494.3
Б831

А. К. БОРОВКОВ

"БАДА'И' АЛ-ЛУҢАТ"

СЛОВАРЬ ҢАЛИ' ЙМАНЙ ГЕРАТСКОГО

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

А. К. Боровков

"БАДА'И' АЛ-ЛУҢАТ"

СЛОВАРЬ ҬАЛИ' ЙМАНӢ ГЕРАТСКОГО К СОЧИНЕНИЯМ АЛИШЕРА НАВОИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1961

Б 831

Александр Константинович
БОРОВКОВ

«БАДА'И' АЛ-ЛУҒАТ»

Словарь Тāли' Ӣмāнӣ Гератского
к сочинениям Алишера Навои

Утверждено к печати Институтом народов Азии
Академии наук СССР

•

Редактор издательства *В. Д. Артамошина*
Художник *Г. Л. Дейч*
Технический редактор *С. В. Цветкова*
Корректоры *Э. Н. Раковская* и *М. И. Штемпель*

•

Сдано в набор 18/V 1959 г.
Подписано к печати 28/XII 1960 г.
А-07474. Формат 60×92¹/₁₆. Печ. л. 28,0.
Усл. п. л. 28,0. Уч.-изд. л. 27,78.
Тир. 1300 экз. Зак. 3287.
Цена 1 р. 80 к.

•

Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография № 3 «Искра революции» Мосгорсовнархоза

191 S80

Центральная научная
БИБЛИОТЕКА
Академии наук Киргизской ССР

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Введение 5

Словарь «Бадā'и' ал-лугат» и его автор 8

«Бадā'и' ал-лугат» и «Абушка» 21

«Бадā'и' ал-лугат» и «Санглях» Мехди-хана 37

Словарь с комментариями 55

Подлинник 267

ВВЕДЕНИЕ

Старый литературный узбекский язык долгое время принято было именовать «чагатайским». Это название возникло в XIV в. в западной части бывшего удела Чагатая, второго сына Чингизхана. В научной литературе термины «чагатайская литература», «чагатайский язык» употреблялись часто очень неопределенно, почему наши отечественные тюркологи В. В. Радлов, П. М. Мелиоранский, А. Н. Самойлович справедливо настаивали на том, чтобы ограничить употребление этих терминов рамками тимуридского периода. Восточные лексикографы «чагатайским» языком именовали по преимуществу именно литературный язык этого времени.

Восточные словари «чагатайского» языка до настоящего времени представляют единственный источник наших сведений о «чагатайской» лексике. Некоторые из них изданы. Анонимный «чагатайско-турецкий» словарь, который получил условное название «Абушка» по первому слову в этом словаре, печатался дважды — в сокращенном издании Г. Вамбери (1862) и затем полностью в издании В. В. Вельяминова-Зернова (1868). Известностью пользуется более поздний по времени составления «чагатайско-персидский» словарь Фазлулла-хана, изданный в Калькутте (1825), и, наконец, еще более поздний «чагатайско-турецкий» словарь Шейха Сулеймана Бухарского (Стамбул, 1880), вышедший также и в переработке И. Куноша (Будапешт, 1902) на немецком языке.

Помимо этого, материалы из «чагатайско-персидского» словаря «Санглях» Мирзы Мехди-хана использованы в словаре Ценкера, а из поздней переработки данного словаря, получившего особое название «Ḫулāṣа-и ʿАббāсӣ», вошли в состав словаря Паве де Куртейля. Есть еще ряд неизданных рукописных словарей,

в том числе и наш «чагатайско-персидский» словарь «Бадā'и' ал-лугат».

Восточные словари «чагатайского» языка являются памятниками большого культурно-исторического значения. Ближайшим поводом их составления был постоянный интерес к творчеству Алишера Навои. Эти словари служат нам до сих пор основным пособием для изучения староузбекского языка. Следует напомнить, что для наших лучших отечественных словарей материалы черпались из тех же восточных словарей «чагатайского» языка. В «Сравнительном словаре турецко-татарских наречий» Л. Будагова (СПб., 1869) для «чагатайского» языка использовался главным образом «Абушка» и калькуттский словарь Фазлулла-хана, в знаменитом «Опыте словаря тюркских наречий» (т. I—IV) В. В. Радлова для «джагатайского книжного языка», как сказано в предисловии к первому тому, привлечены материалы из всех опубликованных словарей.

Это обстоятельство имеет для нас особенно важное значение. Поскольку никакой критической работы в отношении восточных словарей «чагатайского» языка не было проделано, мы не можем быть твердо уверены в достоверности многих и многих фактов. К примеру, в «Абушка» выделена форма *jiγ* в значении 'готовый' на основании одного стиха из «Лайли ва Маджнун» Навои (стр. 415). Л. Будагов (Словарь, II, 389) в согласии с «Абушка» воспроизвел эту форму и выделил особый глагол *jiγmaq* в значении 'приготовить'. Слово *jiγ* 'préparé', 'disposé' приводит в своем словаре Паве де Куртейль (стр. 554), вслед за ним Ценкер (стр. 978) и, наконец, Радлов (Словарь, III, 504). На поверку же оказывается, что в «Абушка» вкралась описка: в упомянутом стихе из «Лайли ва Маджнун» следует читать не *jiγ*, а *biγ* 'готовый', 'приготовленный', как и значится, в частности, в рукописном словаре Фатхали-хана Каджарского. Это отнюдь не единственное недоразумение. Недоразумения появлялись главным образом по двум причинам: 1) составители словарей не были знакомы с понятием критического текста и целиком зависели от тех списков сочинений, которыми сами могли пользоваться; 2) для всех без исключения составителей словарей «чагатайский» язык был книжным языком, требовавшим специального изучения, в этом отношении они находились в зависимости и от своих предшественников и от лиц, к которым обращались за разъяснениями.

Следует заметить, что словари составлялись в областях, где живым языком самих составителей и их консультантов был один из группы юго-западных, или южнотюркских, языков, т. е. азербайджанский или турецкий; влияние этих последних сильно сказалось на известных нам словарях «чагатайского» языка. Не составляет исключения в этом отношении и позднейший словарь Шейха Сулеймана, который неправомочно представлял себе «чагатайский» язык очень широко, в рамках XII—XIX вв. Переработка этого словаря И. Куношем очень неудачна, он лишь усугубил ошибки Шейха Сулеймана.

При издании словаря «Бадā'и' ал-лугат» преждевременно ставить все давно назревшие вопросы. Следовало бы для этого издать еще «Санглях» и словарь Фатхали-хана Каджарского, а затем уже приступить к изданию сводного словаря с обязательным использованием критических текстов сочинений Алишера Навои.

При издании нашего словаря пришлось оставить многочисленные разночтения в тексте цитат, сверку этих разночтений производить без параллельной работы над критическими текстами произведений Алишера Навои едва ли целесообразно. Для краткости изложения в словаре «Бадā'и' ал-лугат» толкования не приводятся в переводе полностью, выделяются лишь значения слов, пояснения касательно произношения (чтения) каждого данного слова опущены, поскольку все это отражено в транскрипции (транслитерации). Принятый в «Бадā'и' ал-лугат» порядок алфавита нами сохранен, что имеет свое значение и для сравнительного изучения интересующих нас словарей, при этом подтвердительные цитаты, за редкими исключениями, не приводятся, так как прилагается фототипический текст самого словаря, на который всякий раз даются ссылки.

Текст словаря «Бадā'и' ал-лугат» воспроизведен по единственной в Советском Союзе рукописи Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (из собрания Ханыкова, № 35). Рукопись содержит 1—89 лл., год ее переписки 1117 (1705/06). «Бадā'и' ал-лугат» заключает в себе около тысячи слов и форм, примерно в два раза меньше, нежели

в словаре «Абушка», где шире даны по преимуществу производные формы глаголов.

Один из самых ранних из известных нам чагатайско-персидских словарей «Бадā'и' ал-луґат», представляет первостепенный интерес с точки зрения «чагатайско-персидской» лексикографии в целом.

Нетрудно убедиться в том, что известные нам словари находятся в непосредственной зависимости друг от друга. В целях хотя бы предварительного критического сопоставления данных восточных словарей «чагатайского» языка к каждому слову из «Бадā'и' ал-луґат» приведены ссылки (после знака ◇) по другим словарям, именно: «Абушка» (Аб.), Паве де Куртейля (PdC), Ценкера (Zenker), Шейха Сулеймана (ШС), Фатхали-хана Каджарского (ФА), по рукописи проф. А. А. Ромаскевича и словарям Л. Будагова (Буд.) и В. В. Радлова (РСл.).

СЛОВАРЬ «БАДĀ'И' АЛ-ЛУҐАТ» И ЕГО АВТОР

Рукопись одного из самых ранних словарей «чагатайского» языка, известного под названием «Бадā'и' ал-луґат» («Редкости слов»), хранится в Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде. Словарь этот был составлен в Герате в царствование тимурида Султан-Хусейна (1438—1506); сохранившийся список рукописи из собрания Н. В. Ханыкова переписан в 1117 г. х. (1705/06). По странной случайности никаких сведений об имени составителя этого словаря нигде не приводилось [1].

Словарю предпослано небольшое прозаическое со стихотворными вставками предисловие с пояснением обстоятельств составления словаря. Из предисловия явствует, что составитель словаря должен был по указанию самого Султан-Хусейна подготовить сокращенный словарь специально для толкования высокой

[1] См.: B. Dorn, *Die vordem Chanykovsche, jetzt der Kaiserl. öffentlichen Bibliothek zugehörige Sammlung von morgenländischen Handschriften* («Mélanges Asiatique», t. V., SPb., 1865), S. 239; В. В. Вельяминов-Зернов, *Словарь джагатайско-турецкий*, СПб., 1868, стр. 29, 30; H. Vámbery, *Čagataische Sprachstudien*, Pešt, 1867, S. 9.

поэзии Алишера Навои. Словарь этот получил название «Бадā'и' ал-луґат». Здесь же в предисловии (л. 3б) упомянуто и имя составителя словаря — это Ṭāли' по прозванию Имāнī (طالع مُسَمّى بايمانى). По всем данным, словарь Ṭāли' был известен в XVIII в. Мехди-хану, составителю словаря под названием «Санглях». В предисловии к грамматической части этого словаря — «Мабāнī ал-луґат», изданной отдельно Д. Россом, Мехди-хан упоминает два анонимных «чагатайско-турецких» словаря и четыре «персидско-чагатайских», а именно: словари Ṭāли' Гератского, Фераги, Назр-Али и Мирзы Абдуль-Джалиля Насыри[2]. Венгерский тюрколог Ж. Тури считал все эти словари утраченными[3]. Однако сейчас мы можем с бóльшим основанием полагать, что «Бадā'и' ал-луґат» принадлежит Ṭāли' Гератскому, упомянутому у Мехди-хана. Об этом говорят некоторые косвенные свидетельства. Мехди-хан приводит правило образования особой формы повелительного наклонения 2-го лица единственного числа только от основ с конечным *r* путем присоединения гласного *u*, например: от *bar*, *axtar*, *qajtar* соответственно *baru* 'иди', *axtaru* 'ищи', *qajtaru* 'верни', и приводит пример из Д I («Ґарā'иб аç-çиґāр») Навои на эти формы. При этом Мехди-хан замечает, что Насыри в предисловии к своей книге ошибочно упоминает форму на *-u* в значении будущего времени и приводит ту же цитату из Д I, а Ṭāли' Гератский говорит, что одинаково для всех основ это окончание присоединяется ради подтверждения (усиления) повелительной формы и мнения Мехди-хана и Насыри ошибочны[4]. В нашем словаре «Бадā'и' ал-луґат» действительно имеет место это утверждение (л. 79а под واوساكن), кстати сказать, с тем же стихом из Д I. У Мехди-хана это место из «Бадā'и' ал-луґат» процитировано дословно.

Выше было отмечено, что Мехди-хан ошибочно принимал форму архаического деепричастия на *-u* за повелительную форму

[2] «*The Mabâni' l-lughat*», Ed. Denison Ross, Calcutta, 1910, p. 2.

[3] См.: «*Milli tetebbüler mecmuası*», cilt I, sayı 2, İstanbul, 1331 (1912), s. 217—222.

[4] «*The Mabâni' l-lughat*», p. 36.

2-го лица единственного числа[5]. Такого рода толкование формы на *-и* как повелительной стало традиционным еще раньше и, помимо Ṭāли' Гератского, так же трактуется в «Абушка» на основании того же стиха из Д I[6].

В двух других случаях Мехди-хан полемизирует с Ṭāли' Гератским по поводу форм *alγuci* и *alγan*. Мехди-хан считает ошибочным мнение Ṭāли' Гератского по поводу того, что форма действительного причастия *alγuci* образуется одинаково с «гайном» (т. е. с γ) и с «кяфом» (т. е. с *k* и *g*), например в случаях *alγuci* и *bilguci*. Мехди-хан справедливо отмечает, что это разные основы, первая из них всегда образует формы с «кафом» и «гайном», вторая же только с «кяфом», т. е. различает основы с точки зрения сингармонизма[7]. Мехди-хан возражает также и против утверждения Ṭāли' Гератского о том, что в случаях *alγuci* и *alγan* может иметь место «кяф арабский» (т. е. *k*) и что этот «кяф» (т. е. *k*) может чередоваться с «даль» (т. е. с *d*) при образовании форм *ketkäj* и *ketdi* и т. п.[8]

В «Бадā'и' ал-луġат» (л. 11б) имеют место именно эти положения и те же примеры, о которых говорит Мехди-хан, полемизируя с Ṭāли' Гератским.

Словарь Ṭāли' Гератского упоминает и Фатхали-хан Каджарский в связи с толкованием слова *törä*. Сам Фатхали-хан Каджарский выделяет в своем словаре семь значений слова *törä* и при этом (рукопись А. А. Ромаскевича, л. 148а, 148б) ссылается на Ṭāли' Гератского: طالع هَروی بمعنی تَوُب نوشته است که بردست ستوُر کذارند. В нашем списке «Бадā'и' ал-луġат» (л. 52а) слово *törä* переводится несколько иначе: 'из орудий войны и сражения [так] именуют توب', причем на это значение здесь приводятся стихи из «Садд-и Искандарī» те же, что в

[5] А. Н. Самойлович, *Персидский турколог XVIII века Мирза Мехди-хан* («Известия Общества обследования и изучения Азербайджана», № 5, Баку, 1927), стр. 9.

[6] В. В. Вельяминов-Зернов, *Словарь джагатайско-турецкий*, СПб., 1868, стр. 126, 127 под پارو. В словаре Паве де Куртейля этот стих на стр. 146 под پارمق.

[7] «*The Mabâni' l-lughat*», p. 6.

[8] Ibid., p. 100.

«Абушка» (стр. 203) и у самого Фатхали-хана Каджарского (л. 148а), но уже с особым значением: 'заграждение', 'передвижной щит из бревен, скрепленных железными прутьями'[9]. Во всяком случае توب для выражения военного термина *törä* употребляется, по-видимому, только в «Бадā'и' ал-луġат».

Таким образом, кажется бесспорным, что автором «Бадā'и' ал-луġат» является не кто иной, как Ṭāли' Ймāнī Гератский.

Словарь построен по определенной системе, достаточно строго выдержанной. Слова расположены по алфавиту в порядке букв арабского алфавита, и весь словарь разделен на отделы или главы (*bâb*), соответственно с «фатхой», «даммой» и «кесрой» на каждую букву, но без строгого соблюдения алфавитного порядка внутри слов.

Каждое вынесенное в словарь слово не огласовано, но сопровождается краткой фонетической характеристикой, точнее, указанием на произношение букв данного слова. В отношении согласных отмечается наличие или отсутствие диакритических знаков при одинаковых по форме буквах, различное произношение «джима арабского» (*c*) и «джима персидского» (*č*), «кяфа арабского» (*k*) и «кяфа персидского» (*g*) и, наконец, дается огласовка согласных в нужных случаях, т. е. чтение с соответствующими краткими гласными, изображаемыми диакритическими значками над и под буквой, — «фатхой», «даммой» и «кесрой». Несколько сложнее обстоит дело с характеристикой гласных в словаре. Оговариваются обычно «элиф долгий» (или «васловый»), например в случаях آقا *âqa* 'старший брат', 'старшая сестра' (л. 7б), آداش *âdaš* 'тезка' (л. 7б), آچون *âcun* 'мир', 'вселенная' (л. 8б) и т. п.; «элиф краткий», например آیا *äjä* 'хозяин' (л. 13б), ارغدال *arγadal* 'место засады в горах' (л. 5а) и т. д. и «элиф с фатхой», например آرك *ärk* 'крепостная цитадель', 'арк' (л. 9а), اربغ *arbaγ* 'заклинание' (л. 5б), اتا *ata* 'отец' (л. 7б) и т. п. Конечно, во всех случаях подобного рода автор словаря руководствовался не фонетическими, а орфографически-

[9] Ср.: Будагов, *Словарь*, I, стр. 391; Словарь Паве де Куртейля, стр. 224.

ми соображениями. Столь же неопределенна с фонетической стороны терминология Ṭāли' Имāнī Гератского касательно гласных «с насыщением» (с *išba'*) и «без насыщения» (без *išba'*). Обычно под гласными «с насыщением» у нашего автора разумеются узкие гласные *i, ī, ü, u* в противоположность гласным «без насыщения» полуузким *e, ö, o*, например поясняется двоякое произношение слова ايش (л. 29[а]); «если "элиф" с "кесрой" и "насыщением" ["кесры"] — "дело" (т. е. *iš*), если "элиф" с "кесрой" без "насыщения" — повелительная форма глагола от "вить", "прясть" (т. е. *eš*)». В таком же роде трактуется о произношении глагола ايتى (л. 27[а]), «с насыщением» — *itti* 'потерялся' и «без насыщения» *etti* 'сделал'. Убедительно это обнаруживается и в примерах, где противополагается произношение «даммы с насыщением» и «без насыщения», например اون (л. 22[б]) «при дамме с насыщением» — 'голос' (т. е. *ün*) и 'мука́' (т. е. *un*), с «даммой без насыщения» — 'число десять' (т. е. *on*). В таком же роде توڭك (л. 51[а]) «с насыщением» — 'сосуд для вина и воды' (т. е. *tüng*) и «без насыщения» — 'холод' (т. е. *tong*) или قول (л. 69[б]) «с насыщением» — 'раб' (т. е. *qul*) и «без насыщения» — 'рука' (т. е. *qol*). Однако в отдельных случаях имеют место явные противоречия, например говорится о двояком произношении قيل (л. 71[а]) 'волос' и 'делай' (повелит. форма 2-го лица единственного числа) или قوى (л. 69[а]) 'овца' и 'оставь', 'положи' (повелит. форма 2-го лица единственного числа от «класть»), тогда как произношение в этих случаях не могло различаться. С другой стороны, «кесра с насыщением» усматривалась в слове ايمكاك (л. 33) при несомненном *emgäk* 'трудность', 'тягота' или «дамма с насыщением» в слове اوتوك (л. 24[б]) 'сапог' при несомненном *ötük* и т. д.

У Мехди-хана вопрос о «насыщении» (*išba'*) трактуется в общем так же, как у нашего автора[10]. Очень неопределенно понимал этот момент в описании гласных Ибн Муханна[11]. В какой-то мере на представления об узких и полуузких гласных у авторов словарей могли оказать влияние диалектальные навыки с

[10] Ср.: «*The Mabâni' l-lughat*», p. 138, 139.

[11] См.: П. М. Мелиоранский, *Араб филолог о турецком языке*, СПб. 1900, стр. XXII, ср. еще стр. 06.

тенденцией к сужению полуузких гласных[12]. Как мы увидим ниже, диалектальные навыки составителей словарей и переписчиков не могли не сказаться на всех без исключения «чагатайско-персидских» словарях.

Морфология слова в «Бадā'и' ал-луġат» разработана весьма основательно, в этом отношении на словаре сказалась многовековая традиция арабской и персидской филологии. Имена представлены в «Бадā'и' ал-луġат» в именительном падеже единственного числа, служебным словам отводится особое место. Глаголы, как правило, даются в форме «масдара» (т. е. в форме на *-maq* и *-mäk*), наряду с этим привлекаются производные формы, причем в большинстве случаев приводятся и комментируются те глагольные формы, которые встречаются в подтвердительных цитатах на данный глагол.

Разумеется, и в «Бадā'и' ал-луġат» в полной мере сохраняются важнейшие положения лексикографии своего времени. Орфография преобладает над фонетикой. Составитель словаря исходит из написания слова и затем уже излагает соображения о возможном том или другом произношении и значениях, например: ايلا (л. 35[б]) рассматривается как *äjlä* 'такой', 'таковой' и, если читать с «кесрой» начальный «элиф», — *ilä* 'вместе', 'с' (послелог); слово بيل (л. 42[а]) читается соответственно *bel* 'поясница' и *bil* 'знай' (повелительная форма 2-го лица единственного числа); слово قيين (л. 71[б]) читается с «насыщением кесры», т. е. *qijin* 'мучение', и без «насыщения кесры», т. е. *qin* 'ножны', и т. д. Таким образом, самое понятие слова ставится в зависимость от того, как оно пишется арабскими литерами.

В такой же мере автору нашего словаря было чуждо точное разграничение слова и формы слова. Формы для него как бы возникали из контекста подтвердительных цитат, причем всякий раз как особые самостоятельные величины, и подчас ставили его в затруднительное положение, например в случае *erin* 'губа' и *erni* 'его губа' *ern* выделялась в самостоятельную основу и т. д.

[12] Ср.: А. А. Ромаскевич, *Песни кашкайцев* («Сборник Музея антропологии и этнографии», т. V, Пг., 1922), стр. 595: *ўт* 'огонь', *кўімаз* 'не оставит' и т. д.

Примеры привлекаются автором словаря обычно из поэтических произведений Алишера Навои; стихи из «Хамса» («Собрание пяти поэм») сопровождаются указанием на соответствующую поэму и эпизод, откуда привлечена данная подтвердительная цитата; стихи из «Чāр дīвāн» (четырех стихотворных сборников Навои с особыми названиями) даются без точной ссылки на соответствующий диван (сборник стихов). Вместе с тем часто комментируется краткое содержание стихов или приводится замечание о содержании стиха и его поэтических достоинствах. Иногда же следует лишь оговорка о том, что данное слово встречается с указанным в словаре значением в приведенном ниже примере. Во всяком случае, стихотворные подтвердительные цитаты подбирались, несомненно, с особой тщательностью и нарочито оценивались их поэтические достоинства. В «Бадāʼиʿ ал-луġат» много внимания уделено стихам, построенным по образцу *lāff-u-nāšr*, но не в смысле риторического построения, когда в стихах следует ряд существительных, а затем подряд же относящиеся к ним определения, в нашем словаре под этим разумеются два стиха с рифмующими словами — омонимами — или стих, заключающий в себе слово с возможными в данном контексте разными значениями.

Например, следующие стихи Навои автор нашего словаря рассматривает как построенные по принципу *lāff-u-nāšr* (л. 6б):

قوی که اول یوز خوانیغه نظار ایلای تویقوجه
کیم کوزیم بولمیش بو قحط حسن ایامیدا آچ
ای نوائی کونکلوما یتماس ریاضت سیز صفا
کلبه روشان ایستاسانک حسرت سویدین روزه آچ

Оставь, чтобы я досыта нагляделся на эту скатерть лица,
Ибо в эти дни неурожая красоты глаза мои стали голодными.
О Навои, в сердце мое не придет покой без воздержания,
Если ты ищешь дом света (радости), перестань пить (букв.: открой пост) воду скорби.

В этом примере обращается внимание на рифмующиеся в двух стихах *âc* 'голодный' и *âc* 'открой'. В этом же роде трактуются и такие два полустишия Навои (л. 83а):

ای نوائی یخشی ایرماس ایردی اولیان یارماقینک
چون باریب اوتلوق یوزین قیلدینک تماشا ایمدی یان

О Навои, нехорошо, что отправился ты [к ней] в ту сторону,
Ибо ты пошел и показал [всем] возбужденное лицо, гори же теперь [от стыда].

Здесь обращается внимание на игру слов *ol jan* 'та сторона', 'туда' и *jan* 'гори'. В аналогичных случаях иногда говорится о теджнисе (игре слов) в стихах, например в подтвердительных цитатах под *barmaq* (л. 36б), *ücük* (л. 19а), *jazuq* (л. 82б) и др.

В ряде случаев примеры на *lāff-u-nāšr* привлекались в «Бадāʼиʿ ал-луġат» случайно, по недоразумению, поскольку неправильно читались соответствующие стихи или автор словаря основывался на ошибочном произношении. Так, стих из «Сабʿа-и сайāра» (л. 24а):

کورمادی شه مناسب اولتورماق
یاقینیدا بیوردی اولتورماق

рассматривается в нашем словаре в том смысле, что в первом бейте *olturmaq* означает 'сидеть', а во втором *öltürmäq* 'убивать'. На самом деле в первом бейте слитно написаны два слова *ol turmaq*, т. е.:

Не нашел шах приличным, чтобы тот стоял,
Приказал [ему] сесть рядом с собой.

Речь идет в данном случае о том, что шах Бахрам пригласил к себе на службу знаменитого художника-строителя Мани, и контекст не допускает здесь никакого «убиения». По-видимому, стих читался вне контекста, почему и была допущена грубая ошибка.

В другом аналогичном примере слово *qalqan* рассматривается автором словаря как омонимическое в значениях 'щит' и 'остаток', 'оставшееся' (л. 65б):

اوقی یسکم تندا دور یتماس تنیمکا اوزکا زخم
اول که اوق دیسا ناله قیلدیم ایمدی قالقان دور منکا

Довольно того, что стрела ее в теле, не коснется тела моего другая рана,
Стрела, на которую я сетовал, служит теперь для меня щитом.

И здесь не может быть игры слов, автор словаря ошибочно смешивал два слова—*qalqan* 'щит' и форму причастия *qalγan* 'оставшееся', поскольку придерживался особого мнения касательно *q* и γ после звонких и перед гласными, о чем см. ниже.

Автор «Бадā'и' ал-луγат» довольно часто ссылается в своих толкованиях на произношение «тюрок Рума и Ирака», имея в виду языки турецкий и азербайджанский.

Например, говорит он, вместо *barca* в языке румийцев употребляется *qamu* 'все'(л. 36[а]) или вместо *ataγlïq* население Рума и Ирака «по принятому правилу изменяет "та" на "даль" и говорит *adaγlïq*» (л. 6[а]),или в другом месте говорится, что «в речи тюрок Рума и в персидском Ираке» вместо *tüb* говорят *dib* 'дно' (л. 47[б]).

Кроме перечисленных случаев, еще четыре раза автор «Бадā'и' ал-луγат» ссылается на произношение Ирака: вместо *örgämci* 'паук' — *örimcek* (л. 20[а]), как перевод в «Абушка» (стр. 102); вместо *utru* 'напротив' — *qaršu* (л. 17[а]); вместо *tümän* 'десять тысяч' «в речи туркмен Ирака» — *dümen* (л. 51[б]); в одном случае говорится об употреблении слова *tirsäk* 'локоть' «с заменой "та" на "даль", т. е. *dirsek*, у туркмен Азербайджана» (л. 53[б]), и еще в одном случае об употреблении вместо *ögün* 'другой', 'кроме' слова *özgä* «в речи Тевриза и Дейлема» (л. 22[а]).

Как бы то ни было, автор «Бадā'и' ал-луγат» в своих толкованиях ориентируется на живое юго-западное, или южное, произношение, например слово *ât* 'имя' произносят, по его словам, *ad* в противоположность слову *at* 'лошадь' (л. 5[б]), слово *tam* 'сеть' как *dâm* (л. 46[б]), *târ* 'узкий' как *dâr* (л. 43[а]), слово *tâng* 'утро' «в нынешней речи произносится с заменой "та" на "даль", т. е. *dâng*» (л. 45[б]), слово «кошма» произносится, по словам нашего автора, с «кесрой» и «кяфом арабским», т. е. *kiz*; с «кяфом персидским» будет читаться и произноситься *gez* 'броди', 'обойди' (л. 75[а]); слово «горький» произносится, по утверждению нашего автора (как и в «Абушка», стр. 10), с «джимом арабским», т. е. *âčiγ*, 'голодный' — так же с «джимом арабским», т. е. *âč*, в противоположность слову *âc* 'открой' (л. 6[а]).

В такого рода случаях «чагатайскому языку» приписывается несвойственное ему «юго-западное», или «южнотюркское», произношение.

В таком же роде в «Бадā'и' ал-луγат» приводятся параллельные разговорные формы без конечных γ и *g* после предшествующих узких гласных, например *ïsï* вместо *ïsïγ* 'горячий' (л. 32[а]), *iri* вместо *irig* 'крупный' (л. 28[б]) и т. д.

Очень подробно автор нашего словаря говорит о производных формах от глагола *almaq* 'брать' и, в частности, поясняет, что форма *âlγan* «означает *âlan*, что есть причастие действительное», и ниже, по поводу отрицательной формы причастия будущего времени *almas*, говорит: «некоторые из разряда красноречивых людей чагатайских заменяют „за" в конце аориста на „син", например [говорят] *etmäs* и *qilmas* вместо *etmez* и *qilmaz*» (л. 11[б]).

Таким образом, всюду юго-западные, или южнотюркские, фонетические и морфологические элементы оказываются близкими составителю нашего словаря.

То же наблюдается и в отношении лексики, например при *öckü* поясняется: «в речи говорят *geči* 'коза'» (л. 19[а]), как перевод в «Абушка» (стр. 97) или под словом *erk* 'воля' (л. 28[б]) приводится пример: «при разводе мужа и жены говорят словами *erkni älindä* (*elinä?*) *werdi*» (букв.: 'волю передал [ей] в руки'), далее поясняется, что слово *egä* 'хозяин' (л. 34[б]) употребляется обычно как *ije* (ср. туркм. *eje*, тур. *iye*), *kökpäk* 'грудь' (л. 74[б]) называют *göğiz* (ср. туркм. *göwüs*, тур. *göğüs*, азерб. *göjüs*); слово *inckä* 'тонкий' (л. 27[б]) в разговоре известно как *inčä* (тур. *ince*, азерб. *inčä*, туркм. *inče*).

Трудно приурочить такого рода юго-западные, или южнотюркские, элементы к определенному языку или диалекту, в одном только случае мы имеем прямое указание на азербайджанский язык составителя «Бадā'и' ал-луγат», именно когда он поясняет слово *süngäk* (л. 61[а]): «кость, что известно [под названием] *sümäk*» (ср. азерб. *sümük*, туркм. *süwk*, тур. *kemik*, как переводится на стр. 299 в «Абушка»).

Разумеется, диалектальные элементы мог привнести со своей стороны и переписчик нашего списка «Бадā'и' ал-луγат»; так, в цитате из Навои (л. 8[а]) встречается *icün* 'для', 'ради', в то время как в другой цитате из Навои (л. 78[а]) видим: *bir sawalim wardur* 'у меня есть вопрос' и т. п. С другой стороны, в нашем словаре появляются неожиданные подмены, например: изобра-

191580
Центральная научная
БИБЛИОТЕКА
Академии наук Киргизской ССР

жено слово *toqan* 'белая птица всякого рода' (л. 50[а]), хотя в цитате из Навои под этим словом значится *tujqun* (в «Абушка», стр. 225, *tujγun* переводится: *doγan* 'сокол'; ср. Буд., I, 747); или написано слово *γarqu* 'тонкий камыш' (л. 65[а]), тогда как в цитате из Навои под этим словом следует *γaru* (в «Абушка», стр. 309, соответственно *γaru* переводится словом *qarγu*).

Иногда возникают и более сложные ситуации. В «Бадā'и' ал-лугат», например, выделена форма настояще-будущего времени *öjkänür* и переведена как форма «масдара» 'кокетничать', 'жеманничать' (?) с подтвердительной цитатой из Д I на ту же упомянутую выше форму (л. 16[а]). В «Абушка» (стр. 89) этот же стих из Д I приведен под *ötkänür* с употреблением этой же формы в цитате, а переведен *öykünür ve taqlid eyler* 'подражает', 'следует' (за кем-,чем-л.). Форма *ötkänür* является исконной [13], *öjkänür* же является формой юго-западной, южнотюркской (ср. тур. *öjkün-* 'следовать', 'подражать'; РСл, I, 1173: туркм. *öjkinmek* 'подражать'). По всем данным, подмена такого рода имела место и в других словарях; в словаре Паве де Куртейля приводится глагол *öjkünmäk* 'contrefaire', 'imiter' (стр. 87) без подтвердительной цитаты и с тем же значением, как в словаре Шейха Сулеймана (стр. 44), откуда этот глагол попал в словарь Радлова (т. I, стр. 1173).

Однако и в словаре Паве де Куртейля (стр. 43) и в словаре Шейха Сулеймана (стр. 25) выделен глагол *ötkänmäk* с тем же подтвердительным примером из Д I, как в «Абушка» и в «Бада'и' ал-лугат».

Следует заметить, что во всех восточных словарях «чагатайского» языка ощущается влияние юго-западных, или южнотюркских, языковых элементов, особенно в области фонетики.

В «Бадā'и' ал-лугат», как мы уже могли видеть, сравнение «чагатайских» форм с турецкими, азербайджанскими и туркменскими носит эпизодический характер и скорее характеризует родной язык составителя словаря и среду, в которой он вращался. Позднее, у Мехди-хана, такого рода сравнение приобрело систематический характер. Мехди-хан постоянно ссылается на произношение и параллельные грамматические формы «тюрок

[13] Ср.: Əlişer Navaij, *Car devan*, Taşkent, 1940, b. 244.

Рума и Ирака» и при этом весьма часто приводит стихотворные примеры из Фузули [14].

В своем предисловии к «Бадā'и' ал-лугат» Тāли' Имāнī Гератский ссылается на «тюркские словари», которыми он пользовался. Следовательно, в Герате при тимуридах тюркская лексикография имела уже до известной степени сложившиеся традиции. Одно обстоятельство особенно обращает на себя внимание: в «Бадā'и' ал-лугат» последовательно отстаивается убеждение, что в «чагатайском» языке в интервокальной позиции и перед гласными после предшествующих звонких согласных должны быть не звонкие *γ* (и *g*), а глухие *q* (и *k*?), например: *aqa* 'брат и сестра старшие' (л. 5[а]), в «Абушка» (стр. 21) соответственно *aγa*; *uqan* 'бог' (л. 26[б]), в «Абушка» (стр. 108) *uγan*, *uγun*; *alqu* 'взятие' (л. 10[б]), в «Абушка» (стр. 27) *alγum*; *baγrīqa* 'в грудь' (л. 79[а]), в «Абушка» соответственно в той же цитате под *nетäk* (стр. 392) *baγrīγa*; *jīqac* 'дерево' (л. 85[а]); *barmaqīda* 'на ее пальце' (л. 26[б]); *sīnqan* 'разбитый' (л. 63[а]); *tolqanīb* 'свившись' (л. 48[а]); *tamqa* 'клеймо', 'тамга' (л. 46[а]), в цитате под этим словом *tamqaqa* 'клейму', 'тамге'; *ajaqī* 'нога его' (л. 51[а]) и т. д.; ср. в «Абушка» соответственно *sīnγan* (стр. 289), *tolγanīb* (стр. 219) и т. д.

Здесь скорее всего можно предположить стремление Тāли' Имāнī Гератского следовать старой книжной традиции, поскольку именно глухие *q* и *k* в указанных выше положениях являются фонетической чертой, восходящей к памятникам XI—XIV вв., но уже не находящей опоры в достоверных рукописях Алишера Навои [15]. Как бы то ни было, не только в «Бадā'и' ал-лугат», но и в «Абушка» и в других восточных словарях «чагатайского» языка в разных формах постоянно всплывает вопрос о глухих *q* и *k* и звонких *γ* и *g*.

Одно обстоятельство следует оговорить особо. В «Бадā'и' ал-лугат» часто обнаруживается одна форма «масдара» на *-mäq*,

[14] См.: А. Н. Самойлович, *Персидский тюрколог XVIII века Мирза Мехди-хан*, стр. 8.

[15] Ср.: П. М. Мелиоранский, *Араб филолог о турецком языке*, стр. XXXVIII—XXXIX; С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М.—Л., 1951, стр. 300, 314.

независимо от гласных основы, как это имеет место в современном узбекском языке. Так, в нашем словаре обращают на себя внимание формы اوندامق *ündämâq* (л. 25б) 'кричать', ایتیماق *itimâq* (27б) 'острить', 'точить', ایریتماق *eritmâq* (л. 28б) 'плавить', 'растоплять', یتماق *jetmâq* (л. 84б) 'достигать' и др. Такого рода формы «масдара» на *-maq* имеют систематический характер в калькуттском словаре Фазлулла-хана, причем здесь эта форма объясняется местным бухарским произношением XVII—XVIII вв.

К большому сожалению, единственный рукописный список словаря «Бадā'и' ал-лугат», которым мы располагаем, весьма дефектный. Список переписывался, видимо, в два приема: вначале был переписан текст толкований и цитаты, затем в оставленные промежутки вписывались заглавные слова. В тексте встречаются пропуски, восполненные на полях, опущены два раздела на букву «джим», дважды нарушен порядок алфавита, после л. 71б цитаты перепутаны, на л. 73а слова на «кяф» с «элифом» оказались в разделе «кяфа» с «кесрой»; слова на «лям» начинаются с особого раздела (л. 76а, 76б), затем оказываются частью в разделе на «hā-i-hävväz» (л. 80а, 80б).

Изредка рукой переписчика (или редактора?) внесены исправления в тексте (л. 8б, 44а, 70б, 72б, 73а, 74а, 79б), в отдельных случаях (л. 39а, 46б, 48а, 56б, 74б) замечены и зачеркнуты повторения.

Обращает на себя внимание в нашем списке «Бадā'и' ал-лугат» упоминание Фузули (1495—1556), что могло произойти в период, когда имя этого поэта стало широко известным [16]. В словаре приведено слово *šimdi* (л. 64а) со следующим пояснением: «с "кесрой" и "ишба" — название слова *emdi*, выражающего [понятие] настоящего времени [т. е. "теперь"], слово это издавна употребительно в речи населения Рума, как то имеет место в одном из списков Фузули». Далее следует цитата из Фузули. По всем данным, это — позднейшая вставка переписчика, которая могла появиться не раньше середины XVI в. Попутно заметим, что слово *šimdi* оказалось в словаре Паве де Куртейля без цитаты (стр. 381), а в словаре Шейха Сулеймана (стр. 205) с цитатой (откуда — неизвестно). Возможно, все это из одного источника.

[16] Ср.: St. Plaskowicka-Rymkiewicz, *Życie i twórczość Fuzulego* («Przegląd Orientalistyczny», №1 (21), Warszawa, 1957), str. 4, 5.

«БАДĀ'И' АЛ-ЛУҒАТ» И «АБУШКА»

В своем предисловии к «Словарю джагатайско-турецкому» В.В. Вельяминов-Зернов кратко указал на некоторое сходство в построении этого анонимного «джагатайско-турецкого» словаря, который называют обычно по первому слову «Абушка», со словарем «Бадā'и' ал-лугат». Это замечание можно теперь значительно расширить.

По времени составления оба этих словаря близко примыкают друг к другу. Словарь «Абушка» нам известен по списку, переписанному в начале 1560 г.

Имеются принципиальные различия в приемах составления обоих этих словарей. Как уже отмечалось выше, в «Бадā'и' ал-лугат» для глаголов принята форма «масдара», наряду с которой рассматриваются другие формы. В «Абушка» представлены обычно только производные формы глагола, повторяющиеся в подтвердительных цитатах, иногда цитаты отсутствуют. Обратимся к некоторым примерам.

Глагол *almaq* 'брать' выделен в «Бадā'и' ал-лугат» в этой форме «масдара» (л. 11б), затем приведены формы *almaγlïq* 'взятие' и *âlquluq* 'долженствующий взять', 'то, что должно быть взято' с подтвердительной цитатой из Навои на обе эти формы.

Далее следуют формы *alqalï* и *alïq* с подтвердительной цитатой из Навои на обе эти формы, затем перечисляются формы причастий *âlïčï* и *âlqučï*, потом *âlqan* с цитатой из Навои на последнюю форму и формы «аориста» *âlqum* и *alsam* опять-таки с цитатой из Навои и, наконец, поясняется форма «аориста» *âlmas*, употребительная и в служебном значении в составе сложных форм *ajta almas* (*men*) 'не могу сказать' и т. п., с соответствующей цитатой из Навои на эту последнюю сложную форму, сопоставляемую ниже с отрицательной формой 1-го лица единственного числа *âlman* с подтвердительной цитатой и на эту последнюю форму.

В словаре «Абушка» на этот же глагол приведены только отдельные формы с цитатами и без цитат, а именно: *alīq* и *alīγ alqalī*, *alquluq*, *alγum*, *almīšang*, *almaγīn bolsa* (стр. 28) и *alγanγa*, *alqajmu*, *almajīn*, *almaj*, *almang* (стр. 29). Здесь необходимо указать на два важных для нас обстоятельства: 1) наличие в «Абушка» глухого *q* перед гласными и после звонких согласных в случаях *alqalī*, *alquluq*, *alqajmu*, что встречается регулярно, как мы видели в «Бадā'и' ал-луґат», 2) подтвердительные цитаты из Навои под *alquluq*, *alīq* и *alīγ* и под *alγum* и *alman* (о разночтениях мы пока не говорим) в обоих словарях одни и те же, причем последняя цитата на *alman* в «Абушка» оказывается на другом месте под *ajlaj alman* (стр. 37), поскольку в «Бадā'и' ал-луґат» разночтение: *bir dām alman* вместо *ajlaj alman*.

Аналогично в «Бадā'и' ал-луґат» даны глаголы *ajlanmaq* 'кружиться', 'вращаться' и *ajlandurmaq* 'кружить', 'вращать', с примером из Д IV (л. 14б), в «Абушка» выделена форма *ajlandī* 'кружился' (стр. 36), причем наряду с другими цитатами приведена и та же самая цитата из Д IV.

В «Бадā'и' ал-луґат» выделена форма «масдара» *ošuqmaq* 'волноваться', 'спешить' с примером из Д I Навои на деепричастие *ošuqub* (л. 21б), в «Абушка» по странной случайности эта же цитата из Д I приведена под формой *ošuqtī* (стр. 107). Слово *itik* 'острый', 'наточенный' в «Бадā'и' ал-луґат» приводится под формой «масдара» *it(i)maq* 'точить нож и меч' с примером из Д IV на *itik* (л. 27б), в «Абушка» только *itik* (стр. 42), с той же цитатой из Д IV и двумя другими цитатами на второе значение. Далее форма *eskirdi* 'устарел' в «Бадā'и' ал-луґат» дается под формой «масдара» *eskirmäk* 'стареть' с примером из Д I (л. 29а), в «Абушка» выделяется только *eskirdi* с упомянутой цитатой из Д II и дополнительной цитатой из «Маҳбӯб ал-ḳулӯб». Интересно и такое сопоставление: глагол ايكلماك в «Бадā'и' ал-луґат» толкуется подробно: с «кяфом арабским» (т. е. *ekilmäk*) — 'быть посеяну', с «кяфом персидским» (т. е. *egilmäk*) — 'склоняться к чему-либо', 'сгибаться', форма *ekär* есть «аорист», *ekin* значит 'посев', далее приводится пример на *ekin* из Д I Навои с новым пояснением: с «кяфом персидским» и «сукуном» (т. е. *egin*) значит 'плечо' (л. 31а). В «Абушка» выделено только *ekin* 'посев' с тем же примером из Д I Навои

и дополнительной цитатой из «Ҳайрат ал-абрāр» (стр. 65) и *egin* — с «кяфом персидским» 'плечо' (л. 64) и т. д.

В большинстве случаев в обоих словарях совпадают выделенные производные глагольные формы, причем в «Бадā'и' ал-луґат» они, как правило, группируются вокруг «масдара», в «Абушка» же формы «масдара» обычно не приводятся, например: в «Бадā'и' ал-луґат» выделен «масдар» *qopmaq* 'вставать', 'подниматься' и формы *qop*-'встать', *qopqaj* 'да поднимется', *qoptī* 'встал' с примерами на последние две формы (л. 68б). В «Абушка» представлены эти две формы с теми же примерами из Навои, что и в «Бадā'и' ал-луґат» (стр. 335). Таким же образом в «Бадā'и' ал-луґат» выделена форма «масдара» *ilqamaq* 'быстро ехать', 'бежать' с примером на форму деепричастия *ilqaban* из «Саб'а-и сайāра» Навои (л. 31б), в «Абушка» дается только *ilγaban* с той же цитатой из «Саб'а-и сайāра» (стр. 75). Далее в «Бадā'и' ал-луґат» следует глагол *jadamaq* 'слабеть', 'изнуряться' и отрицательная форма 1-го лица единственного числа настояще-будущего времени *jadaman* с примером из Д IV на эту форму (л. 82а), в «Абушка» и в этом случае представлена только форма *jadaman* с той же упомянутой выше цитатой из Д IV Навои.

Не всегда глагольные формы в обоих словарях совпадают, например: в «Бадā'и' ал-луґат» наряду с глаголом *bošamaq* 'освобождаться' приводится побудительная форма *bošatmaq* 'освобождать', 'опорожнять' и форма причастия *bošmīš* с примером на эту последнюю форму из Д IV Навои, а в «Абушка» имеется эта же цитата из Д IV под *bušti* с двумя другими цитатами на иные формы *bošqunca* и *bošurqatmaj* (стр. 152). Различны формы глагола *erikmäk* 'подниматься рано' в «Бадā'и' ал-луґат» (стр. 28б) и в «Абушка» (стр. 53), *acmaq* 'открывать' в «Бадā'и' ал-луґат» (л. 6б) и в «Абушка» (стр. 10) и т. д.

При всем том совпадения глагольных форм и цитат в обоих словарях никак нельзя объяснить случайностями. С этой точки зрения обращают на себя внимание отдельные формы, выделенные в «Бадā'и' ал-луґат», например: *unab* 'согласившись' и *unaman* 'я не соглашаюсь', 'не соглашусь' с цитатой из Д IV Навои на обе эти формы (л. 25б). В «Абушка» те же формы выделены порознь: *unab* без цитаты и *unaman* с той же цитатой из

Д IV (стр. 117). Точно так же в «Бадā'и' ал-луґат» *emgäklägän* 'ползающий' (о ребенке) дано со ссылкой на *emgäk* 'ползание ребенка', поскольку в подтвердительной цитате из Д I Навои, приведенной здесь, имеются обе эти формы (л. 33[а]), в «Абушка» отдельно представлены *emgäklägän* с той же упомянутой выше цитатой из Д I (стр. 78) и ниже отдельно *emgäk* также с примером из «Фархад ва Ширин».

Особенно отчетливо обнаруживается прямая связь «Бадā'и' ал-луґат» и «Абушка» на примере вспомогательного глагола «быть» (*er-*, *e-*). В «Абушка» представлены четырнадцать форм этого глагола, все эти формы есть в «Бадā'и' ал-луґат», они приводятся здесь почти в той же последовательности и частью с теми же подтвердительными примерами, что и в «Абушка», например: в «Бадā'и' ал-луґат» под *erkändä* (описка вместо *erdiklär*) цитата из «Саб'а-и сайāра» (л. 28[а]) та же, что и в «Абушка» под *erdiklär* (стр. 51); в «Бадā'и' ал-луґат» под *ekäc* цитата из «Хайрат ал-абрāр» (л. 31[а]) та же, что и в «Абушка» под этой формой (стр. 70). Совпадает цитата из «Лайли ва Маджнун» в «Бадā'и' ал-луґат» (стр. 31) и в «Абушка» (стр. 64) под *ekän*. Следует обратить внимание и на одну небольшую подробность: в «Бадā'и' ал-луґат» отрицательная форма от того же вспомогательного глагола *emän* 'я не есмь' отождествляется с *emäs* и *ermäs* и приведены цитаты на *emän* 'я не есмь' и *emäng* 'ты не еси' (л. 32[б]), вместе с тем в «Абушка» перед следующими подряд формами *emän* и *emäng* (стр. 78) неожиданно выделяется форма *emäs* (стр. 77), хотя и в «Абушка» (стр. 52) и в «Бадā'и' ал-луґат» (л. 28[а]) представлены на своем месте одинаково *emäs* и *ermäs*. Отсюда можно сделать вывод, что в «Абушка» при переписке была опущена мотивировка (отожествления *emän* и *emäs*) и форма *emäs* оказалась случайной. Кстати сказать, под *emäng* одна и та же цитата из Д III Навои в обоих словарях.

Такого рода небольшие различия только подчеркивают общность «Бадā'и' ал-луґат» и «Абушка».

Например, в «Бадā'и' ал-луґат» приведена форма причастия вспомогательного глагола *emiš* (л. 33[б]) с подтвердительной цитатой из Д III (в этой цитате здесь *emištung sen*), в «Абушка» дана форма из контекста того же стиха из Д III *emišdük sen* (стр. 62) с дополнительной цитатой из «Фархад ва Ширин» [17].

В разработке имен при некоторых отклонениях в обоих словарях опять-таки много общего в толкованиях и отборе подтвердительных цитат. Слово *ajalγu* 'голос певца', 'пение' в «Бадā'и' ал-луґат» дано с двумя примерами из «Садд-и Искандарī» и «Хайрат ал-абрāр» (л. 14[б]), в «Абушка» под этим словом приведены те же две цитаты и три других дополнительных (стр. 35).

По-разному, на первый взгляд толкуется в обоих словарях слово اوچوك. В «Бадā'и' ал-луґат» оно переводится как производное от *uc-* 'летать' — 'летающий' и 'лишившийся чувств' (л. 19[а]) вместо правильного *öcük* 'потухший', 'угасший', как в «Абушка» (стр. 94), причем в том и другом словаре для этого слова использована одна и та же подтвердительная цитата из «Фархад ва Ширин». Коль скоро в «Бадā'и' ал-луґат» اوچوك принято за производное от основы *uc-* 'летать', здесь же приводится условная форма от побудительного глагола «заставить летать» — *ucursa* с примером из «Лайли ва Маджнун» со ссылкой на игру слов в этом примере. В «Абушка» вслед за *öcük* следуют формы *ucti* 'исчез', 'скрылся', 'погас' (стр. 95) с примером (рубаи Навои), *öcürsä* 'если погасит' (стр. 95) с примером из Лютфи (стр. 95), *ucurdī* 'бросил', 'пустил в воздух, на ветер', 'погасил' (свечу), но с тем же, что и в «Бадā'и' ал-луґат», стихом из «Лайли ва Маджнун» на *ucursa* и так же со ссылкой на два значения этой формы в подтвердительной цитате (*ucursa* 'развеял бы' и *öcürsä* 'погасил бы'), т. е. как в «Бадā'и' ал-луґат», здесь смешиваются омографы *ucur* 'заставить летать' и *öcür* 'гасить'.

Случай этот является примечательным и в том отношении, что подчеркивает уже отмеченное выше различие в построении обоих словарей: в «Бадā'и' ал-луґат» формы одного слова рассматриваются обычно вместе, в «одном гнезде», как мы сказали бы теперь, в «Абушка» же каждая форма дана отдельно,

---

[17] Л. Будагов (Словарь, I, стр. 210) приводит по «Абушка» *emiš dung sen* и производит эту форму от *sen emiš edik* (?), но в рукописях достовернее *emištük sen*. См.: А. Навоий, *Девон*, I (Танланган асарлар, т. I, Тошкент, 1948), б. 51.

иногда с отсылками на предшествующие формы или примеры. Сошлемся на аналогичные приемы. В «Бадā'и' ал-луġат» два слова *tuwaγ* и *tujnaq* представлены вместе как слова синонимические в значении 'копыто', 'ноготь' с двумя подтвердительными цитатами из «Лайли ва Маджнун» на оба слова и дополнительной цитатой из «Чāр дīвāн» Навои (л. 47б). В «Абушка» отдельно выделены *tuwaγ* 'ноготь', 'коготь' (стр. 224) с той же цитатой из «Лайли ва Маджнун», что и в «Бадā'и' ал-луġат» на это слово, и второй цитатой из «Саб'а-и сайāра» на *tujnaq* 'ноготь', 'коготь' (стр. 225) опять с той же, что и в «Бадā'и' ал-луġат», второй цитатой из «Лайли ва Маджнун» на упомянутое выше слово.

Точно так же слово ايش представлено в «Бадā'и' ал-луġат» с двумя значениями: 1) с «кесрой» и *išba'* (т. е. *iš*) 'дело', 'день битвы'; 2) с «кесрой» без *išba'* (т. е. *eš*), повелительная форма 2-го лица от глагола *ešmâq* 'вить', 'прясть', 'ткать' (л. 29а). В «Абушка» выделены отдельно *eš* 'друг', 'товарищ', 'ровня', 'связывать друг с другом концы шелковых нитей', т. е. имеется в виду основа *eš-* 'вить' и т. д. (стр. 60), ниже приведена форма причастия страдательного от того же глагола *ešilgän* и далее дано *iš* 'сражение' (стр. 61).

В этом случае обращает на себя внимание зависимость форм и значений от контекста примеров, на основании которых в каждом отдельном случае выделялись формы и устанавливались значения. В «Бадā'и' ал-луġат» под *iš* 'дело', 'день битвы' приведена цитата из Д I Навои:

γam tapar hičringda āškim icrā baγrim pâräsi
Iš küni tapqan durur el γajibin qânlar âra.

Горе находит в разлуке с тобой среди слез куски печени моей,
Как люди находят пропавших в день боя среди [моря] крови.

В «Абушка» под словом *iš* 'сражение' приводится эта же цитата из Д I и вторая цитата из «Хайрат ал-абрāр» (стр. 61) с тем же выражением *iš küni* 'день боя' (букв.: 'дела'). Метафорическое значение *iš* 'сражение' усвоено из персидского (ср. перс. *kär* 'дело', 'занятие', метафорически: 'бой', 'битва').

В обоих словарях, как мы уже видели, выделена повелительная форма 2-го лица единственного числа *eš* 'свивай' и т. д.,

поскольку в цитате из Д I Навои (в «Бадā'и' ал-луġат» эта цитата ошибочно приписывается Лютфи) имеет место именно эта форма:

Beli hičri tâbildin čismim bolubtur târdek,
E, fālāk rāhm et bu iki rištāni bir-birigā eš!

От разлуки с нитью ее талии тело мое словно нить,
О судьба, смилуйся и свей эти две нити одну с другой!

Остается добавить, что в «Бадā'и' ал-луġат» для значения 'свивать', 'скручивать' приводится подтвердительная цитата из «Фархад ва Ширин» (л. 29б), в «Абушка» же выделена форма причастия *ešilgan* 'свитый', 'скрученный' (стр. 60), потому что в цитате из «Фархад ва Ширин», которая приведена и здесь, имеет место именно эта форма.

Далеко не всегда в том и другом словаре совпадают формы, значения и подтвердительные цитаты, например *tang* в «Бадā'и' ал-луġат» представлено двумя значениями: 1) 'утро', 'рассвет'; 2) 'удивление' с четырьмя цитатами из «Чāр дīвāн» Навои (л. 45а), в «Абушка» выделены отдельно *tang* 'удивление' с цитатой из Лютфи (стр. 177) и *tang* 'утро' с цитатой из «Муншаāт» Навои (стр. 178). Так же различаются в «Бадā'и' ал-луġат» *tün* 'ночь' и *ton* 'шуба' (л. 47а), *tüš* 'сон' (л. 48б), *tuz* 'соль' и т. д. (л. 49а) и эти же слова в «Абушка» (стр. 208, 210, 212, 224).

Значительно расходятся подчас толкования значений слов в «Бадā'и' ал-луġат» и в «Абушка». В «Абушка» слово *altaji* (стр. 26) поясняется так: 'шуба из шкуры красной лисы' (то же в словарях Будагова, I, 64; Паве де Куртейля, стр. 31; Радлова, I, 403). В «Бадā'и' ал-луġат» это слово толкуется иначе: 'шуба, которую шьют из шкуры *sanqur'a*' (л. 12б), а на своем месте *sanqur* переводится так: 'животное, похожее на соболя, шкуру его полезно повязывать на [парализованные] органы тела больного параличом' (л. 60б) [18].

[18] В калькуттском словаре (стр. 230) *sanqur* переводится شكر: следует читать *šikkär* (перс. 'дикобраз', что Л. Будагов ошибочно прочел *šākär* и перевел как 'сахар'.—Будагов, Сл., I, 638), в словаре Ценкера (стр. 521) *sanqur* оставлено без перевода со ссылкой на калькуттский словарь.

Различия в толкованиях часто обусловлены разным пониманием подтвердительных цитат, особенно стихотворных. Так, например, в «Бадā'и' ал-луġат», слово *otlaš* ошибочно переведено 'огненный' на основании одной цитаты из Д II Навои (л. 19[а]). В «Абушка» *otlaš otlaš* переводится правильно: 'слоями', 'один за другим' (стр. 92), поскольку здесь наряду с той же упомянутой выше цитатой из Д II использован второй пример из «Та'рӣх ал-анбийā'» Навои, в котором ясно выступает значение 'ряд', 'слой'. Точно так же на основании одной и той же цитаты из Д IV Навои слово *ölcäk* в «Бадā'и' ал-луġат» переведено 'мера сыпучих и жидких тел', 'мера чистого вина', 'поверка на весах' (л. 24[б]), а в «Абушка» — 'сравнение', 'аналогия' (стр. 112).

По-разному толкуются в том и другом словаре слова *talač* и *qijmač*, причем в обоих случаях привлекается один и тот же стих из Д II Навои:

Närgis ol közdek emäs e bâγbân bâqib köz âč,
Ne üčün kim ol biri qijmâč erür bu bir talâč.

В «Бадā'и' ал-луġат» слово *talâč* переводится на основании этой цитаты 'ограбленный' (л. 43[а]), а *qijmač* 'палач' (л. 71[б]). Теоретически оба перевода возможны[19]. Такое понимание упомянутого выше стиха из Д II Навои подкрепляется разночтениями по одной поздней (XIX в.) принадлежащей автору данной работы рукописи этого дивана Навои:

Närgis ol közdek emäs e bâγbân bâqib köz ač,
Ne üčün kim ol biri qimâč (قماچ) erür bu bir 'ilâč.

В «Абушка» *talâč* переведено 'косоглазый' (стр. 172) и *qijmâč* 'глаза татарских (т. е. монгольских. — *А. Б.*) красавиц [у которых] наружный край [глаза] красиво приближен к концу брови' (стр. 333). Эти значения из «Абушка» перешли в русские и европейские словари, причем Паве де Куртейль и Ценкер внесли еще переводы по словарю «Санглях»: *talâč* 'большие и раскосые глаза' (Паве де Куртейль, стр. 217; Ценкер, стр. 305), *qijmač* 'раскосые, узкие глаза' (Паве де Куртейль, 451; Ценкер, 729;

[19] Ср.: Радлов, *Словарь*, III, 882: *талач* 'разграбленный'; Ценкер, 729: *qajmağ* 'убийца', 'палач'.

Радлов, Сл., III, 882 и II, 881). Фатхали Каджарский переводит *talâč* иначе: 'глаза большие и синие'. В последнем по времени «Кратком словаре для узбекской классической литературы»[20] *талож* переводится 'косоглазый', 'косой' (стр. 825) и *қиймоч* 'кривой', 'раскосый' (стр. 421), что сомнительно[21]. Правда, *qijmâc* в значении 'узкий', 'раскосый' (о глазах) подтверждается другими примерами. Так, в одной из газелей Навои в описании красавицы-тюрчанки возможно именно это значение:

Türklärning qulidurmen ki nigârimning erür
Qâši türkânä, qabâγi kengu, közi qijmâč.

Я раб тюрок, ибо у моей красавицы (кумира моего)
Брови тюрчанки, широкие веки, узкие (?) глаза[22].

Однако в стихе из Д II, приведенном в «Бадā'и' ал-луġат» и в «Абушка», налицо противопоставление: нарцисс (метафорически—глаз красавицы) не обладает такими глазами, как красавица поэта, у этой красавицы другие глаза. Отсюда два традиционных толкования: 1) у нарцисса глаз испуганный (или исцеляющий), у той красавицы глаза — мучители, убийцы, жестокие глаза; 2) у нарцисса глаза кривые, у той красавицы — очаровательные.

Так же на основании неправильно понятого текста стиха из «Фархад ва Ширин» Навои в «Бадā'и' ал-луġат» (л. 63[б]) *teräk* ошибочно переведено 'птица, именуемая среди простого народа иволгой' (?), в «Абушка» перевод правильный 'тополь' (стр. 168) с тем же стихом из «Фархад ва Ширин». Неверно в «Бадā'и' ал-луġат» переводится *qijnalmaq* 'быть заключенным' (л. 71[б]), вследствие буквального понимания полустишия из «Чāр дӣвāн» Навои: *hičr zindâni ara müškil erür qijnalmaq* 'тяжело мучение (букв: 'мучиться') в темнице разлуки'.

Неправильно переведено в «Бадā'и' ал-луġат» междометие *haw* как 'битва', 'сражение', 'препирательство' (л. 79[б]), посколь-

[20] «*Ўзбек классик адабиёти асарлари учун қисқача луғат*», Тошкент, 1953.

[21] Ср.: Əlişer Navaij, *Car devan*, Taşkent, 1940, b. 434: *talaç* 'испуг', 'волнение', 'шум'; *qijmac* 'красивые глаза'.

[22] А. Навоий, *Девон* (Танланган асарлар, т. I, Тошкент, 1948), б. 81.

ку не была понята подтвердительная цитата—стих из Д I Навои; в «Абушка» перевод правильный *haw* 'да', 'так', 'возглас во время сражения' (стр. 395) с той же цитатой на второе значение ('возглас') из Д I и второй цитатой на первое значение ('да', 'так') из «Саб'а-и сайāра». Напротив, в «Абушка» неточно переведено деепричастие *ajab* 'запретив' (стр. 34), в «Бадā'и' ал-луġат» вернее — *ajamaq* 'воздерживаться', 'оберегаться' (л. 14[а]).

Несколько неожиданно в «Бадā'и' ал-луġат» слово *majruq* переводится на основании цитаты из Д III Навои как 'слуга' (раб), 'подчиненная служанка' (невольница), 'покров бутона' (л. 76[б]); в «Абушка» это слово с той же цитатой из Д III толкуется по-другому: 'кривой', 'с изъяном', 'калека' (стр. 382), как и принято во всех словарях.

Слово *jalaw* приводится в «Бадā'и' ал-луġат» с двумя значениями: 'пламя огня' и 'бунчук (пук волос) на знамени' (л. 82[а]), в «Абушка» с теми же цитатами из «Садд-и Искандарī» и Д III Навои — 'блестящий' и 'флажок, прикрепляемый на шлеме' (стр. 405). В «Бадā'и' ал-луġат» *šaγaul* или *šahaul* толкуется как 'наблюдающий за мерами и весами' (л. 61[б]), в «Абушка» то же *šiγaul* переводится как 'принимающий гостей', 'церемонимейстер' (стр. 304) и т. д.

Примеры такого рода можно увеличить, но при всем том совершенно бесспорно, что оба словаря самым тесным образом связаны друг с другом, об этом свидетельствуют совпадения в формах и значениях, в отборе пояснительных цитат из разных источников. Некоторые подробности заслуживают того, чтобы их отметить особо.

В «Бадā'и' ал-луġат» слово *âtliγ* приводится с двумя значениями: 1) 'известный', 'знаменитый' и 2) 'конный', 'всадник', со ссылкой на изменение конечного «гайна» на «каф», хотя в единственной подтвердительной цитате из «Саб'а-и сайāра» здесь *âtliγ* 'всадник' (л. 5[б]). В «Абушка» выделены *âtliγ* и *âtliq* и разделены значения: 1) 'известный', 'знаменитый' с другой цитатой из «Саб'а-и сайāра» на это значение и 2) 'конный', 'всадник', с той же, что и в «Бадā'и' ал-луġат», второй цитатой из «Саб'а-и сайāра», причем в «Абушка» в этой цитате *âtliq* 'всадник' (стр. 8). Следовательно, в нашем списке «Бадā'и' ал-луġат» мы должны усмотреть только какое-то упущение в одинаковом тексте.

Почти буквально совпадают в «Бадā'и' ал-луġат» (л. 9[а]) и в «Абушка» (стр. 10) толкования слова *axtaci* 'мир-ахур', 'конюший', причем и подтвердительная цитата из «Саб'а-и сайāра» в обоих словарях одна и та же.

Характерна общая в обоих словарях ошибка со ссылкой на цитату под словом *asapqur* [по «Бадā'и' ал-луġат» (л. 10[б]) — 'спинная (позвоночная) кость', 'небольшая скатерть у кочевников', по «Абушка» (стр. 20) — 'позвоночная кость овцы как особое почетное угощение у чагатаев'] с одинаковой и в обоих случаях ошибочной ссылкой на определенный эпизод в «Хайрат ал-абрāр», на самом деле это стих из «Садд-и Искандарī» (в описании пира, который дал хакан Чина в честь Искандера), что отметил в своем издании «Абушка» В.В. Вельяминов-Зернов. В другом случае в «Бадā'и' ал-луġат» под словом *aldaγ* 'обман' приводится цитата с ошибочной ссылкой на «Хайрат ал-абрāр» с пояснением, что упомянутый стих встречается «при описании коварной старухи» (л.12[а]).

В «Абушка» под словом *aldaγ* та же цитата и то же указание на определенное место — «описание коварной старухи», но содержащееся в «Маҳзан» Мир-Хайдара (стр. 26).

Отметим еще ряд совпадений в обоих словарях. В «Бадā'и' ал-луġат» *ücäwlä* толкуется в таких выражениях: «число три, в сочетании с *lä* выражает отношение и ограничение, как *ikäwlä* и как то говорится в "Фархад ва Ширин" в рассказе о том, как Фархад, Сухайль и хакан отправились к Сократу» (л. 19[а]). В «Абушка»: «*ücäwlä* значит втроем, как [то] в "Фархад ва Ширин" обнаруживается в случае [описания] отправления хакана, Фархада и Мулькара к талисману Искандера», с той же самой цитатой (стр. 93)[23].

Слово *ildam* в «Бадā'и' ал-луġат» переведено 'быстрота в движении' (букв.: 'быстрый'), поскольку в подтвердительной цитате из «Садд-и Искандарī», именно в стихе, в котором «говорится о соболезновании Балинаса матери Искандара», представлена форма *ildamliq*; значение этой формы и перенесено здесь на прилагательное *ildam* 'быстрый' (л. 32[а]). В «Абушка» *ildam*

---

[23] Ср.: Əlişer Nəvaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b. 292, здесь *ikəwlən* и *ucavlan*.

толкуется так же: 'волнение и движение' (стр. 73), причем из дальнейшего явствует, что *ildam* здесь ошибочно смешивается с *ildirim* 'молния', 'зарница', хотя и приводится тот же стих из «Садд-и Искандарӣ» (с двумя предшествующими бейтами) о том, что «говорит мудрый Балинас в соболезнование матери Искандара». В «Бадā'и' ал-луґат» под *ildam* приводятся еще две цитаты из Д IV и рубаи из «Назм ал-джавāхир», в «Абушка» повторяются обе эти цитаты, причем пояснения к рубаи изложены совершенно одинаково в обоих словарях.

С незначительными отклонениями толкуется в том и другом словаре слово *ilqi*. В «Бадā'и' ал-луґат» перевод этого слова такой: 'стадо, по большей части в смысле табун коней' с двумя цитатами из «Ҳайрат ал-абрāр» (л. 32б). Источник первой цитаты здесь указан неверно, в «Абушка» дается правильная ссылка на «Маҳзан» Мир-Хайдара. Вторая цитата из «Ҳайрат ал-абрāр» в «Бадā'и' ал-луґат» представлена в таком виде:

Āt ânga berūr ki jūz ilqisi bar,
Sim anga berūr ki tūz (вм. jūz) ilqisi bar.

В «Абушка» приведены те же две цитаты (стр. 72), причем во втором бейте указанного выше стиха здесь принципиальное разночтение «...*jüz ilγisi bar*». Независимо от этого, в «Абушка» *ilγi* и *ilqi* выделены в одно слово, хотя тут же правильно поясняется, что в упомянутом выше стихе из «Ҳайрат ал-абрāр» *ilqi* значит 'кобыла', а *ilγi* — 'годовой'[24].

Стих из «Ҳайрат ал-абрāр», приведенный выше, действительно содержит два разных слова:

Дают ему коня, тогда как у него сто табунов коней,
Дают ему серебро, тогда как у него [серебра] на сто лет[25].

Кстати сказать, в разных списках «Ҳайрат ал-абрāр» в этих двух бейтах обычны разночтения: *ilqisi* и *jilqisi*, *jilqisi* и *ilγisi* и т. п.

---

[24] В. В. Вельяминов-Зернов выделил приписку к предыдущему слову *il* 'год', именно: *ilγi — jilliq demekdir* (т. е. *ilγi* значит 'годовой') в отдельное слово в своем издании (стр. 72). Ср. рукопись ГПБ, л. 31а.

[25] Ср.: А. Навоий, *Хамса*, Қисқартиб нашрга тайёрловчи С. Айний, Тошкент, 1947, б. 27, примечание 1.

Одинаково в обоих словарях с одними и теми же подтвердительными цитатами представлены: *isitqan* 'лихорадочный' («Бадā'и' ал-луґат», л. 34б; «Абушка», стр. 58); *bibāk* 'зрачок' («Бадā'и'ал-луґат», л. 37б; «Абушка», стр. 134); *tänbul* 'лист (ивового) дерева' («Бадā'и' ал-луґат», л. 45а; «Абушка», стр. 180); *tanqal* 'приказание (сообщение) войскам о сборе' («Бадā'и' ал-луґат», л. 46а; «Абушка», стр. 180); *toquz* 'девять' (с одинаковым описанием обычая винопития) («Бадā'и' ал-луґат», л. 50а; «Абушка», стр. 214); *tüküz* 'цельный', 'совершенный' («Бадā'и' ал-луґат», л. 50б; «Абушка», стр. 217); *tirgämäk* 'запрещать' («Бадā'и' ал-луґат», л. 53б; «Абушка», стр. 186); *zilūcā* 'коврик' («Бадā'и' ал-луґат», л. 58а; в «Абушка» ошибочно *zili*, стр. 271, с той же цитатой из «Фархад ва Ширин» и с тем же пояснением, что и в »Бадā'и' ал-луґат») и т. д.

Было бы не удивительно, если бы в обоих словарях совпадения ограничивались редкими словами и формами, однако в «Бадā'и' ал-луґат» и в «Абушка» совпадения таковы, что исключают случайность и могли появиться только из одного источника, например: частица *la* 'только', 'же' с цитатой из Д IV Навои и в «Бадā'и' ал-луґат» (л. 76а) и в «Абушка» (стр. 377), *netāk* 'как', 'каким образом', с одной и той же цитатой из Д II Навои («Бадā'и' ал-луґат», л. 79а; «Абушка», стр. 392); форма исходного падежа *-din* выделена одинаково в обоих словарях, с разными примерами («Бадā'и' ал-луґат», л. 57а, «Абушка», стр. 266), равно как сложный суффикс *-rab* («Бадā'и' ал-луґат», л. 57б, «Абушка», стр. 269) и т. д.

Состав обоих словарей не совпадает в подробностях, многие слова и формы, имеющиеся в «Бадā'и' ал-луґат», отсутствуют в «Абушка», сюда относятся не только формы масдаров, но и другие глагольные формы и имена.

При всем том в обоих словарях использованы180 одних и тех же подтвердительных примеров, главным образом из произведений Навои.

Не следует забывать, что переводы и толкования в «Бадā'и' ал-луґат» на персидском языке, а в «Абушка» — на турецком и что этот последний словарь составлялся позднее. В «Абушка» есть несколько примеров из стихов узбекского хана-шейбанида Убейдулла-хана (1533—1539) и из дивана Захирэддина Бабура (1526—1530).

А. Н. Самойлович обратил внимание на персидские глоссы в рукописном диване Бабура и отметил при этом, что большинство турецких слов, снабженных персидскими глоссами, входит в чагатайско-османский словарь «Абушка», изданный Вельяминовым-Зерновым (22 глоссы из 36), причем, вероятно, случайно, в четырех случаях глоссы совпадают с персидскими словами в толкованиях «Абушка»[26].

До сих пор мы не останавливались специально на случаях зависимости автора «Абушка» от персидского текста, в частности от словаря «Бадā'и' ал-луġат». Но такого рода зависимость, несомненно, имеет место. В «Бадā'и' ал-луġат», например, слово *bala* переводится 'детеныш зверей и птиц' (л. 38б) с двумя подтвердительными цитатами на оба эти значения [но в обратном порядке, т. е. сначала на 'детеныш птиц (птенец)', потом на 'детеныш зверей'] из Д II Навои и «Ҳайрат ал-абрāр». В «Абушка» *bala* переводится: 'называют детеныша птиц и называют детеныша других животных' (стр. 132) и без цитаты, однако та же цитата из «Ҳайрат ал-абрāр» появляется здесь под словом *balalab*, которое имеется в этой цитате. Слово *bütäw* в «Бадā'и' ал-луġат» (л. 40б) переводится 'цельность всякой вещи' (دُرست هرشئی را كويند) и в «Абушка» (стр. 146) значит 'цельный' (بوتن و درست دمكدر), причем подтвердительная цитата одна и та же из Д I Навои.

Слово *jana* в «Бадā'и' ал-луġат» толкуется описательно: 'выражение [понятия] возобновления и повторения' (*takrâr*), что по-персидски обозначается словом *diger* 'другой' (л. 83б), в «Абушка» *jana* переведено 'другой' и 'повторение' (стр. 408), т. е. в зависимости от *diger* и *takrâr* в персидском тексте, причем ниже в «Абушка» повторно приводится *jana* уже с другим переводом 'снова', 'опять', 'раз'. Слово *irik* в «Бадā'и' ал-луġат» поясняется так: «крупный (درشت) в нынешней речи говорят *iri* с опущением „кяфа"» (л. 28б), с подтвердительной цитатой из Д I Навои. В «Абушка» это слово переводится теми же, что и в «Бадā'и' ал-луġат», словами *iri*, *durušt* (стр. 53) и цитата при этом приводится та же, из Д I Навои.

[26] А. Самойлович, *Собрание стихотворений Императора Бабура*, Пг., 1917, стр. 8, 9.

По всем данным, «Абушка» не является оригинальным словарем. Вернее предполагать, что в основу «Абушка» положен один из списков «Бадā'и' ал-луġат» или какой-либо редакции этого словаря. Составитель «Абушка», несомненно, не ограничивался механическим переводом и внес много сокращений, исправлений и дополнений за счет привлеченных им новых источников и самостоятельных изысканий.

Для наглядности приведем сравнительные данные «Бадā'и' ал-луġат» и «Абушка». Если в цифрах представить заглавные слова «Бадā'и' ал-луġат» в том порядке, в каком они следуют в этом словаре, и сопоставить их со словарным составом «Абушка», то результаты можно видеть в следующей таблице, где жирным шрифтом выделены слова, повторяющиеся в обоих словарях (как правило, с теми же подтвердительными цитатами), и курсивом отмечены одинаковые слова, но представленные в обоих словарях в разных формах:

1	2	**3**	**4**	**5**	**6**	7	8	**9**	10	11	12	13	*14*	15	16	17	18	19	*20*	21	22	23
24	**25**	26	27	28	**29**	30	**31**	**32**	**33**	**34**	**35**	**36**	37	*38*	**39**	40	**41**	42	**43**			
44	**45**	46	47	**48**	49	**50**	51	52	53	**54**	**55**	56	57	**58**	**59**	**60**	**61**	62	**63**			
64	**65**	66	67	**68**	69	70	71	72	73	74	**75**	76	*77*	78	*79*	**80**	81	82	83			
84	*85*	86	87	88	89	90	91	92	93	**94**	95	96	97	98	99	100	101	**102**				
103	104	105	106	107	**108**	**109**	*110*	111	112	113	114	115	*116*	117								
118	119	**120**	121	122	**123**	124	**125**	**126**	**127**	128	129	130	131	132								
133	134	**135**	*136*	137	138	139	140	**141**	**142**	143	144	**145**	146	**147**								
148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	**159**	**160**	**161**	**162**								
163	164	**165**	166	167	*168*	169	**170**	171	172	173	174	175	**176**	177								
178	179	180	**181**	**182**	183	184	185	186	**187**	**188**	**189**	**190**	191	192								
193	194	195	**196**	**197**	**198**	199	**200**	**201**	202	203	**204**	**205**	**206**	207								
208	**209**	210	211	212	213	214	215	**216**	217	**218**	**219**	**220**	**221**	222								
223	**224**	225	**226**	227	228	229	230	231	**232**	233	234	235	236	237								
238	239	**240**	**241**	**242**	243	244	245	246	**247**	248	249	250	251	252								
253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267								
268	269	270	*271*	272	*273*	274	**275**	**276**	277	278	279	280	*281*	282								
283	**284**	285	286	287	288	289	*290*	*291*	*292*	293	294	295	**296**	**297**								
298	299	300	*301*	302	303	304	305	306	307	**308**	*309*	**310**	311	312								

313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 *323* 324 325 326 327
328 329 330 331 *332* **333** 334 **335** *336* 337 338 *339* 340 341 342
343 *344* 345 346 347 348 349 350 351 **352** 353 354 355 **356** 357
358 359 360 *361* 362 **363** 364 365 **366** 367 368 369 **370** *371* 372
373 374 375 376 377 378 379 380 **381** 382 383 384 **385** 386 387
388 **389** *390* 391 392 393 **394** 395 396 397 *398* 399 *400* **401** 402
403 404 405 406 **407** 408 409 410 **411** 412 413 414 415 **416** 417
418 **419** **420** 421 422 423 424 425 **426** **427** 428 **429** 430 **431** 432
433 **434** 435 *436* 437 438 439 440 441 442 *443* 444 445 *446* *447*
448 449 450 451 *452* *453* 454 *455* 456 457 458 459 460 461 462
463 464 465 466 467 468 469 470 471 *472* 473 **474** **475** 476 477
478 479 480 **481** 482 **483** 484 485 486 487 488 *489* 490 *491* 492
493 494 495 *496* *497* 498 *499* *500* *501* *502* **503** 504 505 *506* 507
508 *509* 510 511 **512** 513 *514* 515 *516* *517* 518 519 *520* 521 **522**
523 **524** *525* 526 *527* *528* 529 **530** 531 532 **533** 534 535 *536* 537
538 539 *540* **541** **542** 543 **544** 545 546 *547* 548 549 550 551 552
553 554 555 **556** **557** 558 559 560 561 **562** 563 564 565 566 567
568 **569** 570 571 572 573 574 575 576 577 **578** 579 580 581 582
583 584 585 586 587 588 589 **590** 591 592 593 594 595 596 597
598 599 600 601 *602* 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612
613 614 **615** 616 617 *618* *619* **620** 621 622 623 **624** **625** 626 **627**
628 629 630 631 **632** 633 634 *635* 636 **637** 638 639 640 641 *642*
643 644 645 646 647 648 649 650 *651* 652 653 *654* 655 656 657
658 659 *660* *661* 662 663 664 665 **666** **667** 668 **669** 670 671 672
673 674 675 676 677 678 679 **680** 681 682 683 684 685 686 **687**
688 689 690 691 692 693 694 *695* 696 697 698 699 700 701 702
703 704 705 706 *707* 708 **709** **710** 711 712 713 714 **715** 716 717
718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 **731** 732
733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 **747**
748 **749** 750 **751** 752 753 *754* **755** **756** 757 758 **759** 760 761 762
763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 *776* *777*
778 779 780 **781** 782 783 784 785 786 787 788 **789** 790 791 *792*
793 *794* 795 *796* 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807
808 809 *810* 811 812 **813** 814 **815** 816 **817** **818** 819 820 821 *822*
823 824 **825** 826 827 828 829 **830** 831 832 833 *834* **835** 836 837
838 839 840 841 *842* *843* *844* 845 *846* 847 848 849 850 851 852
853 *854* 855 856 857 *858* 859 860 861 862 863 864 865 *866* *867*
868 869 870 871 872 *873* 874 875 876 877.

Таблица эта достаточно убедительно показывает близость обоих словарей и в дальнейшем, возможно, найдет подтверждение, когда обнаружится общий источник этих двух словарей.

«БАДА'И' АЛ-ЛУҒАТ» И «САНГЛЯХ» МЕХДИ-ХАНА

В конце единственного у нас списка словаря «Бадā'и' ал-луґат» добавлен вначале черновой (л. 86[а], 86[б]), а затем переписанный набело (л. 87[а] — 89[а]) список 180 слов с краткими персидскими переводами. Списку предпослано осведомление: «поскольку некоторые из слов „Санглака" дивана Навои из-за ошибочности и противоречивости не вписаны [в словарь], они перечисляются здесь».

Ниже этот список приводится в той же последовательности с отсылками (при наличии параллелей) на словари Паве де Куртейля и Ценкера, ближайшим образом связанные со словарем «Санглях» Мехди-хана. В списке очень редко дается указание на чтение слов, но в отличие от принятого в словаре порядка приводятся аналогичные по составу слогов персидские слова с оговоркой, что соответствующие тюркские слова произносятся по образцу или по размеру (بروزن) данного персидского слова. Обращает на себя внимание и то обстоятельство, что список включает слова на «элиф» и «яй», т. е. только на первую и последнюю буквы арабского алфавита.

Здесь и в дальнейшем приняты следующие сокращения:

Аб. — В. В. Вельяминов-Зернов, Словарь джагатайско-турецкий, СПб., 1868.

Буд. — Л. Будагов, Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, СПб., 1869.

Д I — Ґарā'иб аç-çиґāр (диван I) Навои.

Д II — Навāдир аш-шабāб (диван II) Навои.

Д III — Бадā'и' ал-васаґ (диван III) Навои.

Д IV — Фавā'ид ал-кибāр (диван IV) Навои.

И. Кунош — Ignaz Kúnos. Sejx Sulejman Efendi's čagatajosmanisches Wörterbuch. Verkürzte und mit

deutscher Übersetzung versehene Ausgabe, Budapest, 1902.

Қ. Луг. — Ўзбек классик адабиёти асарлари учун қисқача луғат, Тошкент, 1953.

ЛМ — «Лайли ва Маджнун» Навои.

Лис. Т. — «Лисāн ат-ṭайр» Навои.

Мадж. Н. — «Маджāлис ан-нафā'ис» Навои.

Махб. Қ. — «Маҳбуб ал-қулӯб» Навои.

МК — C. Brockelmann, Mitteltürkischer Wortschatz nach Maḥmūd al-Kāsgarīs Dīvān lugāt at-Türk, Budapest—Leipzig, 1928.

М. Луг. — «Муҳāкамат ал-луғатайн» Навои.

РСл. — В. В. Радлов, Опыт словаря тюркских наречий, СПб., 1888—1911.

СИ — «Садд-и Искандарӣ» Навои.

СС — «Саб'а-и сайāра» Навои.

ФА — «Китāб-и луғат-и атрāкийа» Фатхали-хана Каджарского (по рукописи А.А. Ромаскевича).

ФШ — «Фархад ва Ширин» Навои.

ХА — «Ҳайрат ал-абрāр» Навои.

ЧД — «Чāр дивāн» Навои.

ШС — شیخ سلیمان افندی بخاری، لغت چغتای و ترکی عثمانی، استانبول، ۱۲۹۸

PdC — Pavet de Courteille, Dictionnaire turc-oriental, Paris, 1870.

Zenker — J. Th. Zenker, Dictionnaire turc-arab-persan, Leipzig, 1862—1867.

آباغا و اباقا *abaγa wā abaqa* 'дядя по отцу'. ◇ PdC, 1: так же; Zenker, 2: *abaga*; ФА, 13[а]: آباغا 'дядя по отцу'...

ابسم *äbsām* 'спокойствие'. ◇ PdC, 2: اپسیم 'тихий', 'спокойный', 'молчаливый'; Zenker, 4: *ebsem* или *epsem*.

آبوشغا *abušγā* 'муж', 'супруг'. ◇ PdC, 2: ابوشقه; Zenker, 6: так же.

آتاماق *atamaq* 'именовать', 'обручать'. ◇ PdC, 3: так же; Zenker, 7: так же; ФА, 19[а]: так же.

آتیقماق *atīqmaq* 'стать известным', 'прославиться'. ◇ PdC, 6: 'приобретать известность', 'именовать', 'обручать'; ФА, 19[а]: 'стать известным', 'прославиться'.

آت بوغزی *at boγzī* метафорически: 'пища', 'еда'. ◇ PdC, 4: 'фураж для лошади'; ФА, 19[а]: 'пища', 'еда'.

آتل *atil* название реки.

آتمجه *atimčā* название охотничьей птицы, которую именуют 'сокол', 'ястреб'. ◇ PdC, 6: 'ястреб'; Zenker, 9: آتمهجه آتماجا آتمجه *atmağa* 'ястреб'.

آتیغ *atīγ* 'палка (пест) с четырьмя выступами (набитыми дощечками на конце) для сбивания масла'. ◇ PdC, 4: اتغ 'деревянное орудие для сбивания масла'.

اجریغ *ačrīγ* 'корень травы, которую называют *cair*'. ◇ PdC, 6: 'ограда из сухой травы и дерева'; ФА, 20[б]: 'корень сухой травы, которую называют также *cair*'.

آچه *ačā* 'старуха', 'щетка, которой белят здание'. ◇ PdC, 6: 'мать', 'старая женщина'; Zenker, 13: 'отец'.

آجیرغه *ačrīγā* по-монгольски 'редиска', что по-арабски называют *fučlun*. ◇ PdC, 7: монг. 'репа', 'редиска'.

آخسوملاماق *axsumlamaq* 'опьянеть'. ◇ PdC, 9: 'опьяняться', 'напиваться'.

آختاجی *axtačī* 'стремянной'. ◇ PdC, 8: так же; ФА, 20[б]: آخْتَاجِی آخْتَجِب 'стременной'.

آختیق *axtīq* 'внук', 'внучка'. ◇ PdC, 8: так же; ФА, 20[б]: так же.

آخسادورغه *axsadurγā* 'колчан'. ◇ PdC, 8: اخساوورغه монг. 'перевязь', 'ремешок колчана', 'ремень, который висит позади седла для закрепления плаща'.

آدونچی *adunčī* 'пастух'; см. ниже آدون *adun*.

ادیک *ädik* 'сапоги'. ◇ PdC, 10: 'сапоги', 'ботинки'; Zenker, 21: ادك

edik 'род ботинок, которые носят женщины'; ФА, 32б: 'сапоги, которые носят воины'; так же *ötük*.

آدون *adun* 'пастух'. ◇ PdC, 10: ادون 'косяк коней', ادونجى 'конский пастух'; ФА, 20б: آدوُن монг. 'табун лошадей', آدوُنْجِى 'смотритель и пастух коней'.

آرماق *armaq* 'уставать'. ◇ PdC, 16: ارمق 'быть больным', 'утомление'; Zenker, 30: ارماق 'быть больным', 'уставать'; ср. ارماغ и ارماق 'больной', 'усталый'; ФА, 20б: 'уставать'.

آرباماق *arbamaq* 'чаровать', 'колдовать'. ◇ PdC, 11: 'чаровать', 'давать советы'.

آرغاداماق *arγadamaq* 'обманывать', 'обольщать'. ◇ PdC, 13: так же; Zenker, 28: так же; ФА, 21а: так же.

آرا آيى *ara aji* 'месяц Шевваль'. ◇ PdC, 10: اراء اره; см. ارا اى так же.

آرال *aral* 'суша среди воды', 'остров'. ◇ PdC, 10: так же; Zenker, 23: так же; ФА, 34а: так же.

ارباغ *arbaγ* 'чары', 'колдовство'. ◇ PdC, 11; Zenker, 24: ارباق так же; ФА, 34а: так же.

آرت *art* 'круча' (عقبه) и 'узкая дорога'. ◇ PdC, 11: 'дефиле', 'узкая дорога'; Zenker, 26: ارد; ФА, 21б: 'кручи узкой дороги', 'теснина'.

آرتيش *artiš* название большой реки. ◇ ФА, 22а: آرْطِيش большая река, которая [находится] между русскими, иомудами и калмыками.

آرغماق *arγumaq* 'быстрый конь'. ◇ PdC, 14; ارْغِماق 'быстрый конь, полный сил'; Zenker, 28.

آرغوشتك *arγuštak* род игры. ◇ PdC, 14: игра в «бараньи прыжки», чехарду, Zenker, 28: آرْغُشْتَك 'танец'. ФА, 33а: آرْغوُشْتَكْ 'проклятие', 'зложелание'; род игры: один [стоит] наклонясь и положив руки на колени, а другой прыгает перед ним и стучит ногами о землю; название мелодии в музыке.

آرغيش *arγiš* 'торговля зерном'. ◇ PdC, 14: 'торговля продуктами земли'; ср. Zenker, 29: ارقش *arkyš* 'караван'.

آركن *ärkän* 'холостяк', 'незамужняя женщина'. ◇ PdC, 15: آرْكَن 'холостяк'; Zenker, 30: اركن *ergen* тур. 'холостой', 'холостяк'.

ارندوق *arïnduq* 'покрышка седла', 'чепрак'. ◇ PdC, 16: ارندوك 'чепрак'.

آرماك *ärmäk* имеет два значения: 1) 'палец', 2) гора в Хорезме.

اروك *örük* в двух значениях: 1) 'бег' и 'остановка', 2) 'абрикос'. ◇ PdC, 16: اروكسون 'лагерь', 'стоянка войска в каком-н. месте', 'сорт абрикоса'; ср. Zenker, 29: اورك ... ارك *ärük* 'слива'.

ارون *ärün* 'хороший', 'чистый'. ◇ PdC, 16: ارون монг. 'хороший', 'чистый'; ФА, 34б: آرُوْنْ монг. 'хороший', 'чистый'.

آزبوى *azboj* 'кишнец', 'кориандр' (растение). ◇ PdC, 17: 'волнение', 'возбуждение' (?).

اسراماق *asramaq* 'охранять', 'беречь'. ◇ PdC, 20: так же; Zenker, 48: так же; ФА, 21б: так же.

آسابقو *asabqu* 'хорошо (целиком?) сваренная [туша] овцы'. ◇ PdC, 19: اسابقور так же; ср. другие значения; ФА, 15б: آسَابْقوُرْ 'хорошо сваренная [туша] овцы'.

آست *ast* 'низ', 'под сундука'. ◇ PdC, 19: 'снизу'; Zenker, 36: 'низ' 'нижняя часть', 'под'; ФА, 23а: 'низ'.

اسرار *asrar* 'наркотик из конопли'. ◇ PdC, 20: 'хороший' (видимо, перс. بنك прочитано نيك); Zenker, 48: اسرار *esrâr*; ФА, 35а: آسْرَارْ 'анаша' (наркотик из конопли); мн. число от سر 'тайна'.

آسركيش *asirkiš* 'милосердие', 'сострадание', 'великодушие'. ◇ PdC, 20: 'жалость', 'сострадание'.

اسرو *asru* 'много' (очень). ◇ PdC, 20: так же; ср: Zenker, 48; ФА, 34б: اُسْرُوْ *usru* 'много', 'очень', 'обильный'.

اُسن *äsän* 'целый и невредимый'. ◇ ФА, 34б: آسَنْ 'здоровый', 'благополучный'.

آشوقماق *ašuqmaq* 'спешить', 'торопиться'. ◇ PdC, 23: так же; ФА, 23[а]: так же.

آشام *ašam* в двух значениях: 1) 'разряд', 'степень', 2) 'еда и питье'. ◇ PdC, 22: اشامه ,اشام так же; Zenker, 53: آشام *ašam* 'степень', 'разряд', آشام *âšâm* перс. 'пьющий', 'пьяница' (?); ФА, 23[а]: 'разряд', 'степень; 'еда и питье'.

آشلاو *ašlaw* 'весло', 'большая посуда (колода), выдолбленная из камня [или из] дерева, которую ставят на краю колодца и из которой пьют воду животные'. ◇ PdC, 22: اشلار 'большая посуда' (колода) и т. д.

آشلیغ *ašlīγ* 'зерно', 'зерновой хлеб'. ◇ PdC, 23: так же; Zenker, 55: آشلیق и آشلیغ так же; ФА, 23[б]: так же.

آشی *ašī* 'тонкая веточка (привой), которую обрезают и прививают наверху дерева'. ◇ PdC, 24: так же; Zenker, 56: тур. так же.

آغا *aγa* 'брат старший'. ◇ PdC, 24: 'брат старший', 'господин'; Zenker, 66; ФА, 16[а]: 'брат старший'.

آغاچه *aγaca* 'женщины низкого сословия'. ◇ PdC, 24: так называют женщин в противоположность *begim* и *xânim* 'госпожа'; Zenker, 66: 'старший брат' (титул, которым называют хана принцы ханского рода), 'начальник' (?); ФА, 24[а]: 'женщины [которых называют так] в противоположность *begim* и *xânim*'.

اغ‌بابا *aĭbaba* название коршуна. ◇ PdC, 25 (в примерах под ... اغاوی): 'ястреб'; Zenker, 75 (под اق): *ak baba* 'коршун'.

آغ‌باشلیغ *aĭbašlīγ* 'старая женщина', 'старуха'. ◇ PdC, 25 (в примерах под ... اغاوی): так же; ФА, 22[б]: 'старуха', 'экономка', 'ключница'.

آغ‌بیی *aγbij* имя (название) русского царя. ◇ PdC, 25 (в примерах под ... اغاوی): 'царь', 'король'; ФА, 24[б]: [так] называют русского падишаха.

آغرین *aγrīn* 'тихо', 'медленно'. ◇ PdC, 25: اغرمن (?) 'медленный в ходьбе, в разговоре, в манерах'; Zenker, 78: *akryn* 'тихий', 'медленный'; ФА, 24[а]: 'медлительный, тихий в ходьбе, в говорении; в работе'.

آغریق *aγrīq* 'чиханье' (عطسه). ◇ PdC, 25: 'боль', 'страдание, причиняющее боль', 'чиханье'; Zenker, 69: آغریغ или آغریق 'боль', 'болезнь', 'сострадание'.

آغیزدیریق *aγīzdīrīq* 'удила лошади'.

آقار *aqar* в двух значениях: 1) название рода (племени), 2) название пустыни.

آقسوم *aqsum* 'пьяный'. ◇ PdC, 27: 'кающийся', 'пьяный'; Zenker, 78: 'раскаяние', ср. اقسم *aksam* тур. 'пьяный'.

آقسین *aqsīn* 'озорной', 'легкомысленный'. ◇ PdC, 28: 'норовистая лошадь', 'плутоватый', 'шаловливый'; ФА, 24[а]: 'норовистая и злая лошадь'; ФА, 34[б]: 'резвая, игривая лошадь'.

آقین *aqīn* на румском тюркском [языке] называют 'набег', 'грабеж' ◇ PdC, 28: 'набег', 'нападение'; Zenker, 79: اقن или اقین *akyn* тур. 'нападение', 'набег'; ФА, 24[б]: آغِینْ 'нападение', 'набег', 'грабеж'.

یاووماق و یاووشماق *jawumaq wä jawušmaq* 'приближаться'. ◇ PdC, 540: так же, 'находиться вблизи' (видимо, перевод перс. نزدیک شدن как и в «Бадā'и' ал-луġат»); Zenker, 957.

یاووتماک *jawutmäk* 'толковать', 'объяснять'.

یاوالاماق *jawalamaq* 'покорять', 'подчинять'. ◇ PdC, 540: یاولاماق 'покорять', 'усмирять врага'; Zenker, 957: так же.

یاو *jaw* 'враг'. ◇ PdC, 539: 'враг', 'нравоучение', 'пример' (?); Zenker, 956: یاو *jao* (?) 'враг'.

یاواش *jawaš* 'мягкий', 'кроткий'. ◇ PdC, 539: так же; Zenker, 970: یواش *jawaš* тур.

یاوجی *jawčī* 'человек, который ради гостеприимства (угощения) и свадьбы приглашает людей'. ◇ PdC, 539: так же; Zenker, 956.

یاوری *jawrī* называют детенышей диких животных. ◇ PdC, 540: یاوری ، یاوروق 'детеныш животных'; Zenker, 956: یاورو и یاوری *yawry* тур. и یاوروق восточнотюркск. (?)

یاولاق *jawlaq* называют место, где находится много врагов. ◇ PdC, 540: так же и добавляет 'превосходный', 'крайне', 'очень'; Zenker, 957: 'место, где находится враг'.

یاووز *jawuz* 'ничтожный', 'дурной'. ◇ PdC, 540: 'плохой', 'злой', 'сварливый', 'слабый'; Zenker, 957.

یاوه *jawā* 'лепешка, жаренная в сале'. ◇ PdC, 542: так же; Zenker, 957.

یایماق *jajmaq* 'расстилать', 'сбивать кислое молоко на масло'. ◇ PdC, 542: так же; Zenker, 958.

یایلماق *jajīlmaq* 'мешаться', 'пастись' (о верблюдах). ◇ Zenker, 958.

یایقالماق *jajqalmaq* 'размашисто шагать', 'кокетливо раскачиваться'. ◇ PdC, 542: 'важно ходить', 'кокетливо раскачиваться'.

یایپاناک *jajpānāk* 'широкий', 'просторный'. ◇ PdC, 542: یایاناگ (?); Zenker, 957: یایانك *yayang* (?) 'большой', 'просторный'.

یایچی *jajcī* 'лучник', 'чародей', название города. ◇ PdC, 542: 'лучник', 'чародей', название города между Чарджоу и Бухарой на берегу Аму; Zenker, 957 (под یای): 'делатель луков'.

یایداق *jajdaq* 'непокрытая (без попоны) лошадь'. ◇ PdC, 542: 'лошадь без сбруи, без доспехов'; Zenker, 957: 'неоседланная лошадь без попоны'.

یالقین *jalqīn* 'солончак'. ◇ PdC, 534: یالغین 'мираж'; Zenker, 954: یالغین 'солончаки, издали представляющиеся водой'.

یلیم *jelim* на румском тюркском [языке] — 'клей', 'непрерывная стрельба из пушек и ружей во время сражения'. ◇ PdC, 544: یلیم 'клей', 'пушка', 'род ружья'; ср.: Zenker, 967.

یایمه *jajmā* 'подушечка для седла'. ◇ PdC, 542: 'подпруга'; Zenker, 958: так же.

یایق *jajīq* 'бурдюк для сбивания масла'. ◇ PdC, 542: 'широкий', 'обширный', 'сосуд для сбивания масла'; Zenker, 957: یایق

یوپقه *jupqa* 'тонкий'. ◇ PdC, 544: یوپغه 'тонкий', 'деликатный', 'непрочный'; Zenker, 970.

یوتماق *jutmaq* 'глотать'. ◇ PdC, 544: так же; Zenker, 970.

یوتالماک *jutālmāk* 'кашлять'. ◇ PdC, 544: یوتالمق; Zenker, 970: так же.

یوت *jut* 'сильный снег'. ◇ PdC, 544: 'снег, который заваливает дороги'; Zenker, 970: 'сильный снегопад'.

یوخسول اورغانی *joxsul urγanī* на румском тюркском [языке] — 'трава, вьющаяся по дереву'. ◇ PdC, 544 (под یوخسول): 'плющ'.

یورومک *jūrūmāk* 'идти', 'двигаться'. ◇ PdC, 545: так же; Zenker, 971.

یور گوزماک *jūrgūzmāk* 'колебание'. ◇ PdC, 545: یور گوزمك یور گوشمك 'колебаться', 'вилять'; Zenker, 971.

یورتچی *jurtcī* 'ворона'. ◇ PdC, 545: 'ворона', 'распределяющий воду в войсковом лагере и в караване'; Zenker, 971.

یورتغه *jortγā* 'отправление'. ◇ PdC, 545: 'кладбище' (?); Zenker, 971.

یوردو *jūrdu* на румском тюркском [языке] — 'игольное ушко', 'отверстие в топорике' (для рукоятки) и т. п. ◇ PdC, 545: так же; Zenker, 971: یوردی *jūrdi* и یوردو *jurdu* тур. 'ушко' (иглы).

یورون *jorun* 'кусок', 'лоскут'. ◇ PdC, 546: так же; Zenker, 972: 'лоскут'.

یورونچقه *jorunčqa* 'трава, зеленая и чистая, которую всегда жнут и она произрастает снова'. ◇ PdC, 546: 'трилистник', 'кашка', 'клевер'; Zenker, 972.

یوروذلوق *jorunluq* 'одежда на вате', 'ватный халат'. ◇ PdC, 546 (под یورون): 'починка', 'штопание'.

یالدیراتماق *jaldīratmaq* 'сверкать', 'блестеть'. ◇ Ср. PdC, 534: یالدیرامق; Zenker, 954.

یالدورلاماق *jaldurlamaq* 'покрывать позолотой, чернью'. ◇ PdC, 534: یالدوزلامق 'золотить', 'красить', 'прикрывать правду'; Zenker, 954.

يالقاماق *jalqamaq* 'любить', 'оказывать дружбу', 'помогать'. ◇ PdC, 534: так же; Zenker, 954.

يالقيماق *jalqīmaq* 'обижаться', 'огорчаться', 'беспокоиться'. ◇ PdC, 534; Zenker, 954.

يالينماق *jalīnmaq* 'высовывать язык' (о собаке). ◇ PdC, 535: 'умолять', 'угождать своему начальнику', 'ластиться', 'настаивать', 'льстить'; Zenker, 955: 'смиренно просить', 'льстить'.

يالايماق *jalajmaq* 'блистать', 'сверкать'. ◇ PdC, 533: 'зевать'; Zenker, 954: 'сдавать в аренду' (?).

يالينلاماق *jalīnlamaq* 'пылать', 'сиять', 'блестеть'. ◇ PdC, 535: так же; Zenker, 955.

يالانغاچ *jalanγac* 'голый', 'обнаженный'. ◇ PdC, 532: يالانگ; Zenker, 954: يالانكاچ ... так же.

يالانك *jalang* имеет два значения: 1) 'голый', 'обнаженный', 2) 'материя', 'ткань для шитья'. ◇ PdC, 532: 'голый', 'несшитая материя', 'ткань'; Zenker, 954.

يالاو *jalaw* имеет два значения: 1) 'красная шелковая ткань, которую наматывают на «кулях»', 2) 'пламя огня'. ◇ PdC, 533: يالاو، يالاوز так же; ср.: Zenker, 954.

يالپاق *jalpaq* 'широкий'. ◇ PdC, 533: так же; Zenker, 954.

يالچو *jalču* 'известь'. ◇ PdC, 534: 'гипс'; Zenker, 954.

يالديراق *jaldīraq* название звезды Каноп. ◇ PdC, 534: 'блестящий', 'звезда Каноп'; Zenker, 954: 'блестящий'.

يلقين *jalqīn* 'солончак'. ◇ PdC, 543: يلقون، يلغين 'тамариск' (?); Zenker, 967; يلغون *jylγyn* 'тамариск'; يَلْقُونْ 'отражение', 'противоположность' (?).

يلمان *jelman* 'резкий', 'быстрый', 'проворный'. ◇ PdC, 535: يالمان 'резкий', 'неистовый', 'крутой' (о горе); ср.: Zenker, 955; Zenker, 967: يلمان *jelman* тур. 'острый', 'колкий'.

يَلَنْ *jalan* 'занавесь палатки, шатра'. ◇ PdC, 535: يالين 'огонь',

'блеск', 'бахрома яркого цвета по углам шатра'; ср.: Zenker, 955.

يمدو و يمدك *jūmdū wä jūmdik* 'волосы на лобке'. ◇ PdC, 544: يمد يمدك так же; Zenker, 968: يمد, ниже يُمْدُك так же.

يانچماق *jančmaq* 'мягчить', 'мельчить'. ◇ PdC, 536: так же; Zenker, 955: 'капать'.

يانكماق *jangmaq* 'говорить глупости', 'нести чепуху'. ◇ PdC, 538: يانگمق 'сбивать с толку'; Zenker, 956.

يانتاق *jantaq* 'янтак', 'верблюжья колючка'. ◇ PdC, 536; Zenker, 955: так же.

يانچقاى *jancqaj* 'орудие, которым мягчат и мельчат вещи'. ◇ PdC, 536: يانچغاى так же; Zenker, 955.

يانچوق *jančuq* 'карман', 'кошель'. ◇ PdC, 536: 'карман', 'мешочек, пришитый сбоку халата'; Zenker, 955.

يالغو *jalγu* 'эхо', 'отзвук'.

يانك *jang* 'новый', 'свежий'. ◇ PdC, 537: يانگ، يانگى так же; Zenker, 956.

يانكا *jāngä* 'сторона', 'направление к' (?). ◇ PdC, 537: 'сторона', 'дорога' (?); Zenker, 956.

يانكاراق *jangaraq* 'та сторона' (?). ◇ PdC, 537; Zenker, 956.

يانكاغ و يانكاق *jangaγ wä jangaq* имеет два значения: 1) 'лицо', 'щека', 2) 'орех'. ◇ PdC, 537: так же; Zenker 956: يانكاق *jankak* 'щека' يانكاغ 'орех'.

يانكلا *jangla* 'подобный', 'похожий'. ◇ PdC, 538: يانگلا، يانگليغ так же; Zenker, 566: так же.

يانكيش *jāngiš* 'ошибка', 'погрешность'. ◇ PdC, 538: так же.

ياواشماق *jawašmaq* 'кроткий', 'смиренный' (?). ◇ PdC, 539: 'быть кротким, смирным'; Zenker, 956.

يتيكان *jetikān* 'созвездие Девы'. ◇ PdC, 553: ييتيكان 'Большая или Малая Медведица'; Zenker, 978: так же.

يراو *jīraw* 'чтец', 'певец'. ◇ PdC, 553: ييراو 'певец', 'бард'; Zenker, 978.

يرينمه *jernimā* (?) 'нечто съедобное'. ◇ PdC, 554: ييرنيمه так же; Zenker, 978.

ييشماك *ješmāk* 'развязывать узел'. ◇ PdC, 554: 'открывать', 'обнажать', 'расслаблять'; Zenker, 978.

يغنيب *jīγīnīb* 'слон'. ◇ PdC, 556: ييغنت 'слон'; Zenker, 979: так же.

ييكيرماك *jigirmāk* 'заболеть', 'почувствовать недомогание'. ◇ PdC, 557: 'огорчать', 'получить отвращение'; Zenker, 81: اكرنمك *igrenmek* тур. 'получить отвращение'.

ييك *jig* 'дурной', 'слабый'. ◇ PdC, 556: так же; Zenker, 979.

ييكين *jegin* 'племянник', 'племянница'. ◇ PdC, 557: ييگين 'хороший', 'желаемый'; Zenker, 979: 'хороший'.

ييكولوك *jeguluk* 'съестное', 'съедобное'. ◇ PdC, 556: так же; Zenker, 979.

ييلماك *jelmāk* 'спешить', 'торопиться', 'поспешно идти'. ◇ PdC, 558: так же.

ييلماق *jīlmaq* на румском тюркском [языке] — 'бояться'. ◇ PdC, 558: 'бояться'. Ср. тур. *yilmak* 'быть напуганным'.

ييلاماك *jilāmāk* 'сверкать'. ◇ PdC, 557: 'сверкать'; 'упоминать'.

ييلاك *jelāk* в двух значениях: 1) 'верхнее платье из тонкого шелка', 2) 'оперенье (перья) стрелы'. ◇ PdC, 557: 'полукафтан'; Zenker, 979: 'женское платье' (по Вамбери).

ييلانغاج *jīlanγač* на румском тюркском [языке] — 'сорт душистой дыни' (благовонне?). ◇ PdC, 557: 'душистая лепешка'; Zenker, 979.

ييلانك *jeläng* 'ловкий', 'расторопный'. ◇ PdC, 557: 'легкий', 'быстрый', 'легковооруженный'; Zenker, 979.

يوزى توبان *jūzi tuban* 'перевернутый', 'опрокинутый', 'упавший вниз лицом'. ◇ PdC, 546 (под-يوز).

يوسك *jūsāk* 'чечевица' (?). ◇ PdC, 546: 'водяная чечевица'.

يوسون *jusun* 'порядок', 'манера', 'способ'. ◇ PdC, 546: так же; Zenker, 973: *josun*.

يوش *jawuš* (?) на румском тюркском [языке] — 'упрямый', 'капризный'. ◇ PdC, 546: يَوُش; Zenker, 973.

يوغان و يوغون *joγan wā joγun* 'толстый', 'крупный'. ◇ PdC, 546: так же; Zenker, 973.

يوقماق *juqmaq* 'проникать', 'заражать'. ◇ PdC, 547: так же.

يوقلاماق *joqlamaq* 'разыскивание', 'наведение справок'. ◇ PdC, 547: так же; Zenker, 974.

يوقا *juqa* 'тонкий'. ◇ PdC, 546: 'тонкий'; 'сорт тонкой лепешки'; Zenker, 973.

يوكوندى *jūkündi* 'преклонил колено и обратился с просьбой'. ◇ PdC, 548: يوكونمك; ср.: Zenker, 975.

يوكورجى *jūgürči* 'младший брат жены'. ◇ PdC, 547: так же; Zenker, 975.

يوك *jök* (!) 'высокий', 'возвышенный'.

يوكوش *jūküš* 'много', 'очень'. ◇ PdC, 547: так же; Zenker, 975.

يولاتماق *jolatmaq* 'уступать дорогу', 'допускать'. ◇ PdC, 548: так же; Zenker, 975.

يولداماق *joldamaq* 'указывать путь', 'путеводить', 'руководить'. ◇ PdC, 548: так же; Zenker, 976.

يولار *jular* на румском тюркском [языке] — 'поводья верблюда', 'недоуздок'. ◇ PdC, 548: так же; Zenker, 975: *jular* тур.

يولاووچ *jolawuc* 'руководитель', 'наставник'. ◇ PdC, 548: так же; Zenker, 975.

يولبارس *jolburs* 'хищное животное'. ◇ PdC, 548: 'хищное животное' (большое, как лев, и такого же цвета, водится в Хорезме и около Аральского моря); Zenker, 975.

يوماتماق *jumatmaq* 'катать', 'валять'.

يومران *jumran* 'мышь'. ◇ PdC, 550: 'мышь', 'крыса', 'крот'; Zenker, 976.

يومرانچى *jumranči* 'птица — большой мышелов'. ◇ PdC, 550; يومرنچى (под يومران); Zenker, 976: *jūmrenči*.

يومران قازيق *jumran qaziq* название рода крупной мыши. ◇ PdC, 550: (под يومران) так же.

يومرولكو *jūmrūlgū* 'разрушенный'. ◇ PdC, 550: يومرولگو так же; Zenker, 977.

يون *jōn* (?) имеет два значения: 1) 'лицо', 2) 'сторона' (سامان). ◇ PdC, 551; Zenker, 977.

يونت *jont* 'кобыла'. ◇ PdC, 551: так же; Zenker, 977: يُونْت *junt* 'лошадь'.

يونت قوشى *jont quši* на румском тюркском [языке] — 'маленькая птица, которую по-арабски именуют صعوه' (ср. узб. *ca'ва* 'щегол'). ◇ PdC, 551 (под يونت): 'род пташки', 'королёк' (?).

يووالاتماق و يووالاماق *juwalatmaq wā juwalamaq* 'валять'. ◇ PdC, 551: так же.

يووالاق *juwalaq* на румскомт юркском [языке] — 'шар', 'клубок', 'катушка'. ◇ PdC, 551: так же; Zenker, 978. Ср. тур. *yuvarlak* 'шар'.

يووش *juwuš* 'калам'. ◇ PdC, 551: так же; Zenker, 978.

يوجماق *jojmaq* 'стирать', 'изгладить', 'уничтожать'. ◇ PdC, 551: так же.

يبيرماك *jibārmāk* 'посылать', 'отправлять'. ◇ PdC, 551: так же.

يبيرما *jibarma* 'мускусный мешочек'. ◇ PdC, 551: يبيار 'мускусный мешочек', Zenker: так же.

ينيلماك (?) *jenilmāk* («нун» с «сукуном»?) 'одолевать', 'побеждать'. ◇ Ср.: PdC, 559.

До сих пор не возникало сомнений в том, что словарь под названием «Санглях» составлен историографом Надир-шаха (1736—1747) Мирзой Мехди-ханом. При всем том вопрос о времени составления и авторе «Сангляха» приходится считать пока открытым.

Возможно, что приведенный выше список составлен позднее переписчиком «Бадā'и' ал-луġат» (дата переписки 1705/06 г.!). Пока мы не располагаем данными о времени составления словаря Мехди-хана, но вполне вероятно, что «Санглях», или словарь к дивану Навои под таким названием, существовал раньше.

Возникает и другой более общий вопрос о единой традиции в словарях «чагатайского» языка. Обращают на себя внимание совпадения форм и подтвердительных цитат не только в «Бадā'и' ал-луġат» и в «Абушка», но и во всех последующих словарях; совпадения многократные и многочисленные. Но это уже особая задача. Только в некоторой степени эта задача решается здесь в примечаниях к словарю Тāли' Гератского.

Особо следует оговорить разве только «чагатайско-персидский» словарь Фатхали-хана Каджарского, ссылки на который даны по рукописи проф. А. А. Ромаскевича.

В 1914 г. проф. А. А. Ромаскевич приобрел в Тегеране рукопись «чагатайско-персидского» словаря Фатхали-хана Каджарского, который составил словарь по произведениям Алишера Навои и закончил его в 1862 г. после многолетнего труда. Словарь этот известен лишь по двум рукописям. Первая рукопись находилась в распоряжении венгерского тюрколога Иожефа Тури, но не была им опубликована. О судьбе этой рукописи сейчас ничего не известно, не мог сообщить мне о ней ничего и проф. Ю. Ф. Немет.

А. А. Ромаскевич опубликовал предварительные сведения о новом «чагатайско-персидском» словаре в сборнике «Мир-Али-Шир» (Л., 1928).

Сам по себе словарь Фатхали-хана представляет большой научный интерес как памятник иранской лексикографии и как словарь для изучения языка Навои.

По своему характеру этот словарь мало чем отличается от других «чагатайско-персидских» словарей. Стимулом для составления словаря было желание Фатхали-хана изучить произведения Алишера Навои. Следует сказать, что, посвятив словарю многолетний труд, Фатхали-хан сделал все возможное для того, чтобы словарь был максимально полезен при чтении произведений Навои. Но и Фатхали-хан находился на уровне знаний своей среды и эпохи, он не различал понятий слова и формы

слова, не мог строго разграничивать омографы и часто встречал непреодолимые для себя в этом смысле трудности. В своем предисловии Фатхали-хан утверждает, что за все время составления своего словаря он не пользовался другими словарями и только после окончания всей работы над словарем ему за короткий уже срок пришлось познакомиться с «Сангляхом» Мирзы Мехди-хана, причем достоинства «Сангляха» наш автор оценил очень невысоко. Между тем совершенно очевидно, что Фатхали-хан включил в свой словарь большое число слов именно из этого словаря без всяких изменений.

Несомненные достоинства словаря Фатхали-хана — большая полнота (словарь включает почти восемь тысяч слов, вернее — слов и форм), достаточная аргументированность, поскольку он постоянно стремился привлечь подтвердительные ссылки из сочинений Навои, и, наконец, попытка установить правильное чтение каждого данного слова. Фатхали-хан систематически сопровождает каждое слово надстрочными и подстрочными знаками и пояснениями для правильного чтения.

Из этих пояснений явствует в то же время, что Фатхали-хан руководствовался указаниями лиц, которые произносили по-азербайджански. Южнотюркское произношение постоянно обнаруживается в замене глухих *к* и *ч* звонкими *г* и *дж*, а порой и в условном чтении гласных *о* и *у* (*ö* и *ü*).

В свой словарь Фатхали-хан включил и довольно значительное число монгольских слов. Это дань традиции. П. М. Мелиоранский заметил, что в Иране при хулагидах «монгольский язык держался весьма долго»[27], почему и позднее в словарь чагатайского языка включались монгольские слова как якобы органически свойственные чагатайскому языку. Это обстоятельство лишний раз подтверждает то, что Фатхали-хан заимствовал монгольские слова из словаря «Санглях», по крайней мере в словаре Паве де Куртейля они, как правило, приводятся с теми же значениями; Шейх Сулейман обычно включает такие слова в свой словарь, но без указания на их монгольское происхождение.

Восточная лексикография дает значительный материал для

[27] П. М. Мелиоранский, *Араб филолог о турецком языке*, стр. XVII.

словаря Навои, и словарь Фатхали-хана занимает здесь свое достойное место. Однако нельзя думать, что все словари, которые нам теперь известны, дают исчерпывающее представление о языке Навои. Полноценный словарь к сочинениям Навои и по языку XV и начала XVI вв. может быть сделан только на базе критически подготовленных текстов, а это задача, которую необходимо выполнить особо.

В чтении предисловия к словарю Тāли' Ймāнī мне любезно оказал помощь Ю. Е. Борщевский. Все заботы о подготовке рукописи к печати приняли на себя Л. В. Дмитриева и Л. Я. Медведева. Приношу им свою глубокую благодарность.

СЛОВАРЬ
С КОММЕНТАРИЯМИ

آنت *ânt* 'клятва', 'присяга', — с примером из СС (л. 5[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 37: так же; ШС, 22; так же; ср.: Zenker, 100; Буд., I, 98; РСл., I, 237.

ارا *ara* 'середина' (в тексте: 'находиться посредине', 'содержаться', 'заключаться в чем-л.'), — с примером из ЧД (л. 5[а]).

◇ Аб., 16: так же, без цит.; PdC, 10: так же, без цит.; ФА (7): آرا 'середина всякой вещи', а также может обозначать название мелодии в музыке в смысле «украшение и порядок», что употребительно в обоих лексиконах, как в фарсй, так и в тюркй (т. е. смешивается с перс. آرا 'украшающий'), с двумя другими цит. из ЧД и СИ; Zenker, 22; ШС, 7, с цитатой из Агахи; Буд., I, 22; РСл., I, 247.

ارغدال *arγadal* 'труднодоступное место, являющееся пристанищем разбойников', — с цит. из ДI (л. 5[а]).

◇ Аб., 15: '[так] называют низкие холмы на склонах гор и ущелья [имеющиеся] там, и места засад', с этой же цит. из Д I, вторая цит. с ошибочной ссылкой на СИ; PdC, 13: как в Аб., с теми же цит.; Буд. I, 29: по Аб.; Zenker, 28; ФА (457): آرغدال 'река, и еще называют дерево, а также расщелина и место засады', с теми же двумя цит., как в Аб., но вторая цит. с верной ссылкой на «Та'рӣх ал-мулӯк» Навои; ШС, 9: 'горное ущелье', 'проход' и произвольно: 'тенета', 'силок' (вместо 'засада'), 'гадкий, злой человек', 'негодяй'; РСл., I, 298: по ШС; К. Луг., 24.

ارباغ *arbaγ* 'чарующий' افسون يار, — с цит. из Д III (л. 5[а], 5[б]).

◇ Аб., 16: '...заклинание, которое вынуждает змею выползти из норы... и обезвреживает при змеином укусе', с этой же цит. из Д III и второй цит. из Махб. К.; PdC, 11: значения, как у Аб., и добавляет: 'басня', 'сказка'; 'волшебство', 'очарование', с цит., как в Аб., из Д III; ФА: آزباغ (455) 'заклинание', 'зачаровывание', без цит., ارباغی (438) 'заклинание' (его) и 'заклинатель', 'чародей' (?), — с той же цит. из Д III; Буд., I, 24: 1) 'обман', 'ложь', 2) 'заговаривание', с цит. из Аб.; ШС, 8: как у PdC, с той же цит. из Д III (И. Кунош, 19: еще добавляет 'чародей' и описку принимает за новое значение: 'часть Корана'); ср. «Мукаддимат ал-адаб», 104: *arbadi ani* 'околдовал его'.

آت *ât* 'имя' (с заменой «та» на «даль» произносят آد), 'лошадь', повелит. форма от «бросать», т. е. 'брось', 'кинь', с цит. из ФШ на первое значение, еще две цит. из ЧД на другие два значения (л. 5б).

◇ Аб., 6: те же значения, ссылки на туюг из М. Луг. и другой стих из ФШ; PdC, 2: 'лошадь', 'имя'; 'мысль', 'мнение' (последнее значение ошибочно, PdC перс. بیندار 'брось' принял за پندار); ШС, 15: 'лошадь', 'имя', 'слава', 'репутация'; ФА (47): 'имя', 'лошадь' и 'кинь', 'брось',с цит. из ЧД и второй из ФШ, той же, что в Аб.; ФА приводит еще формы آتیمْ دوزوز (60) с теми же значениями, с цит. из СИ на эту форму, آتینک (239) вин. пад. от «имя его», «лошадь его», с теми же значениями, с цит. из ФШ на эту форму и آتینی (411). РСл., I, 440—445.

آتلیغ *âtlïγ* 'известный', 'именитый,' 'конный', 'всадник', — с цит. из СС (л. 5б).

◇ Аб., 8: اتلیغ و اتلیق с теми же значениями, с этой же и другой цит. из СС; PdC, 5: как в Аб., с теми же цит.; Zenker, 9; ШС, 5: без цит.; РСл., I, 470.

ارمان *ârmân* 'желание', — без примеров.

◇ Аб., 14: так же, с цит. из ФШ; PdC, 15: так же; с цит. из Аб.; ШС, 10: ارمان و ارمانده 'тоска по кому-, чему-л.', 'стремление', 'желание', с цит. из ЧД; ФА:

آرمان (433) 'сокрушение', 'тоска по кому-,чему-л.', 'желание', с цит. из ФШ, той же, что в Аб., из СИ и другой цит. из ЧД; Буд., I, 32; РСл., I, 340.

ارمانلیغ *armânlïγ* 'желание', 'страсть', 'стремление' (آرزو مندی), — с цит. из ЧД (л. 6а).

◇ Аб.: нет; PdC, 15: 'желающий', без цит.; ФА (453): 'имеющий желание', 'стремящийся к чему-л.', без цит.; ШС, 10: так же, с цит. из ФШ, как в Аб. и PdC под *arman*; РСл., I, 340: 'тоскующий', 'томный' (?).

ابوشقا *abušqa* 'муж', 'супруг', — с цит. из ЛМ (л. 6а):

بیر یاندین اوقول غم و شکنجی

بیر یاندین ابوشقا درد و رنجی

◇ Аб., 5: так же, с этой же цит. из ЛМ; PdC, 2: по Аб.; Буд., I, 6: по Аб. и добавляет: 'старик' (по Рабгузи); ФА: آبُوشْغَهْ (408) 'муж', 'супруг', с приведенной выше цит. из ЛМ и другой цит. из ЛМ (л. 32а); ШС, 3; РСл., I, 632; ср. «Мукаддимат ал-адаб», 162: 'муж'.

آتقیب *âtïqïb* дееприч. страд. от آتیقماق *atïqmaq* 'назначать имя', 'быть известным', — с цит. из ЧД (л. 6а).

◇ Аб., 6: اتیغیب 'будучи названным', без цит.; PdC, 6: اتیقمق 'приобретать известность', 'называть', 'помолвить'(?); ФА (114): آتیقماق 'прославиться', 'стать известным', без цит.; ШС, 5: так же; РСл., I, 462.

اتاغلیماق *ataγlïmaq* 'обручить', 'помолвить', — без цит.

◇ Аб.: нет; PdC, 3: اتاغلامق 'определять на должность', 'обручать'; ШС, 4: 'давать обещание', 'обозначать'; РСл., I, 453.

اتاغلیق *ataγlïq* 'помолвленный', 'обрученный', в речи населения Рума и Ирака, по принятому [там] правилу, «та» изменяется на «даль» и говорят اداغلیق, — с цит. из СС (л. 6а).

◇ Аб., 7: اتاق لیق و اتاغ لیغ 'названный', 'обрученный', с этой же цит. из СС и второй цит. из «Та'рīх ал-анбийā'»; PdC,3: 'обручение', 'помолвка', 'назначение' (?), 'назначенный', 'обрученный', с тем же примером из СС,

что в Аб.; ФА: آتاقلیق و آتاغ لیق 'помолвленный', 'обрученный' (в тексте ошибочно 'быть помолвленным', что подсказано вспомог. глаголом в примере), с той же цит. из СС (л. 31[а], на полях); ШС, 4: с этой же цит. из СС; Буд., I, 7; РСл., I, 453, 454: по Буд. и ШС.

آتقون *âtqun* 'проходящий' (گذارنده), آتقونجه 'до того, как прошел', напр. تانک آتقونجه 'до рассвета', آقشامجه 'до вечера', — с примером из ЧД (л. 6[а], 6[б]) (явное недоразумение: неверно выделена основа *âtqun* вместо *ât+qunca*; где основа *ât-* с другим значением).

◇ Ср. РСл., I, 449; ШС, 4: آتقونجه 'до утра', неверно, вместо *tang atqunca*, как в цит. из ЧД.

آچماق *âcmaq* 'открывать', آچیلدی 'открыт', 'открылся', — ссылка на стих из СС? (л. 6[б]).

◇ Аб., 10: другие формы, без ссылок; PdC, 6; ФА (40): اچغاج и آچیلغودیک (264), со ссылками на поэму о шейхе Сан'ане и ЧД; Буд., I, 13, 14; РСл., I, 497.

آچ *âč* с «джимом арабским» (т. е. *âč*) 'голодный' и с «джимом персидским» (т. е. *âc*) 'открывать', как это обнаруживается в стихах (написанных по способу) *laff-u-našr* из ЧД (л. 6[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 6: اچ 'голодный', без цит.; Буд., I, 13; РСл., I, 501.

آجیغ *ačïγ* с «джимом арабским» (?) — 'горький', — с примером из ЧД (л. 6[б].)

◇ Аб., 10: اجیغ و اجیق так же с «джимом арабским» (?), без цит.; PdC, 7: اجیغ 'гнев', 'сожаление', 'печаль', 'горестный', со ссылками на Абульгази и Бабура; ФА (144): آجیغ с цит. из СИ и двумя другими цит. из ЧД (л. 20[б]); ШС, 5: 'горький', 'кислый', 'печаль', 'горе', 'боль', с цит. из Ясеви; РСл., I, 509, 510.

آیلماق *âjïlmaq* 'опомниться', 'приходить в чувство', — с примером из ЧД (л. 6[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 144: ایلمق 'быть разумным', без цит.; ФА (235): ایلغودیک 'наподобие того, который оказался бы благоразумным', с другой цит. из ЧД; ШС, 65: 'пробуждаться', 'приходить в себя', 'быть осведомленным'; РСл., I, 221: *ajыл* 'прийти в себя', 'опомниться', 'выздороветь', 'отрезвиться'; ср. туркм. *ajïlmaq* 'опомниться', 'прийти в чувство'.

آشوقماق *âšuqmaq* 'торопиться', 'беспокоиться', — с цит. из Д III (л. 7[б]).

◇ Аб., 20: пять других форм этого глагола с той же цит. из Д III под اشوقتوم; PdC, 23: с цит. из Аб.; ФА (196): 'спешить', без цит., повторно (218) с цит. из Махб. К., отдельно آشوقمانک (275) 'не спеши', без цит., آشوقوم (307) (описка вместо آشوقتوم) 'поспешность' (вместо 'я поспешил'), с цит. из ЛМ, как в Аб. под этой формой, آشوقغان (330) 'спешивший', с цит. из Махб. К., как в Аб. под этой формой (стр. 21), آشوقوب (17) 'поспешив', 'поспешая', с цит. из Махб. К. и ЧД; ШС, 14:с цит. из Махб. К., как в Аб., 12, под اشوققان и у PdC, 24; Буд., I, 63; РСл., I, 597.

آل *âl* из разряда слов омонимических: 1) обозначение цвета, близкого к красному, 2) повелит. форма 2-го л. от آلماق 'бери', 3) 'обман', 'обольщение', — с двумя примерами из ЧД и одним из Лютфи на каждое значение (л. 7[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 29: 'перед', 'присутствие', 'чело', 'обман', 'хитрость', 'красный цвет', 'румянец', 'печать', 'печать красного цвета на документах тюркских ханов', без цит.; ФА (281): 'цвет розы' (алый, красный), повелит. форма от «брать», с другой цит. из ЧД. (л. 26[а]); ШС, 17: 'темно-розовый цвет', 'пред', 'перед', 'ил', 'земля', 'тамги тюркских падишахов' (?), с цит. из Суфи Аллаяра (на *âldinda*!) и из ХА; Zenker, 84; РСл., I, 349.

آقارماق *âqarmaq* 'побелеть', 'стать белым' (سفید شدن), آقارقه 'появиться белизне' (رسیدن سفیدی), — с цит. из ЧД (л. 7[а]).

◇ Аб., 24: формы اغارغودیک с цит. из Д III и آقاردی без цит.; PdC, 24: اغارمق с цит. из Аб.; ФА: формы آقارا (31) 'белея' (в тексте 'наклонность к белизне'), с цит. из ЧД, آقارغوسیدور (53) 'долженствующий побелеть', без цит., آقارغودیک (278) 'подобно тому, который побелел', с той же

цит. из Д III, что в Аб. и у PdC, آقارِدقجهٔ (360) 'по мере того как белеет (седеет)', с цит. из ЧД (?); ШС. 14: اغارمق с цит. (откуда?); Буд., I, 66; РСл., I, 97: *akap-* и *aбap-* (I, 145). Произношение *aγarmaq* продиктовано южнотюркскими навыками составителей словарей и переписчиков.

آقتارماق *âqtarmaq* 'искать', 'разыскивать', — с двумя примерами из ЧД, второй пример (л. 7б):

رحم ایتیب ای دوستلار مجروح کوکسومنی یارینک
قول یالاننک ایلاب سالیب هر یان ایجیمنی آقتارینک

◇ Аб.: нет; PdC, 8: اختارمق 'делать расследование', 'допытываться', с цит. из СС; ШС, 6: так же, без цит.; ФА. آختارُو (355) 'ищи', 'разыскивай', с той же цит. из ЧД, но: со значительными разночтениями (л. 29б):

ای جفا تیغی کَیْلیب مجروح کونکلومنی یارو
قول یالین آیْلاب سالیب هر یان ایجیمْنی آختارو

Аб. (126, 127) приводит آختارو в значении повелит. формы 2-го л. ед. ч. в примере из Д I (под یارو). На этот же пример из Д I ссылается и Мирза Мехди-хан для подтверждения повелит. формы на *-u*, см.: «*The Mabâni' l-lughat*». Ed. Denison Ross, Calcutta, 1910, p. 36; ср.: Zenker, 76: آقتارمق; Буд., I, 68; РСл., I, 137: آقتارمق.

آداش *âdaš* 'тезка', первоначально было آدداش, «даль» слился с [другим] «даль» и образовалось [слово] آداش, — с примером из ЧД (л. 7б).

◇ Аб.: нет; PdC, 3: اداش без цит.; ФА: آداش (431), без цит. (л. 32б); ШС, 4: اداش без цит.; Буд., 7: اداش; РСл., I, 484; ср. узб. *adaš* 'тезка'.

اتا *ata* 'отец', — с примером из ЧД (л. 7б).

◇ Аб.: нет; PdC, 3: 'отец', 'старик', 'почетный титул' (напр., *Hekim-ata*, *Seid-ata*, со ссылкой на Абульгази); ШС, 3: так же; с цит. (совр. поговорка?); ФА: آتا (416) 'отец', 'отшельник', 'шейх', повелит. форма от «называть», без цит.; Zenker; 6; РСл., I, 449.

آقا *âqa* 'брат и сестра (?) старшие', с примером из ЛМ (л. 7б):

ساز ایتی آغالیق و سنکیل لیک
کوب ایستادی سنکلیدین بحل لیک

◇ Аб., 21: اغا 'брат старший', с другой цит. из ЛМ, с цит. из «Тавāрӣх ал-мулӯк» и М. Луг.; PdC, 24: 'брат старший', 'господин', 'старший', 'главный', с цит. из Аб.; ШС, 14: так же, с цит. из ЛМ, как в Аб.; ФА: آغا (34) 'брат старший', с цит. из ЧД (л. 16а); ср. ФА: آغالیق (157) 'создавать братство' (برادری کردن), без цит. (л. 21а); Буд., I, 60; РСл., I, 148.

ارغادماق *arγadamaq* 'обманывать', 'обольщать', — с примером из Д IV (л. 7б).

◇ Аб., 15: ارغادای دیرمین и ارغادی с той же цит. из Д IV; PdC, 13: ارغادامق так же, с тем же примером из Д IV: ШС, 9: так же, с той же цит. из Д IV; ФА: آرغاداماق (156) так же, без цит. (л. 21б). آرْغَدای (454) 'обману-ка', 'обольщу-ка', с той же цит. из Д IV (л. 34а, на полях); ср.: Zenker, 28; Буд., I, 29: آرغامق, прош. вр. آرغادی (?); РСл., I, 297: *арбат-* (?); К. Луг, 24: *арғадамоқ*.

آسیغ *âsīγ* 'польза', 'выгода', 'влияние', 'средство' (اثر), иногда выражает метафорически сожаление: نی آسیغ 'увы, что за польза...', — с двумя примерами из ЧД (л. 8а).

◇ Аб., 19: اسیغ و اسیق 'польза', с цит. из ФШ, «Назм ал-джавāхир» и Лис. Т.; PdC, 21: 'польза', 'выгода', 'висящий', 'висячий', с цит. из Аб., ШС, 13: 'польза', 'выгода', 'коммерция', с цит. из ФШ, как в Аб. и у PdC; ФА: آسِیغ (161) 'польза', 'средство' (علاج), с цит. из СИ и другой цит. из ЧД (л. 21б); Zenker, 51; Буд., I, 48; РСл., I, 541.

آریغ *ârīγ* 'чистый', 'река', — с двумя примерами из ЧД (л. 8а).

◇ Аб., 12: اریغ و اریق 'тощий', 'худой', 'чистый', с цит. из ХА и «Муншаāт», ниже (стр. 13): 'арык', 'канал, который роется, чтобы текла вода' (напр., канал мель-

ницы), с цит. из ФШ, ХА и «Саки-намэ»; PdC, 16: اریغ 'худой', 'бедный', 'чистый', 'канал', с цит. из Аб.; ШС, 10: اریغ و اریق 'ручей', 'немощный', 'слабый', 'чистый', с двумя цит. (откуда?); ФА: آریغ (162) 'чистый', 'худой', имя царевича из чингизидов; 'арык', 'канал', с тремя цит. из СИ и другой цит. из ХА (л. 21[б]); Zenker, 32: آریغ и اریق; Буд., I, 39; РСл., I, 268.

آجیغ *âčīq* 'горький', — с примером из ЧД (л. 8[б]) (повторно, см. выше: آجیغ *âčīγ*).

آییغ *âjīγ*(?) 'медведь', — с цит. из СИ (л. 8[б]):

آییغ لعبی دین جَت غه کیم نان ایرور
آنی ایت کا سانماق نی ایمکان ایرور

◇ Аб., 40: آییغ 'медведь', с цит. из Лист. Т. и этой же цитатой из СИ (ср.: Аб., 39: ایق 'осторожный', 'бдительный', 'медведь', без цит.); PdC, 143: آییغ||ق 'медведь', 'разумный', 'смышленый', с цит. из Аб.; ФА: آتیغ و آقیق (409) *âtīγ wä âqīq* (?) 'медведь', встречается и в смысле 'благоразумный' (л. 31[б]), без цит.; ШС, 65: ایوق و آییغ 'медведь', без цит., и отдельно آییغ 'медведь', 'осторожный', 'трезвый', 'умеренный', без цит.; РСл., I, 218. В разных списках «Хамса» Навои приведенный выше стих из СИ обычно дается с многочисленными разночтениями, что нашло свое отражение в словарях.

اياغ *ajaγ* «элиф» с «фатхой» и «гайн» (исправлено «каф»), 'чаша', 'чарка' (в первом примере اياغ исправлено на اياق с ясным значением 'нога', 'ноги'), — с двумя примерами из ЧД (л. 8[б]).

◇ Аб., 39: اياغ و اياق 'чаша', 'нога', без цит.; PdC, 90: 'нога', 'конец', 'чаша', без цит. на эти значения; ШС, 45: اياغ 'шаг', 'нога', 'чаша', 'кубок', 'конец', с цит. из ФШ (?); ФА: آیاغ (1175) 'чаша', с цит. из СИ (л. 72[а]); Буд., I, 174; РСл., I, 201: *ajak* 'чашка', 'горшок'; РСл., I, 202 — 205: *ajak* 'нога', 'конец'; РСл., I, 209: *ajaƀ* чаг. 'нога'.

اياغچی *ajaγcī* 'виночерпий', — с примером из СИ (л. 8[б]).

◇ Аб., 39: اياقچی с этой же цит. из СИ; PdC, 90: приводит эту цит. из СИ под اياغ||ق; ШС, 45; اياغچی с другим примером из СИ; РСл., I, 208: *ajakчi*.

آچون *âcun* 'мир', 'вселенная', со стихом Лютфи Бухари:

سیندیک آچونده بیر کوزی عین بلا قانی
میندیک آنینک بلاسی بیلا مبتلا قانی

◇ Аб., 9: اجون «с джимом арабским», с этим же примером из Лютфи, вторая цит. из Мир-Хайдара, с пояснением: «в некоторых списках встречается آوُجُون, особенно в сочинениях Лютфи чаще употребительно اوجون»; PdC, 7: اچون 'мир' (земной), с цит. из Аб.; ФА: آجُونْ (429) *ačun* 'мир', 'вселенная', 'век', с теми же цит. из Лютфи и Мир-Хайдара, что в Аб., с пояснением: «с „вав" также встречается, что есть اوچون и с „джимом персидским" также достоверно, что есть آوُچوُنْ» (л. 32[б], на полях); ср. «Араб филолог», 067; ШС, 6: آچون 'этот [земной] мир', 'век', с цит. из Лютфи; Буд., I, 13: по Аб.; РСл.; I, 512: *ачун* по ШС; ср. РСл., I, 526: *аджун*.

ارتاماق *artamaq* 'спешить', 'манера спешить при намерении идти в путь', ارتاقیب — аорист, образованный от упомянутого масдара, — с примером из СИ (л. 8[б]):

تینکیز ایلابان قطع و تاغ آرتقیب
یورار ایردی یول روم عز مین قیلب

◇ Аб., 16: формы ارتانیب و ارتاییب 'переваливать', 'переправляться', 'переходить', с этой же цит. из СИ (но вместо آرتقیب здесь آرتاییب); PdC, 11: ارتامق и ارتانمق 'проходить', 'переходить', с той же цит. из СИ (здесь ارتامق); Буд., I, 25: ارتارمق، آرُتُمق، آرتامق с цит. из Аб. (стр. 26); ШС, 8: как у PdC, с той же цит. из СИ; РСл., I, 309: *артаі-* и *артан-* по ШС, с той же ссылкой на СИ;

К. Луг., 24: *артонмоқ*. В разных списках «Хамса» Навои в этих бейтах из СИ встречается и форма آرتیلیب.

اختجی *axtačī* 'мир-ахур', 'конюший', — с цит. из СС (л. 9[а]).

◇ Аб., 10: 'мир-ахур', с этой же цит. из СС и второй цит. из «Муншаʾат» Навои; PdC, 8: с цит. из Аб. и дополнительными примерами из Бабура; ФА: آختاجی و آختاجب (145), с тем же стихом из СС (л. 21[а]); ШС, 6: с тем же примером из СС; РСл., I,137: со ссылкой на ШС; К. Луг., 255: *охтачи*.

آرک *ärk* 'самые высокие и безопасные (?) места в крепости', — с цит. из ФШ (л. 9[а]).

◇Аб., 13: 'труднодоступное [для врагов] место в укрепленных городах (крепостях)', 'высокое место в городе', 'особое укрепление падишаха, подобное дворцу', с этой же цит. из ФШ и двумя другими цит. из ФШ и ХА; PdC, 14: по Аб.; Буд., I, 30: так же; ФА: آرك (461) *ärk* 'цитадель', 'крепость, которая устраивается внутри укреплений', без цит.; ШС, 9: 'дворец', 'крепость правителя', 'крепость на высоте', 'замок (дворец) внутри крепости' (л. 34[б]); РСл., I, 776: по Аб. Ср.: В. В. Бартольд, *Персидское арк «крепость», «цитадель»* («Известия Росс. Акад. Истории материальной культуры», т. I, Л., 1920), стр. 32.

ارلات و برلاس *arlat wä barlâs* два племени (دو فرقه) из племен чагатайских, — с примером из Д I (л. 9[а]).

◇ Аб., 14: ارلات с двумя другими примерами, эта же цит. на стр. 298 под سولدوز; PdC, 15: с цит. из Аб.; ФА آرلات (435): название рода (طایفه) из четырех родов (племен) тюрков Туркестана, которые являются самыми большими (главными) тюркскими племенами, с цит. из ХА (л. 33[а]) на تُوْت آوْلوسْ, без упоминания названия «арлат»; ШС: нет; РСл., I, 305.

ارابه *araba* 'телега', 'арба' (آلت حمل و نقل), — с цит. из ФШ (л. 9[а]):

تاشارغا بیل تاش و خشت ارابه
توشوب جشن ایچرا آباد و خرابه

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: آرابَهْ (445) 'ров, который делают вокруг урды (лагеря) для защиты войска', еще встречается в значении 'круг', с примером из СИ (л. 33[б]). Этот пример в Аб. на стр. 203 под توره; PdC, 224, 225; здесь в этой цитате ارابه исправлено на عرابه.

ازیقماق *azīqmaq* 'терять дорогу', 'блуждать', آزیقان 'потерявший дорогу', 'заблудший', при конечном «кафе» с изафетом (имеется в виду *azītmaq*?) образуется действительный глагол (?) آزیققان со ссылкой на след. стих из СС (л. 9[а]):

اوروکوب یولدین آتی جیققان ایمیش
بیر ایکی قول بیلا آزیققان ایمیش

◇ Аб., 17: ازیققان со стихом из Султан-Хусейна, на стр. 16 ازیتقان с этой же цит. из СС (здесь в цит. эта форма вместо ازیققان); PdC, 18: ازیتمق по Аб. и ازیقمق с цит. из Аб.; ФА: آزاشماق و آزیقماق (179) 'сбиться с пути', 'потерять дорогу', без цит. (*âzašmaq* — южнотюркская форма, ср. РСл., I, 562; ср. туркм. *азашмак* 'сбиться с дороги', 'заблудиться'); ШС, 11: ازیتماق 'украшать', 'приводить в порядок' (?), 'сбивать с пути', с той же цит. из СС, что в Аб. и у PdC, стр. 12: ازیقماق 'сбиваться с пути', 'терять дорогу', с цит. из Муниса и Навои; Буд., I, 37: ازیتقان и ازیققان; РСл., I, 571: *azik-* и *azim-*, со ссылками на ШС.

آزه *âzä* форма прош. вр. — 'потерял дорогу', 'заблудился', — с примером на آزه‌دور из ЧД (л. 9[б]) (произвольно опущен аффикс сказуемости наст. вр.).

◇ Аб.: этой формы нет; PdC, 18: آزمق 'заблудиться', 'терять разум', 'худеть', с примером из Абульгази; ФА: آزه (210) 'блуждая', с другим примером из ЧД, далее формы آزدی (211) 'заблудился', без цит., ازغایمو (212) 'собьется ли с пути' (?), без цит. (л. 23[б]), آزغان (335) 'заблудший', с другой цит. из ЧД (л. 28[а]); ШС, 11: ازماق 'потерять голову', 'свихнуться', 'сбиться с пути', 'учинять бунт и разбой', 'заблудиться', 'портиться', 'худеть'

(И. Кунош переводит часть значений); Буд., I, 37; РСл., I, 556: не выделяет чаг.; ср.: «Муқаддимат ал-адаб», *азді јолні* (155) 'потерял дорогу', *азді јабанда* (353) 'заблудился в степи', узб. *озмоқ* 'худеть', *йўлдан озмоқ* 'сбиться с пути'; туркм. *азмақ* 'заблудиться', 'развращаться', 'портиться', 'осложняться', 'воспаляться' (о болезни, ране), 'стать порочным'.

آس *âs* повелит. форма 2-го л. от «вешать», — с примером из Д I (л. 9б).

◇ Аб., 19: так же, с этой же цит. из Д I; PdC, 21: آسمق 'вешать', 'подвешивать', с цит. из Аб.; ШС, 13: так же, без цит.; ФА: آساقویماق (191) 'повесить', без цит. (л. 23а), آسیلغوسی (374) 'то, что должно висеть', 'быть повешенным', с цит. из СИ (л. 30а); Буд., I, 55; РСл., I, 533. См. ниже: آس *âs*.

آسرو *asru* 'много', 'очень', 'слишком', — с примером из ЧД (л. 9б).

◇ Аб., 17: так же, с цит. из ФШ и Д III; PdC, 20: так же, с цит. из Аб.; ФА (171): آسرو 'много', 'очень', 'обильный', с примером из СС и двумя другими примерами из ЧД (л. 35а); ШС, 13: اسرو с цит. из ФШ, как в Аб. и у PdC; Буд., I, 45: آسرو; К. Луг., 353: *усру*; ср.: Zenker, 48: اسرو *asry* или тур. *esrü*.

اسرتای *asrataj* от глагола اسراماق 'скрывать', 'прятать', здесь в форме 1-го л. (точнее желат. форма 1-го л. ед. ч. от побуд. глагола *asratmaq* 'заставить содержать', 'воспитывать', 'беречь'), — с примером из Д II (л. 9б).

◇ Аб., 17: так же, с этим же примером из Д II; PdC, 20: اسرامق с цит. из Аб.; ФА: آسراداغی (336) 'оберегу', 'сохраню', 'охраню', с этой же цит. из Д II (л. 28а) на полях; ФА отдельно приводит آسراماق (173) и еще 19 форм от этого глагола; Буд., I, 44, 45; ШС, 12: اسراماق без цит.; РСл., I, 546: *асрат-* 'заставить питать' (?).

آست *âst* 'низ', 'нижняя сторона', — с цит. из ЛМ (л. 9б).

◇ Аб., 18: استی 'низ' (его), с цит. из «Чил хадīс» и

Д II; PdC, 19: است с цит. из Аб.; ФА: آست (192) 'низ, в противоположность верху', без цит.; ШС, 12; آست с четверостишием (откуда?); РСл., I, 553.

آغرقو *аγarqu* причастие страд. от масдара آغرماق [здесь] метафорически: 'становиться белым, как морская пена', — с примером из Д III (л. 10а).

◇ Аб., 24: اغارغودیک с этой же цит. из Д III; PdC, 24: اغارمق 'становиться белым', 'белеть', с той же цит. из Аб.; ШС, 14: اغارماق с примером (откуда?); Буд., I, 66; РСл., I, 97: чаг. *акар-* и I, 145: чаг. *аҕар-* (*аγar-* в нашем и других словарях продиктовано южнотюркским произношением).

آغریق *âγrīq* 'боль', — без цит. (л. 10а).

◇ Аб.: нет; PdC, 25: اغریق 'боль', 'скорбь, причиняющая боль', 'чиханье'(?), с примером из «Бабур-намэ»; ФА: آغریغ (158) 'страдающий', 'ставший больным, немощным', с двумя цит. из ЧД, цит. из ФШ и ЛМ (л. 21а, 21б); ШС, 15: آغریغلی 'боль' (значение сущ. вместо прилаг.; ср. РСл., I, 176), с цит. (откуда?); Буд., I, 62.

آغریقو *âγrīqu* 'больной', 'скорбящий', — с примером из ЧД (л. 10а).

◇ Аб.: нет; PdC, 25: اغریغو 'испытывающий боль', без цит.; ФА: آغرقو (258) 'больной', 'страдающий', 'слабый' (л. 25а), без цит. и آغرغودیک (363) 'подобно больному; страдающему', с той же цит. из ЧД (л. 29б); ШС, 15: آغریغو без цит.; РСл., I, 176.

آق اوی *âq üj* (*äwi?*) 'юрта (шатер) степняков', — с двумя примерами из «Муншаāт» (рубаи) и из ЧД (л. 10а).

◇ Аб., 24: اق اوی 'шатер', с цит. из СС, вторая та же цит. (рубаи со ссылкой на «Муншаāт»); PdC, 24: اغ اوی اق اوی 'шатер', 'шатер из решетки', с цит. из Аб.; ФА: آق اوید (22) метафорически: 'палатка' и 'шатер', без цит. (видимо, опущена цит. из ЧД, у нашего автора вторая цит.), и отдельно آغ آیوی *âγāwi* (290) 'алачук', 'решетчатый дом, сделанный из палок' (л. 24б), без цит.;

ШС, 14: اق اوی، آغ اوی 'алачук', род шатра, в котором живут кочевники Средней Азии (т. е. кибитка), с цит. из СС, как в Аб. и у PdC; Буд., I, 66; К. Луг, 267: *оқ үй* 'шатер', 'юрта из белого войлока'; Zenker, 75: РСл., I, 142: *аб*; РСл., I, 88: *ак*.

آلقو *âlqu* 'взятие', — с цит. из ЧД (л. 10б).

◇ Аб., 28: الغوم с другой цит. из Д IV (ср. Аб., 28: آلقولوق); PdC, 32: الغو بیرکو 'взятие и даваніе', 'мена', без цит.; ФА: آلغو بیرکو (292) 'брать и давать', 'купля-продажа', 'торговля' (л. 26а), без цит.; ШС, 19: так же, без цит.; РСл., I, 396: по ШС; ср. туркм. *алгы* 'долг', *алгы-бергі* 'взаимные расчеты'.

اساپقور *asapqur* (в тексте: اسایقور) 'спинная кость, которую при угощениях и торжествах у монгольских и чагатайских племен преподносят гостям', в ХА дается в значении 'небольшая скатерть с едой для кочующих в пустыне' (л. 10б):

پیاپی اسایقورنی ایلاب روان

دیماکتین بولوب عاجز و ناتوان

◇ Аб., 20: اساپقور 'спинная кость овцы', с этой же цит. из СИ (ссылка на ХА ошибочна); PdC, 19: اساپقور по Аб., с той же цит.; ФА: آسَابْقُوز (28) 'овца (туша овцы), целиком сваренная', с примером из СИ, но по ошибке выписаны два предшествующих бейта (л. 15б) и опущены приведенные выше; ШС, 12: 'жаркое из ягненка', без цит.; Буд., I, 39; по Аб.; РСл., I, 537: *acanki (?)* и *acankyp* по ШС.

انکا *anga* местоимение указательное, в основе было اکا, (но) для точности перед «кяфом» появился «нун» из-за книжной традиционности, — с примером из ЧД (л. 10б).

◇ Аб., 32: انکاجا 'до него' (того), без цит. и انکا تیکرو 'до него' (того), с цит. из ФШ; PdC, 38: انکاجا، انکاچه без цит. (цит. из Аб. и из ФШ у PdC на стр 261 под تیکرو); ФА: اُنْکا *unga* (495) 'ему'; ШС, 22: انکا и انکاچه

اکلاماق то же, что انکلاماق (?), — с примером из ЧД без выделенного глагола (л. 10б).

◇ Аб., 32: انکلا نقوسی, без цит.; PdC, 38: انکلامق, без цит.; ШС, 23: то же, без цит.

ایشقماق *îšqamaq*(?) 'делить' (قسمت کردن), — с примером из ЧД (л. 11а):

ای نوای پاره پاره بولسا کونکلینک یخشیدور

کیم قردد سیز ایشقایلار آنی دلخواهلار

[Сомнительно, поскольку в других списках в тексте второго бейта *alîşkajlar*; ср.: Əlişer Navaij, *Car devan*. (Tanlangan şi'rlar, Taşkent, 1940), b. 224.]

اقسوم *aqsum* 'раскаивающийся', 'сожалеющий', — с цит. из Д III (л. 11а).

◇ Аб., 25: اقسوم 'кающийся', 'сожалеющий', с этой же цит. из Д III, но выше (стр. 11) اخسوم 'пьяный', 'пьяница', с примером из Махб. К.; PdC, 8: اخسوم на стр. 27, как в Аб., оба значения с теми же примерами; ФА: آخْسُوم (147) 'пьяный', 'пьяница', с примером из Махб. К., как в Аб., второй пример из ФШ на *axsumlab* и третий из Д III (л. 21а) тот же, что у нашего автора (с разночтениями); ШС, 6: اخسوم 'стрельба', 'нападение' (?), 'хмельной', 'пьяный' и ниже (стр. 16): اقسوم 'раскаяние', 'нападение' (?), с примерами в обоих случаях, как у PdC; Буд., I, 18: اخسوم 'сильно пьяный' и ниже (стр. 69): اقسوم 'раскаивающийся'; РСл., I, 127: *аксум* 'раскаивающийся', 'пьяный' и РСл., I., 139: *ахсум* 'очень пьяный'; К.Луг., 255: *охсум*, *оқсум*, *ахсум* 'пьяный', 'раскаивающийся'; ср.: С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М.—Л., 1951 (словарь, стр. 359: *aqsun* 'разъяренный'); Zenker, 78: اقسم *aksam* тур. 'пьяный', اقسوم *aksum* 'раскаяние'.

آنکیتماق *angîtmaq* 'знание', 'наука' (اِطّلاع و علم را کویند) форма انکداب образована от упомянутого масдара (?), — с примером из ЛМ (л. 11а):

حلوت دا آنکا بو نوحه‌لر ایش

انکداب آناسی کمین‌دا ایرمیش

◇ Аб., 30: انکدیب و اندیب 'тайно искать', 'подслушивать незаметно', с этой же цит. из ЛМ (но вместо انکداب здесь آنکدیب) и двумя другими цит. из Д I и «Насā'им ал-муḥаббат»; PdC, 38: انکدمک، انکدنمک، اندمک 'выведывать', 'скрываться в засаде', 'тайком подслушивать', с цит. из Аб.; ср. Буд., I, 99: آنکدومق и انکیتمق (стр. 103), ШС, 22: انکدماق، انکدنماک 'тайно наблюдать', 'подстерегать', с упомянутой выше цит. из ЛМ; РСл., I, 196: *аңді- и аңдін-* по ШС, с той же цит. из ЛМ.

آس *âs* 'сурок' (?) (عبارت ازسجانست), — с примером из ЛМ (л. 11[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 19: 'горностай', с примером из Абульгази; ФА: آس (117) 'мех животного белого цвета с очень мягким хвостом', с указанным примером из ЛМ, второй пример из тарджибанд Навои и третий для значения 'название области' из СИ (л. 19[б]); ср. Буд., I, 38: آس، آص 'осы', 'аланы'; РСл., I, 535: так же; ШС, 12: آس 'горностай', название области в Сибири(?), 'мельница'(?), повелит. форма от глагола «вешать» (значение 'мельница' у ШС от перс.-тадж. *âsija, âsi-âb*).

آلقیش *âlqīš* 'молитва', — в тексте описка: آتقیش, как и в примере из ЧД (л. 11[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 33: без цит.; ФА: آلقیش (132) 'благое пожелание', 'хвала', 'мольба'; с этой же цит. из ЧД (л. 20[a]); ШС: нет: ср.: РСл., I, 391.

آلماق *âlmaq* 'брать', الماقلیق 'взятие', آلقولوق 'взятый' (?), прич. страд. (букв.: 'имеющий быть взятым'), — с примером на обе формы из Д III; آلقالی و آلیق от «брать», — с примером на обе формы из Д IV; آلقوجی و آلوجی в значении прич. действит. и имени действующего лица; в таких случаях в письме «гайн» меняется на «кяф» и образуется прич. действ., напр. قیلقوجی و بیلکوجی, в таком же роде آلغان в смысле آلان, что есть прич. действ., а в ряде случаев употребляется «кяф арабский», напр., کیلکان (в тексте ошибочно: ایتکان), что значит 'пришедший' (в тексте آمدن), с заменой «кяфа» на «даль» образуется форма прош. вр.: ایتکای и ایدی и взамен کتکای форма کتدی. — с примером из ЧД (на آلقان) آلقوم в значении (том же, что) آلسام, означающим аорист, напр. بیلکوم и قیلقوم в смысле بیلیم и قیلیم, — с примером из ЧД (на آلقوم); آلماس из слов, присоединяемых к концу глагольных форм, напр. آیتا آلماس 'не могу сказать' (опущено местоимение مین, как в примере), — с примером из ЧД (на آیتا آلماس مین). Некоторые из красноречивых лиц у чагатаев «за» в конце аориста заменяют на «син», напр. ایتماس и قیلماس вместо ایتمز и قیلمز, а так же вместо آلماس ('пишут') آلمان (т. е. вместо آلماس مین возможно آلمان), — с примером из ЧД на آلماسام и آلمان (л. 11[б]).

◇ Аб., 28: القولوق, с той же цит. из Д III, الیغ و الیق, с той же, что и у нашего автора, цит. из Д IV, القالی, со ссылкой на предшествующую цит., الغوم, с цит. из Д IV, что и у нашего автора на эту форму; Аб., 37: ایلای آلمان, с той же цит. из Д II, что и у нашего автора (последняя цит. на آلمان); PdC, 33: المق, с цит. из Аб.; PdC, 32: الغولوق, с цит. из Аб.; PdC, 35: الیق 'получение', 'приобретение', 'доходы', с цит. из Аб. на эту форму; ФА: آلمایمودورور (64), с цит. из ЧД, آلقولوق دور (71), с цит. из ФШ, آلیغ (171), без цит., آلماغوم آلا (304), с цит. из ЛМ, آیتا آلمان (328), с той же цит., что у нас, упомянута выше под آیتا آلماس (в тексте آیتا آلماس مین, у ФА в этом примере آیتا آلمان), آلیبان (333), без цит., آلغوجی (399), без цит.; ШС, 19: آلغو بیرکو, без цит., الغوجی, с цит. из Лютфи, الغولیغ, с цит. из Д III, как в Аб. (стр. 28) и у PdC (стр. 32) и у нас под آلقولوق и далее (стр. 21)

اليغ ساتيغ 'купля-продажа', 'подношение', с цит. из Д IV, как в Аб., у PdC и у нас под آلغالى و آليق; ср.Буд., I, 87; РСл., I, 386.

آلوق *âluq* 'состояние смущения', — с примером из Д III (л. 12[а]).

◇ Аб., 27: الوق 'печальный', 'расстроенный', с этой же цит. из Д III; PdC, 35: по Аб., с той же цит.; Буд., I, 89: дает с опиской اوَلوُق‖غ (от آلمق) по Аб., с той же цит.; ФА: нет; ШС, 20: видимо, смешивал с тур. *alik* 'слабоумный', с той же цит. из Д III; РСл., I, 388: *alyk* по ШС; Zenker, 92: الوغ *aluğ* 'смущенный'.

آلداغ *âldâγ* 'обман' (в тексте: فريب دادن), — с примером из ХА (л.12[а]).

◇ Аб., 26: الداغ (آلدمق معناسنەدر), с этой же цит. (здесь ссылка на «Маҳзан» Мир-Хайдара); PdC, 32: по Аб., с той же цит.; ФА آلداغ (297) 'обман', без цит. (л. 26[б]); ШС, 19: с той же цит.; РСл., I, 414: по ШС с той же цит.; Zenker, 88.

آلدارماق *âldaramaq* (здесь, в следующем ниже примере) 'обманываться', 'обольщаться' (فريب خوردن), آلدارای (форма от упомянутого масдара), ср. ниже آلدارغای, где дается верное значение, — с примером из Д II (л. 12[а], 12[б]).

◇ Аб., 26, 27: الدارای 'волнуясь', 'придя в смущение', и еще говорят 'от радости совершать необычные поступки' ('опешить', 'растеряться от радости'), с тем же примером из Д II, второй пример на форму الدارامان; PdC, 31: الدارامق 'волноваться', 'смущаться от радости', 'торопиться' [Буд., I, 83: читал *âldarmaq*, *âldirmaq* и, неправильно поняв в Аб. второе значение, перевел 'родить преждевременно' (от радости и других причин); РСл., I, 415: повторил этот неверный перевод, хотя следом по ШС привел и правильное значение]; ФА: آلداراماق (261) 'смущаться', 'беспокоиться' (зачеркнуто 'обманываться'), без цит. آلدارای (183) 'тревожиться', 'беспокоиться', 'волноваться' (собств. форма 1-го л. желат. наклонения), с той же цит. из Д II, второй пример из Д IV (л. 22[б]); آلداراتماق (260) 'тревожить', 'беспокоить', 'смущать' (зачеркнуто 'обманывать'), без цит., آلداراتيب (34) 'заставить сжаться', 'съежиться, подобно тому как [съеживаются] плоды и верхушки [дерев] и т. п., овеянные стужей' (л. 16[а]), без примера (ср.: Буд., I, 83 и РСл., I, 416, примеры из Бабура); ШС, 19: 'сильно радоваться', 'смущаться', 'волноваться', с тем же примером из Д II (И. Кунош, 10: привел неверно *mahzub olmak* вместо *mečzub olmak*); К.Луг., 250: *олдарамоқ*.

آلدارغای *âldaraγaj* 'взволнуется', 'придет в восторг', — с примером из ЧД (л. 12[б]).

◇ Аб.; PdC; ФА — этой формы нет; см. предыдущее слово.

الاخان و الامان *alaxan-u alaman* 'бездомный', 'скиталец' (بيخان و مان), — с примером из Д I (л. 12[б]).

◇ Аб., 26: الامان الاخان, так же, с этой же цит. из Д I; PdC, 30: так же, с той же цит.; ФА: آلامان الاخان (309) 'бездомный', с двумя другими цит. из ЧД (л. 27[а]); ШС, 18: так же, с той же цит. из Д I; Буд., I, 79: по Аб.; РСл., I, 369: по Буд. и ШС.

الطای *altaji* 'шуба, которую шьют из шкуры «сункура»' (سنقور — род соболя), как в этом стихе из Д III (л. 12[б]).

◇ Аб., 26: الطابى 'шуба из шкуры красной лисы, что [называется] так же چِلْغَوَة', с этой же цит. из Д III, вторая цит. из Д II; PdC, 31; как в Аб., с той же первой цит. из Д III (добавляет: «рыжий»); ФА: الطابى (488) 'животное, величиной с кошку, с красным мехом', 'китайский атлас', с этой же цит. из Д III (л. 36[а]); ШС, 19: آلتابى опечатка (И. Кунош, 10: не исправил опечатку и привел *altabi*); Буд., I, 84: по Аб.; РСл., I, 403: по Буд. и ШС и по Вамбери — 'красноватый', 'золотистый'; К.Луг., 251: *олтойи*.

آلين *âllīn* с «васловым элифом» и «лямом удвоенным», называют вещь противолежащую и смежную, آلیندا в этом же значении: 'напротив', 'лицом к лицу', — с примером из Д I (л. 12[б]).

◇ Аб., 27: النى‌دا و الى‌دا с этим же примером из Д I,

второй пример из ХА; PdC, 34: как в Аб., с теми же примерами; ФА: آلیندا و الیندا (36), с тремя другими цит. из ЧД (л. 16[а]); ШС, 20: الفی دا, с цит. из ХА, как в Аб.; Zenker, 93: آلین.

الاق بولاق *alaq bulaq* (толкование неясное), — с примером из ЧД (пример относится, видимо, к предшествующему слову); см. л. 12[б].

◇ Аб.: нет; PdC, 29: 'смущенный', 'смешанный в беспорядке', без примера; ФА: آلاقْ بُولاقْ (272) 'возмущенный', 'разгневанный', без цит.; ШС, 10: словосочетание из слов, не имеющих значения [в смысле] 'смущенный', 'смешанный'; Буд., I., 79: чаг. 'в беспорядке', 'вверх дном'; РСл., I, 356: 'неподходящий', 'неприличный', 'рассеянный' (?); ср.: С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, стр. 356 и 357: *alçu* и *alqu* 'различный', кирг. *алак* 'выпученный' (о глазах), *алак джулак ет-* 'боязливо озираться'.

التون *altun* [название] для веса золотого (монеты), в отношении материала, металла употребляется [слово] *tillä*, — с примерами из ФШ и ЧД (л. 13[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 31: التون 'золото', التون تمغا، التمغا — печать тюркских королей, накладываемая золотыми чернилами на фирманы, обычно о поставках вьючного скота; такие фирманы называются یارلیغ التون تمغا, касающиеся финансов именуются التون بیلکا или التون کلا, без цит.; ФА: آلتون (11) 'золото', с той же цит. из ФШ, другая цит. из ЧД, آلتُونْ تَمْغا (8) — перстень тюркских падишахов с печатью, которую прикладывают с водяным золотом к грамотам и таковой приказ называют یارلیغ التون تمغا (л.14[а]), без цит., آلتون بیلکا (293) — приказы и ярлыки тюркских падишахов, которые касались специально дивана государственных сборов и расчетов (ревизии) (л. 26[б]), без цит.; ШС, 19; Буд., I, 76: ال تمغا и ال طمغا; РСл., I, 411: *altyn*; РСл., III, 1003, 1004: *тамҕа*; Zenker, 87.

انبه و انب *änbä wä än(i)b* — род фруктов из плодов известного индийского города, — с примером из СС (л. 13[а]).

◇ Аб., 31: آنبه — род фруктов наподобие персиков, обычных для Индии, с этой же цит. из СС; PdC, 37: 'плод манговое дерева', с той же цит. из СС; ФА: انبه — род фруктов наподобие персиков... из них получается хорошая пастила, с той же цит. из СС (л. 36[б]); ШС, 22: название одного рода вкусного и ароматного плода в Индии, с той же цит. из СС; Буд., I, 98: 'манго' (по Бабуру).

اراض و آمو *araẓ wä amu* — две реки, одна в Азербайджане и другая на границе между Хорасаном и Туркестаном, — с примером из ЧД (л. 13[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ФА: آرَسْ (498) — река в Азербайджане, которая берет начало в области Азрум в местности Мин-гёллер (میں کَوْ لَلر), именно отсюда, поскольку [ваш] покорный слуга, составитель [этого словаря] видел [это сам], — с другим примером из ЧД (л. 33[а]), آمُوْ (355) — река, известная в Туркестане (л. 29[а]), без цит.; ШС: нет.

آو *aw* — очень разумная частица, заменяющая [слово] «кто-то», «некто», «который», что в арабском (?) выражается словом کَسْ, — с примером на بیراو из дебачэ Д I (л. 13[а]).

◇ Аб., 32: او 'кто-то', 'некто', но употребляется еще со словом *bir* в выражении *biräw* с двумя другими примерами из СИ и ФШ; PdC, 39: 'охота', 'некто', 'индивид', *bir äw* 'кто-то', 'некто', с теми же примерами из Аб., третий пример из СИ также по Аб. (стр 139 под بیراو); ФА: آوْ (24) 'степная охота', 'охота вообще', с цит. из ХА (л. 15[а]); ФА: آوْ (913) 'человек', یِکْرآوْ 'один человек', 'некто', اِیکَوْ, где آوْ в том же значении ('два человека', 'двое'), с другим примером из ЧД (л. 58[а]); ШС, 23: как у PdC, с той же цит. (последней) из СИ.

آیریلماق *âjrīlmaq* 'отделять(ся)', آیریلیب [дее]прич. страд. от [упомянутого выше] слова (масдара), — с примером из ЧД (л. 13[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ФА — другие формы: آیریلغالی (380), с другим примером из ЧД, آیریلمیش (131), с примером из СИ, آیریلاسیز (84), с другим примером из ЧД; ШС: нет; Буд., I, 190; РСл., I, 31: *aipil-*.

آغناماق *âγnamaq* 'валяться', 'кататься', 'переворачиваться', — с примером из ЧД (л. 13б).

◇ Аб.: нет; PdC, 25: 'ворочаться', 'валяться', без цит.; ФА — другие формы: آغنابتور (61), без цит., آغنابان (90), с другой цит. из ЧД, آغناميش (135), с другой цит. из ЧД (л. 20б), آغنادينک (223), с цит. из Лютфи; ШС, 16: اغناماق 'кататься на спине', 'валиться набок и смеяться до упаду' (?), 'терять сознание' (?); ср.: Zenker, 70: آغنمق или آغنه مق; РСл., I, 173.

آشيقماق *âšīqmaq* (ошибочно, вместо آشماق *âšmaq* 'переваливать', 'превышать'), повелит. форма 2-го л. ед. ч. — اشقيل *âšqīl* 'откройся' (?), — с примером из ФШ (л. 13б).

◇ Ср.: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b. 710: *Tlab qətlim başimdin aşqil e jaş...*

آووجلاماق *âwuclamaq* 'брать горстью'; аорист от [этого] глагола — آووجلاب 'взяв горстью', — пример из ЛМ (л. 13б).

◇ Аб.: нет; PdC, 84: اوجلامق, без цит.; ФА: آووُجلاب (256), с цит. из ЧД (л. 25а), آووُجلابان (6), с другой цит. из ЧД; ШС: нет; РСл., I, 640: тур. *ауджла-*.

آيا *âjä* 'владетель', 'хозяин', — с примером из Д I (л. 13б).

◇ Аб., 40: так же, с этой же цит. из Д I; PdC, 89: ايا 'maître'; 'compagnon' (?), с той же цит. из Аб.; ШС, 45: ايا و ايكا 'основа', 'корень' (?), 'хозяин', 'владыка', 'бог', с цит. из Суфи Аллаяра; Zenker, 139: آيا; РСл., I, 694: *äгä*.

ارسلان *arslan* 'лев', — с цит. из ЧД (л. 13б).

◇ Аб.: нет; PdC, 12: без цит.; ФА: ازسلان (441) 'лев пустыни', с цит. из Махб. К., СС и ЧД (л. 33б), последняя цит. та же, что у нашего автора (с разночтениями во втором полустишии), آسلان (312), с цит. из СС, той же, что и под ارسلان (л. 27а), еще آصلان (213) — на румском языке — 'лев', по-чагатайски с «сином», а с «садом» ошибка (л. 23б); ШС: нет; Буд., I, 27; РСл., I, 328; ср. РСл., I, 546: тур., азерб., крым-тат. *aslan*.

آلقاماق *âlqamaq* 'брать' (كرفتن). Ошибочно, вместо 'благословлять', не было понято второе полустишие, неправильно выписанное, — пример из Д IV (л. 13б).

سيندا ناز اولدى نواديدا نياز ايرماس عجب
كيم سينى قارقان سايى ساليسا سين اونى آلقاماق

◇ Аб., 28: القاميش, с этой же цит. из Д IV на *alqamiš* вместо правильной формы *alqamaq*, как должно быть в данной газели; PdC, 33: القاماق 'выражать пожелание кому-л.', 'благословлять', с цит. из Аб.; ФА: آلقاماق (213) 'благословлять', 'давать благословение', с тем же примером из Д IV (л. 24а), второе полустишие:

بس سين آنى قارغاغان سايى سينى آول آلقاماق

ШС, 20: как у PdC, с той же цит. на *alqamīš*; РСл., I, 389: по ШС; ср.: А. Навоий, *Девон*, I (Танланган асарлар, т. I, Тошкент, 1948), б. 84.

آيتماق *âitmaq* 'говорить', 'сказывать', ايتقوم — форма [эта] приводится в СС (л. 14а).

◇ Аб., 40: другие формы; PdC, 94: ايتمق، ايتيمق 'говорить'; ФА: آيتماق (231) 'говорить', 'сказывать', с примером из Махб. К. (л. 24б), помимо этого, у ФА приведено еще 20 форм этого глагола; ШС, 46: آيتماق с цит. (откуда?) РСл., I, 43: *aim-*.

آزماق *âzmaq* 'терять дорогу', 'блуждать', آزوق 'потерявший дорогу', 'заблудший', как в этом бейте из ЧД (л. 14а).

◇ Аб.: нет; PdC, 18: ازمق 'заблудиться', 'терять рассудок', 'худеть', с примером из Абульгази, ازوق только в значении 'пропитание', 'провизия'; ШС, 11: так же, ФА: آزوق (204) 'провизия', 'припасы', с тем же примером из ЧД (л. 23б); ФА: не понял смысла второго полустишия, где *âzuq* — 'заблудший'; ср.: РСл., I, 572: уйг. *azyk* 'блуждающий', 'блуждание'.

ايلانماق *ajlanmaq* 'кружиться', 'вращаться', масдар среднего глагола, ايلاندورماق — действительный глагол того же раз-

ряда, — с двумя примерами из Д IV (л. 14[а]). Второй пример на другой глагол, здесь ایورولوبان, в иных списках — اورولوبان; ср.: Буд., I, 158, под آومق.

◇ Аб., 36: ایلاندی 'обернулся', 'повернулся', 'отвернулся', 'сделал круг', 'обошел', 'стал похожим на...', 'превратился в...', с примерами на все значения, и с тем же примером (у нас первый) из Д IV на آیلاندورماق (ср. разночтения); PdC, 128: ایلانمق по Аб., с теми же примерами; ФА: آیْلانْماقْ (387) 'вертеться' (вращаться), 'кружиться', без цит., آیلاندورماق (186) 'вращать', 'поворачивать', 'обходить вокруг', с той же цит. (у нас первая) из Д IV (л. 23[а]), آیلانمادی (331) 'не обернулся', 'не обратился', с другой цит. из ЧД, آیلانغان (347), с другой из ЧД; ШС, 58: ایلانماق 'кружиться', 'вращаться', 'обойти кругом', с цит. из Агахи; Буд., I, 205; РСл., I, 36.

آیتلیب *âjtilib* 'будучи сказанным', — с примером из ЧД (л. 14[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет: ФА: آیتیلماق (341) 'быть сказанным', 'говориться' (л. 28[б]); без цит., آیتیلقولوق (202) 'имеющее быть сказанным', с цит. из СИ; ШС: нет; Буд., I, 178; РСл., I, 47.

ایاماق *ajamaq* 'воздерживаться', 'остерегаться', 'беречься', آیاب описка вместо آیار — форма настоящего времени того же разряда (масдара), как в этом бейте... из Д IV (л. 14[а]).

◇ Аб., 34: ایاب 'воспрепятствовав', с цит. из Махб. К., упомянутый пример из Д IV в Аб. под ایار (стр. 33), здесь во втором полустишии правильно вместо ایاب; PdC, 91: ایامق 'отвергать', 'препятствовать', 'щадить', 'жалеть', с примерами из Аб.; ФА: آیاماق (174) 'жалеть', آیاب (358) 'воспрепятствовав', 'пожалев', с той же цит. из Махб. К. (л. 29[а], на полях), что в Аб. и PdC, آیامای (349) 'не жалея', с цит. из СС (как в Аб., стр. 34, и у PdC), آیامان (334) 'я не жалею', с другой цит. из ЧД, آیادینک (332) 'ты пожалел', с цит. из ЧД, آیاما (23) — повелит. форма от глагола «не жалеть», без цит., آیامه (370) — повелит. форма от «не жалеть», с цит. из Махб.К. آیاماس (130) 'не бережет', 'не внемлет', с другой цит. из ЧД; ШС, 45: 'жалеть', 'щадить', 'оберегать', 'экономить'; с примером из туюга Лютфи (как в Аб., стр. 34, и PdC, стр. 91, 92), но с неверной ссылкой на Навои; Буд., I, 176; РСл., I, 200; ср. узб. *аямоқ* 'жалеть', 'щадить'; туркм. *аямак* 'жалеть', 'щадить', 'беречь', 'экономить'.

آیانماق *âjanmaq* 'быть запрещенным' (از حرکت مَمنوع شدن) — с примером из Д I (л. 14[б]).

◇ Аб., 33: منع اولندم ایینندیم. с этой же цит. из Д I; PdC, 92: эта цитата исправлена: ایاندیم (под ایامق); ФА آیِنْدِیمْ (377): 'был отвержен, отвергнут' (л. 30[а], на полях), с этой же цит. из Д I; Буд., I, 215: по Аб., приводит форму آیْنِیمَک (?); ср.: РСл., I, 23: *аіні-*, РСл.,I, 220: *ajын-*, РСл., I, 22: уйг. *ajыт-* 'удерживать от'; С. Е. Малов, *Памятники...*, 356: *ajyn* 'опасаться'; К.Луг., 30: *аянмоқ* 'жалеть'(?).

ایالقو *ajalqu* 'голос певца', — с примерами из СИ и ХА (л. 14[б]).

◇ Аб., 35: ایالغو 'пение', 'модуляция', 'пение соловья', 'пение приятным голосом', 'приятный голос' (см: Буд., I, 175: по Аб.), с этими же двумя примерами из СИ и ХА и еще цит. из ФШ и Мир-Хайдара; PdC, 90: с цит. из Аб.; ШС, 45: как у PdC, с цит. из ФШ (как в Аб. и у PdC); РСл., I, 213: *ajalбу*, по Буд. и PdC.

آرتماق *artmaq* 'быть в излишке', 'увеличиться', (от этого масдара среднего глагола) действительный глагол آرتارماق 'увеличиваться', 'увеличивать', аорист آرتار 'увеличивается', — с примером из ЧД (л. 14[б]).

◇ Аб., 16: другие формы; PdC, 11: ازتمق 'увеличивать', 'возрастать', 'быть свернутым', 'завернутым', без цит. ФА: آزتوُرایْ (404) 'увеличу-ка я', с примером из Махб. К.: ШС, 8: آرتماق и آرتورماق; ср..: РСл., I, 306—308; *арт-*, по ШС.

آغو *âγu* 'яд', 'ядовитые вещества', آغولوق отвлеченное сущ. того же разряда, — пример из ЧД (л. 14[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 26: اغو 'яд', اغولوق 'ядовитый', без цит.; ФА: آغُوْ (10) 'яд', 'отрава' (л. 14б), с цит. из СИ и ЧД (три другие цит.), повторно آغُوْ (354), с теми же цит., آغُوْلوق (203) 'смешанный с ядом', 'ядовитый' (л. 23б), без цит.: ШС, 16: آغو 'яд', с цит. из Раджи; РСл., I, 173.

آووتماق *âwutmaq* 'умолкать от плача и стенаний' (вместо 'утешать'), — с примером из ЧД (л. 15а).

◇ Аб.: нет; стр. 33 под اونجاق пример из Лютфи на آوندی; PdC, 84: اوونمق 'утешаться', 'заниматься чем-л.' и اووتمق 'утешать', 'занимать', с цит. из Аб.; ФА: آووُتْ (43) 'будь веселым и довольным', с примером из СИ (л. 16б), آوُوْتمَهْ 'не радуй', 'не весели', с цит. из ЛМ, آوُونغای میں (167) 'я возрадуюсь', с цит. из ЧД (всего приведено 9 форм на эти глаголы); ШС, 42: اووذماق 'утешаться', с цит., как у PdC (из Аб.); РСл., I, 78.

آووچ *âwuč* 'горсть', 'то, что вмещается в горсти', — с примером из ЧД (л. 15а); см. след. слово.

آووچی *âwuči* 'горсть [ладони] руки', грамматически рассматривается особо: بضمر فاعل است مضاف, — с примером из ЧД (л. 15а).

◇ Аб.: нет; PdC, 84: اووچ 'ладонь руки', اووچ اویونی — род игры, которую называют также تکمی جفت 'чет или нечет', без цит.; ФА: آووجنی (382) 'ладонь' (вин. пад.), без цит., آووُچْ آوْیُونْی (405) — род игры, в которую играют руками, и некоторые называют [эту игру] تکمی جفت (л. 31б); ШС, 42: так же, добавляет: еще называют [эту игру] *gece oyunı*; Буд., I, 115; РСл., I, 640; Zenker, 113: آوُچ; ср. узб. *жуфт ми тоқ* 'чет или нечет'.

اوچوق *исиq* 'прыщ на губах', 'язвочка, появляющаяся на глазу' (ячмень), — с двумя примерами из Д I (л. 15а).

◇ Аб.: нет; PdC, 51: اوجوغ 'прыщ', 'болезнь естественных органов у женщин', 'пятно (ячмень) в глазу'; ФА: اوچوق (644) 'лихорадочная сыпь на губах', 'пятнышко, появляющееся на глазу', название племени тюрок, с другим примером из ЧД (л. 43б); ШС, 28: так же, добавляет: 'осмотр', 'расследование' (?) (И. Кунош, 157: *иčиγ* — произвольно исказил текст); Буд., I, 117; РСл., I, 1724; Zenker, 114: тур. اوچق; ср. узб. *учуқ* 'пузырьки на губах' (от лихорадки), 'отбитое место', 'щербина' (у котла, чашки и т. п.), туркм. *учук* 'волдыри', 'сыпь на губах'.

اوق *oq* из разряда общих имен (омонимов), употребляется [для выражения значений]: 1) 'стрела' и 2) 'быстрота осуществления действий' (имеется в виду частица), — с примерами на оба значения из ЧД (л. 15а, 15б).

◇ Аб., 109: اوق 'наличные деньги' (?), 'в данный момент', 'пока'(?) (نقد следует, может быть, читать نقدًا), тут же همان, с другим примером из Д I; PdC, 68: 'стрела', 'шесты, употребляемые для устройства шатров', 'ось', 'тут же' (частица), 'наличные деньги'(?); ФА: آوْق (759) 'стрела', 'длинные палки (шесты), которыми покрывают постройки и шатры' (алачук), 'в тот самый момент', 'тут же' (о постпозитивной частице *-oq*), 'сапоги, сшитые из шкуры с шерстью' (л. 47б), без цит.; ШС, 36: 'быстро', 'скоро' [неудачно о значении частицы *-oq*], 'стрела', 'наличные' (деньги), 'наличный', 'существующий' (?), 'вполне' (?), 'стропилы шатра', 'ось арбы' (И. Кунош, 150: 'быстро', 'стрела', 'отверстие шатра'), Буд., I, 143: *oq* 'стрела', 'поперечная балка кровли', 'ось' и *иγ* 'унины'; РСл., I, 988: *ok* 'стрела'; РСл., I, 1617: *уб* 'шесты, образующие крышу юрты', *уб* 'войлочный чулок'; ср.: МК, 127: *oq* 'стрела', 'подарок', 'доля'; ср. туркм. *иq* (кирг. *ииq*, каз. *иwïq*) 'унина юрты', каз. *ujïq* 'теплые чулки'; Zenker, 125, 126.

اویاقماق *ujaqmaq* 'темнеть', 'становиться темным', اویاقتی 'потемнел', — с примером из ЛМ (л. 15б).

◇ Аб., 123: اویاقتی 'закатилось', 'зашло' (о солнце и других светилах), с примерами из СИ, ЛМ и Камаля Умми (см. Буд., I, 165); PdC, 86: اویاقمق 'заходить' (о светилах), с примерами из Аб.; ФА: آوْیاقتی 'опустился вниз и исчез', с другим примером из СИ (не совпадает в Аб.) и вторым примером из ЛМ (л. 61а), тем же, что у нашего автора, с

предш. стихом, آوْیاقغاندا (519) 'во время схождения, спуска', 'во время заката' (в тексте زوال شدن), 'во время пробуждения', с примером из ЧД (л. 37б), اویاقوردا (594) 'во время опускания вниз', 'во время захода' (о светилах), с другим примером из ЛМ (л. 40б); ШС, 43: 'заходить' (о светилах), пример из Камаля Умми, как у PdC (из Аб.); РСл., I, 1629: *yjak-*; см. ниже اویقماق и اویاقور.

اوکون *ökün* 'другой', 'кроме' (с исх. пад.) (в тексте: 'после', 'потом'), — с примером из СИ (л. 15б).

◇ Аб., 110: 'другой', 'иной', с цит. из Лютфи; PdC, 73: 'другой', 'сверх', 'помимо', с цит. из Аб.; ФА: آوْکوُن 'другой', 'иной', монг. 'жир', 'сало' (ср. монг. разг. *öökön* 'жир', 'сало'), повелит. форма: 'похвались', 'похвали себя' (ср.: РСл., I, 1178: *ök* 'хвалить'), без цит. (л. 49б); ШС, 37: 'другой', 'иной', с цит. из Лютфи, как у PdC (из Аб.) и второй цит. из Лютфи же; ср. РСл., I, 1195: *öгүн*. См. ниже повторно اوکون; Zenker, 228.

اوزماک *üzmäk* 'плавать' (букв.: 'плавание водолаза за жемчугом' — شناوری غوّاص قلم کوهر), — с примером из СИ (л. 15б).

◇ Аб., 106: اوز 'рви', 'плыви' (в воде), с той же цит. из СИ; PdC, 63: اوزمک 'разбивать', 'рвать', 'вырывать', 'плавать', с той же цит. из СИ; ФА: اوُزْ (715) 'красноречивый', 'искусный', 'число сто', 'сам', 'родной и друг', повелит. форма от «плавать», с цит. из ЧД (л. 46а) [смешиваются омографы: *uz* 'искусный', РСл., I, 1754: *üz* 'сто', РСл., I, 1888: *öz* 'сам', РСл., I, 1299: *üz-* 'плавать'; РСл., I, 1889; ср. калькутт. сл., стр. 104: اوُزْ 'друг', 'мастер', 'искусный', 'сам' (с отчетливой «даммой», т. е. *öz*), там же, стр. 143: اُوزْ کیشی 'мастер', ср.: Буд., I, 129 и 134]; اُوْزماکلیک (708) 'разрывание', 'плавание' (в тексте: 'разрывать', 'плавать'), без цит. (л. 45в); ШС, 33: اوزماک 'рвать', 'сдирать', 'плавать', с примером, как у PdC; ср. узб. *юзмоқ*, *сузмоқ* 'плавать'; туркм. *йузмек* 'плавать', 'сдирать шкуру' (при убое скота); азерб. *ўзмäк* 'плавать', узб. *узмоқ* 'отрывать', 'срывать', 'порывать', 'прерывать',

'прекращать', туркм. *узмек* 'обрывать', 'срывать', 'оторвать', 'возвращать долг'; ср. Zenker, 121.

اورولماق *orulmaq* (?) 'ткать', اورولکاندا метафорически: 'во время тканья', — с примером из СИ (л. 15б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: آوْرُولکاندا (566) 'во время плетения, тканья', с тем же, указанным выше примером из СИ (л. 39б); РСл., I, 1225: *öрүl* 'быть плетеным'; ср. узб. *ўрилмоқ* 'плестись', 'заплетаться'; туркм. *öörilen* 'плетеный'.

اول *ol* из разряда указ. местоим. [т. е. 'он', 'тот'), — с двумя примерами из ЧД (л. 15б).

◇ Аб., 113: اول со смягчением — 'слезы', 'влага', 'море', с примерами из СИ, ХА и Д IV (Буд., I, 150: اُوْل); PdC, 73; Аб., 117: اولار 'они', без цит.; ШС, 38: اول — указат. местоим. 3-го л. ед. ч. (РСл., I, 1078: *ол*), 'мокрый' — 'озеро', 'река' (море), 'свежий' (РСл., I, 1246: *öl*); повелит. форма от «умирать» (РСл., I, 1243: *öl*).

اوت *ot* 'огонь', — с примером из ЧД (л. 16а). [Эта же] форма появляется в значении повелит. наклонения глагола 2-го л. ед. ч. от «проходить» (т. е. *öt*), اوتا — глагол буд. вр., как это явствует из двух других примеров из ЧД (л. 16а).

◇ Аб., 86: اوت 'огонь', без цит., اوت 'зелень', 'трава', без цит., стр. 87: اوت 'пройди', со ссылкой на М.Луг.; PdC, 41: 'огонь', 'трава', 'лекарство', 'слабительное', 'отрава', 'зелень', с цит. из Аб. по М.Луг.; ФА: آوْت (548) с «фатхой» в начале (т. е. *ot*) — 'огонь', 'трава', 'средство для уничтожения волос', 'снадобье', 'слабительное', 'яд', повелит. форма (т. е. *öt*) — 'проходи', 'читай', 'пой', с «даммой» в начале (т. е. *ut*) — 'выигрыш в азартной игре и пари', [*üt-*] 'опаливание головы животного на огне', по-индийски آوْتا называют верблюда (л. 38б), без цит.; ШС, 24: اوت 'огонь', 'зелень', 'трава', 'яд', 'отрава', 'проходи', с цит. из ЧД. Ср.: M. Quatremère, *Chrestomathie en turk oriental*, Paris, 1845, pp. 13, 14; П. М. Мелиоранский, *Араб филолог о турецком языке*, СПб., 1900, стр. XXV.

اوتون *otun* 'дрова', — с примерами из ХА и ЧД (л. 16а).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ФА: آوْتوُنْ (895) 'дрова', 'топливо', повелит. форма от «проходить» (смешивается с *ötün-*), с примером из Махб. К. (л. 56б); ШС, 26: 'дрова', без цит.; ср.: РСл., I, 1106; Zenker, 113.

اوتلوق *otluq* 'огненный', — с примером из ЧД (л. 16а).

◇ Аб., 91: اوتلوق و اوتلوغ 'огненный', без цит.; PdC, 45: اوتلوغ 'место, обильное травой' (?), 'огненный', 'воспламененный', без цит.; ШС, 25: اوتلوغ 'пастбище' (?), 'огненный', с цит. из Агахи; РСл., I, 1115: *omlyɣ*, по ШС; Zenker, 112: اوتلوق.

اویکانور *öjkänür* 'кокетничать', 'жеманничать' نازیدن (вместо правильного: 'подражать', 'следовать за'), — с примером из Д I (л. 16а):

قامتینکا سرو تقلید ایلابان تابتی شکست
بو سزادور انکا کیم سرو سهیقه اویکانور

(Здесь подмена اویکانور вместо اوتکانور).

◇ Аб., 89: этот стих под اوتکانور (тот же стих из Аб. у PdC, 43; ШС, 25; Буд., I, 111; РСл., I, 1268: *ötкän-*), причем в Аб. اوتکانور переводится через اویکنور و تقلید ایلر. Ср.: РСл., I, 1173: тур. *öikÿn-* 'следовать', 'подражать' (по ШС); ср. туркм. *öjkenmek* 'подражать', это слово южного (юго-западн., огузско-туркм.) происхождения случайно у PdC, 87 и ШС, 44 (без цит.), откуда для чаг. у РСл., I, 1173; ФА приводит форму اوتکانماکیل (869), с цит. на эту форму из ЧД (л. 55а) и с неправильным переводом: 'не поучай', 'не превышай' (на основании непонятого контекста стиха); ср.: Zenker, 134: اویکنمك тур. 'подражать'; Zenker, 112: اوتکنمق.

اوتی *ötti* 'прошел', форма глагола прош. вр., — с примером из СС (л. 16б).

◇ Аб., 87: اوتتی 'ушел', 'прошел', иногда в смысле воздействия и проникновения (т. е. 'проник', 'прошел через, насквозь'), с примером из Д II; PdC, 45: اوتمک 'проходить', 'переходить', 'проходить мимо', 'оказывать

влияние', 'проникать', 'проходить насквозь', 'петь' (?), 'прощать', 'произносить' (стихи), 'читать' (?), с примерами из Аб.; ФА: آوْتتوُنْك (837) 'ты прошел', 'перешел', 'переправился,' с примером из ЧД (л. 52б) и пять других форм этого же глагола; ШС, 25: как у PdC, с цит. из Раджи; Буд., I, 112; РСл., I, 1260—1263.

اوتکون *ötkün* 'проходящий', — с примером из Д II (л. 16б).

◇ Аб., 87: اوتکون 'проникающий', 'оставляющий след, воздействие', 'проходящий', та же цит. из Д II выше под словом اوتتی; PdC, 44: 'проходящий', 'проникающий', 'впечатляющий', род наконечника стрелы, с цит. из Аб.; ШС, 25: так же, с той же цит.; ФА: آوْتکوُنْ (890) 'быстрый', 'ходкий' (л. 56а), без цит.; РСл., I, 1269: *öткÿн* 'пронзительный', 'острый', 'сквозной'.

اوتکاردی *ötkärdi* 'провел', — с примером из ФШ (л. 16б).

◇ Аб., 88: اوتکاردی 'провел', 'успокоил', 'дал повлиять', без цит.; PdC, 42: اوتکارمك 'проводить', 'заставить отказаться' (от чего-л.), 'произвести впечатление', 'произносить' (наизусть), 'исполнять'; ШС, 25: так же, добавляет: 'запретить следовать' (?), 'сличать' (книги), с цит. из ЧД на اوتکاردی; ФА: آوْتکاریْب (610) 'проводив', 'заставив пройти', с цит. из ХА (л. 41б), آوْتکاروز (689) 'провожает', 'дает пройти', 'прокладывает дорогу', с цит. из ЧД на эту форму и из СИ (л. 45а); ср.: РСл., I, 1268, 1269; К.Луг., 413.

اوچماق *ucmaq* 'рай', 'летание птиц' (летать), — с примерами на оба значения из ЧД (л. 16б).

◇ Аб., 94: اوچماق و اوچماغ 'бегание глаз', 'биение сердца от волнения', с другой цит. из Д II; Аб., 95: اوچتی 'погас', 'улетел', 'исчез' (смешаны две основы—*öc-* 'гаснуть' и *uc-* 'летать'); PdC, 49: اوچمق، اوچماغ 'рай' и اوچمق 'летать', 'стирать' (написанное?), 'волноваться' (?), 'моргать', 'колотиться' (о сердце), с цит. из Аб.; PdC, 50: اوچمک 'гаснуть', с цит. из Аб.; ФА: اوچماق (577) 'рай', без цит., اوچماک (578) 'гаснуть', без цит.;

ШС, 27: как у PdC, с цит. из Д II, как в Аб. и у PdC; Zenker, 114; РСл., I, 1732; см. ниже повторно: اوچماق.

اوزلوک *özlük*, метафорически: 'сущность (существование) вещи', — с примером из ЧД (л. 17[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 63: 'личность', 'сущность', 'само собой', с цит. из ЛМ; ФА: آوْزلُوْک (838) 'сущность', 'самость человека и др.', 'сам по себе', с примерами из ХА, ЧД и из поэмы о шейхе Сан'ане (л. 52[б], 53[а]); ШС, 33: 'самость', 'сущность', 'особенность', с цит. из ЛМ, как у PdC; Буд., I, 130; РСл., I, 1305: *özlük* 'одиночество', 'самостоятельность' (?); Zenker, 121.

اویو *uju* 'ли', 'разве', 'ol' (کنایه از آمِ عربی و آیای فارسی), — с примером из ЧД (л. 17[а]):

شام هجر اولتوردی بو ناشادنی سین شاد اویو
قایقو ایتی قصد جان سین قایقودین آزاد اویو

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ФА: اوْیُوْ (916) повелит. форма от «спать», с этим же примером из ЧД (л. 58[а]); РСл., I, 1633: *yjy* 'спать'.

اوترو *utru* 'напротив', 'друг против друга', что в речи населения Ирака говорят قارشو, случается и в значении «находиться рядом» (درپهلو بودن), — с примером из ЧД (л. 17[а]).

◇ Аб., 91: 'напротив', 'в противоположность', с цит. из ХА, «Та'рӣх ал-мулӯк» и ФШ; PdC, 41: 'напротив', 'вместе с', 'замена', 'возмещение' (??), с цит. из Аб.; ФА: اُوْتْرُوْ (474) 'напротив', 'лицом к лицу', с цит. из ЧД (л. 44[а]), اُوتْرُوْدا (513) 'перед', 'пред', 'напротив', с другой цит. из ЧД (л. 37[а]), اُوْتْرُوْسیدا (515) 'перед ним', 'против него', с цит. из ЛМ (л. 37[а]), اُوْتْرُوْدِیْنْ (910) 'перед ним' (ازپیش رو), с другой цит. из ЧД (л. 57[б]), اُوْتْرُوسِیغهَ (922) 'к нему', 'перед лицо его', с цит. из СИ (л. 58[б]); ШС, 24: как у PdC, с цит. из ХА, как у PdC (из Аб.); ср.: И. Кунош, 156: *ötrü* (?!) 'вместе' (?), 'противоположный' (!). (У PdC и И. Куноша недоразумение: перс. برابر и араб. مقابل имеют одинаково значение 'напротив'; равно

араб. موجود значит и 'присутствие', 'перед', 'пред'. PdC и И. Кунош приписали по этим словам неправильные переводы — *utru* 'вместе', 'замена', 'возмещение'); РСл., I, 1709: *ympy* 'напротив', 'навстречу'; ср. разночтения: Əlişer Navaij, *Car devan*, Taşkent, 1940, b. 41; Zenker, 111: اوتری.

اوتوزماق *utuzmaq* 'упускать что-л. из рук', 'проигрывать время', 'терять случай, время', — с примером из ФШ (л. 17[а]):

اوتوزما و قتیدین بیر لحضه سودین
طمع ایتیب بو سودین آب رودین

◇ Аб., 89: اوتوزمای 'не пропуская', 'не проводя времени', с этой же цит. из ФШ; ср.: Аб., 92: اوتوزدی و اوتقوزدی 'проиграл', 'упустил нечто из рук', с цит. из ХА (в этой цитате اوتقوزوب); PdC, 42: اوتقوزمق، اوتوزمق по Аб., с цит. из ХА, как в Аб.; ФА: اُوْتْقُوْزْدِیْ (981) 'проиграл противнику', с цит. из «Та'рӣх ал-мулӯк» (л. 62[а]), اُوْتْقُوْزْماق (540) 'проигрывать пари', 'проигрывать в азартной игре', без цит.; ШС, 24: اوتقوزماق как у PdC, с той же цит. из ХА (см. Аб.); Zenker, 113: اوتوزماك 'проходить', 'пропускать', с той же цит. из ФШ, как и у нашего автора. РСл., I, 1708: чаг. *утуз*; РСл., I, 1709: чаг. *утқуз*; 'быть побежденным', 'проиграть'; ср. азерб. *удузмаг*; узб. *ютқизмоқ*; туркм. *утдурмак* 'проигрывать'; К.Луг., 413: *ўтузмоқ* 'проводить' (о времени). В новейших изданиях в указанном выше стихе из ФШ вместо *utuzmaj* следует *oturmaj*; ср.:

Oturmaj wäqtidin bir lähzä sujin
Tämä' äjläb bu suwdin abrojin.

См.: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b. 822, bajt 5587; Алишер Навоий, *Хамса*, II, *Фарход ва Ширин*, Тошкент, 1948, б. 410.

اوترک *ötrük* 'ложь', 'обман', говорят также یالغان ['ложь'], в противоположность [слову] چین ['правда', 'истина'],

в форме уменьшительности اوتروک کینه, [как] کیچکینه ('маленький') и т. п., — с примером из Д II (л. 17[а]).

◇ Аб., 90: 'лживое слово', без цит., کنه اوتروک с примером из Махб. К., второй пример этот же из Д II; PdC, 42: с цит. из Махб. К., как в Аб.; ФА: اوتْرُوک (555) 'ложь', 'обман', без цит. (л. 39[а]), повторно: اوتْرُوک (854); ШС, 24: без цит.; РСл., I, 1266: *ötürük*, РСл., I, 1272: *ötrük*; МК, 137: *ötrük*; ср.: Zenker, 111: اوتْرُوک 'блеск' (?).

اوچراماق *ucramaq* 'показаться на глаза', 'встречаться', две формы (этого глагола): اوچرای (اوچراکای ?) появляются в СС в рассказе Фаррух-шаха (приводятся два бейта из СС с одной формой, видимо, переписчик опустил второй пример) (л. 17[б]).

◇ Аб., 93: اوچرادی, с другим примером из СС, اوچرادیم, с цит. из «Насā'им ал-муҳаббат»; PdC, 48: اوچرامق, с примерами из Аб.; ФА: اوچراماق (581) 'встречаться', без цит., اوچراب (617), с цит. из ЛМ (л. 42[а]), اوچرامیش (666) 'встретившийся', 'встречаемый' (и ошибочно) 'летавший', 'летевший' (вместо *ucmiš*, побуд. *ucurmiš*), с цит. из ЧД (л. 45[а]); ШС, 27: اوجراماق, без цит.; РСл., I, 1731: *учра-*.

اوغراماق *uγramaq* 'встречаться' (پر خوردن), говорят также توش کیلماک, — с примером (откуда?); см. л. 17[б]:

تون کچاردیم رقیبا توش کیلدیم
کیم دیمیشدی بلایه اوغرایا سین

◇ Аб.: нет; PdC, 68: اوغرامق، اوغراشمق 'встречать', 'заходить', без цит.; ШС: нет; РСл., I, 1018: *оҕра-* 'встретиться', 'попасть'; ср. тур. *uğramak* 'наведываться', 'встретиться', 'натолкнуться'; туркм. *уграмак* 'отправляться', 'направляться'.

اوکورماک *ökürmäk* 'плакать', 'рыдать', — с примером из ЛМ (л. 17[б]).

◇ Аб., 111: (с «кяфом аджамским», т. е. *ögürmäk*) 'громко, навзрыд плакать', с цит. из М.Луг.; PdC, 72: так

же, с цит. из Аб.; ФА: آوْکوْزْدی (975) 'громко заплакал', 'зарыдал', с этой же цит. из ЛМ (л. 61[б]), آوْکورْوْر (640) 'плачет навзрыд' с цит. из ЧД (л. 43[б]); ШС, 37: как у PdC, с той же цит.; Буд., I, 147; РСл., I, 1180: *ökür-*.

اوچماق *ucmaq* 'рай', 'гаснуть' (о свече, светильнике), 'мотылек', 'бабочка', — с примерами на оба значения из Лютфи и ЧД (л. 17[б]); см. выше: اوچماق, последний пример — рубаи.

◇ Аб. 95: под اوچتی.

اویماغ *ojmaγ* 'костяной челнок' (?), — с примером из ЧД (л. 18[а]).

◇ Ср.: Zenker, 135: اویماق *ujmaq* 'наперсток'; РСл., I, 987: *oimak*.

اویماق *ojmaq* (в тексте «без насыщения», т. е. *ujmaq*) 'выкапывать', اویقای — форма 1-го л. (по контексту с учетом вспомог. [глагола), — с примером из ЧД (л. 18[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 88: اویمق 'рыть', 'копать', 'перевязывать рану'(?), 'сообразовываться', 'повиноваться', 'спать' (?), с примерами из Бабура и Аб. (в Аб., 124: اویوب 'последовав', 'заснув', с цит. из «Та'рīх ал-анбийā'» ср.: РСл., I, 1594: *yi* 1) 'следовать за кем-л.'; 2) 'подражать', 'соображаться'...; РСл., I, 1633: *yiy* 'спать'; РСл., I, 970: *oi* 'выкопать', 'выдолбить' (PdC смешивает разные основы); ФА: آوْیدِیْ (985) 'выкопал', 'выдолбил', с цит. из ЛМ (л. 62[а]); ШС, 44: اویماق 'наперсток', 'копать', 'выдалбливать...', اویماق 'оказывать послушание', 'крепко спать' (!); Zenker, 135.

اویال повелит. форма 2-го л. ед. ч. с насыщением (т. е. *ojal*) от اویماق без насыщения (т. е. *ujal*) — 'отделяться' и 'выкапывать', оба [значения] выражены в одной (второй) мисра из ЧД (л. 18[а]):

ای کوز انسیز اوزکا یوزکورماکنی قیلمیش سین هوس
هجر تیغی دین اویال یاخود نوایدین اویال

(Здесь недоразумение из-за неправильного чтения и понимания текста стиха, во втором полустишии следует читать

ojul 'будьте проколоты, выколоты, выдолблены' и *ujal* 'постыдитесь'. Весь стих: «О глаза, без нее вы захотели глядеть на другое лицо, будьте же проколоты мечом разлуки или постыдитесь Навои»; ср.: Əlişer Navaij, *Car devan*, b. 115.)

◇ Аб., 121: اویالغان 'пристыженный', без цит.; Аб., 123: اویالدی 'устыдился', без цит., اویالغای‌میں 'устыжусь', без цит., اویالمای 'не стыдясь', с цит. из Д IV на اویالغای‌میں; PdC, 86: اویالمق 'стыдиться', с цит. из Д IV по Аб.; ФА: اویال (871) — повелит. форма от «стыдиться», с другой цит. из ЧД (л. 55[а]), اویالغاندین (880) 'от стыда', 'от стеснения', с цит. из ЧД (л. 55[б]), اویالغان (974) — повторно с той же цит.; ШС, 43: с цит. из Машраба; ср. РСл., I, 1630: *уjал-*.

اویقو *ujqu* 'сон', — с двумя примерами из ЧД (л. 18[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 87: اویقو، اویخو 'сон', без цит. ШС, 43: обе эти формы (вторая азерб.; ср.: РСл., I, 1597: *уjxу*); ФА: اوْیقوْ (620) 'сон', с другой цит. из ЧД (л. 42[а]); ср.: Zenker, 134; РСл., I, 1595.

اوجوشماق *ucušmaq* (?) масдар среднего глагола..., — с примером из ХА (л. 18[а]):

اکری اوچوش بیرلا چو کوب آیلانیب
قایده‌که پروانه باریب اورتانیب

(Здесь неправильно образована форма масдара от отглаг. имени *ucuš* 'летание', 'полет'.)

◇ PdC, 51: اوچوش 'летание в воздухе', без цит.; Буд., I, 117; РСл., I, 1729: *учуш*.

اوشاتماق [*ušatmaq*] 'ломать', (اوشاتما) повелит. форма 2-го л. ед. ч. 'не ломай', — с примерами на обе эти формы из ЧД (л. 18[б]) (в тексте здесь пропуски по вине переписчика).

◇ Аб., 107: اوشاتماق 'ломать', 'мельчить', пример из тарджибанд Навои; PdC, 66: так же, с примером из Бабура и Аб.; ФА: آوْشاتْ (618) — повелит. форма от «разбивать», «мельчить», с цит. из ЧД (л. 42[а]); ФА приводит еще девять других форм этого глагола с цит.; ср. ФА: آوْشاتْماقْ

(717) 'потерять сознание' (л. 47[а]), без цит.; PdC, 66: اوشاتمق، так же, без цит.; ШС, 34; опечатка (اوشاتماق) с тем же значением (И. Кунош, 152: не замечает опечатки: *ošatmak*); РСл., I, 1774: *ушан* 'раздробляться'.

اوی *uj* (عوامل را کویند) 'вол', — с цит. из ХА; 'дом', — с примером из ЛМ (л. 18[б]).

◇ Аб., 122: اوی 'дом', с другой цит. из ЛМ, ниже: اوی 'корова', 'вол', с цит. из ФШ и с теми же стихами из ХА, как и указанные выше; PdC, 84: اوی، اویو 'дом', 'юрта', 'бык', 'вол' или 'корова', 'созвездие Тельца', с цит. из Аб.; ШС, 42: اوی و اویی 'дом', 'юрта', 'мысль', 'телец' (?), с другой цит. из ЧД; ФА: آوْی (951) 'вол', 'корова', 'дом', с примерами из СИ, ХА (та же цит., что у нашего автора и в Аб.); ФШ и ЧД (л. 59[б]). Во всех случаях, кроме Аб., смешиваются омографы; ср.: РСл., I, 1593: *уi* 'корова', 'бык', РСл., I, 1799: *ÿi* 'дом', 'юрта'; РСл., I, 969: *oi* 'ум', 'память', 'мнение', ср.: Zenker, 133: آوْی *oj* (?) или اویو 'дом', اوُیْ *oj* 'вол', 'корова'.

اوچقون *ucqun* 'искра огня', — с примером из ЧД (л. 18[б]).

◇ Аб., 92: так же, с другой цит. из Д IV, Д I и ЛМ; PdC, 48: 'искра', 'пламя' (?), 'извержение вулкана' (?), с цит. из Аб.; ФА: اوُچْقوُنْ 'искра (пламя) огня', без цит. из ЧД (л. 41[а]); ШС, 27: 'пламя', 'искра', с цит. из ХА; РСл., I, 1730; Zenker, 114.

اوچقوسی *ucqusï* (производится от глагола «гасить», «тушить» как отглаг. имя с местоименно-притяж. аффиксом: *ucqu* + *sï*), — без цит. (л. 18[б]).

اوچوک *ucuk* (*öcük*) 'летающий', 'бесчувственный', 'человек без чувств', в этом (последнем) значении в стихе из ФШ:

بولوب اطرافیغه پروانه دیک جمع
ولی اول یاتیب اندق کیم اوچوک شمع

[форма] اوچورسا от того же разряда [масдара] в значении 'заставить летать', как в стихе с игрой слов на оба значения (из ЛМ):

آهی بیلا توفراغین اوچورسا
اشکی سویدین اوتین اوچورسا

(Смешиваются омографы: в первом примере *öcük* 'угасший', во втором *ucursa* 'заставил бы взлететь' и *öcürsä* 'погасил бы'.)

◇ Аб., 94: اُوچُوک 'угасший' (о свече), с той же цит. из ФШ; Аб., 95: اوچورسا 'погасил бы', с цит. из Лютфи, но та же цит. из ЛМ ниже под اوچوردی со ссылкой на игру слов; ФА: اُوْچُوْک 'искры, остающиеся от огня и от затухающего светильника, масло в котором кончилось', с примерами из ЧД, ФШ (те же, что приведены выше), ЛМ и Махб. К. (л. 53[а], 53[б]); PdC, 51: 'потухший огонь или светильник', 'зачахнувший наполовину', 'поблекший', с цит. из ФШ (по Аб.); ШС, 28: так же, добавляет значение: 'зачеркнутое письмо' (строки), с той же цит. из ФШ, что у PdC (и Аб.); РСл., I, 1287: *öчӯк* 'угасание', 'погасший'; ср. узб. *ўчмоқ* 'гаснуть', 'потухать', туркм. *өчүк* 'вялый', 'увядший', 'тусклый'.

اورتاق *ortaq* 'компаньон', 'соучастник товарищества', — с примером из ЧД (л. 19[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 54: آوْرتاغ 'компаньон', 'соучастник', без цит.; ФА: آوْرتاقْ (670)—название горы на границе Каракарыма, где находились летовка и зимовка Карахана сына Могул-хана, этимология слова — 'высокая гора' (смешиваются разные основы: *ör* 'высокий'); с «даммой» в начале (т. е. *urtaγ*?) — 'сотоварищ', 'компаньон', с той же цит. из ЧД (л. 45[а]); ШС: нет; РСл., I, 1067: *opmak*.

اوتلاش *otlaš* 'огненный', اوتلاش اوتلاش 'огненный-огненный', — с примером из Д II (л. 19[а]).

◇ Аб., 92: اوتلاش اوتلاش 'слоями', 'один за другим', с этой же цит. из Д II, вторая цит. из «Та'рӣх ал-анбийā'»; PdC, 44: اوتلاش 'часть', 'сторона', 'этаж', 'слой', 'ряд', 'постепенно', 'мало-помалу', с цит. из Аб.; ШС, 25: так же; с той же цит. из Д II; ФА: آوْتلاش (990) 'непрерывный огонь', с тем же примером из Д II (л. 62[а]), آوْتلاش (558)

'один на другом', 'один за другим' (л. 39[а]), без цит., آوْتلاش (785) 'воспламененный', 'охваченный огнем', ср.: РСл., I, 1274: *ōmläш* 'отделение'; 'этаж'; с теми же примерами из Аб.

اوچاولا *ÿcäwlä* 'третья степень числа' (три), с частицей ي выражает отношение и ограничение ('трое', 'втроем'), как ایکاولا ('двое', 'вдвоем'), — с примером из ФШ (л.19[а]).

◇ Аб., 93: с этой же цит. из ФШ; PdC, 48: اوچالاسی، اوچاو، اوچاولا، اوچاولان 'втроем', 'все трое вместе', с той же цит. из ФШ; ФА: اوچالاسی (588) 'втроем', 'они все трое' (л. 40[б]), без цит., اوچاو (590) 'все трое', без цит., اوچاولان (591) 'все трое вместе', без цит.; ШС, 26: اوچاکو 'третий' (?), без цит., اوچالاسی 'все трое', без цит., اوچاو 'трое', с той же цит. из ФШ; ср.: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, b. 292: *ikəvlən, ucavlan*.

اوچکو *öckö* 'козел' (?), 'коза', в речи говорят کچی [*gäci*], — с примером из ХА, второй пример из СИ (л. 19[а]).

◇ Аб., 97: 'коза' (کچی), с той же цит. (у нас первой) из ХА; PdC, 49; 'козел', 'коза', с той же цит. из ХА; ФА; اُوْچکُوْ (602) 'коза', без цит. (л. 41[а]); ШС, 27: اوچکی 'коза', 'козел', 'козленок', с той же цит. из ХА и с той же (у нас второй) цит. из СИ; РСл., I, 1288: *öчкі*; Zenker, 114.

اوجا *uča* на языке тюрки — 'копченая спинка', среди кыркузбеков (درمیان قرق اوزبک) имеет место церемония... спинку овцы [ставят] перед гостем из уважения [к нему], — с примером из СИ (л. 19[б]).

◇ Аб., 96: اوچا 'спина', 'спинной хребет', 'мясо со спины и ребер', с цит. из Махб. К. и «Та'рӣх ал-анбийā'», اوچا — обычай в стране чагатаев, если варили овец, ягнят, кур и других животных, вырезали целиком спину и мясо с ребер и ставили в качестве угощения, падишах или другой вельможа, желая оказать милость кому-л. на собрании, направляли ему один из таких кусков (*uca*); считалось, что падишах оказывает тому человеку полное уважение, — с

той же цит. из СИ, вторая цит. из «Сирāдж ал-муслимин»; Аб., 97; اوچام‌دادور 'под моей защитой, покровительством', без цит. (ср.: Буд., I, 116); PdC, 47: اوچه، اوچا, по Аб., с теми же цит.; ШС, 26: 'спина', 'защита', 'убежище' и произвольно — 'большой', 'великий', с той же цит. из СИ; (ср.: И. Кунош, 156: *uča* 'спина', 'большой'?); ФА: اُوْچا (991) 'спина', главным образом [место], где выпирают лопатки и верхняя часть [плеч]; в значении 'плечо' также употребляется, с той же цит. из «Та'рūх ал-анбийā'», что в Аб. (л. 62б); اُوْچا (584) 'спина', 'убежище', 'поддержка', 'защита', без цит., اوچانه (992) 'спина человека', 'верхняя часть', 'плечо' (بال), 'лопатка' (кость); у чагатайского народа есть такого рода обычай: распорядитель собрания (مير مجليس), если он пожелает, дает часть [приготовленных, поданных] в целом виде птицы, барана, барашка или подобного [угощения данному] лицу в знак уважения к нему; плечи являются основной частью данного угощения; если [распорядитель собрания] не поднесет плечо, то подает другие части сваренной [туши] и этим он выражает то, что никакого уважения данному лицу не оказывается, [в свою очередь данное лицо после этого] считает распорядителя собрания скупым и скаредным человеком и перестает оказывать ему почтение, — с теми же цит. (л. 62б, 63а) из «Сирāдж ал-муслимин» и СИ (как в Аб.); РСл., I, 1721; ср.: «Мукаддимат ал-адаб», 106: *uča* 'крестец', так же, стр. 371: *uča* 'спина', ср. монг. разг. *ииса* 'крестец'; Zenker, 114: اوجه; Буд., I, 116.

اوزماق *uzmaq* 'разрывать', اوزار глагол в форме буд. вр. — 'разорвет', اوزوب глагол в форме прош. вр. — 'разорвав' (в тексте: كنده است), с цит. из ЧД (л. 19б).

◇ Аб., 106: اوز; PdC, 63: اوزمک 'разбивать', 'срывать', 'плавать', с цит. из СИ, из Бабура и Аб.; ФА: اُوْزُوْب (611) 'оборвав', с другой цит. из СИ, اُوْزُوْشتِی‌لار (811) 'на части [разорвали]', 'поплыли вместе', с другой

цит. из ЧД (л. 51а); ШС, 33: اوزماک 'разбивать', 'собирать', 'вырывать из сердца', 'рвать' (плавать?), с цит. из СИ, как у PdC; РСл., I, 1889: *ўз-*; ср.: Əlişer Navaij, *Car devan*, b. 53 (разночтения в стихе).

اولجا *olča* 'военная добыча', — с примером из ХА (л. 19б).

◇ Аб.: нет; PdC, 75: اولچا، اولچه 'добыча', 'пленник', 'столько же', 'как тот', 'он' (ср.: Аб., 117: اولچه 'тот', 'то, что'), с цит. из Бабура, Абульгази и СИ; ФА: اَوْلجه (814) 'добыча', 'приобретение', 'настолько', 'столь' (л. 50б), без цит.; ШС, 38: اولچا 'столько же', 'мерить', 'взвешивать' (?), 'много' (?), 'пленница', с цит. из СИ, как у PdC; РСл., I, 1094; Zenker, 130.

اويقوجی *ujqucī* 'спящий', 'сонный', — с примером из ЧД (л. 19б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ФА: нет; ср.: РСл., I, 1596: тур. *yікуджу*; Zenker, 134.

اوشاق *ušaq* 'всякая мелкая вещь', особенно в отношении маленьких детей, драгоценных камней и мелких камушков, — с примерами из ЧД и СИ (л. 19б).

◇ Аб.: нет; PdC, 66: اُوشاغ 'мелкий', 'маленький мальчик', без цит.; ФА: اُوْشاق (719) 'крошка', 'мелкий', 'незначительный'; без цит. (л. 47а); ШС, 34: اوشاغ 'маленький мальчик', 'слуга', 'мелкий', 'крошка', с цит. из Махтумкули (тур. и азерб. — 'мальчик и слуга'; РСл., I, 1173; Zenker, 122).

اوخشاماق *oxšamaq* 'походить', 'быть подобным', اوخشاتماق глагол действит. залога — 'уподоблять', 'уравнивать', — с примером из Лютфи (л. 20а).

◇ Аб., 97: اوخشار, с примером на اوخشاماس, далее اوخشاسی (sic!), без цит.; Аб., 98: اوخشاش 'сходство', без цит.; PdC, 51: اوحشاش 'сходство', 'подобие', اوخشامق 'походить', 'льстить', 'хвалить', 'казаться вероятным'; ФА: اَوْخشاماق (647) 'походить', 'быть похожим', 'характеризовать' (л. 49б), без цит., اَوْخشاش (649) 'похожий', 'подобный' (л. 44а), без цит., далее еще четыре формы

этого глагола, с цит. из ЧД; ШС, 28: как у PdC, без цит.; РСл., I, 1005: *охша-*.

اورکامچی *örgämci* 'паук', в речи населения Ирака اورمچک, — с примером из ФШ (л. 20[а]).

◇ Аб., 102: (переводит اورمچک) с цит. из Лютфи и «Мунаджат»; PdC, 55: по Аб.; с теми же цит.; ФА: آوْرکامْچِی (961) 'паук', с другими цит. из ФШ, ХА и ЛМ (л. 60[б]); ШС, 30: с той же цит., как у PdC (Аб., 102, из дивана Лютфи, ШС приписывает Навои); РСл., I, 1229: *öргämчi*; ср. узб. *ўргимчак*; Zenker, 117: اورکامچی 'ядовитый паук', 'тарантул' (?).

اورون *orun* 'место', — с примером из СИ и из кыта Навои (л. 20[а]).

◇ Аб., 99: اورون و اورن с этой же цит. из СИ, вторая цит. из Д II и третья из ХА, ниже اورن 'вместо' (выделена искусственно основа при наличии местоименно-притяж. суффикса, по контексту اورنیغه); с другими цит. из СИ и из тарджибанд Навои; PdC, 58: اورون، اوزن 'место', 'обмен', 'взамен' (sic!), с цит. из Аб.; ФА: اُوزن و اُوْرُوْن (701) 'место', 'вместо чего-л.', 'эквивалент чего-л.' (л. 45[б]); без цит. (и здесь чтение *orn* возникло из *orn-ī*, а значение 'вместо', 'взамен' продиктовано формой дат. падежа *orn-ī-γa*), ниже повторно: اُوْرُوْنْ (892) 'место' (огласовка и здесь неверна: *urun* вместо *orun*), с цит. из СИ, вторая цит из СИ та же, что была упомянута выше, третья цит. из ХА, как в Аб. (л. 56[а], 56[б]); ШС, 31: اورون 'замена', 'место', 'почетное место согласно чину' (как в совр. тур), с цит. из Муниса (И. Кунош, 159: *urun*?); РСл., I, 1057: *орун*; Zenker, 119: اورون *urun* (?).

اورنیغه *ornīqa* 'на его [то] место', 'вместо того...', — с примером из СС (л. 20[б]).

◇ ФА: آوْرنِیغَهْ (920) 'вместо', 'взамен чего-л.', с двумя цит. из ЧД и одной цит. из ФШ (л. 58[а], 58[б]).

اوشالماق *ušalmaq* 'сломаться', 'стать разломанным', — с примером из ХА на اوشاتیب (л. 20[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 66: اوشاسلمق (опечатка, вместо اوشاتیلمق), اوشالمق 'быть разломанным', без цит.; ФА: آوْشالیب (596) 'сломавшись', 'раздробившись', с цит. из ФШ (л. 41[а]), آوْشاتِیبْ (596) 'разломив на куски', с той же цит., что у нашего автора из ХА, вторая цит. из ЧД (л. 41[а], л. 41[б]); ШС, 34: اوشالماق без цит.; РСл., I, 1775: *yuшal-*.

اورکانماق *örgänmäk* 'учиться', 'выучиваться', 'перенимать', 'заучивать', اورکانور (в тексте اورکانوجی) — форма наст. вр., — с примером из ЧД (л. 20[б]).

◇ Аб., 101: اورکاندی 'обучился', без цит.; PdC, 56: اورکانمک 'обучаться', 'приучаться', с цит. из Бабура; ФА: آوْرکانْ (909) 'запомни', 'заучи', с «кяфом арабским» (т. е. *öркäн*) 'подпруга', с другой цит. из ЧД. (л. 57[б]); ср.: PdC, 56: اورکان 'веревка, которой перевязывают вьюки'; РСл., I, 1227: *öркäн* 'длинная веревка', по ШС.; ШС, 30: اورکانماک 'обучаться', 'заучивать', без цит.; РСл., I, 1229: *öргäн-*; Zenker, 117.

اورتماق *örtämaq* 'гореть', 'воспламеняться', 'загораться', — с двумя примерами из ЧД, третья цит. неизвестного автора (л. 20[б]).

◇ Аб., 100: اورتاذور, с цит. из ЛМ., اورتادی, без цит., اورتادیم, с другой цит. из Д II, اورت, с цит. из СИ; Аб., 101: еще восемь форм этого глагола; PdC, 54: اورتامک 'зажигать', с цит. из Аб., اورتانمک 'воспламеняться', 'зажигаться', 'сгорать', с цит. из Аб.; ФА: اورتاماک (659) 'зажигать', 'жечь', без цит.; آوْرتانوْز (713) 'горит', с другой цит. из ЧД (л. 46[а]), всего у ФА приведено 25 форм этого глагола; ШС, 29: اورتاماک 'зажигать', 'палить', без цит.; اورتانماک 'зажариваться' (?), 'воспаляться', с другой цит. из ЧД; РСл., I, 1235: *öртä-* 1) 'поджечь', 'палить', 2) 'дразнить', 'раздражать' (второе значение необоснованно для чаг., взято из Буд., I, 122); Zenker, 116.

اوسال *osal* 'нерадивый', 'небрежный', пишется так же, с «садом» без точки, — с примером из СИ (л. 21[а]).

◇ Аб., 107: ‘нерадивый’, ‘медлительный’, без цит.; PdC, 64: ‘недостаток’, ‘небрежность’, ‘потерянный’, ‘небрежный’, с другой цит. из СИ; ФА: آوْسال (730) ‘недостаточный’, ‘слабый’, ‘тщетный’, без цит. [آوْيسال (870) ‘человек, не понимая и не зная, подтверждающий что бы ни говорили’; ср.: PdC, 87: اويساک ‘неразумный’, ‘поступающий по своим соображениям’; ШС, 43: اويساک так же; ср.: РСл., I, 1604: тур. *yicaл* ‘согласный’, ‘послушный’]; ШС, 33: اوسال ‘скверный’, ‘дефектный’, ‘слабый’, с цит. из СИ, как у PdC; Буд., I, 135: ‘медлящий’; РСл., I, 1744: *усал* (ср.: РСл., I, 1140: крым.-тур. *осал*); ср.: «Мукаддимат ал-адаб», 128: *bütkärdi osal bolγan išni* ‘закончил недоделанную (с дефектами) работу’ (в издании перевод неверный); МК, 232: *usal*, С. Е. Малов, *Памятники*, 439: *usal*; ср. монг. письм. *osul*, разг. *osol*; бурят. *ohol* ‘небрежность’, ‘оплошность’.

اوروق *uruq* ‘племя’, ‘род’, ‘колено’ (قبيله و عشيره), — с примером из ЛМ (л. 21б).

◇ Аб., 98: اوروق قاياش (парное словосочетание) ‘родня’, с этой же цит. из ЛМ; PdC, 59: ‘родственники’, ‘семья’; ‘союзники’, ‘клиенты’, с той же цит. из ЛМ (по Аб.); ФА: اوْرُوْقْ‌اغ (681) ‘родство’, ‘родня’, по отношению к одному какому-л. [лицу] так не говорят, но говорят اُوْرُوْق قياش, что возможно [в первом] значении, без цит. (л. 45б), اُوْرُوْق قَياش (789) ‘свойственники’, ‘родственники’, с цит. из ЧД, вторая цит. та же из ЛМ (л. 49а); ШС, 31: ‘род’, ‘родные’, ‘зависимые’, ‘община’, ‘приход’, с той же цит. из ЛМ (И. Кунош, 159: *uruk kajiš* (?) ‘родственник’, ‘собрание’); Zenker, 119: اوروق; РСл., I, 1658; РСл., II, 92.

اوشقماق *ošuqmaq* ‘спешить’, ‘беспокоиться’, ‘волноваться’, — с примером из Д I (л. 21б).

◇ Аб., 107: اوشوقتى ‘взволнованно поспешный’, с этой же цит. из Д I; PdC, 67: اوشوقمق ‘торопиться’, ‘волноваться’, с той же цит.; ШС, 34: так же; с той же цит. из Д I; РСл., I, 1151: *ошук-* по ШС.

اوقان *uqan* ‘бог’, — с примером из Лютфи (л. 21б).

◇ Аб., 108: اوغان و اوغون ‘бог’, с цит. из ФШ и двумя другими цит. из Лютфи; PdC, 67: дает обе эти формы по Аб., с теми же цит.; ФА: آوْغان *oγan* (748), без цит., آوْغانِيمْ (876) ‘всевышний бог’, ‘господь мой’ (л. 55б), с цит. из ФШ (той же, что в Аб. и у PdC); ШС, 35: اوغان و اوغون ‘бог’, ‘господь’, ‘господин’, с цит. из ФШ (как у PdC и в Аб.), اوغون ‘священное имя господа’, ниже, стр. 40: اوغان ‘бог’, с той же цит. из Муниса, что и в предыдущем примере; в тексте стиха соответствующие разночтения; РСл., I, 1007: *оҕан* ‘бог’ и РСл., I, 1010: *оҕун* (по PdC); ср.: С. Е. Малов, *Памятники...*, 437: *uγan* ‘могущий’ (бог).

اوقورماق *oqurmaq* (?) ‘читать’, ‘звать’, — с примером из ЧД (л. 21б). Основа образована неверно от формы причастия настояще-будущего времени.

اوكماک *ökmäk* ‘собирать’ (جمع نمودن), اوكانكان — форма [причастия] страдат. глагола [т. е. ‘собранный’], اوكسا форма аориста, — с примерами из ФШ и СС (л. 21б, 22а).

◇ Аб., 109: اوكولكان ‘собранный’, с упомянутой выше цит. из ФШ (здесь *ökülgän* вместо *öküngän*), اوكار ‘собирает’, с цит. из ХА, اوكسا ‘если соберет в одно место’, с тем же примером из СС; PdC, 71: اوكمک ‘собирать’, ‘скапливать’, с цит. из Аб., ниже: اوكولمک ‘быть собранным’, с цит. из Аб.; ФА: اوكولماک (764) ‘быть хвалимым, прославленным’, ‘собираться’, ‘быть собранным’, без цит., آوْكوُبْ (672) ‘пролив’, ‘рассыпав,’ с цит. из ХА, آوْكوُلوب (699) ‘пролившись’, ‘рассыпавшись’, с другой цит. из ХА; ШС, 37: اوكماک ‘собирать’, ‘скапливать’, с цит. из ФШ, как у PdC и Аб. и т. д.; اوكولماک ‘собираться’, ‘быть собранным’, без цит.; Буд., I, 145: ‘собрать в кучу’, ‘накопить’, страд. ‘быть собранным в кучу’ (по Аб. и калькуттскому словарю); РСл., I, 1199: *öгӱl-* и РСл., I, 1811: *ӱгӱ-* ‘быть собранным, сложенным в кучу’, МК, 132: *ökmäk* ‘накоплять’; Zenker, 228: اوكمق ... اوكماك.

اوكون *ökün* 'кроме (за исключением) этого' (так с предш. исх. пад. сущ., вообще же — 'иной', 'другой'), в речи Тавриза и Дейлема это выражается словом اوزكا, — с примером из СИ (л. 22[а]); см. выше اوكون *ökün* с другим примером из СИ.

اوكوت *ögül* 'совет', 'наставление', — с двумя примерами из Д I (л. 22[а]). В примерах [этих] اوكتاتور значит 'обижать', 'огорчать', 'мучить' (رنجانيدن) [Автор словаря рассматривает неверно اوكتاتور как глагол, а не имя и суфф. сказуемости (*öktä + тур < öktä + дур*), как должно; так же (как глагол) рассматривается в Аб., 110: اوكته 'гневаться, вспылив', с цит. из СИ, вторая цит. эта же из Д I, ниже повторно اوكتاتور 'возбуждает гнев', 'расстраивает', без цит. (Буд., I, 145: отсюда образует глагол اوكتاتمك); PdC, 70: اوكتا، اوكته 'бесполезный', 'смущенный', 'сердитый', 'выгодный' (?) с цит. из Аб.; ШС, 36: 'сильный', 'убийственный', 'богатырь', 'силач' (?), без цит., ниже: اوكتاليك 'напрасный', 'ненужный', 'сила' (?), с цит. из СИ, как в Аб. и у PdC на اوكته; РСл., I, 1181: по ШС и Аб.; правильно в К.Луг., 411: *ўкта* 'напрасный', 'ненужный'.]

◇ Аб.: нет; PdC, 72: اوكوت 'совет', без цит.; ШС, 37: так же; ФА: آوْكوُتْ (625) 'совет', 'наставление', с той же, упомянутой выше цит. из Д I, повторно (875), с этой же цит.; РСл., I, 1199: *öгўт*.

اون *ün* 'голос', 'возглас', اوندماق 'подавать голос', 'кричать', اون также 'мука́' (*un*), а без насыщения также 'десять', 'десяток' (*on*), что является разрядом чисел из десятков при счете стад, — с примерами из ЧД (л. 22[б]).

◇ Аб., 120: формы глагола: اونداى 'кричит', 'зовет', без цит., اوندا 'кричи', без цит., اونداد 'кричит', 'зовет', с цит. из Лютфи; PdC, 81: اون 'десять', 'голос', 'треск раздавливаемой вещи' (?), 'мука́', без цит.; PdC, 82: اوندامك 'подавать голос', 'звать', с цит. из Аб.; ШС, 41: так же, с той же третьей цит. из ЧД; ФА: اوْنْ (906) 'голос' с «фатхой» в начале (آوْن *on*) 'число десять', с той

же цит. из ЧД, как у нашего автора первая; след. цит. из СИ, ФШ и ЛМ (л. 57[а], л. 57[б]), отдельно أوْنِي (956) 'его голос', с «фатхой» в начале (آوْنى *on-i*) 'число десять', с цит. из СИ и Махб. К., أوْنِينْك (857) 'его голоса', 'его вопля' (род. пад.), 'твой голос', с цит. из ФШ; РСл., I, 1818: *ўн*.

اونكالماق *ongalmaq* 'заживать' (о ранах), — с примером из ЧД (л. 22[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: 'заживать', 'укрепляться', 'становиться правильным', без цит.; ШС, 42: так же, без цит.; ФА: أوْنكالماق (808) 'поправляться', 'выздоравливать', без цит., آوْنكالْدِى (957) 'поправился', 'зарубцевалась' (рана), с цит. из ЧД, اونكالغاى و اونغالغان (970) 'станет хорошим', 'поправиться', 'улучшившийся', 'выздоровевший', с той же, как и у нашего автора, цит. из ЧД (л. 61[б]); РСл., I, 1028: *оңал-*.

اوكوك *ökük* 'малый', 'недостаточный', что произносят [и] с «фатхой»: اكوك *äkük*, — с примером из Лютфи (л. 23[а]). [Описка, вместо اوكسوك *öksük*. Так же ФА: آوْكوُكْ (851) 'малость', 'незначительность', с примером из СИ (л. 54[б]); ср.: ФА: آوْكسوُكْ (912) 'мало', 'недостаточно', противоположное — 'много', с примером из Д III (л. 58[а]); Аб., 111: так же, с той же цит. из Д III, как и у ФА; PdC, 70, 71: так же, с той же цит.; ШС: нет; Zenker, 137; РСл., I, 1189.]

اولوغ *uluγ* 'большой', 'великий', — примеры: муамма на имя Захир, из ФШ и ЧД; اولوغراق *uluγraq* — форма сравнительной степени [слова] того же разряда — 'более большой', 'огромный', — с примером из ФШ на эту форму (л. 23[а]).

◇ Аб., 114: اولوغ و اولوق 'великий', 'большой', с цит. из «Тавāрūх ал-мулӯк»; PdC, 80: 'большой', 'пожилой', 'невежда' (?) [ср.: РСл., I, 1694: кирг. тел. *улук* 'дурной', 'незнающий']; ФА: أوْلوُقْ (819) 'старец', 'пожилой', 'великий', без цит. (л. 50[б]); أوْلوُقْ سَوْزلُوكْ ڤوزوُز (734) 'острослов', '[он] очень остер на язык' без цит. (л. 47[а]); ШС, 40: اولوغ 'большой', 'великий', 'почетный', с цит.

из Суфи Аллаяра; Буд., I, 157; Zenker, 131; РСл., I, 1693: *улку*.

اولماق *ölmaq* 'умирать', اولوب глагол в форме прош. вр. — 'умерши' (в тексте: مرده است), — с примером на اولوب и اولماکیم из ЧД. Слово اولماکیم выражает наст. вр. [то же, что] اولماکلیکیم, а اولقالغانده есть наречие времени, [указывающее] на момент смерти, конец, предел жизни, — с другим примером на эту последнюю форму из ЧД (л. 23б). Здесь смешиваются разные основы: *öl-* 'умирать', *ölmäkim* 'мое умирание' и во втором полустишии первого стиха *ulu-* 'выть', *ulub* 'завыв', 'взвыв', наконец, во втором примере *ulqanqandä* от *ulγan* 'увеличиваться', 'делаться большим, взрослым'; ср.: Аб., 114: اولکان 'умерший', без цит.; Аб., 115: اولغانغاندا '[когда] стал большим, взрослым', с цит. из «Тавāрӣх ал-мулӯк» и Мадж. Н.; PdC, 77: اولغامق، اولغانمق 'расти', 'увеличиваться', 'стариться', 'делаться неподвижным от старости', с цит. из Аб.; ШС, 38: так же, с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора (вторая); ФА: اولکانکاندا (565) 'во время умирания', 'во время пребывания', с той же (у нашего автора вторая) цит. из ЧД (л. 39б) (у ФА смешиваются основы *öl-* 'умирать' и *ol-* 'быть', в цит. اَوْلکانکاندا; ср.: РСл., I, 1855: чаг. *ӯлкӓн* 'большой'); ср.: РСл., I, 1698: *улҕан*; Zenker, 130: اولغایمق... 'становиться большим, взрослым', اولغایمق 'умирать'.

اویغاق *ojγaq* 'бодрствующий', — с примером из ЧД (л. 23б).

◇ Аб., 124: اویقاغ (sic!), с цит. из СС; PdC, 87: اویغاغ с цит. из Аб.; ШС, 43: اویغاغ — с той же цит. из СС, что у PdC (и Аб.); РСл., I, 970: *оіҕаҕ* (по PdC и ШС).

اولوک *ölük* 'мертвый', 'покойник', — с примером из ЧД (л. 24а).

◇ Аб., 114: без цит.; PdC, 80: без цит.; ФА: اَوْلُوْک (579) 'мертвец', 'труп', с другой цит. из ЧД, повторно اَوْلُوْک (801), без цит., اَوْلُوْکْنی (964) 'мертвого', 'мертвеца' (вин. пад.) с другой цит. из ЧД (л. 60б, 61а); ШС, 40: 'мертвый', 'молитва по покойнику', 'хворый', с той же цит., что у ФА в последнем случае; РСл., I, 1249: *ölük*.

اولتورکوسی *öltürgüsi* 'убивает', 'убьет', 'намеревается убить', — с примером из ЧД (л. 24а).

◇ Аб., 117: اولتورکوسی 'должно быть убьет', без цит.; PdC: нет; ФА: اولتُوزور (675) 'убивает', 'сидит', 'он есть, наличествует', с цит. из ЧД и ХА (смешиваются разные основы: *öltür-* 'убивать', *oltur-* 'сидеть', 'садиться' и словосочетание *ol + turur* 'он есть'); اَوْلتوُزکونک (831) 'ты убьешь', 'ты сядешь', с примером из ЧД (с таким же смешением двух основ), اَوْلتوُرکولوک (861) 'долженствующий убить', с цит. из Махб. К. (л. 54б); ШС, 38; اولتورماک 'убивать', с цит. из Хиджлата (на *olturmaq* 'сидеть'!!).

اولتورماق *olturmaq* 'сидеть', 'убивать', — с примером из СС (л. 24а):

کورمادی شه مناسیب اولتورماق
یاقیندا بیوردی اولتورماق

(Смешаны разные основы в переводе: *oltur-* 'сидеть' и *öltür-* 'убивать', в примере также не различены: *ol turmaq* 'чтобы ему стоять', в первом бейте, и *olturmaq* 'сидеть', во втором.) ◇ Аб.: нет; PdC, 75: اولتورمق 'садиться', без цит.; ФА: اولتورماغینک (848) 'твое сидение', 'твое убиение' (смешиваются две основы), с цит. из ХА (л. 53б); ШС, 38: اولتورماق 'находиться', 'пребывать', без цит.

اویناماق *ojnamaq* 'забава', 'игра' (собственно: 'играть', 'играние'), اویون 'игра', 'забава', — с примерами из кыта (л. 24а).

◇ Аб.: нет; PdC, 89: اویناماق 'играть', اویون 'игра', 'забава', 'часть', 'доля' (последнее значение у PdC ошибочно и обусловлено неправильным чтением соотв. цит. из Бабура; ШС, 44: повторил эту ошибку); ФА: اَوْیناندکیز (775) 'играйте', без цит., اَوْیوُنْ (908) 'игра', 'битва', 'сражение', с цит. из СИ (л. 57б); РСл., I, 1039: *ojун*.

اوتکونچی *ötkünči* 'прохожий', — с примером из ЛМ (л. 24б).

◇ Аб., 87: 'прохожий', без цит.; PdC, 44: так же, без

цит.; ШС, 25: так же, без цит.; ср.: РСл., I, 1270: уйг. *öткўнч*.

اولچاک *ölcäk* 'мера (сыпучих и жидких тел)', 'мера чистого вина', 'поверка на весах', — с примером из Д IV (л. 24б).

◇ Аб., 112: اولچک 'соразмерение', с этой же цит. из Д IV; PdC., 76: اولچاک 'мера для зерна', 'шнур для измерения', 'мерка', 'равный', 'сходный', с той же цит.; ШС, 39: так же, с той же цит. из Д IV; РСл, I, 1257: *ölчäk*.

اوتوک *ötük* 'сапог', — с примерами из ХА, ЛМ и ЧД (л. 24б).

◇ Аб., 90: 'прошлое', 'сапоги', с той же цит. из ХА; PdC, 46: 'прошедшее', 'туфли', 'сапоги', 'свиток бумаги', 'том, содержащий рассказы о событиях', 'почин', 'обновка', с цит. из Аб.; ФА: آوْتوُک (829) 'сапоги, надеваемые воинами для верховой езды', 'кожаные калоши', с другой цит. из ЧД и двумя теми же цит. из ХА и ЛМ; также: 'амулет', 'тумар', 'события', 'приключения', с цит. (л. 52а) из «Та'рӣх-и вассаф» (که چند آوْتوک نوشت); ШС, 26: 'сапоги', 'книга рассказов и известий', 'продолговатая вещь', 'подарок', с той же упомянутой выше цит. из ХА; РСл., I, 1265: *ötük* 'сапог'.

اولتانک *ultaŋg* 'кожа, которую накладывают на подошвы', 'низ сапог и каушей', — с примером из ХА (л. 25а) (источник указан неверно; см. пример ниже).

◇ Аб., 114: так же, с этой же цит.; PdC, 75: так же, добавляет: род корзины из прутьев и камыша, в которую кладутся фрукты, чтобы носить на продажу, с той же цит.; ФА: آوْلتا (860) «не знаю какое значение имеет» (ошибочно выделена незнаменательная часть слова), с той же цит. и правильным указанием на источник: месневи в похвалу Саида Хасана; ШС, 38: 'подошва сапога', 'пятерня' (?), 'подстилка', 'ларек', 'лавочка' (?), 'с той же цит.'; РСл., I, 1699.

اولوش *ülüš* 'часть', 'доля', — с примером из СИ (л. 25а).

◇ Аб., 118: так же, с этой же цит. из СИ и другой цит.; PdC, 79: так же, с цит. из Аб.; ФА: اولوش (781) 'часть', 'доля', с этой же цит. из СИ, вторая цит. из ЧД (л. 48б); ШС, 40: так же, с цит. из Лютфи, как у PdC (из Аб.) [PdC,

79: اولوش, привел еще ошибочное значение: 'отряд', 'эскадрон', на основании неправильно понятого места из Бабура, в казанском издании (стр. 39): اولوش بهادری (по-персидски!), в изд. А. Беверидж (л. 31а) соответственно بهادر اولوشی‌نی и ниже: بهادرلوق اولوشی‌نی, т. е. 'долю бахадура', 'бахадурскую долю (приз)'; РСл., I, 1854: повторил эту ошибку по PdC].

اوکوش *üküš* 'полнота', 'обилие', 'множество', — с примером из ЧД (л. 25а).

◇ Аб., 111: اوکش 'крайне' (много), без цит.; PdC, 72: اوکوش 'много', 'множество', с цит. из СС; ФА: آوْکوُش (782) 'много', 'весьма', с цит. из СИ и ЛМ (л. 48б); ШС, 37: так же, с цит. из СС, как у PdC; РСл., I, 1812: *ўгўш*. См.: С. Е. Малов, *Памятники*..., 440: *üküš*; Zenker, 128: اوکوش 'друг' (?), 'много'.

اونوس *ulus* 'люди', 'общество' (مردم و جماعت), — с примером из ЧД (л. 25а).

◇ Аб., 119: 'народ', с другой цит. из Д I; PdC, 79: 'народ', 'племя', без цит.; ФА: اوْلوُس (818) 'народ', без цит.; ШС, 40: 'наибольшее из племен', 'общество' (община), 'племя', 'род': каждый улус делится на несколько элей, каждый эль на несколько оймаков, каждый оймак на несколько родов и колен; с цит. из Байкары и Лютфи; РСл., I, 1696; Zenker, 131.

اوناب *unab* 'согласившись', اونامان форма глагола 1-го л. 'я не согласен', — с примером из Д IV (л. 25б).

◇ Аб., 119: اوناب 'согласившись', без цит., ниже اونامان 'не будучи согласен', с этой же цит. из Д IV; PdC, 81: اونامق 'соглашаться', с цит. из Аб.; ФА: اوْناماق (816) 'соглашаться', без цит., اوْناب (616) 'выказав желание', 'домогаясь' (ср.: Буд., I, 160), с той же цит. из Д IV (л. 42а), اونامان (905) 'не соглашусь', 'не соглашаюсь', снова с той же цит. из Д IV и второй цит. из ЧД (л. 57а); ШС, 41: اونامان 'соглашаться', 'одобрять', 'предпочитать', с цит. из Д III, как у PdC (из Аб.), ниже: اونامان

'я не согласен', с той же цит. из Д IV, как и выше; РСл., I, 1640: *уна-*; МК, 231: *unamak*.

اويات *ujat* 'стыд', — с примером из кыта Навои (л. 25б).

◇ Аб., 123: так же, с цит. из ФШ; PdC, 85: 'срам', 'стыд,' 'недостаток', 'промах', с цит. из Аб.; ФА: آوْيات (621) 'стыд', повелит. форма от «будить» (смешивает основы *ujat* и *ojat*), с цит. из месневи о шейхе Сан'ане, ЧД и СИ (л. 42а), повторно آوْيات (940) 'стыд', 'смущение', 'вина', 'дурное поведение', 'срам', без цит. (л. 59а); ШС, 43: так же, с цит. из Муниса; РСл., I, 1631; Zenker, 133.

اوياتليق *ujatliq* 'стыд(ливый)', — с примером из ХА (л. 26б).

◇ Аб., 123: 'пристыженный', с цит. из «Мизāн ал-авзāн»; PdC, 85: так же, с цит. из Аб.; ФА: آوْياتلِيغ (812) 'сконфуженный', 'пристыженный', с цит. из ЧД и Лютфи (л. 51а); ШС, 43: так же, с цит., как у PdC и Аб.; РСл., I, 1632; Zenker, 133.

اونداماق *ündāmaq* 'кричать', 'призывать', — с примером из ХА (л. 25б).

◇ Аб., 120: другие формы; PdC, 82: с цит. из Аб.; ФА: اوندامک (817) 'подавать голос', 'звать', 'приглашать', без цит.; ШС, 41: اُوْنداماک (sic!) так же, с цит. из Лютфи, как у PdC, (из Аб.), РСл., I, 1821: *ўндā-*; Zenker, 132: اونداماق...

اوى *üj* 'место', 'стоянка', — с примером из ЧД (л. 26а) (см. выше اوى *uj*).

اويلوک *üjlük* 'имеющий дом', 'хозяин', — с примером из Д III (л. 26а).

◇ Аб., 122: اوى‌لوک 'имеющий дом', 'хозяин', с этой же цит. (ср. разночтения); PdC, 88: так же, с той же цит.; ШС, 44: так же , без цит.

اويقاتماق *ujqatmaq* 'бодрствовать' (в тексте: بيدارى آكاهى), с устранением «кафа» اوينماق *ujanmaq*, как принято в языке, — с примером из ЧД, اويانقان прич. страд. — 'пробудился', с другим примером из ЧД (л. 26а).

◇ Аб.: нет; PdC, 87: اويغاتمق 'будить', без цит.; ШС, 42: так же, без цит.; ФА: اويغاتمانک (580) повелит. форма от «не будить» с другой цит. из ЧД (л. 40а), آوْيقات (624) повелит. форма от «будить», с другой цит. из ЧД (л. 42б) اويغاتماس (691) 'не пробуждается', с примером из ЧД (л. 46а), ниже еще четыре формы этого глагола; РСл., I, 971: *oiғат-*; РСл., I, 971: *oiған*.

اويقماق *ujaqmaq* 'кружиться', 'темнеть', — с примером из СС (л. 26а).

◇ Аб., 123: اوياقتى 'закатился' (о солнце, луне, звездах), с цит. из СИ, ЛМ и Камаля Умми (ср.: Буд., I, 165); PdC, 86: اوياقمق 'заходить' (о светилах), с цит. из Аб.; ФА: اويغاماق (935) 'закатываться', 'заходить' (о светилах), без цит. (л. 59а), اوياقغاندا (519) 'во время захождения, заката', 'во время пробуждения', с цит. из ЧД (л. 37б), اوياقتى (969) 'опустился вниз', 'исчез', с цит. из СИ, СС (та же, что и у нашего автора), ЛМ (л. 61а); ср.: РСл., I, 1629: *yjak-* 'заходить' (о звездах).

اويقور *ujaqur* 'потемнеет' в цит. о солнце 'заходит', 'опускается', — с примером из ЧД (л. 26а).

◇ См. выше: اويقماق; ФА: آوْياقُوز (693) 'спускается', 'идет вниз', 'заходит', с другим примером из ЧД (л. 46а); آوْياقُوْردا (583) 'во время опускания, захода' (о светилах), с цит. из ЛМ (л. 40б).

اوروش *uruš* 'битва', 'сражение', — с примером из ЧД (л. 26б).

◇ Аб., 102: 'битва', с цит. из Д III и «Та'рūх ал-мулūк»; PdC, 59: так же, с цит. из Аб.; ШС, 31: так же, с той же цит. из Д III; РСл., I, 1664.

اوڭک *oŋg* 'правая сторона', — без примеров (л. 26б).

◇ Аб., 121: 'сначала', 'начальный', 'правая сторона', 'справедливый', с цит. из ФШ и двумя другими цит.; PdC, 82: так же, с цит. из Аб.; ШС, 42: так же, с другой цит. из ЧД; ФА: اوْنک (840) 'правая сторона (рука)', с цит. из СИ и ЧД (л. 53а); РСл., I, 1024.

ايديش *idiš* 'посуда', '(особые) сосуды', — с примером из Д III (л. 26б).

◇ Аб., 61: 'посуда', в значении глагола — 'деяние', 'деятельность' (ср.: Буд., I, 183), с этой же цит. из Д III,

вторая цит. из СИ; PdC, 101: 'сосуд', 'блюдо', 'действие влияния', 'деятельность', с цит. из Аб. (последнее значение в Аб. и у PdC подсказано тур. *ediš* 'делание'; РСл., I, 1510: не исправил этой ошибки автора Аб.; ср.: Zenker, 143: тур. ایدش 'приготовление'); ШС, 48: 'посуда', 'сосуд', с той же цит. из Д III; ФА: اِیْدیشْ (1086) 'большая чашка' (л. 67б), без цит.; Zenker, 144: ایدیش.

ایریشماک *erišmäk* 'расследовать' (کاوش نمودن), — с примером из ЧД (л. 26б).

◇ Аб.: нет; PdC, 107: 'достигать', 'следовать за', 'повиноваться', без цит.; ШС, 50: так же, без цит.; ФА: اِیْرِشماک (1094) 'вести себя непристойно' (?), 'идти вслед за кем-л.', без цит. (л. 68а), اِیْرِیشْ (1173) 'повиновение', 'смирение', повелит. форма от «следовать за кем-л.», «достигать», с этой же указанной выше цит. из ЧД (л. 72а), اَیْرِنْ اِیْرِشتِیْ (1439) 'скривил губы' (как во время плача или смеха кривятся губы), с цит. из ЛМ (л. 85а); Буд., I, 187; РСл., I, 772; К.Луг., 406: *эришмак* 'достигать', 'следовать за кем-, чем-л'.

اِیْرْنِ *erni* (вместо *erin*) 'губы', — с двумя примерами из ЧД и двумя же из ЛМ (л. 26б).

◇ Аб., 52: ایرن с этими же (помимо первой) цит.; PdC, 106: ایرْن (sic!), с цит. из Аб.; ШС, 50: ایرن с цит. из Навои (?), вторая цит. из Д I та же, что у нашего автора (вторая); ФА: اَیْرْن (1146) с той же цит. что у ШС, со ссылкой на Лютфи (л.70б), اَیْرْنینک (1189) 'твои губы', 'уста', с той же цит. (л. 72б) из ЛМ, что и у нашего автора (последняя), в Аб. и у PdC; Zenker, 146: ایرین *irin* (?); РСл., I, 766.

اِیلَکْ *eläk* 'сито', 'решето', — с примером из ЧД (л. 27а).

◇ Аб.: нет; PdC, 132: 'сито', без цит.; ФА: اِیْلاک (1229) 'сито с мелкой сеткой', с другой цит. из ЧД (л. 74б), اِیْلاک (1380) 'сито', без цит.; ШС, 58: так же, без цит.; РСл., I, 811.

ایتانماک *itänmäk* (?) 'поспешать' (?), ایتمانیب — отрицат. форма 3-го л., — с примером из ЧД (л. 27а).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: нет; ср.: РСл., I, 1502: *imän-* 'начать что-н.'

ایتی *itti* [трактуется как омоним: 1) форма 3-го л. прош. вр. от «делать» (т. е. *etti* 'сделал') и 2) та же форма от «теряться» (т. е. *itti* 'потерялся')], — с примерами из Д II на ایتمیش ایدی 'потерялся' и из ЧД на فریاد ایتی 'кричал' (л. 27а).

◇ Аб., 43: ایتی 'ушел' (исчез), с другой цит. из Д I; Аб., 44: 'потерялся', с той же цит. из Д II, что и у нашего автора и из Махб. К.; Аб., 45: 'сделал', с цит. из предисл. к Д III (рубаи); PdC, 94: ایتمک 'делать', 'уходить' (?), 'толкать (двигать) рукой', 'потеряться', 'острить', 'точить', с цит. из Аб.; ШС, 46: отдельно те же значения, без цит.; ФА: اِیْتِیْ (1468) 'проницательный', 'искусный', 'точит', 'острит', 'его собака', 'скрылся', 'потерялся', с той же цит. из Д II, из СИ и Махб. К. (л. 86б), последняя цит. та же, что в Аб., 44; ср.: Zenker, 141: ایتماك *itmek* 'потерять', 'лишиться чего-л.'; РСл., I, 835: *ät-* 'делать', РСл., I, 1500: *it-* 'толкнуть', 'двигать', РСл., I, 1502: *im-* 'теряться', 'скрыться', РСл., I, 1503: *imi-* 'быть (сделаться) острым'.

ایتیماق *itimaq* 'точить нож и меч', ایتیک 'наточенный', — с примером из Д IV (л. 27б).

◇ Аб., 42: ایتیک 'острый', с этой же цит. из Д IV, 'поспешный', 'торопливый', с цит. из СИ и Лютфи; PdC, 98: 'утерянный', 'быстрый', 'скорый', 'острый', 'отточенный', с цит. из Аб.; ШС, 47: 'острый', 'быстрый', 'утерянный', 'исчезнувший', с той же цит. из Лютфи, что в Аб. и у PdC, но приписана здесь Навои; ФА: اِیْتِیْکْ (1190) 'быстрый', 'расторопный', 'проворный', метафорически: 'умный', 'мудрый', с цит. из ЧД (л. 72б); ср.: РСл., I, 1503; Zenker, 142: ایتیک ... ایتی 'острый', ایتیماك 'делаться острым'.

ایتکراک *itikräk* форма сравнит. степени: 'острее'..., — с примером из ФШ. Иногда употребляется с «элифом» и «кяфом»: ایتیتماک — это глагол действит. залога ('точить', 'острить'), — с примером из ЧД (л. 27б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: اِیتیتماک (1215) 'точить', 'острить', с этой же цит. из ЧД (л. 74[а]). Ср.. РСл., I, 1505: *itкўр-* 'заострить', 'сделать острым', 'заточить'.

ایچکولوک *ickülük* 'питье', ایچمکی форма 1-го л. (?), ایچکالی 'чтобы пить' (в тексте آسامیده شده), — с примером из ЧД (л. 27[б]).

◇ Аб., 48: 'питье', 'пьяный', с цит. из ФШ, ниже ایچکلی 'то, что должно быть выпито', 'для питья', с цит. из ХА; PdC, 99: 'питье', 'пьяный', с цит. из Аб.; ШС, 47: так же, без цит.; ФА: ایچکولوک (1471) 'питье и едение', с той же цит. из ФШ (л. 87[а]), как в Аб., повторно اِیچکولوک (1082) 'питье вина', 'пьянство', 'пьяный', без цит.; РСл., I, 1519: *iчкўлўк* 'питье'.

اینجکه *inčkä* 'тонкий', что в разговоре известно как اینجا, — без примеров (л. 27[б]).

◇ Аб., 82: (переводит انجه) 'тонкий', с цит. из СС и Лютфи; PdC, 139: اِینجکه‖کا 'тонкий', 'паралич', с цит. из Аб.; ФА: اِینچکَهْ (1493) («джим фарсидский с кесрой», т. е. *incikä*) 'очень тонкий', с той же цит. из СС (л. 88[б]), что в Аб., еще اِینچیکه (1443) 'тонкий', 'изящный', без цит., اِینچیکاراک (1444) 'тоньше', без цит., اِینچاکاراک (1191) 'тоньше', с цит. из ЧД (л. 72[б]), اِیچکاراک (1204) 'тоньше', с цит. из Лютфи (л. 73[б]), той же, что в Аб.; ШС, 63: اینجا 'изящный', 'тонкий', с цит. из Махтум-кули, и اینچکه, так же, с цит. из Машраба; Zenker, 143: ایچکه 'тонкий', Zenker, 154: اینچکا; اینچغا, اینچا, РСл., I, 1451: *інчä*; *інчкä*.

ایردی *erdi* 'был', иногда с сокращением говорят ایدی, — с примером из ЛМ (л. 27[б]).

◇ Аб., 50: ایردی с отсылкой на цит. из ФШ; PdC, 105: ایرمک, с цит. из Аб.; ФА: اِیدینکیز (1088) 'вы были', без цит., آیردینکیزْ (1112) 'вы были', без цит.: ШС, 49: ایرماک 'достигать' (?), 'проявляться', с цит. из ФШ, как в Аб. и у PdC.

ایرسا *ersä* 'если есть', 'бывает', ایرکانده и ایرکانکا выражения в смысле 'бывший' (بوده), — с примерами из ФШ и СС (л. 28[б]).

◇ Аб., 54: ایرسا, с цит. из Д I; PdC, 106; ФА: آیرسا (1122) условная форма — 'если есть, будет', без цит., اِیسا (1263) условная форма, اِیسام 'если я есмь...', без цит.

ایرکاندا *erkändä* [форма] прош. вр., — с примером из СС (л. 28[а]):

قوم و خیلی که بنده ایردیک لار
نی اسام سرفکندیم ایردیک لار

◇ Аб., 51: эта цит. из СС под ایردیک لار, ср.: А. Навоий, *Хамса*, IV (Танланган асарлар, I, Тошкент, 1948, б. 90: *эрдинглар...*); ФА: آیرکان (1126) 'имеется', آیرکانکا (ببودن) и آیرکانیکا (ببوُدنش).

ایرکین *erkin* 'таков есть', иногда служит вопросительной частицей, как в след. примере из ЧД (л. 28[а], 28[б]).

◇ Аб., 49: с другой цит.; PdC, 104: с цит. из Аб.; ФА: آیرکینْ (1277) связка и еще в значении 'был', 'имеется', с цит. из ФШ и другой цит. из ЧД (л. 78[а]); ШС, 49: ایرکین присоединяется к глаголу для подтверждения, с цит. из ЛМ (?); Zenker, 145.

ایرور *erür* в значении аориста, — с примером из ЧД (л. 28[а]).

◇ Аб., с цит. из «Сирāдж ал-муслимин»; PdC, 106; ФА: آیرُوزْ (1144) 'имеется', 'достигается', 'доводит', с другой цит. из ЧД (л. 70[б]).

ایرماس و ایماس *ermäs wä emäs* 'не был', 'не есть', — с примером из ЧД (л. 28[а]).

◇ Аб., 52: так же, с цит. из ЛМ; PdC, 106; ФА: آیرماسْ (1142) 'не', 'не есть', с другой цит. из ЧД (л. 70[б]), آیماسْ (1154) 'не', 'не есть', с другой цит. из ЧД (л. 71[а]) и еще четыре формы словосочетаний; ШС, 61: ایماس 'не', 'нет', с цит. из Муниса.

ایرک *erk* 'воля' (слово означает передачу решения о разводе, говорят ایرکنی آلِنهَ ویردی), — с примером из ФШ (л. 28[б]).

◇ Аб., 51: так же, с этой же цит. из ФШ, вторая цит. из Лютфи; PdC, 103: 'отбор', 'власть', 'свободная воля', с цит. из Аб.; ФА: آیْرک (1475) 'вольный', 'независимый', 'небольшая крепость с высокими стенами внутри крепости', с той же цит. из ФШ, вторая цит. из Лютфи (л. 87б), как в Аб.; ШС, 49: 'сила', 'воля', 'высокое укрепление в середине крепости', 'дворец правителя', 'арк', с той же цит. из ФШ, как указанная выше; Zenker, 145: *irk*; РСл., I, 775: *ӓрк*.

ایریک *irik* 'крупный', в разговоре — ایری с опущением «кяфа», — с примером из Д I (л. 28б).

◇ Аб., 53: так же, с этой же цит. из Д I; PdC; 107: 'твердый', 'грубый', 'рано' (?), с цит. из Аб.; ФА: اِیْرِیْک (1156) 'твердый', с другой цит. из ЧД (л. 71а); ШС, 50: 'большой', 'толстый', 'сильный', с цит. из Хиджлата. РСл., I, 1459: *ірік* 'грубый', 'крупный'; К. Луг., 138: *ирик* 1) 'крупный', 2) 'большой', 'грубый', 'крепкий', 3) 'трудный', 4) 'шершавый'; Zenker, 146.

ایریکماک *irikmäk* 'подниматься', ایرکوب 'поднявшись', — с примером из ЛМ (л. 28б).

◇ Аб., 53: ایریکدی 'поднялся', 'встал рано', с этой же цит. из ЛМ и др. (ср.: Буд., I, 184: اِیْر); PdC, 108: ایریکمک 'быть ужасным, суровым', 'подниматься рано', 'испытывать усталость, отвращение' (ср.: Буд., I, 189: ایرکماک), с цит. из Аб.; ШС, 50: так же, с той же цит. из ЛМ; ФА: اِیْرِیْکْماک (1095) 'ужасаться', 'страшиться', без цит., اِیْرِیْک (1209) (повелит. форма от) «печалиться», «удручаться»; ср.: РСл., I, 1460: *ірік-*.

ایریتماق *eritmaq* 'плавить', 'растоплять', ایریتماق (страдательный) глагол, ایریتی (ایریدی) 'растопился', — с примером из ЧД (л. 28б).

◇ Аб., 54: ایریب 'достигнув', 'дошедши', 'растаяв', с цит. из ФШ; PdC, 109: ایریمک 'плавить', 'плавиться', с цит. из Аб.; ФА: آیِریبْ (1461) 'расплавившись', растаяв', с другой цит. из ЧД (л. 86а); ШС, 50: ایریماک 'плавиться', с цит. из Суфи Аллаяра; ср.: РСл., I, 770: *ӓрім-*.

ایسراماق *isramaq* 'смотреть за кем-, чем-л.', 'защищать', — с примером из ЧД, ایسراغان глагол страдательный (?) — 'хранимый', 'сохраняемый', — с примером из ЧД (л. 28б). (В обоих случаях вместо اسراماق и اسراغان); ср.: РСл., I, 545: *асра-*.

ایسکرماک *eskirmäk* 'стареть', 'дряхлеть', — с примером из Д II (л. 29а).

◇ Аб., 55: ایسکردی, с этой же цит. из Д II; PdC, 112: ایسکیرمک, с цит. из Аб.; ФА: ایسکلماک (1261) 'стареть', без цит., اِیْسکِیْرِیْمان (1259) 'постарев', 'износившись', с цит. из ЛМ, اِیْسکِیْرکان (1408) 'устаревший', 'износившийся', с другой цит. из ЧД; ШС, 52: ایسکیرماک 'стать старым, изношенным', с той же цит. из Д II; ср.: РСл., I, 881: *äскір-*, по ШС.

ایسکی *eski* 'старый', 'ветхий', — с примером из ЧД (л. 29а).

◇ Аб.: нет; PdC, 112, без цит.; ФА: اِیْسکِیْ (1264) 'старый', 'изношенный', с цит. из ХА (л. 76б); ШС, 52: 'старый', 'изношенный', 'древний', 'прежний', с другой цит. из ЧД; ср.: РСл., I, 880: *äскі*.

ایسکیرور *eskirür* 'стареет', — с примером из «Афкāр-и Сухейлī» (л. 29а) (см. выше: ایسکرماک *eskirmäk*).

اسیرغا *asirγa* 'серьги', в речи употребляют без начального «элифа» سیرغا, — с примером из ХА (л. 29а).

◇ Аб., 55: ایسیرغه, с этой же цит. из ХА; PdC, 113: так же, с той же цит.; ФА: اِیْسِیْرغَهْ (1267) 'серьги', без цит.; ШС, 52: так же, с той же цит. из ХА; ср.: РСл., I, 1527: *ісірҕа*.

ایش *iš* 'дело', 'работа', 'день битвы', — с примером из Д I. Без насыщения — повелительная форма глагола от ایشماق (*ešmaq*) 'плести', 'прясть', 'ткать', — с примерами на это значение из Лютфи и ФШ (л. 29а, 29б).

◇ Аб., 60: 'дело', 'работа', 'друг', 'близкий друг', 'связывать' (скручивать друг с другом концы шелковых нитей), с этими же, упомянутыми выше цит. (у Аб. в первом случае со ссылкой на Д I, а не Лютфи); Аб., 61: 'сраже-

ние', 'битва', с той же цит. из Д I, вторая цит. из ХА; PdC, 114: так же, добавляет: 'музыкальный термин', с примерами из Аб.; ФА: اِیْش (1172) 'сражение', 'тяжба', 'дело', 'занятие', с цит. (третьей) из СИ (л. 71б), اِیْشتُوز (1117) 'сражение', 'тяжба', آیْشِیلْکان (1302) 'свитый', 'ссученный', с той же цит. из ФШ; ШС, 52: ایش 'друг', 'равный', 'двойная (мелодия)', повелит. форма от «вить», «прясть», с той же цит. (л. 78б), у нас со ссылкой на Лютфи, в Аб. на Д I; ср.: РСл., I, 1546—1549: *iш*; РСл., I, 902: *äш*; Zenker, 147: ایش *îš* 'сражение', آیْش *iaš* 'друг'.

ایشناماق *išnamaq* 'излучать свет' (روشنی دادن) ایشنار «аорист», — с примером из Д II и СИ (л. 29б).

◇ Аб., 61: ایشنار 'нечто сверкающее', 'светляк', с той же цит. из Д II; PdC, 116: ایشنار 'светящаяся вещь', 'светляк', с цит. из Аб.; PdC, 117: ایشناماک 'сверкать', 'блистать', с цит. из Аб.; ФА: اِیشْنامک (1216) 'блестеть', 'сиять', без цит. ایشنار (1478) 'светляк', с той же цит. из Д II, второй цит. из «Муншаат», той же, что в Аб. (л. 87б); ШС, 53: ایشنار 'светящий', 'блестящий', 'светляк', с той же цит. из Д II, ایشناماک 'сверкать', 'блестеть' (о молнии), с цит. из кыта, как в Аб. (и у PdC); РСл., I, 1557: *ішна-* и *ішнар*.

ایشیک *ešik* 'дверь', — с примером из ЧД (л. 30а).

◇ Аб., 63: 'дверь', с двумя другими цит.; PdC, 117: 'дом', 'дворец' (?), 'дверь', с цит. из Д II (по Аб.) и из Бабура; ФА: آیْشیک (1285) 'дверь', без цит., آیْشیکینک (1235) 'ворота дома твоего', с другой цит. из ЧД (л. 75а); ШС, 54: 'дворец', 'порог', 'внешняя сторона дверей', 'ворота', с цит. из Агахи и Муниса; Zenker, 148; РСл., I, 908.

ایشاک *ešäk* 'осел', — с примером из ФШ (л. 30а).

◇ Аб., 62: так же, с этой же цит. из ФШ; PdC, 115: так же, с цит. из Аб.; ФА: آیْشاک (1213), с «кесрой» в начале (т. е. *išäk*) 'моча', с цит. из ЧД (л. 74а); ШС, 53: с той же цит. из ФШ, как указанная выше; Zenker, 147; РСл., I, 905.

اریکراک *irikräk* сравнит. степень: 'более крупный', 'грубее', — с примерами из СИ и ЧД (л. 30а).

◇ Аб., 53: первая цит. из СИ под ایریکدی; см. выше: ایریک.

ایسلاماک *islämäk* 'нюхать', 'скрывать', 'прятать', — с примером из Д I (л. 30б).

◇ Аб., 57: ایسلاب 'пропахнув' (?), с этой же цит. из Д I; PdC, 112: ایسلامق 'нюхать', 'подслушивать', с цит. из Аб.; ФА: ایسْلاماق (1164) 'нюхать', без цит., ایسلاب (1060) 'нюхая', 'понюхав', с той же цит. из Д I (л. 66б), ниже еще шесть форм этого глагола; ШС, 52; ایسلاماق 'нюхать', 'слушать', 'внимать', с той же цит. из Д I; РСл., I, 1531: *isla-* 'нюхать', 'обнюхивать'.

ایسماک *esmäk* 'дуть', 'веять', ایس 'запах', 'ветерок', 'зефир', — с примерами из ЧД (л. 30б).

◇ Аб., 55: ایس 'запах', 'разум', 'внимание', 'ржавчина' (?), с цит. из СС и «Насā'им ал-муḫаббат»; Аб., 58: ایستی 'подул' (ветер), без цит.; PdC, 109: ایس 'разум', 'запах', 'ржавчина', с цит. из Аб.; PdC, 113: ایسمک 'дуть', 'нюхать' (?), с цит. из Аб.; ФА: اِیسْ (1147) 'запах', с «фатхой» в начале (т. е. *es*) повелит. форма от «дуть» (о ветре), с цит. из ЛМ и ЧД (л. 70б), آیْسماک (1162) 'дуть' (о ветре), без цит.; ШС, 51: ایس 'сознание', 'разум', 'запах', 'ржавчина' (?), с цит. из ФШ, как у PdC (стр. 110; Аб., 56: под ایسلاذور; ШС, 52: ایسماک 'дуть', с цит. из тарджибанд Навои, как у PdC (113); из Аб., стр. 59: под ایسکای; ср.: РСл., I, 869: *äс* 'разум', 'сознание'...; РСл., I, 871: *äс*-'веять', 'дуть'; РСл., I, 1523: *іс* 'запах'; РСл., I, 1524: *іс* 'сажа', 'копоть'.

ایشتان *ištan* 'исподние штаны', — с примером из «Маḫзан» Мир-Хайдара (л. 30б).

◇ Аб., 63: так же, с этим же примером; PdC, 115: так же, с той же цит.; ШС, 53: так же, с той же цит.; Zenker, 147; РСл., I, 1561.

ایکار *egär* 'седло', — с примерами из СИ и ЧД.

◇ Аб., 68: так же, с той же цит. из СИ и другой цит.; PdC, 119: так же, с той же цит. из Аб.; ФА: آيْكاز (1366) 'седло', с цит. из ХА, вторая цит. из СИ (л. 81б); ШС, 54: ايكار 'седло', 'посев'(?), с той же цит. из СИ (второй пример у нас из ЧД по недоразумению); ср.: Аб., 69: ايكارماك (у Аб. описка: ايكارناك) 'кружиться', 'вращаться', с цит. из «Вакфийа»; PdC, 120: так же, с этой же цит.; ФА: اِيْكارماك 'кружиться', 'кружить', с той же цит. из «Вакфийа», آيْكازسَهْ (1326) 'завертится, закружится (если)', с упомянутой у нас выше цит. из ЧД (л. 78а); ШС, 55: ايكار ماك 'кружить', 'вращать', 'прясть', с той же (как в Аб. и у PdC) цит. из «Вакфийа», ср.: Буд., I, 201; РСл., I, 695: *äгäр* 'седло'; РСл., I, 696: *äгäр-*, по ШС; РСл., I, 700: *äгір-* 'вертеть', 'оборачивать', 'прясть', по ШС.

ايكلماك *ekilmäk* 'быть посеянным' (в тексте زراعت), с «кяфом персидским» (т. е. *egilmäk*) — 'склоняться', 'сгибаться', ايكار аорист, означает 'посев' (زراعت) ايكين 'посев', — с примером из Д I. При «кяфе персидском» с «сукуном» (т. е. *egn*) означает 'плечо' (л. 31а).

◇ Аб., 65: ايكين 'посев', с этой же цит. из Д I; PdC, 124: так же, с цит. из ХА (по Аб., объединяет еще: 'обоих', 'двух' и суфф. сказуемости); ФА: آيْكِينْ (1292) 'посев', с «кесрой» в начале — суфф. сказуемости, с «фатхой» в начале и с «кяфом персидским» — 'грудь', 'тело' (плечо), с цит. из СИ, ЛМ и «Вакфийа» (л. 78а), اِيْكَنْ (1348) с «кесрой» в начале и с «фатхой» с «кяфом персидским» — 'плечо', 'рука' (от плеча до кисти), без цит., اِيْكاز (1374) 'сеет', 'возделывает поле', 'посев', с цит. из ЛМ (л. 82б); ШС, 57: ايكين 'о!' (возглас удивления?), 'семя', 'семена' (?), 'посев', 'причина', 'повод' (?), с цит. из Д I (как в Аб. и PdC) и ХА (как в Аб. и у PdC); РСл., I: 679 *äкін*.

اينى *ini* 'младший брат', — с примером из СИ (л. 31а).

◇ Аб., 80: так же, с цит. из СС, ФШ и М. Луг.; PdC, 142: так же, с цит. из Аб.; ФА: اِيْنِى (1451) 'младший брат', с цит. из Мадж. Н., вторая цит. из СС (л. 85б), как

в Аб. и у PdC, ШС, 64: так же, с цит. из ФШ и СС (как в Аб. и у PdC); ср.: РСл., I, 1444: *іні*.

ايكاچ *ekäч* связка в значении окончания предела, напр. صباحجا ايكاچ 'до утра', آقشامجا ايكاچ 'до вечера', — с примером из ХА (л. 31а).

◇ Аб., 70: так же, с этой же цит. из ХА, вторая цит. из Лютфи; PdC, 119: так же, с цит. из Аб.; ФА: آيْركاچ (1124) в соединении (с другими словами) употребляется в смысле 'еще', 'все еще', 'пока', напр. تاپماس ايركاچ 'все еще не нашел', كيلماس ايركاچ 'пока не пришел' (л. 69б), без цит.; ШС, 54: в смысле ايكن с цит. из Лютфи, как в Аб. и у PdC.; Zenker, 149: ايكاچ *igec* 'сестра', 'старшая сестра'; Zenker, 145: ايركاچ.

ايكان *ekän* форма прош. времени (от *e-* 'быть'), — с примером из ЛМ (л. 31а).

◇ Аб., 64: так же, с этой же цит. из ЛМ и двумя другими цит. из «Хамсат ал-мутахайирин» и Д II; PdC; 121: так же, с цит. из Аб.; ФА: ايْكان (1480) частица связи и отношения, присоединяемая к концу слова, с цит. из «Хамсат ал-мутахайирин» (л. 87б), как в Аб. и у PdC, ايركانى (1402) (читал *ergänini*), с цит. из ФШ (л. 83б), اِيْكانْ (1318) связка и частица отношения ... и еще в смысле 'есть', 'имеется', с цит. из ЧД (л. 79б); ШС, 55: так же, с другой цит. из ЧД, вторая цит. из ЛМ, та же, что упомянута выше.

ايكاولا *ikäwlä* 'двое', 'вдвоем', — с примером из ЧД (л. 31б).

◇ Аб., 66: ايكاولا و ايكاولان, с цит. из ФШ; PdC, 122: так же, с цит. из Аб.; ФА: آيْكاوْلا و آيْكاولانْ (1014) 'двое', 'оба вместе', с другой цит. из ФШ и второй другой цит. из ЧД (л. 64а); ШС, 55: ايكاولان 'оба вместе', с другой цит. из ЧД (?); Zenker, 149: ايكاو; ср.: РСл., I, 1416.

ايكاولاسى *ikäwlasi* ('двое', 'оба', 'вдвоем') и ايكاونى ('обоих'), — с примером из ЛМ (л. 31б).

◇ Аб., 66: ايكلاسى, с другой цит.; PdC, 120: ايكلا (?) вместо ايكلاسى и ايكلاميز, как в Аб., с цит. из Аб.; ФА:

آيْكلاسِى (1917) ‘они оба’ (ФА читал *egäläsi*), без цит., آيْكلاميزْكا (1031) ‘нам обоим’, с той же цит. из ЛМ (л. 65[а]), как в Аб., стр. 66 и у PdC, стр. 120; ШС, 55: ايكلا ‘оба’, ‘оба вместе’, с цит. (откуда?); ср. узб. *иккала* (только с местоименно-притяж. суфф.) *иккаласи* ‘они оба’, *иккаламиз* ‘мы вдвоем’, ‘мы оба’.

ايلمك *ilmäk* ‘связывать’, — с примером из ЧД (л. 31[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 134: ‘путы’, ‘оковы’, ‘крючок’, ‘цепь’, без цит.; ФА: اِيْلماك (1205) ‘петля’ (для пуговицы), с приведенной выше цит. из ЧД (л. 73[б]); ШС, 60: ايلماك ‘пуговица’, ‘оковы’, ‘крючок’, без цит.; ср.: РСл., I, 1947: тур. *ilmäk* ‘петля’, ‘узел’, узб. *илмоқ* ‘крючок’, ‘зацепка’, *илмоқ* ‘зацеплять’, ‘привешивать’.

ايلمكانى *ilmägäni* ‘не обращать внимания на что-л.’, — с примером из ФШ (л. 91[б]).

◇ Аб., 74: ايلماى ‘не обращая внимания’, с этой же цит. из ФШ (в Аб. во втором полустишии ايلماغانى), ниже ايلمان (‘я не обращаю внимания’), с цит. из Убейдулла-хана; Аб., 75: ايلماق ‘оказывать уважение, внимание’, с цит. из Д II; PdC, 133: ايلمق ‘принимать во внимание’, ‘привязывать’, ‘прикреплять’, ‘рассердить’ (?), с цит. из Аб.; ФА: ايلْماق (1186) ‘принимать во внимание’, без цит. (л. 72[б]), اِيْلماغيل (1240) ‘не принимай во внимание’, ‘не обращай внимания’, ايلماى (1486) ‘не обращая внимания’, ‘не внимая’, с той же цит. из ФШ, как и указанная выше (л. 88[а]); у ФА еще четыре формы этого глагола; ШС, 60: ايلماق ‘сердиться’ (?), ‘окружать’, ‘оказывать внимание’, ‘связывать’, с цит. из Убейдулла-хана (как в Аб. и у PdC). Собственно *ilmäk* ‘прицепляться’, ‘задевать за что-л.’, ‘зацепляться’. В идиоматических выражениях *közgä ilmädi* ‘не принял во внимание’ и т. п. приобретает особое значение; ср.: РСл., I, 1437: *il-* (1) ‘повесить’, ‘привесить’...

ايليق *iliq* ‘теплый’, ‘горячий’, ‘мольба’ (пример не имеет отношения к этому слову): см. л. 31[б].

◇ Аб., 73: ايليغ و ايليق ‘тепловатый’, с цит. из Д III (см. ниже: ايسيغ); PdC, 134: ‘тепловатый’, ‘скрипка’ (?),

‘закрепленный’ (?), с цит. из Аб.; ШС, 60: ايليغ ‘горячий (слегка)’, ‘тепловатый’, с той же цит. из Д III; Zenker, 152: ايليغ ср.: РСл., I, 1375.

ايلمسام(?)(условная форма от) «становиться слабым»(عاجز كرديدن), — без цит. (л. 31[б]).

◇ Ср.: Аб., 76: ايلينسام; Буд., I, 208: ايلينماك.

ايلقماق *ilqamaq* (в тексте ошибочно ايلمقاق) ‘быстро ехать’, ‘бежать’, — с примером из СС (л. 31[б]).

◇ Аб., 75: ايلغاپان ‘быстро скача’, с этой же цит. из СС (ср.: Буд., I, 84: الغار); PdC, 132: ايلغامق ‘совершать набег на врага’, ‘разыскивать’, ‘шарить’, с той же цит. из СС (по Аб.); ШС, 59: так же, с той же цит. из СС; ср.: Zenker, 89: الغامق; РСл., I, 1377: тур. *ылҕа* ‘ехать галопом’.

ايتلكى *itälgi* ‘род ястреба’, — с примером из ЛМ (л.32[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 94: ايتالكو ‘род сокола’, без цит.; ФА: اِيْتالكو (1050) ‘сокол’, ‘вид сокола’ (л. 66[а]), без цит.; ШС, 46: ‘ястреб’, ‘род охотничьей птицы’, с цит. из ЧД III. Кунош, 94: *italγu* перевел вместо перс. چَرْغ ~ چَرْغ ‘ястреб’, ‘кобчик’ ошибочно ‘kreis’ (т. е. ‘круг’), ср.: Буд., I, 177, 178]; РСл., I, 1502: *imälgü*; ср. туркм. *ителги* ‘коршун’; Zenker, 141.

ايسيغ *ïsïγ* ‘горячий’, что по происхождению [то же, что] ايسى, — с примером из Д III (л. 32[а]).

◇ Аб., 57: ايسيغ و ايسيق, с цит. из ХА, эта же цит. из Д III в Аб. на стр. 73 под ايليغ و ايليق (см. PdC, 134: так же); PdC, 114: по Аб.; ФА: اِيْسيغ (1174) ‘нечто горячее’, с цит. из ЛМ (л. 72[а]); Zenker, 147; РСл., I, 1527: *icik* ‘рана от ожога’ (по Вамбери); РСл., I., 1535: *icciҕ*.

ايلدام *ildam* ‘быстрый’ (в тексте: ‘быстрота в действии’), — с примерами из СИ, Д IV и из рубаи (л. 32[а]).

◇ Аб., 73: так же, с этими же цит.; PdC, 130: ‘быстрый’, ‘проворный’, ‘быстрое движение’, ‘мелькание блуждающих огней’, с теми же цит. из Аб.; ФА: اِيْلدام (1248) ‘быстрый’, ‘скорый’, с той же цит. из Д IV, как указанная выше

(л. 76[а]); ШС, 57: так же, с теми же цит. из Д IV и СИ; Zenker, 151; РСл., I, 1495.

ایلقی *īlqī* 'стадо', обычно 'стадо коней', 'табун', — с двумя примерами из ХА (л. 32[б]).

◇ Аб., 72: ایلغی و ایلقی 'табун коней', 'кобыла', с этими же двумя цит. (первая цит. в Аб. со ссылкой на «Маҳзан» Мир-Хайдара); PdC, 132: так же, с теми же двумя цит. и цит. из Бабура и Абульгази; ФА: اِیْلقِیْ (1390) 'косяк, табун коней', без цит., اِیْلقِیسِی (1410) 'его косяк (табун) коней', с той же цит. из ХА (л. 84[а]); ШС, 59: 'вольная (бродящая в табуне) лошадь', 'табун', 'седьмой год 12-летнего цикла тюрков', с той же цит. из ХА. [Кстати, во всех случаях стих из ХА читался неверно, когда *īlqī* и *īlγī* принимались за одно слово, как в Аб., у PdC, затем и РСл., I, 1490: *ilɣi*; Буд., I, 207. Этот стих (у нас второй) следует перевести:

Коней ему дают, тогда как у него есть сто табунов,
Серебро ему дают, тогда как у него есть (серебра) на сто лет...,

т. е. в первом полустишии *īlqī* 'табун', во втором *īlγī* 'годовой'; ср.: А. Навоий, *Хамса*, Қисқартиб нашрга тайёрловчи С. Айний, Ташкент, 1947, б. 27.]; Zenker, 152.

ایلبارماق *elbaramaq* (в тексте ошибочно ایلبانماق) 'покрываться волдырями' (о руках и ногах), — с примером из ЛМ на ایلباراتیب (л. 32[б]).

◇ Аб., 75: ایلباراتیب 'обварившись кипятком', с этой же цит. из ЛМ; PdC, 129: ایلبارامق 'покрываться волдырями от ожогов кипятком', с той же цит. из ЛМ; ШС, 58: так же, 'гореть', 'зажигаться', 'появляться волдырям от горячей воды', с цит. из ХА (как в Аб., 75 и у PdC, 129); ФА: اِیلْبارْماقْ (1199) 'покрываться волдырями', 'краснеть от ожогов горячей водой', без цит. (л. 73[а]). А. Навоий, *Хамса*, III, *Лайли ва Маджнун* (Танланган асарлар, т. II, Тошкент, 1949), б. 132: во втором полустишии *элпиротиб*. РСл., I, 1496: *ilбар*-'кипеть', по Вамбери.; Буд., I, 205: اِیلْبارْمق 'обвариться кипятком'.

ایمان *eman* ['я не есмь'], отрицат. форма от «не быть», как

ایماس и ایرماس, — с примером из ЧД, во 2-м. л. с присоединением «кяфа» ایماندک 'ты не еси', — с примером из Д III (л. 32[б]).

◇ Аб., 78: ایمان, с цит. из ХА, ниже ایماندک, с этой же цит. из Д III; PdC, 135, 136; ایمک 'быть', с цит. из ХА, по Аб.; ФА: اِیْمَنْ (1463) 'стыд', 'я не есмь, не являюсь', с цит. из Лютфи (л. 86[б]) (у PdC эта же цит. на стр. 135 под ایمانمک 'остерегаться', 'стыдиться', آیْمان و آیْماندک (1289) 'я не есмь' (и 2-е л. 'ты не еси'), с цит. из СИ и Д III той же, что упомянута выше (л. 77[б]), آیْرمان (1143) 'я не есмь', с цит. из ФШ и ЧД (л. 70[б]); ШС: нет.

ایمکاک *emgäk* 'труд', 'тягость', 'трудность', — с двумя примерами из ЧД, ایمکاک 'ползание ребенка', — с примером из ФШ (л. 33[а]).

◇ Аб., 78: ایمکاک 'ползание ребенка', с этой же цит. из ФШ; Аб., 79: ایمکاک 'труд', тягость' ,'трудность', с цит. из ЛМ и «Муншаāт»; PdC, 136: ایمکاک 'трудность', 'ползание ребенка', с цит. из Аб., ФА: آیْمکاک (1212) 'затруднение', 'трудность', с «кесрой» в начале (т. е. *imgäk*) 'ползание ребенка', с той же цит. из ЧД (у нашего автора вторая) и с той же цит. из ФШ (л. 73[б]); ШС, 61: 'труд', 'тягость', 'старание', 'ползание ребенка', с той же цит. из ФШ; ср. туркм. *эмгек* 'труд', *имеклемек* 'ползать'; узб. *эмгак* 'труд', 'трудность', *эмакламоқ* 'ползать' (о ребенке); азерб. *имäклäмäк* 'ползать', *äмäк* 'труд'; Zenker, 153: 'трудность', 'труд'; РСл., I, 960.

ایمکاکلاکان *emgäklägän* 'ползающий(ребенок)', — с примером из Д I (л. 33[а]).

◇ Аб., 78: так же, с этой же цит. из Д I; PdC, 137: ایمکاکلامک 'волочиться, ползая по земле' (о ребенке), с цит. из Аб., ШС, 61: так же, с той же цит. из Д I (И. Кунош, 63: не понял и *emkaklamak* (?) перевел 'arbeiten' (т. е. 'трудиться', 'работать'), тур. *emeklemek* значит и 'ползать' (о ребенке); ср.: Zenker, 1547; РСл., I, 961: *äмгäклä*- 'ползать' (о детях).

ایمکانور *emgänür* аорист упомянутого [выше] разряда (т. е. *emgänmäk*), ایمکاندیم форма 1-го л. [прош. вр.], — с примером из ЧД (л. 33[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 137: ایمکانمک 'скорбеть', 'стараться', без цит.; ФА: آیمکانماک (1396) 'терпеть мучения, огорчения, обиды', без цит. (л. 83[а]); у ФА еще шесть форм этого глагола; ШС, 61: так же, с цит. из Муниса, указанная выше цит. из ЧД ошибочно оказалась у ШС над выделенным словом; ср: РСл., I, 962.

ایمیش *emiš* 'был', глагол прош. вр., — с примером из Д III (л.33[б]).

کونکول آلوردا عجب دلربا ایمشتونک سین
ذی دلرباکه بلای خدا ایمشتونک سین

◇ Аб., 62: ایمش دوک سین, с этой же цит. из Д III; PdC, 135: ایمک с этой же цит. на стр. 136; ФА: اِیمِیش و اِیمِیش سِینْ و اِیمِیش تونک (1418) 'был', 'бывший', без цит. (л. 84[а]); ШС: нет, Буд., I, 210; ср.: А. Навоий, *Девон*, I (Танланган асарлар, т. I, Тошкент, 1948), б. 51:

Қўнгул олурда ажаб дилрабо эмиштуксен,
Не дилрабоки, балойи худо эмиштуксен.

ایتمایین *etmäjin* (?) отрицат. форма 1-го л. (?), — без примеров.

◇ Ср.: Аб., 40: ایتمان; Аб., 46: ایتمای.

ایکری *egri* 'кривой', 'согнутый', — с примером из ЧД (л. 33[б]).

◇ Аб., 69: так же, без цит.; PdC, 122: 'косо', 'кривой', 'согнутый', 'род гитары', без цит.; ФА: آیکری (1433) 'кривой', 'согнутый', 'мельница', 'музыкальный инструмент чанг', с той же, приведенной выше цит. из ЧД (л. 84[б]); ШС, 56: 'кривой', 'род музыкального инструмента', 'сгорбленный', с цит. из Хувайдо; Zenker, 150; РСл., I, 704.

ایکریلیک *egrilik* 'кривизна', — с примером из ЧД (л. 33[б]).

◇ Аб., нет; PdC: нет; ФА: нет; ШС: нет; ср.: РСл., I, 705: *äгрilik* 1) 'кривизна', 2) 'испорченность', 'злость', 'несправедливость' (со ссылкой на ШС), второе значение Радлов искусственно произвел от *äгрі* (РСл., I, 704); PdC., 122: ایکرلیک 'страдание', 'печальный', ШС, 56: так же; см.: РСл., I, 1425: *igärlik*.

ایلماک *ilmäk* 'петля сети (силка) там, где они расставлены', — с примерами из ЧД (л. 33[б]).

◇ См. выше ایلمک *ilmäk*.

ایج *ic* 'внутренность чего-л.', повелит. форма глагола 2-го л. — 'пей', 'вкушай', от глагола ایچماق 'пить', 'вкушать', с примерами из ЧД (л. 33[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 99, без цит.; ФА: اِیچ (1073) 'внутренность', повелит. форма от «пить», с цит. из ЛМ (л. 67[а]); ШС, 47: 'внутренность', 'сердце', повелит. форма от «пить», с той же цит. (у нашего автора вторая) из ЧД; Zenker, 142; РСл., I, 1511—1515.

ایلیک *elik* 'рука' в тексте بند دست 'запястье', — с примером из ЧД (л. 34[а]).

◇ Аб., 70: так же, с другой цит. из Д II; PdC, 134: 'рука', 'костный мозг', с цит. из Аб.; ФА: آیلیک (1391) 'рука', с другой цит. из ЧД (л. 83[а]), у ФА еще шесть форм этого слова; ШС, 60: 'рука', 'мозг', с той же цит. из Д II, как в Аб. и у PdC (И. Кунош, 63: *elik* добавил произвольно 'двухцветный', 'сила'; Zenker, 153; ср.: РСл., I, 815: *älik* 'рука'; РСл., I, 1484: *ilik* 1) 'мозг в костях', 2) 'кости ног и рук'(?); ср.: А. Самойлович, *Монголо-шаманский обряд завораживания бунчуков в начале XVI века*, СПб., 1912 (Отд. оттиск из журн. «Живая старина», 1911), стр. 431.

ایتاک *etäk* 'пола́', 'подол (подобранный)', — с примерами из ЧД и кыта Навои (л. 34[а]).

◇ Аб., 47: 'пола́ кафтана', 'подол', без цит.; PdC, 93: 'устье', 'подошва горы', 'край равнины', 'пола́ платья', с цит. из СИ; ШС, 46; 'пола́', 'подол', 'край', с той же цит. из СИ, как у PdC; ФА: اِیتاک (1049) 'пола́ одежды', 'край степи, пустыни' (л. 66[а]). [Аб., ниже: ایتاکلاب 'наполнить подол', с цит. из Мир-Хайдара (ср.: Буд., I, 177); PdC, 93: ایتاکلامک так же, с той же цит.; ШС, 46:

так же, без цит.; ФА: اِیْتاقْلاب (1470) 'подоткнув пóлы' (ср. русск. «засучив рукава»), с той же цит. из Мир-Хайдара (л. 87[а]).]

ایرتماک *ertämäk* (?) 'гореть' (ایرتا (کیم) форма 1-го л., т. е. 'горение мое', — с примером из ЧД (л. 34[а]). [Ниже, на л. 35[б] наш автор выписывает ایرماک (описка?) и поясняет: «из отдела (глагола) اورتماک в значении "гореть"», — и снова приводит этот же стих из ЧД, не поняв состава слова и его значения.]

◇ Аб., 50: ایرتاک... ایرتاکی 'в прежние времена', 'ранее пребывавшие', 'древние', ایرتاک 'прежний', 'давний', со ссылкой на аналогичную цит. из Д III; PdC, 102; ایرتا ،ایرته... ایرتاکی 'первоначальный', 'прежний', 'сказка', с цит. из Лютфи (по Аб.) и той же цит. из Д III; ШС, 48: ایرتاکی 'афоризм', 'предание', 'рассказ', 'поэма' (?), без цит.; ФА: آیْرتاکِیم (1256) 'былой', 'прежний мой', 'былое', 'прежнее мое' (سابق و قدیمی من), с той же цит. из ЧД (л. 76[б]), ایرتاکی (1109) 'прежний' (قدیمی), без цит.; РСл., I, 792; ср. туркм. *эртеки* 'завтрашний', 'грядущий'; узб. *эртеги* 'ранний' (о фруктах, овощах); туркм. *эртеки*; узб. *эртак* 'сказка'.

ایورماک *ewirmäk* (вместо *üjürmäk* 'поворачивать', 'вращать'), — с примером на ایورکاج из ФШ (л. 34[а]).

◇ Аб., 85: ایورورکاج '(как только) повернул', без цит.; PdC, 143: ایوُرمک، ایوورمک 'поворачивать', 'вертеть что-л.', с цит. из Аб. на другие формы; ФА: آیْووُزْماک (1446) 'поворачивать', 'вращать', без цит. اِیْووُزْکاجْ (1072) 'как только завертел(ся)', с той же приведенной выше цит. из ФШ (л. 67[а]), у ФА еще 23 формы этого глагола; ШС, 65: ایورماک, без цит., ниже — ایوورکاج — с той же цит. из ФШ: РСл., I, 942: *äвір-* и РСл., I, 1817: *ÿjÿр-* (вернее); ср. туркм. *эвирмек* 'поворачивать'; узб. *юрма* 'вихрь'; Zenker, 155: ایورمك *iwirmek*.

ایناغ *inaγ* 'друг', 'спутник', — с примером из Лютфи (л. 34[а]).

◇ Аб., 83: ایناغ 'непринужденный собеседник', 'друг',

без цит., ниже ایناق 'заместитель', без цит.; PdC, 138: ایناق‌الاغ‌الاخ так же, с цит. из Абульгази; ФА: ایناق (1178) 'друг', 'сотоварищ', 'собеседник', в государствах тюркских ханов название должности с особыми отличиями, называют также ایناج *inäč*, без цит. (л. 72[а]), ایناق (1495) 'заместитель', 'приближенный султана', без цит.; ШС, 62: 'друг', 'заместитель падишаха', название важной должности (чина) в Туркестане, с цит. из Муниса; РСл., I, 1439, 1440: *інак*, *інаβ*, *інах* (?); Zenker, 154.

ایکما *egmä* 'согнутый', 'согбенный', — с примером из ЧД (л. 34[б]).

◇ Аб., 70: ایکمه 'согнутый', 'согнутый вдвое', без цит.; PdC, 123: ایکما، ایکمه 'согнутый', 'согнутый вдвое', 'рука' (от плеча до кисти), без цит.; ФА: آیْکمَهْ (1333) 'согнутый', 'изогнутый'; с двумя другими примерами из ЧД (л. 80[а]), в обоих случаях ایکمه قاش 'изогнутые брови', اِیْکما (1346) 'согнутый', 'изогнутый', 'рука' (от плеча до кисти = بازو), без цит.; ШС, 56: ایکما 'согнутый', с цит. из Муниса; Zenker, 150: ایکمه.

اسیغ و ایستغ *isiγ wä istiγ* 'жар', 'теплота', — без примеров (л. 34[б]).

◇ Аб., 57: ایسیغ و ایسیق 'горячий', 'теплый', с цит. из ХА; PdC, 114; так же, с той же цит. из Аб.; ФА: اِیْسیغ و اِیْستیغ (1268) 'горячий', 'теплый', без цит. (л. 76[б]), اِیسْیغْ (1174) 'нечто горячее', с цит. из ЛМ (л. 72[а]); Zenker, 147; РСл., I, 1535: *іссік*, *іссіβ*.

ایسنماق *isinmaq* 'стать горячим', 'жар', 'лихорадка', — с примером из ФШ (л. 34[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ФА: нет; ШС: нет; РСл., I, 1535: *іссін-*.

ایسیتقان *isitqan* 'в жару', 'лихорадочный', — с примером из Д IV (л. 34[б]).

◇ Аб., 58: так же, с этой же цит. из Д IV; PdC, 110: ایستمق 'нагревать', 'быть в лихорадке', с той же цит. из Аб.; ШС, 51: так же, с цит. из Султан-Хусейна, как в Аб. (58) и PdC (111); РСл., I, 1528: *icim-*; РСл., I, 1535: *іссім-*.

ایکریم *egirim* 'водоворот', — с примером из ФШ (л. 34[б]).

◇ Аб., 69: ایکریم و ایکریک так же, с этой же цит. из ФШ и двумя другими цит. из Д II и Лис.Т.; PdC, 122: так же, ایکریم добавляет: 'кошма, которую стелят под седло'; ФА: آیکریم (1253) 'жернов', 'разлив' (л. 76[а]), с цит. из ЛМ (?), آیکریمن (1434) 'водоворот', 'разлив', 'жернов', 'сама мельница', например: آیکریمچی 'мельник' (л. 84[б]), с цит. из Махб. К., آیکریمچی (1365) 'мельник', без цит., اِیکریک (1335) 'разлив воды', 'водоворот', без цит; ШС, 56: как у PdC (по Аб.), с теми же примерами; ср.: Буд., I, 201; РСл., I, 705: *äгік*, *äгім*, *äгімчі*; Zenker, 81: اکرم *ikrim* 'водоворот'.

ایلیک *ellik* 'пятьдесят', — с примером из рубаи (л. 34[б]).

◇ Аб., 71: так же, с этим же рубаи, второй пример из СИ; PdC, 134: так же, с примером из СИ (по Аб.); ФА: اِیلیلیک (1392) так же, с примером из ЧД (л. 83[а]); ШС, 60: так же, добавлено: 'имеющий племя, род', с цит. из СИ, как в Аб. и у PdC; Zenker, 153; РСл., I, 817.

ایکاک *egäk* 'подпилок', — с примером из ЧД (л. 34[б]).

◇ Аб., 69: так же, с другой цит. из Д IV; PdC, 120: так же, с цит. из Аб.; ФА: اِیکاک (1227) 'подпилок', встречается и в значении 'меч', с другим примером из ЧД (л. 74[б]); ШС, 55: 'подпилок', с цит. из Д IV, как в Аб. и у PdC; Zenker, 149; РСл., I, 695.

ایکا *egä* 'хозяин', 'владелец', [в речи] употребляется ایا, — без примеров (л. 34[б]).

◇ Аб., 68: ایکاسی, с цит. из Д III; PdC; 118: так же, с цит. из Аб.; ФА: آیکاسین (1432) 'владелец', 'хозяин его' (л. 87[б]), с той же цит. из Д III, как в Аб. и у PdC, آیوآیکاسین (1456) 'хозяин дома', без цит.; ШС, 54: ایکا و ایکم 'хозяин', 'владелец', без цит.; Zenker, 149; РСл., I, 694.

ایتکای *etkäj* форма 1-го л. — 'делаю', 'сделаю', — с примером из ЧД (л. 35[а]).

◇ Аб.: этой формы нет; PdC, 94—97; ФА: آیتای (1454) 'скажу-ка', 'сделаю-ка' (л. 86[а]), с другой цит. из ЧД; آیتالیک (1469) 'сделаем', 'кончим вместе' (л. 87[а]), с рубаи из Бабура, как в Аб. (стр. 46: ایتالیک و ایتالی) и у PdC

(стр. 95); ШС, 46: ایتماک 'делать', без цит; Zenker, 141; РСл., I, 835.

ایپاک *epäk* 'шелк', ایکنه 'игла', — с примером из ЧД (л. 35[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 92: ایپک 'шелк', без цит.; ШС, 45: так же, без цит.; Zenker, 140; РСл., I, 1566: *inäk*. Ср. узб. *ипак*; туркм. *äүпек* 'шелк'.

ایز *iz* 'след ноги', повелит. форма 2-го л. — 'выжми', 'выдави сок' (в тексте: چیزی را بآب رسانیدن), — с примерами из ЧД на оба значения (л. 35[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 109: اِیز 'след ноги', 'название птицы, которую по-арабски называют حواصل', без цит.; ФА: اِیز (1136) 'след ноги', с «фатхой» в начале (т. е. *ez-*) 'три', 'растирай', 'толкай', с двумя другими цит. из ЧД (л. 70); ШС, 50: 'след', с примерами из современных народных четверостиший; ср.: Zenker, 146: ایز название животного, коего именуют حواصل (пеликан?); РСл., I, 1536.

ایرمیش *ermiš* 'был' (прош. вр.), — с примером из ЧД (л. 35[а]).

◇ Аб.: этой формы нет; см. выше: ایمش.

ایتمیش *etmiš* 'сделал', — с примером из ЧД (л. 35[а]).

◇ См. выше: ایتکای.

ایلا *äjlä* 'такой', повелит. форма — 'делай', — с «кесрой» (т. е. *ilä*) — 'вместе', 'с' (то же, что) بیله, — с двумя примерами из ЧД (л. 35[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 134: اِیله 'так', 'такой', 'таким образом', без цит; ср.: РСл., I, 663; A. Zajączkowski, *Studja nad językiem staroosmańskim*, I, Kraków, 1934, str. 107.

ایکاک *eүgäk* 'подбородок', — с примером из ЛМ (л. 35[б]).

◇ Аб., 83: так же, с цит. из «Вакфийа» PdC, 141: так же, с той же цит. что в Аб.; ФА: اِیکاک (1432) 'подбородок', без цит., آیکاکیما (1271) 'своему румяному лицу', с той же цит. из «Вакфийа» (л. 77[а]), как [в Аб. и у PdC; ШС, 64: ایکاک 'подбородок', без цит.; ср.: РСл., I, 711: *äүäk* 'подбородок', РСл., I, 710: *äү* 'лицо', 'цвет лица'...; ФА: آیک (1221) 'румяная красавица', с «кесрой» в начале и с «фатхой» при «нун» (т. е. *inäk*) 'корова', с тремя

цит. из ЧД, с цит. из ЛМ и ХА (л. 74[а]); Zenker, 154.

ایرماک (?) 'сожженный' (سوخته) из отдела глагола اورتماک(?), в значении 'гореть' (سوختن), — с цит. из ЧД (л. 35[б]) [описка, вместо ایرتاک, см. выше: ایرتماک с этой же цит. из ЧД; ср.: ФА: اِیْرماک (1089) 'прибыть', 'достигнуть', 'доставить', без цит. (л. 67[б])].

ایتار *etär* форма аориста 3-го л. мн. ч. (см. пример!) — 'делает' ('делают'), — с примером из ЛМ (л. 35[б]).

◇ Аб., 45—47: другие формы; PdC, 94—97: ایتمک с цит. из Аб.; ФА: آیْتارکا (1027) 'дабы делать'; с цит. из ЧД; ШС, 46: ایتماک, без цит.

بات *bat* 'быстрый', 'скорый', — с примером из ЧД (л. 36[а]).

◇ Аб., 125: так же, с цит. из ФШ; PdC, 144: так же, с цит. из Аб.; ФА: (1506), с другой цит. из ФШ, из СИ и ЧД (л. 89[а]); ШС, 66: так же, с цит. из ФШ, как у PdC и в Аб.; Zenker, 157: так же, с другой цит. из ФШ; РСл., IV, 1508.

باتراق *batraq* 'скорее', 'быстрее', — с примером из ЧД (л. 36[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 144: باتراغ так же, без цит.; ФА: باتراق (1556) 'проворнее', 'быстрее', с этой же цит. из ЧД и с двумя другими цит. из ЧД (л. 92[а]); ШС, 66: باتراغ с цит. из ХА (?).

بارچا *barca* 'все', 'всё', в языке румийцев употребляют (в этом значении) قامو, — с примером из рубаи, Д IV и ХА (л. 36[а]).

◇ Аб., 128: بارچا و باری 'все', с цит. из ЛМ и ФШ; PdC, 145: بارچا، بارچه 'все', 'всё', с цит. из ЛМ по Аб.; ФА: بارْچَهْ (1592) 'все количество', 'все части чего-л.', с цит. из СИ (л. 94[а]); ШС, 67: так же, с другой цит. из ХА (?); Zenker, 160; РСл., IV, 1487.

باری *bari* 'все' [в тексте неправильно — 'другой'], — с примером из СИ (л. 36[а]).

◇ Аб., 127: باری 'полностью', 'всё', и повелит. форма — 'иди!' (ср.: Аб., 128: بارچا و باری); PdC, 147: باری

'все', 'всё', с цит. из ФШ по Аб.; ШС, 68: так же, с цит. из Муниса; ФА: باری (1623) 'всё', слово употребительно и в персидском, без цит. (л. 95[б]); Zenker, 162; РСл., IV, 1481.

پاده *pâdä* 'стадо (в тексте: 'загоны для содержания животных до осмотра сборщиками податей), — с примером из ФШ (л. 36[а]).

◇ Аб., 126: 'стадо коров', 'кучами', 'группами', с этой же цит. из ФШ; PdC, 145: так же, с той же цит. из ФШ; ФА: پادَهْ پادَهْ (1660) 'стадо коров, овец...', с той же цит. из ФШ (л. 97[а]); Zenker, 159; РСл., IV, 1181.

بایرام *bairam* 'праздник нового месяца,' — с примером из ЧД (л. 36[а], 36[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ФА: нет; ШС: нет; ср.: узб. *байрам* 'праздник'; РСл., IV, 1425.

بارماق *barmaq* из слов омонимических, [имеет] два значения: 'идти', 'ходить' и 'палец' (каждый из пяти пальцев), — с примерами из [стихов] Султана Хусейна и ЧД (л. 36[б]).

◇ Аб., 128: برماغلاری 'пальцы его' и 'уход, отправление его', без цит.; PdC, 146: بارمق 'идти', 'отправляться в путь', 'палец', с цит. из Аб.; ФА: بارماق (1611) 'ходить', 'палец' (л. 95[а]), с той же цит. из ЧД (у нас первая выше); у ФА еще 35 форм этого глагола; ШС, 67: 'ходить', 'охранять', 'уходить', с цит. (откуда?); Zenker, 161; РСл., IV, 1474: *бар-*; РСл., IV, 1489: *бармак*.

بارقولوق *barquluq* 'намеревающийся идти' (رفتنی) с примером из ЧД, باریب глагол прош. вр. — 'пошедши' (رفته), — с примером из кыта Навои (л. 36[б]).

◇ Аб.: этих форм нет; ФА: بارْقُوْلُوْغْ (1537) 'идущий', 'долженствующий идти', с той же цит. (первая выше) из ЧД (л. 91[а]), باریبْ (1503) 'пошедши', 'пойдя в путь', с той же цит. (у нас вторая выше) из ЧД, вторая—другая цит. из ЧД (л. 89[а]); Zenker, 161: بارغو; ср.: РСл., IV, 1484: *баркулук* 'убежище' (по Вамбери, может быть на основании первой у нашего автора цит. из ЧД).

بکتر *bäktär* 'род лат' называются так же جهارآینه, — с примером из ХА (л. 37[а]).

◇ [Перс. بَتْكَرْ 'кольчуга', 'броня']; Аб.: нет; PdC, 159: بكتر 'род доспехов из железных пластин, кои соединяются вместе для кирас', без цит.; ШС, 75: так же, 'род оружия' и 'складка', 'сгиб' (?), без цит.; РСл., IV, 1579: *бактар*; Zenker, 204: 'кольчуга'.

باردی *bardī* 'пошел', باردیلار 'пошли', 'отправились', — с примером из ЧД (л. 57[а]).

◇ Аб.: этой формы нет; ФА: بازدِی (1616) 'ушел', 'ходил', с двумя другими цит. из ЧД и цит. из ЛМ (л. 95[б]); см. выше: بارماق *barmaq*.

باتماق *batmaq* 'опускаться', 'идти вниз', باتقونجا 'до опускания, погружения', — с примером из ЧД (л. 37[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 145: 'опускаться', 'погружаться', с цит. из Абульгази; ШС, 66: так же, с цит. из Ясеви; ФА: باتْتِی (1639) 'погрузился', 'опустился вниз', с другой цит. из ЧД (л. 96[б]); Zenker, 157, 158; РСл., IV, 1508.

باغیر *baγīr* 'печень', метафорически: 'скорбь', — с примерами из ЧД (л. 37[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 152: 'печень'; ШС, 70: 'печень', 'призывать', 'кричать' (имеется в виду основа тур. глагола *baγīr-*), название селения у туркменских племен около Ашхабада, с цит. (откуда?); ФА: باغِرْ (1513) 'печень', с двумя другими цит. из ЧД (л. 89[б]); РСл., I, 1451: *баҒыр*; ср. узб. *баҒир* 'грудь'; туркм. *багыр* 'печень', 'грудь'.

باغری قرا *baγrīqara* 'птица с черной грудью', — с примерами из ЛМ и ЧД (л. 37[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 152: 'род птицы с пестрым оперением, величиной с голубя', с цит. из Бабура; ШС, 70: 'печальный', 'огорченный', 'название птицы'; ФА: باغِرِی قرا (1517) 'птица быстрокрылая, со съедобным мясом, величиной с голубя' (л. 90[а]), с той же цит. из ЛМ (у нас первая выше); РСл., I, 1454; Буд., II, 43 (левая сторона); К. Луг., 41 *баҒрикаро* 'чернобрюхий рябок'; Zenker, 167: 'птица с черной грудью', 'ворона' (?).

بار *bâr* повелит. форма от «идти», «ходить» [и в значении] 'есть', 'имеется', — с примерами из ЧД на оба значения (л. 37[б]).

◇ Аб., 126: 'есть', 'имеется', повелит. форма — 'иди', 'уходи', без цит. Аб., 127: باری دا 'при наличии', 'когда имеется', с цит. из Убейдулла-хана; PdC, 154; 'есть', 'имеется', с цит. из Аб. на باری دا ; ФА: بار (1509) 'есть', 'имеется', повелит. форма от «ходить», «идти», с другими цит. из ЧД и ЛМ (л. 89[б]), بارِیْدا (1625) 'при наличии его, (در بودنش)', без цит.; ШС, 67: 'есть', 'имеется', с цит. из (?) и ЧД (?); Zenker, 160; РСл., IV, 1472.

بیبک *bäbäk* 'зрачок глаза', — с примером из Д III (л. 37[б]).

◇ Аб., 134: بیبک так же, с этой же цит. из Д III; PdC, 156: ببک так же, без цит. и PdC, 180: بیبک так же, с той же цит. из Д III (из Аб.); ШС, 73: ببک так же, без цит. и ШС, 88: بیبک так же, с упомянутой цит. из Д III (как у PdC и в Аб.); ФА: بَبَکْ (1669) 'зрачок глаза', без цит. (л. 97[б]), بِیْبَاکْ (2046) 'зрачок глаза', 'лист перца' (л. 119[а]); Zenker, 175: ببك перс. *bebek*; РСл., IV, 1637: *бäбäк*.

بار *bar* [повелит. форма от «находить дорогу»], — с примером из ЧД (л. 37[б]).

◇ (См. выше: بار); ФА: بارایکاج (1614) 'пока (поскольку) был', без цит. (л. 95[а]).

باشاق *bašaq* слово омонимическое с двумя значениями: 1) 'стрела', 'копье' и 2) 'колос', — с примерами из ЧД на оба значения (л. 37[б], 38[а]).

◇ Аб., 128: بشق و باشق 'наконечник стрелы', с другой цит. из Д III и Д IV; PdC, 149: باشاق (под глаголом باشارمق) 'наконечник стрелы', 'колос', с цит. из Аб.; ШС, 69: так же, с цит. из Д III, как в Аб. и у PdC; ФА: باشاق و بَشَقْ (1555) 'наконечник стрелы', 'колос хлебов', с двумя другими цит. из ЧД (л. 91[б]); باشاقِینْک نِینْک (1559) 'твоих наконечников стрел', 'твоих колосьев', с другой цит. из ЧД (л. 92[а]); باشاقچِی (1564) 'сборщик колосьев', 'мастер по изготовлению стрел', с цит. из Махб. К. (л. 92[б]); Zenker, 164; РСл., IV, 1551.

باشاقلیق *bašaqlīq* 'стрела с наконечником', в переносном смысле — 'кончик свечи', — с примером из Д III (л. 38[а]).

◇ См.: Аб., 128: بشق و باشق, с этой же цит. из Д III: بالچاغ *balcaγ* 'конец рукоятки (эфеса) меча', — с примером из ЧД (л. 38[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 154: بالچاق 'эфес сабли', без цит.; ФА: بالچاق (1651) 'железо (крестовина), которое находится между лезвием и ручкой (эфесом) сабли', без цит. (л. 96[б]); ШС, 72: объединяет неверно с بالجیغ; Буд., I, 236; РСл., IV, 1505:... тур. *балчак* 'рукоятка шпаги'; Zenker, 170: بالچاق тур. *balčaq*.

باشلاماق *bašlamaq* 'возглавлять путь', باشلیق 'руководитель', 'глава народа, племени', باشلادیلار форма мн. ч., — с примером из СС (л. 38[а]).

◇ Аб., 129: باشلاب 'начав', 'положив начало', 'указав (возглавив) путь', с другими цит. из СС и «Та'рӣх ал-анбийā'»; PdC, 150: باشلامق 'начинать', 'посылать' (?), 'указывать путь', с цит. из Аб.; PdC, 151: باشلیغ 'руководитель', 'глава', с цит. из Бабура; ШС, 69: باشلاماق 'начинание', 'начало', 'управление' (переведено существительными), с цит. из СС, как у PdC и в Аб., باشلیغ 'глава', 'руководитель', без цит.; ФА: باشلاماق (1549) 'начинать', 'приступать к делу', без цит. (л. 91[б]), باشلاب (1662) 'начав', 'указав дорогу (возглавив)', с цит. из СС и «Та'рӣх ал-анбийā'» (л. 97[а]), как в Аб. и у PdC.

باشلاقان *bašlaqan* 'руководитель', 'глава', — с примером из СС (л. 38[а], 38[б]).

◇ См. выше: باشلاماق *bašlamaq*.

بالا *bala* 'детеныш зверей и птиц', — с примерами из ЧД и ХА (л. 38[б]).

◇ Аб., 132: так же, без цит., вторая (у нас) цит. из ХА в Аб. под بالاب; PdC, 153: 'детеныш животных', 'дитя', с цит. из Бабура, ниже: بالالامق 'плодить детенышей' (о животных), с цит. из Аб.; ШС, 71: так же, с той же цит. из ХА; ФА: بالا (1598) 'дитя человека', 'детеныш животных домашних и диких', с другой цит. из ЧД (л. 94[б]); بلالارنی (1733) 'детей' (подобных детям) (л. 101[б]) с той же

цит. из ЧД, что у нас выше; Zenker, 169; РСл., IV, 1491.

باکاول *bäkäwul* 'дворецкий' (توشمال). . . , — с примером из ХА (л. 38[б]).

◇ Аб., 131: 'стольник' (چاشنی‌گیر), с этой же цит. из ХА; PdC, 158: так же, с этой же цит.; ФА: پَکاوُل (1724) 'управляющий' (خان سالار), с «ба» (т. е. *bäkäwul*) — 'дворецкий' (توشمال); с этой же цит. из ХА; ШС, 75: 'стольник', 'управляющий провизией', 'диванбеги', с той же цит. из ХА; Буд., I, 262; РСл., IV, 1581: *бäгäӣl* 'виночерпий' (придворный чин); Zenker, 204; см.: Н. И. Веселовский, *Мнимая должность бакаульского тамговщика в империи Чингиз-хана* (ЗВОРАО, XXIV, Пг., 1917), стр. 201—204.

پختہ *paxtä* 'хлопок', 'вата', — с двумя примерами из ЧД (л. 38[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 156: پختہ так же, с цит. из Бабура; ШС, 73: так же, добавляет: название одного древнего и известного города в Туркестане, без цит.; ФА: پَخْتَهْ (1690) 'хлопок', 'вата или тряпка, которой закупоривают сосуд, чтобы [вино] не проливалось', с той же (у нас первая) цит. из ЧД, другая цит. тоже из ЧД (л. 99[б]); ср.: РСл., IV, 1138.

باغلیق *baγlïq* 'запертый на ключ', 'связанный', 'садовник', — с примером из ЧД (л. 38[б]).

◇ Аб., 130: باغلیغ و باغلیق 'связанный', 'имеющий сад', с цит. из Камали по Мадж. Н.; PdC, 151: باغ и باغلیغ 'привязанный', с цит. из Аб.; ФА: باغلیغ (1538) 'связанный', 'закрытый', с той же приведенной выше цит. из ЧД (л. 91[а]), باغلیق (1663) 'имеющий сад', 'связанный' (л. 97[б]), с цит. из Камали (той же, что в Аб. и у PdC по Мадж. Н.); ШС, 70: так же, с той же цит. из Камали; Zenker, 168; РСл., IV, 1459, 1460.

بالچیغ *balcïγ* 'глина из воды и земли', — с примером из ЧД (л. 39[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 154: 'размытая земля', 'грязь', без

цит.; ШС, 72: так же, с другой цит. из ЧД; ср.: Zenker, 170; РСл., IV, 1505.

بالیغ *balīγ* 'рыба', — с примером из ЧД (л. 39[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 154: بالیغ‖اق 'рыба', монг. 'город', без цит.; ФА: بالِیغ (1654) 'рыба', 'город', 'область', без цит. (л. 96[б]); ШС, 72: так же, без цит.; РСл., IV, 1498; Zenker, 171.

باشقارور *bašqarur* 'путеводительствует', 'руководит', — с примером из ЧД (л. 39[а]).

◇ Аб., 130: другие формы; PdC, 150: باشقارمق так же, с цит. из Аб.; ФА: باشقارماق (1631) 'делать заключение', 'отправляться в путь'(?), с цит. из ФШ (л. 96[а]), повторно (см. 1552), باشقارور (1521) 'делает заключение', 'отправляется в путь' (?), с цит. из Махб. К. (л. 90[а]), у ФА еще восемь форм этого глагола; ШС, 69: 'выполнять', 'доходить до конца', 'управлять', 'руководить', 'указывать путь', с цит. из Муниса; РСл., IV, 1554; Zenker, 164.

باغلاسانور *baγlasanur* (?) (перевод неясный), — с примером из ЧД (?), см. л. 282:

بسیدین چونکه تکلمدا تامار آب حیات ساوق

آهمدین اولور باغلاسانور آب حیات

بورتاغ *burtaγ* 'неровная, с выбоинами дорога', — с примером из Д III (л. 39[а]).

◇ Аб., 149: так же, с этой же цит. из Д III, вторая цит. из СИ; PdC, 165: 'неровный', 'шероховатый', 'неравный по степени', с цит. из Аб., ФА: بَوْرتاغ (1795) 'каменистое место', 'тяжелая узкая дорога', 'неровная (с подъемами и спусками) местность', 'местность с расщелинами', с той же цит. из СИ, как в Аб. (и у PdC), с той же цит. из Д III, как приведенная выше, и с двумя другими цит. из ЧД (л. 105[а]); ШС, 78: 'сломанный' (?), 'неровный', 'расстроенный' (?), 'беспорядочный', с приведенной выше цит. из Д III; РСл., IV, 1665: *бортак* 'кочковатая

дорога' и *бортаβ* 'неровный', ср.: Буд., I, 275 (левая сторона); Zenker, 215: 'крутой', 'утесистый'.

بویرقونک *bujruqung* 'твое приказание' (в тексте неверно: فرموده شده), — с примером из ЧД (л. 39[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 179: بویروغ‖اق 'приказ', 'повеление', без цит.; ФА: بُوْیِرُوْق (1939) 'приказ', 'повеление', имя брата Табанг-хана, правителя Таймана, без цит., بُوْیِرُوْغُوْنک (1831) 'твой приказ', 'твое повеление', с цит. из ЛМ (л. 107[а]), у ФА еще шесть форм от этого сущ. и от основы *bujur-*; ШС, 77: بویورماق; РСл., IV, 1800: *byipyk*, РСл., IV, 1811: *byjypyk*; Zenker, 228.

بوغون *boγun* 'узлы', 'связки в суставах', — с примером из ЧД (л. 39[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 172: 'сустав' (у человека), 'коленце' (дерева, растения), с цит. из Абульгази; ФА: بُوْغُوْن (1894) 'сустав человеческого тела, древесных стволов', без цит. (л. 109[б]); ШС, 83: видимо, по PdC; РСл., IV, 1651: *боβун*, РСл., IV, 1806: *буβун*; ср. узб. *бўғин*, туркм. *богун*; Zenker, 222.

بورک *börk* 'шапка', — с примером из ЧД (л. 39[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 166: بوْرک 'шапка, подбитая мехом'; без цит.; ШС, 79: так же, другая цит. из ЧД; ФА: بَکْ بَوْرکی (1728) 'амарант' (название цветка), без цит. (л. 101[б]), РСл., IV, 1699: *бёрк*; ср.: Zenker, 216: *bürg* (?) 'меховая шапка', بورك *börek* перс. 'паштет', 'торт', *sultan böregi* 'амарант' (цветок).

بوزوق *buzuq* 'разрушенный', 'развалины', 'вышедший из повиновения', — с двумя примерами из ЧД (л. 39[б]).

◇ Аб., 150: بوزوغ 'развалины', как в ХА в описании слова (пример опущен); PdC, 169: بوزوغ 'развалины'; род гитары с пятью струнами, без цит.; ФА: بَوْزُوْق (1796) 'развалины'; вид тамбура с шестью струнами; название племени из рода Огуз-хана, с двумя другими цит. из ЧД (л. 105[б]); ШС, 80: بوزوغ 'разрушенный', 'неупорядоченный'; вид тамбура наподобие копуза, с другой цит. из ЧД; РСл., IV, 1868: *бузуβ*; Zenker, 218: بوزوق и بوزق род

музыкального инструмента с шестью струнами; племя из [племен] Огуз-хана (по «Санглях»).

بوغوز *boγuz* 'горло', 'глотка', بوغوزلاب 'зарезав', — с примером из ЧД (л. 39б).

◇ Аб., 153: так же, без цит.; PdC, 172: بوغز، بوغوز 'горло', 'зерно', 'жеребая кобыла' (?), без цит.; ФА: بَوْغُوْز (1780) 'горло', с цит. из ХА (л. 104б), بَوْغُوْزْلاماق (1885) 'перерезать горло', без цит.; ШС, 83: بوغوز 'беременная' (жеребая и т. д.), 'проход', 'устье', 'горло', 'трубка', без цит.; РСл., IV, 1652: *боғуз* 'горло', 'корм', 'пища'; ср. РСл., IV, 1807: *буғуз* (?); Zenker, 222.

بوكولميش *bükülmiš* 'согнутый', 'изогнутый', 'согбенный', — с примером из ЧД (л. 39б).

◇ Аб., 153: другие формы; ШС, 83: بوكولميش 'скрученная (свитая) нить' (?), с примером на *bükülmiš ... belim* 'моя согнутая поясница'; ср.: РСл., IV, 1878: чаг. *бӯкӯл* 'сбруя', 'упряжь' (?).

بوتماك *bütmäk* 'расти', 'произрастать', — с примером из ЧД (л. 40а).

◇ Аб., 144, 145: другие формы; PdC, 162: بوتمك 'расти' (о растениях), 'заживать' (о ране), 'кончать', 'доверяться', с цит. из Аб; ФА: بُوْتماك (1813) 'произрастать' (о траве, зелени), 'заживать' (о ране и язве), 'принимать', 'полагаться', 'доверяться', без цит. (л. 106а), بُوْتمِيش (1787) 'вырос', 'зажил'; 'принял', 'оказал прием', без цит., بِيتْماك (2049) 'расти' (о траве), 'заживать' (о ране), 'кончаться', 'появляться', без цит. и еще семь форм упомянутого глагола; ШС, 76: بوتماك 'появляться зелени', 'произрастать', с цит. из Раджи; ср.: РСл., IV, 1896: *бӯт* 'кончаться'..., 'вырасти'; Zenker, 214.

بوتكارماك *bütkärmäk* 'выращивать', — с примером из ЧД (л. 40а).

◇ Аб., 145: другие формы; PdC, 162: بوتكارمك 'растить', 'кончать', 'перевязывать рану', 'прикрывать', с цит. из Аб.; ФА: بُوْتكارماك (1808) 'затягивать' (о ране), 'выращивать', 'растить', с той же указанной выше цит. из ЧД (л. 106а), بُوْتكاريب (1981) 'затянув', 'взрастив',

с той же цит. из «Та'рӣх ал-анбийā'» (л. 114б), как в Аб. (145) и у PdC (162), у ФА еще четыре формы этого глагола; ШС, 76: بوتكارماق 'выращивать', 'перевязывать рану', без цит. (цит. на بوتكارو из Султан-Хусейна, как в Аб. и у PdC, оказалась под следующим словом); ср.: РСл., IV, 1899: *бӯткӑр-*; Zenker, 214.

بوتراماك *büträmäk* 'быть рассеянным', 'разбросанным', форма переходного глагола بوتراتماك, — с примерами из ЧД (л. 40а).

◇ Аб., 147: بوتراتيب 'рассеяв', 'разбросав', с цит. из Лютфи и ФШ; PdC, 161: بوترامق، بوتراشمق 'рассыпаться', 'рассеяться', с цит. из Аб.; ФА: بُوْتراشماق (1791) 'рассеиваться', без цит., بُوْتراتاى (1964) 'рассею', 'расстрою', с той же цит. из Д III (л. 113а), как в Аб. и у PdC, بُوْتراتتى (1968) 'рассеял', 'разбросал'; с той же цит. из СИ (л. 113б), как в Аб. и у PdC, بُوْتراتِيب (1756) 'рассеяв', 'разбросав', с цит. из СИ (л. 103а), у ФА еще девять форм этого глагола; ШС, 76: بوتراشماق 'рассеиваться', с цит. из ЧД [эта же цит. у ФА под بُوْتراتْ (1762)]; Zenker, 214: بُوتْرامق; РСл, IV, 1676: *ботра-*.

بوتار *bütär* 'растет', 'произрастает', — с примером из ЧД (л. 40а).

◇ Аб., 144: так же, с цит. из ЛМ; ФА: بُوْتارى (1747) 'дабы рана затянулась', 'дабы пришло в порядок', с цит. из СИ (л. 102б). См. выше: بوتماك.

بوغو *buγu* род газели, дикой козы, — с примером из ЧД (л. 40а).

◇ Аб., 153: 'самец газели', с цит. из СС; PdC, 172: 'олень', с цит. из Аб.; ФА: بُوْغُوْ و بُغُوْ (1893) 'самец оленя' и 'самец горной коровы' (كاوكوهى), с той же цит. из СС (л. 109б), как в Аб. и у PdC; ШС, 72: 'олень', 'дикая коза' (другие значения сомнительны), с той же цит. из СС; РСл., IV, 1806: *буғу* 'лось' (?), 'олень', со ссылкой на ШС; Буд., I, 285; Zenker, 222.

بوركوت *bürküt* 'орел', — с примером из ЛМ (л. 40а).

◇ Аб., 149 (читал: *bürgüt*): 'орел для охоты на зайцев'

(ср.: Буд., I, 276), с этой же цит. из ЛМ, вторая цит. из Лис. Т.; PdC, 167: بور گوت 'черный орел', بوركوت 'покрывало' (ср.: РСл., IV, 1891), с цит. из Аб.; ФА: بُوْرکوتْ و تاوشانچیل و قارتال (1760) 'орел', которого именуют также قراقوش, с той же цит. из ЛМ (л. 103[а]); ШС, 79: род охотничьей птицы, 'орел', с цит. из Лис. Т.; как в Аб. (и у PdC); РСл., IV, 1891: *бӯркӯт* 'беркут', с цит. из Лис. Т.; Zenker, 216.

بوتاو *būtaw* 'цельность всякой вещи', — с примером из Д I (л. 40[б]).

◇ Аб., 146: так же, с этой же цит. из Д I; PdC, 161: بوتاو، بوتون 'нетронутый', 'цельный', 'крепкий', 'нераздельный', с той же цит. из Д I; ФА объединяет (л. 115[а]) ошибочно разные слова: بُوْتَهْ و بُوْتا و بُوْتاوْ (1983) 'дитя', 'крепкий', 'цельный', с цит. из «Та'рӣх ал-анбийа'» (эта цит. в Аб. на стр. 146 под بوتا و بوته 'сын', с цит. из ФШ (вместо ласкательного *botam* 'верблюжонок мой') и упомянутой цит. со словосочетанием *botalïq tewä* 'верблюдица с верблюжонком' и второй, той же цит. из Д I; ШС, 76: بوتاو، بوتون 'цельный', 'совершенный', 'полный', 'без недостатков', 'счастливый' (ошибочно в заголовке примера) с той же цит. из Д I [И. Кунош, 36: *buta* (*butun*) вместо *butüw*, приняв конечный «вав» за союз, ниже *buta* и на стр. 31 *bota* ошибочно принял за разные слова]. РСл., IV, 1897: *бӯтӓу*, с цит. из Д I (по PdC); ср.: РСл., IV, 1675: *бота* 'новорожденный верблюжонок'; Zenker, 214.

بوری *böri* 'волк', — с примерами из СИ и ЛМ (л. 40[б]).

◇ Аб., 148: так же, с другой цит. из СИ и Махб. К., PdC, 168: 'волк', род дудки (?)..., с цит. из Аб.; ФА: بُوْرِیْ (1869) 'волк', с цит. из ЧД, с этой же упом. цит. из ЛМ и другой цит. из Махб. К. (л. 108[б]); ШС, 80: 'волк', 'труба', 'карнай' (?), с цит. из СИ, как в Аб. (и у PdC); РСл., IV, 1698: *бӧрі* 'волк'; ср.: РСл., IV, 1663: тур., крым.-тат. *бору* 'труба'; Zenker, 217: بوری 'родильные судороги', тур. 'труба', بوری 'волк'.

بولقاج *bolqac* 'поскольку (как только) стал, поступил', — с примером из ЧД (л. 40[б]).

◇ Аб., 154: بولقاجا, без цит.; ср.: PdC, 177: بولمق; ШС, 86.

بویداش *bojdaš* 'одинакового роста', — с примером из ЧД (л. 40[б]) [описка в тексте стиха (?); вместо بویداشینک *bojdašiŋ*], во втором полустишии یولداشینک *joldašiŋ* 'твой спутник', 'друг твой' [см.: Əlişer Navaij, *Car devan* (Tanlangan şi'rlar, Taşkent, 1940), b. 325].

◇ Аб.: нет; PdC, 179: بویداش 'одинакового роста', 'друг' (!), без цит.; ФА: بَوْیداش (1938) 'одинакового роста', без цит. (л. 115[б]), بُوْیداشِیْنک (1837) 'ростом с тебя', 'одного ряда с тобой', без цит.; ШС, 87: видимо, недоразумение: بویداش оказалось в тексте под بوی باش, с примером на بویداش (здесь: 'украшение из шелка и серебра для кос'); РСл., IV, 1644: *боідаш*; ср. туркм. *бойдаш* 'ровесница', 'подруга', 'одного роста'.

بولقانماق *bulqanmaq* 'смешиваться', 'спутываться', بولقانور ('смешивается', 'спутывается'), — с примером из рубаи (л. 40[б]).

◇ Аб., 157: другие формы; PdC, 176: بولغانمق 'мешаться', 'путаться', 'пачкаться', с цит. из Аб.; ФА: بُوْلغانیب (1754) 'запачкавшись', с другими цит. из ЧД (л. 103[а]); ШС, 85: 'пачкаться', 'мутнеть', 'гнушаться', с цит. (откуда?); РСл., IV, 1849 (ср. переводы!); Zenker, 225.

بو *bu* местоимение указательное — 'это', 'этот', — с примером из ЧД (л. 40[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 160; ФА: بُوْغِینه (1895) местоим. указат. — 'этот', 'вот этот', без цит.; ШС, 75; Zenker, 293; РСл., IV, 1798.

بورون *burun* прошедшее время (т. е. 'прежде', 'раньше'), — с примерами из ЧД и ХА (л. 41[а]).

◇ Аб., 148: так же, с цит. из СС и «Сирāдж ал-муслимӣн»; PdC, 168: 'сперва', 'прежде', 'нос', 'клюв', 'мыс', с цит. из Аб.; ФА: بورون و بورنا (1865) 'раньше', 'прежде', 'нос', с двумя другими цит. из ЧД, из ФШ и ЛМ (л. 108[б]), بورون راق (1863) 'еще раньше', без цит., بورون چاق (1862) 'прежнее время', без цит.; ШС, 80:

'нос', 'раньше', 'прежде', с цит. из СС (как в Аб. и у PdC); Zenker, 217; РСл., IV, 1822.

بُورْنَ *burna* (?) 'нос' [ошибочно выделена основа от *burun* с местоименно-притяж. аффиксом *burn-i* и т. п.), с примером из ЧД (л. 41[а]).

بورنا چاغ *burna caγ* 'прошлое', 'прежнее время', — с примером из ХА (л. 41[а]).

◇ Аб., 148: بورنا 'прежде', 'раньше', с другой цит. из ХА; PdC, 167: так же, с той же цит., ниже (стр. 168): بورنا چاغ 'раньше', 'прежде', без цит.; ФА: بورنا چاق (1799) 'раньше', 'прежде этого', с той же цит. из ХА (л. 105[б]), بُورنا (1860) 'начинание', 'начало дела' (л. 108[а]), с цит. из ЧД; ШС, 79: بورنا 'начало', 'прежний', 'раньше', с цит. из ХА (как в Аб. и у PdC); Zenker, 216; РСл., IV, 1829.

بروڭچاك *bürüncäk* 'материя (кусок материи), которую женщины повязывают под головной платок', — с примером из ЧД (л. 41[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 168: بوروڭجاك 'женская вуаль', 'тонкая материя', без цит.; ФА: بُوْرُوڭجَكْ (1868) 'женское покрывало, повязываемое под платок', без цит. (л. 108[б]); ШС, 80: بورڭجاق 'тонкая материя', 'покрывало', без цит.; Буд., I, 277; РСл., IV, 1888: *бӯрӯнчӓк*; Zenker, 217; см. بورنجق и بوروڭجك.

بوزلاماق *bozlamaq* 'рыдать', 'стенать', — с примером из ЛМ (л. 41[а]).

◇ Аб., 150: بوزلادى 'зарыдал', 'горько заплакал', с цит. из ФШ; PdC, 169: بوزلامق 'реветь' (говорится о верблюдице, потерявшей своего верблюжонка), 'стенать с рыданием', с цит. из Аб.; ШС, 80: так же; ФА: بوزلاماق (1870) 'кричать' (о верблюдице, призывающей верблюжонка), 'оплакивать', 'кричать, оплакивая', без цит., بوزلاب (1982) 'издав звук наподобие трубы или рога дервишей', 'зарыдав', с той же цит. из ФШ, как в Аб. и у PdC (л. 114[б]); Zenker, 218; РСл., IV, 1687.

بوشالماق *bošalmaq* 'освобождаться', 'опорожняться', بوشاتماق 'освобождать', 'опорожнять', بوشميش аорист — 'освобожденный', 'опорожненный', — с примером из Д IV

(л. 41[а]). См. ниже (смешиваются разные основы: *boša-* и *buš-*).

◇ Аб., 152: بوشتى 'вспылил от грубости', 'возмутился', с этой же цит. из Д IV и цит. из СИ и Лютфи; PdC, 171: بوشامق 'слабеть', 'утомляться', 'быть пустым, порожним', без цит., بوشمق 'меняться', 'портиться', 'сердиться', с этой же цит. из Д IV; ШС, 81: بوشاماق 'освобождаться', 'быть незанятым', 'отделяться', без цит., بوشماق 'сердиться', 'волноваться', с той же цит. из Д IV; ФА: بوشماق (1879) 'приносить убыток', без цит., بَوْشْقُونجَهْ (1959) 'пока ты не придешь, не достигнешь' (л. 112[б]), с той же цит. из СИ (как в Аб. и у PdC), بُوْشُوبْ (1793) 'достигнув', 'сожалея', с цит. из Мадж. Н.; РСл., IV, 1689: *боша-* 'опустошить', 'опорожнить'...; РСл., IV, 1690: *бошал-* 'сделаться пустым', 'опроститься'; РСл., IV: *буш-* 'возбуждаться', 'сердиться', с цит. из Аб.; ср.: Zenker, 220.

بولقو *bolqu* 'долженствующий быть', — с примером из ЧД (л. 41[а]).

◇ Аб., 154, 155: другие формы; PdC, 177: 'быть', с цит. из Аб.: ШС, 86: так же, с цит. из Агахи; ФА: بولغُوْديك (1812) 'подобно тому, что бывает', с упомянутой выше цит. из ЧД (л. 106[а]); Zenker, 225: بولغو; РСл., IV, 1673: *болҕу*.

بولاغ *bulaγ* 'родник', — с примерами из Д I и Лютфи (л. 41[б]).

◇ Аб., 156: так же, с этими же цит. из Д I и Лютфи, третья цит. в Аб. из ФШ.; PdC, 174: так же, добавляет: 'лошадь с широкими ноздрями', с цит. из Аб.; ШС, 84: 'родник', 'кериз', с цит. из Агахи; ФА: بُوْلاغ (1992) 'родник', 'ключ', 'лошадь с порезанной ноздрей' (л. 115[а]), с цит. из ФШ (как в Аб. и у PdC); Zenker, 224; РСл., IV, 1837.

بيوك *büjük* 'большой', 'великий', без цит. (л. 41[б]).

◇ Аб., 134: بييك так же, без цит.; PdC, 180: بويوك, без цит.; ср.: PdC, 187: بيك، بييك 'прочный', 'большой', 'много', 'очень', с цит. из СИ; ШС, 87: так же, без цит.; ФА: بُيُكْ راك (2004) 'более сильный', 'более большой', с другой цит. из СИ (л. 116[а]), بُيُكْ (2024) 'знатный',

'полновластный', 'нечто большое и сильное', с другим примером из СИ и ЛМ (л. 117б); Zenker, 241: بیوک *būjūk*; РСл., IV, 1883.

بیوکلوک *būjūklūk* 'огромность', 'величие', — с примером из ЧД на *būjūk* (л. 41б). См. выше: بیوک *būjūk*.

بییک *bijik* 'возвышенное, высокое место', 'нечто высокое', с цит. из ЧД (л. 41б). См. выше: بیوک *bijūk*.

بیک *pek* (?) 'петух', — с примером из ХА (?) (л. 41б).

بتیک *bitik* 'письмо', 'то, что написано', — с примером из ЧД (л. 41б).

◇ Аб., 135: بیتیک 'письмо', 'зелень', 'трава' (?), с другими цит. из Д III и Д I; PdC, 181: так же (название растения?); ФА: پَتَک (1671): *pātāk* 'улей' (ср.: РСл., IV, 1248) с «кесрой» (т. е. *pitik*) — 'книга', 'писание', с другими цит. из ЧД и СИ (л. 98а), پتک نی (1687) 'книгу', 'писание' (вин. пад.), с цит. из ЛМ (л. 99а); ШС, 89: 'писание', 'письмо', 'посаженное' (растение), название небольшой бухарской крепости на Аму-Дарье (?), с цит. из Д I, как в Аб. и у PdC; РСл., IV, 1775: *bitik* 'оконченный', *bitik* 'письмо', 'грамота'. Zenker, 176: بتك.

بیلتک *biltāk* 'заика', 'косноязычный', — с примером из ЧД (л. 41б).

◇ Аб.: нет; PdC, 191: بیلنك (?); ШС, 94: так же (!); Буд., I, 304; РСл., IV, 1770: тат. *білтак* 'заика'.

بیل *bel* 'поясница', повелит. форма 2-го л. — 'знай' (другая основа — *bil* !), — с примерами из ЧД (л. 42а).

◇ Аб.: нет; PdC, 189: 'поясница', 'середина', без цит.; ШС, 93: 'поясница', 'тонкие, узкие места' (?), без цит. [И. Кунош, 26: *bil* (!) 'Hacke', 'Bogen' (!?)]; ФА: بَیْل (2028) 'поясница', с «кесрой» в начале (т. е. *bil*) (л. 118а) — 'знай', 'уразумей' и еще 'орудие, употребляемое населением' (т. е. *bel* 'лопата', 'заступ'); РСл., IV, 1606.

بیزاک *bezāk* 'украшение', — с примером из ЧД (л. 42а).

◇ Аб.: нет; PdC, 186: 'украшение', без цит.; ШС, 92: так же; ФА: بَیْزاک (2073) *bezāk* 'украшение' (л. 120а),

بَزَگ (1714) *bāzāg* (л. 100б) 'шелк' (?) (پرده), 'украшение'; РСл., IV, 1632; Zenker, 234.

بیلباق *belbaq* 'пояс'..., — с примером из ЧД (л. 42а).

◇ Аб.: нет; PdC, 189: بیلباغ 'пояс', 'кушак', с цит. из Бабура; ШС, 93: так же, с примером из народной песни; ФА: بَیْلباغیمه و بَیْلباغچه (2044) 'пояс, что прежде повязывали под поясницей' (118б), с двумя другими цит. из ЧД (первое слово *belbaγimā* ошибочно включено с местоим.- притяж. аффиксом и в дат. падеже); Zenker, 238.

بیشیک *bešik* 'колыбель', 'люлька', — с примером из ХА (л. 42а).

◇ Аб.: нет; PdC, 187: بیشیک, без цит.; ШС, 92: так же, без цит.; ФА: بَیْشیک (2083) 'колыбель', 'люлька' (л. 120а), без цит.; РСл., IV, 1635; Zenker, 236.

بیرلا *birlā* выражение совместности, напр. «Зейд с Амром» или «пришел некто с некиим», — с примером из ЧД. Иногда (послелог *birlā*) употребляется с опущением «ра» (т. е. *bilā*), — с примером из ЧД (л. 42а).

◇ Аб.: нет; PdC, 184: بیرلان, بیرله, без цит.; ШС, 91: так же, с примером (откуда?); ФА: بِیْرله و بِیْرلان (2068), без цит. (л. 119б); РСл., IV, 1755.

بیلکو *belgū* 'примета (узнавания)', 'знак'. — с двумя примерами из ЧД (л. 42б).

◇ Аб., 142: так же, с другими цит. из Д I и ХА; PdC, 190: так же, с цит. из Аб.; ШС, 94: так же, без цит.; ФА: بِیلْکو (2040) 'тамга' (т. е. 'знак', 'примета'), 'ученый', 'осведомленный', с цит. из Д I (л. 118б), как в Аб. (и у PdC), вторая цит. из ЧД, та же, что у нас первая выше [ФА читал *bilgū* вместо *belgū* (см.: РСл., IV, 1613) и *bilgū* (см. РСл., IV, 1769: *білгӯ* 'знание', 'мысль', 'разум'); ср. МК, 87: *bilgā*; С. Е. Малов, *Памятники...*, 371: 'мудрый'; ФА, 084]; Zenker, 238.

بیلکوردی *bilgūrdi* 'дал понять', 'объяснение', — с примером из ЧД (л. 42б).

◇ Аб., 141: بیلکورور 'показывается', 'обнаруживается', с цит. из мухаммасов Навои; PdC, 190: بیلکورماک 'быть известным', 'познаваться', с цит. из Аб.; ШС, 94:

'дать знать', 'пояснять', с той же цит., как и в Аб. и у PdC; ФА: بیلکوزدی (2104) 'обнаружение', с двумя другими цит. из ЧД (л. 121б), بیلکوزور (2003) 'делает известным, явным', 'обнаруживает', с двумя другими цит. из ЧД; К. Луг., 48: *билгурмак* 'извещать', 'объяснять'; Zenker, 239; РСл., IV, 1769: *bilgür-*.

بیلیک *bilig* 'знающий', 'ученый', — с примером из ФШ (л. 42б). (Здесь значение неверно выделено из контекста: *bilik ahli* 'люди знания', т. е. 'ученые'.)

◇ Аб., 142: 'знание', 'разумение', с цит. из СС и другой цит. из ФШ; PdC, 191: так же, с цит. из ФШ, как в Аб.; ШС, 94: так же, добавляет: 'примета', 'знак', 'тамга', с той же цит. из ФШ, как в Аб. и у PdC (ср. туркм. *белик* 'знак', 'примета', 'признак'); ФА: بیلیک (2016) 'знающий', 'понятливый' (ср. выше), с другой цит. из ФШ, вторая цит. из СИ (л. 117а), بیلیک لیک (2124) 'знающий', 'сведущий'; ср.: ФА, 084; РСл., IV, 1764; *bilik*; Zenker, 239.

بیلکوت *belugut* отдел (племя) из тюрков (فرقه‌است از فرقه‌ترکان), — с примером из ЧД (л. 42б).

◇ Аб., 143: (читается *belukut*), чагатайское племя, с другой цит. из Д I; PdC, 190: название чагатайского племени, без цит.; ШС, 94: название одного из племен тюрков, 'известный', 'знакомый' (?); ФА: بیلکوت (2059) (читал *bilugut*) название племени среди чагатайского народа (л. 119а), с цит. из Д I, как в Аб.; РСл., IV, 1769: *білгут* (?); К. Луг., 48: *билгут* (?); Zenker, 238.

بیجی *bici* 'обезьяна', — с примером из СИ (л. 42б) (по другим рукописям в этом стихе *bicin* и другие разночтения).

◇ Аб.: нет; PdC, 182: بیچین 'цитадель', 'дверь' (?), 'обезьяна'; ШС, 89: Пекин, столица Китая (?), 'крепость', 'дверь' (?), 'обезьяна', 'благословенный', 'беспрепятственный', 'гладкий', 'без узлов', 'неживой' (?), без цит.; ФА: پیچین (2054) 'обезьяна' (л. 119а); ср.: ФА: پیچی *pici* (2091) метафорически: 'чалма высшего духовенства' (л. 120б), с цит. из ХА; РСл., IV, 1781: *bivin* 'цитадель', 'ворота' (?), *bivin* 'обезьяна'; Zenker, 232.

بیلک *biläk* 'запястье', — с примером из ЧД (л. 42б).

◇ Аб.: нет; PdC, 189: بیلاک 'предплечье', 'подарок', 'первые фрукты', 'земляной валик от дождя', без цит.; ШС, 93: 'запястье' (место, где находится пульс), 'предплечье', без цит.; ФА: بیلاک (2115) 'часть руки от локтя до кисти', 'подарок', 'первородное дитя', без цит. (л. 122а); РСл., IV, 1762: *біläк* 'кисть руки', *біläк* 'дар', 'подарок'; Zenker, 238.

بیجاق *bïcaq* 'нож', — с примером из СИ (л. 42б, 43а).

◇ Аб.: нет; PdC, 182: 'нож', без цит.; ШС, 89: 'нож', с цит. (откуда?); РСл., IV, 1781; Zenker, 232.

برلاس *barlâs* одно из чагатайских племен, — с примером из ЧД (л. 43а).

◇ Аб., 128: чагатайское племя с цит. из «Вакфийа»; PdC, 157: тюркское племя, из которого происходят тимуридские султаны Индии, 'командующий армией' (по Абульгази), 'бравый молодец'; ШС, 74: страна около Самарканда (?), название одного из узбекских племен, 'храбрец', 'командующий войском', без цит.; ФА: برلاس (1700) название знаменитого рода и племени в Туркестане, и еще от этого племени происходят султаны-тимуриды (سلاطین کورکانیه) Индостана, с цит. (2) из ЧД (л. 160а); РСл., IV, 1485; Zenker, 161.

بیر *bir* 'один', 'единица', — с примером из ЧД (л. 43а).

◇ Аб., 137: 'дай' (*ber*), 'один' (*bir*), без цит.; PdC, 183: بیر 'один', بیرار 'по-одному'...; ШС, 90: 'один', 'дай', без цит.; ФА: بیر و بیرار (2063) 'один', без цит. (л. 119б); Zenker, 183; РСл., IV, 1746, 1747.

پرپرک *pirpiräk* 'птица с полосками и крапинками, находит пристанище среди скал и пребывает там', — с примером из Лис.Т.? (л. 43а).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: پرپرک (1705) '(слово) известное' (л. 100б).

بیرور *berür* 'дает', — с примером из СИ (л. 43а).

◇ Аб., 137, 138: другие формы; PdC, 184: بیرمک 'давать...', с цит. из Аб.; ШС, 91: так же, с цит. (откуда?); Zenker, 234; РСл., IV, 1592.

تاریغ *tariγ* 'просо', — с примером из Д I (л. 43[a]).

◇ Аб., 167: так же, с этой же цит. из Д I; ср.: Аб., 166: تاریق 'поле', 'нива'; PdC, 198: تاریغ ق 'мучение', 'просо', 'поле', 'нива', с той же цит. из Д III по Аб.; ШС, 100: تاریغ 'просо', 'гнев', 'сжатие' (?), с той же цит. из Д I; ФА: تاریغ (2306) 'просо', с этой же цит. из Д I (л. 132[a]); ср.: ФА: تاریق (2230) 'теснота места', 'поле', 'нива', без цит.; РСл., III, 850.

تار *târ* 'узость', 'теснота' (вместо 'узкий', 'тесный'), — с примером из ЧД (л. 43[a]).

◇ Аб., 163: 'узкий', с цит. из ФШ и Лютфи; PdC, 195: 'узкий', 'тесный', 'сердитый', 'раздраженный', 'прокаженный' (?), с цит. из Аб.; ШС, 98: 'тесный', 'узкий', 'нить', 'струна' (перс. تار), 'темный' (перс. تار), с той же цит. из Лютфи, что в Аб. и у PdC; ФА: تاز (2211) 'узкий', 'тесный' (л. 128[a]); с другой цит. из ЧД.

تلاج *tālac* 'разграбленный', — с примером из Д II (л. 43[a]):

ترکس اول کوزدیک ایماس ای باغبان باقیب کوز آج
نی ایچون کیم اول پری قیماج ایرور بو بیر تلاج

◇ Аб., 172: 'с косыми глазами', с этой же цит. из Д II [ср. Zenker, 305: перс. تلاج 'шум', 'гам', 'суматоха', то же, что تلاش, восточнотюркск. تلاج 'большой (синий?) раскосый глаз'; Буд., I, 336]; PdC, 217: 'большой (синий?) раскосый глаз', 'косой', с цит. из Аб.; ШС, 110: 'с глазами газели', 'томный, миндалевидный глаз', с цит. из Муниса; ФА: تلاج (2516) с «haji hätti» — 'большие синие глаза' и تلاج 'раскосый' с приведенной выше цит. из Д II (л. 146[a]). Ср.: К. Луг., 325: *талож* 'косоглазый', 'раскосый'.

توتاشتورماق *tutašturmaq* (в тексте описка: توشماق вместо возможного توتاشماق) 'зажигать', 'воспламенять', — с примером из ЧД (л. 43[б]).

◇ Аб.: нет; ср.: PdC, 222: توتاشتورماق (?) 'трава, производящая дым и служащая для растопки'; ШС, 113: توتاشتوروق 'сор', 'щепки для растопки', 'спички', 'фитиль', с цит. из Муниса; на توتاشتوروب; ФА: توتاشتورماق (2655) 'сор (щепки) для растопки' (л. 156[б]), без цит.; РСл., III, 1480: *туташтур-* 'зажигать'.

تاجاك *tājāk* 'движение', 'волнение', 'нездоровье', — с примерами из ФШ и ЧД (л. 43[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: нет; ср.: РСл., III, 1031: *tājik* 'беспамятство и бред больных'.

تارتیغ *tartīγ* 'подарок', 'подношение', — с примером из ЧД (л. 43[б]).

◇ Аб., 167: так же, без цит.; PdC, 197: так же, с примером из Бабура; ШС, 99: так же, с цит. из СИ (?); ФА: так же (2224), без цит.; ср.: РСл., III, 864: *тартик*, ниже (865) *тартиҗ*.

تارقاماق *tarqamaq* 'расходиться', 'рассеиваться', تارقاتینک — повелит. форма 2-го л., تارقاتماق — действит. глагол (побудительный), تارقاتماغیل — действит. глагол того же отдела; поскольку гребень является причиной рассеяния локонов и поводом к разбросанности чувств, появляется تاراق 'гребень' (*taraq* 'гребень', от другой основы *tara-* 'расчесывать'), — с примером из ЧД (л. 43[б]).

◇ Аб., 165: другие формы; ср.: Аб., 167: تراغ 'гребень', без цит.; PdC, 197: تارقاماق, с цит. из Аб.; ШС, 99: так же, с цит. из Д I, как в Аб. и у PdC.; ФА: تارغاماق (2222) 'рассеяться', 'разбросаться', без цит., تارقاتک (2229) повелит. форма от «разбрасываться», «рассеиваться», с цит. из Д I (128[б]), как в Аб. и у PdC и ШС; у ФА еще девять форм этого глагола; РСл., III, 851.

تبان *taban* 'пятка', — с примерами из ЛМ и ЧД (л. 44[a]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: تاپان (2193) 'пятка', без цит.; РСл., III, 963: *табан* 'подошва' (у ноги и обуви).

تانوق *tanuq* 'знакомый', 'свидетель', 'глиняный кувшин', 'кадка', — с двумя примерами из ЧД (л. 44[a]).

◇ Аб., 179: 'свидетель', без цит.; PdC, 209: так же, без цит.; ШС, 104: так же, с цит. из СС (?); ФА: تانوق (2309)

'свидетель', 'свидетельство', с теми же двумя цит. из ЧД, что и у нашего автора, третья цит. из ХА (л. 132б); РСл., III, 830: *тануk* 'свидетель'; ФА, 087: تَنُوق 'свидетельство'.

تابُوق *tabuq* 'прикладывать руку к челу' (имеется в виду — в знак поклонения, служения; значение определено по контексту стиха), — с примером из ЧД (л. 44а).

◇ Аб., 160: تاپوق 'услуга', 'почтение', 'услужение', 'поклонение', с цит. из «Муншаāт» (ср.: Буд., I, 719); PdC, 193: تاپوغ 'находка', 'обожание', 'церемония по обычаю монголов, которая состоит из преклонения с рукой, приложенной к голове или ко лбу', 'зависимость', 'служба', 'изъявление почтения', с цит. из Аб.; ШС, 98: تاپوغ 'поклонение', 'повиновение', 'обожание', 'присяга', 'служба', с цит. (откуда?); ФА: تاپوقومدا (2147) 'на поклонении у меня', 'на служении у меня', с цит. из СИ (л. 123б); РСл., III, 977: уйг. *табуk* 'служба'; ср.: А. А. Семенов, *Уйгурское «табук (тапук)» и его историко-бытовая параллель в языке узбеков XV в.* (сб. «Белек С. Е. Малову», Фрунзе, 1946), стр. 55, 56.

تاریقماق *tarīqmaq* 'доходить до крайности', تاریقتیم форма 1-го л. (прош. вр.), — с примером из ЧД (л. 44а).

◇ Аб., 166: другие формы; PdC, 198: تاریقمق 'тосковать', 'печалиться', 'скучать', 'докучаться', с цит. из Аб.; ШС, 100: так же, с цит. из Лис. Т., как в Аб. и у PdC; ФА: تاریغماغان (2269) 'я не тоскую' (по контексту, вместо 'не тосковавший'), с цит. из Лис. Т. (л. 130б), как в Аб. у PdC и ШС; у ФА еще пять форм этого глагола; РСл., III, 849: *тарік* с упомянутой цит. из Лис. Т.

تولقانماق *tolqanmaq* 'быть скрученным, свитым', تولقانیب форма прош. вр., — с двумя примерами из ЧД (л. 44а).

◇ Аб., 219: تولغانیب (?), без цит.; PdC, 244: تولقانمق 'силиться', 'гнуться', 'вертеться от боли', без цит.; ШС, 125: так же, без цит.; ФА: تَوْلغانُور (2574) 'сгибается', 'скручивается', с цит. из ЛМ (л. 151а), تَوْلغانِیب (2557) 'извиваясь', 'страдая', с цит. из ЛМ (л. 149б); РСл., III, 1201.

تاق *taq* 'род' (?)..., 'гора', — с тремя примерами из ЧД (л. 44а, 44б) (первый пример на другие слова, второй пример на داغ، تاق، но в разночтениях *daγ*, *daγ*; ср.: Əlişer Navaij, *Car devan*, Taşkent, 1940, b. 319).

◇ Аб.: нет; PdC, 201: название дерева, которое медленно горит, 'один', 'нечетный', без цит.; ШС, 101: название одного дерева, 'один', 'единственный', 'зубцы высокой террасы', 'портал высокого здания', 'пештак', без цит.; ФА: تاغ (2259) 'гора', название дерева, которое дает много огня; имя сына Огуз-хана (л. 130б), с другой цит. из ЧД (на слово «гора»).

تاریقما *tarīqma* 'по отношению' (к одному лицу — ед. ч.), تاریقمنک 'по отношению' (2-е л. мн. ч.), см. выше: تاریقماق, — с примером из Д III на последнюю форму (л. 44б).

◇ Аб., 166: تاریقما, с цит. из Д I на эту форму; ФА: تاریقمای (2422) 'не печалясь', без цит.

تاشلماق *tašlamaq* 'отбрасывать', 'выбрасывать', — с примером из ЧД (л. 44б).

◇ Аб., 169: تاشلادی 'бросил', с цит. из СИ и Мадж. Н.; PdC, 200: تاشلامق 'отбрасывать', 'бросать камень, снасть', 'оставлять', 'кидать', с цит. из Аб.; ШС, 101: так же, с цит. из СИ, как в Аб. и у PdC; ФА: так же (2245), без цит.; у ФА еще шесть форм этого глагола с подтвердительными цит.

تاقار *taqar* 'сосуд, который жители степей делают из шкур животных, а горожане из глины, для вина и хранения вещей', — с примером из ФШ (л. 44б).

◇ Аб.: нет; PdC, 216: تغار 'большая чаша', 'провизия, выдаваемая солдатам', 'род длинного и немного широкого мешка', без цит.; ШС, 101: تاغار 'мешок', 'сумка', 'торба', с цит. (откуда?); ФА: تاقار (2189) 'удила', 'глиняный сосуд' (л. 127а), с цит. из СИ [здесь во втором стихе: *āltun taqar*; в Аб. этот стих из СИ под تاقه (170), где, соответственно, *āltun taqa*, так же у PdC (201) и ШС (101). Из-за описки, видимо, PdC приводит تاقاو 'подкова', как и ШС (101),

т. е. вместо *taqar* описка: تاقار]. Ср.: РСл., III, 796: *тағар* 'большой мешок для провизии...', 'глиняный сосуд', РСл., III, 780: *makap* 'большая игла' (?) по калькуттскому словарю; Буд., I, 334; ср.: Буд., I, 361; Zenker, 294: تغار и 247: تاقار.

تارماشماق *tarmašmaq* (в тексте основа выделена неправильно) 'крутить', 'скручивать', 'выкручиваться', — с примером из ЧД (л. 44б).

◇ Аб., 167: تارماندی 'вскарабкался', 'вылез', без цит.; ФА: تارماشیب (2321) 'согнувшись', 'свернувшись' (л. 133а); с другой цит. из ЧД; ср.: Буд., I, 852; РСл., III, 844: *тармаш-*.

تاش *taš* 'камень', 'наружная сторона', 'вне', 'снаружи', — с примерами из ЧД и ФШ на первое и второе значение (л. 44б).

◇ Аб., 170: так же, с другими цит. из Д I и «Вақфийа»; PdC, 129; так же, добавляет: 'далекий', приставка, выражающая совместность: *kökältaš* 'молочный брат', с цит. из Д I по Аб.; ШС, 100: 'камень', 'мера длины', 'фарсах', 'далекий', 'наружный', 'снаружи', приставка, напр. *dämür taš*, с другой цит. из ЧД; ФА: تاش (2254) так же, как у PdC, с другой цит. из ЧД и цит. из «Вақфийа» (л. 130а), как в Аб.; РСл., III, 931.

تنبول *tänbül* род древесного листа, который употребляется в городах Индии для усиления аппетита и известен под названием پان (ар. بان 'ива'), — с примером из СС (л. 45а).

◇ Аб., 180: 'душистый лист в области Индии специально [разводится], индусы едят [этот лист]', с этой же цит. из СС; PdC, 218: 'бетель', с той же цит. из СС; ШС, 111: 'дерево', 'спина' (?), 'ива', 'лекарство', с той же цит. из СС; ФА: تنبول (2537) 'в области Индии очень душистый лист дерева, который едят индусы', с той же цит. из СС (л. 147а).

تاشرقماق *taširqamaq* 'натереться', 'быть стертым' (о копытах и спине лошади), — без примеров (л. 45а).

◇ Аб.: нет; PdC, 201: تاشیرغادمق 'быть натертым, до хромоты' (говорится о копытах лошади), без цит.; ШС, 101: так же, 'сбивать с краев копыта, ударяя копытами о землю' (говорится) о животных, без цит. (ср.: РСл., III, 937: *ташірбан* по ШС, без перевода; И. Кунош, 183: *taširqanmak* 'сбиваться копыту коня', 'стачиваться'); ФА: تاشیرغادماق (2246) 'стать натертым (растираться) копытам вьючного животного (лошади, мула) до хромоты', без цит. (л. 129б); Zenker, 246: تاشیرماق, с таким же переводом, как у ФА.

تاشقونماق *tašqunmaq* 'стать переполненным', 'переполняться' (о море, чаше), تاشقونچا 'до переполнения', — с примером на последнюю форму из ЧД (л. 45а) (ошибочно образована форма масдара от *taš* + *qunca*, где основа *taš*; ср. узб. *тошмоқ* 'разливаться', 'переливаться через край').

◇ Аб.: нет; PdC, 200: تاشمق 'разливаться', 'выступать из берегов', без цит.; ФА: так же (2242) переводит как сущ., без цит.; ШС, 101: так же, с цит. (откуда?); РСл., III, 933; ср. ФА: تاشقون (2256) 'выходить из берегов'; ср. узб. *тошқин* 'разлив', 'наводнение', 'разливающийся'.

تاقی *taqï* в смысле داغی, т. е. 'еще', 'кроме' (دیگر), — с примером из ХА (л. 45а).

◇ Аб.: нет; PdC, 201: تاقی‖تاقی 'еще', 'снова', 'сверх того', без цит.; ШС, 101: так же; Zenker, 247: так же; РСл., III, 788: *maki*; ср. приведенный выше стих:

Сарву, гулу, лола харидори бор,
Лек сомонинг даги бозори бор.

(Алишер Навоий, *Хамса*, Қисқартиб нашрга тайёрловчи С. Айний, Тошкент, 1947, б. 47).

تال *tal* 'красная ива', — с примерами из ЧД и ХА (л. 45а).

◇ Аб., 171: 'ветвь', 'ветка', 'оголенная ива', 'верба', с цит. из рубаи, из СИ, из Лютфи, и с этой же цит. из ХА; PdC, 201: так же, с цит. из Аб.; ШС, 102: 'голый', 'обнаженный' (?), 'ива', 'верба', 'ветка', 'ива египетская', 'плакучая ива', с цит. из Лютфи, как в Аб. и у PdC.; ФА: تال (2353) 'дерево в Индии, подобное пальме'; листья его [дают] бо-

лее одного урожая; брахманы пишут на них вместо бумаги, сок этого дерева опьяняет; 'железо', 'дерево ива', 'верба', повелит. форма от «уставать» и еще «нырять», «углубляться», «спускаться»; 'латунь', 'олово', 'свинец' и т. п., что составляют «семь сплавов», с цит. из СИ, как в Аб. и у PdC, и еще две цит. из СИ и одна из ЧД, та же, что у нашего автора (л. 135[а]); ср.: Zenker, 247: 1) 'ветка', 2) 'дерево', 'ива', 3) 'бронза', 'жесть', 'круглый кусок жести', 'таз' (музыкальный инструмент), 'веко', 'пруд'; РСл., III, 875, 876.

تواچی *tewači* 'глашатай', — с примером из СИ (л. 45[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 219: 'высший уполномоченный двора у монголов по вербовке и инспекции войск, по надзору за расходованием средств', 'надзиратель', 'курьер, ездящий на верблюде', с цит. из Абульгази и Бабура и той же цит. из СИ, что у нашего автора; ШС, 111: 'глашатай', 'посредник', 'вестник', с той же цит. из СИ; ФА: گواچی (2784) 'гонец', 'вестник', с той же цит. из СИ; вторая цит. из «Хамсат ал-мутахайирин» (л. 162[б]); ср.: Zenker, 317; РСл., III, 1127.

تالماق *talmaq* 'отставать', 'отставать от идущих', — с примером из Д I (л. 45[б]).

◇ Аб., 173: تالغان 'уставший', [с этой же цит. из Д I (здесь в стихе правильно: *talγan*; ср.: Əlişer Navaij, *Car devan*, Taşkent. 1940, b. 150); PdC, 204: تالمق 'быть больным, усталым', 'падать в обморок', 'погружаться в воду, в раздумье', с цит. из Аб.; ШС, 103: так же, с цит. (откуда?); ФА: تالماق (2262) 'утомляться', 'погружаться в воду, в раздумье', без цит. تالغان (2336) 'уставший', 'отставший', при «ляме» с «фатхой» (т. е. *talaγan*) — 'ограбивший', с цит. из ФШ (в Аб. эта же цит. на стр. 172 под تالغان و تالغان 'грабеж', что неверно; здесь в стихе *ajlamišlar tâγni tâlqân* 'измельчили горы в порошок'; ср.: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b. 558, bajt 3741), تالدینک (2339) 'ты устал', 'ты отстал', с примером из Д I, как в Аб. (см. стр. 173: تالدی) и у PdC; у ФА еще пять форм этого глагола;

Zenker, 248, как у ФА; Буд., I, 728, 729; РСл., III, 876, 877.

تاوشالماق *taušalmaq* 'отставать', — с примером из ЧД (л. 45[б]).

◇ Аб., 180: تاوشالور 'ослабевает', 'устает', с другой цит. из Д II, и Махб. К.; PdC, 210: تاوشالمق 'быть больным, неспособным двигаться', с цит. из Аб.; ШС, 105: так же, с цит. из Д II, как в Аб. и у PdC; ФА: تاوشالماق (2315) 'ослабевать', 'заболевать' (л. 132[б]), без цит.; у ФА еще шесть форм этого глагола; Zenker, 250; РСл., III, 776.

تانیق *tanīq* 'знакомый', تانلاب 'узнав' (вместо правильного 'выбрав', 'отобрав'), — с примером из ФШ на последнюю форму (л. 45[б]).

◇ Аб., 179: تانلاب 'отличив', 'различив', 'узнав', 'выказав желание', с цит. из «Вакфийа»; PdC, 208: تانلامق 'выбирать', 'распознавать', с цит. из Д I по Аб.; ШС, 104: так же, без цит.; ФА: تانلاب (2164) 'отобрав', 'выбрав', 'похулив', 'выказав порицание', с цит. из ФШ, как у нашего автора (л. 125[а]). См. выше: تانوق.

تاممق *tammaq* 'капать', масдар среднего глагола; تامیزماق 'заставить капать', глагол действительный, — с примером из ЧД на تامیزسا (л. 45[б]).

◇ Аб., 175: другие формы; PdC, 206: تاممق 'капать', с цит. из ЛМ, تامیزمق 'цедить', 'заставить капать', с цит. из Аб.; ШС, 103: تاممق 'капать', с цит. из ЛМ, как у PdC; ШС, 104: تامیزماق 'цедить', 'заставить капать', с другой цит. из ЛМ (?); ФА: تامماق (2286) 'капать', без цит., تامیز (2379) 'капающий', без цит.

تانک *tang* 'утро', 'рассвет', что в речи произносят دانک с заменой [«та»] на «даль»; 'удивление', — с четырьмя примерами из ЧД (л. 45[б], 46[а]).

◇ Аб., 177: تانک 'удивление', с цит. из Лютфи; Аб., 178: تانک 'утро', с цит. из «Муншаат»; PdC, 207: تانک 'утро', 'удивление', 'украшение конской подпруги', 'связанный', 'хромой', с цит. из «Муншаат» по Аб.; ФА: تانک (2326) 'удивление', 'предрассветное утро', 'тесьма подпруги', 'связывание', 'скручивание', с цит. из ЛМ

(л. 133б); у ФА еще пять форм и словосочетаний на это слово; ср.: Zenker, 249; РСл., III, 803 —805.

تانكماق *tangmaq* (в тексте описка: تانكلاماق, см. след. слово) 'крутить', 'свивать', — с примером из ФШ (второй пример из ФШ здесь ошибочно на слово تاموغ) (л. 46а).

◇ Аб., 176: تانكديلار 'свили', 'связали', с этой же цит. из ФШ; PdC, 207: تانكمق 'вить', 'скручивать', 'затягивать', с цит. из Аб.; ШС, 104: 'связывать вьюк', 'равный', 'одинаковый', 'друг', 'пара', 'равнять' (разные слова!), без цит.; ФА: تانكماق (2291) 'скручивать', 'связывать', 'отрекаться', 'отказываться', без цит., تانكديلار (2231) 'связали', 'скрутили', 'свили', с цит. из ЛМ и ФШ (л. 129а), той же, что у нашего автора, в Аб. и у PdC, تانكيب (2179) 'связав', 'свив' (л. 126а), с цит. из поэмы о шейхе Сан'ане, из ЛМ, СИ и ХА; ср.: Zenker, 249; РСл., III, 805.

تاموغ *tamuγ* 'ад', — с примером из ЧД (л. 46а).

◇ Аб., 175: تاموغ و تاموق 'ад', без цит.; PdC, 206: تاموغ 'ад', без цит.; ШС, 103: так же, с цит. (откуда?); ФА: так же (2287), добавляет: с «кафом» — также правильно, с другой цит. из ЧД; ср.: Zenker, 248; РСл., III, 1002.

تمغا *tamqa* 'знак, которым метят животных и пр.', — с примером из ЛМ (?) (л. 46а).

◇ Аб.: нет; PdC, 217: تمغا 'знак', 'клеймо', 'инструмент, которым метят', 'вензель, помещаемый в начале ханского фирмана...'; ШС, 111: так же; ФА: تَمْغا (2523) 'знак', 'клеймо', 'печать', 'перстень [с печатью] тюркских падишахов, которые [обмакнув] в позолоту прикладывают его к фирманам и эти повеления именуют *jarlīγ altun tamγa*', с другими цит. из ЛМ и ЧД (л. 146а); ср.: Zenker, 309; РСл., III, 1003, 1004.

تنغال *tanqâl* 'принуждение (сообщение) о сборе войска к месту сбора', — с примером из СИ (л. 46а).

◇ Аб., 180: так же, с этой же цит. из СИ; PdC, 218: 'призыв', 'созыв', с той же цит. из СИ; ШС, 111: так же, без цит.; ФА: تَنْغال (2538) 'извещение войскам о сборе', с той же цит. из СИ (л. 147а); ср.: Zenker, 314: монг. تنغال 'общий приговор'; Буд., I, 380: по Аб.

تاشيتماق *tašitmaq* 'приказать (заставить) перенести, перевезти что-л. на другое место', تاشيتغاى глагол буд. вр., — с примером из ФШ (л. 46а — 46б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: تاشيتغاى (2429) 'заставлю нести, везти', 'перевезу', с той же цит. из ФШ (второе полустишие), как у нашего автора (л. 140б); ср.: РСл., III, 937: *ташыт-*.

تايانماق *tajanmaq* 'опираться', 'облокачиваться', تايانغان 'опершийся', — с примером из ЧД (л. 46б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: تايانغيل (2351) 'прислонись', 'обопрись', с цит. из ФШ (л. 135а); РСл., III, 817.

تام *tâm* что [в речи] говорят دام ('крыша', 'кровля'), — с двумя примерами из ЧД (л. 46б).

◇ Аб., 175: تام 'крыша', 'кровля', 'капля', с цит. из СИ; PdC, 205: так же, с цит. из Аб.; ШС, 103: так же, с той же цит. из СИ; ФА: تام (2357) 'крыша дома', повелит. форма от «капать»; 'стена', 'капля', с цит. из ФШ и другой цит. из СИ (л. 135б); Zenker, 248; РСл., III, 991.

تالغان و تالان *tal(a)qan wä talan* 'ограбление' (غارت كردنست), — с примерами из ФШ (л. 46б).

◇ (Здесь недоразумение, как и в Аб. на стр. 172 под تالغان و تالغان, с этой же цит. из ФШ; см. выше: تالماق *talmaq*.) Ср.: PdC, 203: تالان 'набег', 'грабеж', 'разрушение', без цит.; ШС, 103: так же, добавляет: 'налетом брать пленников', без цит.; ФА: تالان (2392) 'грабеж', с цит. из СИ (л. 137б); РСл., III, 881.

تاتماق *tatmaq* 'отведывать', 'пробовать', تاتتارماق (?) масдар действ. глагола: 'дать отведать', 'попробовать', — с примером из ЧД (л. 46б).

◇ Аб., 162: تاتاى 'отведаю-ка', без цит., تاتورماس 'не потчует', 'не дает отведать', с цит. из ХА; PdC, 194: تاتمق 'отведывать', без цит.; ШС, 98: так же; ФА: تاتماق (2198) 'пробовать', 'отведывать', без цит. تاتوزماق (2199) 'дать (за-

ставить) отведать', 'потчевать', без цит., تاتتى (2347) 'отведал', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора (л. 135ᵃ), تاتتورماس (2205) 'не потчует', без цит., ср.: Zenker, 243; РСл, III, 900, 906.

تاياق *tajaq* 'палка', 'посох отшельника', تاياق قيلماق 'бить палкой', — с примером из СС (л. 46ᵇ, 47ᵃ) (в примере تاياقلاب от *tajaqla-* 'бить палками').

◇ Аб., 181: تاياق و تاياغ с двумя цит. из Мадж. Н.; PdC, 211: так же, с цит. из Аб.; ШС, 106: так же, с той же цит., что у PdC (по Аб.); ФА: تاياغاق (2390) 'палка с большим толстым набалдашником (ручкой), которую берут в руки пастухи и пр.', 'подпорка', 'прут для вбивания ваты' (л. 137ᵇ), с теми же примерами из Мадж. Н., как в Аб. и у PdC, تاياقلاماق (2366) 'бить палкой', без цит.; ср.: Zenker, 250; РСл., III, 816.

تكما *tügmā* 'пуговица', 'застежка у кафтана', — с примерами из ЧД и ХА (л. 47ᵃ).

◇ Аб.: нет; PdC, 241: توكمه 'пуговица', без цит.; ШС, 124: так же, с цит. из Фузули; ФА: تُكْمَهْ (2507) 'завязка', 'пуговица' (л. 145ᵇ), без цит.; РСл., III, 1541.

تارتماق *tartmaq* 'тянуть', 'тащить', 'везти', — с примером из ЧД, تارتيمان дееприч. действ. залога, с примером из СИ (л. 47ᵃ).

◇ Аб., 163—165: другие формы; PdC, 195: 'тянуть', 'переносить', 'впитывать', 'удлиняться', 'намечать', 'ставить в линию', 'выставлять', 'выносить (подносить) блюдо', с цит. из Аб.; ШС, 99: так же, без цит.; ФА: تارتار ايْرِدِى (2420) 'тянул' (л. 139ᵇ), с той же цит. из ЛМ, что в Аб. (стр. 123), تارتيمان (2381) с цит. из СИ, как у нашего автора (л. 137ᵃ); ФА всего приводит 39 форм этого глагола, с другими цит.; РСл., III, 857—860.

تاوش *tawuš* 'звук голоса', — с примером из СИ (л. 47ᵃ).

◇ Аб.;180: 'звук шагов' (так по контексту примеров) из Д I и ФШ; PdC, 210: 'звук, стук шагов', с цит. из Аб.; ШС, 105: так же, с цит. из Д I, как в Аб. и у PdC; ФА: تاوُشْ 'звук шагов человека' и т. п., с той же цит. из Д I, что

в Аб., у PdC и ШС; ср.: Zenker, 249: 'стук шагов (ног)', 'шум'; РСл., III, 776; по Ценкеру.

تاراق *taraq* 'гребень', 'расческа', — с двумя примерами из ЧД (л. 47ᵃ).

◇ Аб., 167: تراغ 'гребень', без цит.; PdC, 195: تاراغ 'гребень', без цит.; ШС, 99: так же; Zenker, 245, РСл., III, 838, 839.

تون *tün* 'ночь', 'халат' (*ton*), — с примерами из ЧД, ЛМ и еще двумя примерами из ЧД на оба слова (л. 47ᵃ).

◇ Аб., 224: تون 'шуба', с цит. из ФШ, تون (со смягчением) 'ночь', без цит.; ШС, 127: تون 'ночь', 'мрак', с цит. из ЧД, تون 'одежда', 'халат', с цит. из ЧД (?); ФА: تُونْ (2647) «вав» со смягчением (т. е. *tün*) — 'ночь', 'бечевка, которую дети бросают из домов и т. п.'; верх ее (бечевки) падает и движется (приобретает движение); с «фатхой» в начале и с «вавом» обычным (т. е. *ton*) — 'халат', с примером из тарджибанд и ЧД (л. 156ᵃ), تَوْنْ (2664) (т. е. *ton*) 'халат', с «даммой» в начале и с «вавом» со смягчением (т. е. *tün*) — 'ночь', без цит.; ФА приводит еще три формы того и другого слова; ср.: Zenker, 327; РСл., III, 1548; РСл., III, 176.

توجماق *tojmaq* 'насыщаться', — с примером из ЧД (л. 47ᵇ).

◇ Аб.: нет; PdC, 251: 'быть сытым', 'быть полным, толстым', 'включать' (?); ШС, 129: так же, с цит. (пословица); ФА: تَوْجماك 'насыщаться', с «даммой» в начале (т. е. *tujmak*) — 'понимать', 'подмечать' (ср.: РСл., III, 1423). без цит.; у ФА еще 11 форм этого глагола; РСл., III, 1142.

تونكماق *tongmaq* 'мерзнуть', 'замерзать', — с примером из СИ (л. 47ᵇ).

◇ Аб., 223: تونكوب 'замерзнув', تونكار 'мерзнет', без цит.; PdC, 249: تونكمق 'замерзать', 'становиться холодным', без цит.; ШС, 128: так же, с цит. из Агахи; ФА تُونكولماق، تُونكماق (2846) 'леденеть', 'становиться холодным', 'разочаровываться' (л. 165ᵃ), без цит., تونكار (2575) 'замерзать воде', т. е. 'леденеть', с другой цит. из СИ (л. 151ᵃ); РСл., III, 1170, 1171.

توواغ *towaγ* и توينق *tojnaq* 'копыто животных', — с двумя примерами из ЛМ и одним из ЧД (л. 47б).

◇ Аб., 224: توواغ 'ноготь', 'коготь', с цит. из СС и этой же (у нашего автора первая) цит. из ЛМ; Аб., 225: توينق так же, 'ноготь', 'коготь', с той же (у нашего автора вторая) цит. из ЛМ; PdC, 219: تُواغ 'копыто животного', 'ермолка', 'покрывало' (?), с цит. из Аб.; PdC, 251: توينق 'копыто', 'ноготь', 'коготь', с цит. из ЛМ (по Аб.); ШС, 112: توواغ 'ноги животных', 'копыто лошади', 'ермолка', 'занавес', с цит. из СС, как в Аб. (стр. 225); ШС, 129: توينق 'ноготь', 'коготь', 'копыто', с цит. ЛМ, как в Аб. (у PdC и у нашего автора); ФА: تَوْيناقاغ و تَوْاغ (2609) 'когти животных' (л. 153б), с цит. из ЛМ, той же, что у нашего автора (вторая), в Аб., у PdC, ШС, другая цит. из ЛМ, تَوْاغِينْ (2679) 'копыто коня' (вин. пад.); с цит. из ФШ (л. 157б) и СС, той же, что в Аб. на стр. 224 (у PdC и ШС); ср.: Zenker, 328: توواق и توينغ; РСл., III, 1425: *tуinak*, РСл., III, 1516: *туваҕ*.

توقتاماق *toqtamaq* 'останавливаться', 'отдыхать', — с примером из ЧД (л. 48а).

◇ Аб., 215: توقتادى 'утвердился', 'остановился', 'осел', с цит. из СИ и «Та'рӣх ал-мулӯк»; PdC, 238: توقتامق 'находить покой', 'пребывать постоянно', 'быть прочным' (?), с цит. из СИ (по Аб.); ШС, 122, без цит.; ФА: تَوْقتابان (2666) 'остановившись', с той же цит. из ЧД, что у нашего автора (л. 157а); ФА приводит еще шесть форм этого глагола; ср.: Zenker, 224; РСл., III, 1153.

توقتامان *toqtaman* (в тексте: توقتامين) аорист отрицательной [формы] — 'не остановлюсь' (в тексте: نمى‌استد), — с примером из ЧД (л.48а).

◇ См. выше توقتاماق *toqtamaq*.

تولقماق *tolqamaq* 'крутить', 'вертеть' (قاب دادان), — с примером из Д II (л. 48а).

◇ Аб., 219: تولغاى 'наполнил', 'закрутил', 'повернул', с этой же цит. из Д II; PdC, 243: تولغامق 'крутить', 'вертеть', 'поворачивать', 'переворачивать', с цит. из Д II и другой цит. по Аб.; ср.: PdC, 244: تولقاماق 'испытывать боль, скорбь', без цит.; ШС, 125: تولغاماق 'окружать', 'обнимать', 'охватывать' (мыслью), 'крутить', без цит., ниже: تولقاماق 'испытывать боль, скорбь', 'волноваться', без цит.; ФА: تَوْلقاماق (2691) 'кружить', 'крутить', 'вращать', с другой цит. из ЧД (л. 158б), تولقابان 'скрутив' (په پچان), с той же цит. из Д II (л. 158б), что у нашего автора и в Аб.; ср.: Zenker, 326: تولغاماق 'крутить', 'сгибать', 'бежать кругом', 'вертеть', 'поворачивать'; РСл., III, 1199: *molҕa* 'отворачивать'..., 'мучиться родами' (по Вамбери); ср.: РСл., III, 1198: *толка-*; узб. *тулгамоқ* 'вертеть'; туркм. *доламак* 'окутывать', 'свертывать', 'обертывать'.

تولقانيب *tolqanib* глагол страдательный (قاب داده شده), — с примером из ЧД (л. 48а).

◇ Аб., 219: تولغانيب 'наполнившись' (?), с цит.; PdC, 244: تولغانمق 'стараться', 'испытывать боль, скорбь', без цит.; ШС, 125: 'крутиться от боли', 'обижаться', 'волноваться', 'кружиться', без цит.

تولا *tola* 'быть наполненной чаше' (полный, наполненный), — с примером из ЧД (л. 48а).

◇ Аб., 218: 'полный', с цит. из Лютфи; PdC, 242: 'полный', 'птичье перо', 'низкорослый', с цит. (откуда?); ШС, 124: 'полный', 'много', с цит. (откуда?); ФА: تَوْلا 'полный', 'наполненный', с тремя другими цит. из ЧД; РСл, III, 1192.

تونكلوك *tünglük* 'верх дома', — с примерами из ЛМ и ЧД (л. 48а, 48б).

◇ Аб., 223: 'отверстие вверху юрты кочевников, которое закрывают при холоде и дожде и открывают, когда разжигают огонь, чтобы выходил дым', с этой же цит. из ЛМ, вторая цит. из М. Луг.; PdC, 248: так же, с той же цит. из ЛМ; ШС, 128: так же, с той же цит. из ЛМ; РСл., III, 1545.

تولوم *tulum* [известный у тюрков обычай пения], — с примером из ХА (л. 48б).

◇ Аб., 218: تولوکوم هی تولوم [так] называют в Туркестане род песни и танца [которые исполняют] во время веселья и свадебных пиров, подпрыгивая на ногах, с той же цит. из ХА; PdC, 245: так же, с той же цит. из ХА; ШС, 126: 'припев, повторяемый в конце песни (куплета)', с той же цит. из ХА; ФА: تُوْلُوْکوم (2835) 'род мелодии (песни), которую поют на свадьбах', с той же цит. из ХА (л. 164б); ср.: Zenker, 326: تولوکم 'род песни, мелодии'; РСл., III, 1570: *mülügüm* 'припев в пении'; ср.: ФА: تُوْلُوْم (2837) 'бурдюк' (خیک), без цит. (л. 164б); PdC, 245: 'бой', 'борьба', 'колодец, из которого достают воду деревянным шестом', 'козий мех', 'бурдюк', 'оружие', без цит.; ШС, 126: 'шум', 'ссора', 'целый', 'снятая шкура', 'оружие', 'кожаный мех,' 'бурдюк', без цит.; Zenker, 326: 'оружие,' 'насос' (?), 'колодец, из которого достают воду шестом'; РСл., III, 1471.

توتماق *tutmaq* 'брать', 'держать' (گرفتن), — с примером из ЧД (л. 48б).

◇ Аб., 201: другие формы; PdC, 223; ШС, 114: с цит. (откуда?); ФА: تُوْت (2559) повелит. форма от «давать» — 'дай', напр. پیاله تُوْت 'дай-ка чашу', с двумя цит. из ЧД (здесь же, л. 150а, пояснение об обычае винопития у царевичей Туркестана).

توزلوک *tüzlük* 'украшенный', — с примером из ФШ (л. 48б):

کوروب باغیدا یوز تورلوک عجایب
تاپیب قصریدا مینک اذچه غرایب

(В примере تورلوک *türlük* 'разный', в пояснении к примеру сказано: «в описании замка Хавернака говорится...» В СС в соответственном месте слова *tüzlük* нет.)

◇ Ср.: Аб., 209: توزلوک 'правда', 'справедливость', выше توزوک 'устроенный', 'украшенный', с другой цит. из ФШ и Д I; PdC, 232: так же, с цит. из Аб.; ФА: تُوْزُلُوْک (2612) 'правда', 'украшение', без цит., تُوْزُلُوْک (2736) 'правда', 'истина', без цит.; Zenker, 321: توزوک; РСл., III, 1583, 1584: *müzük*; РСл., III, 1586: *müzlük*.

توزلقان *tuzülqan* 'упорядоченный', 'устроенный', — с примером из СС (л. 48б).

◇ Аб.: нет; PdC, 232: توزولمک 'быть расположенным, упорядоченным'; РСл., III, 1585: *müzül-*.

تولکو *tülkü* 'лиса', — с примером из ЧД (л. 48б).

◇ Аб., 220: так же, без цит.; PdC, 244: так же, без цит.; ШС, 125: так же, с той же цит. из ЧД, как у нашего автора; ФА: تُوْلکُوْ (2720) 'лиса', с цит. из СИ (л. 159б); РСл., III, 1570: *mülki*.

توزقو *tuzqu*(?) 'печать в начале письма', — с примером из Д I (л. 48б).

◇ Аб., 207: تورغو 'цветная ткань, которую приклеивают сверху указов и бератов для хранения бумаг', с той же цит. из Д I; PdC, 227: так же, с той же цит. из Д I; ШС, 116: 'шелковая материя', 'изящная ткань', 'дорогая материя', название одного из тюркских племен, с той же цит. из Д I; ФА: تَرْغُوْ (2494) 'кусок (پارچه), приклеиваемый сверху [в начале] фирманов и других документов, чтобы они не портились (не пропадали)', без цит., تُوْرغُوْ (2570) 'кусок (پارچه), который приклеивается сверху в начале приказов', без цит., تُوْرغُوْ (2703) 'шелковая ткань', без цит.; ср.: Zenker, 320: تورغو 'обертка из шелка для дипломов и других документов'; РСл., III, 1457: по Ценкеру.

توش *tüš* 'сон', 'встречаться', 'направление', 'сторона', 'склонность', — с тремя примерами из ЧД, затем из ФШ и СС (л. 48б, 49а).

◇ Аб., 212: توش; توش کیلدی 'встретился', без цит., توش اولغاج '(как только) встретился', с другой цит. из ФШ, توش 'сторона', с цит. из ХА, توش 'сон', 'полдень', с другой цит. из Д I, ЛМ, «Сирадж ал-муслимин»; PdC, 233: 'грудь', 'сон', 'дорога', 'сторона', 'полдень', 'прямой', 'кто', 'что', 'встречается', 'напротив', 'лицом к лицу', с цит. из Аб.; ШС, 119: توش 'противоположная сторона', 'направление', 'полдень', 'спускаться', 'грудь', с цит. из ХА, как в Аб. и у PdC, توش 'случай', 'сон', с другими цит. из ЧД; ФА: تُوْش (2601) 'сон', 'сновидение',

‘окрестности’, ‘округ’, ‘равный’, ‘одинаковый’, ‘полдень’, с цит. из СИ, ФШ, СС, ЛМ и две цит. из ЧД (л. 152б, 153б), تُوْشِيْكا (2544) ‘сну его’, ‘в направлении его’, с цит. из СИ и другой цит. из ЛМ, تُوْش تُوْشِيْدِيْن (2677) ‘со [всех] сторон’, с другой цит. из СИ; ср.: Zenker, 322; РСл., III, 1268: *тӧш* ‘грудь’, РСл., III, 1508: *туш* ‘противолежашая сторона’, ‘обстоятельство’...; РСл., III, 1586: *тӱш* ‘полдень’; РСл., III, 1587: *тӱш* ‘сон’, ‘сновидение’.

توز *tuz* ‘соль’, ‘правда’, ‘истина’, ‘пыль’, повелит. форма 2-го л. от «упорядочить», «устроить», ‘пустыня’, ‘степь’, — с примерами на эти значения из ЛМ, ЧД (три примера), из рубаи (л. 49а, 49б).

◇ Аб., 208: توز ‘терпение’, с цит. из Султан-Хусейна и другой цит. из Д IV; ср.: Аб., 210: توس ‘пыль’ и توز ‘поверхность лука’ (для стрельбы), с цит. из «Муншаāт» и ХА; PdC, 229: توز ‘пыль’, ‘кончик уха’, ‘соль’, ‘ровный’, ‘гладкий’, ‘равнина’, ‘прямой’, ‘правдивый’, ‘сила’, ‘терпение’, ‘кора миндалевого дерева’ (?), с цит. из Аб.; ФА: تُوْز (2600) ‘соль’, ‘правильный’, ‘пропорциональный’, с «фатхой» в начале (т. е. *toz*) — ‘пыль’, ‘теряться’, ‘гибнуть’ (?), с цит. из ФШ и ЧД [три другие цит. (л. 153б)]; ШС, 117: отдельно: 1) ‘правильный’, ‘верный’, ‘терпение’, ‘прочность’, ‘ровный’, ‘гладкий’, ‘правда’, с цит. из ЧД, 2) ‘прах’, ‘пыль’, ‘шум’, ‘кусок’, 3) ‘соль’..., повелит. форма от «устраивать»..., с другой цит. из ЧД; ср.: Zenker, 321: *toz* ‘пыль’, *toz* ‘ямочка под ухом’, *tuz* ‘соль’, *tüz* ‘ровный’, ‘гладкий’, ‘правильный’, ‘равнина’, *tûz* ‘кожура’, ‘кора миндалевого дерева’, перс. *tûz* ‘собранный’, ‘грабеж’, ‘нападение’; РСл., III, 1212, 1213; РСл., III, 1266; РСл., III, 1502; РСл., III, 1581.

توشماك *tüšmäk* ‘падать’, — с примером из ФШ (л. 49б):

توشاب قصر ایچرا یوز دیبای کلرنک
قویولدی تخت کردون سای و اورنک

(Пример не соответствует заглавному слову: в стихе *tösäb* ‘разостлав’, т. е. первое полустишие: «разостлав в за́мке

сотни цветистых шелковых паласов...»; ср.: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b. 150, bajt 1011.)

◇ Аб., 211: توشاب ‘разостлав’, без цит.; ФА: تَوْشاب (2799) ‘разостлав’, с цит. из ЧД.

توشكان *tüškan* ‘упавший’, — с примером из ЧД (л. 49б).

◇ Аб., 211: توشتى ‘упал’, ‘слез’ (с коня), ‘спустился’ (сверху), ‘остановился’ (на привале), с цит. из «Та’рих ал-анбийā»; PdC, 235: توشمک; ШС, 120, с цит. (откуда?); РСл., III, 1587.

توشوک *tüšük* ‘щель’, ‘отверстие’, ‘дыра’, — с двумя примерами из ЧД (л. 49б, 50а).

◇ Аб., 211: так же, с другой цит. из Д III; PdC, 235: так же, с цит. из Д III по Аб.; ШС, 120: так же, с той же цит. из Д III; ФА: تَوْشُوْک (2613) ‘отверстие вообще всякой вещи’, с примерами из ФШ, ХА, ЛМ и другой цит. из ЧД (л. 154а); ср.: Zenker, 322; РСл., III, 1589.

تورت *tört* ‘число четыре’, — с примером из ЧД (л. 50а).

◇ PdC, 226; ШС, 115; ФА: تَوْرت ‘четыре’, с цит. из ЛМ и другой цит. из ЧД; Zenker, 320; РСл., III, 1257.

توقان *toqan* ‘белого [цвета] птица всякого рода’, — с примером из Д I [в примере (л. 50а) иначе: تویغون. Автор (переписчик?) ошибочно проставил *doγan* (тур. ‘сокол’)].

◇ Аб., 225: تویغون ‘белый сокол (переведено: *aq doγan*), который бывает очень злым’, с той же цит. из Д I, что и у нашего автора; PdC, 236: توغان ‘сокол’, без цит.; PdC, 250: تویغون تُویغار ‘белая птица’, ‘белый сокол’, с цит. из Д I, как в Аб.; ШС, 120: توغان ‘охотничья птица наподобие коршуна’, ‘ястреб’, без цит.; ШС, 129: توی‌غون ‘белый и сероватый ястреб’, с той же цит. из Д I, что в Аб., у PdC и у нашего автора; ФА: تَوْغان (2752) ‘род охотничьей птицы’, ‘коршун’, ‘ястреб’, без цит., تَوْیغُوْن (2832) ‘вид охотничьей птицы из рода تَرْلان побольше и светлее последних’, с той же цит. из Д I (л. 164б), как и упоминавшаяся выше; ср.: Zenker, 323: توغان ‘сокол’, Zenker, 328: تویغن ‘белый сокол’. РСл., III, 1159: *тоҕан* ‘сокол’; РСл., III, 1142: *тоіҕун* по ШС; РСл., III, 1424: *туіҕун* ‘белый сокол’; ср.:

Abdül Kadir Inan, *Barak efsanesi* («Belleten», cilt XIII, sayı 49, Ankara, 1949), s. 151.

توقون آقاسی *tujqun aqasï* 'сокольничий', 'мир-шакар', — без цит. (л. 50[a]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: нет.

توقوز *toquz* 'число девять', в примере (стихе) в отношении обычая тюрков: когда при питье высокопоставленное лицо вручает чашу и взявший чашу уронит каплю, [в качестве] штрафа выпивает девять чаш, если прольет, выпивает тридцать чаш, — с примером из Д I (л. 50[a]).

◇ Аб., 214: так же, с тем же примером из Д I и таким же пояснением об обычае «чагатайского племени», далее еще другие цит. из Д I и ХА; PdC, 239: 'девять', с цит. из Аб.; ШС, 122: так же, с другой цит. из ЧД; ФА: تَوْقُوْز 'число девять', с той же цит. из Д I, что у нашего автора и в Аб.; ср.: Zenker, 325; РСл., III, 1150.

تورہ *törä* 'глава', 'предводитель', — без цит. (л. 50[б]).

◇ Аб., 203: 'обычай', 'закон', со смягчением (?) — 'щит в рост человека, который воины держат перед собой во время сражения...' (ср.: РСл., III, 1447: *тура* 'щит', 'баррикада', 'бруствер', 'парапет'), с цит. из СИ и ХА; PdC, 224: تورا، تورہ 'царский род', 'титул родственников Бухарского хана', 'король', 'начальник', 'закон', 'право', 'обычай, установленный Чингиз-ханом', 'куски дерева и железа, связанные цепями и крючьями, за которыми укрываются солдаты', с цит. из Аб.; ШС, 115: تورا و تورہ 'ханского, бекского рода', 'особый титул благородных царевичей', 'порядок', 'закон', 'обычай', с цит. из Д I (та же, что выше, при слове *toquz*); ФА: تَوْرَہْ و تَوْرا (2445) 'происхождение', со ссылкой на «Та'рӣх-и Бабурӣ»: درویش محمد خان تَوْرہ و موچہ بیله موندین اولوغ ایدی 'царевич', 'сын падишаха', с цит. (л. 148[a]) из Д I (как выше, при слове *toquz*) и толкованием: «и этот [стих] поясняет закон у тюрков: когда на собрании кому-либо подается чашка с вином и он прольет каплю, в качестве штрафа за это ему дают [выпить] девять других чаш, и если прольет вино, дают тридцать чаш»; 'закон', 'обычай', с цит. из

«Саки-намэ» и «Та'рӣх-и Акбарӣ»; 'установление, введенное Чингиз-ханом'; 'плоские бревна и железные брусья (доски), которые в дни битвы связывают одну с другой цепями и крючьями и создают укрепление (крепость) для войска, [воины] стоят за ним (позади такого укрепления) и ведут бой', с цит. из ЧД, из СИ (та же цит. что в Аб.); по Тāли' Херувӣ: 'пушка (توب), которую перевозят при помощи вьючных животных'; по-зендски — 'корова' (вол); по-чагатайски «корова» — آوی; ср.: Zenker, 319: تورا *tura* (?) 'предводитель', 'господин', 'князь'; Zenker, 320: تورہ 1) 'сети', 'путы', 'преграда', 2) 'царевичи', 'люди царского происхождения', 3) 'закон', 'обычай', 'установление Чингиз-хана'; РСл., III, 1250.

توتروق *tut(u)ruq* 'щипцы для углей', — с примером из ЧД (л. 50[б]).

توفراغ *tofrâγ* 'прах', 'земля', — с примером из ЧД (л. 50[б]).

◇ Аб., 214: так же, без цит.; PdC, 238: توفراق 'земля', ФА: تَوْفراغ 'прах', 'земля', с цит. из Султан-Хусейна; ШС, 122: توفراق 'земля', 'прах', с цит. из Суфи Аллаяра; ср.: Zenker, 224; РСл., III, 1226.

توکوز *töküz* 'цельный', 'без изъяна', — с двумя примерами из Д I (л. 50[б]).

◇ Аб., 217: так же, с той же цит. из Д I; PdC, 241: توکوز، توکوس 'полный', 'совершенный', с той же цит. из Аб.; ШС, 124: توکوز و تکیز 'цельный', 'ровный', 'красивый', с той же цит. из Д I; ФА: تَوْكُوْز (2589) 'избранный' (?)..., с той же цит. из Д I, вторая другая цит. из ЧД (л. 151[б]); ср.: Zenker, 325: 'цельный', 'совершенный'; РСл., III, 1243: *төкүз* 'полный', 'совершенный'.

ترمد *tärmäd* (?) 'чаша', — с примером из СС (л. 50[б]):

توتتی بهرام جام نیلفری
ترمدی کیم یاسیلقای اول سپری

[Ср.: А. Навоий, *Хамса*, IV, *Саба'и сайёра* (Танланган асарлар, т. II, Тошкент, 1948), б. 202: *тавнаде ким ёсолғай ул спарий*.]

تومشوق *tumšuq* 'клюв', — с примером из ЧД (л. 50б, 51а).

◇ Аб., 221: تومشوغ 'мыс', 'клюв', с цит. из ФШ, ЛМ, Лис. Т.; PdC, 246: так же, с цит. из Аб.; ШС, 127: 'клюв' 'губы', 'обида', 'скорбь', 'крепостной вал', 'башня', 'угол' 'нос', 'кривой клюв некоторых птиц вроде попугаев', с той же цит. из ЛМ, как в Аб. и у PdC; ФА: تُومشُوغ (2604) 'клюв сокола', 'вершина скалы, возвышающейся на горе', с цит. из СИ, той же цит. из ЧД, что и у нашего автора, и другой цит. из ЛМ (л. 153а); ср.: Zenker, 327; РСл., III, 1526.

توزاق *tuzâq* 'сеть', 'тенета', — с примерами из ЧД и ФШ (л. 51а).

◇ Аб.: нет; PdC, 230: توزاغ 'сеть', 'путы', без цит.; ШС, 118: так же, с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора; ФА: تُوزاق (2724) 'силок, который делают дети из ниток, чтобы ловить воробьев', с той же цит. из ФШ, что и у нашего автора (л. 160а); ср.: Zenker, 321: 'ячейка сети', 'путы лошади'; РСл., III, 1504.

تونک *tüng* 'сосуд для воды и вина', — с примером из СИ; без насыщения (?) — 'холод' (*tong*), — с примером из Д II (л. 51а).

◇ Аб., 223: 'чаша для вина', с цит. из СС; повелит. форма от «мерзнуть» (*tong*), с той же цит. из Д II, что и у нашего автора; PdC, 248: 'глиняный кувшин с узким горлышком', 'чаша для вина', 'холод', 'мороз', с цит. из Аб.; ШС, 128: так же; с той же цит. из Д II; ФА: تُونک (2854) 'небольшой кувшин с узким горлышком', 'холодный', 'стужа', повелит. форма от «леденеть», «застывать» (л. 165б), без цит.; ср.: Zenker, 327; РСл., III, 1170: *тоқ* 'мерзлый', 'твердый', 'грубый'; РСл., III, 1246: *тӧң* 'почва', 'дно' (сосуда); РСл., III, 1434: *туң* 'бочка', РСл., III, 1541: *тӱң* 'посуда для вина'.

توستاقان *tostaqan* 'сосуд вроде кожаной фляги для воды, который служит для переноски кумыса', — с примером из ЧД (л. 51б).

◇ Аб.: нет; PdC, 233: توستاغان، توستاقان 'глиняный кувшин с горлышком', 'высокий, узкий кувшин', без цит.; ШС, 119: توستوغان 'деревянная] чашка', 'кувшин глиняный', 'чаша для вина', 'кубок', с другой цит. из ЧД; ФА: تَوْستُوْقان (2678) 'вино', 'чаша', 'пиала', с той же цит. из ЧД, как у ШС, далее (л. 157б) полустишие из того же стиха, что и у нашего автора; ср.: Zenker, 321: تُوْستُوغان 'кувшин с трубкой', 'чаша' (по «Санглях»); РСл., III, 1211: *тостакан*.

تورنا *turna* 'журавль', — с примером из ЛМ (л. 51б).

◇ Аб.: нет; PdC, 229, без цит.; ШС, 117, с цит. (из народной поэмы о Юсуфе и Ахмеде?); ФА: تُرْنا (2483) 'журавль' (описательно), с цит. из ЛМ (л. 143б); ср.: Zenker, 320; РСл., III, 1459.

تومان *tumân* 'десятый разряд из десятков тысяч' (десять тысяч), — с примером из ЧД. В значении 'туман', 'мгла' (میغ) так же [употребляется], что в речи туркмен Ирака говорят *duman* с заменой [«та»] на «даль» (л. 51б).

◇ Аб., 220: تومن метафорически: 'множество', 'количество в десять тысяч османских денег', с цит. из Лис. Т.; PdC, 426: تومان 'десять тысяч', 'десять тысяч динаров', 'туман', то же, что *duman*, 'область', 'вилайет', 'множество', 'пропасть', 'глубина', 'низ', с цит. из Аб., из Бабура и Абульгази; ШС, 126: так же, добавляет: 'в городах Ирана род золота', 'монета', 'чин', с цит. из (?); ФА: تُومان (2669) 'число десять тысяч', 'эмир тумана', т. е. глава (начальник) десяти тысяч человек; с другими цит. из ЧД, из поэмы о шейхе Сан'ане и из «Вакфийа» (л. 157а), تُومان مینک (2619) 'число тысяча тысяч', с цит. из СИ; ср.: Zenker, 327; PdC., III, 1518.

توش *tüš* 'сон', — с примером из ЧД (л. 51б). См. выше: توش *tüš*.

توس *tüs* 'выпуклая поверхность кожи и сафьяна', — с примером из ХА (л. 51б, 52а).

◇ Аб., 210: 'поверхность (обмотка?) лука для стрельбы', с цит. из «Муншаат», вторая та же цит. из ХА; PdC, 232: 'оболочка', 'обертка лука', 'характер', 'семья', 'род', 'вид', 'пыль', 'прах', с цит. из ХА (по Аб.); ШС, 119: частица, напр. *tos toγri* ('совершенно прямой', 'правильный'); 'чехол (обертка) лука', 'пыль', 'прах', 'тонкий

волосок' (из тур.!), 'порода', 'происхождение', с той же цит. из ХА; ФА: تُوْس (2592) 'ножны меча, сабли', также 'лук', 'порода', 'происхождение', с цит. из ЧД (л. 152[а]); ср.: Zenker, 321; РСл., III, 1575: *тӱс*.

توشاک *tüšäk* 'подстилка', 'постель' (поверхность, на которой сидят или лежат), — с примером из ФШ (л. 52[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 234: توشک 'вещь, которую стелят', 'ковер', 'тайный', 'тайник', ШС, 119: так же, 'постель', 'подстилка'; ср.: Zenker, 322: توشاک 'постель', 'ковер'; РСл., III, 1589.

توره *türä* из орудий войны и сражения [так] именуют пушку (توب), — с примером из СС (л. 52[а]).

◇ Аб., 203: приводит значение: 'щит в рост человека' и т. д., с той же цит. из СИ. См. выше: توره *törä*.

توموشماق *tumušmaq* 'успокаиваться', — с примером из Д IV (л. 52[а]).

◇ Аб., 221: توموشتی 'сел молча в печали и горе', без цит., ниже توموش повелит. форма от того же глагола, с этой же цит. из Д IV; PdC, 427: так же, с той же цит. из Д IV; ШС, 126: так же, с той же цит. из Д IV; ср.: Zenker, 327: توموشماق так же; РСл., III, 1522: *тумуш-*.

تولاک *tüläk* 'облинялые птицы', — с примером из ФШ (л. 52[а]).

◇ Аб., 220: تولک 'время линьки некоторых птиц', с этой же цит. из ФШ; PdC, 244: تولوک 'продукты', 'фураж', 'линька', 'уплата', 'тихо', 'слегка', с цит. из Бабура (اشلیق تولوک) и с той же цит. из ФШ; ШС, 124: تولک 'облинялые животные и птицы', без цит.; ШС, 126: تولوک 'уплата', 'вознаграждение за убытки', 'штраф', с той же цит. из ФШ; ФА: تُوْلَک (2688) 'линька птиц', с той же цит. из ФШ (л. 158[а], 158[б]); ср.: Zenker, 326; РСл., III, 1261: *мölök* 'уплата'; РСл., III, 1262: *мölӱк* 'средство для пропитания', 'уплата'; РСл., III, 1568: *мӱläк* 'время линьки'.

تویوق *tujuq* 'игра слов', 'теджнис', — с примером из Мадж. Н. (откуда приведен туюг султана Искандера Ширазского; см. л. 52[а]).

◇ Аб.: нет (слово *tujuq* упоминается в Аб. на стр. 166 под словом تاریب, где приведен туюг Лютфи); PdC, 251: род стиха по размеру «рамал-и мусаддас-и максур»; без цит.; ШС, 129: так же; ФА: تَوْيُوْق و طَوْيُوْق (2828) называют [четверостишие], состоящее из четырех мисра наподобие рубаи, но в конце трех мисра одно слово [здесь повторяется], однако каждое из этих слов имеет [свое] отдельное значение, с примерами из туюгов Навои на ياقيلور и بُوتون (л. 164[а]); ср.: Zenker, 264; РСл., III, 1175; см.: А. Самойлович, *Четверостишия-туйуги Неваи* («Мусульманский мир», вып. 1, Пг., 1917), стр. 10—22.

تینکری *tengri* 'имя необходимо сущего', 'бог', — с примером из ЧД (л. 52[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 268; ШС, 138; ФА: تَنْکرِی (2529) с цит. из ЛМ; ср.: Zenker, 334; РСл., III, 1047.

تیتیک *tetik* 'здоровый', 'бодрый', — с примером из Д III (л. 52[б]).

◇ Аб., 183: 'проворный', 'смышленый', 'опытный' 'могущий дать совет', с цит. из ХА; ср. Аб., 182: تییک (явная описка!) 'бред больных, от слабости потерявших рассудок', с той же цит. из Д III, как у нашего автора. (Буд., I, 424: повторяет описку: تَیِیْك 'забвение и бред больных'...; РСл., III, 1051: повторяет: *mäjik* 'беспамятство и бред больных'. Это значение в Аб. появилось как попытка из контекста стиха установить значение ошибочно написанного слова تییک, правильно تیتک); PdC, 253: 'человек очень веселый, даже если он болен'..., 'предприимчивый', 'очень ловкий в делах', с той же цит. из Д III и из ХА, как в Аб.; ШС, 131: 'проворный', 'подвижный', 'смелый', 'сильный', 'опытный', без цит.; ФА: تِیْتِک (2908) 'больной, который говорит шутки' (л. 169[а]), без цит.; ср.: Zenker, 256; РСл., III, 1092; ср. узб. *тетик* 'бодрый', 'здоровый', 'здравомыслящий', 'смышленый'.

تیلاک *tiläk* 'требование', 'желание' (в тексте: طلب کرده شده), — с примером из ЧД (л. 52[б]).

◇ Аб., 193: так же, без цит.; PdC, 264: так же, без цит.; ШС, 136: تیلار و تیلاك 'требование', 'желание', 'просьба',

с цит. из ЧД на *tilär*; ФА: تِیْلاک (2979) 'желание', 'просьба' (л. 172б), без цит., повторно (л. 180б); ср.: Zenker, 333; РСл., III, 1382.

تیتراگوچ *titrägüc* 'висячий султан', 'плюмаж' и ..., — с примером из ЧД (л. 53а).

◇ Аб., 183: 'женское украшение, надеваемое на шею и [вдеваемое] в уши', без цит.; PdC, 253: так же, добавлено: 'украшение на голове', 'султан', 'перья', с цит. из ЧД (?); ШС, 131: تیتراگوجی 'нарядный плюмаж, надеваемый на голову невесты, вроде короны', с цит. из ЧД (?), как у PdC; ФА: تِتْراگُوْچ (2475) 'женское украшение, которое женщины надевают на голову', с цит. из Махб. К. и две другие цит. из ЧД (л. 143а); ср.: Zenker, 321: 'дрожащий' (от страха и пр.)?; РСл., III, 1392: (ср. перевод!); Буд., I, 341.

تبینکو *täpingü* (*täpkü?*) 'стремя', что именуется اوزنکو, употребляется также с присоединением [буквы] «ба» (т. е. *täpängü*), — с примером из Д I и Д II (л. 53а).

◇ Аб., 160: تبنکو 'кожаные полы седла', с той же цит. из Д I, как у нашего автора; PdC, 252: تیبَنْکو 'борт седла', без цит.; ШС, 130: 'бока, края седла', с цит. из Раджи; ФА: تِپِنْکُوْ (2461) 'борта, края седла', с той же цит. из Д I, вторая цит. из Д II та же, что у нашего автора; ср.: Zenker, 255; Буд., I, 341; РСл., III, 1111.

تیرکوزماک *tirgüzmäk* 'оживлять', 'воскрешать', تیرکوزور форма наст. вр., — с двумя примерами из ЧД (л. 53а).

◇ Аб., 186: другая форма, без цит.; PdC, 255; ШС, 132: с цит. из Муниса; ФА: تِیْرکُوْزماك (2913) 'оживлять', без цит., تِیْرکُوْزُوْر (2922) 'оживляет', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора (л. 169б), تَیْرکُوْزُوْر (3015) 'оживляют', с цит. из ЛМ (л. 174б); РСл., III, 1375.

تیلبه *telbä* 'одержимый', 'безумный' (دیوانه), — с примером из ЧД (л. 53б).

◇ Аб., 195: так же, без цит.; PdC, 265: так же, без цит.; ШС, 136: так же, без цит.; ФА: تِیْلبَهْ (3041) 'безумный', с другой цит. из ЧД (л. 176а); ср.: Zenker, 333: تیلپا или تیلبه; РСл., III, 1090.

تیرک *teräk* 'птица, известная у простого народа под названием زردچفوک, которая, сидя на больных, распухших от желтухи овцах, клюет их' (?), — с примером из ФШ (л. 53б):

تیرک سارغارتیبان یوز زارلاردیک
ساریغ آغریق بیلا بیمارلاردیک

◇ Аб., 168: ترک 'тополь', с этой же цит. из ФШ; PdC, 254: تیراک 'белый тополь', 'столб дома, шатра', без цит.; ШС, 131: так же, без цит.; ФА: تِیْرَاکْ (2942) 'белый тополь', 'столб шатра', с цит. из ЧД (л. 170б); ср.: Zenker, 331; РСл., III, 1061, 1062.

تیرساک *tirsäk* 'локоть', у туркмен Азербайджана произносится с заменой «та» на «даль»: دیرساک, — с примером из ЧД (л. 53б).

◇ Аб.: нет; PdC, 254: تیرساک 'связка', 'сустав руки' 'локоть', без цит.; ШС, 131: так же, с другой цит. из ЧД.; ФА: تِیْرساک (2977) 'локоть', с цит. из ЧД, той же, что у ШС, вторая цит. из «Вакфийа» (л. 172б), تِیْرساکِیْم (3014) 'сустав предплечья моего', 'локоть мой', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора (л. 174б); ср.: Zenker, 331; РСл., III, 1377.

تیرکاماک *terkämäk* (?) 'запрещать', — с примером из ФШ (л. 53б, 54а).

◇ Аб., 186: так же, с этой же цит. из ФШ; вторая цит. из Д II; PdC, 254: 'делать выговор', 'удерживать', 'спрашивать', 'допрашивать', 'справляться', 'вкапывать в землю столб, кол', 'оказывать поддержку', с цит. из ФШ и Д II, как в Аб., из ФШ, из «Муншаат» и ХА, как в Аб. (Аб., 185); ШС, 132: 'спрашивать', 'устанавливать столб в землю', 'разменивать', без цит.; ФА: تِیْرکاماک (2938) 'расспрашивать', 'устанавливать', 'вкапывать в землю дерево, столб', без цит., تِیْرکاب (2889) 'расспрашивание', 'допрос', 'давать опору', с той же цит. из ФШ,

как в Аб. (стр. 185), تِيْرْكادِى (2890) 'расспросил', 'допросил', 'дал опору', 'оказал поддержку', без цит. (л. 167б), تِيْرْكاكِيْم (3012) 'мое осведомление', 'мое расспрашивание', с той же цит. из Д II (л. 174б), как в Аб., تِيْرْكابان (3030) 'поставил столб', 'расспросил', с той же цит. из ХА (л. 175б), что в Аб. (стр. 185); ср.: Zenker, 331: تيركاماك *tirkemek* (?) по «Санглях»; РСл., III, 1070: *тāргā-* 'осматривать', 'обыскивать', 'исследовать'; РСл., III, 1068: *тāркā-* 'отвергать', 'запрещать', 'препятствовать'...; РСл., III, 1373: *тіргā-* 'подставить подпору', 'подпирать', 'осматривать', 'расспросить'..., 'отвергать', 'препятствовать'; ср. узб. *тергамоқ* 'допрашивать', 'расследовать', *тирак* 'подпорка', 'опора'; туркм. *дерҗемек* 'проверять', 'расследовать', *диремек* 'подпирать'.

تيركاميش *terkāmiš* 'запретивший', — с примером из ЧД (л. 54а).

◇ Аб., 184: تيركاميش 'собравший', 'захвативший', 'удержавший', без цит.; Аб., 186: تيركاميش 'разыскавший', 'захвативший', 'поддержавший', без цит.

تيز *tiz* 'колено', — с примером из ФШ (л. 54а).

◇ Аб., 188: так же, с той же цит. из ФШ, вторая цит. из «Сирāдж ал-муслимин»; PdC, 258: 'быстрый', 'скорый', 'колено', с той же цит. из ФШ; ШС, 133: تيز 'скорый', 'быстрый', с цит. (откуда?), تيز 'колено', с цит. из Ясеви; ФА: تِيْزِى (3093) 'его колено', с цит. из «Та'рīх ал-мулӯк»; ср.: Zenker, 332; РСл., III, 1102: *тāз* 'скорый', 'поспешный', 'живой'; РСл., III, 1396: *тіз* 'колено'.

تيت ما تيت *tit ma tit* 'кусками', 'на куски', — с примером из ЧД (л. 54а).

◇ Аб.: нет; PdC, 252: تيت و بيت 'отдельный', 'разбитый (разорванный) на куски', без цит.; ШС, 130: تيت و پيت 'рассеянный', 'разбросанный', 'беспорядочный', 'кусками', с цит. из ФШ (на *titib*); ФА: تِت و پِت (2474) 'мелкими кусками', 'измельченный', 'разодранный', без цит., تِيت و پِيت (2901) 'препятствование', 'порицание', 'разодранный', 'разорванный', без цит.; ср.: Zenker, 331: تيت و بيت 'продырявленный', 'искрошенный', 'разбитый'; РСл., III, 1390: (тур. *mim-nim* 'тихонько'?).

تيل *til* 'язык', — с примером из Д II (л. 54а).

◇ Аб., 193: так же, без цит.; PdC, 264: так же, без цит.; ШС, 136: так же, добавляет: повелит. форма от «резать на куски, ломти»; 'плоская длинная вещь', с цит. (откуда?); ФА: تِيل (2996) 'язык', с «фатхой» в начале (т. е. *tel*) 'перо птицы', повелит. форма от «стать дырявым» и «разрезать на куски», с той же цит. из Д II, что и у нашего автора; ср.: Zenker, 333; РСл., III, 1379, 1380.

تيندورماك *tindurmak* 'радовать кого-л.' (словами, разговором), — с примером из ЧД (л. 54б).

◇ Аб., 197: تيندورب 'обрадовав', 'успокоив', с цит. из СИ; PdC, 269: تيندورمق 'успокаивать', с цит. из Аб.; ШС, 139: так же, без цит.; ФА: تِيْنْدُوْرُوْنك (3023) 'дайте отдохнуть', 'успокойте', с другой цит. из ЧД; РСл., III, 1363.

تيم *tim* 'капать', تيم تيم (служит для подтверждения и повтора) 'капая-капая', 'каплями', — с примером из ЧД (л. 54б).

◇ Аб., 196: تيم تيم 'каплями', с другой цит. из Д II; PdC, 266: تيم 'сводчатое здание', 'капля за каплей', с цит. из Аб.; ШС, 137: تيم تيم 'каплями', 'капля за каплей', с цит. из Муниса; ФА: تِيْم تِيْم (3011) 'капля за каплей', 'частичками', с другой цит. из ЧД (л. 174б), ср.: Zenker, 334; РСл., III, 1408.

تيكرو *tegrü* 'до', 'вплоть до' (в тексте: قريب آمده), — с цит. из ФШ (л. 54б).

◇ Аб., 191: так же, с цит. из СС; PdC, 261: 'предел', 'конец', 'вплоть до', с другой цит. из ФШ; ШС, 135: так же; с цит. из ФШ, как у PdC; ФА: تِيكرُو (3098) 'конец', 'край', 'до', 'до того', без цит; ср.: Zenker, 333; РСл., III, 1039.

تينك *teng* 'равный', 'одинаковый', 'подобный', 'схожий', — с примером из ЧД (л. 54б).

◇ Аб., 197: так же, с другой цит. из Д II и Лис. Т.; PdC, 268: так же, с цит. из Лис. Т. по Аб.; ШС, 138: так же, с цит. (откуда?); ФА: تِيْنك (2972) 'равный', 'одина-

ковый', с тремя другими цит. из ЧД, с двумя цит. из ФШ и цит. из ХА (л. 172[а], 172[б]); ср.: РСл., III, 1041.

چین *cin* 'истинный', 'верный', 'правда', в противоположность слову «ложь», — с примером из ЧД (л. 55[а]).

◇ Аб., 244: так же, с другой цит.; PdC, 310: 'истина', 'правда', 'большой', 'излишек', 'мера', 'расчет', 'ступень', 'степень', с цит. из Аб.; ШС, 164: 'верный', 'правильный', 'несомненный', с цит. (откуда?); ФА: چِین (3488) 'правильный', 'верный', имя сына Яфета, сына Ноя; после смерти отца [он] переселился в область Чина и благоустроил ее; после этого [область] получила название Чин, а [область] от начала степи (пустыни) названа была Мачин, и там построил город Мачин..., с цит. из ФШ (л. 200[а]), چِین مُوذُور (3461) 'верно ли', с другой цит. из ЧД; ср.: Zenker, 379; РСл., III, 2120.

چینک *čing* 'спутник', 'друг', — с двумя примерами из ЧД (л. 55[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 310: چینگ 'угол', 'друг', без цит.; ШС, 144: так же, без цит.; ФА: چِنگ (3328) 'друг', 'сотоварищ по набегу', с той же цит. из ЧД, что у нашего автора первая, вторая другая цит. из ЧД, с «фатхой» в начале (т. е. *čäng*) 'музыкальный инструмент', с цит. из Махб. Қ.

چیچاک *cecäk* 'любой весенний цветок', 'оспа', — с тремя примерами из ЧД на оба значения (л. 55[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 302: چیچك 'цветок', 'волдырь', 'оспа', без цит.; ШС, 160: так же, с цит. (откуда?); ФА: چِیچاک (3475) 'разноцветные цветы', с другой цит. из ЧД (л. 199[а]), چِیچِک (3509) 'оспа', 'рвота' (?), без цит.; ср.: Zenker, 350: چیچک; РСл., III, 1988.

چیقماق *ciqmaq* 'выходить', چیقوق 'вышедший', 'выходящий', — с примером из ХА (л. 55[б]).

◇ Аб., 241: другие формы; PdC, 307: چیقمق 'случаться', 'выходить', 'всходить', 'быстро идти', 'захватывать преимущество', с цит. из Аб.; ШС, 163: так же, с

цит. (?); ФА: چیقُوق (3546) 'явившийся' (در آمده است). без цит.

جیلگار *cilgär* 'узда', 'нагрудник лошади', — с примером из ХА (л. 55[б]).

◇ Аб., 230: چلیکار 'узда', 'оголовье уздечки', с той же цит. из ХА; PdC, 309: جیلیکار 'узда лошади', с той же цит. из ХА; ШС, 144: так же, с той же цит. из ХА; ФА: چِیلگار 'кожа (ремень), прикрепленный с двух сторон к седлу и затем пропущенный под хвост лошади, с тем чтобы на спусках не сползало седло', без цит.; ср.: РСл., III, 2137: *čiliгäp* 'узда', 'повод'.

چیداماق *cidamaq* 'терпеть', 'переносить', — с примером из ЧД (л. 55[б]).

◇ Аб., 239: چیدارمین 'вытерплю', с другой цит. из Д III; PdC, 302: چیدامق 'терпеть', 'выдержать', с цит. из Аб.; ШС, 160: так же, с цит. из Д III, как в Аб. и у PdC; ФА: چِیداماق (3512) 'терпеть', 'выносить', 'выдерживать', без цит., چِیدازمِین (3490) 'вытерплю', 'терплю', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора; ср.: РСл., III, 2143.

جیدامان *cidaman* форма 1-го л. (отриц.), — с примером из ЧД (л. 55[б]).

◇ Аб., 239: другие формы; ФА: چِیدامان (3492) 'не выдержу', 'не вытерплю', без цит.

جیدای *cidaj* (дееприч. от *cida-*), — с двумя примерами из ЧД (л. 55[б]). См. выше: چیداماق

جیمدیک *čimdik* 'кисть руки', 'ноготь' (?), — с примером из ЛМ (л. 55[б]) (ср. в примере چیمدیر):

جیمدیر ایدی اینک‌لارینی هر دم
چایناز ایدی ینک‌لارینی هر دم

◇ Аб., 243: چیمدیر 'щиплет', без цит.; PdC, 310: جیمدیک 'щипание', 'щипок', без цит.; ШС, 144: так же, без цит.; ФА: چِمدِیك (3320) 'щипание двумя пальцами',

'щипок', без цит., چمدیر (3321) 'щиплет двумя пальцами, что бывает от любви, от гнева'; с упомянутой выше цит. из ЛМ; ср.: Zenker, 365: چمدک и چیمدیک; РСл., III, 2160: *чімдік*; ср. узб. *чимдим* 'щепотка'; туркм. *чимдик* 'щипок'.

چیکیت *cigit* 'семя хлопка', — с примером из ЧД (л. 55б).

◇ Аб.: нет; PdC, 307: چیکت так же, без цит.; ШС, 163: так же, с цит. (откуда?); ФА: چیکیت (3549) так же, без цит.; ср.: РСл., III, 2115.

چینقرو *činqiraw* 'колокольчик', چینقرماق 'звон в ушах' (?), — с примером со ссылкой на одного «из тюркских поэтов» (л. 55б, 56а).

◇ Аб.: нет; PdC, 310: چینقراو، چینکراغو 'колокол'; ШС, 164: چینکراغو; ср.: РСл., III, 2116: *чіңкрау* 'колокол'.

چیلاو *čilâw* 'поводья коня', — с примером из ЧД (л. 56а).

◇ Аб., 242: 'узда', с цит. из СИ; PdC, 308: 'узда', 'повод', 'вперед', 'впереди', с цит. из Аб. и Бабура; ШС, 143: так же, 'вперед', 'впереди', 'узда', 'конюх', 'ведущий под уздцы', 'идущий впереди', с цит. из Муниса; ср.: РСл., III, 145.

چیرماقان *cirmaqan* 'свитый', 'скрученный', — с примером из ЧД (л. 56а).

◇ Аб., 240: другие формы; PdC, 304: چیرمامق 'закручивать', 'привязывать', 'завертывать', с цит. из Аб.; ШС, 161: так же, без цит.; ФА: چیرمابان (3491) 'закрученный', 'свитый', с другой цит. из ЧД (л. 200а).

چیرمانیب *cirmanib* ('свившись', 'закрутившись'), — с примером из ЧД (л. 56а).

◇ Аб., 240: другие формы; ср.: РСл., III, 2132: *чірмал-*.

چیریک *cerik* 'воин (отряд?) из состава войска', — с примером из ФШ? (л. 56а).

◇ Аб., 240: 'войско', без цит.: PdC, 305: 'войско', без цит.; ШС, 161: 'воин', 'войско', 'лагерь', 'отряд', с цит. из ЧД; ФА: چیریک 'войско', с цит. из СИ; ср.: Zenker, 355: РСл., III, 1967.

چماق *čummaq* 'нырять', 'погружаться в воду', — с примером из ЧД (л. 56а).

◇ Аб., 253: другие формы; PdC, 299: چوممق с цит. из СС по Аб.; ШС, 159: так же, с той же цит. из СС, что в Аб. и у PdC; ФА: جومغای (3392) 'погрузиться в воду', с другой цит. из ЧД (л. 195а).

چیریکچی *cerikci* 'предводитель войска' (لشکرکش), — с примером из ЛМ (л. 56а).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: چیریکچی (3531) 'владыка войска' без цит.; ср.: Zenker, 355: چیریکچی 'воин', 'солдат'; РСл., III, 1968: *чäрікчі* 'воин'.

حولان *ḥawlan* ..., — с примером из ЛМ (л. 56а, на полях):

شهر ایچیدا خواجه و ارجولان
ایلاب نی سلامی و نی حولان

◇ Аб.: нет; PdC, 311: حق حولان 'прошлый год', метафорически: 'подати и налоги, приходящиеся на каждого и уплачиваемые ежегодно в день нового года', без цит.; ШС, 165: حق حولاسه (?) 'налоги', 'зякет', без цит.; ФА: حَوْلان (3586) 'прошлый год', метафорически: 'новогодний' (подарок?); 'ежегодные подати и налоги', с той же цит. из ЛМ, как у нашего автора и другой цит. из ЛМ (л. 204б).

حمول *ḥämul* слово арабское..., — с примером из ФШ (?); см. л. 56а, на полях.

خلاب *xalâb* 'мутная вода', 'грязь', — с примером из СС (л. 56а).

خَدْ *xäd* ар. 'щека', — с примером из ЧД (л. 56а).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: нет.

خنج *xanč* 'выгода', 'польза' (взамен обиды), как в перс. стихе Азраги(?) и связанном с ним по рифме стихе из ЧД (л. 56б).

◇ Аб.: нет; PdC, 313: 'смертельная рана', без цит.; ШС, 167: 'опасная рана', 'рана', без цит.; ФА: خَنْج (3605) 'уничтоженный', 'погибший', 'жеманство', 'кокетливость',

'веселье', 'радость', 'выгода', 'польза', с «даммой» в начале (т. е. *xunč*) — название области в Фарсе; 'смертельная рана', слово персидское, но коль скоро появляется в сочинениях [Навои] приводится [здесь], с той же цит. из ЧД (л. 206[а]), что и у нашего автора.

خچینگ *xačing* (?) род масти лошади (?), — с примером из ХА (л. 56[б]).

خاده *xâdä* 'длинная (палка)', 'бревно', — с примером из СИ (л. 56[б]).

◇ Аб., 256: 'весло', с этой же цит. из СИ; PdC, 312: так же, с той же цит.; ШС, 166: 'жердь', с той же цит. из СИ; ФА: خادَة (3590) 'весло', с той же цит. из СИ (л. 204[б], на полях); ср.: Zenker, 399.

داى *daj* 'стена', — с примером из ХА (л. 56[б], 57[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: دائى (3635) 'стена', с цит. из СС (л. 208[а]).

دَنگ *däng* 'человек в обмороке, без чувств', — с примером из ЧД (л. 57[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: دَنگ «каждый, кто впал в опьянение от вина, хорошо знает значение этого слова», с двумя другими цит. из ЧД, с цит. из ФШ и ЛМ (л. 210[а]); ср.: Zenker, 436: 'глупый', 'дурак', 'ошеломленный'.

دیکلا *dek(ä)lä* род одежды, которую во время сражения надевают поверх кафтана, — с примером из ЧД (л. 57[а]).

◇ Аб., 259: دکلا 'верхний кафтан с короткими рукавами, известный под названием تکله', с другой цит. из Д II; PdC, 319: دگله، دگلا، تگله 'верхняя одежда с короткими рукавами', с цит. из Аб.; ср.: PdC, 325: دیکیلای; Аб., 265: ШС, 170: دکلا و تکلا 'полукафтан', 'куртка', 'внимай', 'слушай', без цит.; ФА: دَکلای و دِیکلای (3677) 'верхний кафтан с короткими рукавами', دِیکلای و دِیکلَهْ (3767) так же, без цит; ср.: Zenker, 431: دَکلا или تکله *tekele*; РСл., III, 1659: *däгälä*.

دِی *de* повелит. форма 2-го л. от «говорить», دیب [форма] прош. вр., دیب ایمیش 'сказал', دیب سین аорист, обозначает 2-е л. ед. ч., — с двумя примерами из ЧД (л. 57[а]).

◇ Аб., 266: так же, с цит. из СС и ЛМ; Аб., 260: دیب, с цит. из ФШ; PdC, 328; ФА: دَی (3755) 'скажи', 'торопись', 'скорей', частица связи и отношения (в کیلدی и т. п.), с цит. из СИ, دَیب (3738) 'сказав'..., с другой цит. из ЧД (л. 212[а]).

دِز *dez* 'крепость', слово общее в персидском и в тюркй, — с примером из ЛМ (л. 57[а]).

دین *din* выражает значение 'из', 'от'... (форма исходного падежа), — с примером из ФШ (л. 57[а]).

◇ Аб., 266: так же, с цит. из ХА; PdC, 329: так же, с цит. из Аб.; ШС, 174: так же, с цит. из ЧД (?); ФА: دِیْن (3770) 'из', 'от'..., без цит.

دیبان *debân* 'сказав', — с примером из ЧД (л. 57[а], 57[б]).

◇ Аб., 260: так же, без цит.

دیک *dek* частица уподобления, подобно دیک; слово دیک появляется в случаях обращения к кому-, чему-л. (т. е. повелит. форма от *de*-), — с тремя примерами из ЧД (л. 57[б]).

◇ Аб., 264: так же, с цит. из ЛМ; ср. Аб., 259: دک так же, с цит. из СИ; PdC, 324: так же, с цит. из Аб.; ШС, 174: так же, с цит. из ЧД; ФА: دِیْک (3766) так же, без цит. (л. 213[б]).

دیمه *demä* (отриц. форма 2-го л. ед. ч. от «сказать»), — с примером из ЧД (л. 57[б]).

دوداق *dudaq* 'губы'..., — с двумя примерами из ЧД (л. 57[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 320: دوداغ так же, без цит.; ШС: нет; ФА: دَوْداغ 'губы', 'верх', 'оболочка всякой вещи', без цит., ср.: Zenker, 437; РСл., III, 1794: *дудаҕ*.

دولتو *döltü* 'гиена, из разряда хищных зверей', — с примером из ЛМ (л. 57[б], на полях).

◇ Аб., 268: دلتو так же, с этой же цит. из ЛМ; PdC; 322: دولتو, с той же цит. из ЛМ; ШС, 172: دولتو название животного, похожего на гиену, с той же цит. из ЛМ; ФА: دَلْتُو (3682) 'светляк', 'светлячок', с упомянутой выше

цит. из ЛМ (л. 210[а]), دَلَتُو (3680) 'гиена', без цит. (л. 210[а]), دَوْلغُو (3719) 'животное из породы гиен', без цит.; ср.: Zenker, 433: دُلْتى *dültü*; РСл., III, 1722: *dolmy* 'гиена'; РСл., III, 1809: *dÿlmÿ* 'гиена'.

دوكوك *dökük* 'свист, которым пробуждают охотничьих птиц', — с примером из Д I (л. 57[а], на полях).

◇ Аб., 267: دوكولداماك 'стук сердца', 'шум биения сердца', с этой же цит. из Д I (с разночтениями в тексте стиха); ср.: Буд., I, 572: دوكوك; PdC, 321: так же, ниже: دوكولدامك... 'стучать' (о сердце), с той же цит. из Д I, по Аб.; ШС, 172: так же, с той же цит. из Д I; ФА: دَوْگُوك (3710) 'биение сердца', без цит.; دَوْگُولدار (3686) 'биение сердца' и т. п., т. е. 'сердце стучит, бьется', с другой цит. из ЧД (л. 210[б]); ср.: Zenker, 441; РСл., III, 1729: *dökÿk*.

رب *rab* частица, выражающая значение способа действия, — с примером на *telbäräb* из ЧД (л. 57[б]).

◇ Аб., 269: راب так же, с цит. из ХА и другой цит. из Д II; PdC: нет; ШС: нет; ФА: راب (3780) частица связи и отношения, особого значения не имеет, присоединяется к концу слова, с той же цит. из ХА, что в Аб.; Буд., I, 564: دلبه; РСл., III, 1090: *mälbäp-* 'дурачиться'.

رحبه *räḥbä* 'свод', 'навес', — с примером из СС (л. 58[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: رَحْبَهْ 'сад', 'садик', с другой цит. из СС, из ФШ и ХА. Ср. ар. *räḥbä* 'просторное место', 'двор', 'склад'.

راسو *rasu* 'дикая кошка', — с примером из ХА (л. 58[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: راسُو (3778) 'животное, называемое موش خرما [лáска]' с тем же примером, что и у нашего автора и с правильной ссылкой на СИ; ср.: Zenker, 456: перс. 'лáска', 'горностай'; К. Луг., 279: *росу* 'хищное животное из семейства куниц'.

راق *râq* приставка сравнительной степени, — с примером из ФШ (л. 58[а]).

زولانه *zulânä* 'цепь', 'оковы, связывающие ноги', — с примером из ЧД (л. 58[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС, 176: так же (случайно под زولان, не выделено в тексте), без цит.; ФА: زُوْلانَهْ (3807) 'цепь', 'оковы, набиваемые на ноги преступников', 'путы на ногах коней, для уберегания надеваемые на ночь'.

زيلوچه *zilücä* 'коврик', 'ковер', — с примером из ФШ (л. 58[а]).

◇ Аб., 271: زيلى 'коврик', 'ковер', с этой же цит. из ФШ; PdC, 332: زيلوچه، زيلى 'ковер', с той же цит. из ФШ; ШС, 177: так же, 'ковер, с ворсом на одной стороне', без цит.; ср.: ШС, 176: زيل 'ковер', 'палас', с той же цит. из ФШ; ФА: زِيْلُوْچهْ 'коврик', с той же цит. из ФШ, вторая цит. из Та'рӣх ал-мулӯк» (л. 216[б]); ср.: Zenker, 487.

سپاغ *sapaγ* 'стебель цветка' (دنباله كل), — с примером из ЛМ (л. 58[а]).

◇ Аб., 272: سپاغ 'черенок', 'ручка', с другой цит. из ЛМ; PdC. 333: 'стебель листа', 'рукоятка инструмента', с цит. из Аб.; ШС, 177: так же, с той же цит. из ЛМ, как у PdC; ФА: سَپاغ (4004) 'то, что едят с хлебом', с «бе» перс. (т. е. *sapaγ*) 'лист дерева', с той же цит. из ЛМ, что в Аб.; ср.: Zenker, 487: 'здравый', 'благоразумный', 'рукоятка меча, ножа'; РСл., IV, 403: *canak* 'черен', 'стебель'.

ساچيق *sacïq* 'рассыпание', 'ссыпание', — с примером из ЛМ (л. 58[а]).

◇ Аб., 172: ساچيق و ساچيغ و ساچوق 'рассыпаемые монеты' (подарки), с этой же цит. из ЛМ; PdC, 334: ساچوق، ساچيق 'момент рассыпания денег в знак радости', 'деньги и подарки, которые приносят в дом новобрачной', 'подарок вообще', с той же цит. из ЛМ; ШС, 178: ساچوق 'разбросанный', 'рассеянный', 'золото', 'серебро', 'наличные деньги', с той же цит. из ЛМ, другая цит. из ЛМ; ФА: ساچيْق (3888) 'рассыпание', 'наличные деньги, товары, которые из дома жениха [переносят и] расставляют в доме невесты', без цит., ساچيْق (3953) 'разбрасывание', 'осыпание жениха и невесты деньгами во время свадебного

обряда', без цит.; ср.: Zenker, 488; РСл., IV, 391: *cavik*.

ساجی *sajī* 'время', — с примером из ЧД (л. 58[а]).

◇ Аб., 283: слово, отдельно не употребляемое и не имеющее смысла, напр. آلغان ساجی 'по мере того, как берет' и т. д., с цит. из Д I; PdC, 347: с другим словом выражает значение 'в то время, как... тогда', с цит. из Аб.; ШС, 185: 'время', с цит., как в Аб.; ФА: ساجی (3983), частица связи и отношения, присоединяемая к концу слова; напр. کیلکان ساجی 'по мере прихода' и т. д.; с другой цит. из ЧД; ср.: РСл., IV, 294.

ساج *sac* слово омонимическое; 'волосы на голове', 'сковорода, на которой пекут хлеб', повелит. форма 2-го л. от «рассыпать», — с тремя примерами из ЧД и одним примером из ХА (л. 58[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 333: ساچ 'волосы', без цит.; ШС, 177: ساج 'волосы на голове', 'скворец', 'рассыпать', с цит. (откуда?); ФА: ساچ (3826) повелит. форма от «рассыпать»; 'коса', 'косы женские', с «джимом арабским»— 'сковорода' (железное приспособление, на котором пекут хлеб); с другой цит. (л. 218[а]) из ЧД (на *sac-* 'рассыпай'), سَچ و ساچ (4008) 'косы', без цит., سَچیْنک (4005) 'твои косы', с цит. из Лютфи и другой цит. из ЧД (л. 225[б]); ср.: Zenker, 488; РСл., IV, 389.

ساجباق *sac-baq* 'повязка для волос (покрывало?), известная среди женщин', — с примером из ЧД (л. 58[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 333: ساچباغ (см. ساچ) 'головная повязка', 'шнур', без цит.; ШС, 178: ساجباغ 'повязка для кос', 'украшения женские, подвязываемые к волосам (косам)', с цит. (откуда?); ФА: سَچ باغینک (4006) 'твоя повязка для кос (волос)' с двумя другими цит. из ЧД (л. 225[б]); ср.: Zenker, 488; РСл., IV, 393.

سناج *sanac* 'кожаная сумка, которая делается из шкуры', — с примером из Лютфи (л. 58[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 342: ساناج 'кожаный мешок', 'небольшой мех', 'бурдюк', без цит.; ШС, 182: так же, без

цит.; ФА: ساناج (3949) 'кожаный мешочек', 'мешок из шкуры', без цит.; ср.: РСл., IV, 301.

ساریق *sarīq* 'желтый цвет', — с примером из ЧД (л. 58[б], 59[а]).

◇ Аб., 273: ساریغ و ساریق, с цит. из ХА; PdC, 335: так же, с той же цит. из ХА; ШС, 179: ساریغ 'желтый', название племени мервских туркмен, с цит. из ЧД (на *sarqardī*); ФА: ساریْغ (3847) 'желтый', без цит., سارق (3850) племя из туркмен, двенадцать тысяч домов [насчитывается]; живут по берегам реки شهد; русло ее [начинается] с гор верхнего Мургаба; сарыки и салуры из той реки [пользуются водой] для земледелия; продолжением их до Мерва являются туркмены теке, коих пять тысяч домов и которые обитают в Мерве (т. е. Мервском оазисе) и пользуются водой той же реки для земледелия; от этой реки до Дешт-и Кыпчак пустыня на расстояние четырех месяцев пути, о чем свидетельствуется в Шах-намэ Фердоуси (л. 219[б]); ср.: Zenker, 490: ساریغ.

سارقاریب *sarqarīb* 'пожелтев' (زرد شده), — с примером из ЧД (л. 59[а]).

◇ Аб., 273: سارغاردی 'пожелтел', без цит.; PdC, 335: سارغامق (?) 'желтеть', 'зреть', без цит.; ШС, 178: سارغارماق 'желтеть', 'становиться больным', с другой цит. из ЧД; ср.: Zenker, 489: سارغارتماق; РСл., IV, 332: *сарғар-*.

ساياق *sajaq* 'одинокий' (л. 59[а]), — без примеров.

◇ Аб.: нет; PdC, 345: سایاغ 'одинокий путник', 'тщетный', 'пустой', 'бесполезный', без цит.; ШС, 184: 'метод', 'способ', 'одинокий', 'беззаботный', 'опрометчивый', 'насмешки и шутки', без цит.; ФА: سایاغ (3973) 'одинокий путник', 'напрасный'; ср.: Zenker, 495: سایغ 'бредни', 'вздор' (по «Санглях»); РСл., IV, 289: *cajaғ*.

ساتماق *satmaq* 'продавать', ساتّی с «тешдидом» — 'продал', — с примером из СС (л. 59[а]).

◇ Аб., 272: другая форма; PdC, 333; ШС, 177.

ساری *sarī* 'сторона', 'направление', — с примером из ЧД (л. 59[а]).

◇ Аб., 283: так же, с цит. из Убейд-хана (ум. в 1539 г.) и из ЛМ; PdC, 335: 'сторона', 'направление', 'желтый'(!),

с цит. из Аб. (у PdC ошибочно под след. ниже словом); ШС, 197: название одного тюркского племени; 'шуба', 'сторона', 'направление', с другой цит. из ЧД (цит. из Убейд-хана так же под след. ниже словом!); ФА: سارى (3903) 'желтый'(!), 'сторона', 'направление', 'птица в черных крапинках, которую называют سار' (ср.: Буд., I, 660: شارک), название области в Мазандеране, с той же цит. из Убейд-хана, что в Аб., у PdC и у ШС; ср.: Zenker, 489; РСл, IV, 327: *capi*.

سال *sal* 'плот', 'судно, которое связывается из щепок и бревен', повелит. форма 2-го л. от «класть», — с примером из Д I на первое значение и из ЧД на второе (л. 59[а]).

◇ Аб., 278: 'плот', с той же цит. из Д I; PdC, 339: так же, с той же цит. из Д I; ШС, 181: так же, с той же цит. из Д I; ФА: سال (3860) 'плот' (связанные с боков крепкие бревна для перевозки через большие реки имущества и вещей), 'волнение', 'беспокойство' (проявлять), повелит. форма от «наливать», «кидать», с той же цит. из Д I; ср.: Zenker, 492: سالّ *sall*(?), РСл., IV, 343.

ساتقوجى *satqucï* 'продавец', 'торговец', — с примером из ЧД (л. 59[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 333: ساتيغچى 'разносчик' (см. ساتيغ), без цит.; ШС, 177: ساتيغجى 'маклер', 'торговец', 'посредник', 'проводник', без цит.; ФА: ساتيغچى (3876) 'маклер', 'разносчик', 'мелочной торговец', без цит.; ср.: Zenker, 488: ساتقوجى 'продавец', ساتيغجى 'маклер', 'разносчик', 'мелочной торговец'; РСл., IV, 379: *catiğçi*.

سنمار *Sinmâr* имя архитектора шаха Бахрама, — с примером из СС (л. 59[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: سِنْمار (4023) имя архитектора строителя [дворца] Хавернака, без цит.

سالقاج *salqac* 'упавший', 'запавший' (افتاده) вместо 'как только заложил', — с примером из СС (л. 59[б]).

سالقى *salqaj* форма буд. вр. — 'кину (взор)', — с примером из ЧД (л. 59[б]).

ساغنماق *saγïnmâq* 'думать', 'вспоминать', — с двумя примерами из ЧД (л. 59[б]).

◇ Аб., 275: другие формы; PdC, 337: ساغينمق 'поминать', 'думать', 'воображать', с цит. из Аб.; ШС, 180: так же, с другой цит. из ЧД; ФА: ساغِينْمسام (3862) 'если предполагаю, думаю; вспоминаю', с другой цит. из ЧД (л. 220[а]); РСл., IV, 265.

ساچماق *sacmaq* 'рассыпать', — с примером из ЧД (л. 59[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 333: ساچمق 'рассыпать', 'рассеивать', без цит.; ШС, 178: так же с другой цит. из ЧД; ФА: ساچماق (3849) 'рассыпать', 'разбрасывать', без цит.; РСл., IV, 389.

ساجيلقان *sacilqan* ('разбросанный', 'рассеянный'), — с примером из СИ (л. 59[б]).

ساغينور *saγïnur* аорист от «думать», «полагать», — с примером из ЧД (л. 59[б]).

◇ Аб., 276: ساغينورغه (اكمغه) без цит.; ФА: ساغِينُور (ميبن) (3833) 'мечтаю', 'думаю', 'вспоминаю', с двумя цит. из ЧД (л. 218[б]), вторая цит. та же, что у нашего автора.

ساغنج *saγïnc* 'дума' (в тексте: كمان كرده شده), — с примером из ХА (л. 59[б], 60[а]).

◇ Аб., 275: так же, с этой же цит. из ХА; PdC, 337: 'размышление', 'мысль', 'воображение', с той же цит. из ХА; ШС, 180: так же, с той же цит. из ХА; ФА: ساغِنْج (3823) 'воображение', 'дума', с той же цит. из ХА (л. 217[б], 218[а]); ср.: Zenker, 491; РСл., IV, 274: *саğінч*.

ساپى *sapï* (?) 'праща', — с примером из ЛМ (?); см. л. 60[а].

◇ Аб.: нет; PdC, 333: ساپ 'нить', 'шов', 'ручка', 'рукоятка', приставка усилительная, без цит.; ШС, 177: ساپ 'нить', 'шнур'; усилительная приставка; 'ручка', 'ушко' (у котла и т. п.); ФА: (3866) ساب 'нитка', 'нить'; приставка усилительная без цит.; ср.: РСл., IV, 403: *сапан* (азерб., тур.) 'праща'.

ساچيلور *sacilur* ('сыплются', 'льются'), — с примером из ЧД (л. 60[а]).

سانماق *sanmaq* 'число', 'счет' (считать), — с примером (на *sân*) из ЧД (л. 60[а]).

◇ Аб., 279: سان 'число', 'счет', с цит. из ЛМ и другой

цит. из Д I; PdC, 341: так же, с цит. из Аб.; PdC, 343: سانمق 'считать', 'полагать', 'предполагать', 'принимать меры предосторожности', с цит. из Аб.; ШС, 182: سان 'счет', 'число', 'кусок', 'отрезок', 'внимание', с цит. из СС (?); ШС, 183: سانماق 'думать', 'считать', 'сравнивать', 'чтить' с цит. из ФШ, как в Аб. (стр. 279, см. ساناب); ФА: سان (3948) 'число', 'счет', повелит. форма от «сравнивать», «сопоставлять».

سايغولور *sajqulur* 'сосчитывается' (شمرده), — с примером из ЧД (л. 60[а]).

◇ Аб., 282: سايغالور 'считается', 'рассчитывается', без цит.; PdC, 346: سايغالمق 'быть истраченным, расцепленным', с цит. из Аб.; ШС, 184: سايغاماق 'считать'..., с цит. из Д I, как в Аб. (стр. 282, под سايغالدى); ФА: سايغالوز (3838) 'сосчитывается', с другой цит. из ЧД; ср.: РСл., IV, 223: *caiɣal-*.

سارك *sarek* 'то, что известно под названием سار', — с примером из СИ (л. 60[а]).

◇ Ср.: Буд., I, 660: شارك 'птица с черной головкой и пестрыми перьями, похожая на соловья и говорящая как попугай'... См. выше: سارى.

سالقو *salqu* 'положенный', 'брошенный' (انداخته شده), — с примером из ЧД (л. 60[а]).

◇ Аб., 276, 277: другие формы; PdC, 340: سالمق; ШС. 182; РСл., IV, 348.

سَوماك *sewmäk* 'желать', — с примером из ЧД (л. 60[а]).

◇ Аб., 290, 291: другие формы; PdC, 374: سيومك 'любить'; ШС, 201: так же, с цит. из Суфи Аллаяра; ФА: سِيُومَكْ (4453) 'любить', с цит. из Лютфи (л. 247[а]), سَيُوِدِى (4451) 'полюбил', с другой цит. из ЧД; РСл., IV, 504: *сäв-*.

سايى *sajï* 'время', — с примером из ЧД (л. 60[б]).

◇ См. выше: سايى *saji*, здесь слово повторяется с тем же примером.

سقاق *saqâq* 'кадык', 'двойной подбородок', — с примером из Д II (л. 60[б]).

◇ Аб., 276: 'ямка на подбородке', 'кадык', с этой же цит. из Д II; PdC, 349: 'двойной подбородок', с той же цит.; ШС, 186: سقاغ так же, с другой цит. из ЧД; ФА: ساقاغ (3843) так же, с той же цит. из Д II (л. 219[а]), سَقاق (4014) 'подбородок под ямкой на подбородке', 'двойной подбородок', 'язычок' (в зеве), 'шея ниже подбородка,' с той же цит. из Д II, вторая цит. из рубаи; ср.: РСл., IV, 243.

سنقور *sanqur* 'животное, похожее на куницу'; шкуру [этого животного якобы] полезно повязывать на парализованные члены тела. В одном из бейтов [это слово] упоминается и в соответствующем месте будет отмечено.

◇ Ср.: Буд., I, 638: سنقر *санкур* 'сахар', по калькуттскому словарю, где на стр. 230, سَنْقور 'дикобраз' (شِكّر), а не 'сахар' (شكر); ср.: РСл., IV, 302: *санкур* 'удивление' (?!) (по Вамбери); ср.: Zenker, 521: سنقر *sanqur* (شكر); ср. выше: الطاى *altaji*.

سانجماق *sancmaq* 'колоть', 'вонзать' (خليدن), — с примером (на *sancilur*) из ЧД (л. 60[б]).

◇ Аб., 279: سانچلاى 'уколет', без цит.; PdC, 343; ШС, 182: с другой цит. из ЧД; ФА: سانْجماق (3945) 'колоть', 'спускать', без цит., سانْجِلْماق (3947) 'спускаться вниз', без цит.; ср.: РСл., IV, 309.

سايس مهتر *sais mehter* 'конюх' (главный), — с примером из ЛМ (л. 60[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: سايِس (3842), 'козел, который идет впереди коз (стада)', с той же цит. из ЛМ (л. 219[а]), что и у нашего автора; ср.: Zenker, 494: ар. سائس 'конюх'.

سانجيش *sanciš* 'орудие укалывания, пронзания', — с примером из ЧД (л. 60[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 343: سانجيش 'прокалывание', без цит.; ШС, 183: так же; РСл., IV, 310.

سوزلاشماق *sözläšmaq* 'говорить', 'разговаривать', — с примером из ЧД (л. 60[б]).

سونك *song* 'левая сторона', 'после', 'потом', — с примером из ЧД (л. 60б, 61а).

◇ Аб., 299: 'после', 'потом', без цит.; PdC, 361: 'задняя часть чего-л.', 'после'; ШС, 194: 'конец', 'результат', 'очень', 'даже', без цит.; ФА: سَوْنك (4119) 'левая рука', 'левая сторона'..., с другой цит. из ЧД, سَوْنك (4240) 'зад', 'после', 'потом', без цит.; ср.: Zenker, 528; РСл., IV, 533.

سونكغى *songγï* 'последующий по времени', — с примером на سونكغى اويقو из СС (л. 61а).

◇ Аб., 229: سونكغى اويقو 'смерть' (букв.: 'последний сон'), с цит. из Д II; PdC, 361: سونگغى 'последний', سونگغى اويقو 'последний сон', 'смерть', с цит. из Аб.; ШС, 194: سونكغى 'последний', с цит. (откуда?), سونكغى اويقو 'последнее дыхание', 'смерть', без цит.; ФА: سَوْنكغِى (4224) 'последующий', 'после этого', с цит. из СИ и другой цит. из ЧД سَوْنغِى اوْيقُو (4199) метафорически — 'смерть', с той же цит. из СС (л. 235б), что и у нашего автора; ср.: Zenker, 528; РСл., IV, 534.

سونكراغى *songraγï* 'последующий по времени', — с примером из ЧД (л. 61а).

◇ Аб.: нет; PdC, 362: سونگرا 'после', سونگراغى 'последующий', без цит.; ШС, 194: سونكرا 'потом', 'после', سونكراغى 'последний', 'последующий', с цит. из ЧД; ФА: سَوْنكرا (4271) 'после этого', 'потом', без цит. سَوْنكراغِى (4241) 'последний', 'конечный', без цит.; РСл., IV, 534.

سونكاك *söngäk* 'кость', известно под названием سوموك, — с примером из ЧД (л. 61а).

◇ Аб., 299: так же, без цит.; PdC, 362: 'кость', 'происхождение' (по Абульгази); ШС, 194: 'кость', с цит. из современной народной узб. песни; ФА: سُوْنكاك 'кость', с цит. из ЛМ и другой цит. из ЧД; ср.: Zenker, 528; РСл., IV, 577: *сөңәк*.

سوروك *sürük* 'множество согнанных овец', 'стадо', 'толпа городских бродяг', — с примером из Д III (л. 61а).

◇ Аб., 292: 'сообщество', 'группа', с этой же цит. из Д III, вторая цит. из ЛМ; PdC, 355: так же, с цит. из ЛМ, по Аб.; ШС, 190: 'стадо', 'стадо (ослов), овец', с той же цит. из ЛМ, как в Аб. и у PdC; ФА: سُوْرُوْك (4137) 'стадо овец' и пр., с цит. из ХА и из поэмы о шейхе Сан'ане (л. 232б); РСл., IV, 816.

سورونك *sürüng* повелит. форма 2-го л. мн. ч. (от *sürmäk* 'изгонять', 'гнать', 'толкать'), — с примером из ЧД (л. 61а).

◇ Аб., 293: другие формы; PdC, 354: سورمك 'толкать', 'теснить', 'пахать', 'тереть', без цит.; ШС, 189: 'гнать', 'трогать', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора; ФА: سُوْرُوْنك (4214) 'гоните', 'изгоняйте', с «фатхой» (т. е. *sorung*) — 'задайте вопрос', 'спросите', с той же цит. из ЧД, что у нашего автора и у ШС; РСл., IV, 809.

سولدوز *sulduz* племя из группы тюрок, — с примером из Д II (л. 61а).

◇ Аб., 298: племя у чагатаев, с этой же цит. из Д II; PdC, 360: так же, с той же цит.; ШС, 193: название одного рода из тюркских племен, с той же цит. из Д II; ФА: سُوْلدُوْس (4105) племя из четырех племен тюрков (именно): *tarxân*, *barlâs*, *arlât* и *suldus*, которые являются главнейшими племенами Туркестана, с той же цит. из Д II; ср.: Zenker, 527; РСл., IV, 555: *солдуз*.

سونماق *sonmaq* 'склоняться к чему-л.', 'протягивать руку', — с примером из ЧД (л. 61а), سوندوم форма 1-го л. (прош. вр.) с другим примером из ЧД (л. 61б).

◇ Аб., 300: другие формы; PdC, 362: سونمق 'удлинять', 'удлиняться', с цит. из СС и Лис. Т., по Аб.; ШС, 194: 'протягивать', 'подносить прошение', 'склоняться', 'покорно соглашаться', с цит. из Ясеви; ФА: سَوْنماق (4110) 'удлинять', 'протягивать', с цит. из ХА (л. 231а), سَوْنغان (4081) 'протянувший', 'протянутый', с той же цит. из Лис. Т., что в Аб.; ср.: РСл., IV, 538 *сон-*.

سودراماق *sudramaq* 'тянуть', 'волочить, не выпуская из рук', — с примером из ЧД (л. 61б).

◇ Аб., 291, 292: другие формы; PdC, 351: سودرامك 'волочить по земле', 'толкать', 'катить', с цит. из Аб.:

ШС, 188: 'натирать медь, золото', 'ускорять', 'трогать', 'отталкивать', 'изгонять', с другой цит. из ЧД; ФА: سَوْدراب (4056) 'потянув', 'поволочив' (в тексте ошибочно: повелит. форма — 'тяни', 'скользи') с другой цит. из ЧД (л. 228б), у ФА еще три формы этого глагола; РСл., IV, 838: *сӯдрӓ-*.

سودرالیب *sudralīb* 'волочась', 'тащась', — с примером из ЧД (л. 61б).

◇ Аб., 291, 292: другие формы; ФА: سَوْدرالِیْب (4045) 'волочась', 'скользя по земле', без цит.; РСл., IV, 838: *сӯдрӓл-*.

سوزوک *süzük* 'чистый', 'прозрачный', — с примером из ЧД (л. 61а).

◇ Аб.: нет; PdC, 356: 'чистый', без цит.; ШС, 190: так же, без цит.; ФА: سُوْزُوْك (4128) 'чистый', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора; ср.: Zenker, 526: سوزوك *sözük* (?); РСл., IV, 845: *сӯзӯк*.

سوکسوک *süksük* 'род топлива', что именуют طاق (род дерева), — с цит. из ЛМ (л. 61б).

◇ Аб., 297: 'весенняя трава, которая сохнет летом и превращается в хворост', с этой же цит. из ЛМ (ср.: Буд., I, 648); PdC, 358: 'дерево, растущее на песчаной земле', во время засухи корни его обнажаются и их рубят на куски; 'растения, вырастающие весной', представляют собой кустарник; 'беспорядочная скачка', 'не идущая по дороге лошадь', с той же цит. из ЛМ; ШС, 192: 'род топлива', 'саксаул', с той же цит. из ЛМ (ср.: РСл., IV, 575: ошибочно *сӧксӯл*, по ШС); ФА: سُوْكسُوْك 'дерево, которое засыпается в земле песком и растет', после высыхания длинные ветви его появляются из земли на поверхность, и из них делают посохи, с той же цит. из ЛМ (л. 231б); Zenker, 527: 'тамариск' (?); РСл., IV, 799.

سوکنچ *sökünč* 'ругань', 'брань', — с примером из ЧД (л. 61б, 62а).

◇ Аб., 279: سوکونچ так же, с цит. из дивана Бабура; PdC, 359: سو گونچ так же, с той же цит. из Бабура, вторая другая цит. из ЧД; ШС, 192: с той же цит. из Бабура; ФА: سَوْ گُوْنچ (4211) 'ругань', с другой цит. из ЧД (л. 235б); ср.: РСл., IV, 573.

سوچی *suci* 'водонос', — с примером из ЧД (л. 62а).

◇ Аб.: нет; PdC, 351: سوجی 'виночерпий', 'сочный', 'вино', без цит.; ШС, 188: 'виночерпий', 'водонос', без цит.; ФА: سُوْجِیْ (4078) 'виночерпий', 'водонос', без цит.; ср.: Zenker, 523: سوجی *süǧi* (из سودجی) 'вино', صوجی *suǧu* 'водонос'; РСл., IV, 779.

سیلکنجک *selgincäk* 'амулет с молитвой и пр., который вешают на шею', — с примером из Д II (л. 62а).

◇ Аб., 278: سالنجک و سالکنجک 'амулет, который на нитке вешают на шею', с этой же цит. из Д II; PdC, 341: так же, с той же цит. из Д II; ШС, 182: سالمینجاك (?) 'амулет, привешиваемый на шею', 'копия', 'список', 'браслет', без цит.; ФА: سالِنْجَكْ و سالِكِنْجَكْ (3988) 'амулет, который женщины вешают на шею', с той же цит. из Д II; РСл., IV, 714: *сілінджӓк*.

سمورماق *sumurmaq* 'вытянуть (выпить) до конца', — без цит.

◇ Аб.: нет; PdC, 361: سومورمك 'всасывать', 'сосать', без цит.; ШС, 193: 'выпить залпом все', 'проглатывать', 'высасывать', 'сосать', без цит.; ФА: سُوْمُوْرماك (4121) 'чашку или чашу вытянуть (выпить) до дна, чтобы ничего не осталось', с цит. из ЧД (л. 231б); ср.: Zenker, 528; РСл., IV, 855: *сӯмӯр*.

سوروق *suruq* 'столб', 'опора шатра' и т. п., — с примером из ХА (л. 62а).

◇ Аб., 294: 'бревно', 'шест шатра', 'вопрос', с цит. из СИ (ср.: Буд., I, 645); PdC, 354: سوروغ‖ق 'вопрос', 'вычисление', 'подсчет', 'кол (столбик) шатра', 'кусок дерева, которым играют дети', с цит. из Аб.; ШС, 189: سوروغ 'вопрос', 'допрос', 'спрашивание', 'расспросы Мункара и Накира', с той же цит. из СИ, что в Аб. и у PdC; ФА: سُوْرُوْغ (4116) 'вопрос', 'надзор', 'высокий столб', 'палка (дерево), из которой дети делают маленькую лошадку', с цит. из СИ (л. 231а), как в Аб.; ср.: Zenker, 525: سوروق; РСл., IV, 769.

سورماک *sürmäk* 'спрашивать' (*sormaql*) и 'гнать лошадь', — с примерами из ЧД и СС на оба значения (л. 62а), سورغالی

форма причастия страдательного (?), — с примером из ЧД (л. 62[а]).

◇ Аб., 294: سورغالى 'чтобы спросить', 'для спрашивания', со ссылкой на стих Султан-Хусейна; PdC, 354; سورمق 'спрашивать', 'расспрашивать о новостях', 'приказывать', 'сосать', с цит. из Д IV по Аб. (стр. 293), سورمك 'подгонять', 'пахать', 'тереть', без цит.; ШС, 189; ФА: سُوْرماق (4089) 'сосать', 'спрашивать', 'допрашивать', без цит., سُوْرماك (4090) 'гнать', 'пахать', без цит.; ср.: РСл., IV, 809: *сӯр-*; РСл., IV, 764: *сур-*; РСл., IV, 542: *сор-*.

سيسكانماق *seskänmaq* 'сходить с места', 'вскакивать', — с примером из СС (л. 62[а]), سيسكانور аорист положительной формы, — с примером из ЧД (л. 62[а]).

◇ Аб., 287: سيسكاندى 'испугавшись, проснулся', с цит. из ФШ и ЛМ (ср.: Буд., I, 655: سيزكانمك); PdC, 368: سيسكانمك 'внезапно пробуждаться', с цит. из Аб.; ШС, 197: 'вскакивать во сне от страха', 'по очереди не спать', с цит. из Муниса; ФА: سِيْسكانِيْب (4282) 'неожиданно двинувшись, тронувшись', с тем же примером из СС (л. 239[а]), что и у нашего автора; ср.: Zenker, 531: 'неожиданно просыпаться'; РСл., IV, 488: *сäскäн-* 'испугаться', ср. узб. *сесканмоқ* 'вздрагивать', 'содрогаться' (напр., от испуга), 'встрепенуться', 'брезговать'; туркм. *сескенмек* 'вздрагивать', 'содрогаться'.

سيزماك *sizmäk* 'рисовать', 'делать узоры', — с примером из ЧД (л. 62[а]).

◇ Аб., 286: سيزماق اوچون 'для рисования', 'чтобы рисовать', с цит. из ХА; PdC, 367: سيزمق 'чертить линии, контуры', с цит. из Аб.; ШС, 197: 'чертить', 'рисовать узор', с той же цит. из ХА, что в Аб.; ФА: سِيْزماق (4373) 'чертить узор', 'рисовать', без цит.; ср.: Zenker, 531; РСл., IV, 723: *сіз-* (سيزمك) 'чертить', 'рисовать'; ср. узб. *чизмоқ*; туркм. *сызмак* 'чертить'.

سيرمماق *sirmamaq* 'уносить', 'похищать', سيرماديم форма 1-го л. (прош. вр.) — 'унес', 'похитил', — с примером из ФШ (л. 62[б]).

◇ Аб., 285: سيرماديم 'схватил', 'взял', с этой же цит. из ФШ, вторая цит. из Д II; PdC, 366: سيرمامك 'отнимать' 'похищать', 'хватать', с цит. из Аб.; ШС, 197: так же, с цит. из Д II, как в Аб.; ФА: سِيْرماباں (4367) 'захватив', 'схватив', с другой цит. из ЧД (л. 243[б]); ср.: Zenker, 531: سيرماك 'отнимать', 'вырывать'; РСл., IV, 708: *сірмä-*; К. Луг., 303: *сирмамак*.

سيزكاك *sizgäk* 'то, чем что-л. чистят', 'бельмо', с присоединением местоимения: سيزكاكيم с «кесрой», — с двумя примерами из ЧД (л. 62[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 367: سيز گاك 'веко' (?), 'понимающий', 'проницательный', без цит.; ШС, 197: 'бельмо', 'проницательный', без цит.; ФА: سِيْز گاك (4380) 'бельмо' (پردۂ چشم), без цит.; ср.: Zenker, 531; РСл., IV, 725: *сізгäк* 'веки глаз' (?); РСл., IV, 492: *сäзгäк* 'умный', 'легко понимающий'.

سينكيل *sinkil* 'сестра младшая', — с примерами из ЧД и СС (л. 62[б], 63[а]).

◇ Аб., 288: سينكيل و سينكلى так же, с этой же цит. из СС, вторая цит. из М. Луг.; PdC, 372: سينگيل 'младшая сестра', с цит. из СС и М. Луг., по Аб., и из ЛМ; ШС, 200: так же, с другой цит. из ЛМ; ФА: سِيْنگيْل (4319) 'младшая сестра', с той же цит. из ЧД (л. 241[а]), что и у нашего автора, سِيْنگلِيْ (4412) 'его сестра', с другой цит. из СС, с цит. из СИ; и с той же цит. из ЛМ (л. 245[а]), как у PdC; РСл., IV, 688.

سيبقارماق *sipqarmaq* 'ничего не оставлять на дне бокала', 'выпивать до дна', — с примером из ЧД (л. 63[а]).

◇ Аб., 284: سيبغاردى 'втянул', 'выпил', с цит. из СС; PdC, 364: سيپقارمق 'поднимать выше головы чашу с водой или вином и пить до дна', 'всасывать', 'сосать', с цит. из СС по Аб.; ШС, 195: 'пить всасывая', 'лизать', 'пить залпом', с цит. из ЛМ; ФА: سِيْبقازماق (4324) 'чашу с водой или с вином поднимать и выпивать всю, полностью', без цит., سِيْبقارائى 'выпью чашу до дна, полностью', с другой цит. из ЧД (л. 245[а]), سيبقاريب (4431) 'выпив'...,

с другой цит. из ЧД (л. 246[а]); ср.: Zenker, 497: سپقارماق *sypkarmak*; РСл., IV, 730: *cinkap-*.

سینقان *sinqan* 'разбитый', 'сломанный', — с примером из ЧД (л. 63[а]).

◇ Аб., 289: سینغان так же, без цит.; ср.: РСл., IV, 692: *сін-*.

سیقماق *siqmaq* 'вмещаться', ستقماق (?) глагол действительный — 'вмещать', سیقنیب глагол прош. вр., говорят так же с заменой «нуна» на «ра»: سیقریب, — с примером из ХА (л. 63[а]).

◇ Аб., 287: другие формы; PdC, 368: سیغمق 'вмещать'; ШС, 198: так же, без цит.; ФА: سِیْغُوْرُوْب (4280) 'спрятав', 'укрыв в укромном месте', с той же цит. из ХА (л. 239[а]); у ФА еще девять форм этого глагола; ср.: Zenker, 531: سیغماق и سیقماق; РСл., IV, 679: *сіғ-*.

سیلیق *siliq* 'чистый', 'гладкий' (в тексте: رفتن), سیلینماق (رفته شده), — с примером из СИ (л. 63[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 371: سیلیغ 'чистый', 'без изъяна', без цит.; ШС, 199: так же, с цит. из ЧД; РСл., IV, 712: *сіліғ*.

سریلماق *sirilmaq* 'скользить', 'поскальзываться', — с примером из ЧД (л. 63[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 366: سیریلمق 'быть состеганным иглой', 'скользить', без цит.; ШС, 197: 'скользить', 'тихонько исчезнуть', 'латать', 'чинить', с цит. (загадка?); ФА: سِیْرِیْلماق (4344) 'шить', 'строчить', 'скользить', без цит.; РСл., IV, 704; ср. узб. *сирилмоқ* 'быть крепко привязанным, связанным'.

سینکاک *singäk* 'комар', — без цит.

◇ Аб.: нет.; PdC, 372: سینگاك 'мошка', 'большой глиняный кувшин', 'сломанный', без цит.; ШС, 200: 'комар', 'муха'; ФА: سِیْنگاگ 'комар', с цит. из ЧД и ФШ (л. 240[а]); ср.: Zenker, 533: سِینگَك; РСл., IV, 686; ср. тур. *sinek* 'муха'; туркм. *сиңек* 'муха', *ёл сиңекі* 'шмель'.

شاق *šaq* 'водосточная труба', 'желоб', — без цит.

شمامه *šämmämä* (перс.) 'сорт дыни', 'благовоние', — без цит.

◇ Ср.: Zenker, 550: ар. شمّامة.

شنقار *šunqar* 'сокол, из разряда хищных птиц', — с примером из ? (л. 63[а]).

◇ Аб., 299: سونغار так же, с другой цит. из Лис. Т.; PdC, 361: سونغار، سونقور 'сокол', с цит. из Аб.; ШС, 204: شونقار 'ястреб', 'сокол', с цит. из Гариби; ФА: شُنْقار (4485) 'охотничья птица из породы ястребов, очень зоркая и быстрокрылая', ее называют также سَوْنغور; смерть падишахов [называют], как то в «Истории Бабура» говорится по поводу смерти мирзы Омар-шейха: «Омар-шейх, с голубями и голубятней полетев, стал ястребом» (سنقار بولدی), без цит. (л. 248[б]); ср.: Zenker, 551; РСл., IV, 1098: *шуңкар* 'сокол'.

شاغول *šaγaul* 'наблюдатель за мерами и весами, которого именуют شاهول', — без цит.

◇ Аб., 304: شیغاول 'принимающий гостей', 'церемонимейстер', без цит.; PdC, 380: так же, без цит.; ШС, 205: так же, добавляет: название чина в Туркестане; 'советчик и распорядитель в пути', без цит.; ФА: شِیْغاوُل (5015) 'принимающий гостей', без цит. (л. 250[а]); ср.: Zenker, 556; РСл., IV, 1067.

شمالماق *šimalmaq* 'заворачивать рукава', شمال повелит. форма 2-го л. от «заворачивать рукава», — с примером из Д I (л. 63[б]).

◇ Аб., 304: شیمالیب 'засучив рукава', с этой же цит. из Д I; PdC, 381: شیمالمق 'засучивать рукава', с той же цит.; ШС, 205: так же, добавляет: 'готовиться энергично к делу', с той же цит. из Д I; ФА: شِمالِیْب تُوْر (4482) 'поднял', 'засучил' (рукава), с другой цит. из ЧД (л. 248[а]), شِمال (4484) повелит. форма от «поднимать (засучивать) рукава», без цит. (л. 248[б]); РСл., IV, 1091.

شغبناک *šäγäbnâk* 'смущенный', 'печальный', — с примером из ФШ (л. 63[б]).

◇ Ср.: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkeni, 1940, b. 818, bajt 5554: здесь *şəəbnak* (без перевода).

شمط *šämt* 'краска, которую живописцы употребляют вместо ляпис-лазури', — без цит. (см. след. слово).

◇ Ср.: К. Луг., 393: *шамат*, *шамт* 'чернь', 'узор чернью' (?).

شستمان *šästmân* 'краска, с жидкой позолотой', — с цит. из СС (л. 63б).

شوشه *šušä* (перс.) 'большая чаша', 'каса', с «фатхой» (*šäušä*? *šošä*?) — 'то, что делают из золота и серебра', 'лед, задержанный при помощи веток' (?), — с примерами из ЛМ и ФШ (л. 63б).

◇ Ср.: Zenker, 552: 'слиток из расплавленного золота или серебра', 'вещь в форме слитка' (и круглой лепешки); К. Луг., 404: *шуша* 1) 'сосулька льда', 2) 'количество, которое можно захватить в горсть'.

شودرون *šudrun* 'мелкий дождь', — с примерами из Д II и ЛМ (л. 63б, 64а).

◇ Аб., 304: 'роса', с этой же цит. из Д III, две цит. из Д IV; PdC, 377: 'пропотение', 'роса', 'мелкий дождь', с цит. из Аб.; ШС, 203: 'роса', 'иней', 'мелкий дождь', с цит. из ЧД (?); ФА: شَوْدرُوْن (4487) 'капание' (потение?), 'роса', 'дождь', с другой цит. из ЧД и другой цит. из ЛМ (л. 248б, 249а); ср.: Zenker, 552; ср. узб. *шудринг* 'роса'.

شول *šul* местоимение указательное ('он', 'тот'), — с примером из ЧД (л. 64а).

◇ Аб.: нет; PdC, 378: 'тот', без цит.; ШС, 204: 'он', 'тот', 'этот', с цит. (откуда?); ФА: شَوْل (4495) 'тот', без цит. (л. 249а).

شیماق *šimmâq* 'пить', شمیچاقدور глагол буд. вр. — 'выпьет', شمیب глагол прош. вр. — 'выпив', — с примером из ЧД (л. 64а).

◇ Аб.: нет; PdC, 381: شیممک 'сосать', без цит.; ШС, 206: شیما(ك) 'сосать', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора. (И. Кунош, 178: не заметил опечатки: *šima* (?) 'сосать'?!); ФА: شِیْمماك (5019) 'сосать', без цит.

(л. 250б); ср.: РСл., IV, 1091: *шім-*; ср. узб. *шимимоқ* 'сосать'.

شیرداغ *širdâγ* 'род одежды', — с примером из ЧД (л. 64а).

◇ Аб., 303: 'часть (вещь), относящаяся к седлу', 'попона ослят (жеребят)', 'белый с толстым слоем ваты халат с широкими рукавами, который чагатайский народ надевает в жару и в походах поверх кафтана', 'легкий (без подкладки) верхний кафтан с короткими рукавами' (ср.: Буд., I, 680), с другой цит. из Д IV; PdC, 380: 'потник, кошма, которую кладут под (на?) седло вместо подушки или которую стелят на землю вместо ковра', 'белый кафтан на вате, с длинными рукавами, который надевают поверх одежды в походах', 'род верхнего (кафтана) без подкладки с короткими рукавами', с цит. из Д IV, как в Аб.; ШС, 204: 'род одежды', 'белый кафтан', 'покрышка седла', 'чепрак', 'брюшные внутренности', 'кувшин для молока', 'подгорелое молоко', с той же цит. из Д IV; ФА: شِیْرداغ (5000) 'одежда особо красного цвета', 'кошма, свернутая в несколько раз и вместо потника подкладываемая под седло', с двумя другими цит. из ЧД, третья цит. из ЧД та же, что и у нашего автора (л. 249а, 249б); ср.: Zenker, 555; РСл., IV, 1075.

شمره *šimrä* 'знак усечения в начале слова', — с примерами из ХА и ЧД (л. 64а).

شیش *šiš* 'борозда', 'опухоль', 'шишка', — без цит.

◇ Аб., 304: повелит. форма — 'черти́', 'проведи линию', без цит.; PdC, 380: 'вертел', 'шип для ковки лошадей', 'опухоль', без цит.; ШС, 205: 'вертел', 'острый железный гвоздь', 'опухоль', без цит.; ФА: شِیْش (5014) 'вертел', 'мелкие гвозди для подков', 'опухоль', повелит. форма от «делать опухоль», без цит. (л. 250а). ср.: Zenker, 555; РСл., IV, 1082.

شینگلیك *šinglik* 'веселый', 'радостный', — без цит.

◇ Аб.: нет; ср.: PdC, 381: شینلیك 'радость', 'успех', без цит.; ШС, 206: شینلیك 'озорство', 'радость', 'веселье', 'вид увеселения', 'праздник', с цит. (откуда?); ФА:

شِیْنگ (5021) 'радость', 'веселье', без цит. (л. 250б); ср.: Zenker, 551: شن *šen*, شنگ *šeng*.

شیباق *šibâq* 'ячейка сети', — с примером из ЛМ (л. 64а).

◇ Аб., 303: 'карниз', 'край крыши', 'ветка', 'трава' (именуемая یوش), с другой цит. из ЛМ (ср.: Буд., I, 678); PdC, 378: 'выступ крыши', 'гибкая ветка дерева', 'клочки соломы, которой покрывают шалаш', 'трава, называемая یاوشان (вероника)', с цит. из ЛМ (по Аб.); ШС, 204: 'тонкий', 'мелкий', 'хворост и щепки, которыми покрывают постройки', 'вероника' (трава), с той же цит. из ЛМ, как в Аб. и у PdC; ФА: شِیْباق (5001) 'вероника' (трава), 'падишахи' (династия?), 'гибкая ветка', 'прут', 'хворост', 'щепки, которые во время перекрытия здания сыплют на потолочные балки', 'муха', 'разряд татов и таджиков' (فرقهٔ تات و تاجیک), с той же цит. из ЛМ, что в Аб., вторая цит. из ЛМ (л. 249б), та же, что и у нашего автора; ср.: Zenker, 554: 'край', 'карниз крыши', 'ветка дерева'; РСл., IV, 1088.

شیمدی *šimdi* то же, что ایمدی; 'настоящее время' (теперь); издавна употребляется в речи населения Рума, — с примером из Фузули (л. 64а, 64б).

◇ Аб.: нет; PdC, 381: 'теперь', 'в настоящее время', без цит.; ШС, 205: 'теперь', 'быстро', 'скоро', с цит. (откуда?); ФА: شِیْمدِی (5021) 'сейчас', 'ныне', 'теперь', без цит. (л. 250б); ср.: РСл., IV, 1092.

صولجان *sawlačan* 'мяч', 'шар'(?), — с примером из СИ (л. 64б).

◇ Ар. صولجان, то же, что перс. چوگان — палка с загнутым концом, которой всадники подхватывают в игре в поло шар' (گوی); К. Луг., 284; ср.: Zenker, 579.

طبرخون *ṭäbärxun* 'дерево, похожее на красную иву', применяется для лечения животных, — с примером из СИ (л. 64б).

◇ Перс. طَبَرْخُوْن 'грудная ягода' (растение), 'дерево красного цвета'. Вместо *ṭäbärxun*, во втором полустишии *purxun*: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b. 772; ср.: Zenker, 252: تبرخون *teber-xun* 'грудная ягода',

'красный шест для соколов' и пр., 'красная ива', 'красная краска'...

طرنقو *ṭurunqu* (?) 'ива', — с примером из СС (?); см. л. 64б.

طوی *ṭoj* 'свадьба', 'свадебный пир', тюркское слово, употребляемое и в персидском, — с примером из ЧД (л. 64б).

◇ Аб., 307: 'пир', 'угощение', с цит. из СИ; PdC, 383: 'пир', 'празднество', 'собрание', 'свадьба', 'волос', 'ворс', 'дрофа', с цит. из Аб.; ФА: طَوْی (5042) 'пиршество', 'собрание вообще', и в особенности 'свадьба', 'свадебный пир', с той же цит. из СИ, что в Аб., вторая та же цит. из ЧД (л. 251б), что и у нашего автора; РСл., III, 1141.

عنکل *'ängäl* 'неприятный', 'грубый', 'неучтивый' (человек), — с примером из ЧД (л. 64б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: عَنْگَل (5059) 'человек, беседа которого неприятна', с другой цит. из ЧД (л. 253а); ср.: К. Луг., 22: *анкал* عنکل 'плененный', 'связанный', метафорич. 'влюбленный'.

علان *'ällân* 'подношение', 'подарок' (?), — с примером из СС (л. 64б, 65а).

◇ Аб.: нет; PdC, 384: علّانیر (?) 'носильщик', без цит.; ШС, 207: علانیر (?) 'носильщик', 'переносчик', 'возчик', 'вьючное животное', 'поденщик', 'нукер', без цит.; ФА: عَلّان بَرْ (5058) 'носильщик', 'вьючное животное', с той же цит. из СС, что и у нашего автора (л. 252б); ср.: Алишер Навоий, *Хамса*, IV, *Саб'аи сайёра* (Танланган асарлар, т. II, Тошкент, 1948), б. 175: *иллон*.

غانچی *γancï* (?), *γanïcï* (?) 'пастух' (شپان), — без цит.

◇ Аб., 309: غنچی و غونچی 'палка на шее лошади' (чтобы отучить грызть попону или кошму на себе), 'палка на шее собаки' (чтобы не сгрызла веревку и не сбежала), с цит. из ЛМ и «Мунаджат» (ср.: Буд. I, 775); PdC, 387: غینچی، غونچی так же, с цит. из Аб.; ШС, 209: غینچی 'торба', 'палка с петлей, надеваемая на шею собаки, чтобы собака не сбежала', 'полный', 'изобильный', с той же цит. из ЛМ, что в Аб. и у PdC; ФА: غِیْنچِی (5097) 'палка, которую привязывают на шею собаки, чтобы собака не могла

сбежать', с цит. из ЧД и Махб. К.; ср.: Zenker, 653, по Аб.

غازه *γâzä* [слово] употребительное в персидском и чагатайском: 'румяна', — без цит. (л. 65[а]).

غارقو *γarqu* и غارو *γaraw* с опущением «кяфа» — 'тонкий камыш (тростник)', — с примером (в тексте стиха: اغارو) из Д III (л. 65[а]).

◇ Аб., 309: غرو переводит: غرقو 'камыш', с этой же цит. из Д III; PdC, 385: غَرَوْ 'камыш', 'тростник', с той же цит. из Д III, по Аб.; ШС, 208: غرو 'тростник', 'камыш', 'копье', с той же цит. из Д III; ФА: غِرَاوْ (5074) 'иней' (наподобие снега, появляется в холодную и ясную погоду), с той же цит. из Д III, вторая цит. из ЧД (л. 253[б]); غَرَوْ (5076) 'тростник (камыш) с пустой серединой', слово перс. (в качестве примера приводит перс. стих: л. 254[а]); ср. перс. غرْوْ 'камыш', 'камышовое перо'; Zenker, 647: غَرَوْ 'камыш', по Аб.; К. Луг., 432: *γapaв* (غرو) 'камыш, употребляемый для калямов'.

غینه *γinä* частица уменьшительности, напр. آزغینه و کیچکینه 'немножко и маленький', — без цит. (л. 65[а]).

◇ Аб.: غنه так же, с цит. из Мадж. Н. и Д III; PdC, 388: غینه так же, с цит. из Аб.; ШС, 209: غینه و کینه так же, с цит. из Д II, как в Аб. и у PdC; ФА: غِيْنَهْ (5100) частица уменьшительности, присоединяемая к концу слова, без цит.

فنج *fänč* [слово] по образу خنج в перс. лексиконе (следует перс. стих), — с примером из ЧД (л. 65[а]).

◇ Ср. перс. الفنج 'выигрыш', 'выигрышный'.

فلور *fulur* (?) знак крупицы крупиц (?), слово арабское, — с примером из ЧД (л. 65[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: فُلُوْر (5116) 'род дирхема', с той же цит. из ЧД (л. 256[б]), что и у нашего автора; К. Луг., 363: 'фулурий' (золотая монета).

فش *fäš* слово арабское, переносно: 'кончик тюрбана, чалмы', — с двумя примерами из ЧД (л. 65[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: فَشْ (5115) 'разбросанный', 'расстроенный', 'похожий', 'сходный', 'конец тюрбана, чалмы, с четверть длиной, висящий из-под тюрбана (чалмы) и именуемый تحت الحنك', 'челка лошади', слово персидское..., с тремя цит. из ЧД (л. 256[б]), вторая цит. та же, что (вторая же) у нашего автора; ср.: Zenker, 666; К. Луг., 359.

فخ *fäx* 'мозг кости', метафорически: 'сердцевина каляма', — с примером из ЧД (л. 65[б]).

فوطه *fotä* 'пояс', слово арабское, — с примером из ЧД (л. 65[б]).

◇ Ср.: К. Луг., 364: *фўта* 'пояс', 'кушак', 'банная повязка'.

قرار *qarâr* 'сундук', 'короб для остатков', — с примером из СС (л. 65[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 417: 'мешок', 'сумка'; ШС: нет; ФА: قَرَاز و قَرَاز (5498) 'мешок', 'куль', без цит. (л. 274[а]); Zenker, 695: 'мешок', 'сумка'; РСл., II, 158.

قینج *qinč* [в тексте «кяф» с «фатхой»(?)] 'склонность', — с примером из ХА (л. 65[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 452: 'оборот', 'наклон', 'склонность', без цит.; ШС, 249: так же (другие значения произвольны), без цит.; Zenker, 730; РСл., II, 860: *кіндж* (по ШС).

قالقان *qalqan* 'щит', 'остаток', 'оставшееся'(?) — с примерами из ЧД (л. 65[б], 66[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 408: 'щит', без цит.; ШС, 222: 'щит' (делается обычно из шкуры волка), с примером из ЛМ (?); ФА: قَلْقَان و قالقان (5551) 'щит, который употребляют воины', с другой цит. из ЧД (л. 277[а]); ср.: Zenker, 683; РСл., II, 251.

قاوشماق *qawušmaq* 'соединять', قاوشمیش 'соединенный', — с примером из ЧД (л. 66[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 493: قاووشمق 'соединяться', без цит.; ШС, 224: так же, с цит. (откуда?); ФА: قاووشمیش (5206) 'привел в согласие', с той же цит. из ЧД (л. 261[б]), что и у нашего автора; Zenker, 686; ср.: РСл., II, 54.

قاشیدا *qašīda* 'возле', 'рядом', 'при', 'напротив', — с примерами из ФШ и ЧД (л. 66[а]).

◇ Аб., 322: قاشیدا 'возле', 'рядом', с цит. из ЛМ и «Тавāрӣх ал-мулӯк»; PdC, 405: قاش..., с цит. из Аб.; ШС, 220: قاش 'перед', 'напротив', 'брови', с цит. (откуда?); ФА: قاشِیْدا (5130) 'перед ним', 'рядом с ним', с двумя другими цит. из ЧД (л. 457[б]); Zenker, 681: قاش.

قبتان *qabtân* род доспехов, которые надевают в день сражения, — с примером из ХА (л. 66[а]).

◇ Аб., 314: قاپتان 'платье', 'одежда', с этой же цит. из ХА, вторая цит. из Маҳб. К.; PdC, 391: 'одежда с разрезом на две стороны', с цит. из Аб.; ШС, 212: 'кафтан', 'силок' 'сеть' (?), с той же цит. из ХА; ФА: قَبْتان (5479) 'кафтан, который надевают воины', с той же цит. из ХА, вторая цит. из месневи (л. 273[а]), قاپتان (5340) 'особая одежда, надеваемая для боя', без цит. (л. 266[б]); Zenker, 674; РСл., II, 426.

قالیشماس *qališmas* 'не уступит', 'не менее чем кто-, что-л.', — с примером из Лютфи (л. 66[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 408: قالیشمق...; Zenker, 684.

قمیز *qamīz* («каф» с «фатхой»!) 'напиток, который делается из конского молока', — с примером из рубаи (л. 66[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 452: قیمیز 'перебродившее кобылье молоко', без цит.; ШС, 249: 'конское и верблюжье молоко', с цит. из СИ; ФА: قِیْمِیز (5901) 'кобылье молоко, которое делают хмельным', делают [кумыс] и из верблюжьего молока, как это видел ваш покорный слуга у теке, с цит. из ЧД, вторая цит. из «Саки-намэ» (л. 294[б], 295[а]), та же, что и у нашего автора; Zenker, 709: قمیز; Zenker, 730: قیمیز; РСл., II, 882.

قابقو *qabqu* 'тесемка, которую надевают на шею осла для украшения', — с примером из ЧД (л. 66[б]).

◇ Аб.: нет; Zenker, 674: قاپقو 'шнур, надеваемый на шею осла для украшения' (по Вамбери); Буд., II, 3; РСл., II, 421.

قاری *qarī* 'старец', — без примеров (л. 66[б]).

◇ Аб., 319: так же, с цит. из «Назм ал-джавāхир», ниже: 'четверть', 'аршин каменщика,' с цит. из ФШ и СИ; PdC, 402: 'старый', 'старец', 'расстояние от верха плеча до конца пальцев', с цит. из Аб.; ШС, 218: 'старик', 'старуха', 'косая сажень', 'два аршина', 'чтец корана', с цит. (откуда?); ФА: قارِی (5450) 'аршин', 'мера', 'старик', '[расстояние] от плеча до конца пальцев', повелит. форма от «стареть»; с двумя другими цит. из СИ, другие цит. из ФШ, ХА и ЧД (л. 271[б]); Zenker, 680; РСл., II, 183, 184.

قاریقان *qarīqan* 'постаревший' (букв.: 'время старости'), — с примером из ЧД (л. 66[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 403: قاریمق 'стареть', с цит. из Аб. (см.: Аб., 319: قاریب); ШС, 219: так же, с цит. из Мунис; ФА: قارِیْقان (5397) 'постаревший', 'согнувшийся', с цит. из СИ, с другой цит. из ЧД и второй той же цит. из ЧД (л. 269[а]), что и у нашего автора; Zenker, 680; РСл., II, 184.

قرا *qara* 'черный', 'черника', — с примерами из ЧД и СС (л. 66[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 395: قارا، قرا... 'черный', 'пыль', 'тень (силуэт) группы (отряда)', 'кошмар', 'чернила', 'берег моря', 'сопровождающие слуги', с цит. из СИ; ШС, 215: قارا 'гляди', 'смотри', 'наблюдай', 'черный', 'чернила', 'суша', 'берег моря', 'край', с цит. (откуда?); ФА: قارا و قرا (5250) 'черный', 'тревога кошмара', без цит. (л. 262[б]); Zenker, 679: قاره; РСл., II, 132.

قرانقو *qaranqu* 'темный', — без примеров (л. 66[б]).

◇ Аб., 320: قارانقو 'темнота', 'темный', без цит.; PdC, 418: قرانقو 'темный', без цит.; ШС: нет; ФА: قَرَنْقُو (5528) 'черный', 'темный', с двумя цит. из ЧД (л. 275[б]); Zenker, 696; РСл., II, 154.

قرانقولوق *qaranquluq* 'темнота', 'мрак', — с двумя примерами из ЧД (л. 66[б]).

◇ Аб.: нет; Zenker, 696; РСл., II, 154.

قاشتنك *qaštäng* 'настойчивый', 'надоедливый', — с примером из ЧД (л. 66б).

◇ Аб.: нет; PdC, 406: قاشانك 'мрачный', 'темный', 'подземный', 'худой', без цит.; ШС, 220: قاشانك 'черный', 'темный', 'своевольная, упрямая лошадь', без цит.; ФА: قاشلِيْنك (5283) 'темный', 'упрямый', 'надоедливый', без цит. (л. 264б); Zenker, 681: قاشانك; РСл., II, 390, 391: *кашаҥ*.

قابارماق *qabarmaq* 'появляться волдырям', — с примером из ЧД (л. 66б, 67а).

◇ Аб.: нет; PdC, 390: قاپارمق 'пухнуть', 'причинять опухоль', без цит.; ШС, 212: так же, без цит.; ФА: قاپارُوْر (5159) 'сердится', 'дерзит' (?), с другой цит. из ЧД (л. 259а); Zenker, 674; РСл., II, 409, 410.

قات قات *qat-qat* 'один за другим', без повторения — повелит. форма 2-го л. от «проникать», — с двумя примерами из ЧД (л. 67а).

◇ Аб.: нет; PdC, 392: قات 'бок', 'сторона', 'слой', 'ступень', без цит.; ШС, 213, 'слой', 'степень', 'ряд', 'бок', 'сторона', 'берег', 'край', 'ступень', с цит. (откуда?); ФА: قات (5211) 'слой'; повелит. форма от «смешивать», повелит. форма от «становиться твердым», قات قات (5212) 'один за другим', 'слоями', с цит. из ЧД (л. 261б); Zenker, 675; РСл., II, 274; ср.: РСл., II, 277—279.

قانيتماق *qanïtmaq* 'окровавить', — с примером из ЛМ (л. 67а):

پاغچه كه كولكوسين اوزاتور
دوران تاشى اقزينى قاناتور

◇ Аб., 324: другие формы; ср.: Zenker, 685; قانامق; РСл., II, 113.

قاوماق *qawmaq* 'выгонять', 'гнать', قاوقات 'изгнанный', 'гонимый', — с примером из ЧД (л. 67а).

◇ Аб.: нет; PdC, 411: قاولامق، قاومق 'преследовать', 'гнать', с цит. из Аб.; ШС, 224: قاولاماق, так же, с цит.

из Ясеви; ФА: قاوماق (5220) 'уделять', 'гнать', с другой цит. из ЧД (л. 262а); Zenker, 687; РСл., II, 463: *каѳ-*.

قاولماق *qawulmaq* 'изгоняться' (ср. текст!), — с примером из ЧД (л. 67а).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: قاوُولماق (5353) 'быть изгнанным', 'преследоваться', без цит., قاولاماق (5282) 'гнать', 'изгонять', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора (здесь вместо قاولماق во втором полустишии قاولاماق), другая цит. из ЧД (л. 264б); Zenker, 687; ср.: РСл., II, 474: *каѳла-*.

قابق *qabaq* 'лоб', 'тыква', [в забаве] бросания тыквы на острие шеста, этот шест именуют [также] قابق, — с примером (на первое значение 'лоб', 'чело') из ЧД (л. 67а).

(В примере, во втором полустишии:

كوزلاريمنى سورتسام قاش و قباقدكه

... 'глаза мои я потру о твои брови и веки', т. е. *qabaq* здесь не 'лоб', а 'веко'?)

◇ Аб.: нет; PdC, 390: قاپاق 'тыква', 'мишень на шесте, в которую метят [и пускают] стрелы' (по Бабуру); ШС, 212: 'перед', 'пред', 'покрыть', 'покрывало', 'веко', 'тыква', 'забава с тыквой', 'стрельба из ружей (в мишень из тыквы) на полях', с цит. (откуда?); ФА: قاپاق و قَبَق (5177) 'тыква', 'мишень для стрел', в старину существовал обычай: на верх высокого шеста водружали что-либо вроде подноса и всадники на площади пускали в него стрелы, и это сооружение именовалось قاپاق و قبق 'лоб', 'чело', с цит. из ЧД и рубаи (л. 260а). قَبَاقِيْنكَه (5480) 'о твое чело', 'о твой лоб', с той же цит. из ЧД (л. 273а), что и у нашего автора; Zenker, 674; РСл., II, 435—437.

قاورچاق *qawurcaq* 'кукла', — с примером из ХА (л. 67а, 67б).

◇ Аб.: нет; PdC, 412: قاوورچاق 'кукла, служащая игрушкой для детей', 'фигура, которую показывают за занавесом в представлении китайских теней', без цит.; ШС, 224:

قاووچاق (?) 'фигурка карагёза,' 'театр теней', 'кукла', без цит; Zenker, 687; РСл., II, 52.

قانی *qani* 'куда', так же в значении пожелания , просьбы; иногда в значении отрицательного (вопросительного?) местоимения, — с двумя примерами из ЧД (л. 67б).

◇ Аб.: нет; PdC, 410: 'где', 'куда', без цит.; ШС, 223: 'где', 'куда'; название одного из тюркских племен, с цит. (откуда?); ФА: قانِی (5367) 'где', 'кровь его', 'племя тюрков', кои ведут [свое происхождение] от Бакай-хана сына Ай-хана, и [это] племя туркмен; османские султаны [происходят] из того племени, с цит. из СИ, ХА, из дастана о шейхе Сан'ане и другой цит. из ЧД (л. 267б); Zenker, 686; ср.: РСл., II, 114.

قایغو *qajqu* 'дума' (فکر), — с примером из ЧД (л. 67б).

◇ Аб.: нет; PdC, 415: قایغو 'горе', 'печаль', с цит. на قایغولوغ из ХА; ШС, 226: так же, с другой цит. из ЧД; ФА: قایْغُوْ (5437) 'горе', 'печаль', с другой цит. из ЧД и цит. из ФШ и ЛМ (л. 270б); Zenker, 688; РСл., II, 10.

قایغولوق *qajquluq* 'задумчивый' (см. текст!), — с примером из ЧД (л. 67б, 68а).

◇ Аб., 326: قیغولوق 'печальный', без цит.; PdC, 415; ШС, 226; ФА: قایْغُوْلُوق دوْز (5161) 'опечален', 'озабочен', с цит. из ФШ и СИ (л. 259б); قایْغُوْلُوق (5279) 'опечаленный', с той же цит. из ЧД (л. 264а), что упомянута выше у нашего автора; Zenker, 688; ср.: РСл, II, 11.

قایسی *qajsï* 'который', 'какой', в примере в отрицательном значении, — пример из ЧД (л. 67б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС, 225: 'который', 'какой', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора; ФА: قایْسِی (5150) 'который', 'какой', с двумя другими цит. из ЧД (л. 258б); Zenker, 687; РСл., II, 43.

قایان *qajan* 'сторона', 'направление', — с примером из ЧД (л. 67б).

◇ Аб.: нет; PdC, 413: 'бурный поток, падающий с гор', 'какая сторона' (из *qaj* + *jan*), без цит.; ШС, 225: в древности [называлось] одно монгольское племя; 'какой', 'ко-

торый', с цит. (откуда?); ФА: قایان (5403) 'сторона', 'направление', с двумя другими цит. из ЧД (л. 269б), (6002) 'сторона', 'направление', с другой цит. из ЧД (л. 299а); Zenker, 687; ср.: РСл., II, 90, 91.

قپلان *qaplan* 'барс', 'леопард', — с примером из ЧД (л. 67б).

◇ Аб.: нет; PdC, 392: قاپلان 'тигр', без цит; ШС, 213: 'барс', 'тигр', 'лев', без цит.; ФА: قپلان (5474) 'барс', 'леопард', с цит. из ЛМ и ХА (л. 272б); ср.: Zenker, 691: قپلان 'тигр', РСл., II, 423.

قاماشماق *qamašmaq* 'потускнеть глазам', قاماشتی 'потускнели' (глаза), — с примером из ЧД? (л. 67б).

◇ Аб.: нет; PdC, 409: 'притупляться' (о зубах, о глазах), без цит.; ШС, 222: 'жмуриться от блеска', 'набивать оскомину', с цит. (свадебная песня); ФА: قاماشماق (5322) 'тускнеть глазам', 'появляться оскомине на зубах', без цит., قاماشتی (5468) 'потускнели' (глаза), с той же цит. из ЧД (л. 272б), что и у нашего автора; Zenker, 684; РСл., II, 481.

قازقانماق *qazqanmaq* 'приобретать что-л.', قازقانیب форма дееприч. прош. вр., — с примером из ЧД (л. 67б).

◇ Аб.: нет; PdC, 405: قازغانمق 'приобретать', с цит. из ЛМ (?); ШС, 219: так же, с той же цит., что у PdC; ФА: قازغانیب (5147) 'получив', 'приобретя', с цит. из ХА (л. 258б), قازغانُوْر (5164) 'приобретает', с другой цит. из ЧД (л. 259б).

قاورماچ *qawurmač* 'жареная пшеница'; название местности в области Туркестана, известной тем, что там пребывали(?) и питались жареной пшеницей, почему эта местность получила такое название, — с примером из ЛМ (л. 68а).

◇ Аб., 326: 'сушеное мясо', 'жареная пшеница' и т. п., с этой же цит из ЛМ; PdC, 412: قاوورماچ 'копченое мясо', 'жареная пшеница и другое зерно', с той же цит. из ЛМ; ШС, 224: так же, с той же цит. из ЛМ; ФА: قاوُوْرماچ (5154) 'жареная пшеница' и т. п., название местности в Мавераннахре, с той же цит. из ЛМ (л. 259а); Zenker, 686; РСл., II, 52.

قاوشماق *qawušmaq* 'соединяться', قاوشتورماق глагол действительный ('соединять'), — с примером из ЧД (л. 68[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 413: قاووشمق 'соединяться', 'держать один другого', без цит.; ШС, 224: так же, с цит. (откуда?); ФА: قاوُوْش (5204) повелит. форма от «согласовывать», с другой цит. из ЧД (л. 261[а]); Zenker, 686; РСл., II, 471, 472.

قیا *qaja-(qija-)*? 'смотреть краешком глаза', — с примером из ЧД (л. 68[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 443: 'резкий', 'острый', 'косо', 'криво', без цит.; ШС, 243: 'кислый', 'быстрый', 'сторона', 'край', 'соль', с цит. из «Маҳзан»; ФА: قیا قیا (5861) 'смотреть краешком глаза, из жеманства и кокетства', с той же цит. из ЧД (л. 292[а]), что и у нашего автора; Zenker, 725; РСл., II, 857.

قابماق *qabamaq* 'осаждать', 'блокировать', قابالیب 'будучи окруженным, осажденным' (حطاری شده), — с двумя примерами на قابای دور и قابالیب из ЧД (л. 68[а]).

◇ Аб., 314: другие формы; PdC, 390: قابامق 'огораживать', 'осаждать'; ШС, 212: قاپاماق 'окружать', 'осаждать', без цит.; ФА: قابامق (5168) 'осаждать', без цит., قابالماق (5169) 'быть осажденным', 'осаждаться', без цит. (л. 260[а]); Zenker, 674; РСл., II, 435, 445.

قالماق *qalmaq* 'оставаться', 'убирать', 'складывать что-л. на верх' [смешиваются разные основы: *qal-* 'оставаться' (ср.: РСл., II, 220) и *qala-* 'складывать в кучу' (ср.: РСл., II, 226)], с примером на قالای‌دورمین из Д I (л. 68[а]).

◇ Аб., 323: قالای‌دورمین 'складываю', 'собираю', с той же цит. из Д I; PdC, 408: قالامق 'собирать', 'откладывать', с цит. из Аб.; ШС, 221: قالاماق و خالاماق 'отбирать', 'выбирать', 'соответствовать характеру', 'разжигать огонь', 'собирать', с цит. из ЧД (?); ФШ: قالای دُوْر (5398) 'собранный', 'сложенный вместе', 'останется' (!), с той же цит. из Д I (л. 269[а]); Zenker, 683.

قب *qab* 'разбросанный'(?), قب قب 'разбросанный-разбросанный'(?), — с примером из ЧД (л. 68[а], 68[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 390: قاب 'сосуд', 'сумка, которую вешают по бокам мула', без цит. ; ШС, 211: 'сосуд', 'ножны', 'покров', 'переплет', 'подставка', 'мешок', с цит. (откуда?); ФА: قاب (5173) 'сосуд вообще' и особенно 'мешок для мула', без цит. (л. 260[а]); Буд., II, 1; Zenker, 673; РСл., II, 400—403.

قوبقا *qobqa* 'ведро, которым носят (тащат) воду', 'Водолей' (знак зодиака), — с примером из ХА (л. 68[б]).

◇ Аб., 334: قوبغه 'ведро, которым достают воду из колодца', с цит. из ЛМ и «Тавāрӣх ал-анбийā'» (ср.: Буд., II, 98); PdC, قوبغه، قوپقا 'ведро, которым достают воду', 'знак зодиака', с цит. из Аб.; ШС, 231: قوپغه 'ведро', 'знак зодиака', с цит. из ЛМ, как в Аб. и у PdC; ФА: قَوْپقَهْ (5804) 'ведро для воды', 'Водолей' (знак зодиака), с той же цит. из ЛМ (л. 289[а]), со ссылкой на ЧД; Zenker, 711; РСл., II, 654; К. Луг., 423. *ковга*.

قولای *qulaj* 'невредимый ' (в тексте должно быть بیزخم), — с примером из ЧД (л. 68[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 435: 'подходящий к случаю', 'удобный', 'раненый'(?), 'испорченный (?) (видимо, в перс. тексте перевода вместо правильного *bezāxm* 'невредимый', 'без ран' ошибочно принято за *bazāxm* и т. д.); ШС, 238: 'легкий', 'нетрудный', без цит.; ФА: قُوْلایْ دُوْرمِیْن (5719) 'я в благоприятном положении', без цит., قُوْلای (5810) 'подходящий', с той же цит. из ЧД (л. 289[а]), что и у нашего автора: ср.: Zenker, 720; РСл., II, 585, 586: *колаі*; ср. узб. *қулай*.

قوبماق *qopmaq* 'вставать', 'подниматься', قوب 'встань', 'поднимись', قوپقای ('встанет', 'поднимется'), قوپتی 'встал', 'поднялся', — с примерами из Д I на قوپقای и из ФШ на قوپتی (л. 68[б]).

◇ Аб., 335: قوپغای 'встанет', с той же цит. из Д I, выше: قوپتی 'встал', 'поднялся', с цит. из ЛМ; PdC,

421: قوپمق 'подниматься', с цит. из Аб.; ШС, 231: так же, с другой цит. из ФШ; ФА: قَوْپماق (5707) 'быстро подниматься', с другой цит. из ЧД (л. 284б), قَوْپماق (5571) 'вставать', 'подниматься', с цит. из Султан-Хусейна (л. 278а), قوپتی (5846) 'быстро поднялся', с другой цит. из ФШ (л. 291а); у ФА еще три формы этого глагола; ср.: Zenker, 711; РСл., II, 650.

قوتان *qutan* 'род птицы, известной крупным туловищем', — с примером из СИ (л. 68б).

◇ Аб., 342: قوطان 'пеликан'(в тексте: سقاقوشنه‌لر тур. *sakakuşu* 'щегленок', ср. перс. مرغ سَقّا 'пеликан'), с этой же цит. из СИ (ср.: Буд., II, 71); PdC, 422: 'загон для овец', 'ореол', 'щегленок' (?), 'пеликан'; ШС, 231: 'щегленок' (?), 'пеликан' , 'овчарня', 'загон для овец' , 'ореол вокруг луны', без цит.; ФА: قُوْتان (5611) 'пеликан', 'загон для овец', 'ореол вокруг луны', с той же цит. из СИ, вторая цит. (на «ореол») из Лютфи (л. 280б); Zenker, 712: 'загон для овец', 'ореол вокруг луны'; РСл., II, 606, 607: *котан* 'хлев для скота', *котан* 'пеликан'.

قولان *qulan* 'дикий осел', 'кулан', — с примером из ЛМ (л. 68б).

◇ Аб.: нет; PdC, 434: 'онагр', 'подпруга', قولان قویروغی название травы..., с цит. из Бабура; ШС, 238: 'дикая лошадь', 'дикий осел'..., قولان قویروغی название травы, 'хвост дикой лошади и лося', без цит.; ФА: قُوْلان (5593) 'дикий осел', с другой цит. из СИ (л. 279б), قُوْلان قُوْیرُوغِی (5716) название травы, без цит.; ср.: Zenker, 720; РСл., II, 974.

قورومق *qorumaq* 'окружать', 'охватывать', — с примером из СС (л. 68б) (в тексте стиха зачеркнуто قومارقالغا).

◇ Аб., 339: قورغالی 'соединение в одном месте двух концов чего-л.', с той же цит. из СС (ср.: Буд., II, 77, 78); PdC, 426: так же, с той же цит. из СС; ШС, 234: так же, без цит.; ШС, 239: قومارغال 'укрепление', 'крепость', без цит.; ФА: قَوْرماغ و قَوْرماغال (5738) 'окружение', без

цит. (л. 286а); Zenker, 715: قورغال; ср.: Zenker, 721: قورمارماق; РСл., II, 570.: *корҕал*; ср.: РСл., II, 1045: *кўмар-*; К. Луг., 427: *куморғол*; ср.: Алишер Навоий, *Хамса*, IV, *Саб'аи сайёра* (Танланган асарлар, т. II, Тошкент, 1948), б. 277, байт 4561; *қўмарҕол*; ср.: Алишер Навоий, *Саб'аи сайёра*, Тошкент, 1956, б. 192: قومارغالغل.

قوش *quš* 'птица', 'чашка', 'пиала', — с примером (с игрой слов на эти оба значения) из ЧД (л. 68б, 69а).

◇ Аб., 340: 'мотылек' (?), 'пара наполненных чаш на пирушке', с цит. из Д II, СИ, «Тавāрӣх ал-анбийā'» и Махб. К., PdC, 430: 'дом', 'место стоянки', 'пара', 'пара волов в упряжке', 'компаньон', 'группа', 'пара чаш, которые виночерпий подает подряд', 'птица', 'мотылек', 'предзнаменование', с цит. из Аб.; ШС, 236: 'птица', 'воробей', 'животное' (?), с другой цит. из ЧД; ФА: قُوش (5671) 'дом', 'стоянка', 'две чаши, которые виночерпий дает подряд', 'птица', с «фатхой» в начале (т. е. *qoš*) — 'пара волов', 'работа в поле', повелит. форма от «соединять», с пятью цит. из ЧД, третья цит. та же, что у нашего автора, четвертая (из Д II), та же, что в Аб. (стр. 341), далее цит. из ХА, ФШ, ЛМ и «Та'рӣх ал-анбийā'» (л. 283а), последняя цит. та же, что в Аб., قَوْشِنْ (5821) 'пара его', что [есть] пара частиц и т. п.; с той же цит. из Махб. К. (л. 290а), что и в Аб. (341); ср.: Zenker, 717; РСл., II, 635, 636: *кош*; РСл., II, 1022—1024: *куш*.

قوپوز *qopuz* (*qobuz*) два рода музыкальных инструментов: один вроде скрипки и другой, как чанг, на котором играют при помощи губ и зубов, — с примером из ЧД (л. 69а).

◇ Аб.: нет; PdC, 422: قوبوز род гитары грушевидной формы с одной струной, без цит.; ШС, 231: قوپوز 'дыня', 'арбуз', 'бахча', 'музыкальный инструмент', 'скрипка', без цит.; ФА: قَوْپُوز (5568) род музыкального инструмента (вроде скрипки), с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора, другая цит. из ЧД (л. 278а); ср.: Zenker, 711; РСл., II, 654.

قویون *qujun* 'смерч', 'вихрь', — с примером из ЧД (л. 69а).

◇ Аб., 346: так же, с другой цит. из Д I; PdC, 442: 'подмышка', 'объятия', 'вихрь', 'овца', с цит. из Аб.; ШС, 242: 'вихрь', 'пыль', 'овца', с цит. из Эмира; ФА: قَوْيُوْن (5770) 'вихрь, что из пыли и ветра вьется трубой (вверх)', с двумя цит. из ЛМ; Zenker, 724: قويُن 'вихрь'; РСл., II, 906: *kujun*; ср.: РСл., II 526: *kojan*; РСл., II, 528: *kojun*.

قوى *qoj* из слов омонимических: 1) 'овца', 2) повелит. форма 2-го л. от قويماق 'класть' 'оставлять'. С насыщением — 'овца', без насыщения — повелит. форма глагола, — с примерами на оба значения из ЛМ (л. 69[а]).

◇ Аб., 347: قويى 'его овцы', с цит. из кыта Навои, ниже: قوى 'оставь', без цит.; Аб., 348: قوى 'овца', с другой цит. из ЛМ; PdC, 440: 'овца', с другой цит. из ЧД и ЛМ, как в Аб.; ШС, 242. 'овца'; повелит. форма от «класть», «оставлять», 'низ', 'под', с цит. из Ясеви; ФА: قَوْى (5830) 'овца', повелит. форма (от «класть») — 'положи', 'оставь', с цит. из ХА и СИ (л. 290[а]); Zenker, 724; РСл., II, 499.

قونك *qung* 'ворона', — с примером из Д II (л. 69[а]).

◇ Аб., 345: 'во́рон', с этой же цит. из Д II; PdC, 439: так же, без цит.; ШС, 241: 'род вороны , 'сорока' (?), без цит.; ФА: قُوْنك (5726) 'известная птица', 'черный ворон', без цит. (л. 285[б]); Zenker, 723; РСл., II, 899, 900.

قوشوق *qošuq* метафорически: 'звуки, возбуждающие радость', — с примером из ЧД (л. 69[а]).

◇ Аб., 342: 'песня — тюркй, в манере ургуштака', с цит. из «Мизан ал-авзан» и ХА; PdC, 432: так же, с цит. из Аб.; ШС, 237: 'род песни', 'припев', 'род песни при пляске', с той же цит. из ХА, что в Аб. и у PdC; ФА: قُوْشُوق (5684) 'род песни', 'игра (?) аргуштак', с той же цит. из ХА, что в Аб. и т. д. (л. 284[а]); ср.: Zenker, 718; РСл., II, 640.

قويجى *qojči* 'пастух', — с примером из ЛМ (л. 69[а]).

◇ Аб., 348: так же, без цит.; PdC, 440: (под قوى), с другой цит. из ЛМ (в Аб. на قوى); ШС, 242: так же,

с той же цит. из ЛМ, что в Аб. и у PdC; ФА: قَوْيچِى (5841) 'пастух', повелит. форма от «оставлять», «класть» с усилительной частицей چى, первая цит. из ЛМ, как в Аб., вторая цит. из ЛМ. (л. 291[а]) та же, что у нашего автора; Zenker, 724; РСл., II, 506.

قوتولماق *qutulmaq* 'освобождаться', قوتقارماق глагол действительный — 'освобождать'..., قوتقاراى повествовательная (желательная) форма 1-го л. — 'освобожу', — с примерами из ЧД на قوتقاريب и قوتقاراى (л. 69[а], 69[б]).

◇ Аб., 336: другие формы; PdC, 422: قوتقارمق 'освобождать', с цит. из Абульгази; ШС, 232: так же, с цит. из Суфи Аллаяра; ФА: قُوْتُوْلماق (5608) 'освобождаться', без цит., قُوْتقازماق (5609) 'освобождать', с другой цит. из ЧД (л. 280[б]); у ФА еще шесть других форм этого глагола; Zenker, 712; РСл., II, 994.

قولباق *qolbaq* 'украшение, которое женщины надевают на руки', — с примером из ЧД (л. 69[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 435: قولباغ 'браслет из мелких раковин, нанизанных на нитку', без цит.; ШС, 238: 'браслет', без цит.; ФА: قَوْلباق (5720) 'раковины, которые нанизывают на нитку и надевают на руку', без цит. (л. 285[а]); Zenker, 720; РСл., II, 603.

قوريا *qurja* 'простой, незамысловатый дом из тростника', — с примером из СИ (л. 69[б]).

◇ Аб., 337, 338: 'жилище' (?), с этой же цит. из СИ (ср.: Буд., II, 79); PdC, 429: 'сухой', 'высохший', 'неустойчивая, неплотная стена', 'шалаш из тростника', 'бедное жилище', с той же цит. из СИ; ШС, 235: 'непрочная, без опоры стена', 'развалины', с той же цит. из СИ; ФА: قُوْرِيا (5583) 'дом, который степные кочевники делают из тростника и циновок', 'низкая стена', с той же цит. из СИ (л. 278[б]); Zenker, 716; РСл., II, 941.

قورقان *qorqan* 'крепость', — с примером из ЛМ (л. 69[б]).

◇ Аб., 337: قورغان 'крепость', с цит. из ФШ; PdC, 427: 'укрепленный за́мок', 'часть города, окруженная стеной', с цит. из ФШ, как в Аб.; ШС, 234: 'крепость',

с другой цит. из ФШ; ФА: قورغان (5651) 'крепость', без цит. (л. 282[а]); Zenker, 715; РСл., II, 570: *корҕан*.

قونكارماق *qongarmaq* 'копать', 'рыть', قونقاريب 'выкопав', — без примера (л. 69[б]).

◇ Аб., 345: другие формы: 'срывать', 'вырывать' (ср.: Буд., II, 96); PdC, 439: قونكارمق ...'вырывать', 'с силой срывать', с теми же цит., что в Аб.; ШС, 241: قونغارماق 'выкручивать из земли', 'вырывать с корнем', с цит. из Султан-Хусейна, как в Аб. и у PdC; ФА: قونقازماق (5744) 'вырывать', 'выкапывать с места', без цит., قونقاردى (5857) 'выкопал', 'вырвал со своего места', с цит. из ЧД и другой из ФШ (л. 292[а]), قونقازغاى (5853) 'выкопал с корнем', с двумя другими цит. из ЧД (л. 291[б]), قونكاريب و قونقاريب (5586) 'выкопал со своего места', с другой цит. из ФШ и «Ҳамсат ал-мутаҳайирин» (л. 279[а]); Zenker, 723: قونغارمق; РСл., II, 521: *коҥар-*.

قول *qol* 'рука', без насыщения (т. е. *qul*) — 'раб', 'невольник', — с примерами на оба значения из ФШ и ЧД (л. 69[б]).

◇ Аб., 343: 'холмы у подножья гор', 'строй', 'отряд', 'сторона', 'рука', с цит. из ЛМ и другими цит. из ФШ и СС; PdC, 433: так же, с цит. из Аб.; ШС, 238: 'войско', 'рука', 'сторона', с цит. из Суфи Аллаяра, ниже отдельно: 'раб', 'невольник', 'слуга', без цит.; ФА: قول (5702) 'рука', 'холмы у края горы' (предгорье), 'центр войска', повелит. форма 2-го л. ед. ч. от «желать»; с «даммой» в начале (т. е. *qul* — 'раб' 'невольник', с цит. из ФШ, как в Аб., вторая цит. из Махб. К. (л. 284[а], 284[б]); Zenker, 719; РСл., II, 583: *kol*, РСл., II, 967: *kyl*.

قوزغماق *qozγamaq* (в тексте описка) 'волновать', قوزغالماق 'приходить в волнение', — с примером из ЧД (л. 69[б]).

◇ Аб., 339: قوزغادى 'взволновался', 'встревожился', с цит. из ЛМ и Лис. Т., Аб., 340: قوزغاب 'взволновавшись', 'поднявшись', 'двинувшись с места', с цит. из Д II, Лис. Т. и Махб. К.; PdC, 429: قوزغامق 'смешивать', 'возбуждать', 'волновать', с цит. из Аб.; ШС, 236: قوزغالماق 'приходить в движение', 'трогаться', 'волнение',

'вопль', с цит. из Суфи Аллаяра; ФА: قوزغالماق و قوزغاليشماق 'волноваться', 'беспокоиться', с другой цит. из ЧД (л. 283[б]); Zenker, 716; РСл., II, 632.

قوزغالاشتيلار *qozγalīštīlar* форма мн. ч. — 'вместе тронулись, двинулись', قوزغالان قور?, — с примером на قوزغالان из ЧД (л. 69[б]).

◇ Аб., 339: قوزغالان 'волнение', без цит.; PdC, 430: قوزغالشمق; ШС, 236; ФА: قوزغاليشتى لار (5597) 'вместе повернулись', 'пришли в волнение', с другой цит. из ЧД (л. 279[б]), قوزغالماق و قوزغالشماق (5675) 'волноваться', 'беспокоиться', с другой цит. из ЧД (л. 283[б]), قوزغالان و قوزغاليش (5678) 'волнение', 'беспокойство', без цит., قوزغالان (5769) 'изменение', 'ниспровержение', 'волнение', с двумя другими цит. из ЧД (л. 287[а]); Zenker, 716; РСл., II, 633, 634.

قولداماق *qoldamaq* 'защищать', 'помогать', — с примером из СС (л. 70[а]).

◇ Аб., 344: قولدادى 'взял руку', 'стал опорой, помощью', — без цит.; قولداتكيز 'возьмите мою руку', 'станьте опорой, защитой', с цит. из СИ (ср.: Буд., II, 87, правая ст.); PdC, 433: قولدامق 'брать за руку', 'помогать', с цит. из Аб.; ШС, 239: 'помогать', 'защищать', с той же цит. из СИ, как в Аб. и у PdC; ФА: قولداماق (5697) 'идти под руку', 'помогать', без цит. (л. 284[а]); Zenker, 721; РСл., II, 599.

قولماق *qolmaq* 'просить прощения', — с примером из СС (л. 70[а]).

◇ Аб., 342: 'просить прощения', 'сватать девушку', с цит. из ЛМ, «Та'рӣҳ ал-анбийа'», ФШ, Лютфи; PdC, 436: так же, с цит. из Аб.; ШС, 239: так же; с цит. из Лютфи, как в Аб. и у PdC; ФА: قولماق (5596) 'желать', 'просить', 'требовать', с цит. из ЧД, قولماق غه (5803) 'ради пожелания', 'чтобы просить, требовать', с той же цит. из ЛМ, что в Аб.; Zenker, 721; РСл., II, 585.

قونماق *qonmaq* 'спускаться', قوندى 'опустился', قونغان 'спу-

стившийся', 'сошедший вниз', قوذن قوذنلای — это значение известно (?), — с примером из ЧД (л. 70[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 440: 'садиться', 'сидеть'. 'селиться на место', без цит.; ШС, 241: 'опускаться', 'останавливаться', 'останавливаться и странствовать', без цит.; ФА: قوذماق (5741) 'садиться', 'останавливаться', 'делать стоянку', без цит.; РСл., II, 531.

قویاش *qujaš* 'солнце', — с примером из ЧД (л. 70[а]).

◇ Аб., 346: так же, с другой цит. из Д III; PdC, 441: так же, с цит. из Аб.; ШС, 242: так же, с цит. из ХА; ФА: قویاش (5672) 'солнце', с цит. из поэмы о шейхе Сан'ане, с другой цит. из ЧД и из Д III (л. 283[а], 283[б]), как в Аб.

قویی *qujī* 'нижняя сторона из (шести) сторон', — с примером из ЛМ (л. 70[а]).

◇ Аб., 346: 'вниз', с цит. из Д I и ХА; PdC, 442: 'вниз', 'колодец', с цит. из Аб.; ШС, 243: 'колодец', 'оставь' (повелит. форма от *qojl*), с цит. на глагол; ФА: قویی (5835) 'низ', 'в противоположность верху', с «даммой» в начале (т. е. *qujī*) — 'колодец', с другими цит. из ЧД, ФШ и ЛМ; вторая цит. из Д I (л. 290[б]), как в Аб.; Zenker, 724; РСл., II, 527: *koji*; ср.: узб. *қуйи* низ', 'нижний'; туркм. *гуйи* 'колодец'.

قولاچ *qulač* 'локоть' (расстояние от локтя до кисти руки), 'расстояние между концами вытянутых рук', 'обхват', قولاچ قولاچ 'обхватами', 'маховыми саженями', — с примером из ЧД (л. 70[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 434: 'маховая сажень', без цит.; ШС, 238: 'два аршина', 'два локтя' (длина), с цит. (откуда?); ФА: قولاچ (5590) 'протяжение от конца пальцев одной руки до конца пальцев другой; когда они вытянуты', с двумя цит. из СИ и одной цит. из ЧД (л. 279[а]); ср.: Zenker, 720; РСл., II, 975.

قوتلوق *qutluq* 'счастливый', 'довольный', — с примером из ЧД (л. 70[а]).

◇ Аб., 336: قوتلوغ و قوتلوق 'счастливый', без цит.; PdC, 422; ШС, 231: так же, с цит. из Суфи Аллаяра; Zenker, 712: РСл., II, 997.

قولاوز *qolauz* 'сторож', 'караульный', — с примером из СИ (л. 70[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 435: قولاووز 'проводник', 'появление кончика колоса из трубки', без цит.; ШС, 228: قلاغوز 'проводник', 'довод', с цит. (откуда?); ФА: قلاوز (5522) 'сторож', 'караульный', без цит. (л. 277[а]), قولاوز (5724) 'довод', 'проводник', 'появление верхушки колоса из трубки (оболочки листьев)', без цит.; ср.: Zenker, 720; РСл., II, 583.

قورقوتماق *qorqutmaq* 'пугать', 'стращать', قورقوتما отриц. форма 2-го л. повелит. наклонения, — с примером на эту форму из рубаи (л. 70[б]).

◇ Аб., 338: другие формы; ср.: PdC: قورقوزمق; ШС, 234: так же; ФА: قورقوتماق (5713) 'пугать', с цит. из ФШ (л. 285[а]), قورقوتما (5582) 'не пугай', с той же цит. (л. 278[а]), что и у нашего автора (рубаи из ЧД Навои); ср.: Zenker, 715; РСл., II, 567.

قورساق *qursaq* 'зоб' (у птиц), — с примером из ЧД (л. 70[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 426: 'зоб' (у птиц), 'кишка' (?), без цит.; ШС, 234: так же, без цит.; ФА: قورساق (5648) 'зоб' (у птиц), с той же цит. из ЧД (л. 281[б], 282[а]), что и у нашего автора; Zenker, 714; РСл., II, 956, 957.

قورقونچ *qorqunč* 'страх', 'ужас', — с примером из СИ (л. 70[б]).

◇ Аб., 337: так же, с другой цит.; PdC, 427: так же, с цит. из Аб.; ШС, 234: так же, с цит. из Хиджлата; ФА: قورقوش و قورقونچ (5662) 'страх', 'ужас', без цит., قورقونچ (5765) 'страх', 'боязнь', без цит., قورقونچیدین (5771) 'из страха', 'из боязни', с цит. из ФШ (л. 287[а]); ср.: Zenker, 715; РСл., II, 565.

قوچوشماق *qucušmaq* 'обнимать', قوچوشقوچی (в тексте описка: قوچوشمیش) 'обнимающий', — с примером на эту форму из СС, قوچوشمیش 'обнял', 'обнявший', — с примером из ЧД (л. 70[б]).

◇ Аб., 337: другая форма; PdC, 424: 'обниматься', с цит. из СИ; ШС, 232: قوجاشلاماق, с цит. (откуда?); ФА: قُوْجُوْشماق (5616) 'вместе обниматься', без цит. (л. 280б); قُوْجُوْشقُوْچِن (5836) 'обнявшийся', с той же цит. из СС (л. 290б), что и у нашего автора, قُوْجُوْشمِيْش (5656) 'обнял', 'обнявшиеся', 'обнялись', с той же цит. из ЧД (л. 282а); Zenker, 713: قُچمق، قوچمق; РСл., II, 1010; *кучуш-*.

قوتوز *qutuz* 'бешеная собака', — с примером из ЧД (л. 70б).

◇ Аб.: нет; PdC, 423: так же, без цит.; ШС, 232: с цит. из СИ; ФА: قُوْتُوْز (5614) 'бешеная собака', с другой цит. из ЧД (л. 280б); ср.: Zenker, 712; РСл., II, 994.

قیچقرماق *qīcqīrmaq* 'кричать', قچقرما 'не кричи', — без цит. (л. 70б).

◇ Аб., 330: قیجقریب 'закричав', 'воззвав', с цит. из «Та'рīх ал-мулӯк» и Лис. Т.; PdC, 443: 'кричать', 'призывать', с цит. из Аб.; ср.: ШС, 243: قیچغیر, с цит. из Машраба; ФА: قِیْچِقِرْماق (5889) 'кричать', без цит., قِیْجقرِیب (5860) 'закричав', с двумя цит. из ЧД (л. 292а); Zenker, 726; РСл., II, 871.

قچقلاماق *qīcīqlamaq* 'сжимать ресницы', 'жмуриться', قجیقلاب 'сомкнув ресницы', — с примером из ЛМ (л. 71а).

◇ Аб.: нет; PdC, 444: قیجیغلامق 'приятно щекотать пальцем под мышками, бок, подошву ноги' и т. п. без цит.; ШС, 244: 'чесать', 'царапать', 'возбуждать', без цит.; ФА: قِیْچِغْلاماق (5885) 'щекотать под мышкой', 'чесать бок, подошву ноги', без цит., قیجیغلاب (5862) 'дать (заставить) чесать пальцем', с той же цит. из ЛМ (л. 292а, 292б), что и у нашего автора; Zenker, 726; РСл., II, 871.

قچقریشقایلار *qīcqīrīšqajlar* 'кричат', — с примером из ЧД (л. 71а).

◇ Аб.: нет; PdC, 444; ШС, 243: قچغیریش 'крик', 'возглас', с той же цит. из ЧД; ФА: قِیْچِقِرِیْشماق (5890) 'кричать вместе', без цит., قِیْچِقِرْچقایْلاز (5884) 'воскричат', 'восплачут', с той же цит. из ЧД (л. 294а); Zenker, 726; РСл., II, 872.

قیرماق *qīrmaq* 'отрезать', 'убивать', 'усмирять', 'сдирать', 'крошить', 'мельчить', — с примером из ФШ (л. 71а).

◇ Аб.: нет; PdC, 446: 'ломать', 'разбивать', 'убивать многих', без цит.; ШС, 245: так же, с цит. из Ясеви; ФА; قِیْرِیْماق (5896) 'тесать', 'уничтожать', 'ломать', без цит. (л. 294б); Zenker, 727; РСл., II, 861. Ср. в тексте упомянутого выше стиха из ФШ: *qarīlγan*; Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b. 288, bajt 1915.

قیسقارماق *qīsqarmaq* (в тексте описка) 'сокращаться', 'укорачиваться', قیسقاریب 'укоротившись', — с двумя примерами из ЧД (л. 71а).

◇ Аб., 331: قیسقاردی 'укоротил', без цит.; PdC, 448: 'укорачиваться', 'уменьшаться', без цит.; ШС, 247: [перевод ошибочный, по недоразумению; И. Кунош (131) не заметил ошибки и перевел: 'спешить', 'торопиться']; ФА: قِیْسقازماق (5976) 'укорачиваться', без цит., قیسقارور (5872) 'укорачиваться', с той же цит. из ЧД (л. 293а), что и у нашего автора (первая), قِیْسقاروُب (5864) 'укоротившись', без цит. (л. 292б), قیسقازدِی (5990) 'укоротился', с другой цит. из ЧД (л. 298б); Zenker, 728; РСл., II, 874.

قیل *qīl* слово омонимическое: 'волос', повелит. форма 2-го л. ед. ч. — 'делай', قیل قیل (ошибочно принято за повторение повелит. формы 2-го л. вместо *qīlγīl*), — с примерами из СС и ЧД на первое значение и из ФШ на второе значение (л. 71а, 71б).

◇ Аб.: нет; PdC, 449; ШС, 248: 'волос', с цит. (откуда?); ФА: قِیل (5997) повелит. форма от «делать»; 'волос', с другой цит. из ЧД (л. 299а); Zenker, 728; РСл., II, 867.

قینالماق *qījnalmaq* 'быть заключенным' (в темнице), с примером из ЧД (л. 71г) (ошибочно: вместо «мучиться»).

◇ Аб., 334: другие формы; PdC, 452: قینامق 'мучить', 'терзать', с цит. из Аб.; ШС, 249: قینالغو دیک 'готовый к мучениям', с той же цит. из Д II, что в Аб. на эту фор-

му (и у PdC); ФА: قِينالماق (5919) 'попасть в трудное положение', 'мучиться', с той же цит. из ЧД (л. 295б), что и у нашего автора; Zenker, 728; РСл., II, 867.

قيين *qījīn* с насыщением — 'темница', 'мучение', без насыщения (т. е. *qīn*) 'ножны ножа и меча', — с двумя примерами из ЧД (л. 71б).

◇ Аб., 333: 'тягота', 'мучение', с цит. из Мадж. Н. и Лис. Т.; PdC, 452: 'мучение', 'наказание', 'ножны', с цит. из Аб.; ШС, 249: 'ножны', 'мучение', 'наказание', 'тягота', с цит. из Лис. Т., как в Аб. и у PdC.; ФА: قين (5869) 'мучение', 'ножны меча', с тремя цит. из ЛМ, с цит. из ФШ и с той же цит. из ЧД (л. 292б, 293а), что и у нашего автора (первая из упомянутых выше); Zenker, 730; РСл., II, 859.

قيزيتماق *qīzītmaq* 'нагревать', قيزيماق 'нагреваться' (в тексте: كرم), — без примеров (л. 71б).

◇ Аб., 331: قيزيتى 'нагрел', 'накалил', с цит. из «Муншаāт»; PdC, 447: قيزيتمق 'быть горячим', 'воспламеняться', 'воспламенять', с цит. из Аб.; ШС, 246: 'накалять', 'нагревать', с цит. из Муниса; ФА: قِيزِيتماق (5932) 'нагревать', без цит. (л. 296а); Zenker, 728; РСл., II, 877.

قزقارداش *qīz qardaš* 'сестра', — с примером из СС (л. 71б).

◇ Аб.: нет; PdC, 447: так же, без цит.; ШС, 236: قيزقريندداش 'сестра', с цит. из ЛМ; ФА: قِيزقَرْداش (5904) 'девица', 'сестра', с той же цит. из СС (л. 295а), что и у нашего автора; Zenker, 727; РСл., II, 875.

قيراو *qīraw* 'роса', — с примерами из Д II и ФШ (л. 71б).

◇ Аб., 330: 'иней', с этими же цит. из Д II и ФШ; PdC, 445: قيراغو، قيراو 'мелкий град', 'иней', с цит. из Аб.; ШС, 244; قيراغو 'град', 'роса', с той же упомянутой выше цит. из Д II, قيراو так же, с другой цит. из ЧД; ФА: قِيراوْ (5913) 'роса', с «гайном» (т. е. *γīraw*) также правильно (л. 295а); Zenker, 726; РСл., II, 861.

قيماج *qījmač* 'палач', 'мучитель'? (جلّاد). — первый пример (рубаи) на другое слово, второй пример из Д I (л. 71б).

Здесь ряд недоразумений в переписке; после этого слова следуют слова на «каф» с «элифом».

◇ Аб., 333: 'приближение конца глаза к концу брови у «татарских» красавиц', с этой же цит. из Д I (ср.: Буд., II, 104); PdC, 451: 'косой', 'с раскосыми глазами', с той же цит.; ШС, 249: 'косой взгляд', 'раскосые глаза', 'косой', с цит. из Лютфи; ФА: قِيماج (5868) 'глаз(а) «татарских» красавиц, краешек глаза у коих протянут к [наружному] краю брови', с той же упомянутой выше цит. из Д I, далее две другие цит. из ЧД (л. 292б); Zenker, 729; РСл., II, 881; К. Луг., 421.

قالماش *qalmaš* 'обида'? (в тексте: آزار دادن), — с примером из ЧД (л. 72а).

◇ Аб.: нет; PdC, 419: قلماش 'говорящий вздор', без цит.; ШС, 229: так же, без цит.; ФА: قَلْماش (5550) 'вздор', 'болтовня', с той же упомянутой выше цит. из ЧД (л. 277а); Zenker, 707; РСл., II, 273.

قراقچى *qaraqcī* 'разбойник', — с примером из Д I (л. 72а).

◇ Аб , 317: так же, с этой же цит. из Д I, вторая цит. из Махб. К.; PdC, 417: 'грабитель с большой дороги', с цит. из Аб.; ШС, 216: 'грабитель', 'вор', с той же цит. из Д I; ФА: قِراقْچى (5503) 'разбойник', 'вор', с той же цит. из Д I (л. 274а); Zenker, 696; РСл., II, 147.

قاقشالماق *qaqšalmaq* 'чахнуть', 'засыхать', — с примером из ЧД (л. 72а).

◇ Аб., 322: قاشقالغان 'упавший', 'дряхлый', 'дряблый', с цит. из Лис. Т.; ср.: Аб., 323: قاقشال, с цит. из Д II (ср.: Буд. II, 19); PdC, 407: قاقشالامق 'быть сухим', 'высыхать', без цит.; ШС, 221: так же, без цит.; ФА: قاقْشِيلْماق (5288) 'делаться сухим, высохшим' ..., без цит. (л. 264б), قاقْشال (5301) 'сухое топливо', название племени, с цит. из Д II (л. 265а), как в Аб., قاشْقالْغان (5416) 'нечто высохшее', 'особенно сухие дрова', 'топливо', с цит. из Лис. Т. (л. 270а), той же, что в Аб.; Zenker, 682; РСл., II, 67.

قراق *qarâq* 'краешек зрачка', — с примером из ЧД (л. 72а).

◇ Аб., 316: قراغ 'зрачок', 'глаз', с цит. из СС и ФШ, ниже: قراق 'зрачок', с цит. из «Муншаāт» (рубаи); PdC, 397: 'черный', 'краешек глаза', 'вообще глаз', 'грабеж', 'добыча', с цит. из Аб.; ШС, 216: قاراغ 'омрачать взор', 'смотреть дерзко, гневно', без цит.; ФА: قُراقْ و قاراقْ (5524) 'зрачок', 'родинка', с той же цит. из ЧД (л. 275б), что и у нашего автора, قَراقِينگ قَهْ (5537) 'твоему зрачку', 'твоей родинке', с цит. из ФШ, как в Аб., из СС, как в Аб., и с другой цит. из ЧД (л. 276а); Zenker, 677; РСл., II, 150.

قوانماق *quwanmaq* 'радоваться', قوانماديم форма 1-го л. аориста; قوانور 'радуется' (в тексте: سيراب شدن); قوانساق — аорист (?), قوانورمين — форма 1-го л. с двумя примерами из ЧД, примером из ЛМ, и другим примером из ЧД на последнюю форму (л. 72а, 72б).

◇ Аб.: нет; PdC, 440: قووانمق 'гордиться', 'радоваться', без цит.; ШС, 232: قوانماق 'надеяться', 'гордиться', 'радоваться', без цит.; ФА: قُوْوانْماق (5823) 'гордиться', без цит., قُوْانُوْرمِينْ (5759) 'горжусь', с другой цит. из ЧД (л. 286б), قُوْانْساق (5711) 'возгордимся (если)', с той же цит. из ЛМ (л. 285а), что и у нашего автора; Zenker, 723; ср.: РСл., II, 885.

قاپوق *qabuq* 'крышка', 'покрытие', — с примером из ЧД (л. 72б).

◇ Аб.: нет; PdC, 392: قاپوزاغ، قاپوغ، قاپوق 'кожура', 'покрытие', 'клетка', 'длинная доска', без цит.; ФА: так же, 'кора', 'корка вообще', без цит. (л. 261а), قَبُوْغِنْ (5483) 'кора его', 'кожура его', с цит. из ЛМ (л. 273а); ШС, 213: قاپوزاغ 'кора', 'кожура', 'шкура', без цит.; Zenker, 675; РСл., II, 416.

قازوق *qazuq* 'кол', 'клин', 'гвоздь', قاقماق 'вбивать гвозди, колья', — с примерами из ФШ и ЧД на оба значения (л. 72б).

◇ Аб.: нет; PdC, 405: قازوق 'большой гвоздь', 'рогатина', 'созвездие Козерога'; ШС, 219: 'кол', 'большой гвоздь', 'длинная палка', без цит.; ФА: قازُوْق (5270) 'кол

(гвоздь) вообще', с другой цит. из ФШ (л. 263б), قاقْماق (5271) 'вбивать', 'бить одно о другое', без цит.; قاقِيْلغانْ (5377) 'вбитый', 'забитый', с той же цит. из ФШ (л. 268а), что и у нашего автора, قاقاز (5276) 'вбивает', 'колотит', с той же цит. из ЧД (л. 264а), что и у нашего автора; Zenker, 680: قازوق; РСл., II, 383: *kazyk*.

قرتيش *qartīš* 'корень дерева, что ныне известно [как] كوك', — с примером из ЧД (л. 72б).

◇ Аб.: нет; PdC, 446: قيرتيش 'шерсть', 'легкий пух', 'отскребки', 'дубильная кора, которую накладывают на кожу для окрашивания', с цит. из Абульгази; ШС, 244: 'только что появившиеся на поверхности чего-л.', 'пух', 'шерсть', 'птенчик неоперившийся', 'скребок', без цит.; ФА: قِيْرتِيْش (5905) 'корень дерева' и т. п., 'скребок, которым ударяют по шкуре для дубления', с той же цит. из ЧД (л. 295а), что и у нашего автора; Zenker, 727; РСл., II, 866: *kipmiш* 1) 'поверхность', 2) 'пух'; К. Луг., 422: 'остатки' (еды), 'отскребки', 'корень', 'очистки мездры (внутренней стороны шкуры, кожи) после скобления'.

قاتيق *qatīq* 'твердый', 'крепкий', — с примером из ЧД (л. 72б).

◇ Аб., 315: قاتيغ و قاتيق 'твердый', 'крепкий', без цит.; PdC, 394: так же; ШС, 214: قاتيغ; ФА: قاتِيغ (5218) 'твердый', 'крепкий', 'хлеб и приправа', 'еда', с цит. из Лютфи, другой цит. из ЧД и ХА (л. 261б); Zenker, 678; РСл., II, 290, 291.

قارشماق *qarīšmaq* 'проникать одной вещи в другую', 'смешиваться' (в примере: قارماشيب), — с примером из ЧД (л. 72б).

◇ Аб., 321: قارماشيب 'сцепившись', 'схватившись', без цит. (ср.: Буд., II, 11: قارماق); PdC, 401: قارماشمق 'искать похищенную вещь' (?), без цит.; ШС, 218: 'переворачиваться вверх дном', 'смешиваться', без цит.; ФА: قازماشْماق (5241) 'схватывать', 'увлекать один другого', 'бороться', без цит. (л. 262а), قازماشِيب (5143) 'царапаясь

(дерясь) пятерней и ногтями', с той же цит. из ЧД (л. 262[а], 262[б]), что и у нашего автора; (ср. этот стих: Əlişer Navaij, *Car devan*, Taşkent, 1940, b. 48); РСл., II, 218.

قاش *qaš* 'брови', 'то, что находится рядом, напротив', — с примером из ЧД (л. 72[б]).

◇ Аб., 322: قاشى دا 'рядом', 'возле', с цит. из ЛМ и «Та'рӣх ал-мулӯк», PdC, 405: قاش 'бровь', 'в то же время', 'ныне', 'гнездо перстня', с цит. из Аб.; ШС, 220: 'рядом', 'напротив', 'перед', 'брови', с цит. (откуда?); ФА: قاش (5412) 'перед', 'пред', 'в присутствии', 'напротив', 'гнездо (камень) перстня', 'брови', без цит. (л. 269[б]), قاشِى (5473) 'его перед', 'пред', 'его брови', 'камень (гнездо) перстня его', с другой цит. из ЧД (л. 272[б], на полях); Zenker, 681; РСл., II, 386—389.

كاچ *kač* 'пощечина', 'оплеуха', — с примером из ЧД (л. 73[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС, 251: 'обман', 'хитрость', 'уловка', с цит. из Султан-Хусейна; ФА: كاچ (6031) 'пощечина', 'стекло зеркала' (слово перс.), с цит. из ЛМ, СИ и ХА (л. 300[а]); К. Луг., 157: *кож.*

كوركا *körgä* (?) 'большой глиняный кувшин', — с двумя примерами из СС (л. 73[а]).

◇ Аб., 367: كوركه 'скамья, на которую ставят во время пиршества кувшины с длинными горлышками', 'чаша, посуда для вина вообще' (особенно кувшин с трубкой сбоку), с этими же цит. из СС (ср.: Буд., II, 149); PdC, 467; ФА: كَوْز گَهْ 'скамья (столик) из дерева и досок, на которую пьющие вино кладут закуски и чаши', 'кувшин', с той же цит. из СС (л. 315[б]), что и у нашего автора вторая; Zenker, 770; К. Луг., 163; *курга*; ср.: Алишер Навоий, *Хамса*, IV, *Саб'аи сайёра* (Танланган асарлар, т. II, Тошкент, 1948), б. 198, байт 3250: *кўрака*; РСл., II, 1459: *кўргä*.

كياو *käjäw* (?) 'жених', 'зять', — с примером из ЧД (л. 73[а]).

◇ Аб., 376: كويَاو так же, с цит. из ЛМ и «Та'рӣх ал-мулӯк»; PdC, 480: так же, с цит. из Аб.; ШС, 263: так же, с той же цит. из ЛМ; ФА: گُوْيَاوْ 'зять', 'жених', с тремя цит. из ЛМ и цит. из «Та'рӣх ал-мулӯк» (л. 317[б]),

последняя цит. из ЛМ и цит. из «Та'рӣх ал-мулӯк» те же, что в Аб. и у PdC; ср.: РСл., II, 1432: *кўjägў*.

كلين *kälin* 'невеста', — с примером из ЛМ (л. 73[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 488: 'невеста', 'невестка'; ШС, 268: так же, без цит.; ФА: گِيْلِيْن 'невеста', с двумя другими цит. из ЛМ; Zenker, 786; РСл., II, 1117.

كلاچ *käläč* 'круглый хлебец (лепешка), который делают из теста с сахаром и салом', — с примером из ЧД (л. 73[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС, 254: 'хлебец из молочного (?) теста', с цит. из Камиля; ФА: كَلاچ 'небольшой хлебец на сале', с двумя цит. из СИ и цит. из ХА (л. 304[а]); ср.: Zenker, 756.

كماچ *kämäč* (?) 'хлебец (лепешка), который жарится на огне на сковороде', — с примером из ЧД (л. 73[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 476: كوماچ 'доска, которую ставят на столб-опору шатра', 'род хлеба, который оставляют сушиться, пока не испечется', без цит.; ШС, 261: 'род хлеба, который пекут пастухи и кочевники в степи, и именуемый так же كومه', без цит.; ФА: كَماچ 'круглая доска с отверстием, которая ставится на верх столба в шатре', [слово] употребительное в тюркй и в персидском, с другой цит. из ЧД (л. 304[б]), كَوْماچ 'доска с отверстием, на которую ставят столб шатра', 'род хлеба, который высушивают', с перс. цит. из Джами (л. 316[б]); ср.: Zenker, 760: كماچ; ср. стр. 777: كوماچ; РСл., II, 1320; *кӧмäч* 'хлеб, печеный в горячей золе'.

كلابه *käläbä* 'клубок из спутанных концов ниток', — с примером из ЧД (л. 73[а]).

◇ Ср.: Zenker, 756.

كتك *kätäk* 'курятник', 'место для домашних птиц, кур', — с примером из СИ (л. 73[б]).

◇ Аб.; так же, с цит. из «Хамсат ал-мутаҳайирин»; PdC, 455: так же, с цит. из Аб.; ШС, 252: так же, с той же цит.; ФА: كَتَكْ 'курятник', 'помещение для птиц', с той же цит. из «Хамсат ал-мутаҳайирин», в Аб. (первая), и из СИ, той же, что и упомянутая выше у нашего автора,

третья цит. из кыта Навои (л. 301[a]) как в Аб. (вторая), у PdC и ШС; Zenker, 737; РСл., II, 1129.

کاورکا *käwürgä* 'большой барабан', — с примером из ФШ (л. 73[б]).

◇ Аб., 349: так же, с этой же цит. из ФШ, вторая цит. из Лютфи; PdC, 454: کاوور گا، کوور گا, так же, с цит. из Аб.; ШС, 251: так же, с той же цит. из ФШ; ФА: کَوْرکا 'большой барабан', с цит. из СИ (л. 314[a]); Zenker, 734; РСл., II, 1057.

کاو *käw* 'укол', 'ужаление' (в тексте: نیش زدن), کاوکاو — говорится при повторе, — с примером из ЧД (л. 73[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: کاوْکاوْ 'отверстие', 'прокол', с этой же цит. из ЧД, что и упомянутая выше у нашего автора, вторая цит. из ЛМ (л. 300[a]); ср.: Zenker, 734.

کیین *käjin* 'зад', 'сзади', 'после', — с примером из ЧД (л. 73[б]).

◇ Аб., 354: так же, без цит., ниже: کییین 'сзади', 'вслед', с цит. из СС и другой цит. из Д II; PdC, 489: так же, с цит. из Аб.; ШС, 268: 'зад', 'спина', 'зависть', 'вражда' (другая основа *kin*); с цит. (откуда?); ФА: کَیْنیدا 'за ним', с цит. из ЛМ (л. 320[б]), کِیِنْ 'зад', 'позади', 'вслед', с цит. из ФШ, ЛМ и той же цит. из ЧД (л. 327[б]), что и упомянутая выше у нашего автора; Zenker, 787; РСл., II, 1073.

کاواک *käwäk* 'пустая середина', 'дупло', — с примером из СС (л. 73[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 454: کاوك 'пустой', 'надутый', 'спесивый', без цит.; ШС, 251: کاواك 'пустой', 'с пустой серединой', 'дупло', 'яма', с цит. (откуда?); Zenker, 734; РСл., II, 1201.

کییک *käjik* 'род горных газелей', — с примером из ЛМ (л. 73[б]).

◇ Аб., 362: 'газель', без цит.; PdC, 468: 'олень', 'одежда', без цит.; ШС, 266: так же, с цит. из Муниса; ФА: کِیِکْ 'газель', 'олень' (самец и самка), с двумя цит. из ЧД (л. 324[a]); Zenker, 786; РСл., II, 134.

کالا *kala* 'лошади и верблюды', 'вьючные животные', — с примером из СС (л. 73[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 454: 'домашнее животное', 'молочная корова'; ШС, 251: 'вьючное животное', 'стадо', без цит.; ФА: کالا 'вьючное животное', 'скот', 'выгон', без цит. (л. 300[a]); Zenker, 734; РСл., II, 1112.

کازه *kazä* 'скрытое место, в котором прячутся охотники', — с примером из ЧД (л. 73[б]).

◇ Аб., 350: کاز (ср.: Буд., II, 109), с цит. из ФШ; PdC, 454: 'навес', 'пристройка', 'беседка', с цит. из Аб.; ШС, 268; Zenker, 732; ср.: РСл., II, 1574.

کوب *kōb* 'кувшин (для) вина', 'много', کوب کوب 'много-много', — с примерами из ЧД и ФШ (л. 73[б], 74[a]).

◇ Аб., 362: کوپ 'много', без цит.; Аб., 363: کب کب 'крепко-крепко', 'много-много', с другой цит. из ФШ; PdC, 461: 'многочисленный', 'глиняный сосуд', с цит. из Аб.; ШС, 255: 'много', с цит. (откуда?); ФА: کوَپ 'много чего-л.', с цит. из Лютфи, другая цит. из ЧД, с «даммой» в начале (т. е. *küp*) — 'глиняный кувшин', 'хум', с цит. из поэмы о шейхе Сан'ане, и с другой цит. из ЧД (л. 307[a]); Zenker, 765; РСл., II, 1514.

کوپراک *köpräk* сравнительная степень: 'больше', — без цит. (л. 74[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 461; ШС, 256: کوپراق, с цит. из ЧД; Zenker, 765.

کورکاج *körgäc* 'как только увидели' (в тексте: وقت دیدن), — с примером из ЧД (л. 74[a]).

◇ Аб., 365: так же, без цит.; ФА: کُوْرکاچ 'как только увидел (?)', с двумя другими цит. из ЧД.

کورکوزماك *körgüzmäk* 'показывать', کورکوزور 'показывает', — с примером из ЧД (л. 74[a]).

◇ Аб., 365: کورکوزور 'показывает', без цит.; PdC, 467: گور گوزمک 'показываться' (?); ШС, 271: так же, 'указывать', без цит.; ФА: کَوْرکوزُوْر 'показывает', с цит. из ЛМ (л. 316[б]); Zenker, 770; РСл., II, 1263.

کورک *kürk* 'тулуп': 'шуба', — с примером из ЛМ (л. 74[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 465: 'пух', 'тонкая шерсть', 'шуба', без цит.; ФА: كُوْرك 'тулуп', 'шуба', с той же, упомянутой выше цит. из ЛМ (л. 312б); Zenker, 769; РСл., II, 1457.

كونكلاك *köngläk* 'рубашка', — с примером из ЧД (л. 74а).

◇ Аб.: нет; PdC, 480: так же; ШС, 262: так же, с другой цит. из ЧД; ФА: كُوْنكلَكْ 'рубашка', 'сорочка', с цит. из ЛМ и другой цит. из ЧД (л. 312б); Zenker, 779; РСл., II, 1239.

كوچ لوك *küčlük* 'сильный', 'крепкий' (о вине), — с примером из ЧД (л. 74а).

◇ Аб., 363: 'сильный', без цит.; PdC, 464; ФА: كُوْجلُوْك (читал: *güčlük*) 'сильный', с цит. из ХА и СИ (л. 311б), كُوْجلُوْك 'сильный', без цит. (л. 312а); Zenker, 767; РСл., II, 1497.

كوك *kök* 'корень травы, дерева', — с примером из ЧД (л. 74а).

◇ Аб., 369: этого значения нет; PdC, 471: так же; ср.: Буд., II, 157; ШС, 259: 'зеленый', 'синий', 'небо', 'клеймо', 'корень', 'основа', 'начало', 'голос', с цит. из Д I, как в Аб. и у PdC; ФА: كُوْك (читал: *gòq*) 'небо', 'синий', 'зелень', с «кяфом персидским» (т. е. *kök*) — 'готовый', 'законченный', 'играть на музыкальном инструменте', 'корень дерева' и т. п., с другой цит. из ЧД и ФШ (л. 306а); Zenker, 775; РСл., II, 1221.

كوركابای *kòrkäbaj* 'красивый', 'красивая', — с примером из ЧД (л. 74а, 74б):

◇ Аб.: нет; PdC, 466: 'совершенный по красоте и грации', 'красавец', 'красавица', без цит.; ШС, 270: 'красавица', 'очень красивый, -ая', 'невеста', с цит. (откуда?); ФА: كُوْركابای 'выдающийся по красоте', с другой цит. из ЧД (л. 313а); Zenker, 770; ср.: А. Н. Самойлович, *К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка* (сб. «Мир-Али-Шир», Л., 1928), стр. 14.

كولاك *külük* 'волнение моря', — с примером из ЧД (л. 74б)

◇ Аб., 371: 'морские волны', с цит. из ХА и другой цит. из Д I; PdC: 'движение', 'игра волн', с цит. из Аб.; ШС, 260: 'плеск волн', 'волны', 'пропитание', 'ветер', с цит. из Д I, как в Аб. и у PdC; ФА: كُوْلاك 'ветер, смешанный со снегом', без цит. (л. 308а), كُوْلاك 'волна', 'плеск морских волн', без цит. (л. 316а); Zenker, 777; РСл., II, 1468.

كولكو *külgü* 'смех', а в значении ..., как в этом стихе, — с примером из ЧД (л. 74б).

◇ Аб., 372: 'смех', без цит.; PdC, 475: 'смех', 'смеющийся', с цит. из ЛМ (?); ШС, 260: так же, с той же цит. из ЛМ; ФА: كُوْلكُوْ 'смех', 'смеющийся', с другой цит. из ЛМ и двумя другими из ЧД (л. 317а); ср.: Zenker, 777; РСл., II, 1473.

كوكراك *kòkräk* 'грудь', что именуют так же كوكيمز, — с примером из ЧД (л. 74б).

◇ Аб., 370: 'легкое', 'печень', с другой цит. из Д III и Д II; PdC, 472: 'печень', 'сердце', 'грудь', с цит. из Аб.; ШС, 259: 'грудь', 'сердце', 'печень', с цит. из Д II, как в Аб.; ФА: كُوْكراكِيْمكا 'печени (сердцу) моей', с цит. из Д II, как в Аб. (л. 305а), كُوْكراكيم 'моя печень' (мое сердце), с двумя другими цит. из ЧД (л. 314б), كُوْكراكِيْمكيْن 'твою печень', 'твою грудь', без цит. (л. 319а), كُوْكراكِيْمِيْن 'мою печень', 'мою грудь', с цит. из СС (л. 320а); Zenker, 775; РСл., II, 1225.

كوكران ماك *kökränmäk* 'гневаться', 'сердиться', — с примером из ЧД (л. 74б).

◇ Аб.: нет; PdC, 473: كوكرامك 'кричать' (о верблюде), 'греметь' (о громе), без цит.; ШС, 272: 'возбуждаться', 'сильно гневаться', 'кричать', без цит.; ФА: كُوْكرالماكِيل 'не бушуй', 'не гневайся', 'не кричи', с другой цит. из ЧД (л. 314б); ср.: Zenker, 776; РСл., II, 1224; К. Лут., 163.

كوجماك *kühmäk* 'гореть' — с примером из ЧД (л. 74б).

◇ Аб., 375, 376: другие формы; PdC, 481; ШС, 263; ФА: كُوْجماك 'гореть', без цит. (л. 310б), كُوْجُب 'загоревшись', 'воспламенившись', с другой цит. из ЧД (л. 306б), كُوْجماس 'не сгорит', 'не горит', с другой цит. из ЧД (л 310а); Zenker, 781; РСл., II, 1216: *köl-*.

كويوك *kūjük* 'сгоревший', 'горелый', — с примером из ЧД (л. 74б).

◇ Аб., 376: так же, без цит.; PdC, 481: так же, без цит.; ШС, 263: с цит. из ЛМ (?); ФА: كَوْيُوْك 'сгоревший', с тремя другими цит. из ЧД (л. 313а); Zenker, 781; РСл., II, 1241: *kōjük*.

كوپلك *kōpälāk* 'бабочка', — с двумя примерами из Д II (л. 75а).

◇ Аб., 362: так же, с этой же (у нас вторая) цит. из Д II, след. цит. из Махб. К.; PdC, 462: так же, с цит. из Аб.; ШС, 269: كوپەلاك 'бабочка', 'род маленькой птички'; 'слепень', 'большая муха', 'собачья муха', без цит.; ФА: كَوْپَلَكْ 'животное наподобие мотылька, но больше него, с пестрыми крапинками на крыльях, и это есть летучая мышь', с цит. из ФШ и ХА (л. 310б); Zenker, 265; РСл., II, 1311.

كُونش *kūnäš* 'солнце', — с примером из Д II (л. 75а).

◇ Аб., 374: كونش 'очень жаркий день', 'солнце', с этой же цит. из Д II, с цит. из «Муншаāт» и «Та'рīх ал-анбīйа'», PdC, 478: так же и كوناش ، كونش, с цит. из Аб.; ШС, 262: كوناش 'очень жаркий день', 'солнце', с цит. из «Муншаāт», как в Аб. и у PdC; ФА: كُوْنَش و كُوْناش 'солнце', без цит. (л. 319б); Zenker, 779; РСл., II, 1440; РСл., II, 1635.

كوپرماك *kōpürmäk* 'пениться' (о пене во рту), — с примером из ЧД (л. 75а).

◇ Аб.: нет.; PdC, 462: 'пениться' (о пене во рту), 'сбивать масло'; ШС, 256: 'гневаться', 'взбеситься', 'вспениться рту от сильного опьянения (возбуждения)', с цит. (откуда?); ФА: كَوْپُوْزماك 'пениться' (о пене во рту), без цит. (л. 309а), كَوَپُوزِدِى 'вспенился' (о пене во рту человека и др.), с той же цит. из ЧД (л. 311а, 311б), что и упомянутая выше у нашего автора; ср.: Zenker, 765; РСл., II, 1312.

كومور *kōmür* 'уголь', — с примером из ФШ.

◇ Аб., 360: كيمور, с другой цит. из ФШ; PdC, 477: كومور 'уголь', без цит.; ср.: PdC, 488: كيمور 'уголь', с цит. из Аб.; ШС, 261: كومور 'уголь', с цит. из СС (?); ср.: ШС, 267: كيمور так же, без цит.; ФА: كَوْمُوز 'уголь', без цит. (л. 317а); Zenker, 778; РСл., II, 1320.

كوساو *kōsäw* 'лучина', 'щепка для разжигания огня', — с примером из ЧД (л. 75а).

◇ Аб., 368: 'головня', 'растопка', 'печная кочерга', с другой цит. из Д II (ср.: Буд., II, 155); PdC, 470: 'головня', с цит. из Аб.; ШС, 259: 'головня', 'палка для перемешивания горящих углей, дров', без цит.; ФА: كَوْساوْ 'наполовину сгоревшая палка (дерево)', 'головня для разжигания огня', с другой цит. из ЧД (л. 314а); Zenker, 773, РСл., II, 1293.

كيز *kiz* с «кяфом арабским» (т. е. *kiz-kijiz*) — 'кошма', с «кяфом персидским» — повелит. форма 2-го лица ед. ч. — 'бреди', 'обходи' (т. е. *gez*), — с примерами на оба значения из ЧД и ЛМ (л. 75а).

◇ Аб., 357: كز кошма; с другой цит. из Д I и цит. из Мадж. Н.; PdC, 485: كيز так же, с цит. из Аб.; ШС, 265: так же, с цит. из Д I, как в Аб. и у PdC; ФА: كيز 'кошма', у монголов и тюрков Туркестана был обычай: при оплакивании родных и близких [в знак траура] вешали на шею черную кошму, и называли ее قَراكِيزْ, как упомянуто [в словаре] на букву «каф», с двумя другими цит. из ЧД (л. 323а, 323б); Zenker, 784, 785; РСл., II, 1341: *kiziz*.

كچقورون *kecqūrun* повелит. форма 2-го л. (ед. ч.) — 'проведи', 'проводи', от глагола كيچر تماق (?), — с примером из Д IV (л. 75а, 75б).

◇ Аб., 355: كيچ قورون 'вечернее время после сумерек', с этой же цит. из Д IV, другая цит. из Д II; PdC, 482: так же, с цит. из Аб.; ШС, 264: так же, с цит. из Д IV, как у нашего автора и в Аб.; ФА: كيچ с «кяфом персидским» и «кесрой» (т. е. *gič*) 'ошеломленный', 'изумленный' (ср.: РСл., II, 1378): тур. *kiç* 'рассеянный', с

«фатхой» в начале (т. е. *gäč*) — 'поздний', 'позднее время', с «сукуном» при «джиме персидском» (т. е. *gäč*) — повелит. форма — 'проходи', 'переходи', без цит. (л. 323б), گَیْجراک 'позднее', с другой цит. из ЧД (л. 324а); Zenker, 783; РСл., II, 1142.

کیش *kiš* слово омонимическое: 'соболь', 'шкура [этого] несъедобного животного', 'вещь, употребляемая вместо колчана' (ср. перс. کیش 'колчан'), — с примерами из СИ и ЧД (л. 75б).

◇ Аб.: нет; PdC, 486: 'соболь; 'обертка', 'футляр', без цит.; ШС, 266: древнее название города Шахрисябза ..., 'соболь', 'куница'..., 'сухой сыр', 'обезжиренный сыр', 'творог'...; 'обертка', 'футляр', 'занавеска', 'верхнее одеяло'; ФА: کش '[термин] в шахматной игре', '[слово], которым отгоняют домашних птиц', без цит. (л. 303б), کِیْش 'животное, из шкуры которого шьют шубы' и пр., 'религия', 'толк', 'место для стрел и лука' (колчан) и еще домашним птицам говорят: *kiš*; слово персидское, упомянуто, поскольку встречается в сочинениях [Навои], с двумя другими цит. из ЧД (л. 323а); Zenker, 785; РСл., II, 1391.

کیریش *kiriš* 'тетива лука', — с примером из ЧД (л. 75б).

◇ Аб.: нет; PdC, 485: 'тетива', 'вход', 'вступление', без цит.; ШС, 265: 'вход', 'вступление', 'начало', 'вступление в мелодию', 'тетива лука и смычка', 'лады танбура и дутара', с цит. из Агахи; ФА: کِرِیش [слово] известное ['тетива лука'], с другой цит. из ЧД (л. 302а); Zenker, 745; РСл., II, 1358.

کیشنماق *kišnämaq* 'ржание лошади', как было отмечено в разделе «элифа» с «кесрой» [под словом ایشتماق] (л. 75б).

◇ Аб.: нет; PdC, 486: کیشنامک 'ржать', с той же цит. из СИ, на которую выше ссылается наш автор; ШС, 266: так же, без цит.; ФА: کِشْناز 'ржет' (о ржании лошади), с другой цит. из СИ (л. 303б); ср.: Zenker, 752; РСл., II, 1393.

کیسا *kisä* 'мешочек для мускуса', — с примером из ЛМ (л.75б).

◇ Ср. перс. کیسه 'карман', 'кошель', 'мешочек'.

کرزه *kirzä* (?) 'сильный', 'мощный' (?), — с примером из СИ (л. 75б) (по другим спискам в этом стихе کوزه).

کینکاش *kengäš* 'совет' (в тексте: مشورت کردن), — с примером из ЧД (л. 75б).

◇ Аб., 361: 'совет', 'совещание', с цит. из ЛМ; PdC, 490: так же, с цит. из Аб.; ШС, 268: так же, с цит. из Фазли; ФА: گَینکِیْش 'совет', 'наставление', с той же цит. из ЧД (л. 323а), что и упомянутая выше у нашего автора, گَیْنکاش 'совет' (совещание), 'наставление', повелит. форма от «совещаться», без цит. (л. 328а); Zenker, 787; РСл., II, 1069.

کینک *keng* 'широкий', 'обширный', — с примером из ЧД (л. 75б).

◇ Аб., 361: так же, с цит. из ХА; PdC, 489: کینک، کینکیش 'широкий', с цит. из Аб.; ШС, 268: کینک 'широкий', 'большой', с цит. (откуда?); ФА: گَیْنک 'широкий', 'просторный', с цит. из СИ, из ФШ и с другой цит. из ЧД (л. 324б), 'просторный', 'широкий', без цит. (л. 328а).

کیرپیچ *kerpic* 'кирпич', — с примером из ЧД (л. 76а).

◇ Аб.: нет; PdC, 484: без цит.; ШС, 264: так же, без цит.; ФА: گَیْرپِچ 'кирпич сырцовый', с другой цит. из ЧД (л. 321б); Zenker, 784; ср.: РСл., II, 1965: тур. *кірпіджж*.

کیمه *kemä* 'лодка', — с примером из ФШ (л. 76а).

◇ Аб., 360: так же, с цит. из СС; PdC, 489: так же, с цит. из Аб.; ШС, 268: так же, с той же цит. из СС, как в Аб. и у PdC; ФА: گَیْمَهْ 'небольшая лодка', 'маленькое судно', с цит. из ФШ, той же, что и упомянутая выше у нашего автора, вторая цит. из СИ (л. 327б); Zenker, 787; РСл., II, 1205.

لای *laj* 'осадок', 'отстой', — с примером из ЧД (л. 76а).

◇ Аб.: нет; PdC, 492: 'грязь', с цит. из Бабура; ШС, 274: 'грязь', 'глина', с цит. (откуда?); Zenker, 790

(у нашего автора недоразумение: в стихе из ЧД, на который дается ссылка, *laj* значит именно 'грязь').

لال *lal* 'заика', — с примером из ФШ (л. 76[а]).

◇ Ср. перс. لال 'немой'; Zenker, 789.

لنج *länč* 'важная, плавная походка' (?), — с примером из ЧД (л. 76[а]):

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: لَنْج плавная и кокетливая походка, 'выносить, вытаскивать наружу', 'вытягивать', с «кесрой» в начале — 'вынеси', 'вытяни', с «даммой» в начале — 'губы', 'человек с больной (неподвижной) рукой или ногой', слово персидское, но привлечено, поскольку встретилось в сочинениях [Навои], с той же цит. из ЧД (л. 330[б]), что и упомянутая выше у нашего автора.

لا *la* появляется в конце стихов, ради повторения, — с примером из Д IV (л. 76[а]).

◇ Аб., 377: 'увы', 'жаль'..., с этой же цит. из Д IV, вторая цит. из СС; PdC, 491: 'увы', 'ах', употребляется в смысле перс. 'глина', 'грязь'; частица, образующая глаголы от имен, с цит. из Аб.; ШС, 273: частица, выражающая раскаяние и сожаление: 'ах', 'увы', с той же цит. из Д IV; ФА: لا 'ах', 'увы'; монг. 'завершение звука, голоса', 'сокращение (слова)', لای 'глина', 'грязь', 'осадок', 'отстой на дне чаши', с цит. из ФШ, двумя другими цит. из ЧД и цит. из ХА (л. 329[б]); Буд., II, 184; Zenker, 787.

لاده *lâdä* 'слабоумный' ..., — с примером из ЧД (л. 76[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: لادَهْ 'глупый', 'дурак', 'сука', с этой же, что и упомянутая выше у нашего автора цит. из ЧД., другая цит. из ЧД; слово перс. (л. 330[а]); Zenker, 788.

لاو *law* 'пламя (язык) огня', لاو لاو 'языки огня', 'бушуя, языками пламени (гореть)', — с примером из ЧД (л. 80[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС, 274: لاو لاو 'пламенем (высокими языками) горящий огонь', 'сильное пламя', с цит. из Муниса; ФА: لاوْلاوْ و لاوْلاغ 'языками-языками'

(сильным пламенем), упомянутой выше у нашего автора цит. из ЧД, вторая другая цит. из ЧД (л. 330[а]); ср.: Буд., II, 187: لاولا *лаула-*; РСл., III, 728.

لار *lar* примета множественности, напр. همراهلار و شاهلار, с цит. [на эти два слова из ЧД]; иногда [к этой примете мн. ч.] присоединяются [местоименные афф.], — с другим примером из ЧД (л. 80[а]).

لاس *las* перс. 'грубый шелк', — с примером из СИ (л. 80[а]).

◇ Ср.: РСл., III, 736.

لاش *laš* 'падаль', 'труп всякого животного', — с примером из СС (л. 80[а]).

◇ Аб., 387: так же, с цит. из Д II; PdC, 492: так же, с цит. из Аб.; ШС, 273: так же, с той же цит. из Д II, что в Аб. и у PdC; ФА: لاش 'труп', 'крепость, подчиненная Герату', с другой цит. из ЧД (л. 330), لاشَهْ 'труп животных', без цит. (л. 330[б]); Zenker, 789; РСл., III, 747: *läш*.

لاغ *laγ* 'уловка', 'забава' (?), — с примером из ЧД, второй перс. пример из Камаля Исмаила (л. 80[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС, 274: لاق لاغ 'игра', 'забава', 'шутка', без цит.; ФА: لاغ لاغ 'языками пламени', 'шутка', 'озорство', с другой цит. из ЧД (л. 329[б]); Zenker, 789.

لاده *ladä* 'расстроенный', 'смущенный', — с примером из СС (л. 80[а], 80[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: لادَهْ 'глупый', 'дурак', 'сука', слово перс. приведено, поскольку встречается в сочинениях Навои, с двумя цит. из ЧД (л. 330[а]); Zenker, 788: 'глупый' (растерянный), 'дурак'; Буд., II, 185; РСл., III, 735.

لوخ *lux* 'вышивка', в перс. — 'трава, растущая в воде', — с примером из ЧД (л. 76[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: لُوخ 'трава, растущая в воде'; из нее плетут циновки, в Хорасане и других [местах] подвешивают дыни и виноград, в Индии дают [скармливают] слонам; слово перс.; встречается в

смысле ‘голый’, ‘обнаженный’, с той же упомянутой выше цит. из ЧД (л. 331[а]).

لُنگ *lung* ‘повязка (покрывало) на чресла’, — с примером из СС (л. 76[б]).

◇ Аб., 378: так же, с этой же цит. из СС; PdC, 492: так же, с цит. из Аб.; ср.: PdC, 494: لوندکی ‘полотенце’, ‘легкая шаль’ (?), без цит.; ШС, 275: ‘хромой’ (?), без цит.; Zenker, 799; Буд., II, 191.

[Шесть слов на «лям» по недоразумению оказались в словаре в конце на букву *h* (*häji häwwäz*); см. выше: здесь они даны на своем месте.]

ماشاب *mašab* ‘шерстяная одежда’, — с примером из ЧД (л. 76[б]).

◇ Аб., 380: ‘верхняя одежда’, ‘аба́’, с другой цит. из Д II :PdC, 495: ‘шаль из грубой ткани’, ‘род накидки’, с цит. из Аб.; ШС, 27[б]: ‘род грубой толстой шали’, без цит.; ФА: ماشاب ‘грубая шаль’, ‘верхняя одежда’, ‘аба́’, с цит. из СС, вторая цит. та же, что в Аб. из Д II (л. 332[а]); Zenker, 800; Буд., II, 197; РСл., IV, 2060.

ماشرا *mašra* ‘болезнь (сыпь), которая появляется на лице и на нёбе от жара в теле’, — с примером из ЧД (л. 76[б]).

مانقلای *manqlaj* ‘лоб’, ‘чело’, — с примером из ЛМ (л. 76[б]).

◇ Аб., 381: مانکلا ‘лоб’, ‘чело’, с цит. из Д III и «Сирāдж ал-муслимин»; PdC, 498: ‘лоб’, ‘авангард войска’, с цит. из Аб.; ШС, 276: так же, с цит. из СС; ФА: مانکلای ‘лоб’, ‘чело’, с цит. из СИ, с другой цит. из ЧД, с той же цит. из ЛМ, что и упомянутая выше у нашего автора, из ФШ и ХА (л. 331[б]); Zenker, 803; РСл., IV, 2009.

ماموق *mamuq* ‘хлопок’, ‘вата’, — с примером из ЧД (л. 76[б]).

◇ Аб., 381: ماموغ так же, с цит. из СИ; PdC, 495: так же, с цит. из Аб.; ШС, 275: так же, с цит. из СИ, той же, что в Аб. и у PdC; ФА: مامُوق ‘хлопок’, ‘вата’, с другой цит. из ЧД, с другой цит. из СИ и второй цит. из ЧД (л. 332[а]); Zenker, 802; РСл., IV, 2065.

مانگرایی *mangraji* ‘блеяние коз и овец’, ‘мычание коров’, — с примером из ФШ (л. 76[б], 77[а]).

◇ Аб., 382: مانگرا ‘блеяние овец’, ‘мычание коров’ и пр.; повелит. форма от «блеять», «мычать», с этой же цит. из ФШ; PdC, 496: مانگرامق ‘блеять’, ‘мычать’, с той же цит. из ФШ; ШС, 276: так же, с той же цит. из ФШ; ФА: مانگراماق ‘блеяние овец и мычание коров’, без цит., مانگراب ‘замычав’, ‘заблеяв’, с той же упомянутой выше цит. из ФШ и второй цит. из ЛМ (л. 332[б]); Zenker, 803; РСл., IV, 2008.

میروق *majruq* ‘слуга’, ‘раб’, ‘служанка’, ‘невольница’, ‘покров бутона’ (?), — с примером из Д III (л. 77[а]).

◇ Аб., 382: مایروق ‘кривой’, ‘с изъяном’, с этой же цит. из Д III; PdC, 497: ‘с кривой, уродливой ногой’, с той же цит. из Д III; ШС, 276: ‘слабый’, ‘тощий’, ‘нерассудительный’, ‘согнутый’, ‘склоненный набок’, с той же цит. из Д III (ошибочно под следующим ниже словом); ФА: مایرُوق ‘человек, у которого согнута и искалечена нога’, с той же цит. из Д III (л. 333[а]); ср.: Буд., II, 202: مایرامق; Zenker, 804; РСл., IV, 1988; ср. узб. *майрик* ‘изуродованный’, ‘уродливый’.

مَلنگ *mäläng* ‘растерявшийся’, ‘испуганный’ (?), — с примером из ЧД (л. 77[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, нет; ШС: нет; ФА: مَلَنگ ‘человек раздетый, без одежды, и опьяненный до бесчувствия пантием’, с другой цит. из ЧД; ср. перс. مَلَنگ ‘голый’, ‘бедняк’, ‘опьяненный’.

ملش *mäläš* племя (родовая группа) у чагатаев, — с примером из Д II (л. 77[а]).

◇ Аб., 381: ‘кокетливая красавица’, племя (род) у чагатаев, с этой же цит. из Д II; PdC, 499: название племени тюрков, ‘красавица с пленительными манерами’, с цит. из Аб.; ШС, 277: название одного из тюркских племен, ‘овца’, ‘стадо’, ‘овца с двумя ягнятами’, ‘красавица с плавной походкой’, ‘миловидный,-ая’, с той же цит. из Д II ФА: مَلَش племя из тюрков, ‘красавица с приятной походкой’, с той же цит. из Д II, второе полустишие (л. 334[б]); Буд., II, 252; Zenker, 877; РСл., IV, 2099.

مُخ *mux* 'поцелуй в губы красавицы', в перс. также 'узда', — с примером и ЧД и перс. пример на второе значение из Санаи (л. 77[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 498: مَخ 'поцелуй', без цит.; ШС, 277: так же, без цит.; ФА: مَخ 'поцелуй', 'огонь', 'оса', 'притаившийся', с «даммой» в начале (т. е. *mux*) приобретает значения: перс. — название насекомого, которое портит разного рода хлеба и именуется долгоносиком (?); араб. 'костный мозг', 'чистый' (о всякой вещи), с тем же примером из ЧД, что и упомянутый выше у нашего автора (на последнее значение 'чистый'), и с другой цит. из ЧД (л. 333[а]); ср.: Zenker, 826; ср.: К. Луг., 221: *мух* 'мозг', 'костный мозг', метафорически: 'итог, результат всякой вещи'.

موچک *mücäk* 'поцелуй', — с примером из Д I (л. 77[а]).

◇ Аб., 387: 'лобзание', с этой же цит. из Д I, вторая цит. из Д IV; PdC, 500: 'мошка', 'комар', 'поцелуй', 'лобзание', с цит. из Д IV, по Аб.; ШС, 278: 'мошкара', 'насекомое', 'светляк', 'поцелуй', с той же цит. из Д IV, что в Аб. и в у PdC. ФА: مُوْچُک 'лобзание', 'мошкара', с той же цит. из Д IV, как в Аб., и другой цит. из ЧД (л. 335[б]); Zenker, 891; РСл., IV, 2224.

موز *muz* 'лед', что называют также بوز, — с примером из ФШ (л. 77[а]).

◇ Аб., 388: بوز 'лед', с другими цит. из ФШ и Д IV; PdC, 501: так же, с цит. из Аб.; ШС, 278: 'лед', 'замерзание', 'банан', 'банановое дерево', 'яса корана', с той же цит. из Д IV, что в Аб. и у PdC; ФА: مُوز 'лед', с цит. из ФШ, той же, что в Аб., и из СИ (л. 335[б]); Zenker, 892; РСл., IV, 2207.

مونک *mung* 'боль', 'страдание', — с примером из СС (л. 77[а]).

◇ Аб., 386: 'горе', 'тягота', 'страдание', с цит. из ЛМ и Д I; PdC, 504: так же, с цит. из Аб.; ШС, 280; так же, с другой цит. из ЧД; ФА: مُوْنْك 'горе', 'тягота', 'страдание', с двумя цит. из ФШ и из ЛМ (л. 336[а]) той же, что в Аб.; Zenker, 895; РСл., IV, 2178.

مونکراشماک *mungrašmak* 'причинять сердечную боль', — с примером из ЧД (л. 77[а], 77[б]).

◇ Аб.: مونکرا 'кричать' ('блеять', 'мычать' — об овцах и коровах), с цит. из ЛМ; PdC, 504: مونکرامق، مونکراشمق 'стонать', 'испускать крик' (о человеке и животных), с цит. из Аб. и другой цит. из ЧД; ШС, 280: مونکرامان (описка, вместо مونکراماق) 'стонать', 'жаловаться на свое положение', 'поведать сердечную тайну', с цит. на مونکلاشدیلار, выше: مونکایماق 'отчаяться', 'страдать', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора (у ШС в этом стихе مونکداشیب); ФА: مُوْنکراشِیْب 'застонав', 'зарыдав', 'опечалившись', с той же цит. из ЧД (л. 336[б]), что и упомянутая выше у нашего автора и у ШС, مُوْنکرا 'стонать', 'рыдать', без цит., مُوْنکُوْرغاب 'став несчастным, оплакивающим', с цит. из Султан-Хусейна (л. 336[б]), той же, что в Аб., на эту форму (см. стр. 386), مونکراماق، مونکراشماق... (как у PdC) 'стонать,' 'рыдать', без цит. (л. 338[а]); Zenker, 895; ср.: Буд., II, 266; РСл., IV, 2181.

مونکلوغ *munglu*γ 'страдающий', 'болезненный', — с примером из ЛМ (л. 77[б]),

◇ Аб., 386: مونک 'горе', 'тягота', с этой же цит. из ЛМ; PdC, 504: 'печальный', с той же цит. из ЛМ (ср. разночтения); ШС, 280: مونک; ФА: مُوْنکلوُغ 'печальный', 'удрученный', с другой цит. из ЧД и упомянутой выше цит. из ЛМ (л. 337[а]); Zenker, 895; РСл., IV, 2181.

مونکراب *mungrab* 'застонав', 'зарыдав' (в тексте: نالہ کردہ), — с примером из ЛМ (л. 77[б]).

◇ См.: Аб., 386: مونکرا с этой же цит. из ЛМ. См. выше: مونکراشماک *mungrašmak*.

مولدور *müldür* 'роса', — с примером из СС (л. 77[б]).

◇ Аб., 387: так же, с цит. из ЛМ и другой цит. из СС; PdC, 508: 'град', 'роса', с цит. из Аб.; ШС, 287: 'роса', с цит. из СС, как в Аб., вторая цит. из СС та же, что упомянутая выше у нашего автора; ФА: مُوْلدُوز (تَگرگ), с цит. из СИ, с двумя другими цит. из ЛМ, с упомянутой выше и другими цит. из СС (л. 336[а]); Zenker, 894; Буд., II, 267; РСл., IV, 2127: *молдур*.

موشوك *müšük* 'кошка', — с примером из ЧД (л. 77б).

◇ Аб., 388: так же; с цит. из «Насā'им ал-муḥаббат» и Махб. К.; PdC, 502: так же, с цит. из Аб.; ШС, 279: موشك 'кошка', 'заряд', 'фейерверк', 'уступ небесного коловорота' (смешивает с перс. مُوشَک; ср.: Буд., II, 263: РСл., IV, 2226); ФА: مُوْشُوْك 'кошка', с цит. из СИ и Махб. К. (л. 335б), той же, что в Аб.; Zenker, 892; РСл., IV, 2227.

موندو *mundu* 'игла', 'рог газели', — с примерами из СС и ЛМ на оба значения (л. 77б).

◇ Аб., 385: 'ловушка из сети, прикрепляемая острыми кольями к земле и закрытая черной бязью, куда заманивают зверя', 'колья в окопах и ямах, на которые наводят неприятеля', с этой же цит. из ЛМ, другая цит. из СИ (ср.: Буд., II, 268: добавляет 'копье', 'олений рог', по Вамбери); PdC, 503: так же, с цит. из Аб.; ШС, 280: так же, с той же цит. из ЛМ; ФА: مُنْدُوْ مُوْنْدُوْ 'род кольев (سيخ) наподобие копья, которые устанавливают вокруг лагерного рва, чтобы не допустить прохода неприятеля', 'рогатина (سيخ), с которой охотники охотятся на диких зверей', с цит. из ЧД (л. 335а); ср.: Zenker, 895; РСл., IV, 2188; К.Луг., 228: *мунду*, по ШС; добавлено: 'глиняный кувшинчик'.

موية *muja* 'плач', 'рыдание', — с примером из ЧД (л. 77б).

◇ Ср. перс. مُوَيَه 'оплакивание', 'плач', 'рыдание'.

موندق *mundaq* 'такой', 'таковой', местоим. указ., — с примером из ЛМ (л. 77б).

◇ Аб., 385: так же; без цит.; PdC, 503: так же, без цит.; ШС, 280: так же, с цит. из Раджи; ФА: مُوْنداق مو بَوْلوُز 'о, разве так есть?', с цит. из поэмы о шейхе Сан'ане (л. 337а); Zenker, 895; РСл.,IV, 2188.

موسيجه *musicā* 'горлинка', род известных горлинок, живущих парами, — с примером из ЧД (л. 77б).

◇ Ср. перс. *musicā* 'лесной голубь' (?); тадж. *мусича* 'горлица', 'горлинка', узб. *мусича* 'горлинка'.

مونچه *muncā* местоим. указ.: 'столь', 'насколько', مو — частица вопросительная, — с примером [на вопросит. частицу] из ЧД (л. 78а).

◇ Аб., 389: مونچه 'столько', без цит.; Аб., 388: مو частица вопросит., с другой цит. из Д I, «Наẓм ал-джавāхир» и Д II; Аб., 286: موندا 'здесь', без цит.; PdC, 499: مو — вопросит. частица, с цит. из Аб.; PdC, 503: مونچه и موندا, без цит.; ШС, 278: مو — вопросит. частица; 'мяу', 'мяуканье кошки', без цит.; ШС, 280: مونچه 'столь', 'насколько', с цит. из Агахи, موندا 'здесь', 'отсюда', 'здешний', 'столь', с цит. из Суфи Аллаяра; ФА: مُوْ — частица вопросит.: 'это', 'этот', 'этот же', с цит. из СС (л. 336а); مُوْنچه مُوْ 'о, настолько ли?', с цит. из Лютфи (л. 336а), مُوْنچهْ 'настолько', 'сколько же', с цит. из ХА (л. 337б), مُوْندا 'там', без цит. (л. 338а); Zenker, 889, 895; РСл.,IV, 2189.

مينكز *mengiz* частица (слово), выражающая подобие и сходство, مينكزلو 'похожий', — с примером из Лютфи (л. 78а).

◇ Аб., 384: 'лицо', с цит. из СИ (ср.: Буд., II, 258: 'наружная кожа'..., 'щека', 'ланита', первое значение ошибочно переведено по Аб.; в Аб. يكز и بشره означают одинаково: 'лицо', 'физиономия'); PdC, 507: 'кожа' (?), 'лицо', с цит. из Аб.; ШС, 282: 'лицо', 'выражение лица', с той же цит. из СИ, что в Аб. и у PdC: ФА: مِيْنكِيزْ يِنْكِيزْ 'ваше лицо', 'ваш лик', 'выражение лица', без цит. (л. 340а), مَيْنكيْزلارى 'их родинки', от مَيْنك 'родинка', с той же (что в Аб., у PdC и ШС) цит. из СИ, вторая цит. из ФШ (л. 339а). [У ФА недоразумение: в обоих аналогичных по смыслу примерах *mengizläri* 'их лица', 'их ланиты' (румяна и т. д.); по другим спискам ФШ в упомянутом стихе вместо *mengizlär* следует *čābinlär* 'лбы'. Ср.: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b.314, bajt 2105]; Zenker, 901: 'лицо', 'выражение лица'; РСл.,IV, 2081.

مينديورماك *mindürmäk* 'сажать верхом', — с примером из СС (л. 78а).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: مينْدُوْرماك 'са-

жать верхом', без цит. (л. 339б); Zenker, 901; ср.: РСл., IV, 2157.

مین *min* слово омонимическое: 'тысяча' (вместо *ming*, как и следует ниже в примере из СИ) и 'я' — местоим. 1-го л. (*men*), — с примерами из СИ и ЧД (л. 78а).

◇ Аб., 384: مین مین 'мой' (?), без цит., مینک 'тысяча', 'родинка', с другой цит.из Д IV; PdC, 506: مین 'я', без цит.; PdC, 507: مینک 'родинка красавицы', 'тысяча', с цит. из Аб.; ШС, 281: مین 'я'; ШС, 282: مینک 'тысяча'; название узбекского племени; 'родинка', без цит.; ФА: مَیْنک с «фатхой» в начале (т. е. *meng*) — 'родинка на щеке', с «кесрой» в начале (т. е. *ming*) — 'тысяча' (число); название узбекского племени, с цит. из СИ (на *mengizläri*, см. выше), с другой цит. из ЧД, из ФИ (на *mengizlar*, см. выше), далее три цит. из ЛМ (л. 338б); Zenker, 901; РСл.,IV, 2079; РСл.,IV, 2085.

میلتیق *miltiq* (دوراندار), — с примером из ФШ? (л. 78а).

◇ Аб.: нет; PdC, 506: 'ружье', с цит. из Абульгази; ШС, 281: 'ружье', с цит. (откуда?); ФА: مِیْلتِیْق 'ружье', без цит. (л. 339б); Zenker, 900; РСл.,IV, 2160.

میتین *metin* 'кирка', 'мотыга', — с примером из ФШ (л. 78а).

◇ Аб.: нет; PdC, 505: 'железное орудие, которым дробят камень', без цит.; ШС, 281: так же, с цит. из Керами; ФА: مِیْتِیْن 'орудие из железа с острым концом (верхом)', каменщики дробят им камень, с цит. из ЧД и с той же цит. из ФШ (л. 338б), что и упомянутая выше у нашего автора (выписана у нашего автора не полностью); Zenker, 898; РСл.,IV, 2160: *mitin*; ср. узб. *метин* 'лом'.

ناغو *naγu* 'почему', 'зачем', — с примером из ЧД (л. 78б).

◇ Аб., 390: так же, с цит. из Д I и ЛМ; PdC, 509: так же, с цит. из Аб.; ШС, 282: ناغو و نغو 'почему', 'каким образом', с цит. из Суфи Аллаяра; ФА: ناغُو وْ نَغُوْ 'почему', 'по какой причине', с другой цит. из ЧД и той же, что в Аб. цит. из ЛМ (л. 340а); Zenker, 904; РСл.,III, 641.

نیمه *nemä* 'пожитки', 'имущество', — без примеров (л. 78б).

◇ Аб., 391: 'нечто', с цит. из СИ и «Муншаат»; PdC, 513: 'что бы то ни было', 'нечто', с цит. из Аб.; ШС, 284:

так же, с той же цит. из СИ, что в Аб.; ФА: نِیْمَهْ و نِیْمرسَهْ 'что за', 'нечто', 'ничто' (отрицание), с цит. из СС, другой цит. из СИ и с двумя цит. из ЛМ (л. 345б); Zenker, 925; РСл.,III, 690.

ناچغ *nacix* 'короткое копье', — с примером из ЛМ (л. 78б).

◇ Ср. перс. ناچغ 'дротик', 'род копья'; ФА: ناچغ 'дротик', 'маленькая секира, которую члены дивана держат в руках', с той же цит. из ЛМ, вторая цит. из ЧД (л. 340б).

ناری *nari* 'предшествующее время', 'прежде', 'быть далеким', — с примером из ЧД (л. 78б).

◇ Аб., 390: 'прежде', 'раньше', с цит. из Д I, из СИ и М. Луг.; PdC, 508: 'по ту сторону', с цит. из Аб.; ШС, 282: 'прежде', 'по ту сторону', с цит. из СИ, с той же, что в Аб. и у PdC; ФА: نارِیْ 'та сторона', с двумя цит. из ЛМ и с другой цит. из СИ (л. 340а); Zenker, 903; РСл., III, 649.

ناو *naw* 'отверстие', 'скважина', ناو ناو 'в трещинах', — без цит. (л. 774).

◇ Аб.: нет; ср.: PdC: ناوا 'корыто (колода) для поения животных', без цит.; ШС, 283: ناو 'жолоб', без цит.; ФА: ناوْ 'тот самый', 'известный', ناو ('жолоб'?), с цит. из ЧД (л. 340б); Zenker, 905: 'лодка', 'судно' (перс.); ср.: РСл., III, 635.

نخود *naxud* 'горох', — с примерами из ФШ и ХА (л. 78б).

◇ Аб.: нет; Zenker, 908; Буд., II, 282.

نیتم *netäm* 'что поделаю', 'что могу поделать', — с примером из ЧД (л. 78б).

◇ Ср.: Аб., 392: نیتای и نیتتی; PdC, 511: نیتادور; ШС, 284: так же; ФА: نِیْتِی 'что сделал', 'что поделает', с цит. из ЧД, نِیْتار و نِیْتادُوْر 'что поделает', без цит., نِیْتِینگ 'что ты сделал', с цит. из ФШ (л. 341б), نِیْتایین 'что сделал', 'что поделаешь', с цит. из ЧД, نِیْتائی 'что поделаю', с цит. из ЧД и СИ (л. 342а); Zenker, 924; РСл., III, 681.

نەلاگای *näjlägäj* 'что [он] может поделать', — с примером из ЛМ? (л. 78б).

◇ Ср.: Аб., 392: نەلاگامەن; ФА: نەلاگ 'что поделаю', с цит. из ЧД и другой цит. из ЛМ (л. 345а).

نەتاس *netas* (?) 'ясный', 'чистый', 'проворный' (?), — с примером из СС (л. 78б).

◇ Аб.: нет; PdC, 511: نەتاش 'совершенно прямой', 'правдивый', без цит.; ШС, 284: نەتاش 'беззаботный', 'искусный', 'спокойный', без цит.; ФА: نەتاش 'приятный', 'спокойный', 'беззаботный', с упомянутой выше у нашего автора цит. из СС (л. 341б), у ФА ссылка на ФШ; Zenker, 924; РСл., III, 681: *nämäc*(?), *nämaш*.

نەدیە *nädijä* араб. 'плач', 'оплакивание', — с примером из ЛМ (л. 78б).

نەتاك *netäk* 'как', 'каким образом', — с примером из Д II (л. 79а).

◇ Аб., 392: так же, с этой же цит. из Д II; PdC, 512: так же , с цит. из Аб.; ШС, 284: نەتان (описка, в примере под этим словом: نەتاك, И. Кунош, 148: *nitten*, т. е. повторяет описку) 'как', 'каким образом', с той же цит. из Д II; ФА: نەتاك و نەتۇك 'как', 'каким образом', с той же цит. из Д II, вторая цит. из Мир-Хайдара (л. 343а), эта последняя цит. в Аб. на стр. 393 под نەتوك (у PdC на стр. 392); Zenker, 824; РСл., III, 682.

نەچۆن *necün* 'чего ради', 'зачем', — с примером из ЧД (л. 79а).

◇ Аб.: нет; PdC, 513: نەچوچون, без цит.; ШС, 285: так же, с цит. (откуда?); ШС, 284: نەچۆن, с цит. (на نەچۆك) из Д I (в Аб. на стр. 393 под نەچۆك); ФА: نەچۆن 'зачем', 'чего ради', без цит. (л. 344а); Zenker, 924; ср.: РСл., IV, 683.

واو ساكن *wäw sakin* «вав» с «сукуном» [присоединяется] к концу повелит. формы 2-го л. ед. ч. для подтверждения, — с примером из Д I.

◇ В Аб. на «вав» нет ни одного слова; упомянутый выше пример из Д I в Аб. (126, 127) под словом ياره. См. о повелит. форме на «вав» у Мехди-хана: «*The Mabânî' l-lughat*», Ed. E. Denison Ross, Calcutta, 1910, p. 36.

وسوخ *wäsux* араб. 'гной', 'грязь', мн. ч. — اوساخ, — с примером из ЧД (л. 784).

وۆه *wüh* 'крик', 'возглас на поминках, траурных обрядах', — с примером из ЛМ (л. 79а).

◇ Аб.: нет; PdC, 514: وۆه 'вой собак, шакалов' и т. п., без цит.; ШС: وۆوه 'вой собак и шакалов', 'возглас одобрения', без цит.; ФА: وۆه 'ужасный плач (вой), который испускают шакалы, собаки', и т. п.; с цит. из ФШ и с той же цит. из ЛМ (л. 346б); ср.: ФА: وۆ '[возглас, выражающий] удивление, одобрение и поощрение, скорбь', с цит. из ФШ и ЧД (л. 346б); Zenker, 935; РСл., IV, 1956.

ولوله *wälwälä* араб. 'шум', 'смятение', 'ужас', — с примером из СИ (л. 79а).

وايە *wäjä* 'ожидаемая польза, выгода', — с примером из ФШ (л. 79а).

◇ Ср. перс. وایه 'доля', 'часть'.

واى *waj* слово, общее в тюркй и в перс., — с примерами из ЛМ и ЧД (л. 79а, 79б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС, 285: '[возглас, выражающий] сожаление, скорбь, плач', с другой цит. из ЧД.; واى 'возглас одобрения и удивления'..., без цит.; Zenker, 928.

هاو *haw* 'сражение', 'препирательство', — с примером из Д I.

◇ Аб., 395: 'да', 'так'; 'возглас во время сражения', с этой же цит. из Д I (на второе значение) и с цит. из СС (на первое значение); PdC, 514: هاۆ, هاوۆ 'да', 'так', 'конечно'; 'крик во время сражения'; с цит. из Аб.; ШС, 286: هاو هاوو و هاووه 'да', 'так', 'правильно', 'конечно', с той же цит. из СС, что в Аб. и у PdC; ФА: هاو 'крик, который испускают все вместе всадники во время игры', 'да', 'так', 'конечно', с той же цит. из Д I (л. 346б); ср.: Zenker, 938; РСл., II, 1777: *habab*.

همول *hämul* указательное местоимение ['тот самый', 'тот же'], в современной речи [говорят] آرى ('да', 'так', 'конеч-

но'), — с примером из СС (в примере нет выписанного слова) (л. 79б).

◇ Аб.: нет; PdC, 516: 'тот самый'; ШС, 287: так же, с цит. из Сайкали; ФА: همُوْل 'тот самый', 'тот же', без цит. (л. 349б); Zenker, 943.

هى هى *häj häj* частица (возглас) порицания, предостережения, с примером из ЛМ (л. 79б).

◇ Аб.: нет; PdC, 515: هاى، هى частица (возглас) одобрения, просьбы о помощи, побуждения (понукания) лошади, выражения скорби, без цит.; ШС, 286: частица порицания, поторапливания; ФА: هاى هاى [восклицание, выражающее] скорбь и радость..., поторапливание, слово, общее в тюркй и в перс., без цит. (л. 347а), هَىْ هَىْ в [языке] дари и хинди в значении 'есть', 'имеется', в противоположность — 'нет', 'не имеется'; слово, которое говорится при предостережении, оповещении и в случае угрозы, устрашения и препятствования, в случае похвалы, одобрения, с цит. из ЧД, с упомянутой выше у нашего автора цит. из ЛМ, из СС и рубаи Навои (л. 349б); Zenker, 938; ср.: РСл., II, 1781; РСл., II, 1737.

هاريماق *harimaq* 'уставать', 'утомляться'; هاروپتور 'устал', هاروچاقدور 'устанет', هاريغان 'уставший', — с примером из СИ (л. 79б).

◇ Аб., 395: هاردى 'устал', с цит. из СС и ЛМ; PdC, 514: هارمك 'быть больным, обессиленным, усталым', هاريمك 'уставать', с цит. из Аб.; ШС, 286: هارماك 'уставать', 'быть слабым, больным', с цит. из ХА; ФА: هازماق 'слабеть', 'уставать', 'кричать', 'подавать голос', 'выть', 'завывать' (о собаках и т. п.), هاريبْ 'ослабев', 'устав', 'закричав', 'подав голос', 'завыв, подобно собаке' и т. п., с цит. из ФШ, ЛМ и «Насā'им ал-муḫаббат» (л. 347а), هازغانْ 'уставший', 'завывший', 'подавший голос'; с цит. из Мадж. Н. (л. 347а), هازِدِى 'устал', 'завыл', 'закричал', с другой цит. из ЛМ (л. 347а); Zenker, 937; РСл., II, 1748.

هراى *härâj* — 'крик', 'призыв на помощь', — с примером из ЧД (л. 79б).

◇ Аб.: нет; PdC, 515: 'крик', 'просьба о помощи', 'акт сообщения о чем-л.', без цит.; ШС, 287: 'крик', 'вопль', без цит.; ФА: هَراىْ 'крик', 'призывание на помощь', 'уведомление'; без цит. (л. 347б).

هورماك *hürmäk* 'лаять', 'шарахаться от испуга' (о животных), — с примером на первое значение из ЧД (л. 79б).

◇ Аб., 396: هورار 'дует', 'воет' (о собаке), с цит. из ХА и цит. из Д IV и Д II; PdC, 516: هورمك 'дуть', 'гасить свет', без цит., هورمق 'лаять', с цит. из Аб.; ШС, 287: هورماك 'дуть', 'гасить', 'дышать', без цит.; ШС, 288: هورماق 'лаять', 'выть' (о собаках), 'кричать', с цит. из Хиджлата; ФА: هُوْرماق 'пугаться', 'шарахаться' (о животных), 'дуть', без цит., هُوْرماك 'лаять' (о собаках), баз цит. (л. 349а), هُوْرُوْپتُوْر 'рычит' (собака от злости), с той же упомянутой выше у нашего автора цит. (второе полустишие) из ЧД (л. 349а), هُوْراك 'некто ради исцеления больного читает молитву и дует', 'лает' (о собаке), с цит. (как в Аб. на эту форму) из Д IV (л. 349а); Zenker, 944; Буд., II, 316; РСл., II, 1810: *hŷp-*.

هوركيتماك *hürkütmäk* 'пугать', — с примером из ЧД (л. 79б).

◇ Аб.: нет; PdC, 516: так же, без цит.; ШС, 287: هوركيتماك 'пугать', 'запрещать просить', 'усиливать жестокость', без цит.; ФА: هُوْرگُوْتماك 'пугать', 'устрашать', без цит. (л. 349а); Zenker, 944; ср.: РСл., II, 1811.

هرادور *haradur* 'устает' (в тексте: مانده شده), — с примером из ЧД (л. 79б):

هيون *häjun* 'лошадь и верблюд', 'верховое животное (вообще)', — с цит. из ЛМ (л. 80а).

◇ Ср. перс. هَيُوْنْ 'двугорбый верблюд', 'лошадь' и т. п.; Буд., II, 317; ср.; Zenker, 945: *heiwan*?

هراول *hiräwul* 'отряд, позади которого находится войско', — с примером из СИ (л. 80а).

◇ Аб., 396: هرول و هراول 'группа людей, следующая вслед за караулом, в помощь ему, во время войны', без цит. (Буд., II, 185; ايراول); PdC, 515: 'отряд, идущий

впереди войска для разведывания', 'отряд, посланный вперед для поддержки авангарда', 'стрелки (лучники), которые завязывают бой, стреляя из луков', с цит. из Бабура; ШС, 287: 'авангард', 'разведчик(и)', без цит.; ФА: هِراوُل و هروُل 'отряд, который для защчты войска идет впереди'; с той же цит. из СИ (л. 347б); что упомянута выше у нашего автора: Zenker, 940; ср.: РСл., II, 1784.

هيضه *hājzā* араб. 'известная болезнь' (холера), — с примером (откуда?) (л. 80б).

ياپماق *japmaq* 'расстилать', 'закрывать', — с примерами из ЧД и ЛМ (л. 80б).

◇ Аб.: нет; PdC, 517: 'закрывать', с цит. из Абульгази; ШС, 289: 'закрывать'; 'делать' (?), с цит. из Ясеви; ФА: ياپما 'не закрывай,' 'не занавешивай', без цит., ياپماق 'закрывать,' 'покрывать', без цит. (л. 352а); Zenker, 946; РСл., III, 259.

ياليڭ *jalin* 'пламя огня', — с примером из ЛМ (л. 80б).

◇ Аб., 409: 'высовывание языка собакой от жары', 'пламя огня', с цит. из СИ и ФШ; PdC, 535: 'огонь', 'блеск', 'блестящая бахрома вокруг угла шатра', 'запыхавшийся и высунувший язык', с цит. из СИ, по Аб.; ШС, 298: 'пламя', 'искры огня', 'раскаленный', с цит. из СС и из Муниса; ФА: 'искры огня', 'высунутый язык бешеной собаки', с цит. из ЧД и той же цит. что в Аб., из СИ; Zenker, 955; РСл., III, 170.

يارماغ *jarmaγ* 'белое (светлое) золото', — с примером из СС (л. 80б).

◇ Аб., 400: يارماق 'деньги', с другой цит. из СС и ФШ; PdC, 523: 'золото красное или белое', 'деньги', с цит. из СС (по Аб.); ШС, 292: 'серебряная монета', 'золото', с той же, что в Аб., цит. из СС; ФА: يازماق 'золото красное и белое', 'ломать', 'раскалывать', с цит. из «Насā'им ал-мухаббат», с другой цит. из ФШ и из ЧД (л. 362а); Zenker, 949; РСл., III, 150, 151; Буд., II, 326.

ياروق *jaruq* 'светлый', иногда пишут с «кафом» (видимо, ошибка: с «гайном») и в смысле..., — с примерами из ФШ и ЧД (л. 80б).

◇ Аб., 401: ياروق و ياروغ 'светлый', с цит. из Убейд-хана; PdC, 524: 'блестящий', 'трещина', с цит. из Аб.; ШС, 292: 'светлый', 'трещина', 'расщелина', с цит. (откуда?); ФА: ياروُق 'свет', 'светлый', 'разбитый', 'расколотый', с двумя другими цит. из ЧД, из СС и двумя цит. из СИ (л. 363а); Zenker, 949; РСл., III, 132, 133.

ياروغلوق *jaruγluq* 'свет', — с примером из СИ (л. 80б).

◇ Аб.: нет; PdC, 524; ШС, 292: так же, с цит. из ЧД; ФА: ياروُقلُوق 'свет', без цит. (л. 359б); Zenker, 949; РСл., III, 133.

يازغورماق *jazγurmaq* 'укорять', 'упрекать в отрицании единства бытия', — с двумя примерами из ЧД (л. 80б, 81а).

◇ Аб., 408: يازغورمانک 'не обвиняй', с цит. из Д I; PdC, 524: 'представлять несовершенным', 'представлять доводы в оправдание своей вины', 'несправедливо обвинять', 'наказывать', с цит. из Аб.; ШС, 292: 'обвинять', 'делать виновным', с той же цит., что и в Аб., но со ссылкой на Султан-Хусейна; ФА: يازغُورماق 'обвинять', 'доказывать вину', 'наказывать из-за вины', без цит. (л. 359б); Буд., II, 228; Zenker, 950; РСл., III, 238, 239.

ياغدو *jaγdu* 'лунный свет', 'блеск луны', — с примером из ЧД (л. 81а).

◇ Аб., 401: 'пламя', 'свет', 'блеск', с цит. из ФШ и «Муншаāт» (ср.: Буд., II, 334); PdC, 528: так же, с цит. из Аб.; ШС, 295: ياغدو و ياخدو 'свет', 'лунный свет', с той же цит. из «Муншаāт», что в Аб. и у PdC; ФА: ياغدُو 'свет', 'сияние', 'светлый', с четырьмя цит. из ЧД, из коих третья та же, что упомянута выше у нашего автора, две цит. из ФШ (л. 371а), из коих вторая та же, что в Аб.; Zenker, 952; РСл., III, 54.

يارقاق *jarqaq* 'кафтан (тулуп) из шкур', — с примером из Д I (л. 81б).

◇ Аб., 410: يارغاغ 'кожаный (из кожи) кафтан (тулуп), надеваемый монголами (татарами)', с той же цит. из Д I, вторая цит. из Д II (ср.: Буд., II, 325); PdC, 521: 'недубленая кожа', 'одежда из кожи, носимая монголами', с цит. из Аб.; ШС, 291: 'невыделанная кожа', 'шуба, кото-

рую шьют казахи и монголы из кожи', 'одежда из шкур', с той же цит. из Д II, что в Аб. (у ШС со ссылкой на Султан-Хусейна); ФА: یازغاغ 'невыделанная шкура', 'одежда, которую монголы шьют из шкур', с той же цит. из Д II (л. 357б), что в Аб.; Zenker, 948; РСл., III, 136, 137.

یانکلیغ *janglīγ* 'подобный', 'похожий', с двумя цит. из ЧД (л. 81а).

◇ Аб., 407: так же, с цит. из ЛМ; PdC, 538: یانگلا یانکلیغ (?) 'как', 'подобный', с цит. из Аб.; ШС, 300: 'так же', с той же цит. из ЛМ, что в Аб. и у PdC; ФА: ینکلیغ 'похожий', 'подобный', с цит. из ФШ и с двумя цит. из ЧД (л. 392б); ср.: ФА: یانکلا 'снова', 'заново', с другой цит. из ЛМ (л. 351а), эта же цит. из ЛМ в Аб. на стр. 403 под یانکلاب; ср.: ФА: یانکلا 'снова', 'заново', с цит. из ЧД (л. 360а); Zenker, 956; РСл., III, 65: *jaŋgila-*; РСл., III, 69: *jaŋglik*.

یانکاغ *jaŋgaγ* 'орех', — с примером из СИ (л. 81а).

◇ Аб., 404: یانکاق و یانکاغ 'щека', с той же, упомянутой выше цит. из СИ; PdC, 537: 'щека', 'орех', 'кокосовый орех', с цит. из Аб.; ШС, 300: یانقاغ 'орех', с цит. из Суфи, یانکاغ 'щека', 'орех', с цит. из Муниса; ФА: یانکاغ 'щека', 'грецкий орех', 'кокосовый орех', без цит. (л. 367б), یانقاق 'румяная щека красавицы', с цит. из Фузули (л. 363а); Буд., II, 368; Zenker, 956; РСл., III, 59.

یاتلیغ *jatlīγ* 'девочка', 'дочь', — с двумя примерами из ЛМ (л. 81а).

◇ Аб., 401: یاتلیق 'девочка', с цит. из ФШ (ср.: Буд., II, 321); PdC, 518: 'девочка', 'чужой', 'иноземец', с цит. из Аб.; ШС, 290: 'чужой', 'посторонний', 'враг', 'злосчастный', с цит. из ФШ, как в Аб. и у PdC; ФА: یاتلیغ 'наложница', 'девушка', 'дочь', 'чужой', без цит. (л. 353б); 'делать чужим', с упомянутой выше у нашего автора второй цит. из ЛМ (л. 361а); Zenker, 947; РСл., III, 206.

یارقوچاق *jarqucaq* 'ручная мельница', — с примером из Д I (л. 81а).

◇ Аб.: یارغوجاق так же, с этой же цит. из Д I; PdC, 522: так же, с цит. из Аб.; ШС, 291: так же, с той же цит. из Д I; ФА: یازغوجاق 'ручная мельница', с той же цит. из Д I (л. 358а); Zenker, 948; РСл., III, 140.

یارقو *jarqu* 'споры', 'шум и гам', — с примером из Д I (л. 81б).

◇ Аб., 406: یارغو 'шум', 'крик о помощи', с этой же цит. из Д I, другая цит. из СИ; PdC, 522: 'натиск обвинителя', 'спор', 'жалоба', 'управление', 'закон', 'защита', с цит. из Аб.; ШС, 291: 'конфискация', 'конфискация имущества и владений', с той же цит. из СИ, что в Аб. и у PdC; ФА: یارغو و یرغو 'споры', 'тяжба', 'притязания', с упомянутой выше у нашего автора и в Аб. цит. из Д I, другая цит. из ЧД и перс. цит. из Хафиза, 'шум', 'крик', с той же, что в Аб., цит. из СИ (л. 373а); Zenker, 948; РСл., III, 139.

یلک و یلنک *jülāk wä jälnāk* (?) 'то, что надевают поверх одежды' (?), 'верхняя одежда' (?), — с примером из ЧД (л. 81б).

◇ Аб., 414: ییلاک 'простой (гладкий) камзол', с цит. из Д III; PdC, 557: 'камзол', с цит. из Д III; ШС, 313: 'верблюжонок', 'камзол', 'жилет', с той же цит. из Д III, что в Аб. и у PdC; ФА: یلاک و یلاک 'легкая верхняя одежда с короткими рукавами', 'перо у стрелы', с той же упомянутой выше у нашего автора цит. из ЧД (л. 390б); Буд., II, 364; Zenker, 967; РСл., III, 347, 348: *jälāk*.

یازی *jâzī* 'степь', 'пустыня', — с примером из ХА (л. 81б).

◇ Аб.: нет; PdC, 525: 'равнина', 'степь', 'степь, лишенная травы', с цит. из Бабура; ШС, 293: 'степь', 'пустыня без травы и растительности', 'равнина', без цит.; ФА: یازی 'степь', 'пустыня безводная и без травы', без цит. (л. 360а); Zenker, 950; РСл., III, 236.

یاشورون *jašurun* 'скрытый'..., — с примером из ЧД (л. 81б).

◇ Аб., 403: 'тайный', с цит. из Д IV и Д I; PdC, 527: 'скрытый', 'спрятанный', с цит. из Аб.; ШС, 294: 'тайный', 'скрытый', с цит. из Д I, как в Аб. и у PdC (ссылка?); ФА: یاشورون 'скрытый', 'тайный', с тремя цит. из ЧД

(л. 373[а]), из коих третья та же, что упомянутая выше у нашего автора; Zenker, 952; РСл., III, 249.

ياشورور *jašurur* 'скрывает', ياشوروب 'скрыв' ('скрыл'), — с двумя примерами на обе формы из ЧД и СИ (л. 81[б]).

◇ Аб., 404: другие формы; PdC, 527: ياشورمق 'скрывать', 'скрываться', 'прятаться', с цит. из Бабура; ШС, 294: 'закрывать', 'скрывать', с цит. из Муниса; ФА: ياشۇرۇرلار 'скрывают', 'утаивают', с цит. из ЛМ (л. 358[а]); ياشۇرماق 'скрывать', 'прятать', 'делать тайным', 'утаивать', с цит. из ФШ и ХА (л. 363[б]); Zenker, 951; РСл., III, 248.

ياقماق *jaqmaq* 'доказывать кому-л. противоречивость', — с примером из ЧД (л. 81[б]).

◇ Аб., 399: 'отношение'(?) ('приписывать что-л. кому-л.'), с цит. из ЛМ и ХА, ниже: ياقما 'не подозревай', 'не обвиняй', без цит.; (ср. выше цит. нашего автора; ср.: Буд., II, 335); PdC, 530: 'зажигать', 'намазывать', 'накладывать хну', 'накладывать пластырь', 'оставлять следы', 'оказывать влияние', 'поливать', 'нравиться' (о словах, речах); 'подозревать', 'доказывать ложность', 'вменять', с цит. из Аб.; ФА: ياقماق 'натирать', 'намазывать', 'зажигать', 'одобрять', с другой цит. из ХА и с другой цит. из ЧД (л. 362[б]); ШС, 296: 'зажигать', с цит. из Агахи; Zenker, 953; РСл., III, 22—24.

يالانگاچ و يالاڭچاچ و يالاڭچاچ *jalangac wä jalanqac wä jalängac* 'голый', 'обнаженный', — с примерами из ЛМ, из СС и другим примером из ЛМ (л. 81[б], 82[а]).

◇ Аб., 399: يالاڭچ так же, с той же (у нашего автора вторая) цит. из СС, вторая цит. из СИ; PdC, 532: так же, с цит. из СИ (по Аб.); ШС, 297: 'голый', 'нагой', 'открытое и просторное место', 'площадь', 'несшитая материя', 'простой' (народ, чернь?), с цит. из Агахи; ФА: يالاڭچاچ و يالاڭچاچ 'голый', 'нагой', с цит. из ХА; из ЛМ (той же, что у нашего автора третья) и с другой цит. из ХА (л. 354[а]), 'голый', 'нагой', 'несшитая материя', с другой цит. из СС; эмир Навои часто рифмует «каф» и «гайн» (так в

примере из СС) и это правильно..., второй другой пример из СИ, третий другой пример из ЛМ (л. 364[а]); Zenker, 954; РСл., III, 158.

ياماق *jamaq* 'заплата, нашиваемая на одежду', — с примером из ЧД (л. 82[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 535: 'хлопок', 'кусок', 'кожаный мех', 'бурдюк', 'заплата', 'группа янычар, слуг', 'помощник', 'учебник', без цит.; ШС, 299: 'помощник', 'заместитель', 'заплата', с цит. из Камиля; ФА: ياماق 'заплата', 'починка', 'штопанье', с цит. из ХА (л. 363[а]); Буд., II, 341; Zenker, 955; РСл., III, 299, 300.

يالبارماق *jalbarmaq* 'умолять', 'упрашивать', يالبارىب 'упрашивая' (см. текст!), يالبارىڭ повелит. форма 2-го л. мн. ч. ('упрашивайте'), يالبارمىش 'упрашивал', 'упросил', с тремя примерами на перечисленные формы из ЧД (л. 82[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 533: 'настаивать', 'упрашивать', без цит.; ШС, 297: يلچلارماق (описка!) 'упрашивать', с цит. из Суфи Аллаяра; ФА: يالبارماق 'умолять', 'упрашивать', без цит. (л. 364[а]), يالبارۇڭ 'упрашивайте', без цит. (л. 366[а]); Zenker, 954; РСл., III, 187, 188.

يالاو *jalaw* 'пламя огня', 'бунчук (пук волос) на знамени', — с примерами из Д III и СИ (л. 82[а]).

◇ Аб., 405: يالاو و يالاور 'блестящий', 'сверкание', 'флажок (пук), пришиваемый на шлем', с этими же двумя цит. из Д III и СИ (ср. Буд., II, 339); PdC, 533: 'кусок красного шелка, который наматывают на «кулях»', 'флажок на пике, на знамени, на шлеме', 'огонь', с теми же цит. из Аб.; ШС, 297: 'кусок красного шелка, обмотанного вокруг «куляха»', 'знамя', 'флаг', с цит. из Агахи; ФА: يالاۋ 'пламя', 'огонь', с другой цит. из ЧД и с той же, что у нашего автора и в Аб. цит. из СИ (л. 373[б]); Zenker, 954.

يالانماق *jalanmaq* (?) 'льстить', يالىنىدىم 'я льстил', с цит. из ЧД (л. 82[б]).

◇ Аб., 409: يالينماق 'льстить', с цит. из Лютфи; PdC, 535: 'умолять', 'ластиться к хозяину' (о собаке), 'грубо льстить', с цит. из Аб.; ШС, 299: 'гореть', 'пылать', 'упрашивать', 'льстить', с той же цит. из Лютфи, что в Аб. и у PdC; ФА: يالِيْنماق 'унижаться', 'льстить', 'упрашивать' (о собаках и др.), с цит. из ЛМ (л. 363б); Zenker, 955; РСл., III, 170.

يازوق *jazuq* 'написанное', 'раскаяние', — с примером на оба значения из ЧД (л. 82б).

◇ Аб.: нет; PdC, 525: 'ошибка', без цит.; ШС, 293: 'грех', 'скверна', с цит. из Ясеви; ФА: يازُوْق 'грех', 'упущение', 'вина', с другой цит. из ЧД (л. 358б); Буд., II, 327; Zenker, 950; РСл., III, 237.

يالينقان *jalïnqan* 'льстивый', — с примером из ЧД (л. 82б); см. выше.

ياشونماق *jašunmaq* 'прятаться', ياشوندى 'спрятался', — с примером из ФШ (л. 82б).

◇ Аб., 403, 404: другая форма; PdC: ياشولمق، ياشونمق 'быть спрятанным', с цит. из Бабура; ШС, 294: ياشونماق 'укрываться', 'быть спрятанным', ياشولماق так же, с цит. (из ЛМ?); ФА: ياشُوْنْدِىْ 'утаился', 'спрятался', с цит. из ЧД и другой цит. из ФШ (л. 376); Zenker, 952; РСл., III, 248.

ياداماق *jadamaq* 'оказывать милость, почтение' (?), ياداماں форма глагола наст. вр. 1-го л., — с примером из Д IV (л. 82б).

◇ Аб., 408: ياداماں 'не делаюсь слабым', 'не слабею', с этой же цит. из Д IV; PdC, 520: ياداماق 'становиться слабым, бессильным', с цит. из Аб.; ШС, 290: ياداق (описка!) 'становиться слабым, бессильным, униженным', с той же цит. из Д IV; ФА: ياداماں 'не являюсь (не стану) слабым', с той цит. из Д IV; Zenker, 947; РСл., III, 208.

يامغور *jamγur* 'дождь', — с примером из ЧД (л. 82б).

◇ Аб., 410: так же, без цит.; PdC, 536: так же, без цит.; ШС, 299: так же, с цит. из Фазли; ФА: يامْغُوْر و يَغْمُوْر

'дождь', с другой цит. из ЧД и двумя цит. из ЛМ (л. 356б); Zenker, 955; РСл., III, 310.

ينقاق *janqaq* 'щека', — с примером из ЧД (л. 82б).

◇ Ср. выше: ياڭاغ *jangaγ*.

ياڭليماق *janglimaq* 'натолкнуться на свою оплошность, ошибку', ياڭليديم — форма 1-го л. (прош. вр.), ياڭيلماس 'не ошибается', — с примерами на перечисленные формы из СИ и ЧД (л. 83а).

◇ Аб.: нет; PdC, 538: ياڭگلمق 'сбиваться с толку', 'запутываться', 'ошибаться', без цит.; ШС, 301: ياڭكماق 'говорить нелепость', 'ошибаться', с цит. из Джезми; ФА: ياڭِيلْماس 'не ошибается', с другой цит. из ЧД (л. 354б); Zenker, 956; РСл., III, 64: *jangil-*.

يالماق *jalamaq* 'лизать', يالاى دورمين — форма 1-го л. (наст. вр.), — с примером из ЧД (л. 83а).

◇ Аб.: нет; PdC, 532: يالامق 'лизать', 'прилаживать' (о стреле и луке), без цит.; ШС, 297: 'лизать', с цит. из ЧД (?); ФА: يالاماق 'лизать', 'прилаживать стрелу на лук', без цит.; Zenker, 954; РСл., III, 154.

يان *jan* 'сторона', 'гори' (повелит. форма 2-го л. ед. ч.) от «гореть», — с примерами из ФШ и ЧД (л. 83а).

◇ Аб., 410: 'сторона', без цит.; Аб., 410: 'повернись', 'вернись', с другой цит. из ФШ; PdC, 536: 'сторона', 'бок', без цит.; ШС, 299: 'сторона', 'бок', 'край', 'возле', с цит. из Завки; ФА: يانْ 'сторона', 'бок', 'направление', повелит. форма (2-го л. ед. ч.) — 'обернись', 'обратись', 'гори', с той же, что в Аб., цит. из ФШ и другой цит. из ФШ, из ЛМ и другой цит. из ЧД (л. 372а); Zenker, 955; РСл., III, 78.

ياندشماق *jandašmaq* 'находиться рядом, бок о бок', ياندشسا — аорист (глагол в буд. вр.), — с примером на эту форму из ЧД (л. 83а).

◇ Аб., 403: ياندشتاى 'подойдет', 'приблизится', с цит. из ФШ; PdC, 537: ياندشتامق، ياندشمق 'находиться плечом к плечу, бок о бок', 'находиться возле', с цит. из Аб. (у PdC в этом примере ياندشتاى вместо ياندشتاى.

откуда и первая форма в словаре, конечно, случайная); ШС, 300: ياندا‌شماق 'быть рядом, бок о бок', с той же цит., что и в Аб., из ФШ (у ШС в этом примере ياندا‌شتى), ниже у ШС: ياندا‌شتاماق (как побудит. от ياندا‌شماق!); ФА: ياندا‌شماق 'находиться бок о бок', 'стать парой', без цит. (л. 362б), ياندا‌شسا '(если) оказались бок о бок, наравне', с другой цит. из ЧД (л. 351а); Zenker, 956; РСл., III, 93.

ياندا‌شتوروب *jandašturub* 'поставив рядом', 'присоединив вместе' (к кому-л., чему-л.), — с примером из ЧД (л. 83а).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: ياندا‌شتورماق 'ставить плечом к плечу, бок о бок', без цит. (л. 367а); ср.: Zenker, 956; Буд., II, 343 (лев. ст.).

ياليقماق *jaliqmaq* 'прийти в сомнение', 'заподозрить', ياليقيب (ميىن) 'пришел в сомнение', — с примером из ЧД (л. 83а).,

◇ Аб., 408: ياليقدى 'оглушен множеством голосов, звуков', с цит. из ФШ и другой цит. из Д I (ср.: Буд., II, 341); PdC, 534: ياليقيمق 'быть мучимым', 'быть битым раненым, оглушенным', с цит. из Аб.; ШС, 298: 'возбуждаться' (о самке животного), 'слабеть', с той же цит. из ФШ, что в Аб. и у PdC; ФА: ياليغيب 'вышел на поверхность', 'сильно напрягся', с той же цит., что и у нашего автора цит. из ЧД и другой цит. из ЧД (л. 369а); Zenker, 955; ср.: РСл., III, 172: *jalkы-*.

ياليق *jalaq* 'глиняная чашка, в которой дают что-л. собаке', — с примером из ЧД (л. 83а).

◇ Аб.: нет; PdC, 532: ياليغ 'разбитый сосуд', 'корыто', 'место, где дают собаке есть', без цит.; ШС, 297: يليغ 'каменное корыто, в котором поят животных', с цит. из Муниса; ФА: ياليق 'разбитая чашка' (ظرق) или 'место, где дают еду собаке', без цит. (л. 364а); Zenker, 954; РСл., III, 157; Буд., II, 337.

ياڭماق *janmaq* 'возвращаться', — с примером из СС (л. 83б).

◇ Аб., 400: ياندى 'повернулся', 'вернулся', с другой цит. из СС; PdC, 538: ياڭمق 'жечь', 'поворачиваться', 'возвращаться', с цит. из Аб.; ФА: ياڭماق 'возвращаться',

'обращаться', 'гореть', без цит. (л. 362б); Zenker, 956; РСл., III, 79, 80.

ياپوق *japuq* 'занавесь', — с примером из СС (л. 83б).

◇ Аб.: нет; PdC, 518: 'скрытый', 'закрытый', 'покрывало, которым накрывают что-л.', с цит. из Бабура ШС, 289: 'конская броня', 'защитная попона', 'плащ', 'покрывало', 'украшение, которое надевает на лицо невеста'..., ФА: ياپوق 'покрытый', 'покрывало, которым накрывают что-л.', без цит. (л. 352б); Zenker, 947; РСл., III, 266.

ينا *jana* 'снова', 'опять', — с примером из ЧД (л. 83б).

◇ Аб., 408: 'другой', 'снова', 'еще', с цит. из СИ; PdC, 536: так же, с цит. из Аб.; ШС, 299: так же, с цит. (откуда?); ФА: يانه و ينا و ياندا 'еще', 'снова', '[в] другой [раз]', 'вне' (внешний), с цит. из поэмы о шейхе Сан'ане, с двумя цит. из ХА, из ЛМ, с другой цит. из ЧД, с двумя другими цит. из СИ, с двумя цит. из СС и еще с двумя другими цит. из СИ (л. 374а); Zenker, 955; РСл., III, 81.

يتاق *jataq* 'ложе', 'постель', — с примером из ЛМ (л. 83б).

◇ Аб.: нет; PdC, 518: ياتاغ 'место для спанья', 'ночная стража', 'черед караула', без цит.; ШС, 289: 'постель', 'место покойника', 'больной', 'упавший' (?), 'притон', без цит.; ФА: ياتاق 'место для спанья овец' и т. п., с той же упомянутой выше у нашего автора цит. из ЛМ (л. 353б); Zenker, 947; РСл., III, 199.

ياقين *jaqïn* 'дождь' и пр., — с примером из ЧД (л. 83б).

◇ Аб., 410: ياغين 'дождь', с цит. из ЛМ; PdC, 529: так же, с цит. из Аб.; ШС, 296: так же, с другой цит. из ЧД; ФА: ياقين 'близкий', с цит. из СИ, с «гайном» (т. е. *jaγïn*) — 'дождь', хотя его величество эмир [Навои] не различал по смыслу «каф» и «гайн» в стихотворных рифмах..., [таково рода неразличение] ошибочно, напр., تاغ имеет значение 'гора', с «кафом» же ошибочно, как то изложено в предисловии, без цит. (л. 370а), ياقين دُوْر

'близко', 'близкий', с «гайном» — 'дождь', с другой цит. из ЧД (л. 355[а]); Zenker, 952, РСл., III, 48.

ياسماق *jasamaq* 'украшать', 'делать', ياسانك 'делай', 'делайте', — с примерами из предисловия к «Хамса» и из СС (л. 83[б]).

◇ Аб., 397: ياسانك 'делай', с цит. из СИ; Аб., 402. ياسار 'устраивает', с цит. из ЛМ; PdC, 525: ياسامق 'устраивать', 'делать', с цит. из ЛМ, по Аб.; ШС, 293: 'делать', 'устраивать', 'строить', без цит., ياسار (?) 'заставить делать', 'устраивать' (?), 'делает', 'делать' (?), с той же цит. из ЛМ, что в Аб. и у PdC; ФА: ياسار 'делает', 'создает', с другой цит. из ЧД и с той же цит., что в Аб., у PdC и ШС., из ЛМ (л. 351), ياساماق 'украшать', 'делать', без цит. (л. 360[б]); Zenker, 951; РСл., III, 214.

ياپماق *japmaq* 'надевать покрывало на лицо', 'расстилать', ياپيلمغان 'разостланный', — с примером из ЧД (л. 83[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 517: ياپمق 'покрывать', 'закрывать', 'делать' (?); ШС, 289: так же, с цит. из Ясеви; ФА: ياپماق 'закрой'(?), 'покрывать', без цит., ياپيلماق 'быть закрытым, покрытым', без цит. (л. 352[а]); Zenker, 946; РСл., III, 259.

ياسالسون *jasalsun* ('пусть будет сделан, создан'), — с примером из СС (л. 84[а]).

◇ Аб., 409: ياسالدى 'устроен', без цит.; ФА: ياسالور 'делается', 'устраивается', 'приготовляется', с цит. из Махб. К.; Zenker, 951; РСл., III, 219.

ياش *jâš* 'дитя', 'ребенок', 'слезы', — с тремя примерами из ЧД (л. 84[а]).

◇ Аб., 397: 'дитя', с цит. из Д I и из ЛМ; PdC, 526: 'дитя', 'ребенок', 'слеза', 'жизнь', 'возраст', 'влажный'; 'свежий', с цит. из Аб.; ШС, 294: так же; с цит. из Махтум-кули; ФА: ياش 'слеза', 'малое дитя', 'ребенок', 'детеныш всякого животного', 'жизнь и возраст', 'дитя', 'сын', с упомянутой выше у нашего автора (первая) цит. из ЧД и другой цит. из ЧД (л. 360[б]); Zenker, 951; РСл., III, 240—243.

يورون *jurun* 'куски (лоскуты) старой одежды (рубища)', — примером из ЧД (л. 84[а]).

◇ Аб., 417: 'заплаты кафтана', без цит.; PdC, 546: 'кусок' (заплата), 'лоскут для накладывания заплаты', без цит.; ШС, 305: 'кусок' (лоскут), 'заплата', с другой цит. из ЧД; ФА: يُوْرُوْن 'кусок (прорез?) одежды, куда кладут вату', с двумя другими цит. из ЧД, из коих вторая та же, что у ШС, и с цит. из ХА (л. 398[б]); Zenker, 972; РСл., III, 546.

يوكونماق *jükünmaq* 'наклоняться', — с примером из ЧД (л. 84[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 548: يوكونمك 'ставить колено на землю в знак уважения или для выражения просьбы', с цит. из Бабура; ШС: нет; ФА: يوكونماك 'вставать на колено ради преклонения', и у тюрок такое обыкновение, что когда они идут на службу государей, на месте приема преклоняют колено и приветствуют [так], и еще люди нужды (просители) садятся на оба колена и излагают просьбы; 'докладывать', 'излагать просьбу', без цит. (л. 398[б]); Zenker, 975; РСл., III, 588.

يورومماق *jürümaq* 'двигаться', 'идти', يورور — аорист: 'идет', 'движется', — с примером из ЧД (л. 84[а]).

◇ Аб., 417: يوراى 'пойду-ка', с другой цит. из Д I; PdC, 545: يورومك 'ходить', с цит. из Абульгази; ШС, 305: так же, без цит.; ФА: يُورُوْماك 'прогуливаться', без цит. (л. 395[б]); يُوْرُوْماك 'ходить', с цит. из СС (л. 397[б]), يُوْرُوْ —повелит. форма от «прогуливаться»: 'прогуливайся', 'ходи', с другой цит. из ЧД (л. 399[а]), يُوْراى 'заболею', 'пройдусь', с той же, что в Аб. цит. из Д I (л. 393[б]); Zenker, 971; РСл., III, 603.

يومشاق *jumšaq* 'мягкий', — с примером из ФШ (л. 84[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 550: يومشاغ 'мягкий', без цит.; ШС, 309: 'мягкий', 'нежный', 'смирный', 'слабый', с цит. из Намыка; ФА: يُوْمشاق 'мягкий', с цит. из Махб. К.; Zenker, 977; РСл., III, 585.

يونك *jüng* 'шерсть', — с примером из ЛМ (л. 84[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 551: 'перья', 'шерсть', 'пух', без цит.; ШС, 309; ФА: 'перья птиц', 'шерсть животных', повелит. форма от «мыть», «умывать», с цит. из ЧД (л. 401б); Zenker, 977; РСл., III, 596.

يوتماق *jutmaq* 'глотать', — с примером из СС (л. 84б).

◇ Аб.: нет; PdC, 544: так же, без цит.; ШС, 304: так же, с цит. из ЧД (?); ФА: يُوْتماقْ 'глотать', 'проглатывать', с цит. из СИ; Zenker, 970; РСл., III, 561.

يوتتوردى *jutturdī* 'дать (заставить) проглотить', — с примером из ЧД (л. 84б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: يُوْتتوُزماق 'заставлять (давать) проглатывать', без цит. (л. 394а); يُوْتتوُزمادِى 'не дал (не заставил) проглотить', с упомянутой выше у нашего автора цит. из ЧД (л. 401а); ср.: Zenker, 970; РСл., III, 563.

يونماق *jonmaq* 'строгать дерево', '(чинить) калям', — с примером из ЛМ (л. 84б).

◇ Аб.: нет; PdC, 551: 'высекать', 'обтесывать', 'чинить', без цит.; ШС, 309: 'высекать', 'обтесывать камень', 'обтачивать', с цит. (откуда?); ФА: يَونماقْ 'тесать', без цит. (л. 401а); Zenker, 977; РСл., III, 417.

يورونماق *jürünmaq* — глагол действительный (?) ['идти', 'отправляться'], يورونكاج (см. текст!) 'до того, как пойти'; 'до отправления', — с примером из СС (л. 84б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: يُوروُنماقْ 'быстро ехать верхом', без цит. (л. 395а); ср.: Zenker, 971; РСл., III, 604.

يوقارى *joqqarī* 'верхняя сторона', 'верх', 'вверху', — с примером из ЧД (л. 84б).

◇ Аб., 419: так же, без цит.; PdC, 546: يوقارى، يوقغارى 'сверху', 'вверх', без цит.; ШС, 306: так же, 'верх', 'сторона верха', без цит.; ФА: يُوْقارِىْ و يوقغارِىْ 'верх', 'вверху', без цит. (л. 397б); Zenker, 974; РСл., III, 401, 402.

يتماق *jetmaq* 'достигать', يتماى форма 1-го л. ('достигну'), — с примером из ЧД (л. 84б).

◇ Аб., 411: يتتى 'достиг', 'пропал', 'потерялся', 'повернул', 'обратил', 'семь' (число). с двумя цит. из

ЛМ (на первое и последнее значения); PdC: يتمك 'достигать', 'тянуть коня под уздцы', 'пропадать'; ШС, 310: с цит. из ФШ (?); ФА: يِتْماك 'достигать', 'вести (лошадь) под уздцы' без цит. (л. 383а), يِتّى 'число семь', 'пришел', 'достиг', с тремя цит. из СИ (л. 381а); Zenker, 978; РСл., III, 358.

يمرولماق *jemrulmaq* 'разрушаться', — с примером из СС (л. 84б).

◇ Аб., 414: يمرولور 'валится', 'рушится', 'падает', с цит. из Д I; PdC, 558: يمرومك 'разрушать', 'опрокидывать', с цит. из Аб.; ШС, 314: так же, с той же цит. из Д I, что в Аб.; ФА: يِمُوْرماك 'разрушать', без цит. (л. 391б), يِمْرُوْلوُرْ 'рушится', 'разрушается', с той же, что в Аб. (и у PdC цит. из Д I (л. 391б), يِمْرُوْلْدِىْ 'разрушился', с цит. из Султан-Хусейна (л. 391б); Zenker, 979; РСл., III, 394.

يميريلكو *jemirilgu* 'разрушенный', 'развалившийся', — с примером из ЧД (л. 84б).

◇ Аб.: нет; PdC, 558: يمرولكو так же, без цит.; ШС, 314: так же; ФА: يِمْرُوْلكُوْ так же, без цит.; РСл., III, 395.

يبارماك *jibärmäk* 'отправлять', 'посылать', — с примером из СИ (л. 85а).

◇ Аб., 412: يبارى 'послал', 'отправил', с цит. из ФШ; PdC, 551: يبارمك 'посылать', 'отправлять', с цит. из Аб.; ШС, 310: так же, с цит. из Муниса; ФА: يبازماك 'посылать', 'отправлять', без цит. (л. 379б); يِبازِىْ 'послал', 'отправил', с двумя другими цит. из ФШ и цит. из ЛМ (л. 380б); Zenker, 978; РСл., III, 531.

يقاج *jiqac* 'фарсах' (мера длины), 'дерево плодовое и неплодовое', — с примерами из СИ и ФШ (л. 85а).

◇ Аб., 413: يبغاج 'мера длины на расстояние [слышимости] голоса', 'четверть', 'локоть' (мера длины), 'дерево', с цит. из СС, ЛМ и с другой цит. из СИ; PdC, 554: так же, с цит. из Аб.; ШС, 312: 'дерево', 'палка', 'фарсах', с той же цит. из СС, что в Аб. и у PdC; добав-

лено: «ягач» — это один фарсах; в некоторых местах принимают за один «кулач»; ФА: يغاج 'палка' (дерево), 'фарсах', с другой цит. из СИ (л. 387[а]); Zenker, 879; РСл., III, 505.

يلمان *jalman* 'острая сторона (меча)', — с примером из СИ (л. 85[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 535: يالمان 'твердый', 'резкий', 'суровый' (неровный?), говорится о горе́, без цит.; ШС, 298: 'быстрый', 'острый', без цит.; ФА: يلْمانْ 'ровная гладкая гора, без воды и травы и скользкая', с двумя цит. из СИ (л. 390[б]), вторая из коих та же, что упомянутая выше у нашего автора; Zenker, 955; ср.: Буд., 364; РСл., III, 190.

ييقلايو *jiqlaju* 'плач' (собственно: 'плача' — форма деепр. наст. вр.), — с примером из СС (л. 85[а]):

◇ Ср. Аб., 415; PdC., 555: ييغلاغور 'рыдания', 'плачущий', без цит.; ШС, 312: так же, с цит. из Лютфи; ФА: يِغْلايُوْ (كردن) с цит. из СИ (л. 387[б]); يِغْلانْغُوْ 'плач', 'рыдания', без цит. (л. 388[а]); Zenker, 979; РСл., III, 507.

يشلماق *ješilmaq* 'распускаться', 'отделяться', — с примером на يشلماس *ješilmäs* из СИ (л. 85[а]).

◇ Аб., 413: ييشيلدى 'развязался,' 'распустился', с цит. из Д II; PdC: ييشمك 'вскрывать', 'развязывать', 'распускать', с цит. из Аб.; ШС, 312: ييشلماك 'открываться', 'раскрываться', с цит. (откуда?); ФА: يِشِلْماس اِيْدِىْ 'не раскрылся', с той же, что упомянутая выше у нашего автора, цит. из СИ (л. 386[б]); Zenker, 978; РСл., III, 381: *jäuil-*.

ييقى *jīqī* 'плач', — с примером из СИ (л. 85[а]).

◇ Аб., 414: ييغى 'плач', 'запрет', 'сборище', с цит. из ФШ и Лютфи; PdC, 556: так же, с цит. из Лютфи, как в Аб.; ШС, 312: 'сборище', 'плач', 'слезы', с цит. из Муниса; ФА: يِغِى 'плач', 'собрание, 'толпа', 'сборище', с той же упомянутой выше у нашего автора цит. из СИ (л. 388[а]): Zenker, 979; РСл., III, 505.

يقماق *jīqmaq* 'собирать', يغشتور — повелит. форма 2-го л. ед. ч., — с примером из ЧД (л. 85[а]).

◇ Аб.: нет (ср.: Аб., 414: ييغى, первый пример); PdC, 555: ييغمق 'собирать', 'плакать', 'препятствовать', с цит. из ФШ по Аб.; ШС, 312: 'собирать', 'сосредоточивать', с той же цит. из ФШ, что в Аб. и у PdC; ФА: يِغْماق 'собирать', без цит. (л. 388[а]), يِغْيِب 'собрав', с той же цит., что и в Аб. у PdC и ШС, из ФШ (л. 388[а]), يِغِيشْتُوْر — повелит. форма: 'собери', 'собери вместе', без цит. (л. 387[а]); Zenker, 979; РСл., III, 504: *jiɣ-*; РСл., III, 506: *jiɣištur-*.

ينك *jeng* 'рукав', — с примером из ЧД (л. 85[а]):

◇ Аб., 412: ييىنك 'рукав', 'одолей', 'победи', с цит. из Д IV, из Д II и Д III (ср.: Буд., II, 368); PdC, 559: 'рукав одежды', с цит. из Д II по Аб.; ШС, 314: 'рукав одежды', с цит. из Лютфи; ФА: يِنْك 'рукав [одежды]' с другой цит. из ЧД и ФШ и еще в значении 'победи', 'одолей', с цит. из Д IV (как в Аб.) и с другой цит., как в Аб. же, из Д II (л. 391[а]); Zenker, 979; РСл., III, 322.

يراق *jiraq* 'далекий', 'далеко', يراقراق — сравнит. степень; 'далее', 'дальше', — с примером из ЛМ (л. 85[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 553: ييراق 'далекий', с цит. из СИ; ШС, 311: так же, с цит. из Фазли; ФА: يِراق راق 'далее', 'дальше'..., с цит. из ФШ (л. 384[б]); Zenker, 978; Буд., II, 354; РСл., III, 515.

ПОДЛИННИК

РУКОПИСЬ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ
ИМ. М. Е. САЛТЫКОВА-ЩЕДРИНА В ЛЕНИНГРАДЕ
(из собрания Ханыкова, № 35)

یوسف بعضی بین جبر ورق را نهه یونان طرز و اسلوب پوش بزکار رومی چهره
و لجوج یونان را و بعضی مخیم یونانی سراب کردن یونانی تعوص کردن یونانی
نازک بوکوه زانو بزمین زد و عرض کرد و بوکوه بیاور بوکیک زن را نهه
یوکاک بلند و مرتفع بوکوه بعضی بسیار بود یونانی بعضی راه دادن یونانی
بعضی را انتظار کردن یونانی بزکار رومی مهار شتر و اسب رهراب یونانی و یونانی
در شیه یونانی جانور است درنده یونانی غلط شدن یونان پوش را
گوینه یونانی مرغ پوش گیر را گوینه یونانی قانی نام فوش از پوش بزرگ است
یونانی بعضی خراب و ویران یونانی بعضی دارد اول روز را گوینه هم سامانی
نهه یونانی مادیان را گوینه یونانی و تیر بزکار رومی سرنده است کوچک که آرزو
بعربی صعوه نهه یونانی و یونانی بعضی غلط شدن نهه یونانی بزکار رومی
کوله و کوس مذر نهه یونانی بعضی قلعه است یونانی محو و معدوم کردن بیارک بعضی
فرستادن نهه بیارک تنگ نافه را گوینه یونانی بسکون نون مغلوب کردن

بخشه و هوش را نهنه یا ولاق بکون و داو لکی یا زرا گویند که و شیخ در آنجا بسیار باشد
یا دور بفتح داو و زبون و بدرا گویند یا ده بفتح داو و نانی بود که در روغن پخته بود
یا یاق بهن کردن و بهن بهم زدن از برای روغن یا سیلیاق بهن شدن و چرب
ستور یا یاق لاق بهن بهن راه رفتن و بجاز خرابهن یا یاک بهن چرب شدن را نهنه
یا بچی بکون یا کاکر و جاهر کرد و نام شهریست یا یاق آب برهنه یا یقین بکون یا
شوره زار باشد سیلیم بزرگ روی بسیار و نیز بوب و بلغک یا هم در جنگ خالی کردن
یا همه یا شیر زنی را نهنه یا یقین طرفی است که پشت رکبه برهم زنند بفارسی بنده گویند
یو یقه بکون یا بر عجز نازک در فرق باشد یو تماق قطع کردن را گویند یو تالاک سر و زلف
بوت برف شده چنبول اوی عاطر بزرگ روی کیا هر است که بر درخت پیچد و در دکانها راه رفتن
یو رکوز کا بمعنی زرد باشد یو رنجی بکون داو کر چرم عجز کلاغ را نهنه یو یقه بکون
را و نا بمعنی فرستادن یو رچه بزرگ روی بوزاغ بوزن خشه و بهلک آن یو روزن
پاره و لشه یو رد کنقه بنا است سبز و تازه که هر چند درو کنند هنوز سبز و یو رو تو قاریکا
بنبه و دررا نهنه یا لدیرا تماق درخشیدن یا لدو لاماق مطلق و زرانه و دو کردن یا لقماق
محبت و یاری کردن است یا لقیماق رنجیده شدن و رنجش کشیدن یا لقیماق بکون نون
سک زبان در آوردن یا لاتماق درخشیدن یا لین لاماق مشتقی و فروخته شدن را گویند

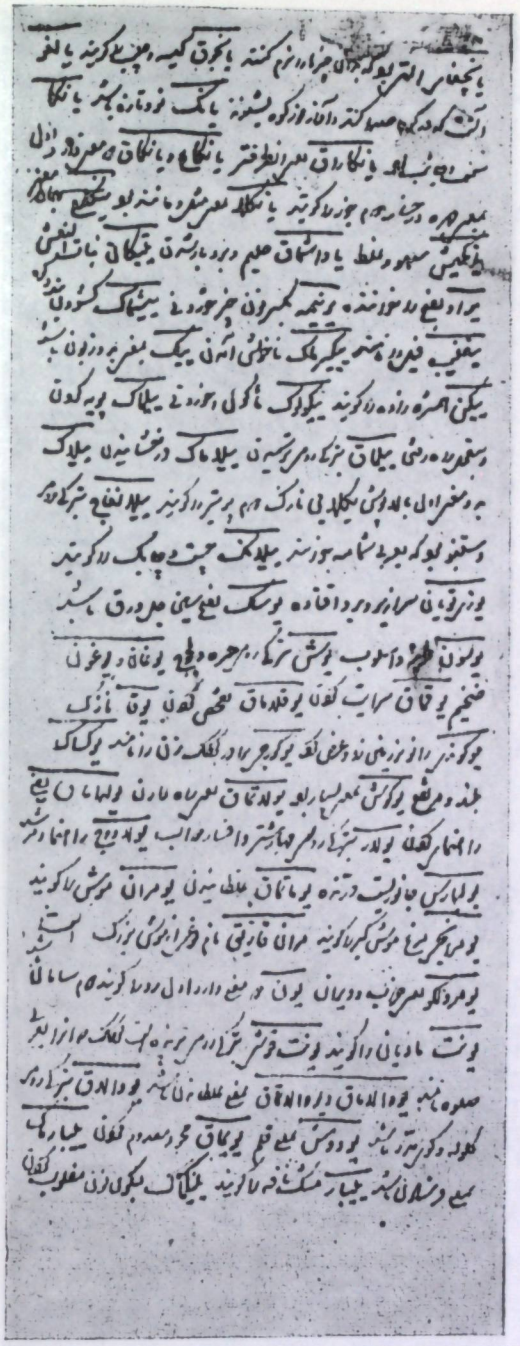
یا لانغاج و یا لانکاج بمعنی برهنه و عریان باشد یا لانک و معنی دارند اول بمعنی برهنه
و عریان و دوم فاش و شایع یا و حشه را گویند یا لاد و معنی دارد اول جزیره است که
بر کلاه خود بندند دوم شعله آتش یا لاق یا شجر بمعنی بیش بود یا لجو چهم عجز آبک باشد
یا لد یا لی نام ستاره سهیل باشد یا لقیمه شوره زار باشد یا لی روزن سوراخ شده
تیر را گویند یا لی بفتح اول و ثانی پرده جمعه را گویند بدو دیدن موی زار باشد
یا لیماق نرم کردن یا لقماق لبهوه و غلط انداختن یا لیماق خار شتر را گویند
یا لیخی کاهی بود که بران خیز را نرم کنند یا لیخوی کیسه و جیب را گویند یا فو آن است
که در کوه آواز کنند و صدا از کوه بشنوند یا لک نو و تازه باشد یا لما سنت جانب بود
یا لکاراق سنی نظر قرار است یا لکاع و یا لکاق و معنی دارد اول بمعنی چهره و رخسار چرم خورد را گویند
یا لغلا بمعنی شده باشد بود یا لیش سهو و غلط یا و تمان علیم و بردبار باشد یا لیکان بمعنی
بات انفش برادر بفتح را خوانده را گویند بر بنبه بکر نون خیز خورده است یا لیما
کشودن بنبه و کره را نهنه یغیب فیب را نهنه بکر آب ناخوش آمدن یک بمعنی بر در زدن
باشد یکین اهیزه زاده را گویند یکو بوک ماول و خورده است یلاک پوبه کردن
و بجهت راه رفتن را نهنه یلیان بزرگ روی بسیار بسیار یلاماق درخشیدن است یلاک
دو معنی دارند اول بالدیش یک لاق نازک خرم پر تیر را گویند یلانغاج بزرگ روی و ستبر بود
که بعربی شاه گویند یلانک چیت و چاپک را گویند یو زنو تماق سر از زیر در افتاده است

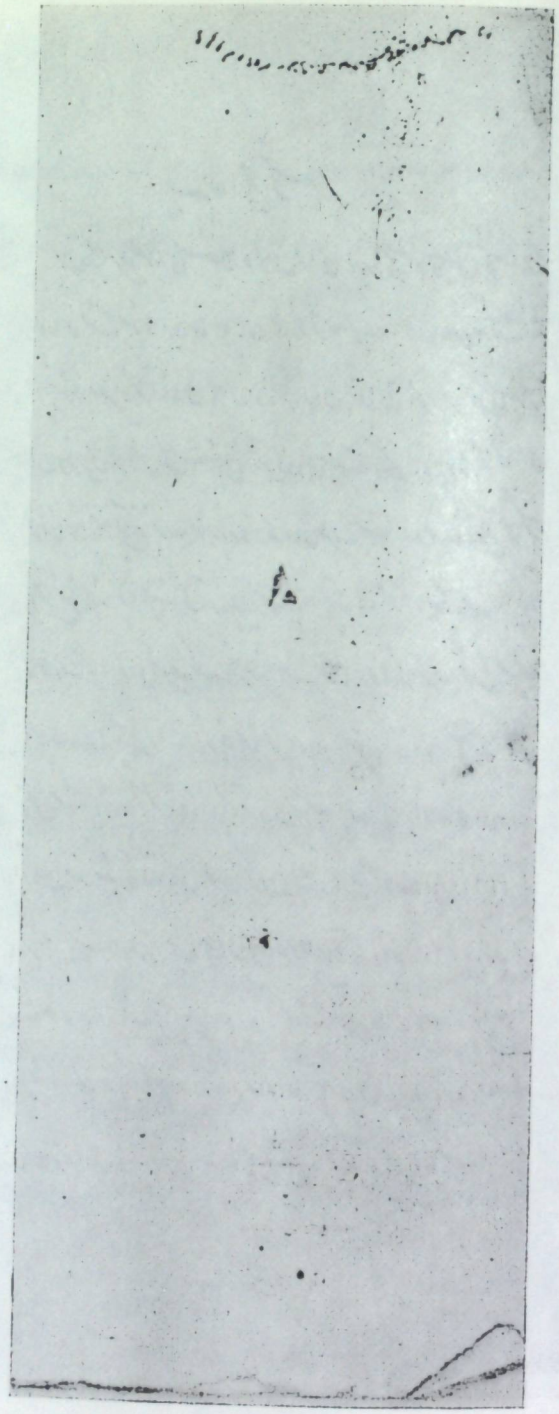
بسم الله الرحمن الرحیم

چون بعضی از لغتهای مستعملات دیوان نوائی در روی سهو و نسیان نوشته نشده بود
در اینجا ثبت میشود آبا غا دایاق عم را گویند بسبب بزرگی اعمام ساکت شدن
آبوشغه بمعنی شوهر آتاق نهون و نامزد کردن آیغاق نام برادر و دن مشهور شدن
آت بوغزی کنایه از خوراک است آتل نام رودخانه است آنچه نام پرنده است شکاری
که آنرا باز نامند آیتغ چوب چهار پره است که بدان طرف تیر را پر میزده و دوغ می کنند
آجریغ ریشه گیاه است که آنرا جاریشه چه زن پیر را زنه و خشیج گویند
که غارت را بدان سفید کنند آجریغه بلغت مغول زبود که بعربی فحل گویند
اخوطاماق بدبختی کردن را گویند اختاجر جلودار آختیق نواده را نامند آیرغه
ترکش باشد آدونجی کمه تان او یک بزرگ ترک چکه را گویند آدلاکه بان را نامند
ارماق خسته شدن ارباماق افسون کردن آرغاماق فریب دادن آرا آیلی
ماه شوال را نامند آرال زمین خشک را گویند که در میان آب واقع شود ارباغ افسون بود
آرت غصه و راه تنگ آرتیش نام رودخانه است عظیم آرغماق اسب دونده باشد
آرغوشتک یک نوع بازی است آرتیش معامله غله باشد آرکن بزرگی آس مرد یا زن
وزن یا شوهر از نزدیک زنی پیش اسب را گویند آرماک بمعنی اول انگشت را گویند

دوم کوهر است و رود است فارزم ارودک بمعنی اول کشت و درنگ جوم زدن و او باشد
اردون خوب و پاکیزه آرتوبر کشتیر باشد آراماق کنجد آشیق آب بقو گوسفند باشد
که دست بچه باشد است یعنی تخت صندوق اسرار رنگ باشد آرتیش رحم و زرت
اسرو بزرگی ابرو بسیار باشد اسن بزرگی زن صحیح و سالم بود آشوقماق یعنی
تعجب کردن اشتام بمعنی اول مرتبه و طبقه جوم کلی شراب اشلاد یا دوس کشتی باشد
ظرف است بزرگ که از صفت و چوب تراشیده و در کنار چاه میگذارند حیوانات
در آن آب بخورند اشلیغ خود باشد آشی شاخچه نازک بود که بر پره پر درخت پیوند کنند
آغا برادر بزرگ بود آغاچه زنان پست مرتبه را گویند آغ بابا نام کرگس باشد
آغ باشلیق زن پیر را گویند آغ بی نام پادشاه اروس را خوانند آغرنیغ استسنه است
آغرنیغ بمعنی غلبه آغیز دیرنیق دهنه اسب است آقار بمعنی دارد اول نام طایفه
دوم نام پیاله است آقسوم بیست باشد آقسین تیغ و حیف باشد آقیش بزرگ
رود مرغ غارت و خشت را نامند یاوه ماق یاوه شماق بمعنی نزدیک شدن است
یاوه تماق یاوه شمور تماق بمعنی نزدیک کردن یاوه تماک تفسیر دادن یاوالاماق
بکون واو نابع و مطیع ماشن یاوه دشمن را گویند یاوشا صلح را گویند یاوجی
بکون واو کسی را گویند که از برای مهمانی دعوت مردم را دعوت کند یاوری بکون واو

یکه





قریم اوزره تو یقاسه باشی کرمنف ایامیدا ها اول بی کویدا یامیش بین باشیقا
یاپستانیب یاپاسون مضارع مثبت بمعنی ساخته شود در ساختن خورش کفته
باسالسون یا رجا التون بیرلازیا ها تو تولسون یا ریقا اکسون و دریاتیش صرحا
طفل کریک اشک بیشم را کویند ازین مطلع بصفت ایهام افاده هر حرمی طاهرات
شعر عاشق بیک که دوم نهان اشک ایلادی سر بمنی فاش ها یا شوروب قلماسا
اوقور لوق اوی ارایون بولسه یاش ها چنانکه درین بیت بطریق اولی مذکور است
شعر هر زمان کوز دین یاشیم ایمکلاکان بیر یاش دور ها سیل بیار تو فرا اعقا اول اخر
کوسیسی بو ایکاکی باب الیاء المضمومه تو ورون یا الاشباع یا رهای کهنه مرقع لفظ
باندازه قامت پیرهن سیال معنی چنین دوخته کرهیو رنجهد یا پوشیده کردد
شعر صلاح تو نیتی جاک ایتسا یخیراق الشیخ ها نه یا بوروفی بیلا خوقونی
یا ما تمکیا بو کوناق بالضم غم شدن چنانکه درین بیت شعر حلال اناسوتی دیک
ده دکراه زیکیم تو تسا تا یا بوق قلیب یو کوتوب تو سیتوقان ایجیدا تمیز ها
بوردو اوان شدن وراه رفتن بوردو فعل مضارع میرود از رفتار قاصد ها
قلم دبر صحیفه ظاهر است شعر کونکلوم احوالی صبادین سوردیم ایرسا بیه کیمی ها
تیلیه لار بیر لاپری کویدا سرکردان بوردو ریتوشاق بالضم زم در صفت قاری کفته ها

دکنایه مرات معنیین اولیز

ثالث معانی حرم تنزیه ایراد کرده میشود الیه جهت دین ملک فی اکر آلتیش دکر

نوبری تو یتشاق سفاح دیک خاره پردازها مستو نقاسیل یابه انیلایان سیاز ها
یوکنک بالضم بشم در لیلی و مجنون مذکور است شعر قوجی ایسین اولیقود بوی یاسیب ها
تو یلار تو یکی رشته سیدین اسیب تیتاق فرو بردن چنانکه در حکایت کرد
شعر ازدهای دور و بر بود هر دنی ها ایلکی یوتاق بولوب شعار وقتی ها
یوتوادی بالضم فعل متعدی در نکو کردن چنانکه در امثال افاده تعدی بودن مینماید
شعر لعلی یادیس که یوتوم و همدم حسرت سوی ها ترا تر قالیسی قالماز کیم بو غم
یوتوبادی یوتاق تراشیدن چوب و خامه زبان مجنون در صفت سخن آهو کفته
شعر نازک قلمنیک نظر دا مطلق ها یوتقان قلمی دور و راوجی شق ایدر دوغاق
فعل متعدی یوروتکاج یا الاشباع حالت روشن شعر یوروتکاج بیکاری یاتی نیک ها
یاتی قهوه او بیس قیاتی تیک یوتقاری طرف فوق چنانکه درین بیت شعر بر بوری یوتی
اشلیم کوکلاکی یشیم ها یوتقاری تیکری و موی سیدین اوزکلوی یشیم یتاق رسیدن
بجهت یتاق جرا نفس متکلم چنانکه در پیغام لطف همین خورده شعر و صلیکنا یتاقی دیم
و بیم بنکقا یو تو قوم ها امید بلا کنیلدم و لا اوان سیلا یا دیم باب الیاء المکسوره بیر و لفاق
یا بکر الاشباع و ریشیدن در علی او فراحوال بهرام در سیوتاره کوشت شعر ایا بیر لوی کر
یو زینک خیل ها قیلدیا بیر بولی سو فوینه میل بیر بلکو و ریان شد چنانکه درین شعر

استعمال مینمایند در محاربه و قتال ایدر لیلی گفته شده است شعر

ای موت که روی فرح تا پایین ۱۱ اول چیلقا باشش یالانک چایا یاین ۱۱ و چنانچه

در اینمثال که در طرز سبعه سیاره مذکور است شعر حکم قلیدی که آچا یکز رسینی ۱۱

یالانقاج لانک عذاب ایتار کاتینی ۱۱ و چنانکه درین بیت شعر مرسیان

چمنده تاراج ۱۱ قلبستان ایلی ایلدی یالانقاج یاماق رقعه که بر لباس دوزند

چنانکه از مرقع الفاظ در بر متورع معنی ظاهر است شعر ایتلابان داغلار تنک

ماموقی پر لایاپاین ۱۱ تیبه و ایدین که چابین لیب انقای یالانقاج ۱۱

یا الباق التماس کردن یا ایب صبوح متکلم التماس کردم چنانکه ازین شعر ظاهر است شعر

نوتمادیم نوغریم سبوک ده بر کلن ایلابان ۱۱ می بلازین پیرو بر الیند اکلکلیم التماس ۱۱

یا ایبک امر جماعه می ایبین چنانکه درین شعر چون آولارین یاتی ایستیا ایبکلیم ۱۱

باشش یالانک اتلاب قوتیوب نغراغ اوزه یوتالیاک یا ایبارمش جز از

مغایب و جمع متکلم التماس کرده است چنانکه درین شعر شعر ایلیک غرغاقا ایتیشیب

توکیش قان شاهین بیتیک ۱۱ اگر سا آیاقین ایچا آ اول داغی یالیارمش ۱۱

یالاو شعله آتش و رجم رسیدست اگر رجم خواهی کرخان حرف سپند اصلی آن قاطر

این شعر ظاهر است شعر سبز قاجان جالیان سپندیق ۱۱ یاشنیک استیدا بولوب کلکون یالاو ۱۱

داد اقاد اصنی بالاو لیب ایزه ۱۱ یا ناجوشن اوسبکا جنی جز یالاق چاپ

کردن یا بلندیم جز از نفس متکلم در اظهار تلق بسکی گوی حیث گفته شعر تی اینی اول

بکا یوشش که سنا عنوم ۱۱ ایب سنا فا یالین یک اول تیکا بلهندوم یا زوق

برای مجمله نوشته شده و ترجم چنانچه ابن مشله بعد از عالیف و نشر مرتب که قابلیت ملاحت

ظاهر میشود شعر می آیجا نک الاقبل اقسوم که ۱۱ که بوتش الذی بر یک ایرا

کیره یا زوق ۱۱ اگر یا زوق جز از تصور و بیان عم جان لیکن عمیم ۱۱ موجود دو کیم تو عالمی

ناکه سنکا اوبن یا زوق یا نیسیان اسم فاعل صیغه مبالغه است بمعنی جاهل و بی کننده از

مناسبت بمضمون ظاهر است شعر نولا ایستنا سا کوبین ایتکا استنا بوقل ۱۱ یا ایتین

اول ایب سنا فا سین آنکا یالین یا شوقاق پنهان شدن یا شوقی پنهان شده در صفت

خزان از فرها و شیرین گفته شعر یا شوقی ترک گل تنوع انجید ۱۱ سنا کوکلیم

یا فراغ انجید ۱۱ یا مجوز یا زان از شاخ گلک یا زان در مزرع بنفشه چنان ظاهر است

چنانکه در ایاد و جز از نفس متکلم یا دانیان جز از نفس متکلم یا دانیان جز از نفس متکلم

سوروب ضعف منی بقلاسام کونکلو مکا اشیم آه در آلو ایرو ۱۱ تقاکم یا موز تا قاپاک تشنی اوزوکی

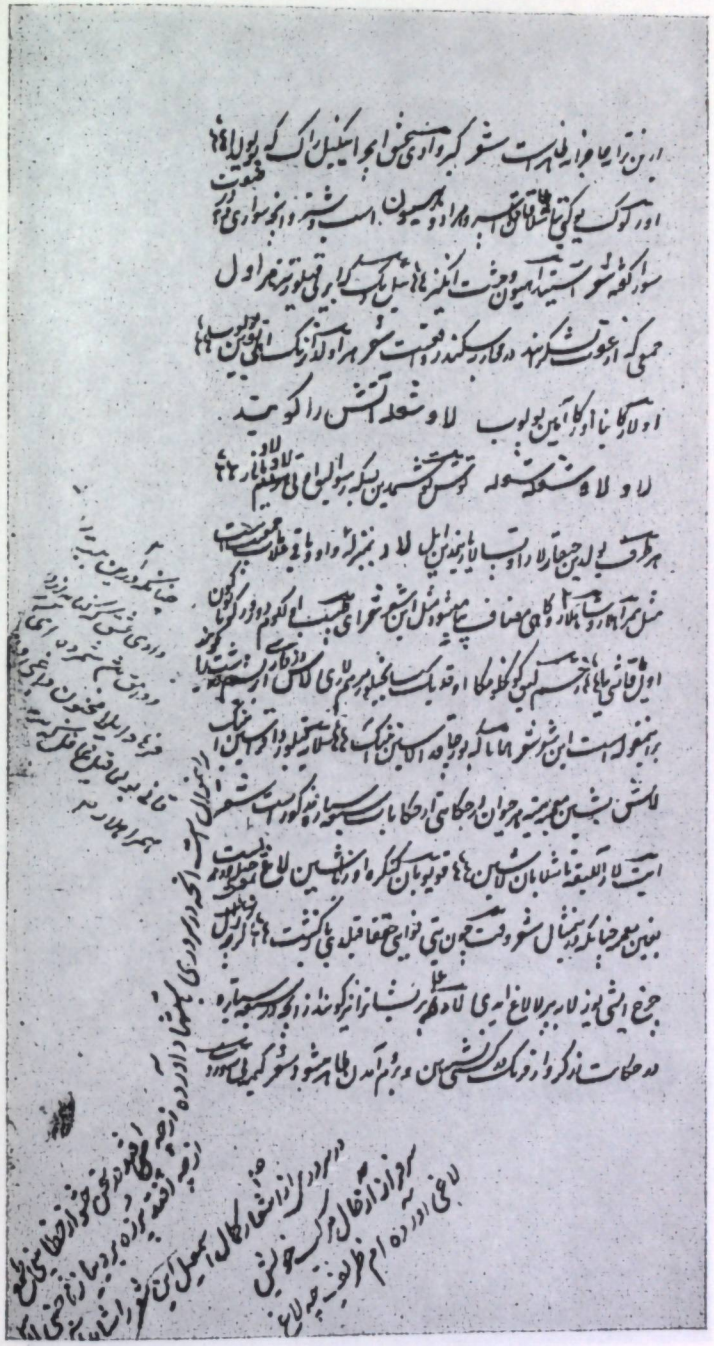
دروده یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا

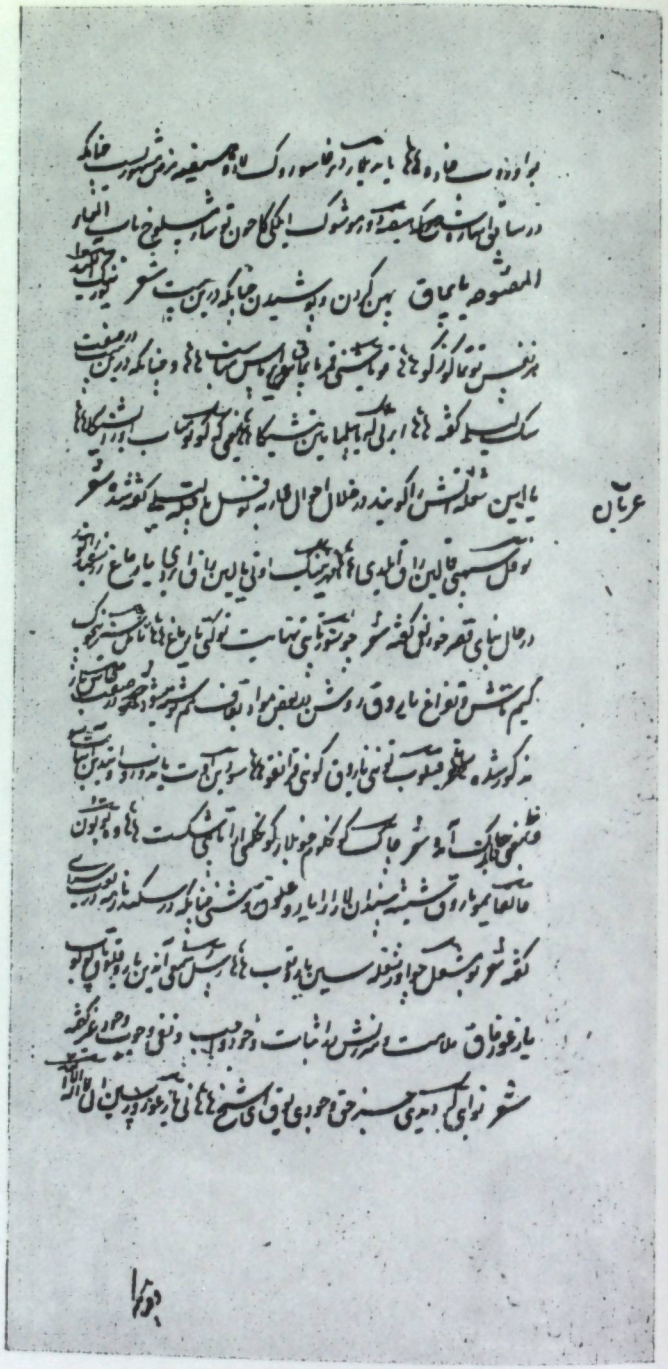
تخت ارتیا جوردین یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا یا دانیکا

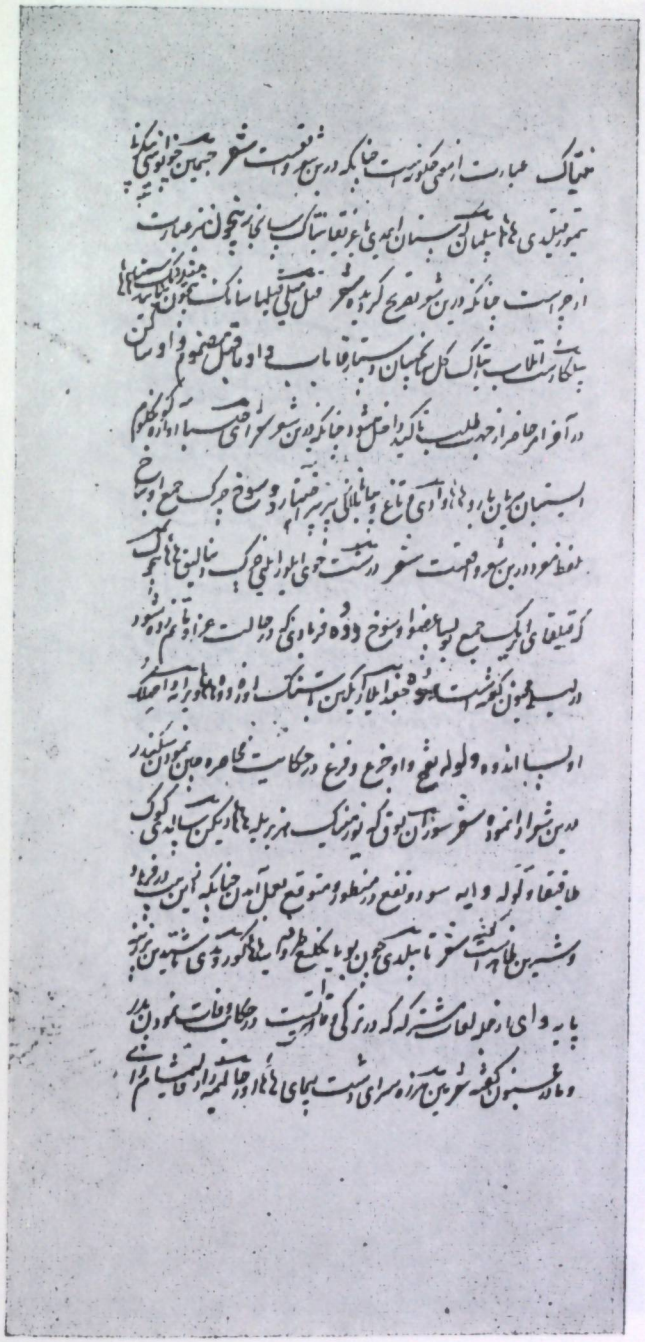
یا دانیکا

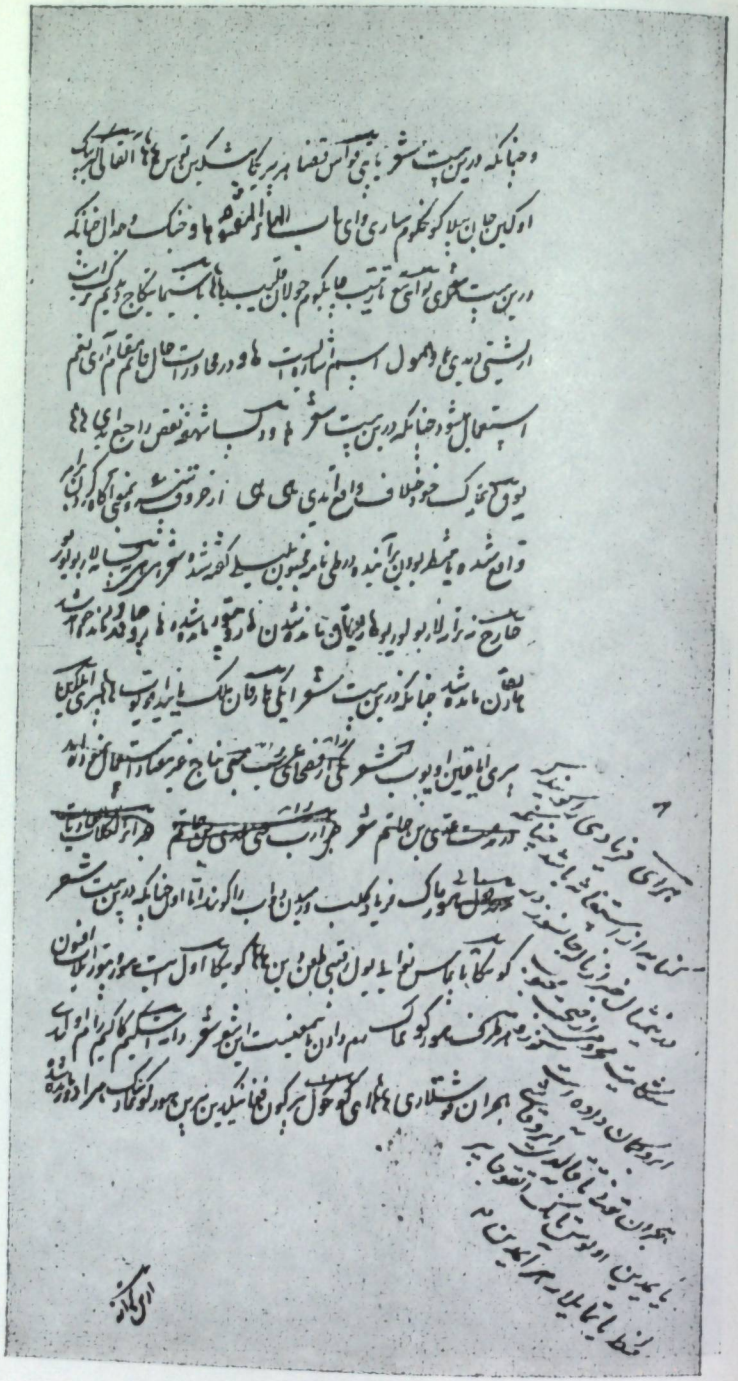
و چنانکه در این مثال بمعنی مصدری استعمال شد شعر قدح ایجاب بادوق و بیت آهو در دود اتصال
ای شیخ ها بوقسم ابراهیم بن بهیت و بزرگی با بوطاق یا غذ و فرشی مشتاق را جنبه
یا غذ و گویند چنانکه اطبیغه یا عارض حسب خبر داده شعر بولذ و آنکاندک بیش
یا غذ و نسیدین بی بوبیش ها عارضیک خورشیدی چون قیلدی طلوع و ال غذ یودین ها
یا طاق چنانکه از پرست و زند چنانکه در این شعر شعر چشم ضعیفدین بی قاس بلیشکاک
اورده ها هو اوی بیران او ما چون بیا بو یا قاقیما یا یکلیغ مثل زند از مجهول است آمثال
زهو اسبا بین ای منعم که کاهی بیر ها کیم بو یا یکلیغ کیچ ما تاسس کیسا بو بیران ارا
و چنانکه در این بیت شعر مرقاتی کو کلونک ایچو قاید بولسون بو باهم ها الشبل
اول کیه یکلیغ بو کان تاشس ارا یا یکلیغ جوزرا گویند و صفت هنر و خرد نهان
زاغ سیه روز را بشل آورده شعر یناج اورده کرو بسا کوب یکلیغ ها گو یا بیرا
هر نی او غورلادی زاغ یا یکلیغ و خرد بیکاکی ایر گویند چنانکه در قصه خرداد فصل
بجون نیز کورست شعر بر یا بیکی یا بیش بیش ها هشتین ای لطیف و دوس
و چنانکه در سفارش نمودن بسیار کی بسیلی گفته شعر یا بلیس مستی نو نمای ها
این حسنه ظاهر او نمو تا عالی سین یا ر قوچاق آس وست از کرش و ایرتس کردن و اوزه
بزنی الجم خرداد شعر اهنم تا بار فکرین هم اشکیل فرض قیل فلک ایچون ها

مو بلدی چرخ بخمی دانای کونی یا ر قوچاق یا ر قو قیل و فال در مخاطبه بسیار و اسم عامی
جرعه از ان اظهار بدیا ای ار قیل و فال اهل مدرسه نموده شعر حلوه رس ایچو اغوزان دهنم
تا بی ضعیف ها می تو تو سب بسا ای می تو تعارمنی ز دین بلک و ملیک بخو بر روی من اشیوه
چنانکه از چاک کریبان شاهدان ایچو یوف بوی پیرهن یوسفی بشام من رسید شعر شعر
مو لباس آیتو بیتور کل ها بوی ایرسا کل کبی حسینک و دوغش بلک یاری بیان
ملف و شرح او دشت چنانچه بر نهج مزبور این بیت بظهور رسید که در حرف
کفته شده شعر و نسس سر زده می یاری بیان ها و تمش پیرین باشی او دوسان یا شوردن
پنهان کردن یا شوردوب پنهان ای ظهور اینمی عاد در این شعر کاهست شعر عاشیک که دوام
پنهان شک ایلادی تیر بمی قاشی ها یا شوردن قالماس او غورلوق اوی ای اجو لسا ها
یا شوردوب فعل مضارع بمعنی پنهان میکند چنانکه در این بیت شعر کوز یاشیم یکی یا شوردی
خاتم لعل آفرینی ها او سیا ماند ایشلا از ذاق کیم او ر آکنه یا شوردوب یا شوردوب
فعل مضارع پنهان کرد چنانکه در این بیت شعر بولیدین قاب ظاهر همای سر و ها او یا
چادری ایچو اردو یا یاقاق اسنادی مرخلاف واقع یکی و ان قیامی حاضر و مولی
اهل عشق ایچو اسکا یا قیاق تهمتی ها کاهی قبلما هنر ایلیدیر نی معیوب ظاهر و نیا لاج
و یا لاج یا کاج بحذف لا عربان را گویند و بتدین کاف بلا قاف نیز نکاح



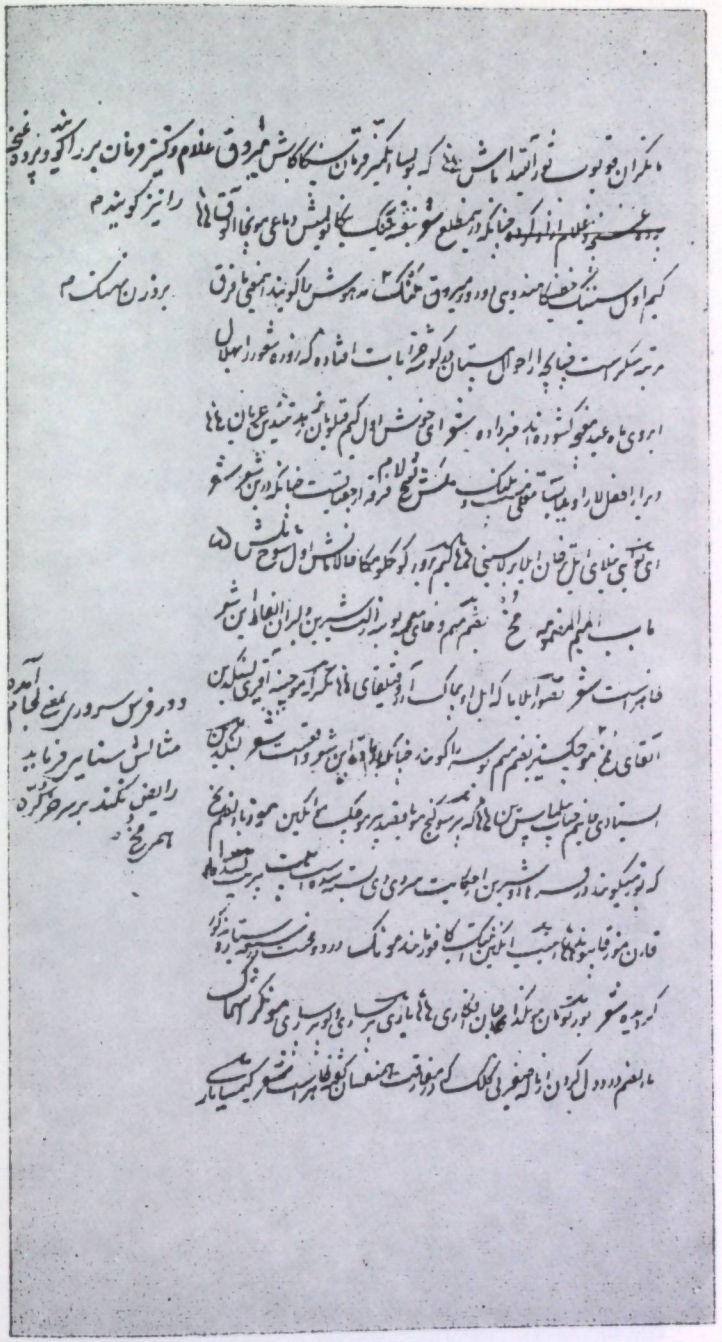


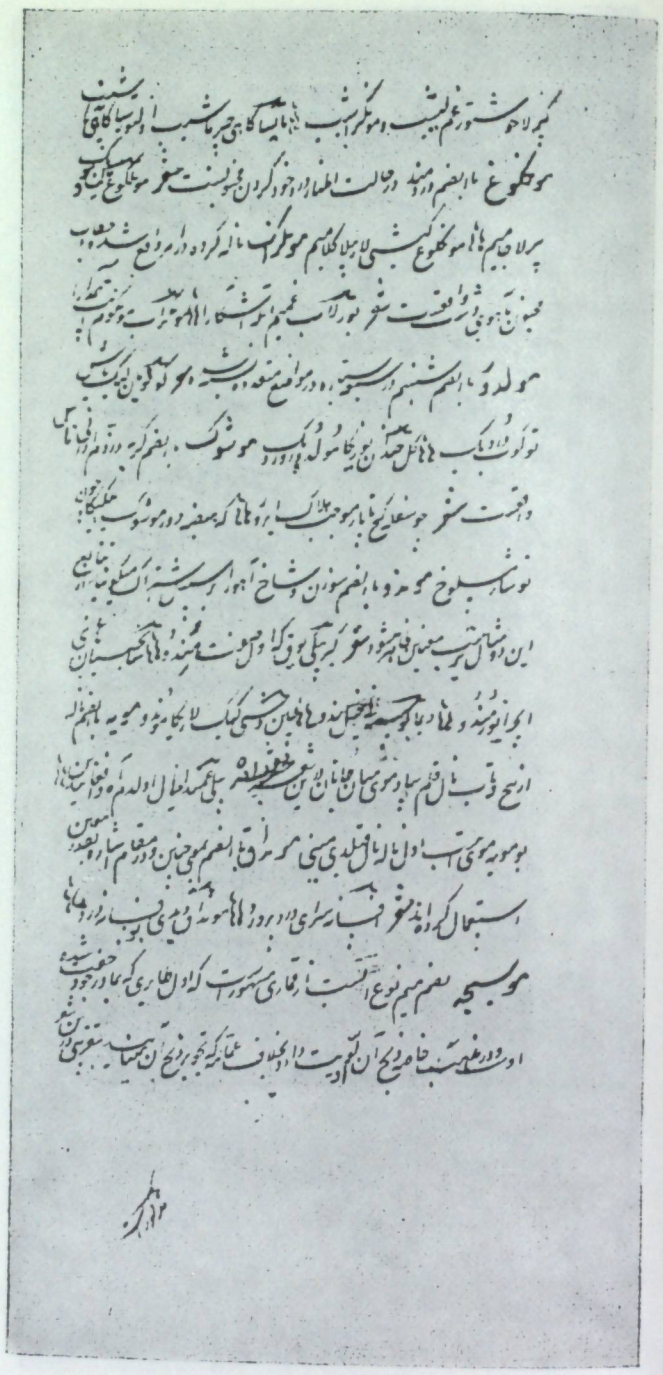




مذکور است شعر جرم و گنه دین او توب رحمت آیین او کور کوب ۱۱ لا اگر ساغر نوب
موسیچه گر قلیش زنا موبخه ا با بضم اشاره بمقدار سه انگشت اشاره است
اهلاق میشود مو با بضم حرف شفهاست در مقام لغت میشود چنانکه درین ابیات شعر
زهره و شفقا مو قیام جرم عصیان بنا ۱۱ شهر شیخ دین تو بخلع بر سوالم ۵
باب المیم المکسوره میکر با بکسر اداوت شیشه است میکر نو بمعنی مصنف میشود
مناسب بمعنی در دیوان لطفی ملاحظه شد شعر نازک نگاه نهنگ کسی شمع بخواب
بر دو دیگ میکر نو صنوبر چنبه اوپ میند و ماک با بکسر سوا کردن و سوستا گفته شد شعر
اول حب فرنی تقاضیند و کیل ۱۱ چا بعوا دب خنه منقا بنگو کیل مین اشتراک دارد
در میان هزار کز اول تبه الوصت و میان من حکایت از نفس متکلم اول با شباع و ثانی
با ماست مثال اول مجاز را الکعه است شعر هر اول با سباب بنی بهنگ کشی ۱۱
که حیران قلیب بی کوک کرشی اما ثانی از بیت ظاهر است شعر نو نگاه کنک دین
کیم تا با رجان و مبدم سیف ایسی ۱۱ ای عزیز من این هم اول که نگاک از تر باین ۱۱
میلیتق دو اندازه گویند چنانکه سهیلی این شعر بلباس نظم آورده شعر رفیک کو با
غافل او ارشیش ۱۱ بنا ما اول و بولاب متلقی ارشیش میبیتن با بکسر و الاشباع
کنک که زمین با جو بیاید از کاوش قلم کران نصفه طاهر است که در صفت مرد گفته شده

چنچه سهیلی نو کی خار اکن الاب ۱۱ قاین جاری اوزن اوزن الاب باب النون المفتوحه
ناغو بمعنی حریست چنانکه در همین موضع شعر بنگا سفلاب غنیمن جنگ کسیب ان تو ۱۱
او آلما کیم فی انگلابان کشتنع تو تا مبد و غرا تیمه رخت و تباع ناخ خوکیه
چنانکه درین شعر ۱۱ ناخ قالد دست نابی بهمن ۱۱ ناخ دو جنگ بیند کیرن ۱۱
ناری بمعنی زنان پیش و بمعنی اوشدن بزنی آید در مقام دوم پیش نازکه شیوه همان
گفته شد شعر بار دیم آو لسو رودم کاشغا نو بنغا بسالیم قولون ۱۱ شیوه کرشیره لا
آسو کیت ناری ناو شکاف ناو و شکاف نگاف نخود از جمله بعضوات در جمع لغات
سوی علی اشتراک دارد چنانکه در فرهنگ و شیرین و قیست شعر کیسلمای هر نخود جاشن آن ۱۱
نخود جا دیا کیم حسی اش آندین ۱۱ و چنانکه درین بیت در حیرت الابرار در صفت نماز آورده است
شعر بار جا نخود دار نیو در نخواب ۱۱ بره جنبد ریز کا لعل ناب نیم جزا نقص منکلست
عبارت اجکیم چنانکه درین ماه شعر ایرود حجاب بنقاهی مرد و نیم کیم ۱۱ بر این
هم میسر دولبا فای هر گر تماشای بند کای با الوع جوان کر دانیست تا باب اشین شعر
هر تجا جو رفیلیا نا زاهلی ۱۱ نا رما کای بلا کای بنا زاهلی شناس صاف کشاش در صفت
کلاه ذری بهرام جو بیان کفته است شعر فا زانو کیه جعفاج اوتی یا دین ۱۱ او توب شاش فلکس
یوی تنها این ندیه نوحه در لغت گویند چنانکه در بیت شعر جو بو کدی آنا بکا دین از دلها بود در دیوان





تا نمی سرشته جسمیم و شمیدین مهربان قویلان : پو به ایلار تیمیا مین نیچون

که تا پیش یرنی کینک کیرچ بکسر کاف عجمی و سکون جیم تازی خشت را گویند

چنانکه در یصورت رخ نموده شو سلطنت کورکیم نهانی مهر دین عرض ایتی لار

جو سا سیخا نیسی ینک کیرچیمین یاستا نادیم کیمه بکسر کاف تازی کشتی

چنانچه در فرهاد و شیرین مذکور است بیت مدد تین کوب کیمه یاری یار اغلیش

سوادی پیر معظم شهر چاغلیق باب الام المفتوحه لاری را گویند سو کیلسا

بارو بولا سا همره رقیب تیره رای : قیلا سا کرد امتزاجی آب حیوانی لای

لال الکن در فرهاد و شیرین گفته است بیت کورو سب شهزاده اندا ق طرفه احوال

تحیر بار ما بین نیشلاب قالیب لال لخ او بسکون نون افاده معنی جنس را الکندن

چنانکه در یمقام کیان تجرید و تفرید میکنید شود دستک که فرد اولای ایلدین

کونکلینی خالی توت : کرطاق دیر لار اکر خنج سیاری اتسانک لخ :

لا در او اخر ابیات از جهت تکرار و تاکید داخل میشود چنانکه درین ماده

شو لبنیک تکری باغر مینی قان قیلدی لا : چو قان کیلدی کوز دین روان قیلدی لا

لا ده نیست رایی و کم خرد در مذمت شیخ خانقاه و مردم آزاری ارباب

کمراه کو تیت قیلور مسا کو کوب عشق و باده نرکیده شیخ : مبنی هم استیراوزی

ینکلیغ ایلاکی لاده باب الام المضمومه و الفا بالضم چکین چنانکه درین مثل شعر

نوایی اهل فنا ایستا قوی ریا ایلامین : که نیش کرباید التحفه قیلادی کمشی لخ

لنک بالضم بسیار تعورت بمناسبت این شعر مذکور میشود در سیوه ستاره

در صفت صادق و کاذب شو لیک صادق بیلیکه باغلب لنک :

سو ماکیریدی نیچوک که بحر قاجنک باب المیم المضمومه جنانکه ماسی که از شیم

میسازند در باب قطع نظر از لباس زرم کردن کفه بیت کیش و ادرمک

قیدین اوت عشینک خوت ایتما کیم : کیش و اراق تولکوا درماک

یو یقا راق ماشاب ایرور ماشرا مرضیست که در طورت دماغ عارض میکردد

از حرارت جسم که موجب این مرضست درین شعر خبر داده شیر

کرایی آمیدین تن اوه ماتور یوز چورکا نور : نیتی هم جسمی حرارت دین بولور

هم ماشرا ماکلاپیشانی در بسلی مجنون در بسیدن جیجه او را کفته بیت

بو مهر ایلا ماکلا سینی اوتیی : اول باشیغا او یورد لور کا قویتی ماموق

بینه در صفت بهی در غزل مذکور نموده شعرا قاریب عشق باشینی نهان بولدی

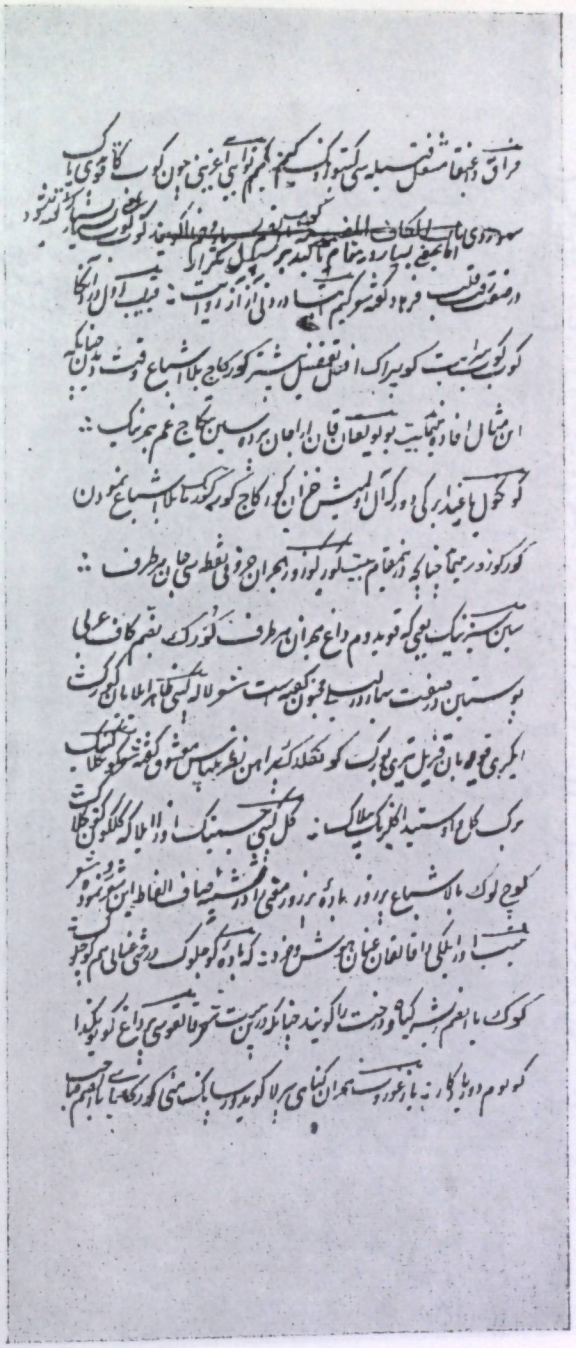
سار نیچ مهر م ماموق بکره بهینی چیر یا قان ینکلیغ کشی عمد الماید اصدای

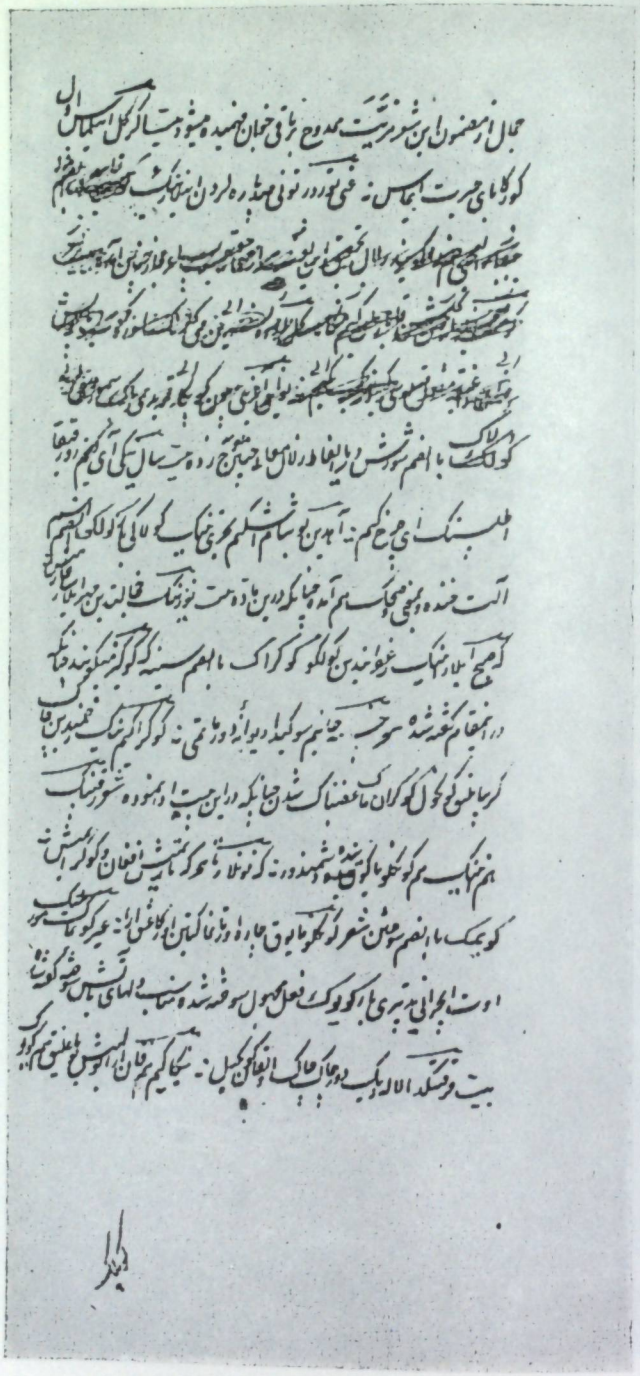
بزه کاو که سفند را کویند در تعریف شب معراج واقع شده شیر حل

فارس علما ذکر الروز
ست که در آب روید
راوخ نیز کویند

کوپلک بضم کاف عربی که از گل بهم رسد و در گل شده [illegible]
چنانچه در این شعر تصریح شده شعر لباس [illegible] لاف عشق کلیدی برای ق: که لوپلک
از بحر مروارید یکپارچه کوپلک: و موید این بیت [illegible] تعالی [illegible]
رفعت کوه و آب آتش شیم: طفل دیب کیم بوکوه و کوه سیاه لوکوپلک
کوشش با انعم آفتاب چنانکه در این شعر موسان آب و کیکان شب اند در فرهنگ [illegible]
کوه و کوه در لباس [illegible] آمی و کوشش کوپلک کف گردن و [illegible] خطاب [illegible]
از احوال اعظ گفته شنو دم او و ما و قدح بکلیل که تلبیه لباس اعظ: [illegible]
که آغزی که بود وی کوه بضم کاف عربی زکال در صوت [illegible] بود [illegible]
و شیرین گفته شنو فلک تو بدین کوه مو را بلاب [illegible]
اند اهرام کوه سیاه چوبی که بان آتش [illegible] [illegible]
ادی یا ریماس کوپ و این [illegible] آذیاب الکهاف المکسور [illegible]
عربی بود و کاف عجمی بر امر حاضر بمعنی بگیر آمده از سیاق این [illegible] که [illegible]
ترتیب ابرای اول و ثانی اند ظاهر شود [illegible] و کیم او لتو و او لوحم [illegible]
تیر او باریم [illegible] کو رونک [illegible] گیر [illegible] و [illegible] و وادی [illegible]
تو با جهان سوادی [illegible] کاف [illegible] [illegible] ماخوذ

کیچ تماق چنانکه از این شعر ظاهر شود بیت [illegible] او تا [illegible] صعوبت [illegible]
وای [illegible] وای [illegible] کاتی کیچ [illegible] در اصل لغت [illegible]
که پوست حیوان [illegible] کول [illegible] حیوانی که در عوض [illegible] وضع نموده اند [illegible]
این [illegible] مرتب [illegible] نمودن [illegible] کیچ [illegible]
ابدی: که بقای تو [illegible] خوشتر [illegible] کوکلوه [illegible]
کیم [illegible] اوی [illegible] کیچ [illegible]
راستی [illegible] نموده [illegible] تو [illegible]
اوج [illegible] دوز [illegible] [illegible]
[illegible] چنانچه [illegible] شعر [illegible]
هر شب که [illegible] کیپا [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
نازی [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
کیمک [illegible] [illegible]





چنانکه از این بیتی آوازه در شستن جنبه افکنده معلوم میشود بیتی جاینداتی جیم ایکی اتیقنداتی
آتنیک الفی تازه بهار بقاقدانی قاقلقان ایکی نقطه ایکی جالیکاقدانی الفی عرش ایکی لیقدا
قدم الکماش آزار دادن از این مقطع که طوماریست از کتاب شیخ و رقیب ظاهر است
ای بوالبی طعن اگر قلیش سنک عشقیکیقا شیخ ایدی اوزنیک مشغول ایلاب جماب
قالمشیقه قوالمقی با الفتح راهزن را گویند شوخ چشمان مبتلا این گروه نظر باز باشند
مضمون این بیت را که گویا شیشه آشوب کوکحل لار تودنی تاراج تیار کاتایی بیک بیرقیچ
ایشکیلیک دور که نیوبه غلاب قاراقی کاروان کوکلاج قاقلماق خسته شد چنانکه در بیت
قوروق جسیم اوتون بیک دلاب شیشه قاقلقان ایدی اوکا اوکانه اهران کاوا
ایلی اوت ساقلقان قوروق با الفتح کنار هر دو یک چشم را گویند چنانکه اگر دو چشم
غزالان بصحیفه اوتمود شعر باشتین اتاق بالاک تیغم اوزره کیه داغ ایرو بالاک
خسرو کاتیلیقا هر پر قراق ایرو خوتاق خوشحال شدن قوالدیم صیغه متکلم با
مضارع معنی چنانکه این شعر شکرای کوکحل که بولادیم افلاک جبین ایدی اشعه
وجاهتقا انی قوالادیم ایدی و چنانکه در مقطع شیخ مطلع شعر شرشک قاینیک
ایچون چنانکه بیت ایدی جهول شوخ تا قرالیم ایرنب قرا قیلاین ایدی همچنین است که در
مذکور است شعر اوتی اب بخدین قوتاق ایدی بوق تب قیله ساری باق ایدی

قوالنور سیراب شدن قوالاق فعل مضارع سیراب میشود قوالنوردین صیغه متکلم
قوالنوردین چنانکه بیت ایکی سفلی ایکرامی بیام ایدی که جسم قیلقان ایکاشتور جامی بیرا و قالمقر
قابوق سر پوش چنانکه در دستور میجا غیش اظهار نمود شعر اوزی میدین میبست
ایتی بیر دیر کیم ایدی چرخ چنبری دوز قاری باده سی اوزره قابوق قازوق منع قاقماق
کوبیدن منع مرد مثال از ادای این تمثیل که از فرهاد و شیرین استعاره شده طاهر است
قازوق زین و بیان کیم قاقیلقان ایدی کوکلک دیک سپهر اوزره جاقیلقان ایدی
و همچنان شعر اوزرین کوکسوتا تشلا غم ایکاج قیصدیجان بیم دم ایدی قاقاریدین بو ایشکی
کیم تیار بیر مهمان بیرام و نیش نفخ القاف ریشه درخت را که حال کوک شد تیار
تحقیق این اصل حصل این شعر بطریق تمثیل ظاهر است شعر غمل شیم تاقوراکی غمیک
کیم مکانیدا قالمای قیش قایتیق سخت چنانکه از این تمثیل بطریق اجمال ظاهر میگردد
شعر قعود شتی قاتیق بولدور که تلک بیغا ایدی قیلسا قیت بیر لاطی حق ایرر تقصیری
قاشیق داخل شدن و چیز بیکدیگر چنانکه از ارتباط لفظ و معنی این شعر مستفاد میگردد شعر
ساقیا قیلیک حمایت غالب اولتوم سلا کیم ایدی غم سلا کوکلوم تاکشارلار اکاولاقلاق
قاشیق ابرو و آنچه در برابر باشد از هلال گوشه ابروی شاهد غنج و دلال این بیت
معلوم میگردد شعر حسن دولیا اوزره مطلع دوز اول سوی قاشیق کاتب تعدیر

قیچقلاق نشدن مژه قیچیقدیب مضارع مثبت افاده معنی مژگان فشرده میکند
در بدن محسوس غزال الکوشده شعر کور قویدی نامانی اوزه مقلاب ؛ قیچقا
کرپکین قیچقلاب قیچقر تیقلا ماکسر والاشباع مضارع مثبت است بمعنی فرو میکندی آید
چنانچه در این شعر از یح و تاب ماقلم عصا فرو نهاده در اشبان الفاظ بعزیاد آورده اند شعر کوکول
مارسی نفسک کیندین ماکمان کیبی کاج ؛ ارو اوزاق کوتسلا قیچوتیقلا بلاین کیبی کاج ؛
قیرقاق مکسر القاف قطع و قطع و قتل کردن کندن و ریزه ریزه کردن چنانکه بمعنی ضعیف
کوه معبد سوراط کیبر برف قیلا از برهای سوده عاج تشبیه نموده شعر آتمک اچیدا قار
کیم مدید ماکی قیرلقان عاج اوشاقیدین نمود قیرقاق ماکسر والاشباع کوتاه شده
چنانکه درین ترانه طناب الطناب فسانه لعب را بیت انکار کوتاه نموده شعر رلوی سرش
لیک قیلور ایچا اول آی چکیلسا قاق ؛ اگر چه یا قیسقارور دیم اسک بولقاح قوماش ؛
قیسقا است کوتاه میشود چنانکه درین بیت شعر ساقی آیدین یار و غلوی آز و لو بتوره
قیشده اول یکلیغ که تون بولقای اوزون کون قیسقا بیت قیصل ماکسر تیای
داود در اشتراک میان معنی مهر و امر حاضر بمعنی کن یا بنیاد و ماده اقرای معنا کرده
اشباع و ذرک شباعت اما معنی اول که با شباع ادا میشود درین بیت معلوم میشود
شعر قبل اوی کوزای تکرندین نشانه ؛ کاغاشی بولوب بین خانه ؛ آقوی قبل

شیشه بزم اچرا اوشاق مجنب ؛ قاضی آنی کوردی قیب ای تیشلای ؛
معنی ثالث باشباع آمده است شعر قیلغنک ای کیم تیشکار ایکه کاغ قیل ؛
نقش استاره ماری نیک اشره چاغی قیل ؛ در مقام کلید قیل قیل کفته میشود چنانکه طی
مکالمه خسرو بفرهاد مذکور است شعر دیدی عشقدین کار قیلغیل ؛ دیدی بو بنوزین استعمال قیلغیل
قیسلماق ماکسر محبوس بودن امعانا در زندان الفاظ محبوس مانده ؛ ای این مرصعانه
بکوشش جان رسید شعر ای وصال اهل مقام اشتیب کلانک کیم ؛ هجر دلی را
مشکل ایرو قیسلماق و تن اشراک دارد در میان حبس و تنبیه و قلاف کاردو شمشیر
اما باشباع بمعنی است چنانکه درین بیت شعر اشیب بیخون فعالغا سالای لقیندین کوتلاری
قرار و صبر نقصین القالا کراکماس قین لار ؛ ماکاشباع بمعنی مذکور است شعر و سپه را
قاشین اول موش کرکین ایلاش ؛ قاشی جلادی قیلی قاشیبن قین ایلاش ؛
قیرتماق کرم کردن و قیرتماق کرم قرار دادن ماکسر خواهر است در حکایت شاه آدم
و دلارام کفته شعر تو توبان چو بوهر ماقاشش ؛ ایکی دیاد الی قیرتماقاش ؛
قیسراد ماکسر شمشیر است انتهاد این شعر شعر حله کافور کون اول حنوت خضراد ؛
سر حنیت قالو یا کوشتی رحمتدین قیراد ؛ و چنانکه درین بیت شعر سقال آقه اوکو
بیشه و دور فقر بیک سبز بی اوزه قیراد و قیماج ماکسر والاشباع جلاد

چنانکه

قورغالان قورسهر سیه چنانکه در این بیت شعر اوبیاتاق برلاسالور و نقاشی
قورغالان ؛ بهر قچان کیم مهندین اولشوخ سرکش آتلانور قولاق ؛ بالضم و سکری کرن
در سبو ستاره در صورت مواج کوشد شعر فاصد آتلانور و بوب آتلیدیب ؛ ؛ ؛ ؛ ؛ ؛ ؛ ؛
کیکان بیاری آنی یولداب و یلماق ؛ بالضم عذر خواستن و حکایت فرحسا در سبو ستاره
کفته است سبو شاه و میدی کرد شاه بوی ؛ ؛ خواجه بیک عذر بنی نوع قولای ؛ ؛
تیغاق ؛ بالضم فرود آمدن قوندی فرود آیم من قتال شعر براو که قوندی
کیجه اوکا برا باری بیک ؛ ؛ کوزین اولتوا چاروای اخیاری بیک ؛ ؛ قونقان
بالضم فرود آینده همچنین سبو است قوتن قونقانی قوبیاتاس تقاف مضموم است اجباب
در لغت سرای چنین ظاهر شده شعر زیبی طهور و ظاهر بیک کونش کیبی ؛ ؛ تیز بیک کشت شیفا
ذات کون او لوب شد قوبی طرف اسفل از جهات ست در مقام سرگران
استعمال شود چنانکه خبر احوال اصنام در حالت اراده بشکستن بخوان چنانکه ؛ ؛ ؛ ؛ ؛ ؛ ؛ ؛
بیت سرنگون لیس الارغه دتهدین ؛ ؛ باشش قبی لیس تیب اباتهدین قولاج
ارش و بغل قولاج قولیج اول بغل ارش ارش در مقام الید گفته شود در اینطلع تصریح شده شعر
کره کره چو تو کاسب بیاز قیکا ساج ؛ ؛ کر بلاربن چو آجاسین تشلو قولاج قولاج ؛ ؛
قونقوق ؛ بالضم مبارک و میمون چنانکه در این بیت شعر ماکوزوم قونقوی نیدین ؛ ؛ ؛ ؛ ؛ ؛ ؛ ؛

ساری قوشماسون ؛ ؛ هر نی کور کوکاکی تنک است نجم و آنی سوم قیل قولاوز
بالضم قراول و ضیافت رای کنندر انه کوشده شعر قولاوز بوی اطلاب تو بهمن ساری ؛ ؛
نوشوردی سکندر نی فرخنده رای قوروقماق ؛ بالضم رسانیدن قوروقماقی خاطر کردن
رباعی لاسای قوروقماقی تو دین ای ابرنج ؛ ؛ حسنت بنکا بعوتی دیاه تاریخ ؛ ؛
کیم اورخ بنکا یاپی بیلا حسنت دو ؛ ؛ حسنت یاپی بنکا بیله دو اورخ ؛ ؛ ؛ ؛
قورساق ؛ بالضم حوصله چنانکه در این بیت شعر خوی چاری یاپی بیلا لوش مصطفی کوکوم ؛ ؛
بالسع بلسع که کوتیک بکانی بولدی قورساق قورقوچ ؛ بالضم و همه در مقام حساب خانه کوزند
چنانکه در خاطره سولان اسکندر شعر چنانکه کاکیل ایک ؛ ؛ سوز آیتوردا
قورقوچی یک لال ایک قوجوقماق ؛ بالضم در بر کردن قوجوقمش در بر کرفته
چنانکه در این بیت شعر شاه بیلا قوجوقمش بیلا ؛ ؛ خوبلار سم ایک ایچی لا ؛ ؛
قوجوقمش بضم قاف در بر کرفته است حروف و تقاد بنک معنی او در بر کرفته طاهر است
شعر حیات ملکیدین ایماک سوغی مکن اکا کیم ؛ ؛ کیسب و فلسوسودن کاکوجوقمش ؛ ؛
قوتوتما بالضم سنک و پواله کوند چنانکه در این بیت شعر تبلیه دو ریاپس ر قمنک
قتل ایرور و حب تکا ؛ ؛ موزین اولکا تونق علاجی ایت کیم اول تقاقی قوتوز ؛ ؛
بابت القاف المکسوره قیچقاق ؛ بالکسر فریاد کردن قیچقرما بصورت سنکوز خنای اوزاست

ای نوبتی یا کیم جان و گوگلی سیلا و کیب ها ای کیسین قیلدیم فدا چیزه و نوشیم
توبی قوش قوبوز بضم قاف و یای تازی دو نوع ساز است یکی چون کمانچه نیست
و دیگری چون چنگ است و در آن نواخته میشود و درین شعر تصریح میشود شعر ساقیا بولا کیم
عربده استار گوگلوم ها ای قیلند چالا اشلا او کوره گوگنا قوبوز چیوبلن
ما بضم کرد چنانکه در همان شعر مین مغنی کشته بکلاس کردن ها شاب و
ایلا چاشاکی نیوک کیم قوبوز قوی ما بضم از لغات مشترکه است میان کردی و فارسی
و امر حاضر از باب قوقاق بمعنی گذاشتن باشیاع عبارت از گوسفند چنانکه در چاکاست
پوست پوشیدن مجنون و در میان بر بلبل بسیط آمده گفته شد پوست مجنون بیت بیتی فوکلم ها
قوی لار از قوبین ایلا بان جسم ها و بلا اشیاع امر است شعر با قلا با قفاشش دار ها
قوی لو عزیقا در و شوق چاپین قونک زنغ را گویند در مقام تباع هم آشیانی و نخجیر
خوار از باب هم گفته شعر هست ای ملا هر تره عنکبا بس رو زنا از طاطرلای نوع بمرا
قیلقای قونک قوشوق با بضم کنایه از مواطب است اگر است شعر سنغیک خیالیک
ایلا خلوتی بیلا گوگلوم ها شه آنه اطبوزه چاپ نوبتی اپ قوقاق قوچکی
شبان از زبان مجنون شبان بسیط گفته شعر ای وادی ایمن ایرا توچکی ها است بیت
سنکا اورگاشنکا توچکی قوبلماق با بضم خلاص شدن قوبلماق فعل متعدی بمعنی خلاص

کردن چنانکه در همین مقطع شعر ای امین بیران ایلا آلدنیک نوبتی گوگلی ها لطف قیلنیک
آنی جابین جانی آندین قوبلماق قوبلماق خلاص کردی قوبلماق حکایت کردن مستعمل
از بعض بمعنی خلاص کنم شعر نا نام اوزونی عوض کیمکن کیسا همان بیچ قدح ها موبتا بلا اوزین
اوزونی موقاری قوبلماق بلا اشیاع زنبی که نان در دست کنند درین شعر با مجیح
مذکور است شعر نخل پر لا نانک ساقیدین کر قوبلماسام ملاقی ها من ایلاقی بیم
کیم اوزولای انجو قوبلماق قوبا با بضم خانه بی تکلف که از نی سازند در سکندنامه
ملا کا احوال بسر دی مظلوم چین صفت کرده است ای ایرا کیم اوزنده بوبا ها
کلیب باغ و بستان از نوبا قوقان با بضم قلعه در صفت شیخ گفته شعر کیم کوبدی کوزلار
باشوقان ها هر کنج فاکیم ما سادی قوقان قوقاق بلا اشیاع کندن قوبکاریده کنده است
قول دست غلام گویند اما بلا اشیاع که عبارت از است درین شعر شعر
آنکا است کوبلا قوبلمنی کیم ترا قیور ها قولو مقاسال آنی کیم بخشر اقدوبا ها اشیاع
که بمعنی مملوکست چنانکه درین بیت شعر ای نوبتی سین بامه لا آنکا قول و لقاسین ها
کیم سکا تاسیس ایلا کا یوسف مصری قول قوبلماق بر خون قوبلماق متعدی است
عبارت از بر هم زدن ازین شعر ظاهر است شعر ملا کیم قوشلاری غم شادی قوبلماق
ایرسا کیم ها بیت تو رکو کنا هم نیک خدمتی بلکه شیب قوبلماق تو طلا سیلا صوچی

کو کلوم بولوغنیک توی مرلطه قانغولوق ۱۱ چون شام بولدی مرنفس آتا
قرانغولوق قارقاق چیزی التحصیل نمودن قازقاق بفعل ماضی بهر سبب چنانکه
درین بیت شعر مال دین عیر بنکفا اساتیش اگر بتماس نمودها نوح عمری حاصل بنکاف
کنج قارون قازقاق قارون ماج کندم مرین واسم موضعی است از نواحی ترکستان مشهور
که در حرات علاء الدوله فرقه بعیه السف امکان را وطن نموده بخسه کم ان تقدی نمودند آن
محل را بمناسبت حال مسمی بان اسم نمودند بیت فرمن یدانند و تراج ۱۱ بر بیک سیدن
نریب قوتراج قاوشماق متصل کردن قاوشوراق فعل متعدی شعر کو نخول بلاک ارزو
عمر بنک اولاری بیلا ۱۱ نتوک کو عیر تیلقای خدنک لا رکاوب قیا بلن بیع ارکو رحیم
نکاه کردن چنانکه درین بیت شعر کو نخلی قانی آتنک عمر بی قیلمادی جسم ۱۱ قیا قیاقیان
اول ایکی کوزی قیماج قاتماق بسلیه غزلی محاصره کردن مضمون این شعر ظاهر است شعر
مکر اعیتو بری لاراسی قسوکر بیلیه کو نخلومنی ۱۱ اگر تو بیا بدو رنجه کنم جسم اوی ایرقاتای بین
قاباسب حصاری شده این شعر ظاهر است شعر وصال ایمنی کو ماک که بین اسیکاهان ۱۱
فراق کلید اندان بجوار اقاباسب الماق بسکون لام ثانی و تحریک لام ثانی چیزی را بالای هم چیدن مغز اول متعلق از مثل
و مثال ثانی معنیان این شعر مشهور بیت شعر ایدیم کو نخلو مکاهار ماندین قدر بکنک مندوور
یار ۱۱ محبت اعتقادی اونوتوروکیم فالای دین قبت باشع کیسنه را کویند

قب قب پرکند پرکند چنانکه شعر نی کوزدوا ول که ایتی قاسالوز ایمنی ۱۱
قب قب آیب آندین قیاقیا چو قب باب القاف المضمومة و تیقا دلو کرانا
اکشند برج دلو را نیز باین مناسبت تیقا کویند چنانکه درین شعر در صفت مراتع
و طی منازل آن ماه عالم شب داج کشه شعر بولی اوستیدا کوم تیقا کیم سوسیاب ۱۱
ساچار وقتی سویوق که بنجو حساب قولای رحم بودن چنانکه درین مثال شعر
جوابل دوه ۱۱ بجون بوسیاب قاشیتی تیب بسان ۱۱ مکاوتی ولکنی جوش کشاد بت کیم دار
دوبین قوتاق برخواستن قوب بالضم خیز و تیقای بالضم مفعول مالاسم کلمه
چنانکه درین مقطع بیت جان تاجب خسته نوالی قوتیقای ۱۱ تو فراغی اوستیدا مرکب سوکاج ۱۱
قوتی بالضم برخواست در فرهنگ دوشرین کفته شد و شعر چو ملک الشیبی قوتی
فی الحال ۱۱ شه ملک اللیدا برادیتی فی الحال قوتان بالضم نوع از جنس طیور
که بعظم جثه مشهور است شعر قوتان تنک اولوغ توشن اسانی ۱۱ و لا تشتر
اللیدا فی خانی بادقولان بالضم حمار وحشی چنانکه ۱۱ دیمودن قوتان سبلغ اکفته شعر
بادیقا چو کیزدی خوشت شعر قیلمای قیلون و قولان سلا کشت قورتاق اطاعت
کردن چنانکه بهرام کفته بیت چون قوتاق تیتی اول جرکاه ۱۱ خلق بر کتبی لاراق
بیرکاوش بالضم قسوز و بیاله را کویند چنانکه درین شعر ظاهر است بلیف و نشر شعر ای بوا

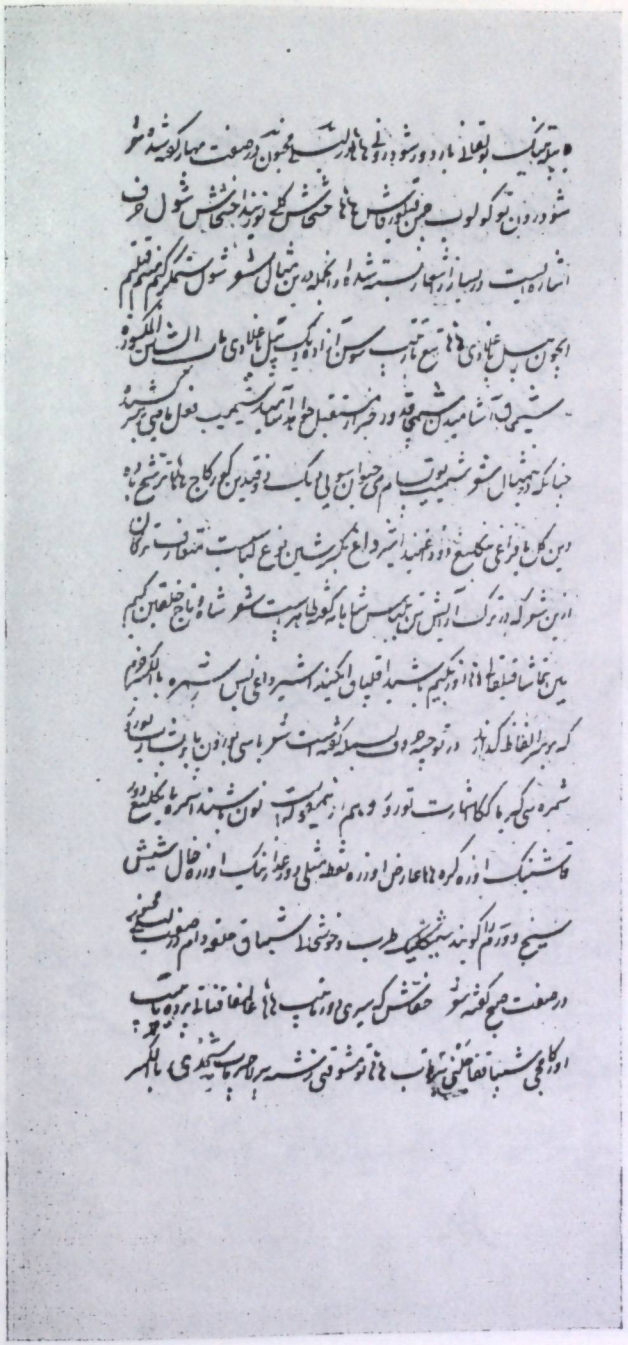
اول او چوق ایرماس قاباقان بعل روح افزا سیقاقلاری تاشیه و جیوان سوبی ساماس
او کوپس اچیا سیقاقلاقات توکتور الکوبند و بلا تکرار صیغه امر حاضر است بمعنی داخل
کردن معنی اول چنانکه در همین مثال شعر غجه یک قاب قات بولوب قان اول ساقی فرستید
نامه سی سنگلیغ و مادم سیخ و قاب ایلا کونکل ها مثال ثانی چنانکه شعر جیوان سوبی ایچیب
سیلابان عمر ابد ایلیان تیک عمری خوش جوعدی تم آنکا قات قاتیغ قاتیغ خون
آلود کردن در بیت جیوان در صفت بهار گفته شعر یانجه که کولکوسین ازار نوبهار دوران
ناشی آقسه بنی فانا تور قاتوقاق بیرون کردن قاتوقان بیرون کرده شده بر بن بابت
همین مطلع شعر ای نوای لعل لاقاردان سایی مجنون بیان ها دو بهار بر لاوریلیب
وشنک ساری یوردن قاتوقاق بیرون کرده شده چنانکه در بن بیت شعر ای جنون دوراول
نوبا شین ایرو همران شتید ها کاه قوروقوب سایه دین کرآنی قاتیاق بولوب ها
جاق بیشانه و کدوراکوبند چون در بیت وضع قاتیاق ایله جاش که دو بر سر چوب
میکرده اند و ثمره چوب را اعتبار نسبت عمل بسیم جاق نام کرده اند اما معنی ها
چنانکه در بن بیت او سوده است شعر لنبک او ها کاکا جدیم توق ای لطف ها بنک
آنچنانکه موکلوغ کوزلار نمی سوزلاتم قاش قیاقلنغاقا و چاق نعت از جمله است
در بیت الابرار در بیت بهر بعث بازار زره خفا برون آورده شعر جلد قاوچاق

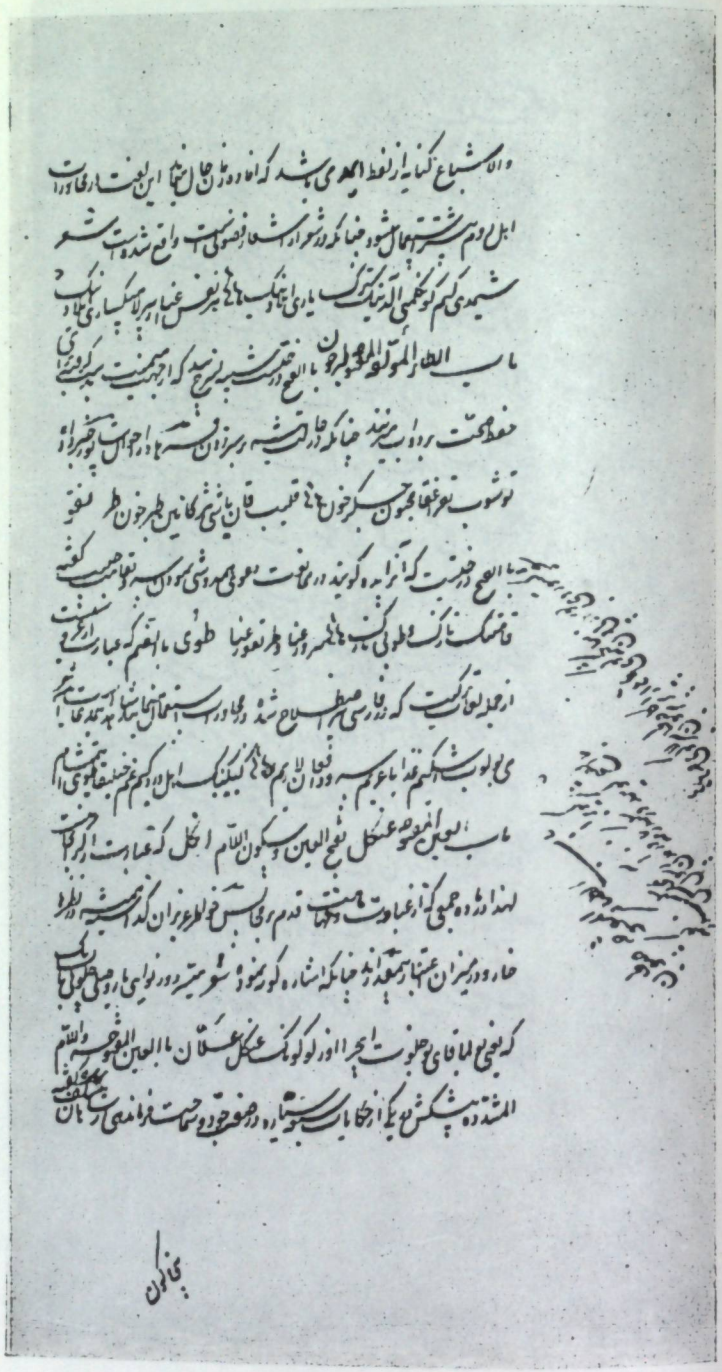
کیمی جلد در ها کوزکوزیان چاچ در بن منهاب صوفانی در مقام این که بمعنی کوست
و کاه بمعنی نمی فرمی تم می آید چنانکه در همین مقام شعر قانی مغ کوبی که بر دیر بلان معنیه ها
ایلا دور لار کیم تا بار اولیان یکیت قاری یول دوکه و کاهی نیز در مقام استفهام کار
استعمال شود در بیت همین مثال شعر ای کونکول فسرها یا مجنون دانی و من قاتیغ ها
تو لما غل عاقل که بر بر بار ایلا سر ها لار قایسی معنی کدام است در مقام تصور شد کور
استفهام انکاری رخ نموده شعر فالسی بیر کونکیک بولوکه بنک شهر لنبا ها
فالیکی کلشن بنک حالنبک یک کل سرابی قاتیان مخصوص معنی ظرف و حیث است
در مطلع بر زبان نسبت واقع شده شعر بر قاتیان قیلسان نظر او ایرمکا منظور بر دور ها
هر طرف قیام کوزه و مکا اول قوبا شدین نوار بر و قیلان نقش های مانی نیک
کوبند در همین مطلع مه کوزیت شعر دیا محنت تاغی تنک مجنون سیه کرد ای بین ها
نازد نوتر تنک داغ ایلا اول قیله تنک قیلانی بن تاشماق خیره شدن چشم و بند
قاماشتی خیره شد از اشعه بر تو همین معنی از سطر سیما این الفاظ ظاهر است شعر نوری
حور شید دین کوزلار قاماشتی ها ولیکن تا بدین جاملار کوتاشتی قاتیغو فکر
فلکدین بنکا کرلحظه نوقاتیغو کیلور ها اکر هر قاتیغو دین سوک بر سوک بار ایلا
قاتیغو قاتیغو فکر بودن از سیاق این شعر که عموی بر معنی تفکر است ظاهر است

اتمام

باب الغين المعجمة

باب الغين المكسورة





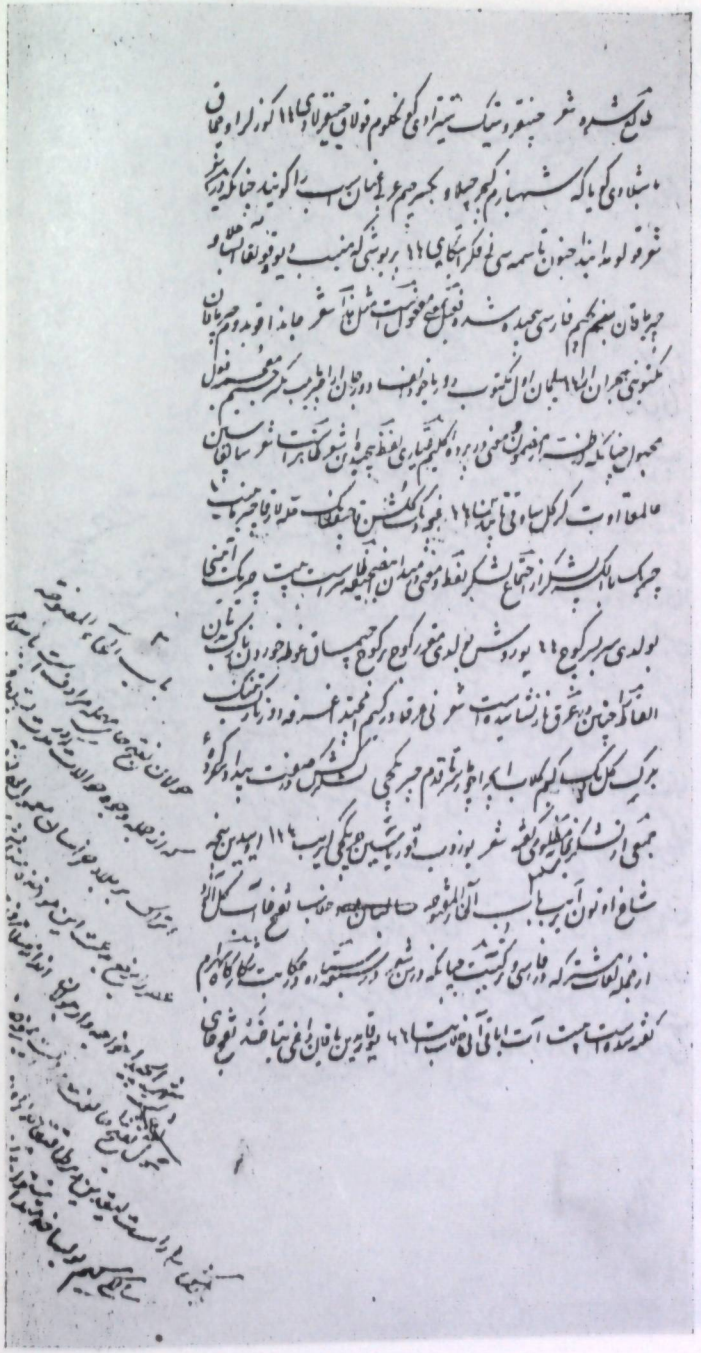
مشو از هوا هوسی که معنی مجاز وارد شده و مثال این مثال است بیت عیب کشیدن است
اشک ریز فناء غنیده و نگ ؛ خانه تو تخی هوس ایلا مابین آمدن یک سو معنی
زمان بعد در طی حکایت شکوه طرازی سر آنکه شو کور دیک تون اوی و انعوسکا ؛
لوب ایدی سوتی و انعوسکا سوکراغی اصل تفصیل افاده فیه ثان بعد بیتها چنانکه در این
شو وعده قیلدیک هم وفا هم قیل و انعتماد یک ؛ قیل و وعده تکنا و وفا

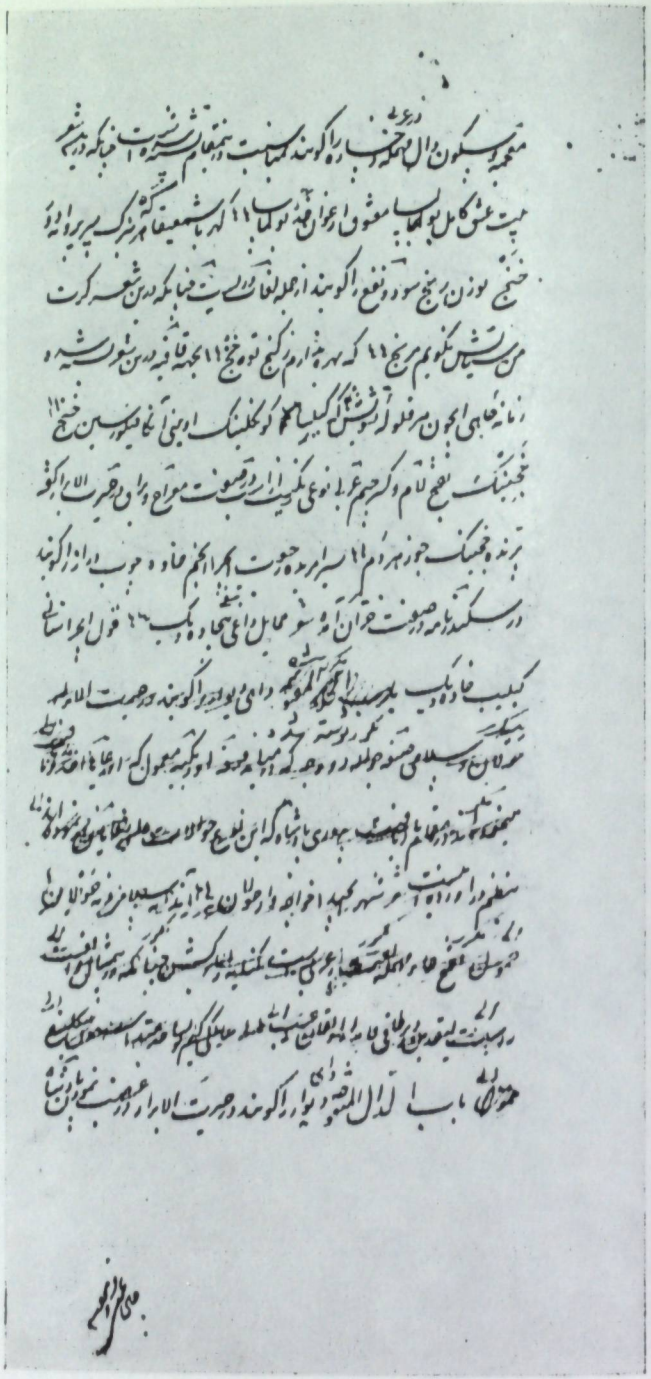
خود بوغاغی ماسوکراغی سوکاک ما بالضم والاشباع استخوان که بسوتوک معاف
شده استخوان هندی الفاظ را در ترکیب این شعر چنین بوط نموده بیت
کونیک نوفر عهدین تو یکاس آم ماک یرماس ؛ غم ماشدین جو بوتون
فالدی جسمیدا سوکاک سوروک ما بالضم اندشه جبل کوشعه از ابا عتماسوروک
مینامند از اجتماع آوازان شهرستان جنون در این شعر خبر داده است اطلاق بخرجنون
رسوا سبی بین کیم بزان ؛ تیکر بیماسر باد مجنون و یک تقلیس سوروک ؛
سوزیک ما الاشباع امر است بمعنی کلمین چنانکه در این شعر ترک عشق ایلیم منی
ایل عقل جنلیدین سوزیک ؛ چیقیماسام طوجیغاماشی باشیغا قیدوروک ؛
سولدوز طابوب است از فروکان چنانکه در منطقع مذکور است شعر بوهای
سودی سرلوتنی کیزدی رنج بیکوندا ؛ اگر اولات اگر رلاس اگر خان اگر
سولدوز سوغاق ما بالضم والاشباع بخرجی بیتلکرن و بیست دراز کردن بعد رت

دست تمنا یا نوت لب جانان کردن را چنین هموار نموده بیت او یاک بسا
چاقد اهل جانو اسین تشلادی ؛ قول بخوبها چون سوزه دم یقاسین تشلادی سوزم
حکایت انفس متکلم چنانکه در تمهاب شو نهان عشق لب اگر قیلم قاعبت دیر
بوکون کیم شوم ؛ کبی جان نقدی دین اولکیم ماشوقای شاه اکون فخر ن سوزدان
ما بالضم کشاکش این دین شعر کرمیر بولبا سا بولاش نوبی جسته ؛ قولدان
باسوزان مینجا نیاری تشکیک سوزاب ما بالضم کشیده شده چنانکه اکس کمش
عراس معانی بخوبه این شعر بنصیحه شهود طاهر است بیت زلفونکا مجنون کوکول ما غلار
خاطر جمع بول ؛ تیلبه قاید ما روسی بخری کمکا سوزیراب سوزوک بسین مهمله
در این محل صاف مرتبه را گویند در نظر صافی گیرانی که زلال هوش را از زود عبارت
بیدا نموده اند صدق ابجد عا از زلال صاغر حروف این شعر بنظر میرسد بیت قاتیق
دردم زلال تیک انبار قاش ؛ سوزوک سوز بحر اقاکلاس ماشوزان تاش
سوکوک ما بالضم این نوع هدیه است که آنرا طاق گویند در لب تمصعوت
استخوانهای دردشت بوسیده شده تشبیه بحرب طاق عجیده شده بدوی هم بخشر
تشبیه نموده شو سوکوک کیسی کیم جو بولدی بوده ؛ بانقای اوزی اوزره
تودما تودو سوکیج ما بالضم دشنام چنانکه در این صفحه زبان خامه بسیاکاری مسلم

مستنبط شود شعر وجود و عدم گر قرین بلا باشد ساغ وجود و عدم بر بوی
کو یکی بیخ سایی و فلاخن بهانست باران شرک شیشه سنگ بیده نمود شعر
سبیل لا کیم تو کار کو دم باشی سایی بیک شیشه و بیاشی ساغ صنعت شد هم
این بیت شعر عاصیان با نقاح کو دو بین سایه لو بخط باش ای اکم بیدا لو
یولد در نهان بو نقاح تو باش ساغ ساق بین و مهلت شماره از این شعر که در شمار بیاب است
که در مقام اشاره کی ایراد کرده ظاهر است شعر گرچه اول ای کوی ای اجر اهلاک بنگ ساغ تو
بین و دو دو کیم آنجان کو بنی بنگ اهلاک شاه سانیقو لو شمرده شود در شهادت این شعر که
بر تعلیم و موعظه ناجران طول امل شود که بعد حساب بر تجنس نابود و فارغ اینه و چه چیز
نزگیر ما سود اجر بیکا عابد بن سیاب سو کیم سیم تعدی تو شما لیکن عمر تعدی ساغ تو
سارب آنکه مشهور بسارب است در سکندنامه در صفت انسان کند بر دین علو گفته شعر
با سارب نکته حوصل خیل ای قبد بیند ای یک نکته کامل سالتو اندا شده شده از
نظر جانان فشادن از طریق فاجبین او نمود شعر یا لو بیش او ز ناجر ای طریق تو سعود
عقل و هوش حال کو نکلوم خیل سم قو فالو تک سطا تعلیم ایس بیچ ایس
و نعم من قال شعر ای کو نحول بر اجر اول کل قو شو بنک سیل کو قو ای شر او تو
انکا با غلار اچون نا تا یک سایی وقت را کو بند اوا له همه فت عند سلم

بر سر حشار سخن این بو ابکوتش می آید شعر قاصد ی کیم مارد بن بر سوز رو اب اکلا
انسا رام سو قان سایی باشتان جکا بب اپ اسپ اسقاق غنب از برای بو سیدن ترنج
غنب بتان شکر لب کا دست بکر بان اشنلم و کا دست بدا ما عجز و ابرام ده با
ترانه اظهار مدعا نمود شعر بقا دیک قوف اکرنا ایک سیان سیان سقا قیلا اتیا یک
همه ایان ابر باس تشام ایام اقلیما مستقور نقوشین جو بو ترب شیشه سمور تو آنرا
بر عضو مغلوج بستن نافعست در بکی ابهات بدو کورات دمکان سیب کو دا
سیاغ اخلیدن جکر کاوی کاجیب ملک غمزه اینکو بدا اکره بیت ای طبیب او کوه دور
کو با که او شبو کجه دین ناز خم لنو کو نکلو مکا اوق بک ایک بخلو هر مم لای ایس مشعر
مهر جنانکه در ساب صوت شعر ساس لیق قاز حل او او بال لا کو بیت
قولند عربال ایس بخش آلت جلیدن دلالت را لقیع جنا ایز شعر مهر و لیقدین ایز
هر تون بسنان آیا لا کوک حصاری جنب بر لا ماکلفا بکر و بخشم باب ایس الموصوم
سوز لا اسقاق با الضم ملا اشتاق مصدر ماعلاه است که بمعنا اشتیاق
در شکایت شما لا حمر قلم را هم آواز و بیا نمود شعر سو لا شاتا بن قبله لا دک
او ز او زوم بر لا مدام لا جون او بدین او ز کا تو ق عالمدا هدر دم تنک بک سو
ما لا اشتاق حقو موضع ارز طی قوب جشب و ای ز استقال ر بعصر مو تو تمر و ز لا بعدا





باب الجیم المکسورة چون قول صحیفه بحرف عجم فارسی بلند نیست نامه را باین فرمه آراسته
شعر نامه آثار کنم همیش باین جان تهیه همیش ۱۱ چون ایماس که بوسا هم بوس کم
باد بلا رمی جنگ بکسر جیم عربی و سکون نون بمرآه و رقص را گویند که در مجاوزات
حال بوالهوس میگویند از شهامه بمدان صفوه آن بسکند خانه از ظلمات دو اسپ بیرون
آمده راه سر حشر تحقیق ظاهر و هویدا است غارت اسلام دین تا نور قبول سین کو بیا
بیلا بیغا لاد ایوق حاجت که تو گیری جنگ ۱۱ ماخذ کلمه مذکور با منزل این معنی است
که در بعضی از کتب قدما بوسیله شهادت باین عبارت مسطور است عرایس سماوی تا کرک
بسماوه قعد شتی الی حظیر سالک ۱۱ و در مقام دیگر فرموده لف جوبان ایاق
جنوبا بان قانون سار کرد بیت ای کو بکیل جنگی ایسین کیم سوی لار شاشتی ۱۱ چون ایرو
کو نکلیکا جنگ کرمه ایلیک بجم فارسی هر یک از کلمهای بهاری که بلغه که جمهوری
داود رنگ آمیز کلمهای دشت شیون را چنین تعبیر نموده شعر چی کلار شنگ قاریزن
تیکلی لار بجم بنشیدین ۱۱ علی بنت بشت ایماس هو الله قدعش حمد آسی ۱۱ اما
معنی آیه جنسا شاهد سخن را چنین ارشاد داده شعر یو او نگا آیه جمیدین او کا کالست دوا
بنجوک که باغ یا ارنب چون چلیه جمیاک ۱۱ و موید آنکه بیت بنمال مشر
جمیاک ایماس یو بنکه الوغلا این سر بند ۱۱ قرین کل یا غیر غلا بر لدی لد و رین ۱۱

چستاق بیرون آمدن چیقوق بیرون آمده در حضرت آلا را بخوبی مذکور است شعر
عاشق لر کوکلی اولمسی ایک سیوق ۱۱ یرلاری مرطرفیدن چیقوق چیکار بکسر جیم عربی الجام
و سبز بند بهت را گویند در حضرت آلا را در صفت پادشاه عصر گفته شعر حشم او
او قان ایکری رنگار ۱۱ بلکه چیکار آنکا کیم نکار چیداماق بکسر جیم عربی تاب آوردن است
از جمله است آنچه بزبان قلم آمده شعر چیدامین بر پنجه رخم او رسا اول قاتل و ایلی کیمس
چیداماق کرین از عضو بد قلیسا پر او ولیک چیدیان صیغه متکلم لاغر چنانکه در بیت
شعر لطف بالملی که غریبقا قبول سین چیدامان ۱۱ بلا القابی منیک جانیمه بدا
چیدی بر صفی حکایت از نفس می آید بمثال ایجمله است بیت حضرت السوزدی می ای
مع کنسو جام قنا ۱۱ کیم چیدی آمان بو کوندین بو نک اخمک بیقا چیدیک بر پنجه باخن
صورت و بر آکندن در بیت خاز خاز آغاز غش لیسا و ایم طلاع عرجا و چیم خود را
بیاخن کندن گفته است بیت چیدیرا بی نک ایک لاین بردم ۱۱ جانیا زدی نک لابجا
هردم ۱۱ چیکیت بکسر جیم عربی بانه را گویند قطرات لعنت را بحر اصی صیغه چنین گفته
یا بهم بیند اگو دم آق اولدی ایدای کیم هاق ۱۱ ژاله اشک اول هو قدین بالدی ایدای
کیم چیکیت چیقره و بکسر جیم عربی و تشدید را مهمله چیس چیقرق بصورت الدکور صدای
گوش از مطلع بکیت که ایکی از فصحای عرب است بانه و انواه دایست اخر مرحوم لغت

نمودن در جشن ولادت سرمادوار خاقان خاقان از سوال
نمودن از او امر و نواهی اهل چین چنین اظهار نموده است
خلاق هر نی قیلسه تیرکاماک یوق ها نی قیلقانی یاماق
قیلدینک دیماک یوق تیرکاش بالکسر منع کرده اشاره بجماعه
مغایبین از منقوله است آنچه درین شعر مناسب احوال عاشقان
از مشاهده جمال محجوب ممنوع شده گفته شو لمعه رخساری
اورتادی عشاقنی ها غیرت حسنی نکر بوزارلارنی تیرکاش
تیسه بالکسر زانو در بیان فضل دی و دم سرد هوا از برودت
وی گفته است اوتین آغزی سیلا مفلس دم ایلاب ها ایکی تیز
کوکسی آچرا محکم ایلاب تیت تیت بالکسر پاره پاره چنانکه
درین بیت خبر از نشاء سرشار باده جنون داده شو مین کیم د
اسلام کیم سجاده پرلا خرقه نی ها ایلادی اطفال سنک خیل جلال
تیت ماتیت تیل بالکسر زبان در طی مقطع غزل دیوان
ثانی در حال اعتراف بعجز و قصور از حد شرایع گفته شو نوایی
قالیسه تیل پرلا سنک حد سنک بیان قیلسون ها ایکان جنت

کلا وصفان قیلور دا کنک ایرور کویا تیند ورماک کبی الحرف
اوردن بشوق طور تجلی زار معنی کلیم قلم رب اشرح
لی صدری قدم بوادی ایمن صفحه نهاده شو یوزینک
کورماک تیلاب تیماس نوانی کونکلی سپاقدین ها خدای بچون
تیلاب دعتکنی اینیشک کونکلینی تیندور تیم بالکسر چکیدن
تیم تیم در صورت تاکید و تکرار واقع شود بمعنی چکیده چکیده
از قطرات عبرات اشک کلکون قلم بر صفحه تحریر اینده عاشقی
ازین صادق تر نیست شو قطره قطره قان یاشدین چرم
اولمیش ایلاکیم ها تیم تیم ایکلا یلار قزیل کاغذنی کیم تو تقای
سپاریق تیکرو بالکسر بمعنی ترتیب آمده چنانکه در فرهاد و شیرین
گفته است چاپیب جنر و تینک اردو سیقه تیکرد ها قایوارد
که قاشو سیقه تیکرد بالکسر نوع از انواع جواهر [illegible]
تینک بالکسر و سکون النون مسادی و بحذف نون تشبیه و نظیر
سرو کیم تینک تو تماس اوزقدی پیلا پرلا خلی مثلو اعتدال الحق انکا
نخل قدی پرلا تینک ها و مثال ها ازین موضع هم بنا سی فلک نهادی تینک

بسم الله

مستجاب م

مخلصیما ایلایان احباب دعا اولاسه اسنک منی مخرونقه
تیلاک تیرا کوج بالکسر آوزه جقه و اطاقه راکوبند تلاک آسن
کوهر آمد از فرق مبا تا ترا آرایش و کوش افتخار اسمانش
داده شد تیترا کوج کوهرلاری باشیدا یا مکر ای آی
باشیدا هیئات پروین مصور موالکین تکو بالکسر
رکاب که اوزنکو علم شده یکی از چابکسواران معارک
بلاغت نشا پا در رکاب باده فصاحت را باین ترانه
بمخوران فهمانیده شد شهواریم سنک ایاق اوکاک
راضی ایرور ای آی وکون سنیک هر پرلیسی پیر تیکنو اورنیدا
در مقام اقتضای ضرورت باضافه با نیز استعمال نمایند
شعر قالدی آی یوزیدا فهمیر تکدین ای چابک نشان
کو بیا جولان کونا آنی تیبنکو ایلادینک تیرکوزک بالکسر بعنی
زنده کردانیدن تیرکوز بمعنی حالست چنانکه در تیمثال از
نسیم نفس قلم عیسوی دم جان معنی در قالب مثالی الفاظ آسن
بیت دمانیده شد اولوکنی تیرکوز لعلنیک مسیح آسا کلام ایلاب

تکلم چاشنی سین شربت یحیی العظام ایلاسه چنانکه درین
تیرکوز دهر خسته نی پرناز ایلا اودلنواز چون تیار مین خسته
نوبت قیلور یوز نوع ناز تیلبه بالکسر دیوانه در مقام مجنون خانه
از سیاهخانه لیلی دوات برآمده باین دستان نغمه سرا شده
شعر لعلی شوقیدین کونکول خورسند ایرور خوناب الجب
تیلبه کارنکلن سوپر سانک می دیان خوشنود ایرور
ترک بالکسر طرلیست در میانه عوام مشهور به رزد چوک که
براعمام نیش مزند و غم مرض بر قان متورم شده میمیرد در
صفت فصل خزان کفته شد تیرک سارغار تیتان یوز
زارلاردیک ای سارغ آغرق سپلا بیمارلاردیک تیرک
بالکسر مرفق واحد مرافق در اصطلاح ترا کمه آذربایجان
دال و پیر ساک نامند احوال عشاق بنفشه وار سوکوار شد
بزانوی انتظار را باین زبان بیان نموده شد پر قدم
ویرا نیمه قوی کیم عمکندین تون وکون ای بورنکا ایلکیمدور
ستون تفراغقه با منتیب تیر ساکیم پرکاک بالاشباع منع

لموزن

ایرماس شهاب ها توس کیسی پاتقان انکا یاسیم دناب توشاک
بالضم انچه بر روی او نشینند یا خوابند از منقوله است انچه در مدت
مردم راحت طلب مذکور است بیت توشاکدین اولکه الاسپس لحظ
باش ها ینیب قیلقای صفادین بجده فاش توشاک بالضم از توره
ادوات محاربه و مقاتله تو برا کویند کنج منغ رالشا باین لوت
حروف وکلوله نقاط چنین حصانت نموده بیت ارایه اوزه
توره پیوست اولوب ها توره کیند اخلق همدست اولوب
توره بارچه قلاب ایلابنده ولبست ها کین ایلابان کیند اهل
اشیت تولاب بالضم والاشباع پر ریختن طیور در قرنا د
وشیرین در صفت فصل خزان برک ریختن اشجار را فکندن
پر و بال طیور تشبیه نموده این ترانه را سروده شو چمن سنک
هر سغاجی پر سپارلع قوش ها بولوب باری تولاک اما چقا
قوش بولوق عبارت از تجنیس است چنانکه در نیماده شو تولون
نسبت ایتم باریمی ها اول خجالت دین کم اولدی باریمی ها تار
مومنک نیک زکاتین باین پرای ها یا مصرفی با جلب بی یاد مر

باب التاء المکسوره تیکری اسم ذات واجب الوجود لیست که
لغت نویسان صحاح خود هر چند در بحر محیط قاموس لغه دانا غوطه
در کردند بجز از کوهر ناسفته یا عرفناک چیزی بدست نیاوردند هر چند
این اسم سامی از غایت وضوح از استدلال و استشهاد مستغنی
الیست چون ذکر چیب و تکرار ان موجب انبساط است اعاده میشود
کوکلول جان پیرلا باردی همرنک باین درایلا تورودم دهسکا
جان پیرلا کوکلومنی سینی تیکری کا تا پشوردوم ها در ینمقام یکی از
فصحای عرب چه خوش کفته عربا اعدو کر بعمان لسان ان ذکره
هو المسک ما کرره یتضوع تیک با التا باین المکسور باین صحیح متبادل
مریض را کویند در صفت سیاه مستی چشم مار و دلربایی آن صحیح نمال
بیمار بطریق استفهام بصورت انکار اظهار نموده شعر عاشق ضعیف
ایچرا کوزونکا شوخلوق آیین ایرورها ایلاکیم بیمارلار ایچرا ایرور
بعض تیتیک تیلاک طلب کرده شده ازین جهت چراغ
را تیلاک خوانند از ینمثال که مشعر بر خواهش اشتغال عشق بی
دوا است ذوق سلیم و طبع فهیم استنباط مینماید شعر عشقدین

از تمثال که مرغ دل را بعد تسیب در آتش هجران کل آتشین سوخته
تشبیه نموده مطلب حاصل است شعر آتشین گل غنچه سیدا
اوتلوق وقانیلیق کونکول ؛ زار بلبل تو مشوغی چاکیدین
افغان لیق کونکول توزاق بالاشباع دام را گویند ای محبوب
رشته دام نال قلم که بر سواد صفحه از نقاط رنگین دانه افشانی
مینماید بدام افشادن مرغان زیرک معانی بدام لفظ ظاهر است
شعر ساچینک اسیری مین اوچای هنوز خالین وه ؛
که دانه تا اقیز اورمای نصیم اولدی توزاق ؛ وچنانکه در سفاش
نمودن شیرین مراقبت احوال فرهاد را ؛ پیرنگ سارای
فراغی پرلاکیلیش ؛ توزاقه اوزایاقی پرلاکیلیش بالاشباع
بالاشباع ظرفی که بجهت آب و شراب کردن وضع کرده اند چنانکه
در صفت بزم آرای حاقان بر عاشق سکندر گفته است بیت
صراحی و تنگ و قدح پرلاجام ؛ صفا و نمایش داخورشید فام
وبلا اشباع سردی را گویند چنانکه درین بیت مواثق شرب
رندان بی تکلف که در قید مذهب و مغتنم بودن ظرف باده گشته اند

آه واشکیدین ایرور اوت وسیوا چرا عاشق ؛ زاهدانی غم ایرور کر
قزلق اولیقل کرتوک مستوقان ظرفی که چون مطهره از برای نقل
فرمودن تمیز سازند چنانکه درین مثال تصریح شده شعر
قاپقوا اولتوردی منی توتیقل اباعی توستاقان ؛ کیم چاغرقاپقوانی
اولتورماکا نافع دور قمیز تورنا بالضم طایری که در تازی کلنگ
گویند در تیلکی و مجنون در صفت باغ گفته شده بیت هر بلبلدی قیتور
مکانی ؛ تورنا کوزی و تدزوقانی توتمان بالضم مرتبه دهم از
عشرات الوف چنانکه درین مثال شعر بولقای ایردی بوز
توتمان سنک درد و محنت کاشکی ؛ بولاغای ایردی بلا و درد
فرقت کاشکی ؛ بمعنی منع که در محاوره ترکمه عراق بتبدیل
دال دومان میخوانند نیز آمده توش بضم تا و بشین معجمه خواب را
گویند چنانکه از منقطع ظاهر است شعر دیدیم کیم توشتا بخواب
الچرا کوردم کافر مستی ؛ دیدی کورکیل نوایه کوز اچیب کیم
کوز و قاشیمدور توش بالضم والاشباع سطح محدب بلغار
را گویند در صفت کمان و نیزه گفته شعر نیزه سیدور چرخدا

ابرامکس

هجر او قیدین موندین آرتوق آچمه تشوک ؛ بوحلوث الحرامدا
که کیرسا نا محرم ؛ وچنانکه در نمثال شعر فراق او قیدین ایرور
توشوک توسوک باغریم ؛ بو طرفه راق که سپر او قیدین ایرور
هر ایکی توشوک تورت بالضم مرتبه چهارمست ارغدو در بیان
بستن بدختر زر که کنایه از طلاق دادن زال دنیاست او نموده
شعر دهر زالین تورت مذهب سپر لا پزدیم اوچ طلاق ؛
فرد قیلدی بازی موندا ق که خدا الیقدین مینی توقان سعید
از هر نوع از قلیور است چنانکه درین ترانه مذکور شده شعر حیلی
ظلمت رنجیقا توتسکان صفا اهلی ایرور ؛ ایلا کیم تانک
تویقونی قالقای سوردک خفاش ارا ؛ توتقون آقاسی
میر شکار توقوز مرتبه تهم ارغدو است درین شعر بمناسبت
اصطلاح امراک که اکر از ساغری که از جانب بزرگان باشد
در آشامیدن بچکد نه ساغر و اکر بریزدی ساغر بعوض و جریمه باید
که آشامیده شود کفته شده شعر غم غذا بیسی ارا سید اقانی
برکانه ایاغ ؛ توزه آیینی پیلا تا مسا توقوز آقا او توز ؛

توره بالاشباغ رائیس و سرخیل کامر توتروق آتس کره چنانکه در
بیت رخموده شد او چیش ایردی عشق او تدخش دیک تتمیر درد
شوق ؛ کوید و روب کویا بو توتروق پیر لاوشش قیلدی لوتوغ
بالاشباغ حاکرا کویند در مقام مذمت اهل خانقاه که طالبان
صدر مجالس و محافل اند باین زبان کفته شده شعر پیر فنا توتراغ
بولدیک دیرارا ای اهل زهد ؛ خانقه صحیدا سیز بحث تقدم
ایلا نکیز توکوز بالاشباغ تمام بودن و عیب نداشتن ازین شعر
که ممدوح را بتمام بودن اسباب دلبری ستوده مدعا باین وجهی
ظاهر است شعر سرو دایوق سیاه کیسی رخسار و کل وا
قاش و کوز ؛ حسن ارا ای سپرو قد کلعذار کیسین سیاه توکوز
و تهم ازینقوله است ایمطلع شعر بارا سکندیک کیم کیراک
اول کوز و قاش و قد و یوز ؛ الله الله کیم کورو تور حسن ارا
یا نکفنغ توکوز ترند بالضم قدحرا کویند چنانکه در سبعه سیاره
خبر از بزم بهرام داده شده بیت توتتی بهرام جام سنکرک ؛
ترمدی کیم یاسیلقای اول سپرک نوشوقبالاشباغ منقارا کویند

ازیمسال

اما ثانی معنیین از دو چار شدن قافله مصر معنی سیاه پوش شو
قلم چنین ظاهر میشود شعر تون کیچر دوم رقیبه توش کیلدام دم
کیم دمیشد بر بلایه اوغرماسین اما مثال سیم چنانکه درین
شعر بوبوب ویرانه کوکلوم غم توشیدین اما ملامت تاشی
یاقیب توش توشیدین او چنانکه درین مثال در صنعت کمال
داری بهرام کفته شعر قای توشین صید مسک نشانه صیتیب
اوقی اول بریی آشیانه صیتیب تور بالضم والاشباع از جمله
لغات مشترکه است بمناسبت افاده معانی خمسه میتواند که بمعنی
تمک که در عربی ملح خوانند و کاه بمعنی راستی و کاه بمعنی کرد
و در بعض مواد در مقام امر حاضر بمعنی ترتیب دادن و بمعنی بیابان
هم می آید از متابع و توالی این ابیات بظهور میرسد در نصیحت نمودن
پدر مجنون بنسبت به پسر کفته شده است بیت جان پاره فیلسوف اول
قویوب یوز اپنداهی سیب یراسیقه تور اما معنی ثانی شعر اکری
لیک لاراسیاز لعینک حرکاتی فی عجب اما کیم سلانی حرکت
قیلقاینده اکور میش تور اما ثالث معانی شعر شمع وصل ای کیم

کوزیمک یاروتی شاد اول کیم میک اما روزکاریمنی
قیراردی دود هجران پرلا تور اما معنی رابع شعر ای مغنی
چون نهان رازیم پیلور سین ساز تور اما تار پیتیان
موکلنوغ نوا ساز سمک سیلا آواز تور اما معنی خامس ازین رباعی
در مصراع ثانی ظاهر میشود رباعی پرساری سارغ بولاوین
توستام یول اما نی تاغ و نی توز دیسام نی آباد و نی چول اما
یر توق کپسکندین جیقار پیالامک قول اما اول قاچ
دیمین قاوسام دیمین قاچیام اول توسکا افتادن چنانکه
ازین شعر ظاهر است شعر توشاب قیر ایچرا یوز دیپای
کلرمک اما تو تولدی تخت کردون پای و اورمک توشمان
افتاده مضمون این بیت شعر افتادکان آتش هجر انرا آیت
بر آتش شوق هجر تا بد ایچرا کیم کورمیش بو جسم زار دیمک اما
کیم تاپب تور برق سکلی اوتقه توشقان تاردیک تور
بالضم سکاف و ثقبه را کویند مناسب اینمقام است مصراع
چند که مسود این اوراق را بزبان قلم آمده شعر کونکلکا

بحر

چون زدن در طی حکایت مسعود و زن او در صحبت حسینا گفته شده است و دیگر ظالم
که بس قلبک او تنگ است و کون آنی یا ملاذ او لتو بیک تمنا نصح ما اگر در عرض مند
در برهن و قیامت نیاز تند در من قال شعر کرفا بنی کو تو لنیک تو شلا بدور ماند است خشت احسان
تو نو که الم حمایا نعمت احوزن بطا تنگ است و چنانکه در حسرت لاراز در صنوبهار گفته
تو نی باشی که گر شبوی است تحمالاری بولدی نیک میوی است تا تمام گشته عین لسبب
خامه گلبانگ نالهٔ از گلشن بنفشه چنان کشیده است تیغ سر سبز گلبانگ ای بلبل که نازار است
تو ای گلی خیدین آب و فغان تا بستان کنایه از اسم فاعل معنی کشیده است چنانکه در شکندر نامه
در حکایت غزوه اغزوات شکندر گفته شده است اما او ضیقا تا ماهیسیان با ز ظلمه
قرنقا تا ظلمان و ای ای ما و تش صد اشتر در آواز با مستعمل شود چنانکه در صفت
آمدن شاپور از من بستون و شاپور تا دیدن و در خواب شدن و از آواز آری او
بیدار کردن گفته شعر اتنک تا شیدن او تقاندی شاپور را تا تب تو طلب کرد الصحت نفر
ما سب الصحت تو ن ما الضم و الاشباع شب و اجمله کنایه بهار اگویند
اما اول که معنی شب است از کلمات اشیر که معنی تنگ است در ای شب است در حالت
بجوان گو تا هی آن دران و صال مستبط کرد شعر ای گلی بحر ان تی فا معنی الحوار و
کبلسا باری او از انور کسیکان ایا قبقار و تا هر بر دست با معنی شری که از آن تا شبون

عاری در شکوه در ازی و کوتاهی شب در فراق و وصال گفته عربی لیس لی نوی اجمله فیها
بالطول و الطول ما طول لو تهجلا تا نحو و الطول لی عاجلت تا ما جود لیلا و ن جاد
ما الصحی الیا لکا استهد بدا لیات الرتبه لمجده المعاشر سوسنی نوی لا او قد سوسن آزاد
با منقبه گلبن نیب اطلاکان شب ادور تا و چنانکه در مطلع که از جمله مزخرفات مسعود ابن او است
شعر با یکی آی یک حمد تو ن بر جولان الیا تا آتمه اوق گر لا تمه ای عالمی قسمان الیا
و لعم من تسال شعر با شیل تو ن بر لا آتون یکه لا زین ریب در فراند: فه نیک تاریخ
رضا نخلید و تو تکان بمراند او تو تاق ما الصم سر شدن از مطالعه لفظ و معنی این شعر ظاهر است
لی طا قیم با نیک عشقدین کنایه قلیب تا لی تو تا قیم با نیک خشیقا لقاره
تو تحاق بلا اشباع غ لسن چنانکه در بیت شعر تو تون ایقا کوک تو تو تا تو تو تکوب
فلک عربی داغی مو تو تکوب تو اغ بلا اشباع و تو تاق ما الاشباع سها آزاده اند
بمعنی سم حیوانات مثل اسبان و شتر بلات اثبات که ذکر شود و چنانکه فراز حمل
و الفت حوش با مون با حکر حون شو اشکین اتیب قولاق بر لا ایلشین قاشاب
تو اغی بر لا تا تا بر دو صفت غزال تجمین الفت که در شعر تو تا تا بمس انکلام کلامی
تو قیش قلم لو جیقا سیاه تا و موئه نیکلات این شعر شو لیکه کو آق قو آسمان
سو تو تیشام من شو قدین تا هم قسر اهم آق او لو تو تا با تین تو تا تو تو با الضم و الاشباع

که مسکین ایلاشیلار بیر سوروک بیجان و مان آندا بان بعنج التار الفوقانیه

عقب ایکه باشنه میکویند از حالت مجنون بیکر خون و سینه جای پاسیر سینه لیلی

کوشه بیت کیلدی راه اولایت تباهی اوستی ایکه بیکر ناتوانی اوستی ایکه چنانکه

درین شعر کل مقصود فاعل اول میسا بو یول سپیرندا کیم کیشیانیقا یتکان

اولدی بنا بیر آلتانک تا بوق بیای مخاطبه در حال جانمود ول بخدنک جانان

آیت بیشانی کذاشتن را کوشه بیت بنا کلدی درین شعر جلوه قیلدی قد

در کیس کل بولدی تا بوق ایکه آنکا قه للوق خطی کیم سوسن آزاد بیرور ایکه

تا بوق اسم آلت است بمعنی شناسایی چنانکه معرف خامه سر نکشت شاهد بیت

باقر نکاتیه جهه بنا کویند یا بیت تبریز کلدی در حال قیلمان

تعرف بر جهه پیر زاران حالی این مثال نهاده شعر خیقیا بیر کوزیا تورد

چیقسا اول بیت کیم ایکه انکلای اوزره بار ما غمینی الیتب ایلار ما ایکه

بار لیقا ایکه بنک آمدن تا یتیم خبر از نفس متکلم در مقام استیار و بخیلی

و بنک آمدن از صحبت شیاران مکراه کوست شعر تا یتیم ماقنده دا

دیر سیاری یوز لانای ایدی ایکه موند اینجا ظلمت و در صفا و در سیه اندا

تو لقا مخاق بالضم همه شیان از نع و ناب جسم نزار بعین صیف نوع ایجه و تلخی کوره را

کوینده از مثله مرتبه تا بهر شود اول ارای اول ثانی ایشان ارای ثانی شعر کوکلوم دا

شعل

انجا سس ایمر الکم ایکه اول شوخ ایسا لیب موجه ایکه تو بارا تیمنک و یتقایاغ ایکه کیمسا نوک

همراز ایکه چون برق ایجه بین ایکه نالالا ایر ما بس ایکه بر نقا بر ساری تو تیش تا تیقی داغ ایکه

تا تیق عاشق یتیم کیدن خم بولو تا تیق تلاف ایکه نور کرنی نوع اولدی خم چون قالدی عشق

قاف تا ریقا مهی سنبت بشخص واحد ما لغمنیک نظر بجاد خاطبان استیاق بمطلع

که مطلع دیوان بلاغت است عاقل هیچ نوایید شعر نوایی الیتا فغان خوش تا تیقنیک

کیم ایکه انی فالقوسی اوزی و فی فغاق ازی تنک تا شلاق ایکه واز ایکه خان ارسیاق بمطلع

ظاهر است سوخته کو کلوم قوشی شهنیک ایچون ایلا ایکه ایکه ما شبکلدن ایدوب

تا شلا و آیلا تا قاز طرفی که صحرا نشینان از بوی حیوانیت و شیران انفعال برای سرا ایکه

اشیا بنا ند موافق مذاق ایشان بمان بیشه شکن جدی کشته شو کیسو سیاه نقار تحریر سیاه

قدح کیسی بی تحریقال ما رشمای و شاشاق بجهدن ارنج و تاب نال قلم از تحریر

این شعر فصاحت از ثمره عاطاهر است شعر حیقی الفین سالقاج اول چاق و بخدا

کونجال ایکه عکبوت تا اول نوع کیم تا ریقا حیقفاج سا تا شیب تا ریقیب

سا تا شوجه الالت بزان حال آنکه افاده معنی تنک آمدن ایکه شود و سلا بولو کیم تا تلف

بولا کیم حیقا روز ایکه تا سر شوجه ایم تن اوینه تا بن ریقیب تا شش ریشک بیرون

هر چه استعمال شود تا تمعنی سنک چاچه ایر پرواز کرد ذیک سر را از اطراف

بوروون با الضم زمان گذشته را گویند درین شعر که تهیه اسباب طرب کردن را بشیوه جشن
یاد و نشست و شن بسرده اشعار فرصت را مغتنم داشته برای تمثیل تحریر بیت شعر

ای که خوش گل گیم بلا بر سید عالم غم تو ملای ها او قاتسی حالیمعا او کیاس دین بوروون تم
تو ملای ها در حیرت الابرار زمان جمعی که متاع جان بتاراج فرموده شیت دیدی بوروون تخشی ایدی کاشیر
ظلم خراب ایلوی جو لیمز بوروون بسکون یا دماغ را گویند در هند و فرهنگ که از تو
دروه مشغول و بست چشم شناسایی حقش وار از مشاهده فیاض حقیقی و مشاهده تجلی
اشیع گفته شده بیت بشتی نور یقا آفت که توتی بوزی سل ها یار و غلوی سلا چو شمع بوروون کنده
دماغ بوروون چاغ بر افاده زمان گذشته پس نمایند در تمر حکایت مظلومان و شکایت سلاب
محن گفته شیت دیدی بوروار ایدی بوروون چاغ ها طرف سر پرده دمی چاغ بروی بک یاد چو
که خیل زمان بدر بر الیک بر کنند بدلالت این دلیل شو تون اورز آیدین ای اورز صبح
ایرکین موها خو یا چیتک را بخاب الیک موالکین بوودلماق نوه کردن محسون عزالان
صحرا را با زبان روش نوه نالا آمو فرشیت بو زلاب غیر ایلا شکار ها ها موکرب
موکوم آیت بیرا بو شلماق خالی شدن شو تماق خالی کردن تو شیش نقل مفرغ
خالی کرده است اشتیاق این مثال ظاهر است شعر فی یا پاک کی تخیل ساری بسا فوج کیدوب
زلال کوز کوسی سایه تره قیلسای تو شیش بو لقو ها الاشیاع بودن شی طریق خاصی

معارضه شیوه بازار و صومعه ابلد چنین تکرار نموده شعر ایدی بود کاز فرکوز و زاری ایدی افغه
بو لقو بیک بیلی برا امر و پرشان قیمت بو لاغ ها الاشیاع شیوه را گویند خیلی که ان شعر
و فور سرشک را الیل ها پاک چشمی نموده شعر موجب کوب سقلاماق برش نظر ها الی و لماق ها
ایلا کیم سو مین فرون او لور آرتماق بن بولاغ ها چنانکه لطفی جرداده شعر کوزوم او یی چنانکه بو اوشن
حریم ایرور ها ها آری بری بولاغ باشیقا معلم ایرور ها باب البا و الکسوه بیوک
ها الکر برک بیو کلوک بزرگی چنانکه شمه از بالا نشینی قال که مملکت بیرت طهار نموده
قاتش او زاغال سوک یرا بو لو تبور قراول ها عقل و حسن چنینی موقفا فرقی قرالی
بیمیک بکر باد و چشمین مکان مرتفع و شی بلند گویند در اشدن تزلف را
کردن آفتاب عارض بدلقبی تعبیت ادا نموده شعر لعلی سرکش لیک قیلور بنجا اولی آچیلی قاتا
کرچه سیاه قیسقار و در ایم بیک بولقاح تو تیش بیک بکر با عجمی و روس که در یک بیک خواند
در حیرت الابرار بدلم از شهنشاه سبای دولت حضرت سلیمان الشهاد طریق مسعی بکر احسان آورده
بیت طلمه قد بدهدی که قیاح ایرور ها بیک بیل ارشیدیا جی ها بیک ها الکر بوشه بوشه
در جواب کسی گفته شود شعر تیر دی جسیمار و ای تو تیش مگر که مسیح ها ها معلم ایرور دی کیم
آتی سواد ایتیک بیلتیک بیاتاری الکن را گویند چنانکه اسرود ان ایرور ها عشق ایلیل
اعجمی زبان و طوطی را افوس تا خوش بیان شمرده شعر نوای اول بوزد نوب سوزیدن ایلیک نوا

بوتاک با ضم رهیدن کسی از بند و رهیدن شیر پیش از وقت و در مغز و کار بیرون رفتن
واقع گردیده شعر با پاسنگ هر گرفتار او بند اعیب ایجاکیم با تا بیتش مرهوده این عنک
اشجاریه بوتکار ماک نسبت فعل متعدی این بیت بمعنی رهانیدن چاک گریبان شیخ طهماسب
را چنین فرموده شعر چاک بیقان کوکلو قیلماق طلاج آن ایماس با تا عجم کیم اختیاری
بوتکار ماک آنی امکان ایماس بوتر ماک با ضم منتشر و پراکنده شدن و در صورت تعدی
بوترماک گفته شود سنبل زلف سخن را در این مقام چنین شیرازه شعر سنبل کلاه
انی ارین با قاقا کوب با تا در غنچه گل سنبل سین بوترا قاکوب با تا بمعنی آن
که لازم بود است آمده اچهره کشایی شاه بنرخ سخن بنوک قلم با تا بیان در خور نقش صفحه دیگر
بنظر می آید شعر با تا سلاریکم اولای سکر بوحسو نقا آتیب با تا عقل و دانش و تسلا رین کوکلوم اولیدین
بوترتیب بوتار با ضم فعل مضارع شب است که افاده رهیدن بنهایت اسیر گردیدن دانه
سکان گرسنه خوبان در مزرع دلهای عشاق با تو چنین خرده شعر او قلاجیک مرکان کلا
گریبان کوزوم اطرافیده با تا رسمت با در واول تشبیه کیم بوتا سلاجل را بوغو
بضم الواو نوع از آهو است که قطع رشته از وطلع او فرو چیوان طبعان کوشت است شعر
سنبل جیوان وشش لاریلکیدین اگر استیا کوکول با تا اسلاو و کیم آرزو قیلغای بوغو جیدل
بوکوت بضم با و کاف عربی عقاب با تا بیده اند چنانکه در خواب دیدن بوغو بوکوت

با در و پدر را کوه ثبت بوقاریدین ایندی ایکی بوکوت با تا قبله بلاد و شوال جمادی نوت
بوتا با ضم در دست هر شی را گویند ایمدی عاشاهدی در دست سیمان ترا ارین کی
تا بیان تیغ جفا کوکلومی بوتاک ایکاک با تا با دی اول کیم ایمدی بلاد ازل بنی با غوی بوتا با تا
بوتوی با ضم لرک را گویند در کنده نامه در دم اشرار و ملاحظه نمودن از رنج خمار اطراق مثل کشد
جیب بوریکا که قوی با قماقی بیشه دو با تا شبان عجمی دین بنی اید نشیه دوبا تا چنانکه در بیت نخستین
در بیان نعت سیاح مجنون آمده شعر هر بان بوری پاسیان ایتیک با تا یوق بوتا ایدیم سیاح ایکی
بوتقاج با ضم عقده معنی منسوب است الفی چنین شده از مجهول است بمطلع شعر فرق التجاع
اولوب آ با تا قی آفر بلوادی با تا اگر چنین کوی بوتقاج آنه بن شعله طاهر بولماسی بوید
با ضم هم قد بیت بوتن سر و را در پیش طوبی چیوان بر و پیش دو قامت با چنین ادا
شعر عجب سرو سهی قامتیما شاهنگ سین با تا کیم ایماستوریب و عنا لیقعد بوید
بوتقاغاق با ضم در هم شدن بوتقانور در هم شده چنانکه در بیت رباعی ارباعی آشوب که اول کوز طرف الاغا
با تا بلاب سین و بان بوسه دین ایلیا یاد و با تا با غایت او سر و کلو کیدین ایلیا یاد و با تا اول کسی
که بوتقانور با قلاما دور بو با ضم اشاره مخفف بشار الیه قریب است از لاخون چکر
که رخسیه بیان بخشه ارغوان زار باغ نظر نموده تازکی تا عاصمت می سوزد شعر کوزو قطره
قسا لار با غلاقان ایرماس بیما کیم با تا نظر با عید اشو تنکه بن آچیلقان ارغوان دو بو با تا

غالب میخانه ایشیکی ایلیق تا ترسم ایلامکا یا متقیم للاواب یا الجمیع
بجم الجیم کل از آب و خاک لفظ و معنی این بیت که یا می خیال کل حیرت
فره بر رو و طرف استدلال از آب در بیت بیرون آمده شعر سوانک
اول آمی اویی نیک آمنی الجمیع یا سابان ها یکریم نیک اویی
بجرکه توشراق امیا دوز الیغ ماه ازل در شست جعد زلف کرمان
افتاده بیان ترانه خبر میدهد شعر کونکیل چاکین کورزه ماشک رنکین ایکا
فاش ایتی ها بالیغ زمینی قهم ایلار لاایل دریا داقان کورکاج باشقا دور
رهبری نیابد چنانچه از طی این بیت فهمیده میشود شعر عقل و سوچسنی
تو ایسام اولی اول کیم من داغی ها باشم آلیب کیتکاین بر سیاری کیم
اول باشقا رود غلبا نور خبر از فضل ماضی نظر نجالب واحد مراد از انکه
بند چنانکه درین بیت خبر از چکیدن آب حیات از کلم جانان داده
شو لیسین چونکه کلدا تا ما رآب حیات ساقی لا آهدین داکور باغلا سانو
آب حیات ها یا برام حید کروزه آمن کورامی الکنبدین قدحی سالاش
لیک ان یا برام هاهسم کورو نکاح نون قدح ما سب الاصغر بر بوتاغ
ما سوار در شتی راه عدم ولنک بودن شبد زیر قدم و خیز شدن

برنم را لیسان ایچرمان ها من بیسور نمیسکیدیشعر کوز آج اشک مست ساج و ایچرا البقا
کیم ار رو ها نکو نیک تیره کونیک خیره بولنیک بوتاغ آفتاب آیور قوبلنک بفتم فرموده شده
چنانکه در مثال شعر بولیون قیو یوب بین الرحل سوکمکی کونک دوراکی بوترقونک مضی
سخن ها تقاد و ها قد بوغون کره عقد های کره مفاصل شد حمایه عقد رفع ها زروی بیان
شو سر بکشت قلم کشود شعر شبه جانمایرین بوکون ایتی دور کیم ها ها جسم ایدر رو
سوکاک لار جغونا بوریک با بصم کلا ها کوبند چنانکه درین بیت شعر بوشیم قرا کورکین
کر بان ایکری قیب تور ها اکر که شمع جانا فشید بی کلیب تور بوروق بصم حرا
از سر کشیدن افعی دوبان جانا کنج سیمین صفیر خوردن بوبن لالی معالی نکین بدر خرا بوقط بنت
اول ساعت کیمی بحر بدا نور ایچ بسکن آنجا ها ایلا دور کیم جاذبین آیره نور ایلیس آنجا ها
و قیس علی ها تن اویند کوکلوم اتی کیم نور و قیا قار نشت ها بسکه اد فید ایکا سبک
نور و شور بخلیب بوغوز ها بصم کلو بوغوز لاب کلو بره که عباب ایسل شد ایلیس
مرغ نیم نسیل ان خبر بکاه است شعر کوکلیکا بجوز خبی کیم اودوب اوزین ایلیک
بوغوز لاب شلاقان قوش نیک بوتوک اطلاب ایلا بوکولمیش دوتا کرون ایلکوبه
در مقام تاسف خم کردن قامت دوا ان شباب و دوتا شدن دوایام شبیب با چین بوکوا
بوکمادی طاعند اخم قد بیم نکیت بکیدا نسود ها کوست ایلدی کیم بوکولمیش ایلادی سنادی قد

ماوینه بمعنای خوشه اما بمعنی پکان چنانکه از مضمون این بیت مرحومت
ناسوزرا مرهم نهاده مشو پر او چقاکه ماموق چیر یالیب تو رو باشلاغ
کوکول ایرسیقا بولیش فیلیه لیق مرهم ایتمغای ائی کوکول چو
چنان مرغ معانی را مون چیب بورا پرنموده است این مثال است
سوکوکه لتسکه رغ کیم ناوکیکندین بولدی نور مرهم ایتا باشاق تیر
کلکا کیلکا لار کرفتار ایلا مجنون یا سالیق نیز پکان ایرار ایسیقار
بکنه شیخ ایچن کیلمه شو نوای ایچن شوق جان ارا تورسا کلک ایتا
آتیکاک یا شاخلیق اوقین شیخ ایچن قیلقیل بلجاغ بعنین جمعه
منهای تصبیح باعتبار مناسبت آتش مرک برغرض جان ملا اتا
تیغ باتو یا بلجاغ بدهان اردو تشبیه شده ائی عجب قان تو کیسا تیغیک کیم
اینیک آتشا میدا غرض آچقاج ظاهر اولدی ایکی اردو بالجاغی
یا شاق بالباء العربیه سر براهی کردن یا شلیق رئیس و سرکرده قوم یا شلیق
جمع مجاهدین در حکایت تسریح شاه و خواجه اخی این عبارت بخش لکات
شو خواجه بنه یا مسلمدیلار اولدی بسیاری ایکه نهان ایردی ایچاری
یا مسلمانان نیز بیاء عربی بمعنی مشرو سرکرده است چنانچه در ترجمه حکایت مذکور

دلالت میکند میتماید بیت خواجه اول اولکا چونکه تو بدی الیق ایتا باشلاغان خلق
جمله حقیقی یاق بالا بالفتح بچه و خوشش و مکسور بشهادت مصدق ایدکاه دیاد
مکسور در خان اولی آنچه الفاظ در آشیان مطرال و پر بر جسم یافته اند شعر جدید نکنک
زخمی ایچدین بالارنی قان یاشیم ایتا ایرور طغلی که القای توشش بالیسین
کورکاج ایتا در باب و خوش چنانکه در مقاله از لامعات حیرت آلا برار موطنه
تامل سخن نکردن ایتا بتمثیل شیر و دراج و مصاحبت بجا منتهی ساخته بیت چون بود
اسیری ایتا کلک اول بالفتح توشمال کرسنه چشمان یا رمعنی طلبی ایرمه اراء ایان
بیت ایدیه ایسته ارخوان آکاهی بیت بار ایدی خدمت الا پر قول آکا ایتا
خدمتا بکا اول آکا ایتا نچه بالباء العربیه بیت عبارت اغرامی موقی است
در صم اطلاع و بیت تال از بیت مرو صنان بیت آب حیات برلب تشنه لبان بکا
بیده شعر بی جان ایتا بین بولسا لبکا آب حیا بیدین ایتا اولاردا آغزیما
چون ایتا نیز دور لارچه پر لا سوز ایتا بکه دین بیت شکایت بعزا در رسیدن کردن
را بدین بیت نه کوشزد ارباب هوش نموده شعر کوکب ایر یاس نچه لار یاس
قولا قیا سپه ایتا اول قیاس شیخ بیدا تون لار اسکر افغان ایلا ریم یا غلیق
بیشه اکر لیله بندی ایتا فنان فکرت در بین شعر اشعار مطلوب ظاهر است مترجم

عیب بولاق قسر یا حجر یا کن یکتر بفتح الباء و سکون الهاء اسلة الیت از
فوع و ربع که چهار آینه نیز دارد و در حیرت الابرار در مدح ممدوح گفته شعر حیفا
او روشن یکتر و حقا نیدین ها کسا طرب حلقه و کتا نیدین بارد سی رفت
بارد بلا فرستند لفظ جمع شکوه باز ماندن از کرده کاروان اهل چون بالحنین
ادا نموده شعر ای که نکول قسر یا دایله مجنون ای وی تحانی ای بولاقیل عاقل
که پر پر بارد بلا در همراه لا ر یا قیق فرو رفتن آبو بنجا از برای انتهای غایت فرو رفتن
است چنانچه ار سنگ باران ار بلا است در پر گوی پس خبر داده شعر
منی یوق اینکان ایرور حجر سنگ بارانی ها نیدین که یا غدی تنیم تاش تکلا
با تقو بنجا با غیر معجمه کنایه از جگر است از این شعر جگر سوز که آتش حیرت
بدل عرفان زده مراد حاصل و مدعا ظاهر است شعر کیلتور و رکور یا غیدین
اشکیم یا غیر پر کاله پسین ها بو سیا نیدین ایلا کیم کل یا فرانین پسر کیلتور
و چنانکه درین بیت شعر اینکا آزراق ایسا لمو یاره یاره یا غیر ها
او زوب سیالای یا پر تو او رنی تو تسا یوراک یا غری قرا طار است
که بسیاه سینه اشتهار یافته در آب یاری صفحات ایشلی تخیون بوصف
بهار و تعداد اقسام ریاحین و ازهار للسیم داغ لاله را بکلید خاچین نکته

بیت هر غنچه ایله حق لعل اچیلسا لوا داشقه لعل ها دشت آوزرا که سیر او بو یا غها
یا غری قسر ادیک لعه چار سوا غه ها و چنانکه درین بیت شعر بو تازه تو کان کیم
غمدین کو نکلوم ارادو ر ها کو نکلوم تو شی غم داشتی ها یا غری قسر ادور ها
افاده اشتراک در معنی مرحاضر بمعنی فتق و افاده مدلول معنی کون که عبارت از
هست بوده باشد میماند اما بعضی که امر است ازین مثال و معنی هست از مثال
ثانی بترتیب فهمیده میشود شعر اسپا یا کا ساوران ها سپیدین قو تولا ماچی
کو نکول ها خانقه ترکین قیلیب مخیسانه کوی سپاری ها مثال نیکی آی زود قیقا
طلغنک ای مرغ کیم آهین و بشام اشکیم بحری منک که لاکه آیریک بفتح
هر دو با مردمک چشم عدد خیره نگاهی عاشق انبر کسپان چشم خوبان
به نیکو تر و جهی که عین مدعا است ادا نموده شعر ایا پس بو خال که کوز مار ینکفا
تیکاندلا قالیب تو رور یا تیب عین شوقدین یکیم یا بمعنی راه بین
نیز متداول است چنانکه در لغت تازی بشهادت این شعر نوای شیخ
یغلاب کیوب حالنکی شرح ایلالی ها اول آی بر سند ایر تون راست
عاشق لار قابار او لغاج یا شاق در مورد استعمال بحسب اصطلاح فیما بین دو معنی
بوجهی که بترتیب مذکور میشود اشتراک وجود خارجی دارد اولی بمعنی یکان

کباب ایار بارب العباد العقود بات رود و شد ازین نوا که در سیاب اضطرابی عشق
سروده است معنی نور لایح است بار بان هر پنجه بات کیلیا کور و نور نگاه
کیلیان هر پنجه کج بار ساکور و نور نگاه بات باراق زود تر سمه از معنی در صحن این مثل در صورت
تاسف و تحسر ادا نموده شود یپسین که نوایی کیلکوم داغی اولتور کومه اول اودی
بو حسرت بین کیلک شکری ایچون باراق بار چا بالف همه را گویند که رفعت تیره
قامو مند اولیست از زبان عجمی که در پیاچه دیوان چهارم مدح شهریار عمر شکر شاهبر اسکاهی
روزی انکا باچاکام بولسون یارب تا اقبال می مدام بولسون یارب تا هم عشرتی جوانم
بدوام بولسون یارب تا هم دولتی سپندام بولسون یارب تا و چنانکه در حیات الابرار
از وارد شدن بهرام بر سیاه خانشینان تیره روز خبر داده است بار چا بو
حادثه تا را جیدین تا بار چا کمون ملسم الملکی کا جیدین تا بار چا دمدراقی و خیست
که عبارت از نقطه دیگر باشد در آغاز دیباچه در صفت سنا قان عمر خسرو سروده
شهی کیتیم شکر یدین سوی کوشش تا بار شح لاردین آرتوق آتی بخشش تا بار
تا زی خانه که دران از جنس دواب اهل الحاظ فطنت تا بیند در صفت سعادت و دور مطلوبات
قلعه ارین کمر نوس و یک قزی نور نگین یار ما اوی اقا نور نگلنی باده باد و یار م
بعضی تا عید در باب اول عید را اصل طالیسم روزه یا موسم دیده میخانه مودی که تا نگرو

آیین کور رای الکندین قدحی ملا قیل تا الیک آلی یرام تا یه هم کور و کاج قولی قدح
باراق از لغات سرکه در میان و معنی اینست بطریقه لف نشر از جهت آنکه کو
و از برای هر یک مثالی بترتیب مطور میشود اول نشر و ثانی هر یک از اصابع پنج
میکشیر از بعضی کجه پادشاهان عصر فرموده شعر باشینکدا بو کیم کدیساری
کیکالسین تا اول مسجد اقصی فا داغی یکالسین تا تو چشته کونکول کیتیکی بنی نیک
خاص اویی و ساکلر جانبنی تو تا یاسین یکالسین تا تو یام سینی ارا هما
از رکیس کلامی عندلیب انی برک گل مغار خانه که انگشت تصرف بر لب شاهین
گذاشته مضمون ثانی میشغاذ میکیرد شعر ایکی ارا باق پرلا تو توم لعلین اول رخسار
ارا تا ایلا کیم بسل تو تا کل ایسرا غین مغار مغار ارا تا و چنانکه در این شعر ما
تجنیس احجار احیات و حسود اما حاصل شده شعر باردی تیلاب
بار ماقین کور کاج نوایی حالینی تا هم حیات و هم اولوم کور دوم خنک بار ما قدا تا
بار قوتوق بابرام صیغه مبالغه است یعنی رفتی شرمنده دیری عشر میدین منی منع اتمالی
رفیق تا بو یول ایرور چو اهل تا متغا بار غولوق یاید خبر از ماضی است یعنی
رفته لهذا آمدن منقطع بسر عیت سیر ماه عارض جانان اشاره اینوجه نموده
شعر دیسام اول آی ارب حقا پس غمی بیهوده کونکلومدین تا تو ایسی

اینکای صیغهٔ متکلم لا غیر است باشباع الف در مقام کنم یا سکنم استعمال
میشود ازین مطلع شور انگیز مضمون مطلع با وضوح و بهی ظاهر است شعر خمکش چون جمل
اغرید حسینی بنان اینکای ما مرا زیر بوی در دیک شر یعنی تل یک پیمان
اینکای ابتاب ابیشم و انکه سوزن با الف بکسر دین از برای تهدید است
افعان در یکجا تو به متلازمان نموده است شعر بجی خالید ابا عزیم شکافی تیلیام
الف دین ایکه قیلور جان و رشته دین اپاکی ایز بکسر الالف و سکون الزاء
التوبه نفس قدم را گویند و در مقام خطاب بمخاطب بمعنی مهتری را با آب سیاه
استعمال میشود اما بمعنی اول از اثر نفس قدم که بر مضمونی گذشته فهمیده میشود
شعر ایتیکسا یزیکا کوزوم سوز بشام غریب ایدیس ما که عین تکلی ایرور نفس
ایاقدین ایزنا ما از معنی ثانی از شیرین کاری عرف وصال زهر فراق ارکام جان
میزاید چنانکه در تمثال شعر چون نوای وصل آیتی ایدی پر دورای طبیب
شیرین کز زهر ما خود آنچه وان پر لا ایز ایرمش بوسه افاده معنی امنویت مینماید
پرتو آفتاب ایندعا از چهره صبح ایطلع طالع است بیت اول سپر وفا
گل پر آب دیک ایرمش ما لعلی لبی گل اوزرامی آب دیکیا ایرمش ما
آتیش کرده است باشباع تقریر میشود از نجله است ایتلع شعر کوز پلا

کونکلو منی اول غزه مقام ایتیش ما قانیمی حلال ایلاب اولیقومی حرام ایتیش
ایلا عبارت از چنان و بمعنی امر و بسله بالکسر افاده مصاحبت و بمعنی
وافاده معنی مصاحبت نیز مینماید از موارد این شعر که مفید معنی مصاحبت است
مفهوم میشود شعر قرار ایلانک یوزرمی چم قرا کیم عمر اوتوب ما بیوش
کویی عزم قیلدیم یوز تو مان تقصیر ایله ما و چنانکه ازین بیت شعر کوکل
قوشی دور انتک زلف تا بداری پیله ما بیمین که با فلیق ایرور عنکبوت
تاری پیله ایتکاک بکسر و الالف و سکون النون نوع را گویند در مخالبه مجنون
بسک لیلی و استدعای فراموش کردن از ان وقت اسپان
بوسی بمناسبت تمام گفته است بیت با تیب ایتکاکنک ایلک
قویسانک ما تو شوغونک اوشول ایشک کا قویلانک ایرکا بالکسر سوخته از باب
اورتاک بمعنی سوختن است چنانچه بمفاد این بیت استدلال مضمون
نمود شعر نوای بجر دین سیل لار کویوب اول هوفا دیمادی کیم ینلار اول
عشاق انچنده ایترا کیم ایتار بکسر الالف صیغه جمع مخالبین است از فعل مضارع
بمعنی میکنند ازین جمله است انچه در لیلی و مجنون در صفت بهار و با هزاران
رفتن لیلی و با مجنون خار بنی طپکن کردن بیستون غم شراب ایتیلار ما میران قوی بیمین

تا در مثال ثانی تحریک عشق را نور محبت و بلا قدح ایچ ها بانفس نفیس قویان
می توان تو لا قدح ایچ ها بیک الکسر والاشباع بند دست را گویند ازین مطلع
که دست تعرف بدانیش نمیرسد معلوم هست شعر تا ایلاک سوغنی الماب سین
وکلاکون تیرلیک ها او زیدین پیوس وکل تیرا را یوتو لا را ایلیک ایلاب
دامن را ز دامن پیچیده آمدن ایتیلیغ بمیان فصاحت صدق و صاف پیدا
شود قیاس اینکنکنی الیکیم دین چیکاک ها که قیامتقه دیکنجه بو ایلیک
تو را اول ایتاک ها و بین مقلق کفایت است استدلال درست و دامن بهر دو
مینماید شعر کونوای قلیا کلید و را اول او سیوک بیکا شوبل لیاک سانچب
قلچ ترتیب شمالیب تو را ایلیک ایلیک بکسر الف سوخشی را تشنیه
متکلم یعنی سوخته من از سوز و گدازش چنین خبر داده شعر ای نوای حجر
بیرمین بیل لار کوب اول بو فاما دیمادی کیم بیلا را اول عشاق ایچنده
کیم ایوک ایلاک بالکسر گردانیدن در بار زت نسر ادکشته شده شعر ایوکاج
تیز وسین دور تاک وار ها تو بوب قالقان الکا بو چیغ دوار ها
رفیق و همراه ازین شعر لطفی که در کمال لطف گفته است فهمیده میشود شعر کاید خوبان
قاموا میدی مضطرب غم دشتیده ها کوینگ یک پاسا ایردی

بو بولدا پر ایناغ ایکیا بالکسر دو تا بودن عذر خیدکی قامت را بخوبان سرو قد
چنین نحو است بیت ایکما قدیغا ایقیب جسم قیل ای سپه و کیم ها دوبی
ایلادی قامت رعنائی که ایلیب ایستغ بالکسر گرمی استماق گرم شدن مجازا
تب را نیز گویند شعر ایستماق چون شد زرت ظاهر ایلار ها بجمن اهل حرارت ظاهر
ایستیقان تب دار شعر لبی هم اورنادی ها نیم هم آچیغ سوز دیدی یعنی ها چو
کلین ایستقا اقما آچیغ شربت ایرور نافع ایکریم بالکسر گرداب آنچه و باد قوی
اندیشه در گرداب بحر عمیق این بیت ظاهر است که در گرداب اوقات
فرهاد کشته شد بیت هم ایلدام ایستدام مرد یک روانه ها هم ایکلا نما قده
ایکریدین نشا ایلیک بالکسر مرتبه پنجم از عشر است و عدد بنا است
احوال در تحیر و ندامت در طی این رباعی بیان آورده لا ایلیک ایلا انیقانی
قدیم ها بسر حق سوزی مثبت ایتادی ایکین قسیم ها نی طرفه کا آیورمدی
رنگین قلیم ها کیم یوق پریدن ظاهرا بسر البیم ایکاک سوهان است حرف
دشت را بین مثال این رمزی بر صفحه بیان گذارش داده بیت قیدیلاک
که چون سلسله سی قیدیدا بین ها کیم کیپا الا آپس آنی قیلا الا الاس الکاک
ایکا صاحب و مالک که حال ایا مضطرب است کما مر فی باب الالف المضمومة

ایتماس

جمع ایامک که میشود این مقطع که مشتمل بر تقلب و ضاع ناهموار روزگار است
این عبارت ادا شده شعر ای نوای دم بودم دور توست غنیمت بدان ای کسی
او زکار پر معانیار تماشا کن چون واقف ایامک بالکسر والاشباع فرصت و نوبت است
طالبان اعتبار را در ضمن این توجه ترغیب تمتع شد شرنگ نامی شدت قوت شد
شوقا مگر ایا پس او چاق تا موغدین قاچاکیم بولما پس تا گشتاسپ
مقصودی پسر چکاین ایکاک تا و همچنین از خواش تا خن خانه بر چهره این صفحه
ظاهر است شعر سیاغم نیله کونکادم رنجیدن مهلک چنانکه پیکر ایاکین او
لکای آدیم او لسا کیشی چکلاک پلا ایمکاک تا و کدلک ایمکاک غزیدن طفل را
کوبند چنانکه در حالت قدم پایه دویم سلم سیمین عمر گذاشتن خرما و کشو
بت قدم او دی و ترک مهد قیلدی تا ذیوب ایکاک یوکور کا جهد قیلدی تا
ایمکاکلاکان بالکسر اسم فاعل این باب است چنانکه درین بیت تصریح نموده
شعر هر زمان کز دم یاشی ایکاکلاکان پیرایش دیک تا میل اتار تو قوغا
او لیتوکری بو ایکاکی تا ایمکاک فعل مضارع باب مذکور است ایکاندیم صیغه
متکلم لامع للغیر چون از سیاق این بیت بکشدن سیاغ درد و الم
اشتاری فهمیده میشود بزبان قلم آمده شعر فراق تیغی هلاکین

انچه ایکاندیم تا که تیاداغی اجل اولما کا اور کاندیم ایمیش بالکسر خبر از زمان ماضی
است بمعنی بوده می آید چنانکه از فحوای این جمله خبری که بصورت نظم لیاقه
ظاهر است شعر کونکول آورد اجب دلبر المشتوک سین تا نی دلبر اکه بلا
خدا ایمشتونک سین ایماین بالکسر والاشباع بمعنی انکار است از جمله
صیغ نفس متکلم لاغیر آلکی بالالف ملکسوروکچ ایکرلیک کجی در صفحه محراب
وخم ابرو که کجی لازم اوست بیک خانه را راست دو محرای پر از جا
منظر نموده شعر قاشنکدا ایراو یا الآن که سر دیردیدی تا که تجدد راست
ایا پس ایکر بولدی چون عراب ایلمایک بالکسر حلقه دام در دام کاه در این مثال
بال پرواز مرغان معانی را بحلقهای دام تقرف بسته شعر هوا قیلما تا بو نک
حلقه دامیدین کوکیل پلدیم تا بو توشش تنیک هم ایاغ هم بوینداه محکم ایمیش
ایماک تا و بریمین هوا است این مثال شعر عیش و راحت تو شلاین هید
ایلای الآن کرچه باد تا کوزیاشیدین دانه و جان رشته بیدین ایلماکیم
بالجا الکسر و سکون الجیم العجمه درون هر شئی و صیغه امر حاضر است بمعنی بنوش
و از باب انجماق بمعنی نوشیدن شعر ایچنی عریان قیل که آتشنک زنجی
منع شعر ایا پس تا شعر ایا بیستر کر ایچنک جلو آتشنک عریان بو

از انواع جوارح چشم را گویند و خطاب کردن مجنون بمردمان شکاری
باین عبارت ایراد نموده است هم تا لکیکنزنی آشنایان چشم هم ایتلار کنزنی
باقیانان رشت الشنغ بالکسر کرم که در اصل ایتی بوده از کرمی نفس عیب
قلم که در شکوه طرازی سر بسیر فراق کرده مرا ظاهر است شعر
صادق آهی کیم چکارین کرم اولور آخافقا اسک آنچه بلا ردا اولور
الشنغ هوا بوقای سیاوق ایلدام بالکسر والاشباع سرعت در مرکب است
در سکندرنامه در تعزیه دادن بلیناس بر در سکندر و تذکار بی بقایای
عیش چند دنیا نفرح نموده است تا پارکوی چوکاندین الیدام لیش و لیکن تا پارکوی
آرام لیش پس علی خان آنچه درین است خطاب بسیاربان نه نسلی کرده
شود که یسلی آنوسی ایلدا مدد درین چشمه حال تلف ایدب ای سیاربان
فرنگی بونوقاتی تلاقه شبه است بانچه از یکی از فصحای عرب در خطاب نمودن
منازل سر بسیر و کرم سیر سلمی نقل شده ایا منزلی بسلمی سلامی علیکما
هل الا یمن الا ان تبین و تصبح و هل یرجع التسلیم و یکشف الغمر ثلاث الاثافی
والدیار البلاقع و اجمعی مرکبر حاصل میشود در طی باعی که در نظم الجواهر است
انسان را شکوت لسان که هست تبل ایلدا مدین بولور غرامت حاصل ایتمیوب

ملامت و مذامت حاصل شود از سوزلاکا ایندین است فاعت حاصل الیساک
لکیدین ولی سلامت حاصل ایلمیقی بالاشباع موضوع از برای کلمه در سلامت
اما بحسب اصطلاح اعذب مواد بر کلمه است اطلاق میشود در حیرت الابرار
فارس میدان شعوری کیست عنان قلم را در میدان سخنوام افکاری چنان
از کف رها نموده شعر خواجه ایاق کیزکان و آت ایاقیدا چیخ کشی کوره بیوبان
خلیفه او چنین ایاق باتلاق بالکسر والاشباع تیر است خیال نموده اند در حیرت الابرار
در ذکر تیم یکی از اشراف و وقوع اسم الله در ما ذا بعض از اسلاف گفته است
آنکا سر ورکه یوز ایلمیقی سی ایاره سیم آنکا سر ورکه توز ایلمیقی سی ایاره ایاقیا
بالکسر والاشباع آبله کردن و است یا بسلی و مجنون شدت حرارت هوا
و گرمی آب را چنین بیان و آب زلال معنی ماده چو بیار سر طرزوان نموده است کیم
کرا یاقی سو فایا تیب ماهره سی ایاقین ایلیا را تیب ایجان بالکسر از دود
و مرادف است با ایاتس و ایاتس در یکی از ابیات ردیف
قاف تراکت مزاج خوبان و صعوبت کتمان عشق را بابن شیرین زبانی
تقریر نموده شعر سوز ایلیم عاشقیم سیان موتیر و لسام بلاک بار ایلیم ایزدر بو طرفه کیم
دین آلان کیم ایمان عاشق ایلیم هرگاه بر از نفس متکلم مع الغیر باشد اضافه کاف

اورمان ماتوزای ویک میندین کیم اوشش بوسوز بار او پرکوب چیرتش
انکاک بالکسر زراعت بکاف عربی و بکاف عجمی میل کردن و یک شدن
جمع مضارع مثبت ایکاز زراعت مینماید ایکین زراعت چنانکه در تاسف
کم شدن دانه خال در مرغ سبز شده و خطر مرغ و لها را بوسیله این دانه
بدام آورده هست غلنیک باشش چیکالی خالینک کورونماسی اوکوکاری
چون ایکین کم بولدی دانه و نکوان کاف عجمی دوشش را کویند ایتی بالالف اکوره
برادر کوچک را میکویند در چنکنامه در اعلام نمودن سپکندر یکی از بزرگان
باین عبادت ایراد شده شکایتی او غلونک اولسا ایکاونی بیارماتا
یوق ایرسا ایلنک دین پرونی بیارکلاج بحرکت الذکور کاه از برای
رابطه و اغلب از برای انتهای غایت می آید مثلا در مقام تاصبح یاتاشام
صباحجا ایکان و اقشامجا ایکاج کفته میشود در حیرت الابرار در مقام تاثیر
بشوای پیک و خاله دیدن بزمرا از آن کرهای مشهور ضد فساین هست را
کفته شود می چیکیان بارچا عزم ایتی لاماتا بزمامین بیتا پس ایکان کیتی لاماتا
ایکان بالکسر بمعنی ماضی کنایه از امور واقع شده است در مقام اطلاع یافتن
مجنون از آنچه به لیلی واقع شده کفته است مجنون اتاسی ایکانی بیلدی

آه آوردی و الیقا بیقلیدی ایکاولا از اسپهای صدر است افاده
انحصار در میان دو کس مینماید چنانچه در او جاولا افاده معنی انحصار
در میان دو کس مینماید در مقام استدعای جفا از حبیب که اعلی مرتبه
عاشق حرمان نصیب است کفته شد مشکلدی جفا چو پیر و فا قیل کیم ایکاولا
بولغایمین ماتامین جفا چیکلدین و سین پیر و فا لیغدین خلاص ایکاولا بی اضافه
سین یا و ایکاولا پس بحذف یا و ایکاونی در مقام استعمال شده
چنانکه در دفن نمودن لیلی و مجنون در یک مدفن کفته هست پرنغش قا پیالیدا
ایکاونی ماتا جانیه کیلین و اولوک کیماونی ایلیب بالکسر بند نمودن وحشی
خویان معانی را در زندان الفاظ این شعر بخیر شاعب و کند روالیقه
نموده شعر ملایک دام زایندین قوتولماس وه قوتولیقا موماتین زنکاولا
که بوضیقا ایلاب اول حلقه دین ایکاب ایلکاب بالکسر متوجه نشدن شد زمنه
بالیعنی متوجه نشدن مسرا و بجاه و جلال چیه و بکه چیه نیک حکیقا
قیلاماقسنی ماسا سین کوزکا مطلق ایلکانی ایتیام بکیر الاف بیکان
الام عاجز کردیدن الیقی بالکسر تدرفتن از سپهای مضمون این شعر طاهر است
شعر از کیشی پرلا هر طرف کیتیش ماضم باشیقا ایلماباین تبیس ایلکی بالکسر

برسم از عنان فرستاده دارای هندکوی هر اشهب که کوکبا ثاقب
کیشابان ثانویاش اشبی تابی دیک لشنابان الشیک بکسر الالف
را گویند چاک جسم و گرده سینه را بعلامت حلقه نعل و گل منجی
داغ و دست طرزن دل گوشه شوچاکلیک گوگوم الشیک دو جسم اوی
بیت طرزن ماها اول الشیک منیک حلقه سپید و نعل و گل منجی توکان
الیاک بکسر الالف الاول و فتح الثانی حمار را گویند در شاهنامه و در
و منع بتربیت احوال او انی و رعایت مش هنگاران مراکاه مواقت
کحس و قبح افعال بایمران مزد نسنجیده اند گفته شده است سمند
و فی تاکاهرا و گیم زرفشان دو رهاها ایک الیقا تو خاک زغران دو رهاها
اریکراک بالکسر افعل تفضیل است که در اینجا مستعمل تصغیر شده مراد از آن
معنی درشت خو است که در زبان ارسطوی معلم ثانی در سکندرنامه در شت
گوی بودن فاصح ها باین رمی او انموده بیت کرجها التعار غب
دو رو رهاها ایریکراک آتنک منی واجب دو رو رهاها و چنانکه درین بیت
خبر از تغیر احوال ابنای زمان از جمعیت زخارف این کهن طاق است
بنیان داده شود درشت خوی قیلو را یعنی چوک دنیا لیق ماها چوک که

قیلقا ای یک جمع بولسا عضو او سوخ الیلاماک بالکسر بوی گرفتن و گاه بمعنی
پنهان نمودن جسم می آید از انجمله است این تمثال که اخفای عشق را در لغه
ادراک فیض وصال نموده شوتیلار دین الیلاب الیلاب شغنک نی ماکاو
لیام کنده یوز و نکنی که لبکنی الیاک بالکسر و زیدن است تلیس بوی مجازا
نسیم را باعتبار ادنی ملابسه میگویند حکایت شد باد خزان را که موجب
تفرقه اجزای دفتر بهار و صالست باین ترانه ادا نموده شو ایستی کمر خوان
میلی کیم جسم اولوب وداع ایچون ماها واقعه فراق ایرور سینبل و ماهین را
و تمهید این مقال است این تمثال شو صبح چون ایسی تهبا ایچکیل قدح کیم بولغا
سین و کوب ایستور بسی بو باغ دور اندین صبلاها ایسیان بکسر الف و
سکون یا و شین معجمه جای بنفشه و زیرین در خزان میرحیدر وصف نمودن ماهک
کنیز خود را بیت کوکلاک و ایشتا نقا چولایق دکیل ماها هرنی مهاکیلا
موافق دکیل الکار بالکسر زین اسب را خواهند در سکندرنامه سمند تیز
قلم گرد میدان صفحه را بر اوج فلک رسانیده است هم آتون الکار داغی
آتون بکام هم آتون یاقا داغی آتون سپنام و تمهید این مقال است
این ای جانفزا شو قویون بنکلغ الکار سپا ابرشین اولشوخ نام

اورمان

و می‌گفت که آن چنانکه در همین مطلع که جمله دعایی است مگر از این لفظ شد سوگل شهنشاهی
آسیب خداوند بن ایرغل یا رب از آن فعل مجهول عبارت از نگاه داشته شده است
مقام ظهار در نهان بوسیله هرزه درایی افغان و غماز طفل سرشک دیده خونگان
بیان نگارش نامه شعر یا شوون در دیمنی ظاهر قیلدی افغان عاشقانه ایرغان رابعی
یا بدی سبیل مرگان عاشقانه ایرگاکی ملبر الالف و السین کسره شدن عید لیب کهن سال
سخن سرایی نوسی غمهای عشقبازرا بردن این بیت تازه گی دو عشوه لا کیم دعید
جان بده سین کوزه کیم بوجوهر پسکردی ظالم شاه لا جهانبند بن ایلکی
بکر الالف کسره چنانکه در همین مثال شوی ایکوزلار بولوب بن ایوبولدی خرده و ان دو بن
ما باب بن بر طرف ایلکی توکان لار شکلیدن عنکبوت کوبوعل مضارع منی کیتیرشود
از سیاق این شعر که افکار سبیلی است عاشقانه بکردیت سه تاریم کوکلکی
بولسا ایلکی تلک ایماس ای قرنبلدین کتبان جوامی نخوی ایکرور این
جمله است مضمون آنچه بر زبان مکی از بلغای عرب گذشته سر لا تجعلوا من بلاغتکم
قدر از زاده علی الشعر ایرغا ما بلکر کوشواره که در جاوات نخود الف سر جا
استعمال میشود لهذا در حضرت الابرار لالی اشهار لفظ مرسله آویزه کوش جاوات
بین کنون ایرغا که قلاق آوبتور ما ارزخل اولوکت دوکه ایاق قرتوردایش بکر الالف

اول آنینک خرمن حسنو
زیاندین ایرغل یا
۳

و اشباعه که را گویند و روزه کار زار را باعتبار آنکه کار هر کس ظاهر است
از مقوله اطلاق منصرف بفرد کامل باین نام مسمی نموده صف آرای معارک
لغات جغتائی مبارزان معانی زره داودی الفاظ پوشیده را در بر براغ
مردان نبرد دیده عرب و عجم کشیده شعر غم تا بار هجر یکدا اشکیم اچرا اغریم
پاره سی ایش کونی تا یقان دور در ایل غا بین قانلار را ایچ و بلا اشباع
امر حاضر است از مصدر ایشماق که بمعنی تابیدن و باقتن است ایشاچ کار خانه
معنی بلکه استاد کارگاه شعر با فی لطفی آرو بود الفاظ و معانی را چنین بر یکدیگر
تافته بلکه باقته شعر پلی هجری تا بیدین جسیم بو بوتور تا رو یک تا می فلک رحم ایت
بو ایکی رشته نی پیر پرکالیش نظر نمود اینمقالست آنچه در صفت فرهاد و آغاز
و انجام کار او عاشق خداداد گفته شده شعر تیلکای رشته سی آب و تاب دین
تیلکای کونکلی حکاک قضادین اشاق بالکر و الاشباع روشنی دادن ایشاچ
بحرکت مذکور فصل مضارع در مقام تشبیه چپ باه تام و نسبت کلرخان
دیگر بکرم شب تاب کوکب این بیت از مطلع طبع و دقاد طلوع نموده شعر
سین که یوق سین ماه رولار جلوه ایلار لار رولی ایچ کیچه ایشنار تورت کوزی
مهر کورو کاج پیلکو رو ذرنا مطابق اینمقالست آنچه در سکندرنامه در صفت ابهای

بالم

روم را از گرامی ماهرها اشی ایلکا تو باش کسی ظاهر ایرسا از اداه شرط غنی اگر
ابر گاه او ایرگا نگاه عبارت از بود اند در طی مناجات فرهاد و شیرین حسب المقصد
فرقه جبریه را علی التوفیقه این بیت را برادر نموده اند شو او زنیک چیکنک ترم بیع
بوده ها شتی اچو بعید ایرگا نگاه او بمعنی فرار از آن مستقبل واقع شد حامله در سوسنار
از آتش چهره سخن انعاده چیده و آتش و آهن کرده بیت نی ایمون اگر این کیشی کیمکاس
کیشی سنی که خوش کیمکاس ایرگا نده ها بالکسر افاده معنی ماضویت بترجمه در سوسنار ده حالتی
که بهرام تعنیج دلال قرار قرعه بنده رشته العقی دلارام مواعض شعله می ده بعد از افاده دا
آرام دل نموده قوم و عالم خود خطاب نموده گفته شو قوم و خیلی که بنده ایرگا لاها لی
اسلام سر فکندم ایرگا لا ایرو ها بالکسر فراز و قوع امر است بمعنی مهما هست افاده
چنین میشود از ترکیب سه کلمه اشیان الفاظ این بیت که افاده اضطراب عصفر الفاظ از سا
اعنی رقیم تمامه عاطفوری بنده شو کو کول لا ذله لی بفشیک کمند یک ماکهان کوره کاج
ایرو اندق که قوشلا قیجه تیغا لار سیلان کوره کاج ایماس و قاس بالکسر افاده معنی نموده نمیشود
میکند از لالی معانی یکین بمطلع مقصود حاصل است شو سنیلین لیلی حبیب نور سلیمر
آسا اکاس ها داعی مجنون فاهمش لاله حمرا ایماس ها ترین کوره کو سیده ایرسا
بین پرساری ها چهره عکاسین کوره کوره نیتو ر بر کل عنا ایماس ایلکین بالکسر اصل است

معنی معقول بمعنی بحمین شنید یا همچنین شنید واقع است کاها ادات استفهام شود چنانکه در بیت
خط خیال سنک سوا ایرکین دو یا شیوه خان سبزه دها بو قیا کوز کو او ر که تو شمیت هر طرف
رنگ را ایرک بکسر الف و سکون الکاف عبارت از اختیار است تفویض اطلاق
ایجاب نوع بوجه لفظ ایرکنی الیه و ایرکی میگویند در فرهاد و شیرین اختیار کرده
چنین گفته شو نبی افغاندین بیتا عزیز بیک یک ها یوق ایرو ری ناچیکماک کیرک
ایرک یک ها بالکسر الاشباع در شب که مجاورت حال ایری نظاره کاف میگویند چون
درین بیت در شتی لباس سوهان نعم شوق بند بحر تفتیاب جسمانی و حصار غایت
حواط جبالی شمرده بر سبیل استفهام کو بر شو شو قو بو لیدین ایک شبه دیمیا
کیم ها هر عزیز کیدین بعین تنبه بی شون قیلور الماک بالکسر بر جوان سن ایرکوب تعلیم
یعنی برخواست از عمد عالی تصریح و اعاده اشتغال نوا عرشی در میان لیلی و مجنون
هر کون ایرکوب مه موتب ها تو شتی شقا هوی ایکتب ایرتیاق بالکسر بکذاری
ایرتماق در معنی فعل متعدی که اختیار ایری باشد فعل متعدیست بمعنی که جهت آمده
چنانکه در ضمن این بیت بالای طاق اشاره بسنبلک حمزه بالبرام استدلال بیاشر
شعله آتش فرهاد نموده شو تاش ایتی وه که خسرو کو بکلیکا کار ایماتی
شعله لا کیم شیشه بیدر سیکردی فرهاد ایراق بالکسر و الاشباع کاهی ایماتی

یعنی که کو و سحاب او را نشکافا ۱ در لب لعل و خون از زان محبوبان خطاب تا بجو گوشه است
شه قلماق تلالا له بر کمند قیت ۱ ایرتیک همان دُر او ورها یاقوت است
نسخه دیگر با همه لغت خطا له از محبوبان ۱ واسطه ترجمان در شعری اشعار نعرالان
وادی نجد در نشیه جسیم لبسل شد شعر نا الله یا طیبات القلع قلن لنا لیلای
منکن ام لیلا من اشبه الملک با الکسر و بزن بخشه این لعنت از برای کسی
چشمان قط سال لعنت دانی ار پروزن خیال چنین بخشه است ۱ بلا عبارت
و فا لیغا یا فا ریکو ۱ سپهر چنبری و بزنیدن او لدی ایلک ایتیانک با الکسر
عبارت از مبارات و اتیان امور است ایتیانک صیغه متکلم لا غیر است
افعل منفی در مقام اظهار و ورباش جاه و جلال ممدوح گفته است که اینا آن ۱ ای
این زمان انسب و اولی است شعر بین کیم و بستاغ تلکنک او یمک اسلی طان جسن
ایتلار تکنک چون کف پا بین او پا بین آیمیب ایتی با الاشباع و
بالاشباع اشتراک لفظی و معنوی دارد در میان کردن فعل و کم شدن مرد
خبر از ی واحد است بیت بر عاضر بطه لف و نشر این دو بیت ظاهر است اول چنانکه
خبر از کم کردن دل محبوب و شش و باش آن در کوچه زلف سرکش داشته
تیلکو تکلوم کم لب لعلیک و او چون همتش ایلی ۱ کیم مینجا ایرامتب و پریشان تا یتم ۱ تا

که در عذر طول کلام گفته است شعر آنچی فرمانی مطرلا نوانطیب ۱ ایتم عطا
شعر بن چرخ او ورها ایدیکای ایتماق با الاشباع تیز کردن کاردی شمشیر تیک
صیغه فعل است تیز کرده شده ۱ همچنانکه عبد لب بیان در شکایت تیزی نوک مژگان
بتان چه بجا سپرده است اسو تکلیمکا غای کل قلماغ تیلی تیز ۱ کیم سکا تیک
آنکه سین حاجت ایمس قلماق تیک ایتیلاک افعل تفضیل بمعنی تیزتر می آید چنانکه
در مصطلح علمای عربیت مستعمل می شود و در قواعد کاف استعمال با الف کاف و کاف مشدد
چون بخشیراق و تیلاک و مثال الف و زبر بسیم این شعر ظاهر شود سو ایتلاک بولدی چون
با دشمنلی ۱ چمیدین با چاکلی قلدی حالی ۱ و گاهی با الف و کاف بر استعمال شود مثل هذا
اتماک فعل متعدیست بر این قاشاهدی بهتر از این مطلع که متضمن انواع محسنات نمونه بود
شعر قرا قر امره خمر کاک تیمک اشیک ۱ حیات غلغه کیمیاک قیلا قیا ۱
الجلو تو آشامیده با الاشباع الف است الجکای صیغه متکلم الجکالی آشامیده شده مطلع اهولا
شعر الجکالی کلرنک ای بری مثل لبک جامی ۱ سو سیتی تون برلا اول کیم سرو دیک اندامی
اینجکه بکر الالف و کاف الوطا بیک را کوینکه در مجاورت اینجا معارف شده ارزی
با الکسر فعل ماضی بمعنی بود گاه از برای تخفیف دال را حذف و ایی میگویند از برای تمثیل
معنی ظاهر است بیت گرچه نوری اردی عرفانی ۱ بولدی کلدین کوکنا ۱
اوم ارزا

عام در دادن تم شعر بورتمیش ایدیم بادیه دایرم عام بلا اوندب
ایدیم بادیه ایلهین تمام اوی بالضم والاشباع طای منزل را گویند خیر کی خانه
و گرا باین طریق معذرت خواسته شده بیت گویخیل حرایتین انکلایتی در داتو دا
اوی اچرا اوت ایلاین الطا ظاهر ایلدی اوی اویلوک بالضم والاشباع خانه در
دولیوان سیتم آغاز غزل تخمید سرایی باهمطلع تمام سایتمده نعشه زهی کلنک بنکه
اوی سکر منکی دین بر کیلیب عالم بلا اویلوک قول اسکا عالم را خواب تمام
اویقاق بلا اشباع بیداری و آگاهی که باسقاط قاف از آنجا منقطع شده صرف
عشاق بیدل در خواب نازبودن کرشمه فتان بیان مهر کیلسه باین همواری را
شده بیت کورلا ینک کیم قیت خواب آلو ایروز اولا تماکوب بلا بیداری
اویقوغا باغان فتنه بلا اویقاتماکوب ایاقلان اسم مفعول سعی سعی نموده است
از برای انتباه اشتغال کاهیست بیت جنون باشکفته ناسی باغدی ویب اشتغال
ای ناصح بلا تصور قیلما کیم بو سر نیش مرلا اویقاق بالضم کردن دیده بیت
در سیوستا ره کله پردازی کردش باهمواری فلک را که طریقه مطلوب است باهمواری
اوی اکرده شعر اشکیم الحم مثل لیک آقنور دوبک بلا دوتیم مهر بنی
اویقنور دوبک ایدوش بلا بالضم والاشباع خبک و تجاه در مقام مخاطبه یا بیت
اویاقور فعل مضارع پاره خواب کردیدن بچه دران تمام ماند
باین کرمه موعظه پرداز دیو فایت بهار حسن خزان خط در تقاد
حوبلا دین خوش ایرور بخش بنی دلم بیتو باش مارد او ۱۰۱

چه مناسب گفته شعر گویدین بزنی جیقار بلجیم تعالی خیل بلا خشنی قاوقفا
نسبی بس اعابس حاجت اوش اوتک بضم الالف وسکون التون طرف است
را گویند بسبب نون و کاف ساکن طرد الذباب کتابت میشود چنانکه در سوک
باب الالف المکسوره ایدیش بالکسر اوا بلا و ظروف اطلاق میشود
لهذا ابن نوای بچوانه محمود ان لا ابالی از انتظار تجاه حسنی را آورد بهدی سیم
کلیف میتوانم نمود شعر سافیا منی ایدیش مرلا تکلف قیلما کیم بلا تکلف
خوشتر دور صراحی دین سیوا ایشمک بالکسر والاشباع کاوش نمودن ایشمک
زنه که کاوش عاشق معشوق و ابرام باعث تبسم بعراک میکردد و عاشقانه
بیت ای نوای جانکو ینک استیاک یا کوبنی بو سینو کا ایت بلا اویاق
امیدی سلا ایت بلا ایش ایرن بکسر الالف والراء و سکون التون لب را
گویند از تمثال رنگین که مهر سکوت بر لب جاده معنوم عاشق شوب سیدیت
لبکی سوز غالی مهر سکوت اغزیمه یاپوشیش که اول شکر سلا ایرنیم بری یکا
یاپوشیش بلا و چنانکه در مطلع پرده خفا از حسن را جبه شعر صفحه حسنو نکه
جان بخش اینیک ای سیمین بدن بلا اوخشاتورکیم ایلا کی عیسی قوباش ایرا
وطن بلا و همچنین در مجالس صاحب ذوق محبوب بلا کوی کیسه بیت ایرلی که سلیمان کاه

اولوک لاریقا قاسیشیلا وچنانکه درستودن سراپای حسب
کشته سعو هم ایاقیدا اولوک هم باشیدا اوستاری تندما
عاشق اولتورماک الچون باشتین ایاقا باری تند
اولتاک یالاشباع چرمی که در تحت موزه وکفش اندازند
در نعت لامکان سیری که مهر وماه در کریاس بلند اساس
جلالتش دو نعلین از پای خدام افتاده اند در حیرت الابرار
کفته بیت اولوب اولتاک تحت نعلین انکاناها اولوب
پر قدم اورلی کوبین انکا اولوش بضم الف وشین معجمه
حصه ورسد رانامیده اند بدلالت آنچه در سکندر نامه بزبان
خامه بلاغت ختامه کذشته بیت ایلیمکا بولوب قتل وتلاغه
توش ماناکیلیب اون اولوشدین بویان پر اولوش اوکوش
بکاف عجمی پری وبسیاری چنانکه در خوان ظرف این عرعم
الوان معانی بر سر هم ریخته بیت خوان وصیلدا اوکوش نعمت
ارادو اغیارها روزی ایت پرکاهم اولنوع نعم مارب اوکوش
بالضم مردم وجماعت کوف آفتاب جمال حبیب را بابر

نقاب که مستلزم انواع فتن است بانیوجه ادا نموده
شعر توتولمیش اردی غضبدین اولوسنی قیلدی آرها
قویاش توتولسا بلی فتنه دورانکا تاثیر اونماب بالعنم
راضی شد اوبانان راضی نیستم جز از نفس متکلم از سهاد
الفاظ ومعانی ایمنطلع اه دران جرح وتعدیل راه نیست
هر دو معنی بوضوح پیوسته شرماتوغ اوتیغا اونماب
بجر اوتیغا اونمان باشیم بار ورقه چیدارمان فراقنکا
چیدامان اوایت شرم دیمقطع که جنت کناهر اعذر خواه
نامه سیاه نموده بمناسبت ظاهر میشود بیت عفیفانی
کوب نوایی نیک ویوق اوبانی کیم هانا ایتار تشنا
مونجا خجالت سلان سپکا اوبانیق بلا اشیاع جنت
در حیرت الابرار بمناسبت مذکور است بیت چوانیات
لیق رعایتدین هانا لطف واحسان نهایتدین اوماق
فریاد کردن نوذا منادات بر قریب وبعید بطریق استاد
اطلاق میشود برین نهجت حکایت ضیافت وملاقی

عام

نی یارلیق اولغای کیم هرکیچه ماتک آتونجا ها سین عیش ایلاا ولغود ا
مین برخ بیلا اویقاق اولوک بالضم مرده ازین مطلع که از
اهتزاز نسایم فصاحت مرده زبان نیته معنی آشنایی را حیات
جان داده ظاهر است سوز اولوکنی تیرکوزور بعلیک نیته مسیح
آسا کلام ایلاب اناکلیم چاشی نسین شربت یحیی العظام
ایلاب اولتوکوسی از فعل متعدی بمعنی بکشد یا خواهد کشت در
صورت مضارع آمده در صورت شهادت اسم مطلع احتیاج با استدلال
دیگر نیست سوز کیزارمین کوسیدا سیل لا نظر حالیمغا ساقلاپ
اگر اولتور سپاقانیم رنگی آقرا غنده قالقاید سپ اولتوراق
بالاشباع و بلا اشباع بترتیب الف و الشر اشتراک لفظی دارد در میان
نشستن و کشتن چنانکه در سبعه سیاره در صفت احضار مانی مصور
بخدمت بهرام و از قتل آن گذشتن و نبرد یک خود نشاندن
گفته بیت کورمادی سنه مناسب اولتوماق ها با قیندا ایمورد ی
اولتوراق و ایماق ملاعبه و بازی ادیون لعب شوخ چشمان غنچه
گلستان خیال درین مطلع عندلیبان دستان سرا را چنین رنگین

نوا نموده اند سوکیلتور وب اطفال اویونقاکونکول ها
لیک اویون هر سپاری کلها چه کل ها و چنانکه در مطلع
شعر اوینیاب اولتوردی نوا مینی کوردنک ها چنینی
نی ایرکین اگر بود در اویون اونکوکنی بالضم رهکذر در مکالمه
مجنون بوحوش صحرا گفته شده بیت بونکته لار اول قلب
شماره ها اوتکو بخیلار ایلابان نظاره الحاب یکیال و
پیمانه صاف رحیق تحقیق را در میزان راستخانه این دو مصرع
نمو سنجیده سوز جیدارمین هر نیچا زخم اورسپا قاتل ولی
بولماسپ ها چیدا ماق کریرین اوز عضویدا بولسا کیشی
اولچاک اوتوک بالضم والاشباع موزه در حیرت الابرار
در سلامت بشوه قناعت و در مذمت صفت ذمیمه تن
آرایی و دشواری گفته بیت آلتون الیرغاکه قولاقی آقرتور
زرحل اوتوکدر که ایاق آقرتورها در بر خوردن مجنون
بشیان لیلی و بموزه آن بستن نعل وارون چه خوش
گفته بیت مجنون ایاغیقا قویدی یاشین ها النعل ایتی

اولوکی

بالغیام

در ایام ملاقات جمع الیمان باشد اتحت منت برهم آسوده اند
نیمهای کاری برکان آهو کاران را بعزم مشکین قسم چنین هم
کاری نموده بعضی کو کنو کلا یوز تومان نیش اور سابجوان ایمان زده (؟)
و مالنگ نوشیدن اولی جسم لاپرکان او نکلاقامی دیب ها
اوکوک بقتم الاشباع و الکافین لوبین کم را گویند که دانست آن
و یا اکوک بقتم و سکت بفتح مکوینه از شکوه طلوزی لفظی و این بیت مفهوم حاصل است
مفهوم اشیتما ای بیدن پروای فرقیل ها ایاس بین مص ما بجوبین اکوک
او لوغ اوزوغ باشباع یعنی مجو بزرگ را گویند چنانچه در مجالس هم
ضبط او نموده مخفی نیست اپوا خود حسن اول بین بیاکو کوزوی و یا
بولوی قیامت بیکرا کیم جلوه کرایروی کرکیاب یا نموده او لوغ
پیر پیر غرق تین ایلاوی زیر و زبر او و در قرا و کیشین در اسناد
مهارت قادرین بعلوم و بکر خاره تحریر اقلیه پس کفار را پرکار دایره
معدل النهار وصف آن ضامات و شاه نموده بشر و کرکلده
رای جسم آب قسم ها نور دریا نقطه موهوم اولی جسم ها و هم آن
افاده میکند انچه بزرگ و یا نخوری ادا نموده شعر آتوی

کیم سوزد اسپیجاد یک قیلور الیمنی تیریک ایلس اولوغ سور لوده رو کرچه
ایرور اسره کیبکیا ها او لوغراق اصل تفضیل این بابست در مقام عظم جثه
و زیادتی قوت فرهاد در زبان خامه ما ترجمان شاپور عبرانی بیان نموده بیت
او لوغراق سیکلی پیل ماندین ها قزدیراق شوکتی اهل زماندین ها او لماق مردن
بلا اشباع او لوب فعل ماضی بمعنی مرده کابیت افغان سکان کو ماور را مقتضا
لنفسه بعبارت حالت مقتضیا کران خود نموده شعرای زرده او لماکیم انکلاب ایل اشیکو سیدا
ایلاری بیردم او لوب بیر لفظ هو در بر کچه ها لفظ او لماکیم کو یا بمعنی حالت
اخر قضا شد کنایه از لفظ اول کلکیم از قبیل مجاز مشارفه مثل من
قتل قتیلا فله سلبه او لقانقه ظرف زمانست کنایه از دم
موت یا از برای انتهای غایت است که عبارت از
آخر حیات باشد علی ای التقدیرین ازین بیت ظاهر است
بیت او تار عشق اچرا عمردم زاهد او تی زهد ارشاد دین ها
کیشی موندا ق او لوغ مصنفتی او لقانقانده او رکیلش
او لوغ بلا اشباع پیدا را گویند چنانچه ای خود و جوانب
آلود بودن نرکس کو رجانان را باین افتاده او نموده

اموال و امتعه معاره سقراط باسیکونه افراط نموده بلفظ
اوکانکان که صیغه مفعول له است ادا کرده بیت غنیمت
کوردی هریان حدین افزون ایدی اوکانکان هر طرف
یوز کنج قارون ایدی در سبعه سیاره صیغه مضارع بلفظ اوکسا
ادا شده عشر کیم جواهر نی آلیقا اوکسا ایدی بلکه عشقینک
کیمسی آنی اوکسا اوکون بالضم والاشباع افاده معنی جزا کیم
وغیر ازین ضمایدکه در محاورات بتازه و دیالکه بلفظ ٥
اورکانده اولیافته انچه در سکندرنامه در انحصار معالجه فرهاد
در سیر جزایر بسته طابق النعل بالنعل است بیت تیلیب
بارچا کیم منع در کیرا ایماس ایدی رضا دین اوکون هیچ بدیر
ایماس اوکوت بضم الف پند و نصیحت این دو بیت بر این
مطلب دو شاهد ند ناطق شوالی واقع اولسا چو تقدیر
دین ایماس خارج ایدی بس اوکتا تور قیاور یدین کیشیکا
پرماک اوکوت ایدی ناصحا چون عمر اوتار قوی کیم
بولای عشرت پیلا کیش ترکین کیم بویوردیک اوکتا تور ایدی

بو نوع اوکوت اوکتا تور در مثالین بمعنی رنجانیدنست که
از لوازم نصیحت است اون بالضم والاشباع ندا اوکوند
اوندماق ندا کردن و بصورت الدکور آرد را نیز نامند
اند و بلا اشباع بمعنی عشره که اول مرتبه عدد است
از عشرات در حساب مدعیات ثلثه مزبوره را بیات
مترادفه متوالیه ثابت مینماید الاول للثانی والثانی
للثالث نغز اون چکارمین عشق ارا اول بر کسن جادا
کوروب ایدی باغلاقان ایتدیکنک که فریاد ایلکای
آهو کوروب ایدی بین تیلارمین وصل و اینکنک
کوکلیدور اغیار ارا ایدی مسکا ایکی تاش ارا سندا کرا
البته اون ایدی کیردی تغراغقا هلال آشتی تولون
آیقه حال ایدی اون تولون آیینک قیراغیدین چوالدنک
اون هلال اوکلاق بالاشباع ملتثم کردیدن جراحات
چون جراحات خنجر بزهر آب داده زبان حود بمقصدنی
کلام اعجاز نظام امیر طوالیف انام که بنز جراحات السنان

للاول والثانی

شدن اظهار و اخفای عشق حقیقی را که تغییر بنا بر موصوفه
نموده اند بشبنم ریزه قلم که بر روی کلبرگ صفحه میریزد
چنین نسرونشانیده شعر میند اپراوت دورکه کردم
اورسیام افلاک اورتانور ها اسرا سام کو نکلوندا جسم
وجان غمناک اورتانور ها و چنانکه درین بیت که مشتمل
بر تاثیر شعله آتش عشق نسبت بعاشق و معشوق بطریق تشبیه
مذکور شده شعر واقف ایرکن عشق اوتینک سوزیدن
حسن اهلی کیم ها شمع اگر پروانه نی اورتاز اوزی هم اورتانور
ایمغنی آمیخته رنگ و بوی توارد است در آنچه بزبان خامه
یکی از متاخرین فصحای ترک گذشته بیت عشق اوقی تو بشار
معشوقه انکه عاشقه ها شمع اوزی تا یانمدی یاندر یدی
پروانه لار اوسال بضم الالف و بسین المهمله اهلاک و مساحه است
بصاد مهمله نیز تحریر مینمایند در سکندرنامه سرعت جهانگیر را در فتح
ممالک و اقدام بر مهالک چنین اظهار نموده بیت یوزوشین سمیدا
بولماس ایردی اوسال ها کوچار و اتوشار دابار ایردی بسال

اورق قید و میره رنامند و رقیق و مجون زبون بیت من رقیق ز
نوتل و پیران پیر صحبت کردن راخین اداکرده بیت جه رقاله
ای نروان اورق و یاشین ها سالدی اراقا اول ایش کیکلشین
اوشقاق خلق و اضطراب و بیتابی و شتابست درین مثال تعریض لرنه
بدین معنی شده شعر دیدیلار اولنوع هردم اوشوقوب اویدن
چیقار جان ایشی چیقماقغا هردم اضطراب اولدی بنا اولدی
بالضم انچه از اوفیه در حال استعاذه خوانده شود در دیوان
لطفی در بساط لطافت سرایی و خبر دادن از تعلیم و علم آدم
الاسماء باسم سامی جناب هدایت مآب لقب شده
شعر اول آنه مقاوم دیمت قویدی آتینکلی اوقان ها اوشو
سوزنی پیلکا نلار بولدی مردود و لعین او فارق بضم الالف
خواندن در جواب مکتوب چیک و قطره افشانی سحاب
دیده حیران نصیب گذشت شعر او قوردا اقی باشیم
اختیار سیز کوزلا ها که بجود و ده سیدین نا مقام اوتینک ها
اوکماک بلا اشباع جمع نمودن در قرها و شیرین و کثرت

اموال و مهمه

کیم ایرور شعر اول قرا کوزلار قوچیم مثل لیک اوتوچی اوشاق بالاشباع خورده
هر چیز را گویند نهایت و در اکثر مواضع اقبل تشبیه اعم باشم اخص طفل خورد و جواهر
و سنگریزه استعمال نمایند چنانکه درین ماده شعر لعل او زه شاق راق بنجو بالا دیک تعبیه
گور گوزوم شیرین لبنک بر طرف بخالاری ها و گاه بر عموم خود باقی بماند از جمله ابیات
این بیت که چون قید مکرر و اتوچان را شیرین بنماید شعر اوشاق باش اون تور قاطه
ایرور ها ولیکن بری تور بری قیندا ایرور و اوشاق باشم در فعل لازم عبارت
از مماثلت و اوشاق فعل متعدیست بمعنی تشبیه نمودن در مطلعی از مطالع
لطفی که گفتنی است بر از کلمهای استعارات شیرین تصریح باین عبارت شده شعر
نرگس کوزنگ اوشاق خمیدا ار ها نورنگ طراوتی قاچان ای گل بهمه ابار
او گلی بالائف المضمومه عنکبوت که در محاورات اهل عراق او مکیب خوانند در وقت
هیچ و تاب کمند زلف شیرین بگردن جان فرهاد و قیلان آهید زبون بدام حلقه زلف او صیاد
حوری نژاد خامه تحریر چون نال بر جو پیچیده شعر کوکار تیب شعله لیق ایلیک سنبلان
آسیب او گلی تاری پر لاسپندان اورن بالاشباع عبارت از جاه و معاشت
در یکی از حکایات سکندر بازیر تعویت مناسبت مقام خبر از آغاز و انجام احوال اسکندر و ایران
بطریق ایجاز کلام اشاره شده شعر اورون گرچه کافر غادوزخ دوزدا ایک

قالیسی صح

عدلیدین اورنی برزخ دوزدا و چنانکه در سیقطع بجا تصریح باین عبارت
شده شعرای نوایی طفل لار قالغان زمان مجنون دیبان ها
بو بهانه بر لا اوزلیکی دشتینک ساری اوچان اوزیقه یعنی بجای
آن موضوع از برای مغایب یای ضمیر و لفظ قه که از برای انتهای
غایت است اضافه شده در حکایت فرخ و طوف بیت المقدس
نمودن قبل از بنای بیت الحرام در سبعه سیاره تصریح شده شعر
اول زمانی کیم آنی قیلدی طواف ها کعبه اورنیقه قدس ایردی
مطاف اوشاق شکسته شدن در صفت خالی شدن کعبه از
اوساخ لات و عزی ادا نموده بت لات که اندین ایدی
و بنیقه بلاها چون اوشاتیب پایه سینی اولدی لا اوزاق اموین
و فراگرفتن او گاه جی بالاشباع افاده زمان حال مینماید یعنی سوخت
الحال سخت جانی بشد ایدمحن و اعتیاد بمصائب و فتن را
باین عبارت اشعار و اعلام نموده است شعر اول بلا غا اور کا نور
مین ایلا کیم جانیم چیقار ها کور مسام باشیدا بیر ساعت من شدا
بلا اور تمق بالضم والاشباع و بفتح التاء الفوقانیه سوختن و مشتعل
شدن

مخصوص او چو کدا پریزه و شخص بیهوش را گویند مرتبهٔ دویم بیهوش شدن فرهاد را در آن
آینهٔ سکندر چنین ادا نموده شعر بولوب اطرافیو پروانه یک جمع ٤٤ ولی اول بیت
اندق کیم او چوک شمع او چوریسا که این بیت بمعنی پرانیدن آمده و از جملهٔ بیت
این شعر که اراده تجنیس تام نموده اول معنای ثانی شعر ای بیلا تو فرهاد اولان او چوریسا
اشکی سویدین اوتن او چوریسا اوتاق بالضم شریک و سهیم و اشتراک پروانه
معانی این بیت در شیوهٔ دلبری معنی مشهور منسوب شعر جان بقدین اصل پرلا
همرنیک ایکی لوبیشلار ٤٤ اندق که بیت سودی همرنیک تبر خاری
ایکی اوتاق اولمش بالضم آتشین اولمش اولمش آتشین آتشین بیت
غم و درد زمانی اچرا کوکلوکا ٤٤ تو شوب اولمش اولمش کرفتار لمع لازم
اوتاق ولا بالضم والاشباع مرتبهٔ تسلیم اعدد است باعتبار لفظ لا افاده اختصاص
انحصار نماید کما فی الکاوله چنانکه در فرهاد و شیرین در حکایت فرهاد
و سهیلا و خاقان بمعنی سفر الا کوله است بیت یوروب فرهاد الا خاقان ایکاولا
حکیم نکشه دان پرلا اوچاولا اوسکو بالضم والاشباع و بکاف عربی بر که خوجا
نوعی از نعم است که در مجاورات کبی گویند در مقاله چهارم حسرت الابرار احوال
ریا بسمعه منوال وعظ بازار که ما صدق لم تقولون ما لا تفعلون و لا تدیش

اول دار ثانی سوی

بزم موعظه را باین نحو ادا نموده بیت طرف ساقالین آسمان کوکلوکیک ٤٤ ایکی
سیغاج اوزره حقیقت کوکلوکیک ٤٤ در سکندرنامه نیز در صفت معراج و نعت
آن ماه جهانگرد شب داج کفته بیت سوتی او چنوتیک شیره جان بولوب ٤٤ تمنک
قطره سی و غلطان بولوب او جا بالضمه زبان تلی بیت سلوح را گویند و میان فرق
او رنک تعارف یافته که از جهة عاریت کوشند و در پیش مهمان عزیز کذارند لهذا
در ضیافت خاقان سکندر را باین لفظ ادا نموده بیت نی تری او لجا اولمش خوان قیاسی ایچی
که نو قوتمزنیک تمنک اوچاسی ایدی اوتاق بالضم کندن او را قبول مستقبل کنند و دوست
قبول ما کی کنده است خبر از پریشانی اعضا باین نوع داده بیت بولدی بر کل بر بدن
جسمیم حیلقای کلبنی ٤٤ اعضو عضو بن بسته تسلاب تشلاب المیش بین اوزوب
ولی غنایم دار الحرب را گویند در مقاله حسرت الابرار اخلاص بودن عبادت جهاد را
ارشاد بطمع اقدام غنیمت و قصد اجرت چنین الهام نموده بیت ولی او چون اول
که جلادت ایردی ٤٤ مزد تقا قرآنی تلاوت ایلار ایدی خواب کنده
صیغهٔ مبالغه این بیت تفاضل شده بود سیاه چشمان را بزد زیره مشاق جگر
خون و جگر بخت ایشان خواب ناز را وسیلهٔ بی التفاتی کردن را
باین طریق ادا نموده بیت کریمان حالیمنا کز زمانا پس عجب یوق

بیت آخر این بابی که در وقت یکدر جیاکوه با شیع او چیاست
تو پیش هنور بولون با اسل دوی ایا همسر منظر بولون او یاع بهم
و الشبیع اسحوان چک ایشیم کرمان در یک کلاند ماین عبارت
چیده او اشده شعر کوز اسره سکیم اسک او یا قصا بیلان کسم
کوزوم آتی موانچین اندیا سو تکاک موانچین او یاق بو اشیع تکون
التفات کنون او یقای جسو متکم ازین شعر که مشعر بر شکایتی بر پروازی مرغ نظر است
مطلب ظاهر است بیت او یقای اردیم کوزنی تیز باغ بر لا بسیام ایردی کیم
نظر دین باشیما موبخی بلا لار کیستور او ایل صیغه امر حاضر با الاشباع ماخوذ و یا
اول حذف شدن و کندن بالاشباع هر دو در یکمصرع واشده شعر ای کوز آنسیز او کیم یوز
کوز تاکی قلیبش سن هوس ۱۱ همچنین دین اول یا خود نو بهدین او یال و یقو یا بهم
عبارت از خوابست حشمکان سر ترک شور ماین فسانه بیداری در بیهوش آورد
شام بهرم شرحی ایتبی بخود ایتبا غیب ۱۱ و یو کیتور تاک دور خاصیتی فسانه تنک
و چنانکه دین بیت شعر تو شد ۱۱ اول بیهوش نور یکانا کوز آچتیم هر کیم ۱۱ و تنبا
بین طرفة العینی کوز آچاق او یقودین او جو شماق مصدر فعل لازم است یا کبی سترده کردی
و کم بخشی و بیتابی پروانه ماین بیت ۱۱ ایزده بیت اگری او جوشش بر لاچو کوب بیتاب

قایده که پروانه یا رست او یا نیب ۱۱ ۱۱ از سیاق این شعر که در مجلس شیخ شهر کوتوی
لازم اوست کوتوی مجاج با شهیاد شعر بند و رای شیخ او شاقلی سیاغ بمنی ۱۱ بولون
قبل ار ایا بک اهل کرمست او شاقلاق امر حاضر با الاشباع ایمک ستن مصدر فعل لازم منع
شیشه و سای بر تا ار ابر اسکندر حسن خطاب نموده شعر ز رفیزی ظرفی را
کوب او شاقا ایر شیک ۱۱ او زو تنکی و منک بت کبی شیمنی او شلر او یی
عوامل را کوبند خرمن معانی را بعوامل تسلم چنان نرم کرده که جو را با جو حسنی در شاع کهکشان
دو تا کرده شعر جیند اگردون کوز بان توشنین ۱۱ اوی که یو روب یا نکار ایک
خرمنین ۱۱ خرمن اوی یو لیا نچون دام ۱۱ و ایر یا ار سیر و تو ار تماس خرام
و پیچیدن اوی خانه را نیز گویند چنانکه انتظار همون توشل از شکاف خرگاه بر احوال
لیلی مجنون و استماع مناظره ایشان خبر داده بیت اوی کردین ایتبی سوزدی توشل
کیم قالماد ولی یلکا اند اهل ۱۱ ساکن قلیب اوی کیزنی باره ۱۱ ۱۱ اول فرود آمدن
ایلدی بطاره او چیقون با بهم و الاشباع شراره آتش از مقطع که سوختن زهره
عود خود را در ماتم فوت فرصت نغمه طرازی و رسیدن نوا از آن بحر زمین فلک اعظم گوشه
بیت نوایی زهره عودین ماتم تو تفاندن کوید دوی ۱۱ فلک ساری ایر شاع
او چیقو نلار فوق بیقا او چیقوسی مضاف بضمیر فاعل است عبارت از خاموش کردن
مفعول

خنزیر اورب بسکقا تو قاوچ کیسم بریکه پوره‌ها کیسم قانات الفی جاقن
اوجاق انکا مقدور ایرور اوزلوک باشیغ کنه ازبوده شیی ایت
من حیث هی هی چون بنا براین شور بزرگ خودی که پایه اول موج حق است
نهاده شده مناسبت تمام دارد شعر فوق چنین ترجمه کردن اوکون اس شمع اگر
پروره‌ها باده پرستی که اوزلوک جنبی مراجون ایله صوین اویو
بالفتحتین کنایه از آدم عربی و آیای فارسی که از حروف مستعمل هند از هر یک مصرع این
این بیت مطابق ترجمه نمود شعر شاهم و تو رای تو شادی بی سبب شاد و تو
قاقیوراتی قصد جان پیش قاقودین آزاد اویو اوترو با نغم موجه که در محاوره اهل
عراق فارسی گویند و بمعنی در پهلو بودن نیز واقع میشود اوترو سینه یعنی در پهلوش دین
مثال که مفید معنی تجنیس تام کام است که از اول معنای ثانی و از ثانی معنی اول اراده میکرد
بدعا ظاهر است بیت نوشد اکوردوم یاری خندان رقیبی اوترو دا ها رشکدین
دوم دم تشیم قرچیلدا دوبین اوترو دا اوتوزاق با نغم و برای معنی خبر از اردو است و
در خصوص باشین و قوش قونوز بیت نمودن استعمال میاید چنانکه در فرهنگ دو شیر بر نقوشه است
شراو تو زها و فتیدین بر لحظه سوبین ها ها طمع اتیب بسودین آب و دردین اوتوزک
بنغم الف دروغ که بالفان نیز گویند مقابل است با جین بمعنی راستی و در حالت تصغیر

ها و نون که از جمله ادوات تصغیر بدان داخل شود چنانکه ایزوک کنه کچکینه میگویند
از انجمله است این بیت بیت جوراییلا بهدیل لاغا باری جین غنیمه ها مهر بلا بهره عده کیم کوره
باری اوزوک کنه اوچراماق بالاشیاغ بچشم در آمدن و دوچار شدن این و بسبب
او چرای که در حکایت فرح شاه در سوبه ستاره آمده بیت استادی جاجین که خالق و مهر
آنکا مطلوبه دین بیوکای بهرها کوزیکا اوچراکای دل ازآی ها ها حاصل انشای بو لفظ
کای و غراماق بصورت مذکور عبارت از جوزدن است که توش کیلاک هم گویند
چنانکه ملا قاآنی قبیت را بیلای ناکهان در این شعر تشبیه نموده شعر تون کیجاردیم قیسبا
توش کیلدیم ها کیم بیشدی بلا یه و غرا بهمین او کوزاک نوحه کردن در حالت غلبه نشر
نوفل لیلی و مجنون نوحه و ناله ایشان را منع از محاربه نموده شعر ماتم زده لاکیبی
او کوردی ها نوفل ساری شکدیک بو کوردی اوچماق بضم و الف و جیم فارسی
که بهشت را حقیقه گویند مجازا خوشی شدن شمع و چراغ را گویند و بمعنی روز
بر آمده از شرح شکایت فراغ آنچه لطفی بوده مطابق مهارت بمعنی اول
شعر فراق آشامی وصل کونی تیک بو لغای ها ها تا موضع بیلا بمثل تمک بو بسار کر و چاغ
معنی ثانی این مثل صد مناسبت است شعر کوزلارا و چاقدین سیلو دین کیم منم باریم کیلیور ها
ای کوکول قاقیور ما قبل بیردم غنچه وارم کیلیور ها ها تا شب مثال این نیز بوبیت که در

حنظل نابلدی لغت را خورشید نموده بیت غم تاشین جسم تا بکلانک بلا بند ملاو بکنک
اول ثمرنی بسفاج قارک بند نابلاو بکنک و موافقی این احوال است بمثال شعر
حمید اسبزه سلکا جخ اولدی سرو قدنک ها کو نخولی آلقالی اول سرو قدنی بزار
اوست بالضم آتش این مطلع که آتش اضطراب بر خرمن جان داده جهان موافقت ظاهر است
بیت خرمن جسم از تو سالیش می کلنادی اوست ها ایلا کیم کل خرمن قاتشین جسم اوی
و معنی کذشتن در خاطر نیز واقع میشود و با فعل مستقبل چنانکه این مقطع بوضوح می پیوندد
شعر نوا بوا و تار عالم آخرتش کوز قیل ها او زیکنی می ایلا مشغول و عشق بلا او
و چنانکه صاف رائکت معنی در شبیه الفاظ این شعر موج زده شعر شبیه بانکلیغ کوزنک
باده اوتار بوغز و یکدین ها خنفیکنک جوهر بیده وه نی لطافت دور بوا تون بالضم همه
چنانکه در حضرت الاباد در مقام اعتذار کائکت شعار بیضا السعه کوشت بیت
کرچه کل ولاله خرمنی بار ها الیک اتون بیکنک دعی بازاری بار ها و کذالک
نی هر المطلع شعر قوروق جسم اوتون بیکنک دور بلا و شبید اقاقیا لقان ها او کا
او کاذ اهجران کلا روانی ابلی اوب اسپ الفان شوق آشنا کمند زمرجان آشکا عشق را
این مقطع بیت بر آتش شعر ای نوای نوکما او نوع کوکلنک اوزره اشک کیم
اوزنا نور کوزاک کوبا حالت دا تو لیکنک غزاغ او کا نور بالضم نازین در مقام است

در مقام نسبت اتیسر و بشمار قامت ممدوح کوشر قامتنکا سرو تقلید
ایلابان تا تنی شکست ها بو سرا دور انکا کیم سرو سهقه اوکا نور
اوتی بالاشباع واحد مغایب فعل ماضی است بر مذکر و مونث لازم
می آید معرفه و نکره مساویست در سبعه سیاره در لغت کرمغان و ادر
لولاک کفته شعر چرخ اعظم خمیقا سور کاج آت ها یا دین اوتی اوق
یا نکلیغ بات اوکلون بالضم والاشباع اسم فاعل بمعنی کذرنده است
چنانکه از تیر باران غم بر خیل عشاق در همین مقام خبر داده بیت تیر باران
غمنیک جان دکو نکلیدین اوتی ها الله الله نی بلا یا قتنی ایرمش اوکلون ها
اوکا ردی خبر از ماضی در فعل متعدیست یعنی کوزانیده در حکایت ها و بشرن
و کذر زندن ایام بهار را در طرب بسر بنیاد ایراد نموده بیت بو نکلیغ ماکیم و مرغ
ما بیای ها حساب فصل ایلا اوکا ردی اوج ای آی اوچاق بهشت و مرغ طیور را
کویند از سبزه زار یا حین حروف این مادره بیت که شاداب شده چشمه تسنیم و ابست
کهای مدعای معنی اول جیده بمنوده بیت یار دلخواهی چو باشک تمنک دور و وصل در اق
حق حق نیست چو بکه فاقان بیکنک نی اوچاق نی ناموغ ها ها اما معنی ثانی ایلینه دوا
نسر طایر بخن ایشان فلک الافلاک حاکم استاد اول معلم ثانی رسن بیت بظهور میرسد

[illegible] آوق از نوع ناله خاموش کردن اطفال [illegible]
این مطلع خاموش کرده است ای پری پیکر که آورده [illegible] آدمی خوش [illegible]
مراد بشکل آوت آوج فیضه وار از آنکه بکف برداشته شود از شست خاکستر غل
رنگ گلشن این بیت از نه و دیا چنین گفته شعر فیلسا گوان جستجوی مراد [illegible]
هر آوج گوان هر بستانید ابو العباس [illegible] آهروجی مصاف نصیر فاعل است [illegible]
نموده که بمعنای چون ولی عاشق سرخ و بوده آه او سیاه نموده شعر آنکه [illegible]
از تمامه [illegible] آوده [illegible] قراردی هم فرا بولدی اول [illegible] آوجی [illegible]
اوچوق بالضم والاشباع و بکسر فارسی تقابل که بر لب و قوه که بر چشم افتد غزل دیوان
اول آنکه زرد و لف عین بکوهر شاهوار مطلع ارشیش داده است اوچوق
ایرماس که چون بولدی سهیل [illegible] طالع [illegible] غفیه [illegible] آوردا بولدی [illegible]
سایه سی [illegible] و مؤید این مقالست این مثال که کلرخان ردیف بار ایا [illegible]
دیرایه ستایش کرده شعر اوچوق مودو دیو که میکون لبنکد [illegible]
دور [illegible] یوق ایرسامی یوزید اظاهر اولدی ریزه حباب آوق
از جمله اسماء مشترکه است بضم الف استعمال میشود از جمله ادوات حرب
بر تیر و بزود شدن امور استعمال میشود مثال اول ازین شعر که تیر

کاری بر جاج [illegible] میزند ظاهر است [illegible] آوق [illegible]
ساچیلور [illegible] آوق [illegible] و چنانکه [illegible] شعر [illegible]
کوکلکار [illegible] آوق [illegible] آوق [illegible]
از برق سحاب [illegible] شعر برق [illegible] آوق [illegible]
یعنی [illegible] آوق [illegible] آوق [illegible]
مجنون [illegible] آوق [illegible] آوق [illegible]
[illegible] آوق [illegible] آوق [illegible]
نامه [illegible] آوق [illegible] آوق [illegible]
[illegible] آوق [illegible] آوق [illegible]
شناوری [illegible] آوق [illegible] آوق [illegible]
ای [illegible] آوق [illegible] آوق [illegible]
[illegible] آوق [illegible] آوق [illegible]
[illegible] آوق [illegible] آوق [illegible]
[illegible] آوق [illegible] آوق [illegible]
[illegible] آوق [illegible] آوق [illegible]
[illegible]

نوایید اینا از برای تعجب کیم سنتی قارقان پیچی بیاکلیسین اولا آتقاق
آتیقاق بالف ممدوده گفتن آتیقوم صیغه متکلم لاغیر در پیشو ستاره در سر گذشت یکی
آیپ فوان در نزد بهرام مذکور است ع اسرا بیم هم اوزه منی پنهانی ع
هم نوازی کی آتیقوم آنی آتاق بالف ممدوده اه کم کردن آزوق بصورت مذکور
راه کم کرده چنانکه در بیت را کم کردگان وادی حق شناسی را شهر بندهای گرامین
کشیدن تکلیف نموده شعرای زمانی کیر آشتیقا تین باچاین ع کیم باتاق تیق
آیدا هر کیب تیز تیز تیق دوز آزوق ابتاق بالتوح مصدر فعل لازم بمعنی گرم و چین حرکت
رخوتیست ایلاقوتاق بر نهج مذکور مصدر متعدی همین باب است در بین تمثیل کو واقعه
واگاهی کردش ناهموار آسمانی فلک طلعت نوبتهای باشیش صرفه را در زرع
تقریر فشار داده است بزبان قلم میگذرد شعر کوک سیکزمان باشتین ایلانه ورق آشتیکا
دنیا آی کون بوکیم باشتکا اوره ستاره دور ع و موید این احوال است اشتغال شعر
بیندین آتیقتکا توکلای باشتکا ایوا اولوبان ع قویاش کراو لاسان اجرا اولوغتکا
مطبع آتیب کشی شده ع فقط قاصد بیلا ناماسن نوابی منشوری شرح ع کیم بوکاتما مختصر
قی ازیب آتیب آتاق بالف ممدوده مشوه احتراز نمودن آیاق است
مفرد این باب آمده بمعنی زمان حال از طی این بیت که تصریح بدین میدان زده

قصه جان کران غمزه جلاد جانان و هیاکشیدن تیغ بیداد خوبان است
چون اشاره تمام بر مطلب دارد نگاشته تکلیف اظهار میگردد بیت قیلیمان جمعی ایاق
سیکا اوروب تیغ چیب ع قان توکاردین ایاب ایرکین تیکین اول جلاد
آیاقلاق بالف ممدوده از حرکت ممنوع شدن در مقطع کی اغزلهای دلف مبهم
بسته زنجیر زلف بتان شیخ و خود را از خود جدا کردن را تصریح بمعنی داده شعر چیک
کوکول شوشنک هر یکا غلاتای ع نوای همدی سین اوتکیل کی بین بوتوغ آیاقلاق
ایاقچو بالف مشوه صوت مطرب در یکی از ابیات در مقام مناظره مخاطبه با تیل و مواجهه
تاثیر با ماله خود صعبر از تاثیر بلوش مرغان چمن سازنده بیت ایاقچو تک بنه بار
اولتوسی ع خنیک سیغلاریم زار زار اولتوسی ع و چنانکه در حیرت الابرار گفته
شعر اول قیلا آلماسا هم آوازیق ع قیلسا ایاقچو بدن آزیق آیاق بزیاده شدن
مصدر فعل لازم آزاتاق متعدی صارت از زیاده شدن و زیاده کردن آزاتاق مشوه
فعل مضارع مثبت شمع قلم در قانون دولت چنین دود دل را طلب نموده شعر عشقم آزاتاق
خطی ظاهر بوتقالی جانانه تیک ع شمع دودی شعله سین افزون قیلور پروانه تیک
آغو بر اشتبار هم الملاق مشوه آغولوق صیغه مبالغه این باب است این شعر شهد آمیز
زهر غما کام خواهش شیرین میگردد شعر دشت فراق بحر اتیرک یوق چو وحش و طیر ع

این مثال شعر بجود ایثار و بخشش الیند ایلکم عمدو بلا نوبنک قاشیدا و بخشش لا اله الا هو
التون بحسب اصل وضع لغت موضوع از برای ذهبیت که بان زر کشیده میشود اما
حال در خصوص ماده طلا اجمله فلزات استعمال میشود و در فرهنگ و شیرین صفت مترادف آن
کوشیده است و در مقام جواهر معانی را باب زر نشانیده شعر اودی التون قوش التون تمام التون
می التون ظرف التون جام التون یکی از رموز و نشان این طبقه یا عبارت سرهم شعر
التون قیس ایچره کرفزیل کل بتا بلبل تکان دیک شیان اولمرانش ایزه و ایب
بفتح الف و نوع میوه است از اثمار مشهوره بلاد هند در سنه ۹۸۰ مجلس آرای حکایت
جشن مسعود را باین حلاوت عذب بیانی نموده شعر طاسلا سیاه اتب ایدی معقول
نجه دانه بجوز اتیسبول اراض بالیخ و آمو بالده دوروند بترتیب یکی در آذربایجان
و دیگری در هند است فیما بین خراسان و ترکستان از جهت تیالور زنده رود چشم بان نشسته نموده
بحر عشق ایچره انوابی آشنا لیق تا بادیک تا بو پر کوزلی ارض اول پرلی اوتیلاد
او بفتح الف و سکون واو یزدی العقول اطلاق میشود و با مناسب متن در عربی و بیاد
مسد لفظ کبش بمعنا گوسفند در شاهد دیوان اول صفحه اعتقاد ارزانی ابیات را
باین بیتار بش داده شعر برا و کله عشق دمی ایلکید ایستلا بو یغای تی تا کا
او نکا هر لحظه بو زلا بو یغای آیلاق جدا کردن از لفظ ایتیب سم معقول در بیت مذکور

ادعا ظاهر است بیت اول [illegible] ایل سایه یک بان کسا و ده که قالوبن
ایزی تیک توقوغی دیک ایتیب آغناماق بالف ممدوده غیطیدن غیطیدن غزال
در سواد مشک مداد این صفحه مراد ظاهر است شعر سر سیان میوه اول آی کوزی قرا ایلا
بو قاشین چیرانی مشک ایچه آغنامش اشقلماق از سر و شدن اشقل اثر عام بغوی
در خطاب نمودن فرهاد بر مشک چشم او داده شعر تیلاب قلیم باشیدین اشقل ایلا
یوز و مکاهر لی سنیدین کیلدی باشاش آو و حلاق بکف است کرفتن آو و حلاب فعل
مضارع مثبت بیت کرفت چنانکه در بین بیت ظاهر است شعر یوز آفت بهندان
آو و حلاب [illegible] بین مهلکه دین بهان آو و حلاب [illegible] ایا بالف مقصوره مالک
و صاحب را گویند در بین مقطع همه لفظ تعلیما لمدوحه حکایت دور از مراد
یار ماندن را با بیچ تاب و انموده شعر بیر ایاسیز ایتیب تولاب ایدی نوایی یاسیز
بولا سون بر لحظه یار بیند بسلطان بن جلال الدین بفتح الف و سکون ایشیز را گویند
از ظهور این شعر که شیر شکار بیشه معنی در اظهار عشق روباه دلان نظر مارا تخویف نموده
مدعا ظاهر میشود شعر عشق عالمنور کیلدی قوی قوتوبنک ایچره [illegible] چون بر کوکنی
ترتیب ارسلان ایتیب تولکوفاج آتقاماق با الالف المقصوره الممدوده کرفتن از کیرمیا
بنجه تصرف تازی و عربیت لغات این بیت ظاهر است شعر سیند انار اولدی

بکنایه الشوره ۲ فالماسا کو کلمین سنبک اول جزء از ایلدیم المکاس بالف
ممدوده از حروف ابله است آنرا صیغه فعل لاحق میشود مثل آتیا المکاس در مقام
میشوم گفت از میشود از آنجمله است این مثال که در افسانه اخر و اش شرده شعر
نی اولوک بیلن نرنک ساق پیاهن ۹ فرشلدین آتیا المکاس بن نی
بکلیغ زاهن ۹ برنی ارجای طوغ جغتایه رای آو مضارع منفی راسین مهدیدل
منیاید مثل ایماکس و قلماکس در مقام شتر و قلمز و المکاس در عوض المان کلاب میشود
از نفس مستحکم است صورت شاه بنده از آسینه بن نمای این مثال که با صیغه در مقام عرض
احوال گفته شده بر راه خدمه بگاه عرض نفس در آمد بیت کوز یوز بیکلدین الاسام
عیب اتماکل ای مغبچه ۹ بر دم المان ایده بن غایب نی عمران سبنی آلوق بالف
ممدوده اشکی احوال اگویند از موج طراوت بنفشه لب جویبار جدول مسطر این مطبع را بجه
قیمت باغ جان بر سپید بیت بنفشه تنک بنی بوشش دمانی موجه آلوق ۹ که
خفیکا سنبک اول هندویی او را بایروق الداغ بالف ممدوده و غریب دان
در جرست الابراد در صفت عموزه فاشیقار آنچه واقع شده در مقام مناسبت
تمام دارد بیت جلدسی کوب آلی الداغی کب ۹ مکرر و فاضیه سلدانی کب
الداغ بالف ممدوده مصدر است از مضارع شاید این بیت بمعنی غریب خوردن

در جرست الاسلام آلداغ بمعنی بوزخوز این بیت چنانکه از سیاق این
مثال ظاهر میشود شو بر قدح دی بر سالار غایت الاسلامین ۹ بر لعل قیمتی پایان کیا
ریک آلداغی آلداغی باضافه غین معجمه افاده تاکید نماید بنحوی که در این بیت
غبار اضطراب و التهاب بی التهاب ای دیوانه اوباشای بر بی دان بهانی داده شعر
تیلیه ایاق که بر بی جلوه بسیدین آلداغی ۹ اوت سالو بر طرف اول طرفه نمودار
مسکا الاغان والان الفاظ مترادفه و موضوعه برای معنی یکان و مان در مقام مباحات
یکان و مانی از بوجه استماع ابواب تضرع ایل نموده خاصه شرخان و ماندین ابرهیم
قبیقاندا تو نمزاع ایچرا بیس ۹ قبل لطفنک بین الاغان الاماندین عید الالای
بفتح الف استهین که از پوست سنقور دوزند از زاد کیش که بمعنی زوست ظاهر میشود مانکه
درین بیت دلبریم ایکنید الطای بیکه شاید کیش ۹ روشن ایلا شعله استید اوزکان
زه دلی الین بالف ممدوده و لام شده برابر و محاذات شی را گویند آلیندا
بصورت مذکور بمعنی در برابر بودن و مواجه نشست گاه بهمزه گاه بهاء ساکنه تلفظ
اعلا کرده میشود از جمله است آنچه در این مثال ملا کلی بر بان شرح احوال حضرت جانان گفته
شعر ای کو نکول کرکیسه احوالیم بیاس یا آلیندا ۹ خاطریم کیدین ملول اولسا
کیسیم یا آلیندا الاق بولاق بفتح الف و میم یا مسدد التیاذ الذی آیده ۹ و هم از منقوله است

ایشقاق قسمت کردن از این شعر مدعا ظاهر پیوسته شعر ای نوایی باده
بولسا کوکلینک نخشید ور ۵ کیم نزد دسیر ایشقا بلار آلی و لخواهلار اقسوم بالفتح
نادم و پشیمان را گویند لهذا بر دیر تکمه سرایی میکشاند از ایشقاق ترک شیر
و ضرر عذر خواه گناه کرده شرمی ایچیانک اولما غیل اقسوم که بیر دیدی
که بوایشیش اولدی از لدین مگر که بیرکا یاروق ایکنیتاق بالف ممدوده اطلاع
و علم را گویند ایکدیب صیغه مفرد ماخوذ از مصدر تکو چایکه در خطبه این اسلام بیلا
ماداو استنباط عدم و رضا نمودن چون فال در گوشه ارشیر کیبن کرده بود شعر
حلوت دا انکا بونو لر ایشیش ۵ ایکدیب آنا سی کیبن دا ایرمیش ۵
ایشیش عبارت از نسبت چنانکه در ولادت مجنون گوشش شعر چرماب
بابا کیشش ایشیش لا ساغیچه کیبی نور لیبس بر لا ایشیش بالف ممدوده و حاست
مودن و در لیف موافق عادت کیشش بمعنی نوبت کما سنقرع به عبدا و مشقا بلا جلام
شکر جواب تلخ را شیرین شکر جان جواب داده شو لینک خوشه
غا چون کلم ایتمادی ایشیش ۵ که بر سوکیچ سیلا حاصل ایتسا یوز ایشیش الماق
بالف ممدوده گرفتن الماغلق گرفتی القولوق گرفته شده بمعنی اسم مفعول طرا
شوخ چشم این بیت را که شاهد مرد و معنی است شک در بر گرفته شو

صبر و قرار هوشنی آلما قلکنیک بیدور ۵ ای جانلار آفتی سنکا عاذو القوقوف
و پس علی هذا القیاس ذالیق که عبارت از گرفتن است چنانچه قلم موعظه در قسم
در مخاطبه عیش ما به اسمای زمان که منزلی ال را کا بین جمله سوهرکش دنیا داده اند و بعضی
این شیوه باکره نمای داده اند ایراد کرده شعر آلقای بنا عراسین این که شاتنک
نقد دین ۵ عمر ساتیب مرک لب آنکلا بو یا بمعنی آلیق القوجی و آلیجی کاه بمعنی اسم
فاعل و کاه بمعنی مصدر واقع شوند و صیغه مبالغه نیز شوند از این جهت عین اعلی با
کاف بطریق تخییر اسم فاعل داخل شود مثل قتلوجی و یکلوجی و از این جمله است آلقان
بمعنی الآن که اسم فاعل و بیت صیغه مبالغه بمعنی تنک گیرنده می باشد و در بعضی
کاف عربی بمعنی لغت استعمال شود لغت قیاس انجانب مناسب دال آمده
مثل ایکان بمعنی آمدن و ایکای در مقام مدح و کتکای در عوض کیشدی با این مناسبت
این شعر را که سرآغاز مکتوب شوق اسیران بدل شوانند شد بشهادت آورده شعر
آیسیز ما سر سر بدین جان بلا کو کلومی زحم ایلاب ۵ سر و زین جانی هم آتیل حو
سینه بیدور کو نجول آلقان القوم بر معنی آسام که منضم بمعنی مضارعست
واقع شده مثل صلقوم و بیلکوم بمعنی قلیم و بیلیم و باشا مهما فیا مهما که در مهلک
فراق را ما این دو اصلاح شده بیت جانتک القوم دیکب آتش دنیک انطا

از جهات سته هر چند که خالی از خدشه انتقاد کیهان نیست بهات چون در لغت
چاکسوار میدان سبحان الذی اسری است حرف سکون تمثل میسوایند شعر
سوردی چون اکب تیا بون فال ٭ استبد اکر کیب تیا بون بال اغر چوهاهیم مفعول
مصدر اغرتاق بالف ممدوده که کنایه از معبد بسته است از بحر مواج احسن مطلع
گوهرهای دریای معانی نشهاست سبب می آید شعر از جاس اشکم سیلا کوهن قیر اوان
رکلاری ٭ بحر موجدین آغرتو بیک ایسی جان قرنل آغرتق بالف ممدوده در
آغرتو در مند و حسنه بیک شهر اوان کیر نجانی از کیب سند این تمثل موسیالی است کاشی
مجتب شعر خسیه کوکلوم وه که هر ساعت پیر اوساری باوز ٭ منع قیلدیم ایرنا
ماغرم آغرتو دیک بالیار در آق اوی بالف ممدوده خرکاه صحرا نشینان است
از تشبیه بدر کامل کرکاه که مستلزم انواع لطافت است طلعت شاه حسب الواقع
زایل میکرد غرنا فلک نجمی لاری نورکای قطار ٭ تا نولون آی آق اوی اسکای
آشکار ٭ ساپا تیکنفا اول اولغای باکشی ٭ بوبری کوشکا خرکاه
وش دهم از مقوله است شاه آفتاب این مطلع رنگین که از سعد حاصل صبح ایام
بیت طلوع نموده که الهامی طالبان را چون پروانه در بیرون حاکس مانده سر کرم اضطراب
دارد شعر اول اوباش آق اوید اوین بوبقایا مین هر بری ٭ ایلاکیم حاکس دین

پروانه قالغای تا شعاری آلقو عبارت از کردن است چنانکه در باب حال
دادن و بکام دل رسیدن داشته شعر ای نوای جان آب بدی ای اکلی جان
ولی ٭ دم اورا الهامی انکا حالی بو آلقو بر کودن سابقو مالف مغشوه
استخوان کوشتی را کویند که ضیاء فات و عیا فرقه مقوله و حقیقه
در پیش جهان کذاشته مقاله اشرف حیث الا از تصریح بمعنی شده در طی این است
که خوان مانده است برای سرکشتکان تیه جهالت شعر بیاکی اب انعوانی
ایلاب اوان ٭ بیماکین بولوب عاجز و ناتوان انکا بالفتح اسم
اشاره است در اصل اکا بوده نظر باطراد کلی که در ماقبل کاف نون از
محسنات کتابت است انکا شده از کوشه ابروی پر از معانی المطلع
هلال مدعا بوده احسن ظاهر است شعر اول بر کوش کیم اولوب مین زار
و سر کردان انکا ٭ عشقبدن عالم مکا حیران و مین حیران انکا و علی هذا القیاس
الکلاماق که بمعنی انکلاماق است و یکی بمعنی جدید که ماضا و نون زاید با یکی کتابت شود
هلال کوشه ابروی المطلع که از ارتفاع خفا طالع شده نظر باز ان اسیر
ماه رخسار معنی عجم به کرم خشک نسبت تشبیه است ماوی با قلقدین قاشنک
ای حق بقا بیدا دینکوجی ٭ کوک بولوب قفای کیردی کو بایکی خنک پیراوجی ٭

عبارت از بیر آخور است در حکایت چهارم سه ستاره و در بیدن صبح و اسب کلکون را
دارست بر آخوند ابعض نسخ کلکون کلکون قلم را کرم جولان نموده بیت باغ ارا چونکه
گیردی اول خزان + اجتمی اعلیه ابدی کلکون ۱ بک بفتح الف و سکون را
و کاف عربی اوفع و اسس آنکه را در قلاع گویند در صفت ماهن قلعه ارمن قلعه در آن
معانی از شرمهای بروج حروف سرکشیده ماین هنگ هم آواز و دمساز گرد آورده
نی موفقان بر حصین بنا و که غوفقان + فلک حصینی از کی دیگ با شوفقان ایست
و در لاس بفتح الف و فرو اند از فرق حصانیه که بیشت کمان او و گوشه بروی ماه و زا
شکسته و خوبک مژگان سینه فلک را مشبک ساخته اند در من مقطع لولی و شی از کش
ایشان نموده ترخان و سوله و از ابر سحاب نسبت تقابل اظهار نموده ماه گرد بفتح سکون
این ابو سیاره ثابت گردد شر نوبی سیوی پر لوبی گیردی بفتح سکون
اگر از لات اگر بر لاس اگر قرقان اگر سوله و از ابر بفتح الف و ای مهمله آلت حمل
و نقل که در تازی عرابه بفتح العین مهمله است سکاکی شیخ علیهان قصر صنوبر و فرهاد
و شیرین باین ادا اظهار و بسوده سیاه از نقاط در ده بحر حصین گرده کرد
سوتا شاخ فاصل ماش و خشت ارابه + تو شوب جشن ایجرا آباد و جشنه از یکی
بقاف از اکم کردن آنقبان بالف حدود اکم کنند است بمعنی فاضل آنقبان

با ضافه قاف اخری و قلب ثانیه را و تا فعل متعدی چنانکه در سه ستاره اکم
کردن خواجه کل اندام از جهت مبدون است کفته است بیت او در کوب بر لدین
آنی جقبقان آمیش + بر اسکی قول سلا از تقبقان آمیش آزه خبر از و حد حساب
ماضی بمعنی اکم کرده است چنانکه در بیت مثال وارد است بیت خجندین قان کوب آمیت
یا خود خجندین در بوکیم + اول ای کوید اهرم شبیه کوکلوم آزه و در آمیش بالف
حدود و سین مهمله اخر حاضر است بمعنی او یخین مشاطه طبع و قاد بمعنی در مقام
ساری شاهد و در کار آویزه کوشش عنبا نموده سخن کرد و باشش بکین
فلک قبا و لبش خشکیفا آمیش + کیم نوز ار اول بک خشک تو بکه سبن افغان ایرا
آمیر و بفتح الف عبارت از بسیاست در اکثر مواد در مقام مبالغه و تیز کرد و شود
از جهت آنکه در این مطلع که پیچ و تاب کند و صاف بسیاری از خشی غ الان معنی
را بر ام تصرف در آورده بطریق تمثیل ذکر کرده شود شوکند رفو بکند از اسامی بیچ و تاب
بسته و + کو کجول شکم سیفا بشنا کیل طناب بسته و اسرتی از باب سیه ماق
بمعنی پنهان نمودن در اینجا باز اصبو متکلم لا عبر استعمال شود چون و انت و مشابهه
این مردم چشم صاحب نظران سیه شده ذکر کرده شد و کو نکلوما فانک آبیده
آنی مردم از بخیده اسه اتای است بالف حدود و تای ساکنه جهت تمنیه است

مرمی پیدل سنگا جان ای بیاق برلا پیرای دوبین ٭ بلی سین لفظی نوشه برلا اغادی
دوبین اچیغ بالف ممدوده غین معجمه فایده واثرا کویندی اچیغ در مقام
تاسف کنایه فایده هست تریاق این مطلع چون در ایل نمودن زهر دادانی این لغت
مفید هست اچقو یاقوتی دوات بنوک کز لاکغا میر آورده در کاغذ خطایی اظهار پیچیده
شده هست شعر زهر هجر تنک چوغشم کامی قیلدی اچیغ ٭ نوش وصلنک تکا
تیکاندین یمکا کوتمور اچیغ ٭ ویوتیدیذا بهذا شعر کوب اچیغ غروم بهاری میوه
سیدین استادیم ٭ میوه غامای حران بولدی بهاریم کی اچیغ ازاو بالف ممدوده
وغین معجمه پاک ونهر آب را کویند ماعما تسمیه محل باسم مثال اول از سیاق این
شعر که از شیره جان جوشر هست ظاهر شعر شربت اتمام شیره جانم زلال چهر اولا
دیر اچیغلانیب کر اولدورنی جوجوک یونی ایغ مثال یانیزاد موجه زلال لطافت
در جوبار سطر این صبحی هویدا هست ازغ اچیغ اوتاق باش اکر انجو ایرور
جاغ عمر وتنک انجون دانه وستوبی تعت اچیغ بالف ممدوده تلخ ازین تمثیل
که میوه تلخ مرغابا بشجر شیرین جوجوک کب بوید نموده ذوق سلیم ادراک
لذت ازان مثل ومثل بر نماید شعر که صفوا کرتیندین لبیش آغزیم
طعمی تلخ ٭ انی تانک اولسام کیم یونوع اولمیش جوجوک جانیم اچیغ ازغ

بالف ممدوده غین معجمه نمره که طبیعت قاری مرنس کوینداین تمثیل که در سکندرنامه در تلخ
رشتن طبع از زلال انس کرده معادا را اچیغ تر بوسیده هست شعر آیغ یعنی این حیث
کیم مان ایرور ٭ آنی ایت کا سلماق نی امکان ایرور اماغ بفتح الف وغین معجمه
کویند اما اول از سیر عرالبلب این مثل ساده جهای میوه ماغ عرب شعر
مشغل نی کاشش تو تماسا او تلوق یوزی یانار ٭ کر سیر ایترکا قویسا شبستان سیاهی آیاغ
اما مثال ثانی را از حرف غا از این شعر میتوان بحث شعر ای نوایی چون کوتول بردم اصلیاس
باده دین ٭ ایستاسانک اول اوتی زوشن بیهم توتیقل ایاغ ابوعلی ساقی در کی
حکایات سکندرنامه مجموان باده غفلت را بحرف ساغر ساقی شعوار قرا کرده شعر ابوعلی کنیز
جامی لب لب ٭ که طوی اولدی هنکام عیش وطرب اچون بالف ممدوده وجیم فارسی
جهان را نامند ازین معلوم هست ساغر بی ارای دو معراج تا ز آنکه لطفی بخاری در هر یک عالم
باده لطفی کفانده شعر سینیدیکسا اچونده پرکوزی عین بلاقاتا ٭ سیندیک اینک
بلاسی بیلا مبتلا قانی ارتاماق بالف ممدوده طرق عرب را کویند در سیر اشعار کردن
ارتاقیب فعل مضارع ماخوذ از مصدر مزکور هست در طی هدای احوال سکندر بجانب
روم قسلم واسطی نژاد بر بهای روی چنین کذارش نموده شعر شکیبر ابلایان قطع وتاغ
ارتقیب ٭ یوزدرادی یول روم عزمین قیلیب ٭ اچمی بفتح الف وخا معجمه

هشدار آنی بیکل بوفنا دریدا ای شیخ ٭ کیم قطچه جمارنی پیر لحظه اسیاس ٭ اشو قتاق
عبارت از تعجیل و اضطراب است چنانکه درین بیت در مقام خطاب لفظ جمع ادا
نموده شعر کیسا آتیور دا آشو قمانک کیم فرحدین اولکاین ٭ کمشه دانیلیو بیلا
اول سوزنی ایتیدا او تکارنیک آل بسه معنی واقع شده و حمله لغات شرکه
اول بمعنی علی که بر بالا باشد چنانکه درین مطلع شعر یوزنیک آتی ای عم کیم
رنگینی آل ایلادنیک ٭ جان بخشه انک ای دیکیم جسینی مال ایلادنیک ٭
و نیز بمعنی امر حاضر نظر بمطلب و احضار باب الملاق هرگاه آل گفته شود معنی نیز
فهمیده میشود از آنجمله است این شعر باشی قوی جوبریم ایاغی تو فرغیغا دیمی قوی
بوسا ایستاب لعلی یکین سور دوم ریسا دیمی آل ٭ در معنی وسب دادن از
نگاه کوشم جادو کاهان الفاظ این شعر که از افکار لطفی است فهمیده
میشود شعر باقی نیکا اول شوخ و قویوب الیغه کورکو ٭ آخر سی آل
ایلادی اول شوخ بر خو ٭ اقاق سفید شدن آقارقه نیز بالف ممدوده سفید
رسیدن چنانکه درین بیت ظاهر شود شعر قرنیک کسلارکوز بوا کوکان آنکا
اشک سیلین کیم ٭ آقارقا کیکهان اول اول لاهیده سرسلای قان دوبوب
آقارماق بالف ممدوده جستجوی کردن از قطرات خون معانی نکین که از

کرنک
که از نوک خامه بدامن این صفحه چکیده معنی او ظاهر است بیت تیغ ایلا خاکی
تیمنی هر طرف یا ازنیک کیلیب ٭ نقد جان آلما تقا بو تو فرانی آقارماک کیلیب ٭
و مؤید همه است این تمثال بیت رحم ایتیب ای دستلا مجروح کوکونی ایلاب
قول الا بنک ایلاب سالیب هر بان کیمنی آقارماک ٭ آدایش بالف ممدوده سیمی که
در فارسی همسام گویند در اصل آدایش بوده دال را در دال قلب نموده اند
آدایش گردیده انسباق این دو مصراع ظاهر میشود شعر ای جنبه کوکلی
بو تعالی سین عشقید مجنون ٭ کور کاج سینی سرگشته ایشیم سا غنوبین ٭
اما بالف مقصوره در آلم حرکت مذکور و اسقاط نقطه واحده در آلم گویند
چنانکه الفاظ این بیت دو شیر کاهان را بدو ماده و از در آغوش و کنار گرفته اند
تا نیک در دان معانی شنید شعر اخر سوه سنیک یک کی نوغوبوز کوی ٭
کیم بو باش ایدی انا و تولون آلیم ایدی انا ٭ آقا بالف ممدوده برادر و خواهر است
انچه در لسان مجنون از زبان محنت جان لیلی بهزاران ادا نموده مؤید این معانی است
سپاز ایتی آغالیق و سنیکسل لیک ٭ کوب بسه آدایش سنکلیدین بحال لیک ٭
ارغاد ماق با الالف المقصوره و بغین المعجمه و نسب دادن چنانکه طرازان خیال بر زبان
معانی عجیبه را درین بیت طلسمند شیشه الفاظ و حروف نموده اند شعر

وکثرت سواران آن جرگه را بیض بنان توسن آهو خرام خامه را چنین کرم جولان نموده
بیت اندا آتیغ قوجه توق ایردی بیدیه ٭ صید قاهم عد دبوق ایردی بیدیه ٭
ارمان تفخ الف آرزو در مقام لیست و بعل استعمال میشود ارمانغ آرزو و امید
این مقطع را بشرح مذبور توشیح نموده شعر ای بوانی سین خود آتیک کیسا بان تیک
ایتماسا ٭ شاهی این جرمانغ دلهای این ارمانغ ایتی ٭ ابو شفاق تفخ الف عبارت
از شوهر است این بیت که مناسبی احوال کثیر الاختلال مادر مجنون در شکوه
وفات شوهر و طغیان جنون پسر گفته است ظاهرات بیت بر بانیدین اوه مول غم
و شکنجی ٭ پیرانه من ابو شفا در دور بخی اتقیب بمعنی اسم مفعول
و اتیماق مصدر هر دو نام برآوردن و نامدار شدن است چنانکه از سیاق این شعر
ظاهر است بیت تیغ ایلا باشیما کیلدیک کیم بوکون قیل اشیدا
خوبلارا بچر اسرا ایسین اولوب بان اتقیب اما تیماق تفخ الف
نامزد کردن اطلاق نامزد شده در محاورات اهل روم و عراق نظر بکلیت
قاعده تا را به دال تبدیل داده دال تیغش میگویند در سبوسیاره مجلس آرای محفل
بخم را حکایت مهر و سهیل بان نحو که ارشاد داده بیت رفیقه اول
کوکلنی ایلیق ایدی ٭ کوبا بوا و نکا ایلیق ایدی ٭ اتقون کذ انوه بقدیم

از برای انتهای غایت است اتقو بجه افاده تاکید شده مینماید مثلا کجای تا سحر کجا تا بنک اتقو
یا کجای تا شام اتقو بجه میگویند آنچه در این شعر ادا شده دلیل و شنبت بر بیعاشو
هر صراهم ایسا غم شاهی همران تا غیقا ٭ یا قشیدو تا بنک اتقو بجه بوغ تا مون
بولماسا ٭ اتیماق و اکردن آتیلدی و اشد چنانکه در این شعر ایوقیت ایسپیل کلکا
سپیلی نکت یاوه طاهرات شعر آتیلدی تا بنک بیلدین کوکنجک کوکنجک اتیماقی
کرم بوزی که قار شوبیدا کوکای ٭ مطابق است من معنی کلی از مضمون
در صفت سماحت ممدوح خود نموده بیت بصفت سماح کان عزیز
وجه الحلیقه حاتم بیغ ٭ آج بجم عربی گرسنه و بجم فارسی بمعنی کوشت
چنانکه از ابیات بلف و نشر مشخص میشود شعر قوی که اول خم اتقو بجه لطاره یاغی
تو یقوجه ٭ کیم کوزوم کوبیش بو محطا حسن اتیمیدا آج ٭ اتیغ بالف ممدوده
و جیم عربی نکه را گویند در محاورات حال بحذف یا استعمال میشود مقطعی از ابیات
ردیف عالی منقار طوطی تسلم الصغیر این نوا بشکرفشان و شاهد سخن را بیاده تیغ این
ساغر شیرین بیان نموده بیت اتیارم لطیقا ضلقا یمین چیچوک جانیم فدا ٭
ای بوانی انکا دیسین کلکلکای تا کاه آتیغ ٭ آتیلاق بالف ممدوده بوش آتیلاق
خمار آلود کان میخانه بیخودی را در حیثیت عبارت استعمال نوشته و بیت نافع بیت

تاب الالف المقصوره الله علی الاصح در جمیع لغات عبارت از ذات و ذات
صفات مستجمع جمیع صفات کمال که گرد پوش امکان بقبه کبریای لامکان
و جوش رسیده چنانکه در سینه ستاره بطی حکایت خالی نمودن زر کردمی و فرهنگ را
از لوث اوهام این عبارت ادا نموده شعر ویرا از آله آله دین بسر آله +
قالمدی لا اله الا الله آنست بالف ممدوده و نون ساکنه بین که در فارسی صحیحا
سوگند خوانند چون بدین مقام شبهات و مواضع احتمالات سوگند بدین موجب
رفع خواطر اعاظم میکرد و مهر جهانتاب این اسم سامی و نعت گرامی از آینه
حکایت مهر و سهیل جلوه نموده شعر جرم قیلیانک بو اشبه بیتا آنست
الحب این ایلاسانک آنی ارا بالف مقصوره بمعنی مهربان بودن و مفید معنی
مذکور است ثبت از اثر نقش قدم موزون شیرین رقم در تنگ شکر اینطبع ظاهر
و هویدا است شعر سواد خالی آنیک لعل روح پرورا : مگر که مور جبه
نعمتی بوزیلدی شکر ارا ارغدال بالف مقصوره و دال مهمله مکان صعب که
مکان هر زمان شد از نیوکران هر زمان الفاظ معانی در ارغدال لف
شاهوار الفاظ و حروف این بیت رقم نموده بیت زلفیک پریشانی
بوزفشه و ورین ایلیغه + ارغدال ایچرا قاراقچی ایلاکای یکلیغ کیمین ارباغ

شبح الف و سکون را ی مهمله و غین معجمه افسون باز را گویند چنانچه حکایت
تیره شب زلف ایا بین پریشان نوای بحر پر پیچ شعر زلفی سودا سنده پیلاس لا
نوایکی شیرین + کیم جنون کفتاره و یا خود پیلانیک ایاغی آت بالف ممدوده
و سکون تا محسب حقیقت وضع نام را گویند که در محاورات تبدیل دال آدمیخوانند
و بوضع ثانی چون نام مردان معارک کار از جلادت و عبارت آثار بسبب بلند شود
انسب را آت نامیده اند گویا از مقبول تر سبب نام مستعب باشد و در مرتبه
ثالثه در مواضع امر ظاهر مسمی اند اعلام که عبارت از لفظ چند از شهرت تداول یافته
اما معنی نام چنانکه در فرهاد و شیرین خبر از احوال خاقان و متوجه نام نهادن و شاه شیرین
زبان گردیدن ادا نموده شعر جمالی هر لا کو نکلین ایلامان خوشش + آتی قوتاق
ساری بولدی قیرشش + اما معنی ثانی از کر معنائی نکیت خانه در و ستمکره
این صحیفه ظاهر است بیت خونبار جنبلی ارا هر ساری کوشمیش تیر + کوبیلدان
ایچکا جانکوم سیکرتی آت مثال ثالث معنی عمر نکیت اوتی که اوکوس
جانی آکا کیلدی یوف + ایلکا جان قالمادی هر ایغی منیکیت جانمعانات
آتیغ بالف ممدوده نامدار و سوار را گویند بتبدیل غین بقاف در حروف
مکسوره الآخر از جمله جزء هیات این اصطلاحست در صفت هیکله بهرام و

کوشه بهرام

ادوات تشبیه کاف زاید کلمه کنایت میشود
اما حذف و اسقاط نیز جایز است و همچنین مانوف
واحد متاشیا بقواعد منطقی بصیغه جمع ادا میشود
و لفظ لا را گاه از جهت رابطه و گاه از جهت
جمعیت در اواخر کلمات الحاق مینمایند مثل الکاذبون
و اوچاو لاکاب نوع به و این بی بضاعت را بخاطر
رسید که بعد از انکشاف حجاب خفا از چهره مخدرات
لغات بمناسبت مقام شعر برآله مشتمل برین نعت
و محتوی برین لفظ بیت استشهاد الله بکلامه عرض
نماید هر چند که ظاهرا بمعنی موجب و موهم مشوب
مرضی و در مبدا بوست اما چون هر مصراع شاهد
مکان که دعوی الشی بینه و برهان و لا تخفی لدلیله و دیگر
آنکه در اواخر صیغ موشوع از برای امر حاضر
و او مفهوم از جهت طلب تاکید یا کتابت در
آید و حذف و اسقاط نیز جایز است والله اعلم

باب الالف

ارادهٔ مانوق طاقت این بی بضاعت بود بذیل
المامور معذور مستکتب گردیده نعت چند را که خالی
از غرابت نبود برشته تحریر کشیده این مختصر را
موسوم بدر آبی الله نموده و ما توفیقی الا بالله اما تنبیه
بدان ای تشنه لب حقیق تحقیق هداک الله الی سواء
الطریق که تا جوان کهر سرمایه بحر بن نظم و نثر که
لآلی منظومه و دُرر منثوره برشته نعت نثر کشیده
اند قاعده چند مقرره و ضابطه چند مصطلحه را که
مبنای تحریر مراسلات فرقه مقوله و خطابه است مناط
اعتبار نموده اند اول آنکه هر مفتوحه را با الف و مضمومه را
بواو و مکسوره را بیا باعتبار مواخات منتهی گردانند
دیگر آنکه تا و دال بطریق افراد بیکدیگر قلب میشوند و کذلک
یا و جیم معجمه نیز بعنوان شذوذ بهم قلب میشوند چنانکه در
لفظ یوق و جوق هر چند که ترک اولی و اقبح است دیگر
آنکه در اعلب مواد تقدیم مشبه بر مشبه به لازم و بعد از

و ترجیع بند خط و مستزاد خال بلکه آشفته حال سیر دو تیغه مازی
بیت آخر رباعی عذار جوان چار ابرو بیند هر جا مصرعی را با مصرعی موافق
یا مطلعی را با مقطعی مطابق دیده آویزه گوش هوش نموده اند لهذا همای
همایون فال همت بلند و طغرل همای شکار خاطر ارجمند کوکب دری فلک
خلافت و ولایت و شهریاری و مرکز دایره سپهر سلطنت و تاجداری
تاج بخش قیاصره اهل زمان فرمانده اکاسره اهل دوران آفتاب سایه که
چون ابر تابی بر زیر شن برده سر افتادگان را چون ذره گرم مهر نموده
فلک پایه که بنیان وار در فیض بر روی خلق گشوده قبله کامی که همچو
محراب با گوشه ابرو را وقف جواب سلام محتاجان نموده همه کس روی بآن
آورده کیوان دستگاهی که ذکر خیرش بر زبانها افتاده در عنفوان بهار
دولتش گلی که نشکفته است گل پیمانه است و دری که وا نشده در
میخانه حلقه رکابش عنبر چشم اقبال پرچم راتش سایبان آلا چوب
اجلال سنان بزور بازویش زبان دراز علم بهدوشش سرافراز
کمان به پشت گرمیش گوشه گیر فتنه در عهدش پا در زنجیر سخن را
چاشنی بخشد زبانش دمدجان در تن مغز بیانش نی گلکش رنگ ابر بهاری

نی بلکه ناف آهوی تاتاری ازین پس گر بهزاران قرن آید عدیلش مادر
گردون نزاید شه انجم خدم دارای دوران نخستین وارث ملک سلیمان
سکندر شوکتی کز ضرب شمشیر بیکدم عالمی را کرده تسخیر شهی کز دور
جهان را زیب و زین است شهنشاه جهان سلطان نخستین است ایشان
بر شاخسار دواوین اربعه و پنج گنج خمسه یکه تاز مضمار سخنوری کشور
کشای اقلیم بلاغت گستری که لمعات ان من الشعر لحکمة از چهره شان
اشعارش پیدا و نفحات کلام الملوک از غنچهای گلزارش هویدا سحبان
العرب و حسان العجم عندلیب گلشن نکته سرای مرغ معروف نوای بسته آن
یگانه آفاق را در نبرد سخن چنان طاق مشاهده فرمودند که چون
چار آینه رباعی در بر و شمشیر مسدس در کف و تیغ دو دمه مثنوی
در چنگ آغاز رجز خوانی نماید لوای جهانگیری از امیر کشور گنجه و خسرو
ملک دلهوستانند اما وحشی غزالان دشت خطای آن صفحات
از آن رمیده تر بنظر آوردند که بدام تصرف صیادان عرب و عجم
در آید همت شاهانه را ناپسند آمد که گوشه دستار معنی شکاران از شهپر
آنمعانی خاطر شمشیر بلغات را در بیرون آوردن یوسف جاشان معانی از چاه ترکان
غرابت الفاظ مرخص فرمودند یکی از بندگان آن دیار این فلاطون خم همدانی
طالع مسمی بامانی را با ارباب هنر همدست و همزبان نمودند هر چند انواع

ارادہ

دماغ آشفته ندارد چه چه نوا از برای چیست ٭ و اگر قمری
سرو در بغل را جلوه گر دماد وادی شوقش مد نظر نیست
کو کو سرا در سراغ کیست ٭ مجنون پریشان گوی خامه اگر
دلبستهٔ پیچ و تاب سلسلهٔ گیسوی لیلای عشقش دلیست بهر بیتابخانه
دوات سر زده چرا میرود ٭ و یوسف گل پیرهن نظر را اگر نظارهٔ
عارض زلیخای شوقش منظور نیست در هفتم خانهٔ طبقات بصر چه
میکند ٭ شمع گر دماد هدایت را اگر در فانوس هیاهوی حقیقت
روشن نگردی آبله پایان وادی مجاز را لحاظ طلب دریا
شکستی ٭ آئینه بدن نمای وحدت را اگر بصیقل موج کثرت
جلا ندادی حنین الوحدة فی الکثرة در مشیمهٔ وقوع صورت هستی
کتان انکار را چه یارای آنکه غایله پرتو مهتاب عذار سلمانی
وحدتش گردد ٭ و حنای حدوث را چه تاب آنکه نگار سرپنجهٔ عذار
عذرای قدمش شود بجز آن ناله از دل بزبان نرسیده را که
میشنود ٭ بغیر از آن نگاه واپسین جان بلب رسیدگان را که میخندد
دیوانه کف بر لب آورده دریا حیرت زده عشق بی اندازهٔ او

شوریده سر بصحرا زده سیلاب خانه خراب شهرت آوارهٔ دشت
ژولیده کوه را سنگ قناعت بر کمر کرده ٭ و افتاده صحرا را گرد طلب
از دهکدار که بر چهره نشسته ٭ منزه ذاتش از چند و چه و چون سر
تعالی شانه عما یقولون تعالی الله بنده نوازی که گنجینهٔ صدف
صلب گرامی گهر بحر مواج قریش را مصدر در صنع چارده گانهٔ
نبوت و امامت نموده تا غواصان بی سرمایهٔ امت بهر
دست از بحرین امید و بیم برنگردند ٭ لوحش الله چارده سیارهٔ
که بر درج سپهر دین را بمشاعل دوازده گانهٔ امامت منور ساخته
تا هر یک از حیرت نزدگان کوچه بام بست وجود و عدم از شش جهت
روی بایشان آورند سیما امتزاج بخش حدوث و قدم گردان
دو العقار و برق سینان افروز دارش مقراض شمع ایمان و مسل
دیده کور گردیده تا بآن مایهٔ نور و بآن پیرایهٔ ظلمت رسانند علیه و علی
اولاده من الصلوات اتمها و اکملها لا بعد چون روشن گهرانی
که آشیان قمری هوس را بر شاخسار شکل صنوبری دل بسته اند
همواره آشفته خاطر فرد در حبسهٔ کاکل و مثنوی در هم پیچیده گیسو

در رحم

بسم الله الرحمن الرحیم

طوطی شیر سخن مقال سخنی که از آشیان شکر قلم بال کشا کرده بسم الله
الرحمن الرحیم نوای ستایش متعالیست جل شانه که بعرصهٔ خطاب
معنی را در بتکخانهٔ لفظ تعلیم الجد شیرین زبانی داده ؛ و مینای
رنگین بال حرفی که در قفس صد پاره دل صاحب سلامت سر اشود
بسایش ذو الجلالیست عظم الآؤه که ترک بی الیافت لفظ را در قلعهٔ
قاف معنی قفل خموشی از مخزن دهان کشاده ؛ و اگر هم خوش پیام
نسیم سحری از خوش بیانی بر سر نزدی معانی پیچیده مکتوب بسر بهر
غنچه را بعندلیب پیغام که آموختی ؛ و اگر سر پنجهٔ مشاطه قدرتش چهرهٔ
شمع را بغازهٔ شفق و سفیدهٔ صبح نیفروختی خرمن آرام پروانه را
که سوختی ؛ بلبل گل در آغوش را اگر رایحهٔ گلهای رنگارنگ باغ خوش

نوای

طالع ایمانی

بدایع اللغت

ОПЕЧАТКИ

к кн. Боровкова "Бадаи ал-лугат"

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
9	11 сн.	Мехди-хана	Тали'Гератского
90	3 св.	كنه او تروک	اوتروک كنه
94	17 св.	*өчүк*	*өчүк*
100	5 сн.	взволнованно поспешный	взволнованно поспешал
104	2 св.	*улку*	*улук*
210	13 сн.	قاپالماق	قاپالماق
226	12 "	كوزگه	كوزگه